Nouvelle Édition

LES

BÉATITUDES

d'après l'Évangile

POËME de Madame COLOMB.

ET

Traduction Allemande de G.Fr. REISS

MUSIQUE

DE

CÉSAR FRANCK

Partition CHANT et Piano

Prix net: 15f

C. JOUBERT, Éditeur, 25, rue d'Hauteville - PARIS

Belgique :
J. B. KATTO, Bruxelles.

Répartition des Soli de chant

Ph. M. 12,554

TABLE.

(INHALT.)

AVIS A MM. LES DIRECTEURS DE THÉÂTRES

L'article VIII du traité passé entre la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, à Paris et MM. les Directeurs de Théâtres, Casinos, Théâtres forains, Sociétés particulières, etc. est ainsi conçu:

ART. VIII. — *Je ne pourrai donner représentation des pièces musicales sans l'orchestration approuvée par les auteurs.*

Il m'est de plus interdit de représenter ces pièces avec accompagnement au piano sans avoir obtenu une autorisation spéciale des auteurs.

L'orchestration des ouvrages étant la propriété de l'Éditeur de l'œuvre, les auteurs s'en sont remis à la décision de l'Editeur pour cette autorisation spéciale.

En conséquence: Il est défendu de représenter cet ouvrage sans avoir traité 1° avec la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques. 2° avec M. C. Joubert, Editeur-propriétaire de l'œuvre.

MM. les Directeurs auront à justifier de ces deux traités pour avoir le droit de représenter l'œuvre.

JOUBERT, Editeur
25, rue d'Hauteville, Paris

LOI DU 19 JANVIER 1791

DROIT DE REPRÉSENTATION

ART. 3. — *Les ouvrages des auteurs vivants ne pourront être représentés sur aucun théâtre public dans toute l'étendue de la France sans le consentement formel et par écrit des auteurs sous peine de confiscation du produit total des représentations au profit des auteurs.*

CODE PÉNAL

ART. 428 — *Tout directeur, tout entrepreneur de spectacle, toute association d'artistes, qui aura fait représenter sur son théâtre des ouvrages dramatiques, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, sera puni d'une amende de 50f au moins et de 500f au plus et de la confiscation des recettes.*

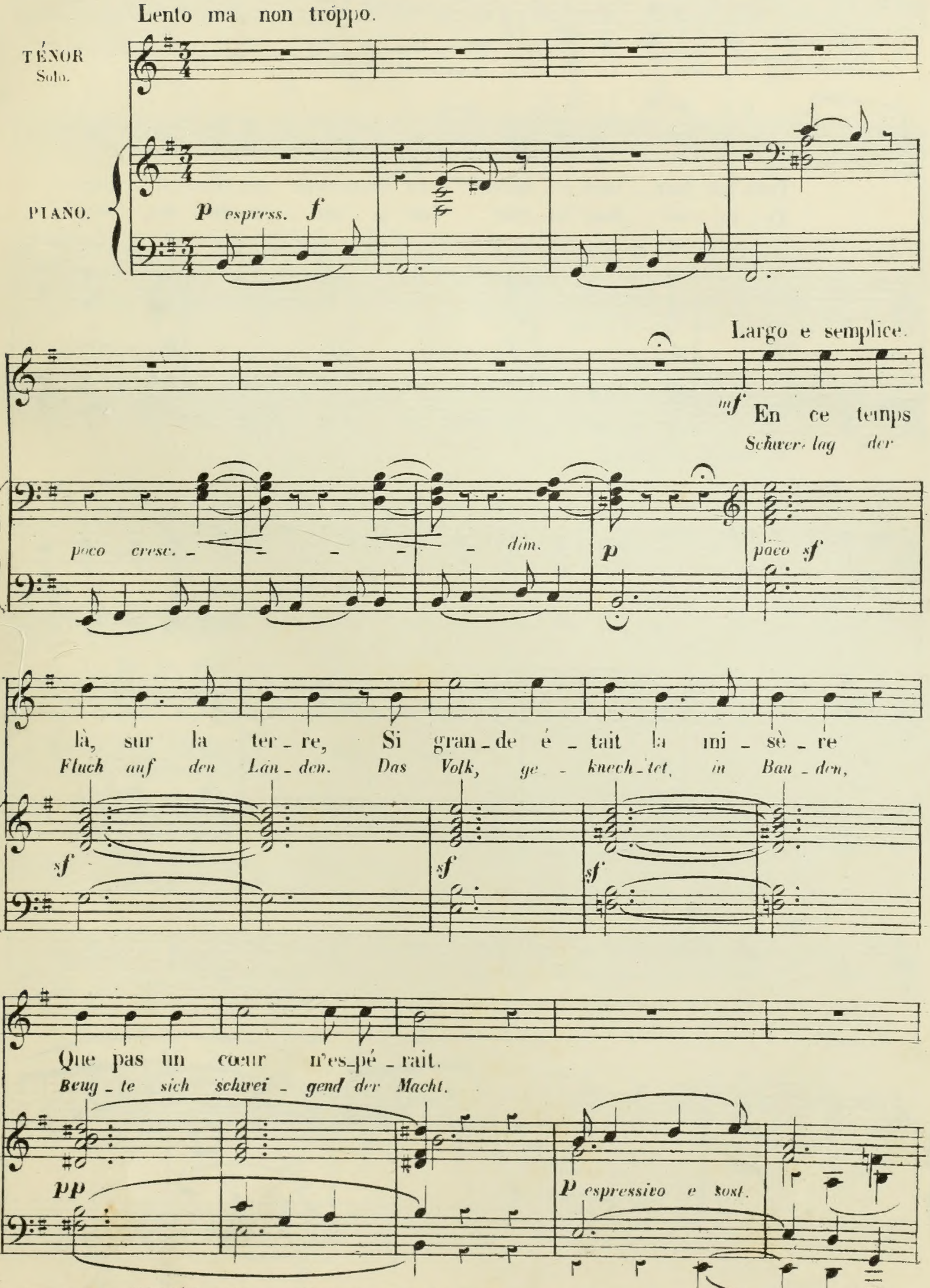
LES BÉATITUDES

(DIE SELIGKEITEN)
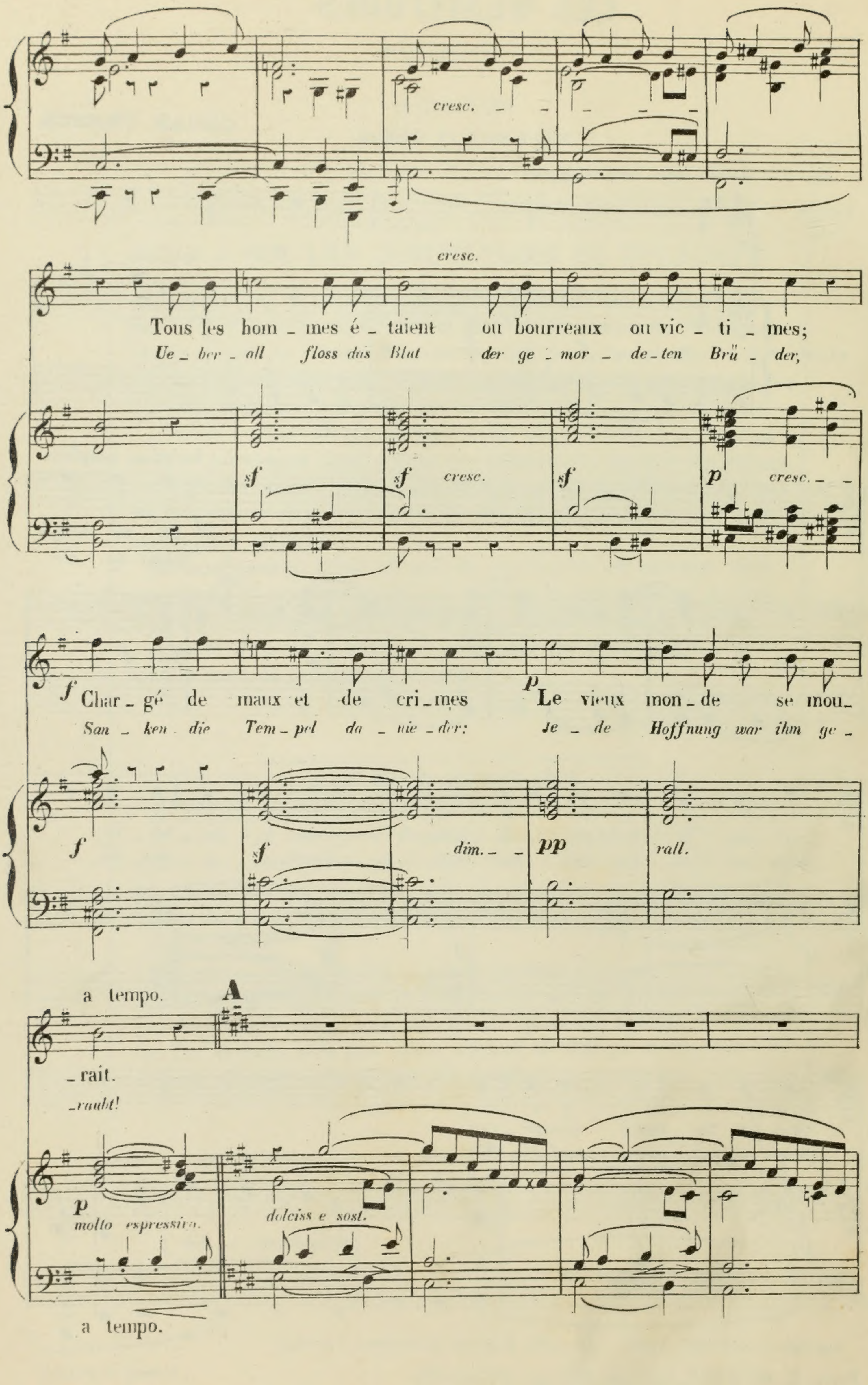
PROLOGUE
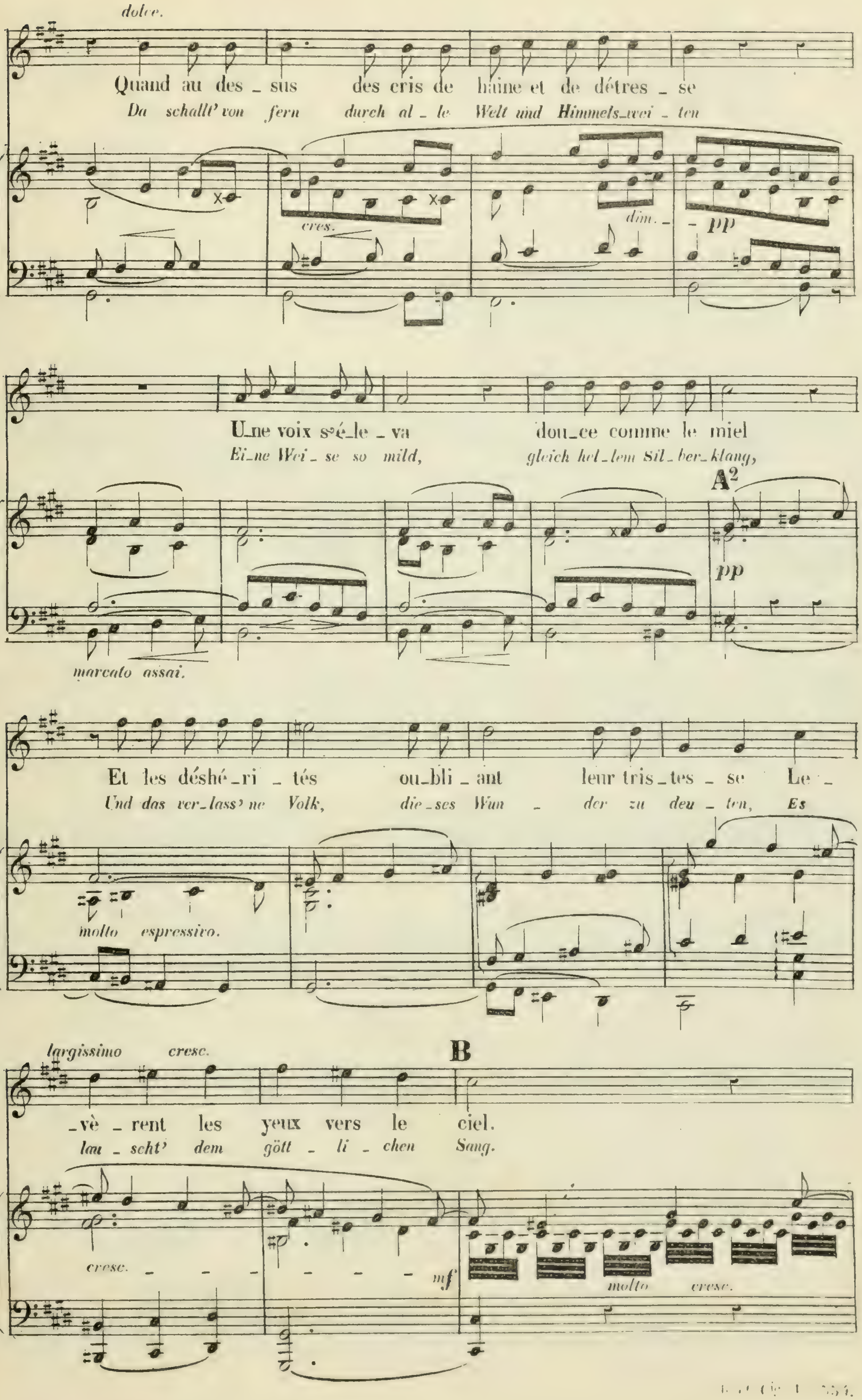
TÉNOR SOLO ET CHŒUR

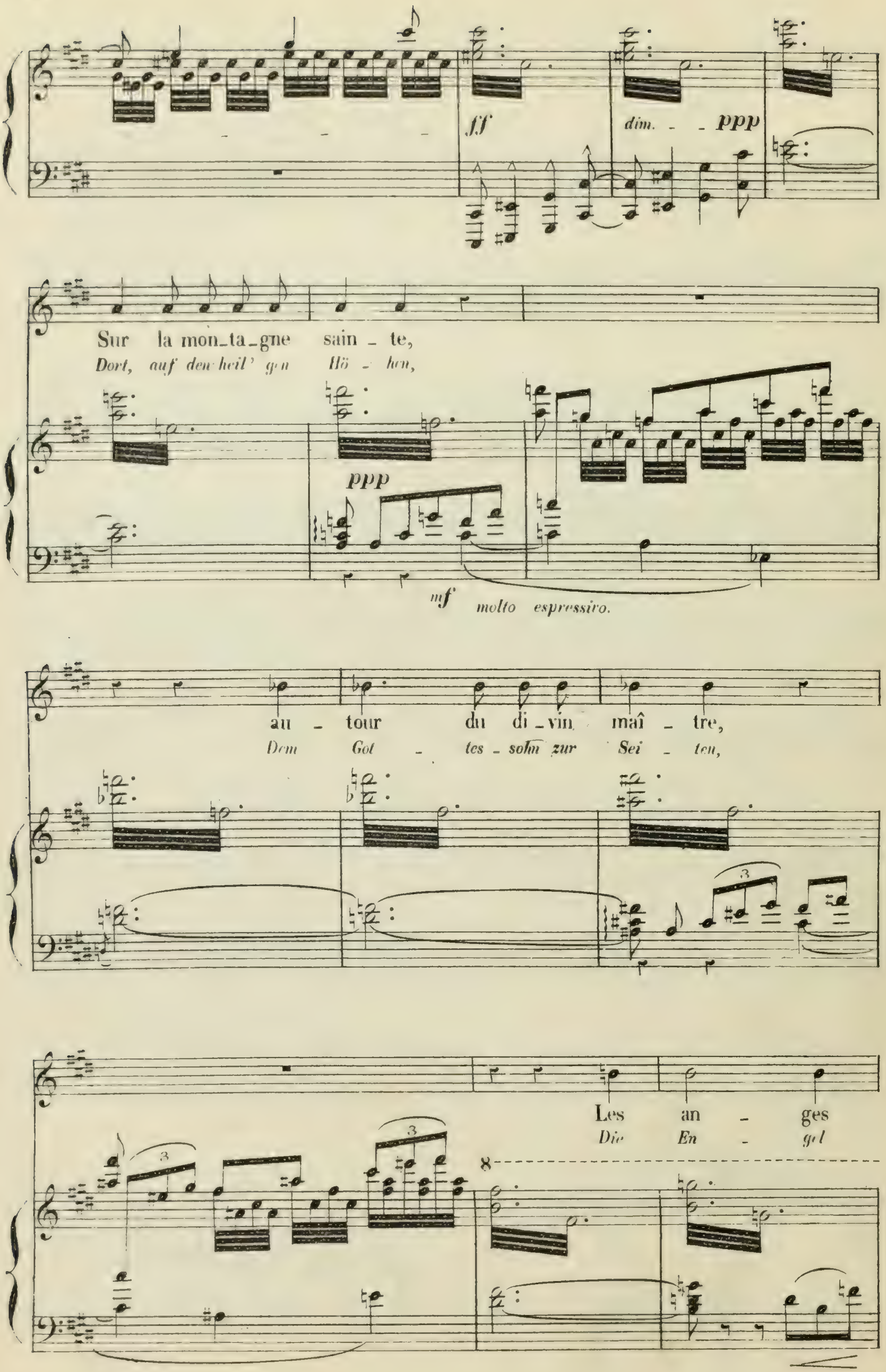
CÉSAR FRANCK.

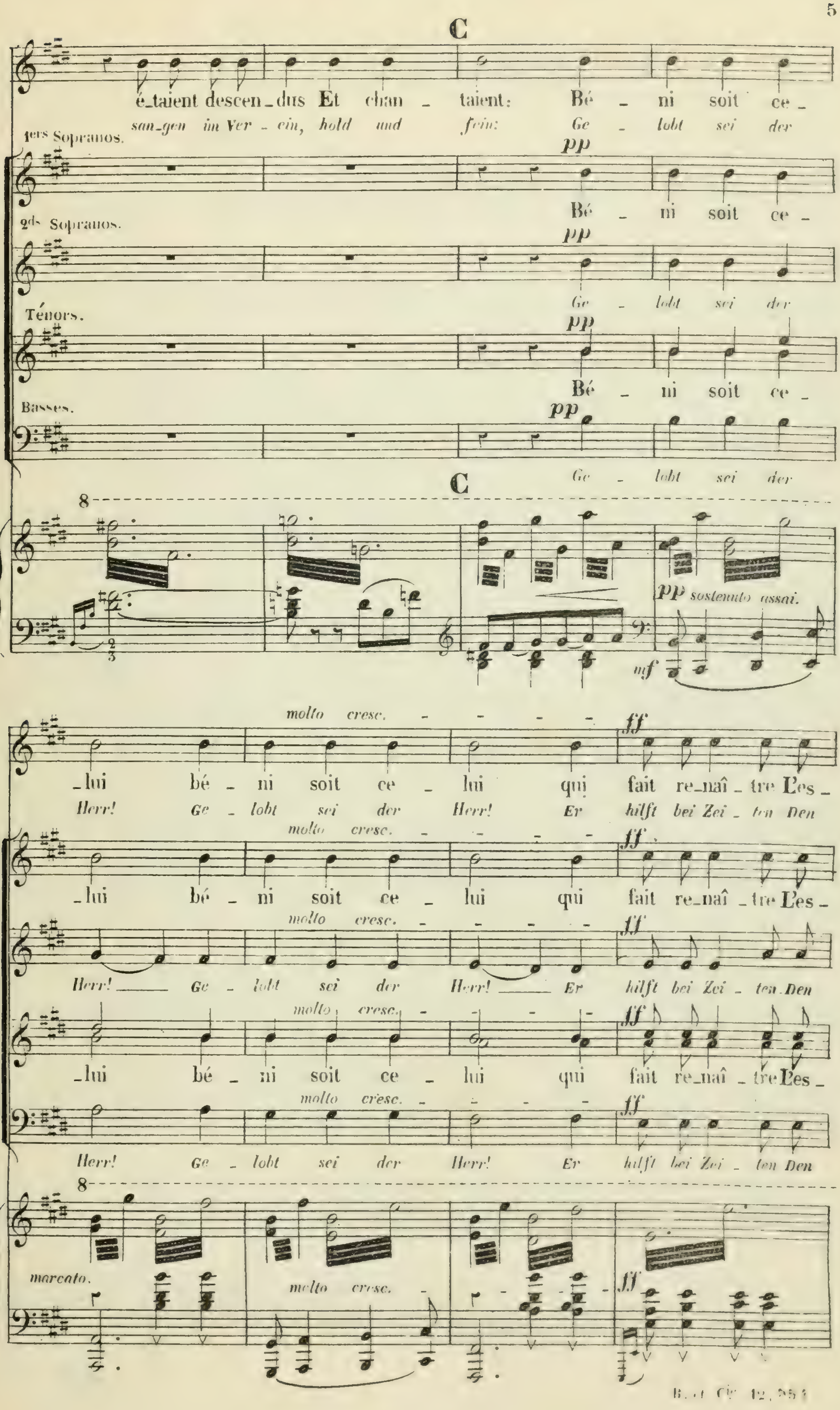


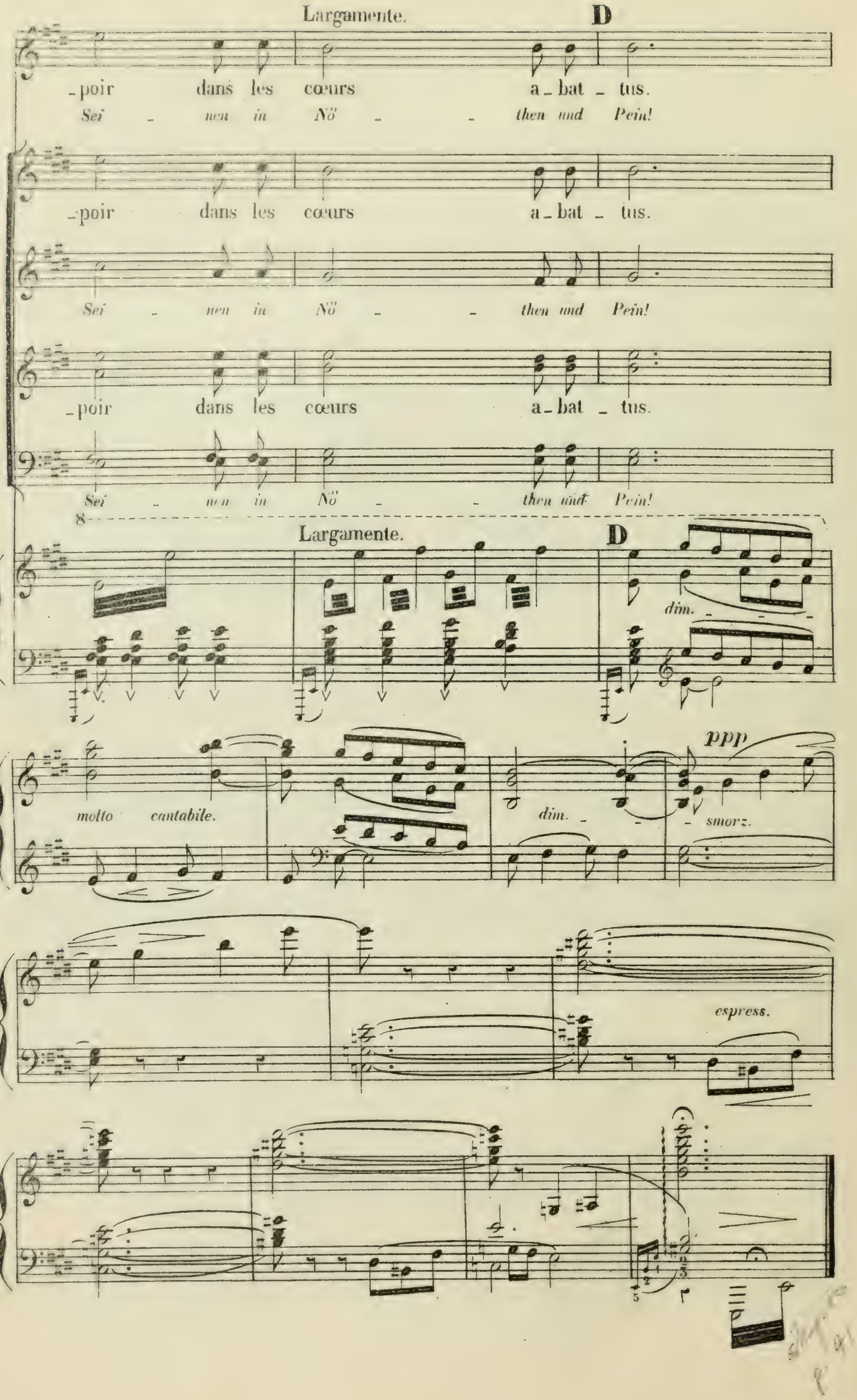
Paris, C. JOUBERT, Editeur, 25, rue d'Hauteville. Printed in France.


cresc.
cresc.
Tous les hom _ mes é _ taient ou bourreaux ou vic _ ti _ mes;
Ue _ ber _ all floss das Blut der ge _ mor _ de _ ten Brü _ der,
sf
sf cresc.
sf
p cresc.
f Char _ gé de maux et de cri _ mes
p Le vieux mon _ de se mou_
San _ ken die Tem _ pel da _ nie _ der:
Je _ de Hoffnung war ihm ge _
f
sf
dim.
pp
rall.
a tempo.
A
_rait.
_raubt!
p
molto espressiva.
dolciss e sost.
a tempo.


dolce.
Quand au des _ sus des cris de haine et de détres _ se
Da schallt' von fern durch al _ le Welt und Himmels_wei _ ten
cres.
dim. _ - pp
Une voix s'é_le _ va dou_ce comme le miel
Ei_ne Wei _ se so mild, gleich hel_lem Sil_ber_klang,
A2
pp
marcato assai.
Et les déshé_ri _ tés ou_bli _ ant leur tris_tes _ se Le _
Und das ver_lass' ne Volk, die_ses Wun _ der zu deu _ ten, Es
molto espressivo.
largissimo cresc.
B
_vè _ rent les yeux vers le ciel.
lau _ scht' dem gött _ li _ chen Sang.
cresc.
mf
molto cresc.


ff
dim. - - ppp
Sur la mon_ta_gne sain - te,
Dort, auf den heil' gen Hö - hen,
ppp
mf molto espressivo.
au - tour du di_vin maî - tre,
Dem Got - tes_sohn zur Sei - ten,
3
8
Les an - ges
Die En - gel


C
é_taient descen_dus Et chan_taient: Bé_ni soit ce_
san_gen im Ver_ein, hold und fein: Ge_lobt sei der
1ers Sopranos.
pp
Bé_ni soit ce_
2ds Sopranos.
pp
Ge_lobt sei der
Ténors.
pp
Bé_ni soit ce_
Basses.
pp
Ge_lobt sei der
C
pp sostenuto assai.
mf
molto cresc.
ff
_lui bé_ni soit ce_lui qui fait re_naî_tre L'es_
Herr! Ge_lobt sei der Herr! Er hilft bei Zei_ten Den
Herr! Ge_lobt sei der Herr! Er hilft bei Zei_ten Den
marcato.
molto cresc.
ff

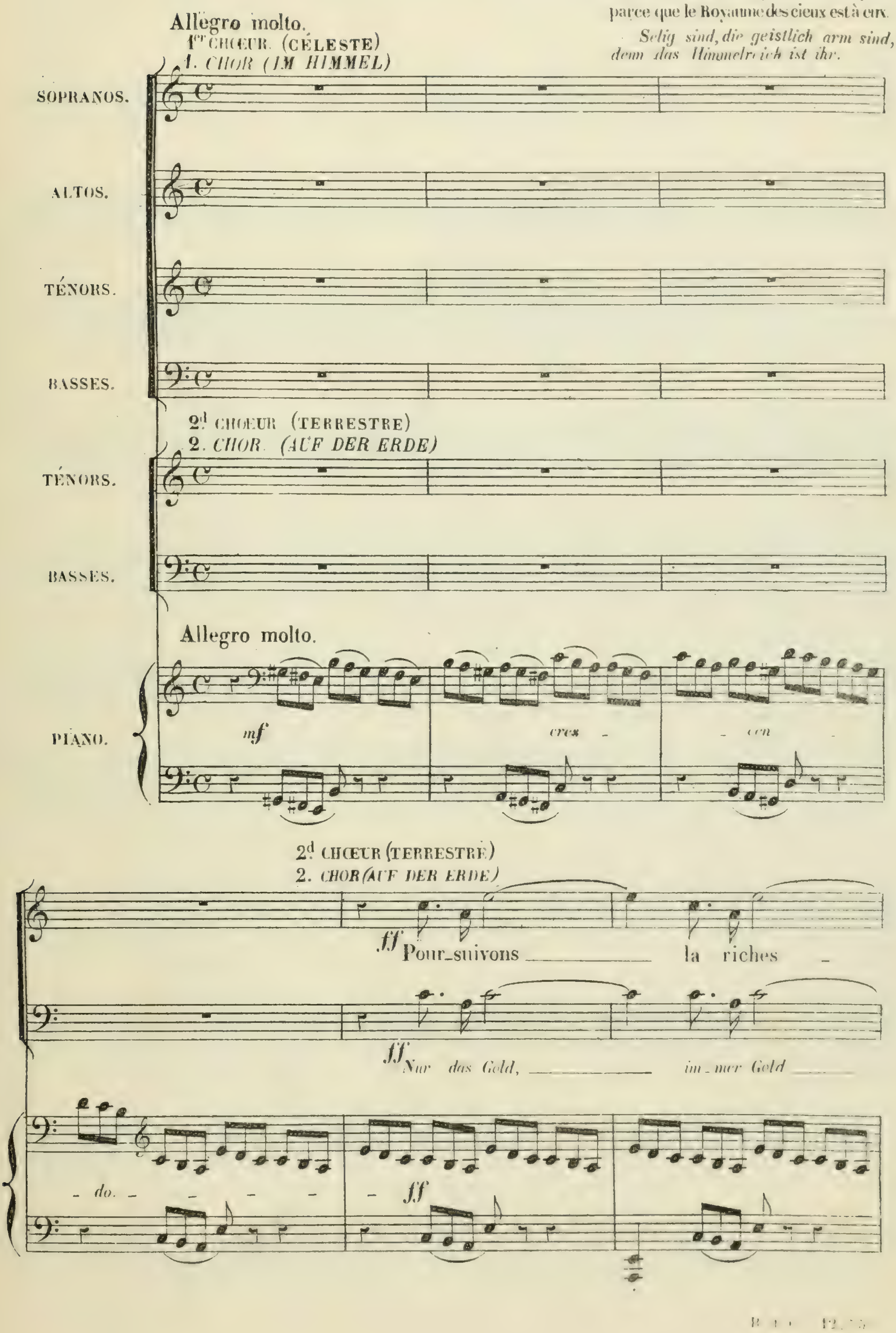

Largamente.
D
-poir dans les cœurs a-bat-tus.
Sei - nen in Nö - - then und Pein!
-poir dans les cœurs a-bat-tus.
Sei - nen in Nö - - then und Pein!
-poir dans les cœurs a-bat-tus.
Sei - nen in Nö - - then und Pein!
Largamente.
D
dim.
molto cantabile.
dim. - - smorz.
ppp
espress.

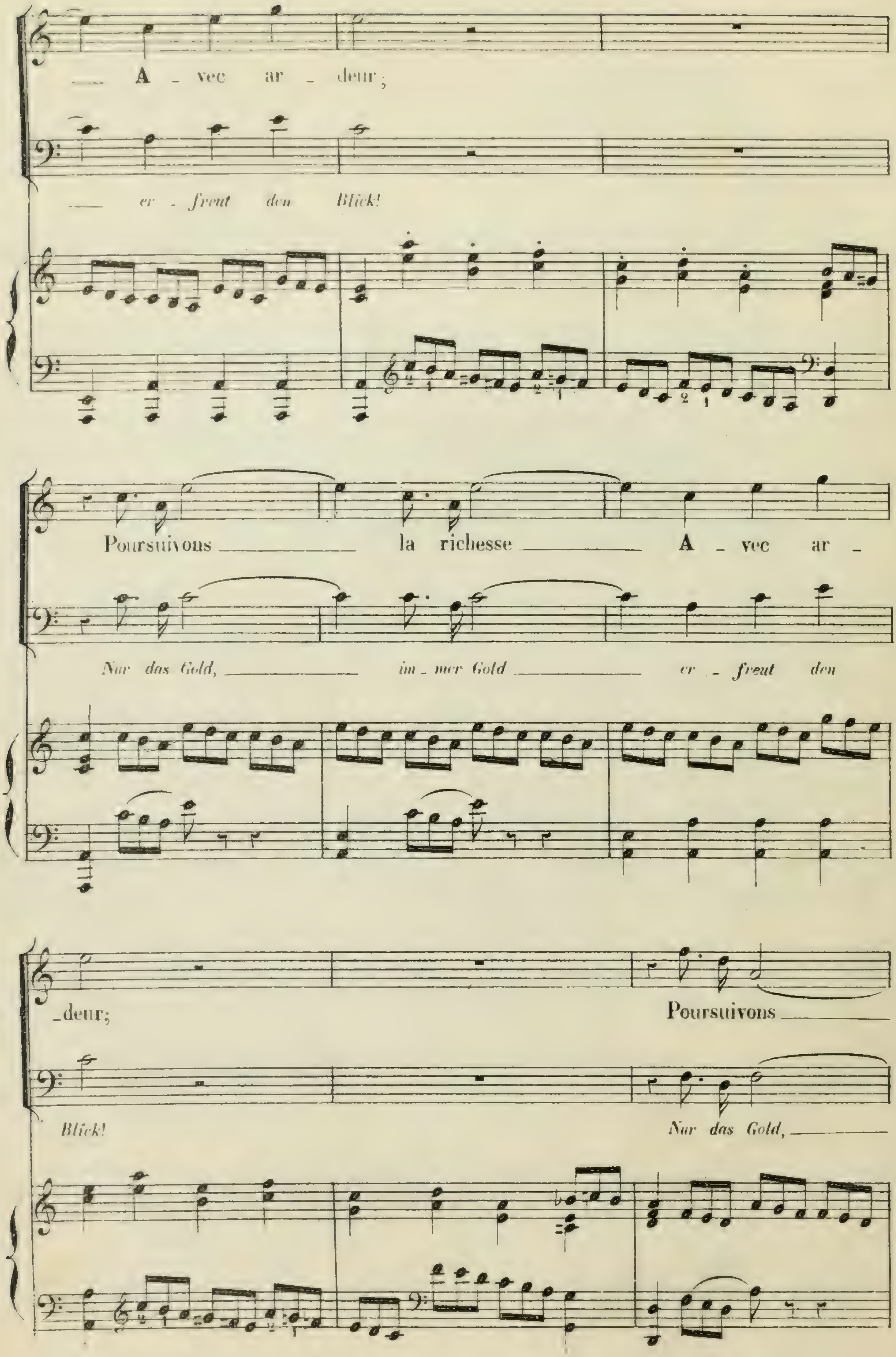
N° 1.

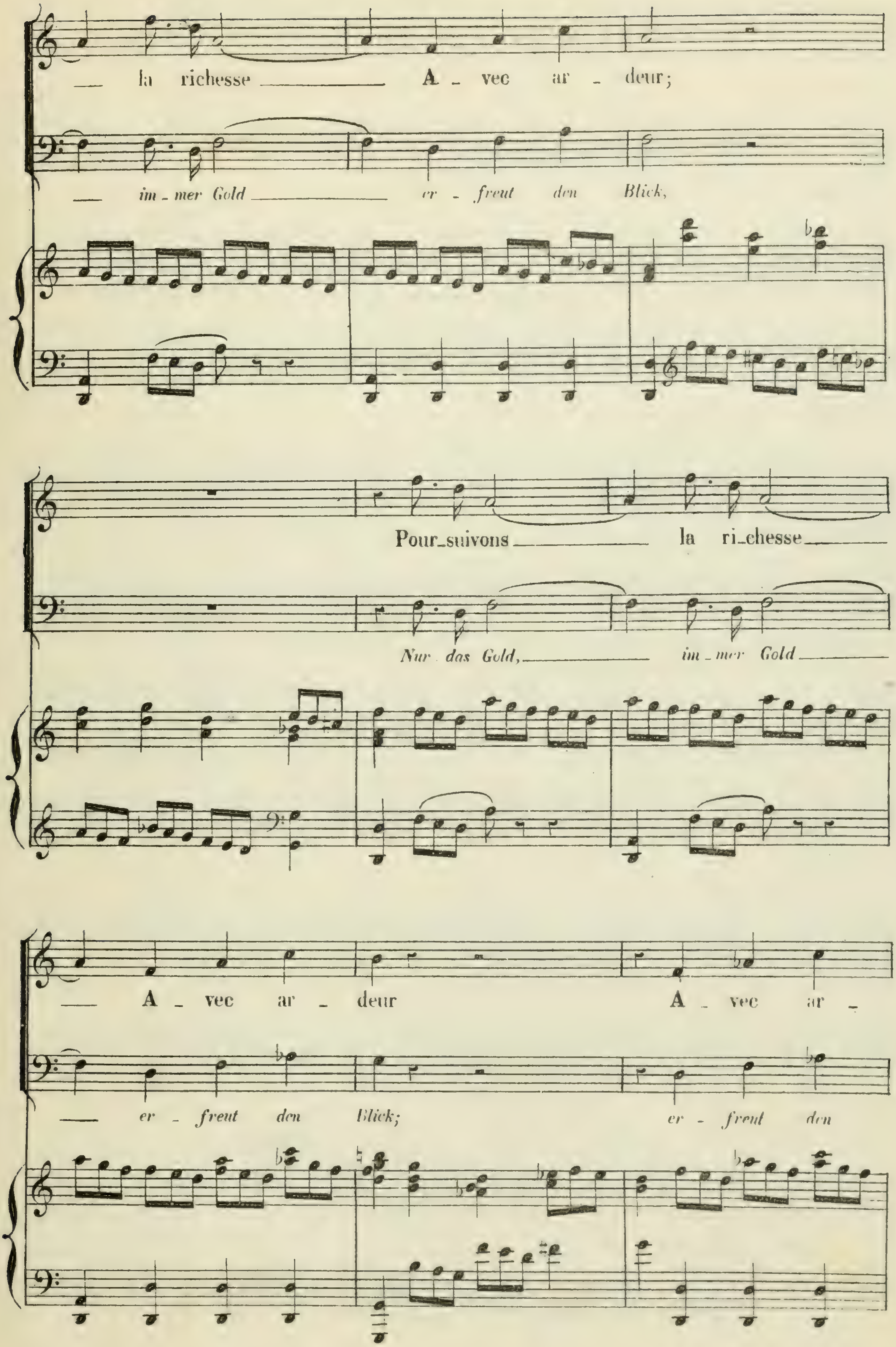
CHŒURS, SOLO DE BARYTON

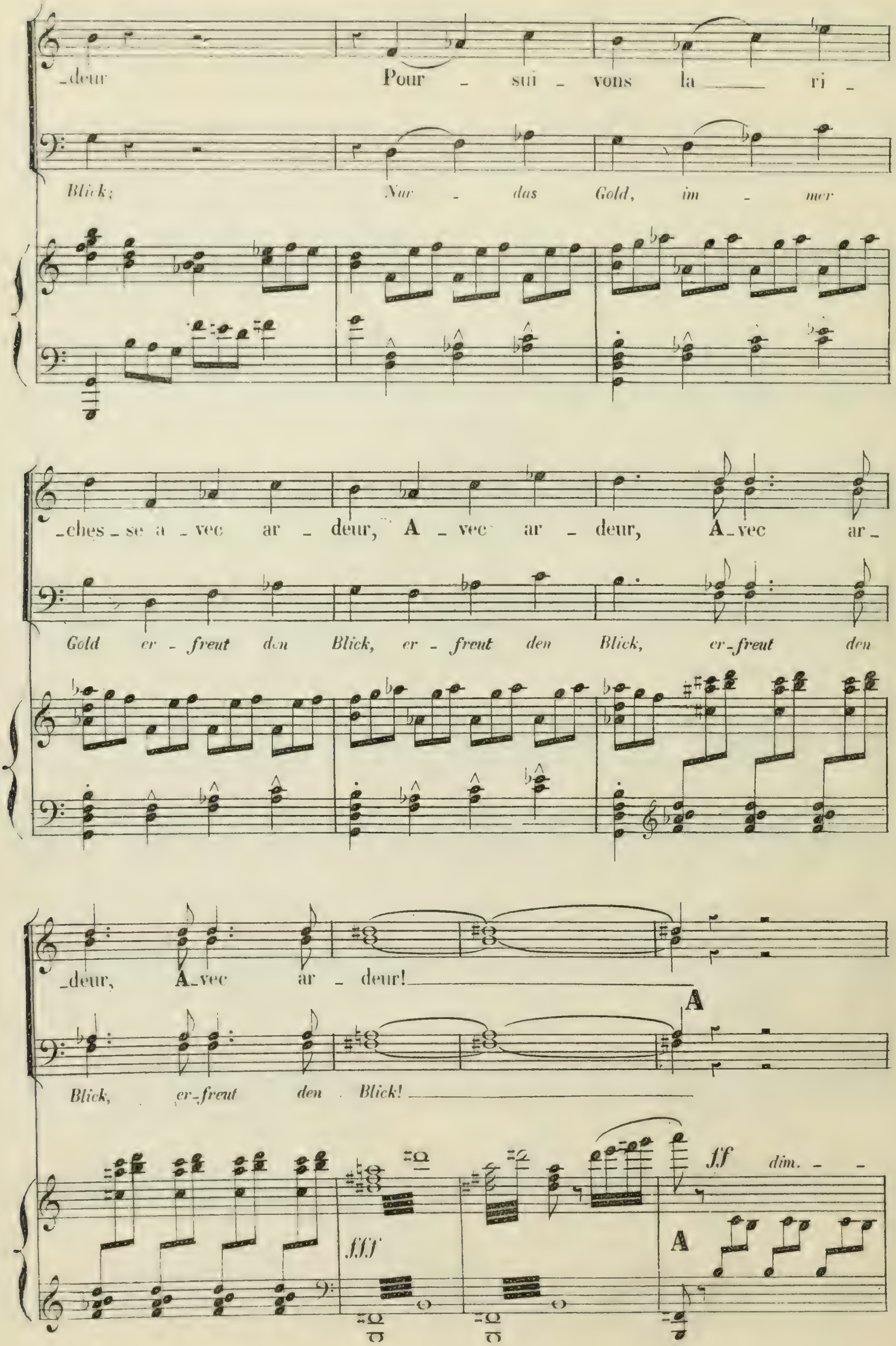
. Bienheureux les pauvres d'esprit
parce que le Royaume des cieux est à eux.

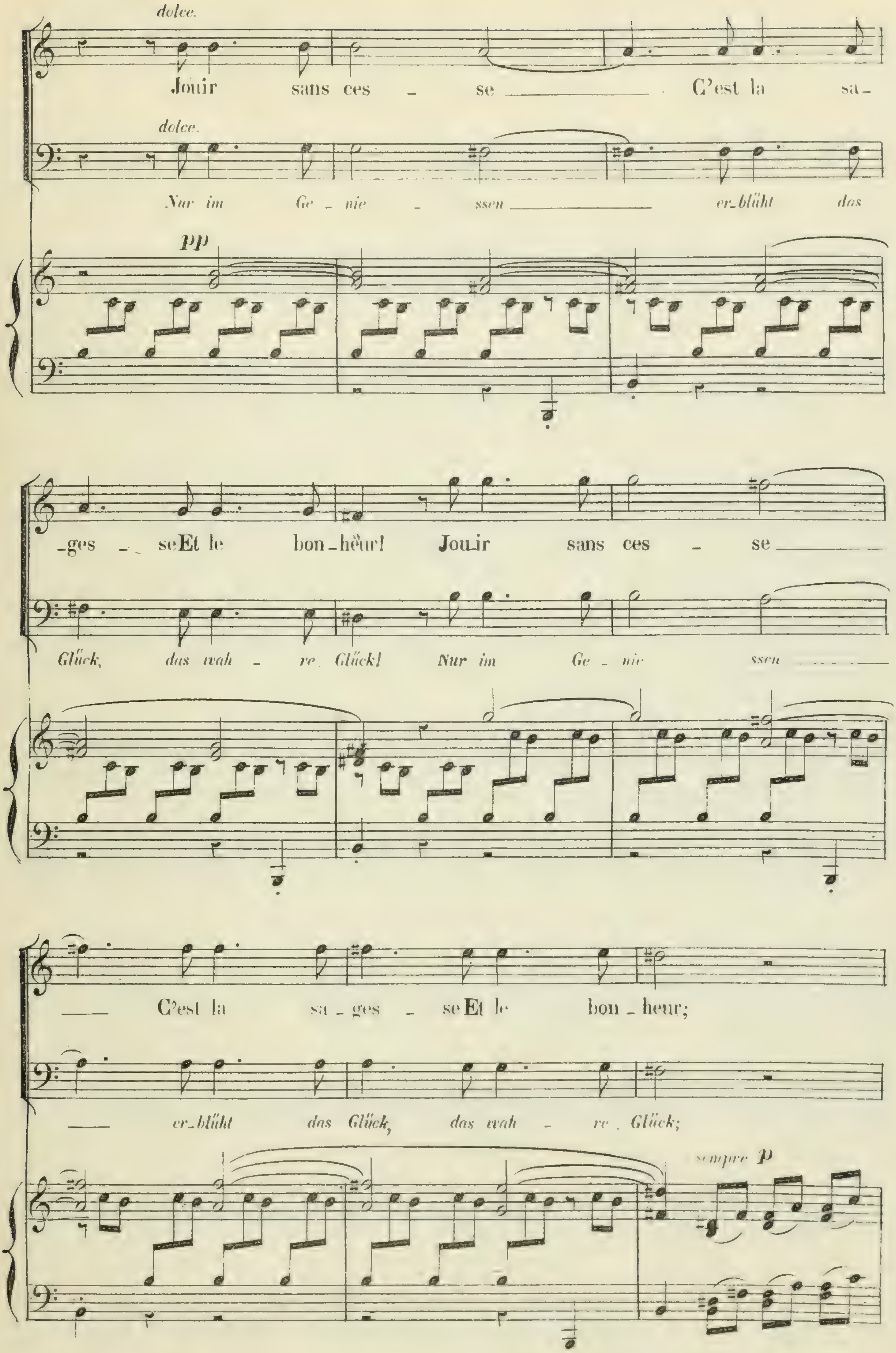
*. Selig sind, die geistlich arm sind,
denn das Himmelreich ist ihr.*

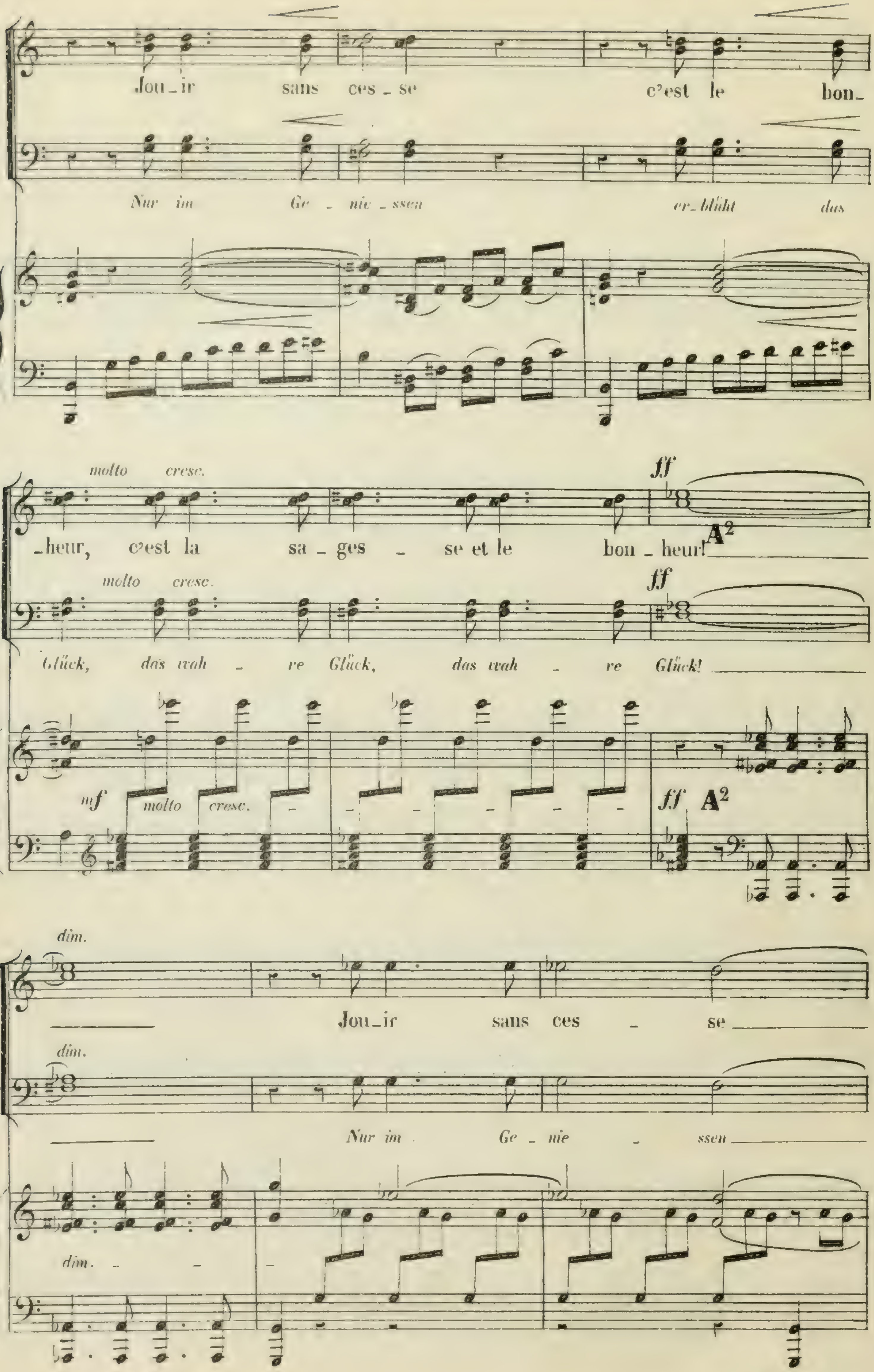


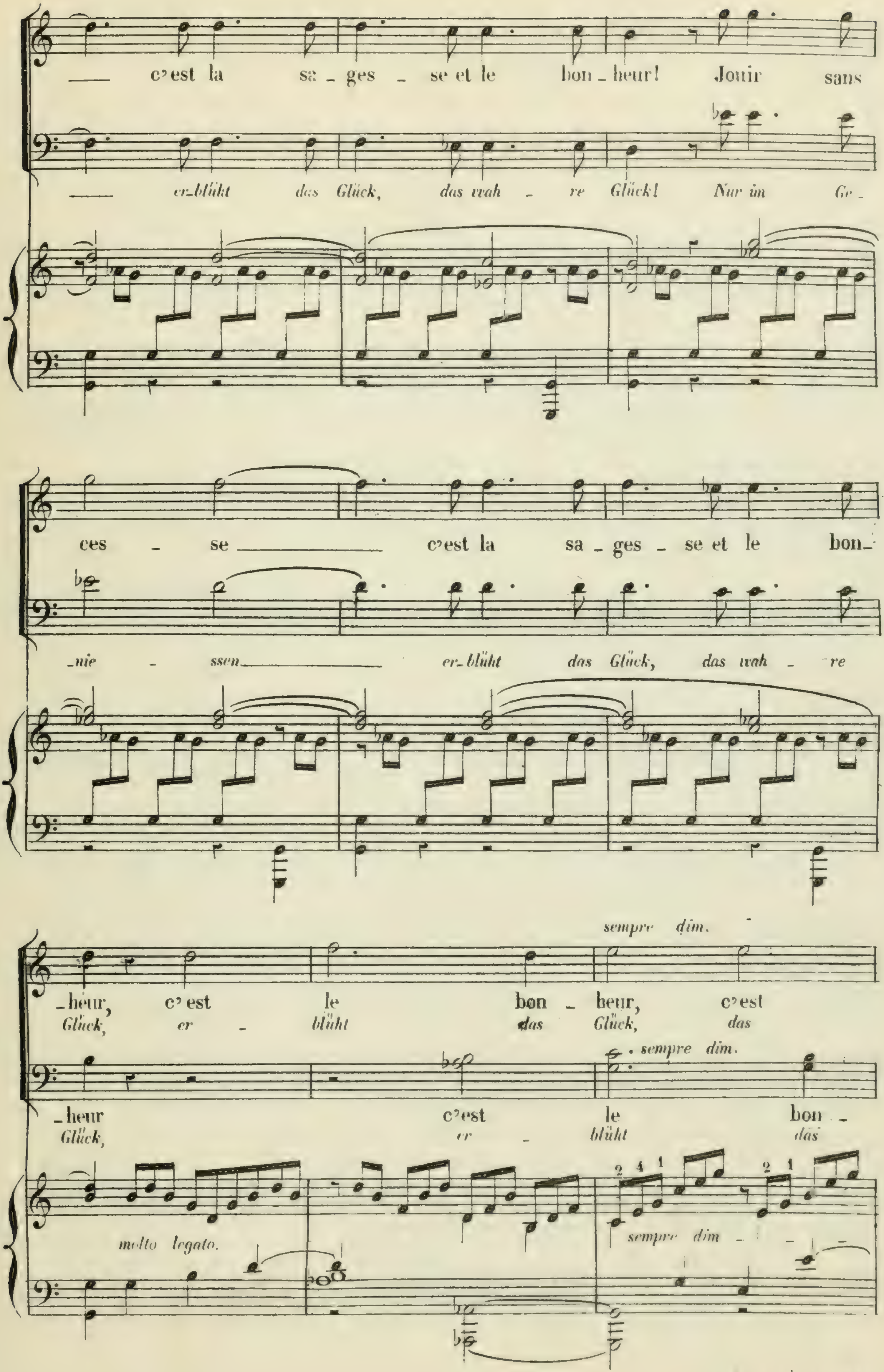

A - vec ar - deur;
er - freut den Blick!
Poursuivons la richesse A - vec ar -
Nur das Gold, im - mer Gold er - freut den
-deur;
Poursuivons
Blick!
Nur das Gold,

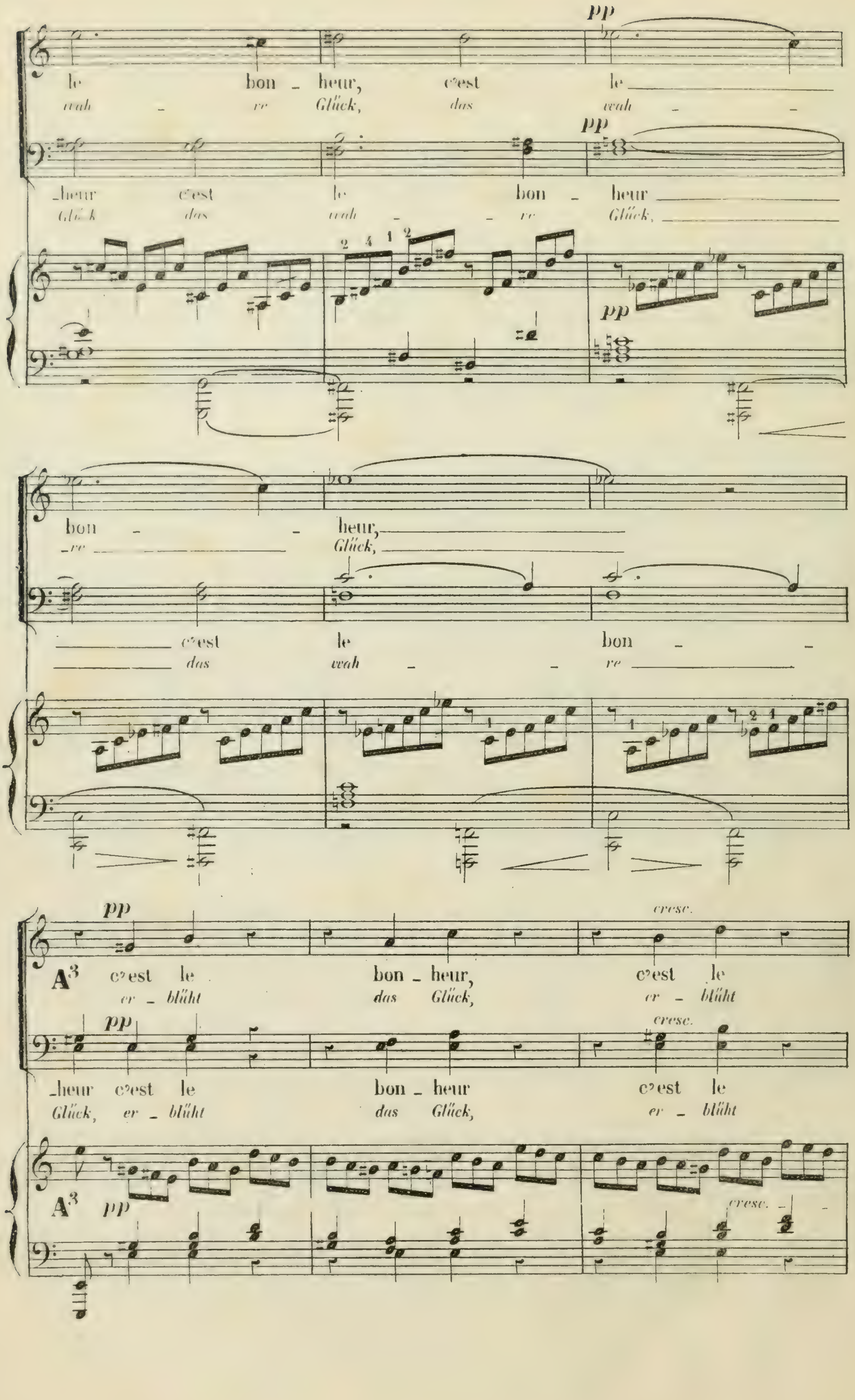

— la richesse A_vec ar_deur;
— im_mer Gold er_freut den Blick,
Pour_suivons la ri_chesse
Nur das Gold, im_mer Gold
— A_vec ar_deur A_vec ar_
— er_freut den Blick; er_freut den

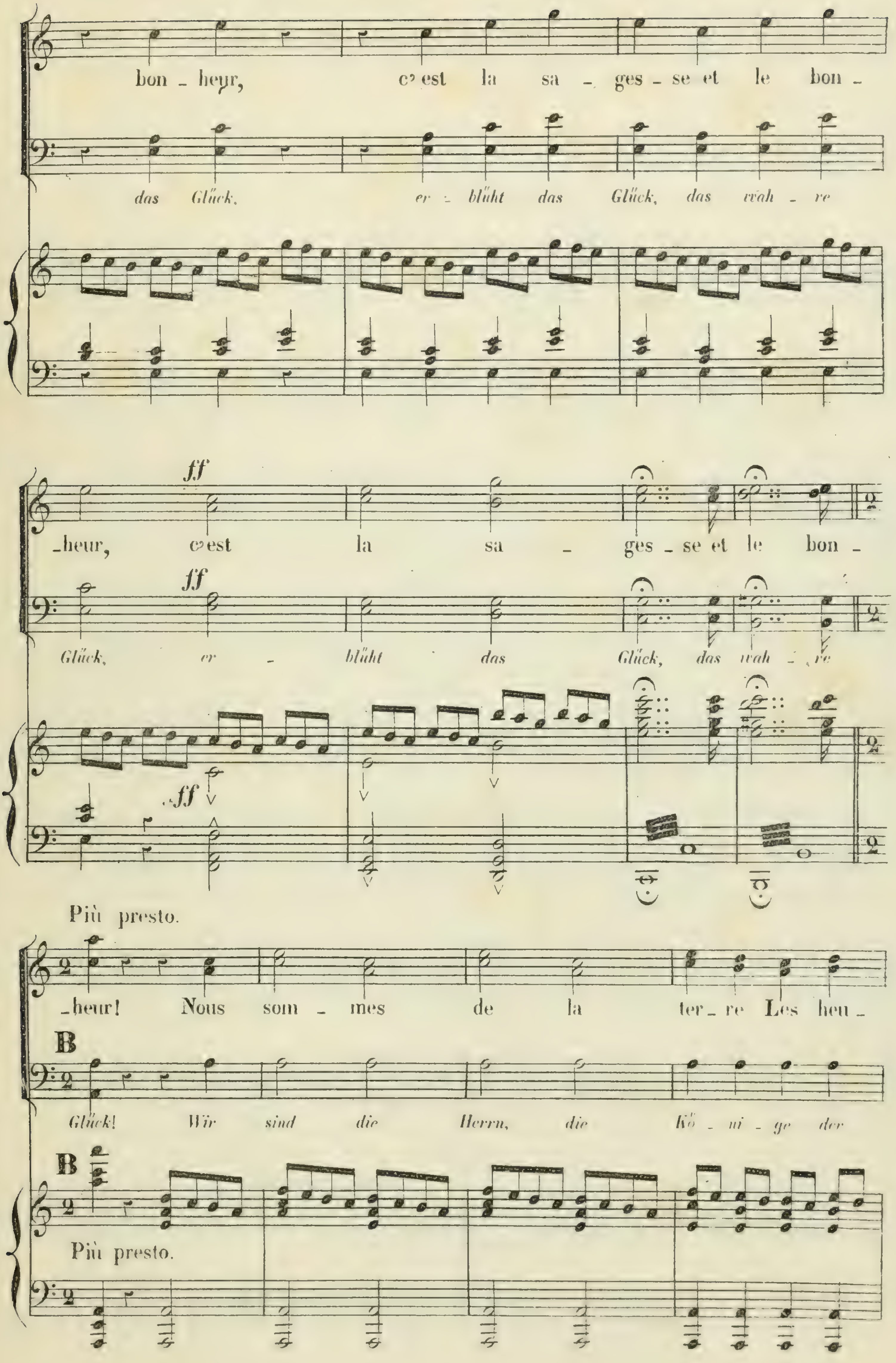

_deur Pour _ sui _ vons la ___ ri _
Blick; Nur _ das Gold, im _ mer
_ches _ se a _ vec ar _ deur, A _ vec ar _ deur, A _ vec ar _
Gold er _ freut den Blick, er _ freut den Blick, er _ freut den
_deur, A _ vec ar _ deur!
A
Blick, er _ freut den Blick!
ff dim.
fff
A

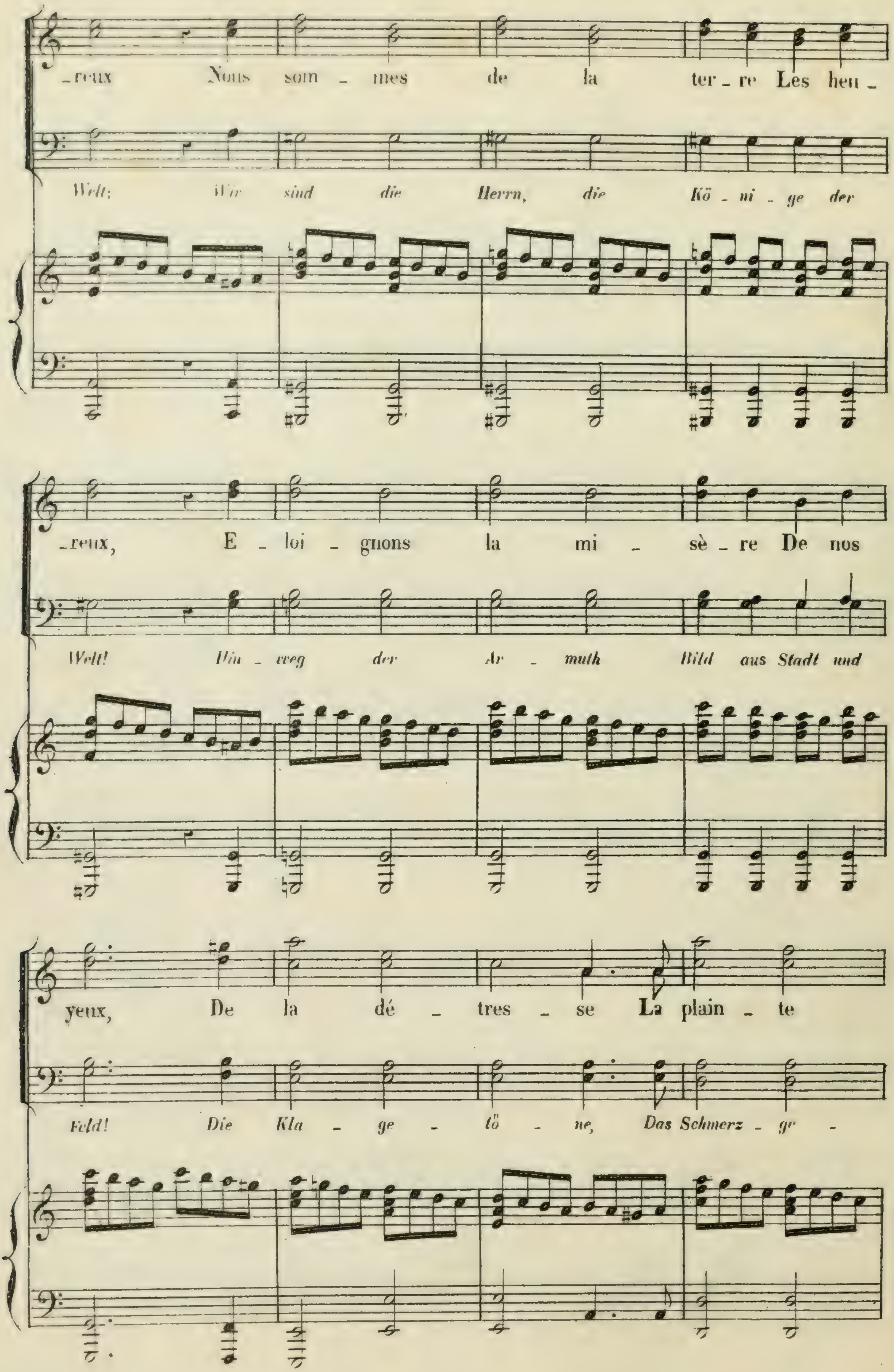

dolce.
Jouir sans ces - se C'est la sa-
dolce.
Nur im Ge - nie - ssen er-blüht das
pp
-ges - se Et le bon-heur! Jou-ir sans ces - se
Glück, das wah - re Glück! Nur im Ge - nie ssen
C'est la sa-ges - se Et le bon - heur;
er-blüht das Glück, das wah - re Glück;
sempre p

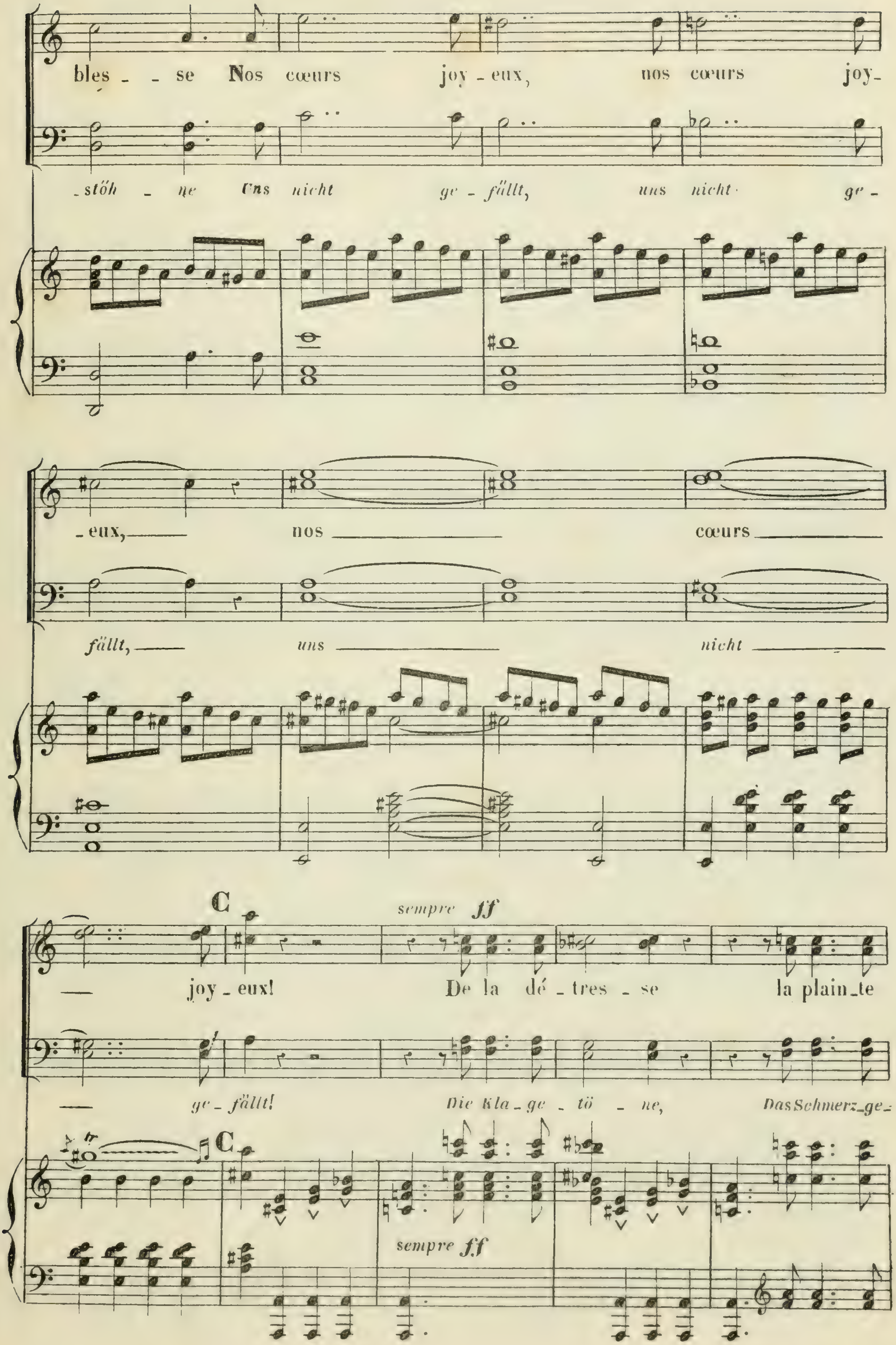

Jou_ir sans ces_se c'est le bon_
Nur im Ge_nie_ssen er_blüht das
molto cresc.
_heur, c'est la sa_ges_se et le bon_heur!
A2
molto cresc.
ff
Glück, das wah_re Glück, das wah_re Glück!
mf molto cresc.
ff A2
dim.
Jou_ir sans ces_se
dim.
Nur im Ge_nie_ssen
dim.

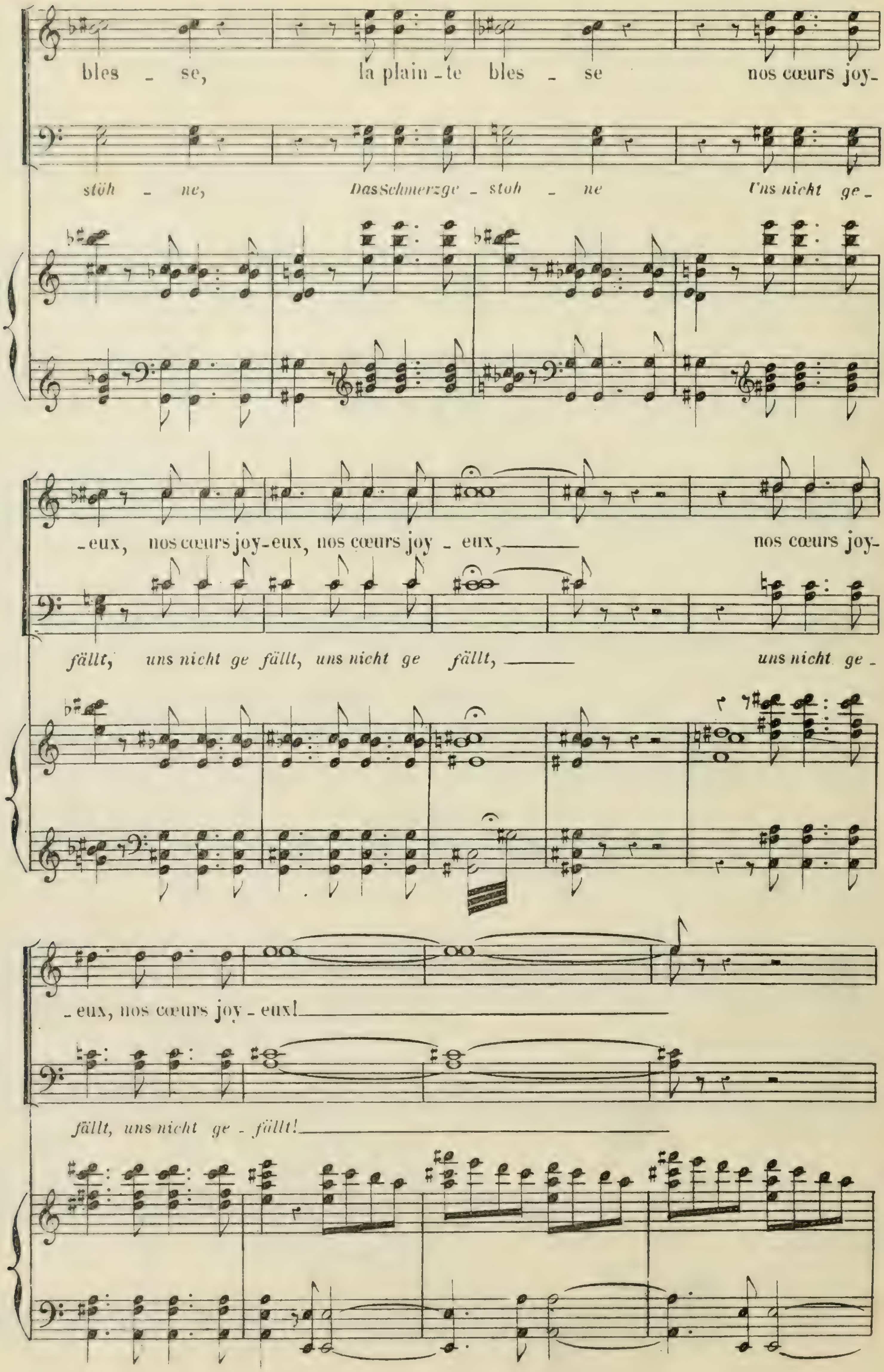

c'est la sa_ges_se et le bon_heur! Jouir sans
er_blüht das Glück, das wah_re Glück! Nur im Ge_
ces_se c'est la sa_ges_se et le bon_
_nie_ssen er_blüht das Glück, das wah_re
sempre dim.
_heur, c'est le bon_heur, c'est
Glück, er_blüht das Glück, das
sempre dim.
heur c'est le bon
Glück, er_blüht das
molto legato.
sempre dim

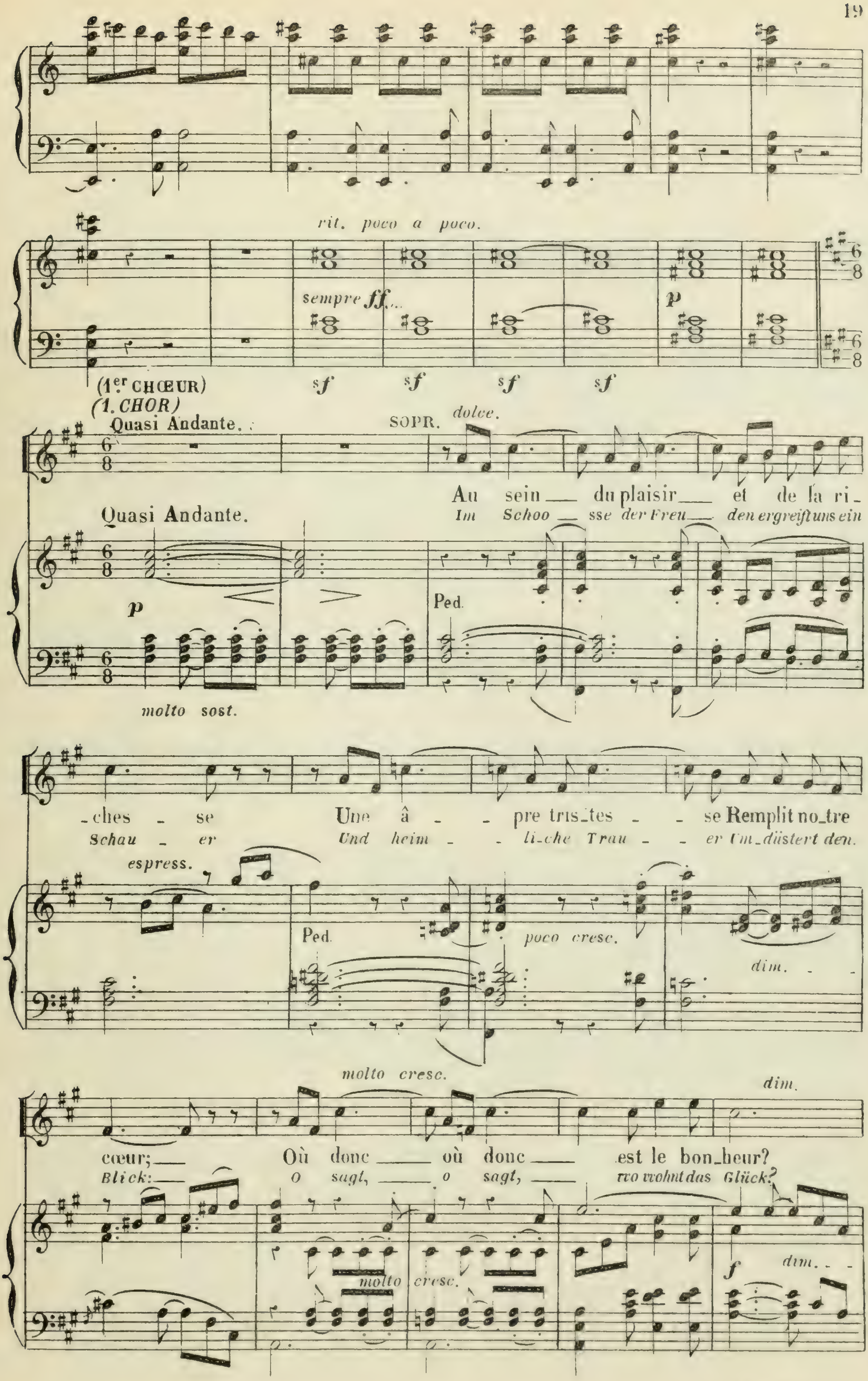

pp
le bon - heur, c'est le
wah - re Glück, das wah - -
pp
-heur c'est le bon - heur
Glück das wah - - re Glück,
pp
bon - - heur,
-re Glück,
c'est le bon - -
das wah - - re
pp cresc.
A3 c'est le bon - heur, c'est le
er - blüht das Glück, er - blüht
pp cresc.
-heur c'est le bon - heur c'est le
Glück, er - blüht das Glück, er - blüht
A3 pp cresc.

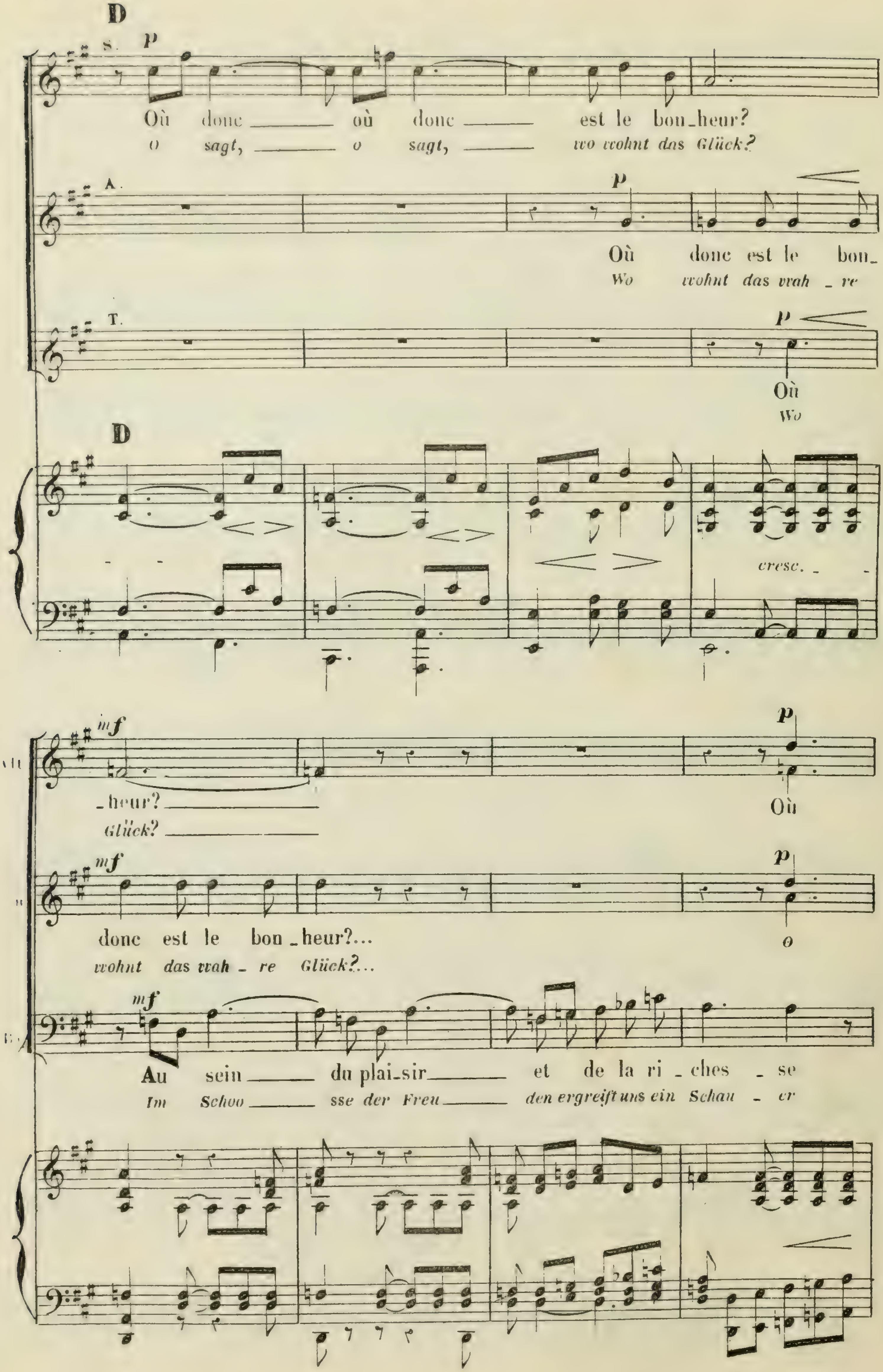

bon - heur, c'est la sa - ges - se et le bon -
das Glück, er - blüht das Glück, das wah - re
ff
-heur, c'est la sa - ges - se et le bon -
ff
Glück, er - blüht das Glück, das wah - re
ff
Più presto.
-heur! Nous som - mes de la ter - re Les heu -
B
Glück! Wir sind die Herrn, die Kö - ni - ge der
B
Più presto.

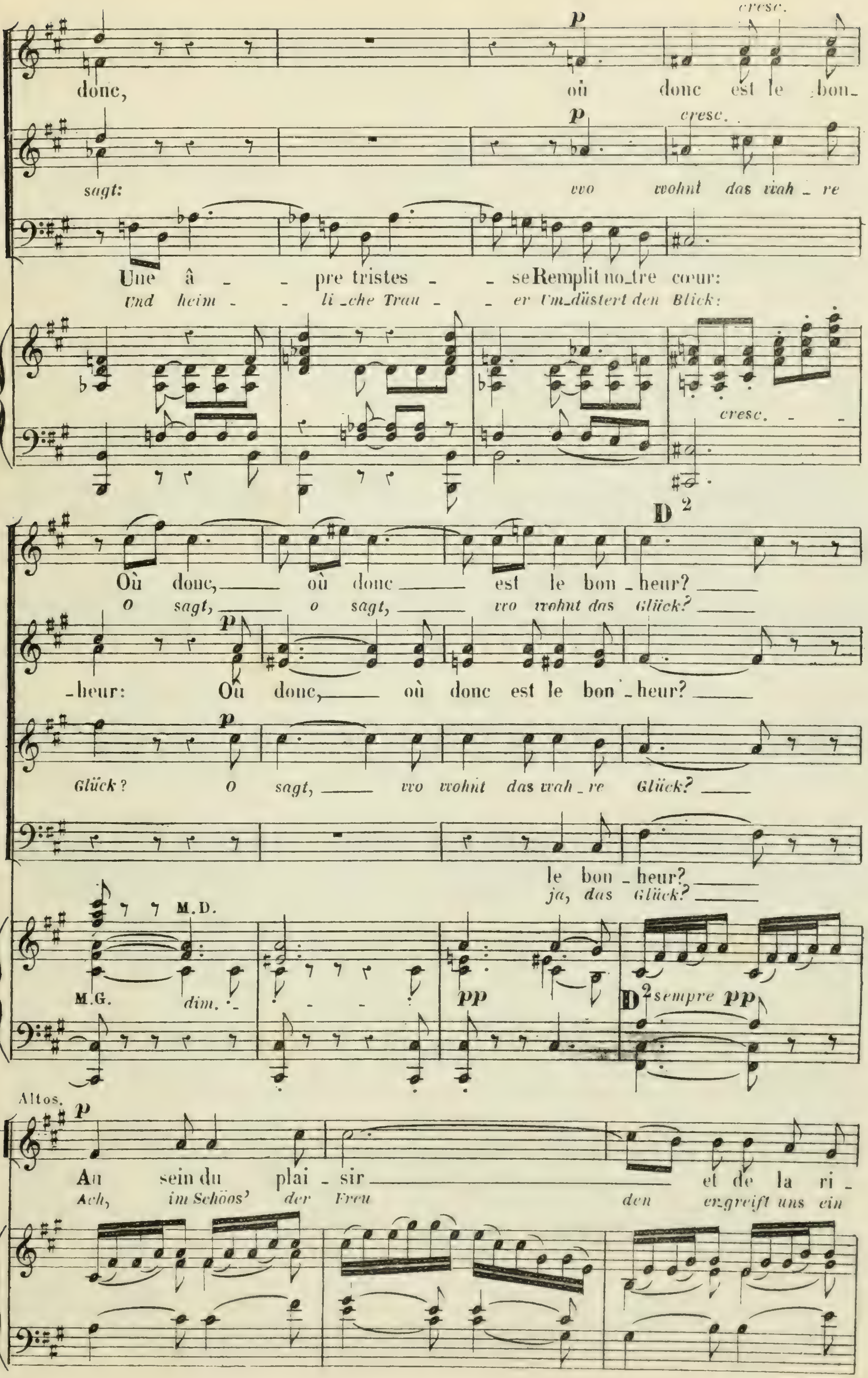

_reux Nous som _ mes de la ter _ re Les heu _
Welt; Wir sind die Herrn, die Kö _ ni _ ge der
_reux, E _ loi _ gnons la mi _ sè _ re De nos
Welt! Hin _ weg der Ar _ muth Bild aus Stadt und
yeux, De la dé _ tres _ se La plain _ te
Feld! Die Kla _ ge _ tö _ ne, Das Schmerz _ ge _

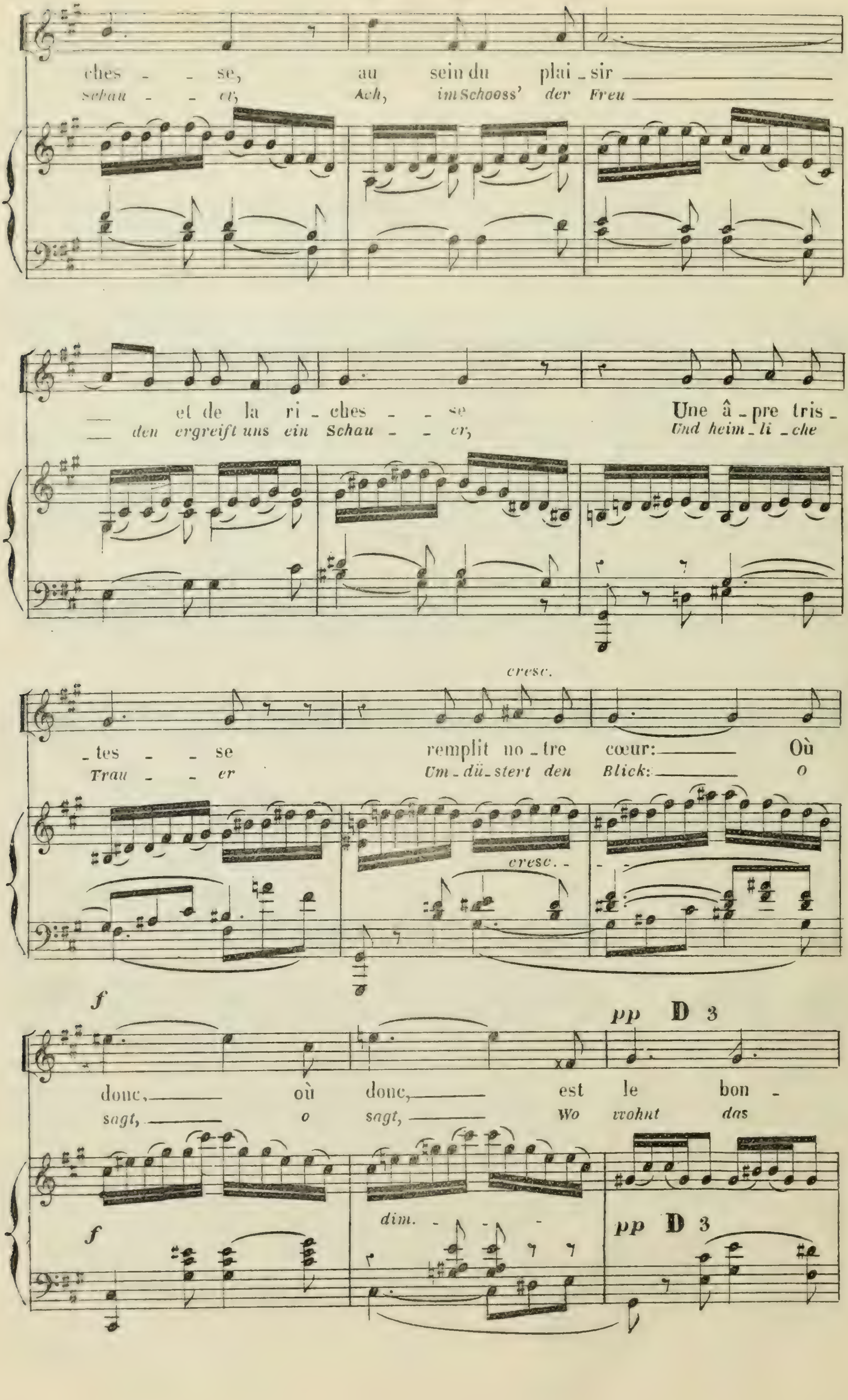

bles _ _ se Nos cœurs joy _ eux, nos cœurs joy_
_stöh _ ne Uns nicht ge _ fällt, uns nicht ge _
_ eux, nos cœurs
fällt, uns nicht
C
sempre ff
joy _ eux! De la dé _ tres _ se la plain_te
ge _ fällt! Die Kla _ ge _ tö _ ne, Das Schmerz_ge_
sempre ff

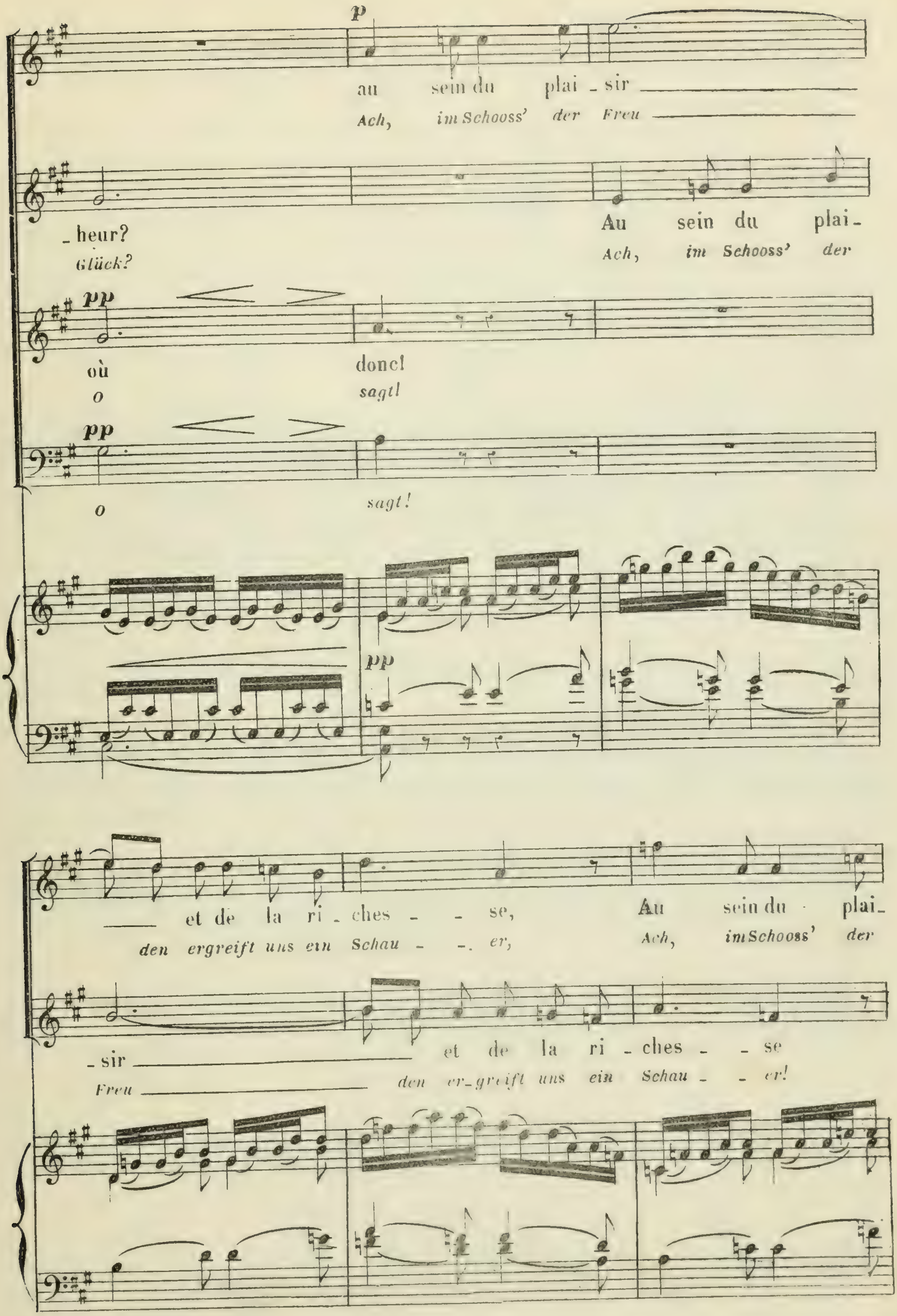

bles - se, la plain - te bles - se nos cœurs joy-
stöh - ne, Das Schmerzge - stöh - ne Uns nicht ge -
- eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, ———— nos cœurs joy-
fällt, uns nicht ge fällt, uns nicht ge fällt, ———— uns nicht ge -
- eux, nos cœurs joy - eux! ————
fällt, uns nicht ge - fällt! ————

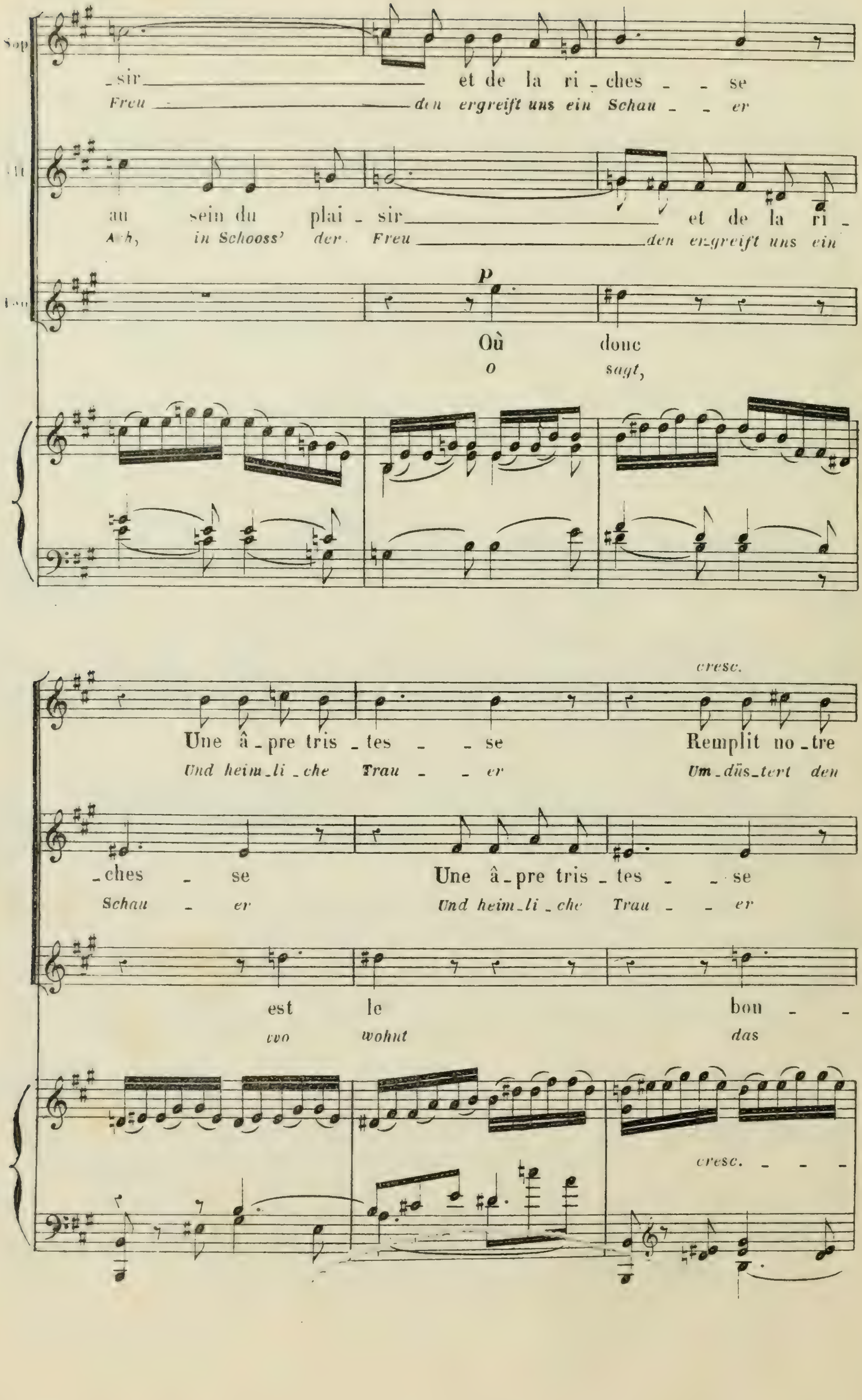

rit. poco a poco.
sempre ff...
p
sf
(1er CHŒUR)
(1. CHOR)
Quasi Andante.
SOPR.
dolce.
Au sein du plaisir et de la ri_
Im Schoo_sse der Freu_den ergreift uns ein
Quasi Andante.
p
Ped.
molto sost.
_ches _ se Une â _ _ pre tris_tes _ _ se Remplit no_tre
Schau _ er Und heim _ _ li_che Trau _ _ er Um_düstert den
espress.
Ped.
poco cresc.
dim.
molto cresc.
dim.
cœur; Où donc où donc est le bon_heur?
Blick: O sagt, o sagt, wo wohnt das Glück?
molto cresc.
f
dim.
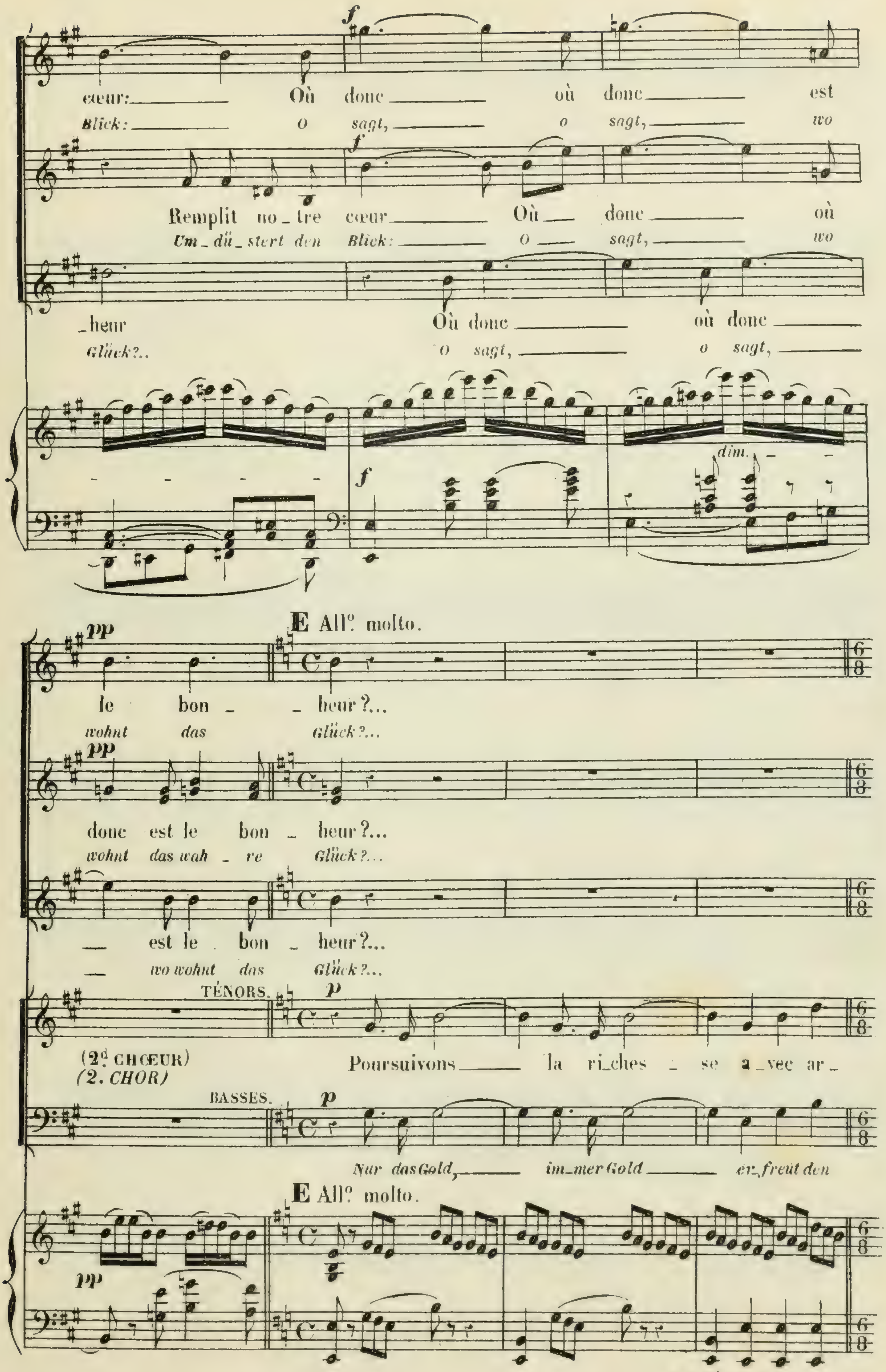

D
S.
A.
T.
Où donc où donc est le bon_heur?
o sagt, o sagt, wo wohnt das Glück?
Où donc est le bon_heur?
Wo wohnt das wah_re Glück?
Où
Wo
cresc.
_heur?
Glück?
Où
donc est le bon_heur?...
wohnt das wah_re Glück?...
o
Au sein du plai_sir et de la ri_ches_se
Im Schoo_sse der Freu_den ergreift uns ein Schau_er

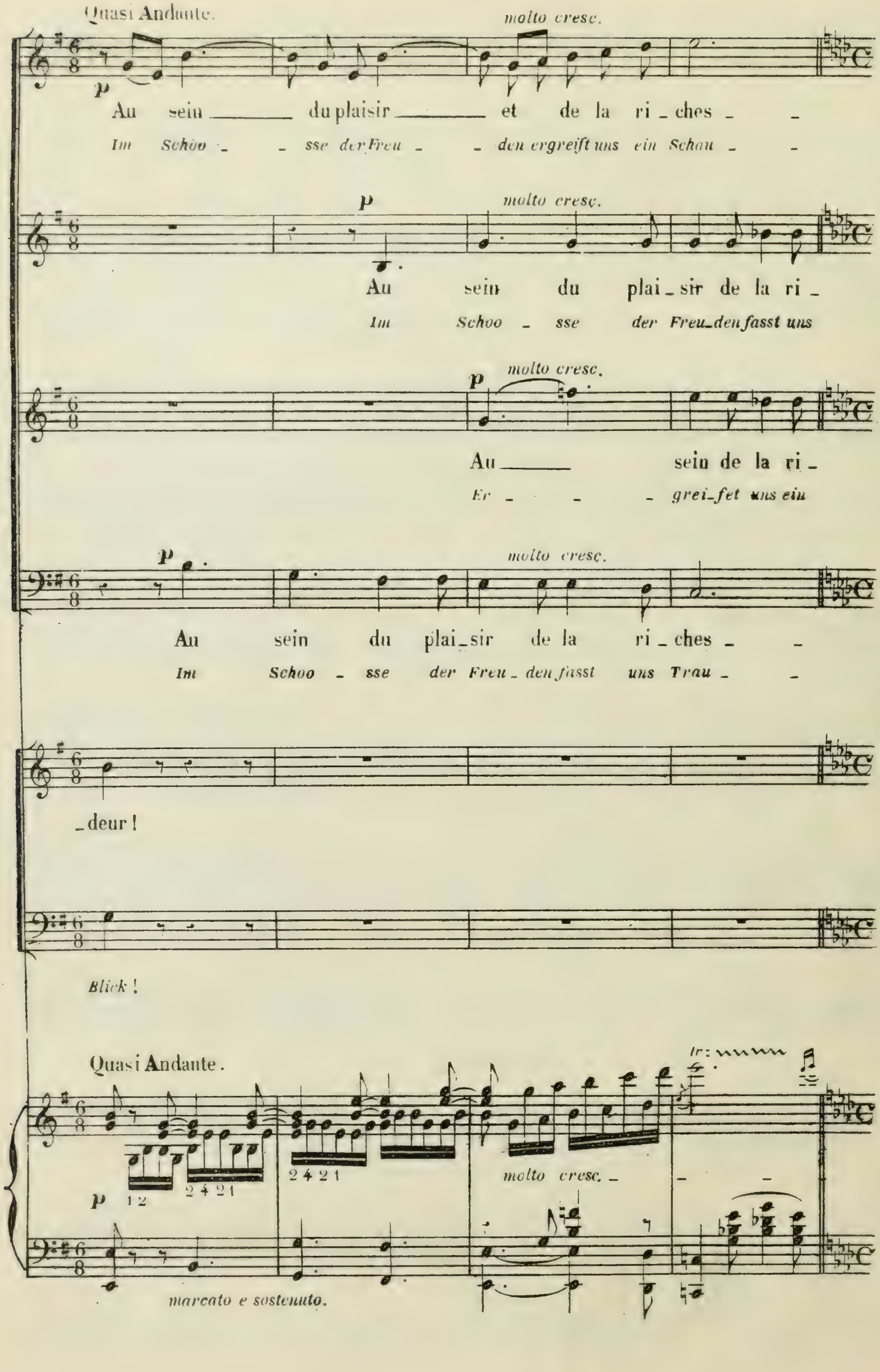

cresc.
donc, où donc est le bon_
p
sagt: wo wohnt das wah_re
cresc.
Une â_ _pre tristes_ _se Remplit no_tre cœur:
Und heim_ _li_che Trau_ _er Um_düstert den Blick:
cresc.
D 2
Où donc, où donc est le bon_heur?
O sagt, o sagt, wo wohnt das Glück?
_heur: Où donc, où donc est le bon_heur?
Glück? O sagt, wo wohnt das wah_re Glück?
le bon_heur?
ja, das Glück?
M.D.
M.G.
dim.
pp
sempre pp
Altos.
p
Au sein du plai_sir et de la ri_
Ach, im Schöos' der Freu den er_greift uns ein

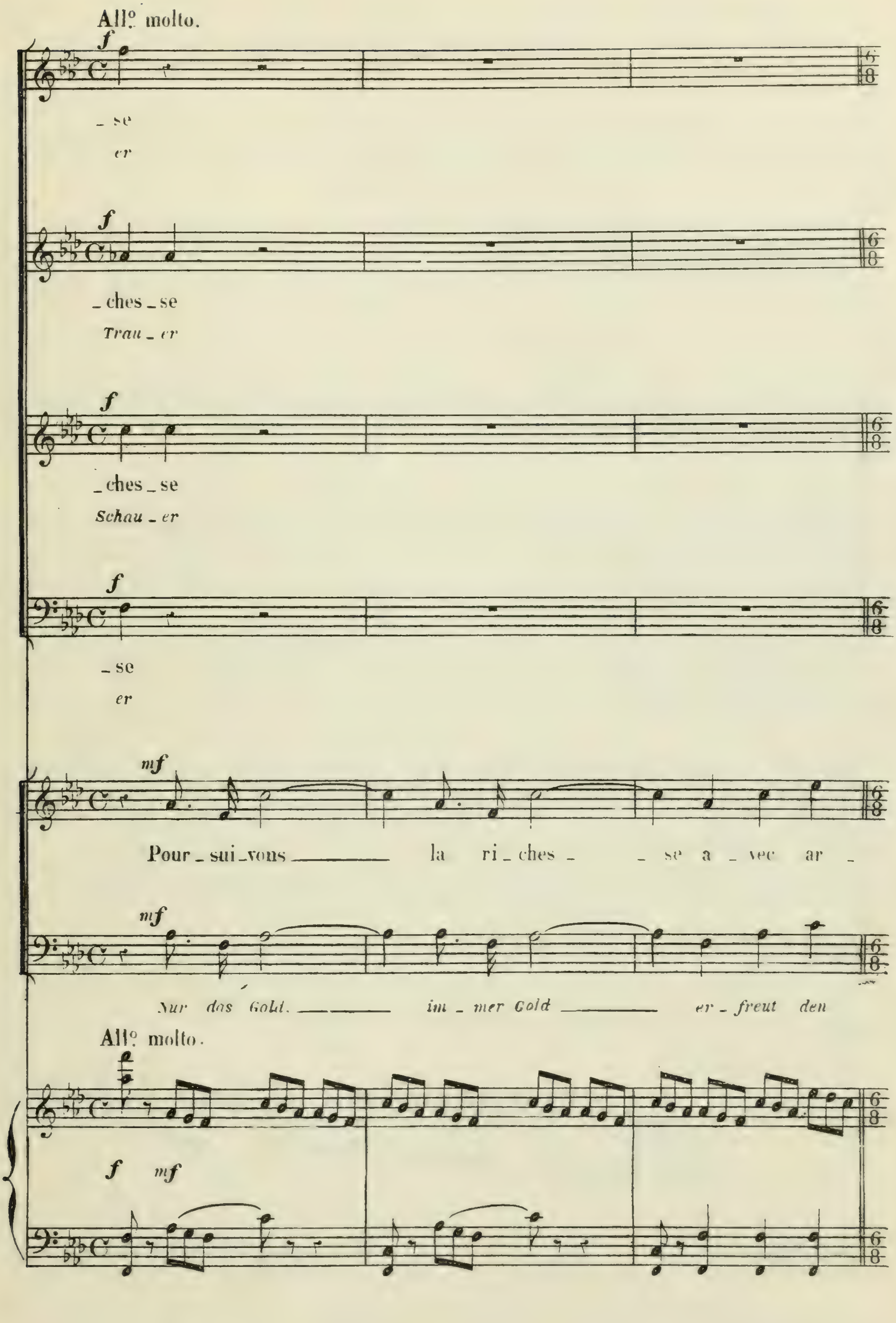

ches - - se, au sein du plai - sir
Schau - - er, Ach, im Schooss' der Freu
et de la ri - ches - - se Une â - pre tris -
den ergreift uns ein Schau - - er, Und heim - li - che
cresc.
- tes - - se remplit no - tre cœur: Où
Trau - - er Um - dü - stert den Blick: O
cresc.
f
pp D 3
donc, où donc, est le bon -
sagt, o sagt, Wo wohnt das
f
dim.
pp D 3

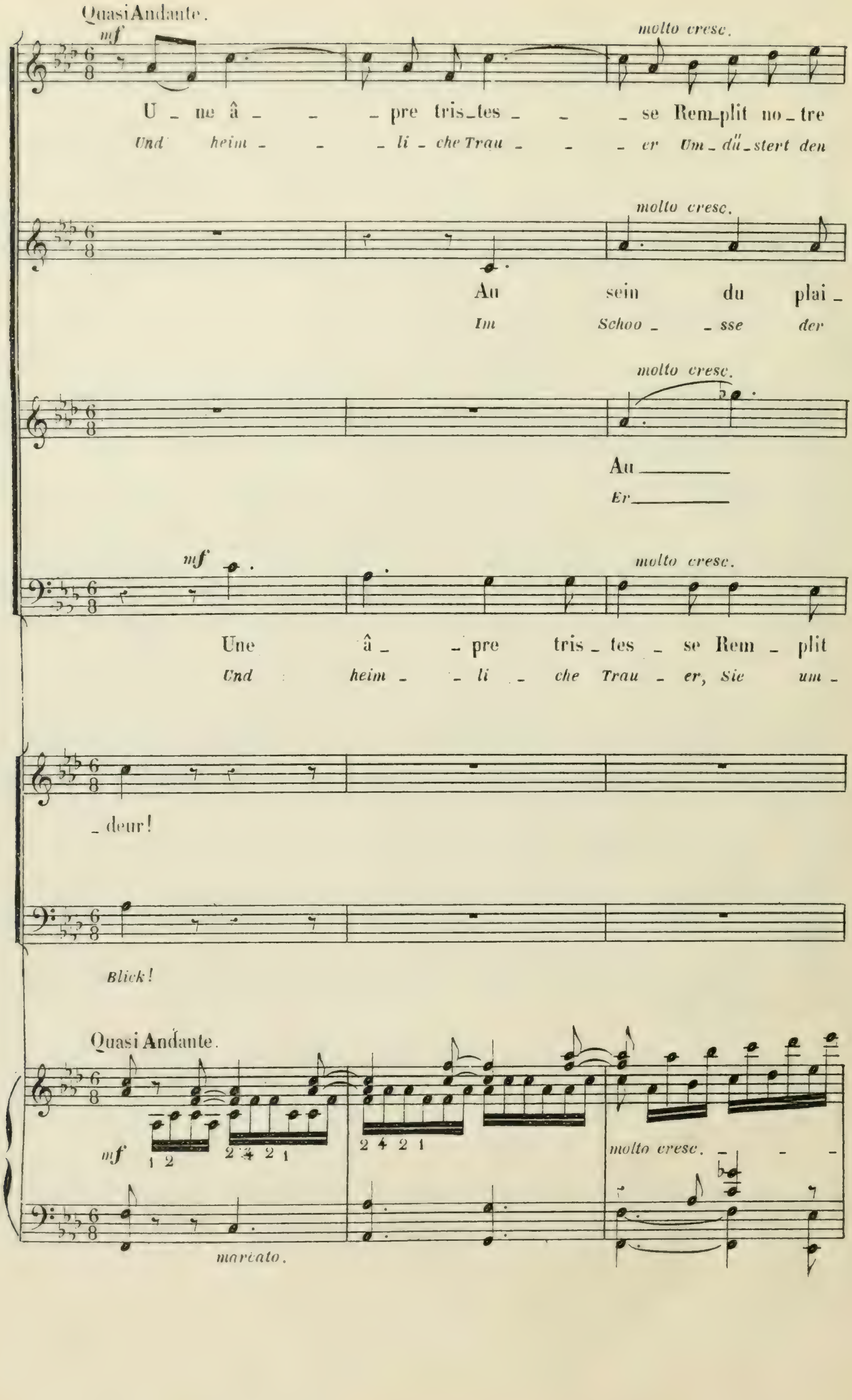

p
au sein du plai _ sir
Ach, im Schooss' der Freu
_ heur?
Glück?
Au sein du plai _
Ach, im Schooss' der
pp
où
o
donc!
sagt!
pp
o
sagt!
pp
et de la ri _ ches _ _ se,
den ergreift uns ein Schau _ _ er,
Au sein du plai _
Ach, im Schooss' der
_ sir
Freu
et de la ri _ ches _ _ se
den er_greift uns ein Schau _ _ er!

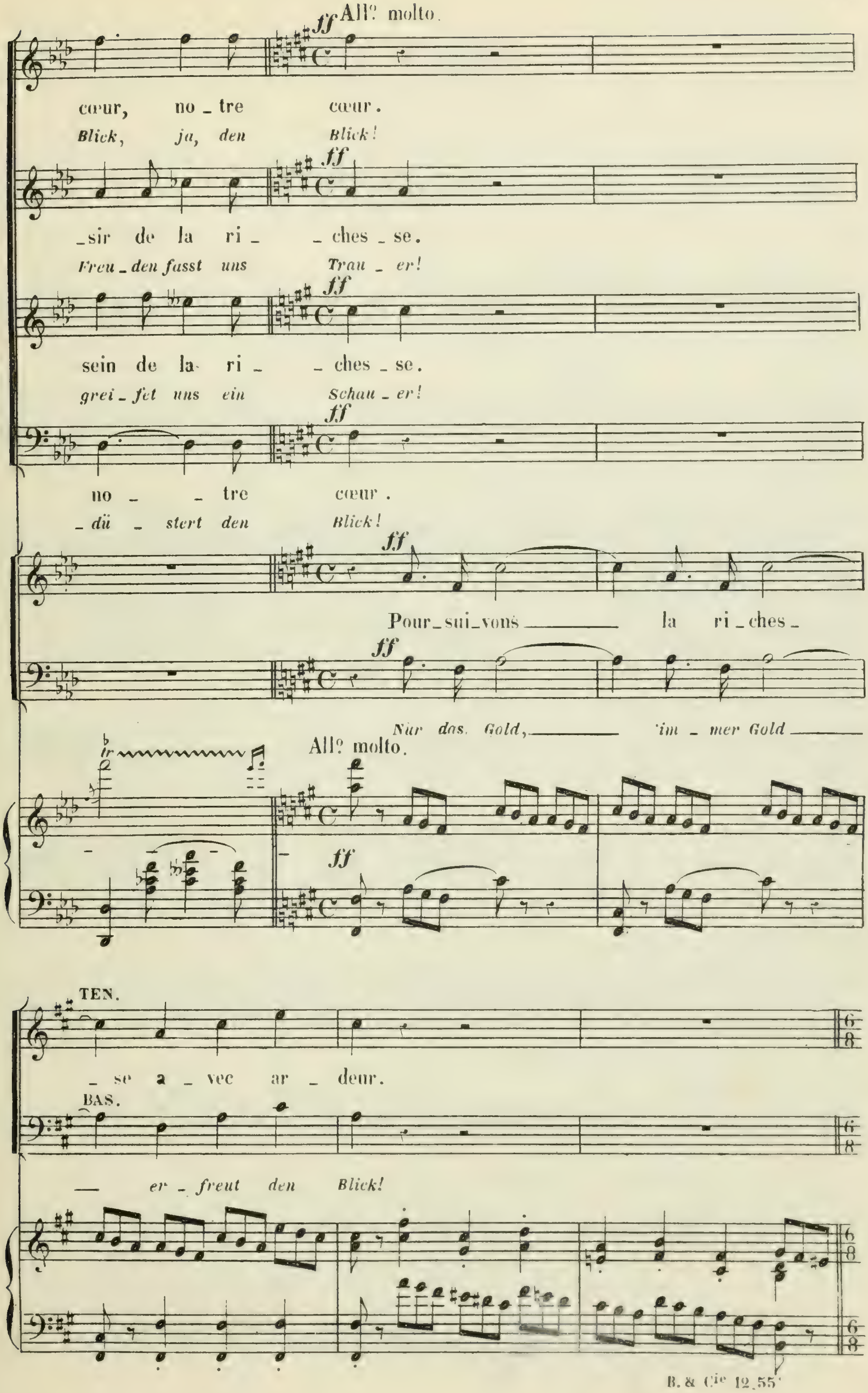

Sop
Alt
Ten
_sir et de la ri _ ches _ _ se
Freu den ergreift uns ein Schau _ _ er
au sein du plai _ sir et de la ri _
Ach, in Schooss' der Freu den ergreift uns ein
p
Où donc
O sagt,
cresc.
Une â _ pre tris _ tes _ _ se Remplit no _ tre
Und heim _ li _ che Trau _ _ er Um _ düs _ tert den
_ches _ se Une â _ pre tris _ tes _ _ se
Schau _ er Und heim _ li _ che Trau _ _ er
est le bon _ _
wo wohnt das
cresc. _ _ _

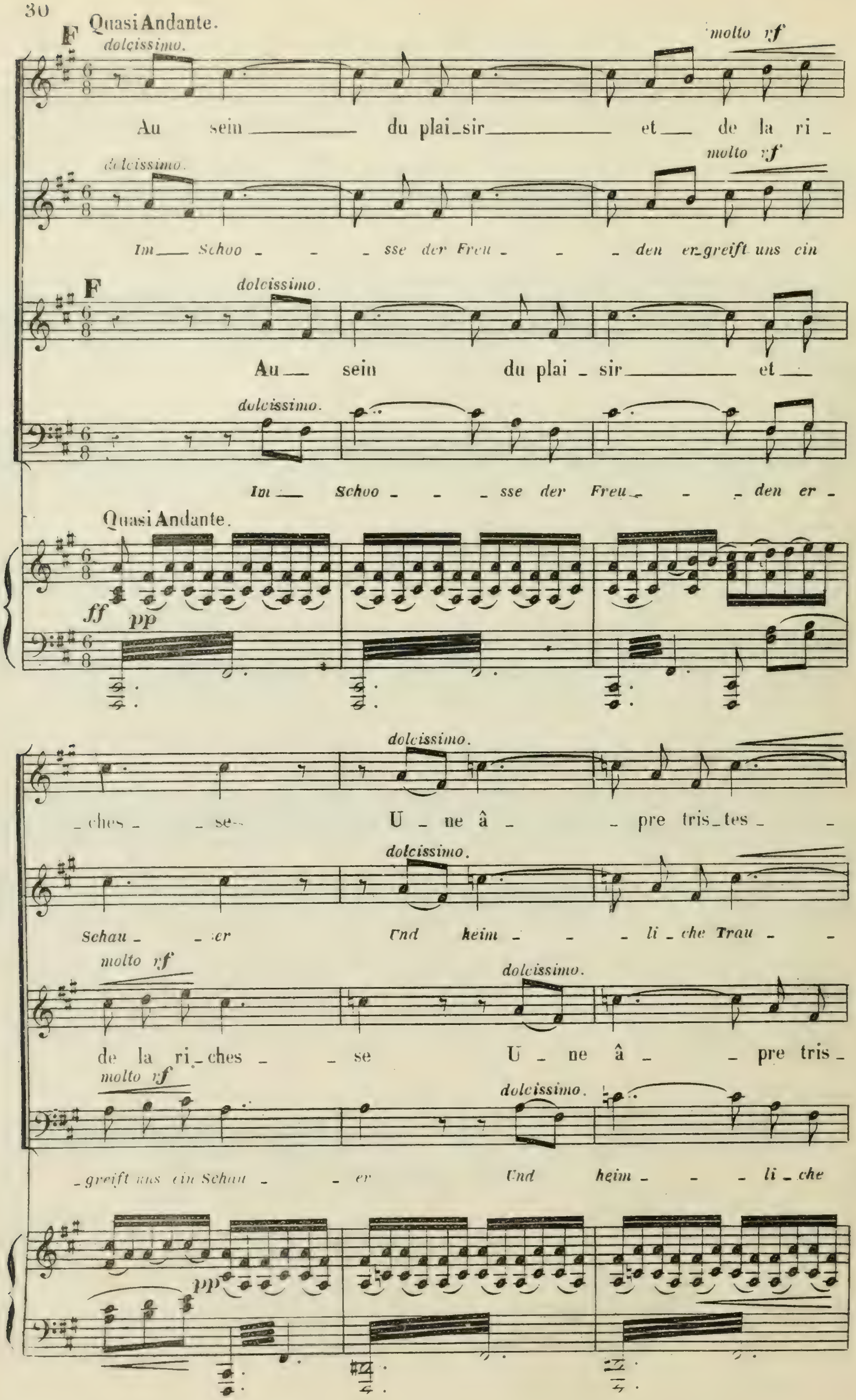

cœur: Où donc où donc est
Blick: o sagt, o sagt, wo
Remplit no_tre cœur Où donc où
Um_dü_stert den Blick: o sagt, wo
_heur Où donc où donc
Glück?.. o sagt, o sagt,
dim.
E All° molto.
le bon _ _heur?...
wohnt das Glück?...
donc est le bon _ heur?...
wohnt das wah _ re Glück?...
est le bon _ heur?...
wo wohnt das Glück?...
TÉNORS.
(2d CHŒUR)
(2. CHOR)
Poursuivons la ri_ches _ se a_vec ar_
BASSES.
Nur das Gold, im_mer Gold er_freut den
E All° molto.

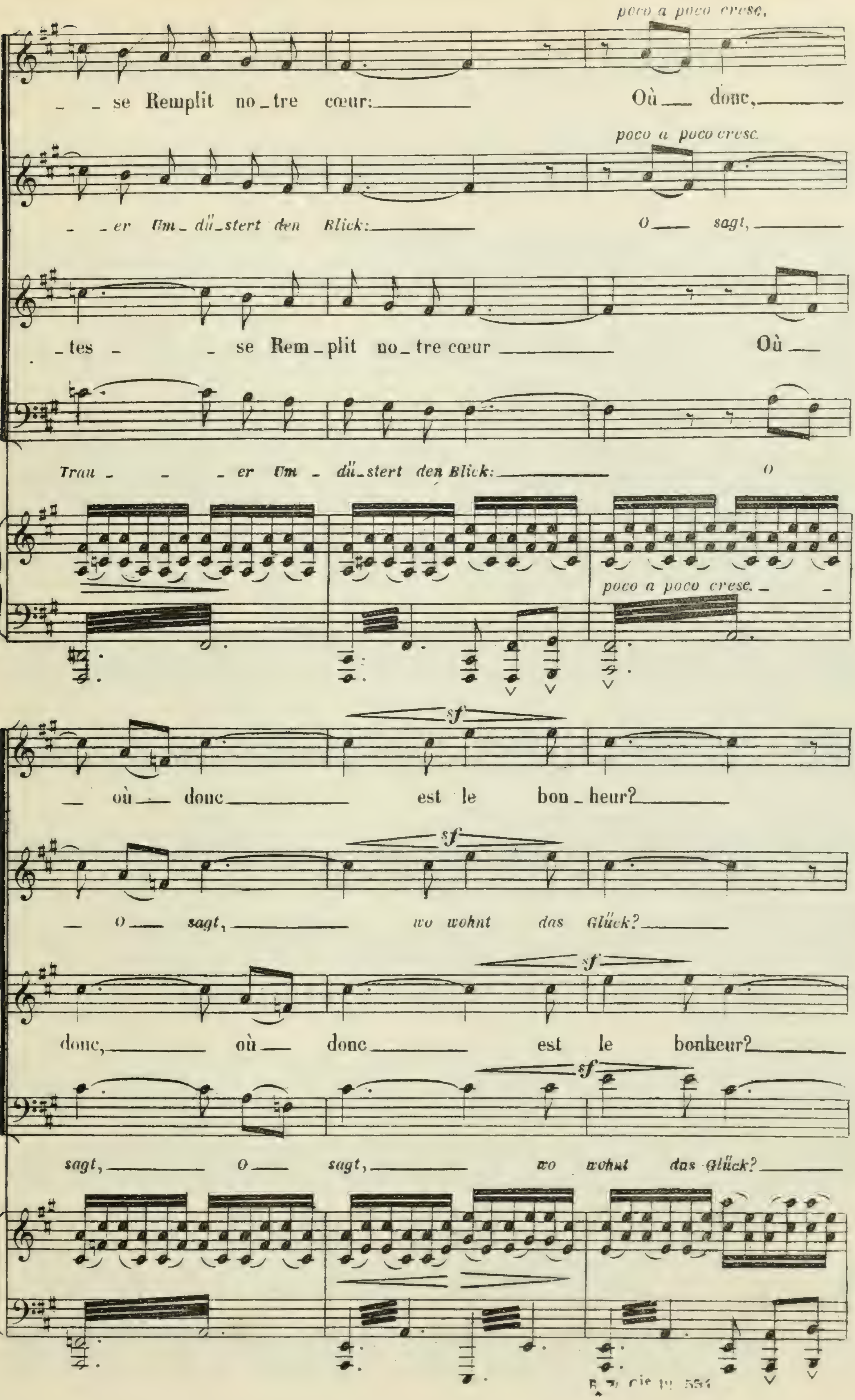

Quasi Andante.
molto cresc.
p
Au sein du plaisir et de la ri_ches_ _deur!
Im Schöo_ _sse der Freu_ _den ergreift uns ein Schau_
p
molto cresc.
Au sein du plai_sir de la ri_
Im Schoo_sse der Freu_den fasst uns
p
molto cresc.
Au sein de la ri_
Er_ _ _grei_fet uns ein
p
molto cresc.
Au sein du plai_sir de la ri_ches_
Im Schoo_sse der Freu_den fasst uns Trau_
Blick!
Quasi Andante.
p
molto cresc.
marcato e sostenuto.
tr

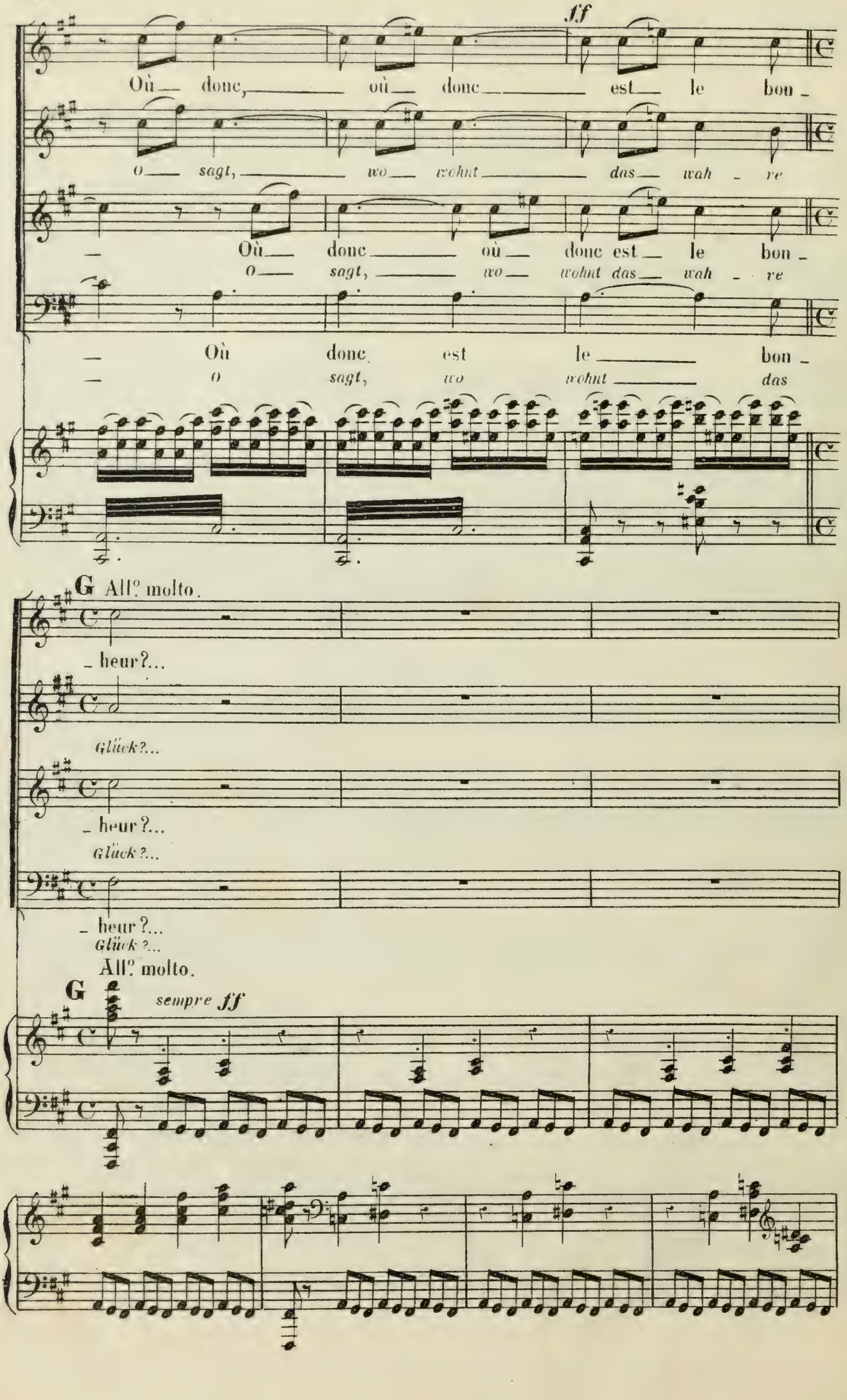

All? molto.
f
_ se
er
f
_ ches _ se
Trau _ er
f
_ ches _ se
Schau _ er
f
_ se
er
mf
Pour _ sui _ vons la ri _ ches _ _ se a _ vec ar _
mf
Nur das Gold. im _ mer Gold er _ freut den
All? molto.
f mf

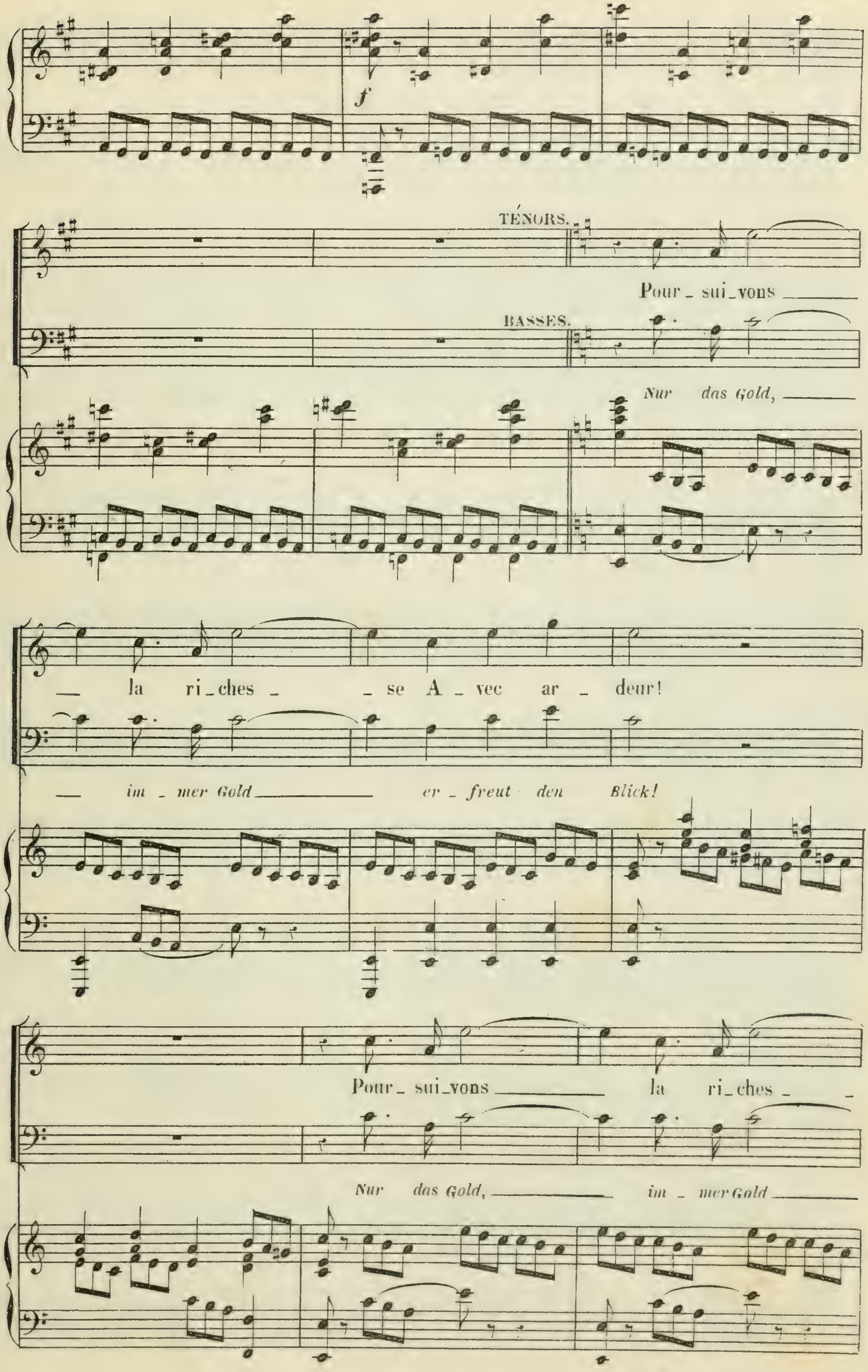

Quasi Andante.
mf
molto cresc.
U - ne â - - - pre tris - tes - - - se Rem - plit no - tre
Und heim - - - li - che Trau - - - er Um - dü - stert den
molto cresc.
Au sein du plai -
Im Schoo - - sse der
molto cresc.
Au
Er
mf
molto cresc.
Une â - - pre tris - tes - se Rem - plit
Und heim - - li - - che Trau - er, Sie um -
- deur!
Blick!
Quasi Andante.
mf
molto cresc.
marcato.

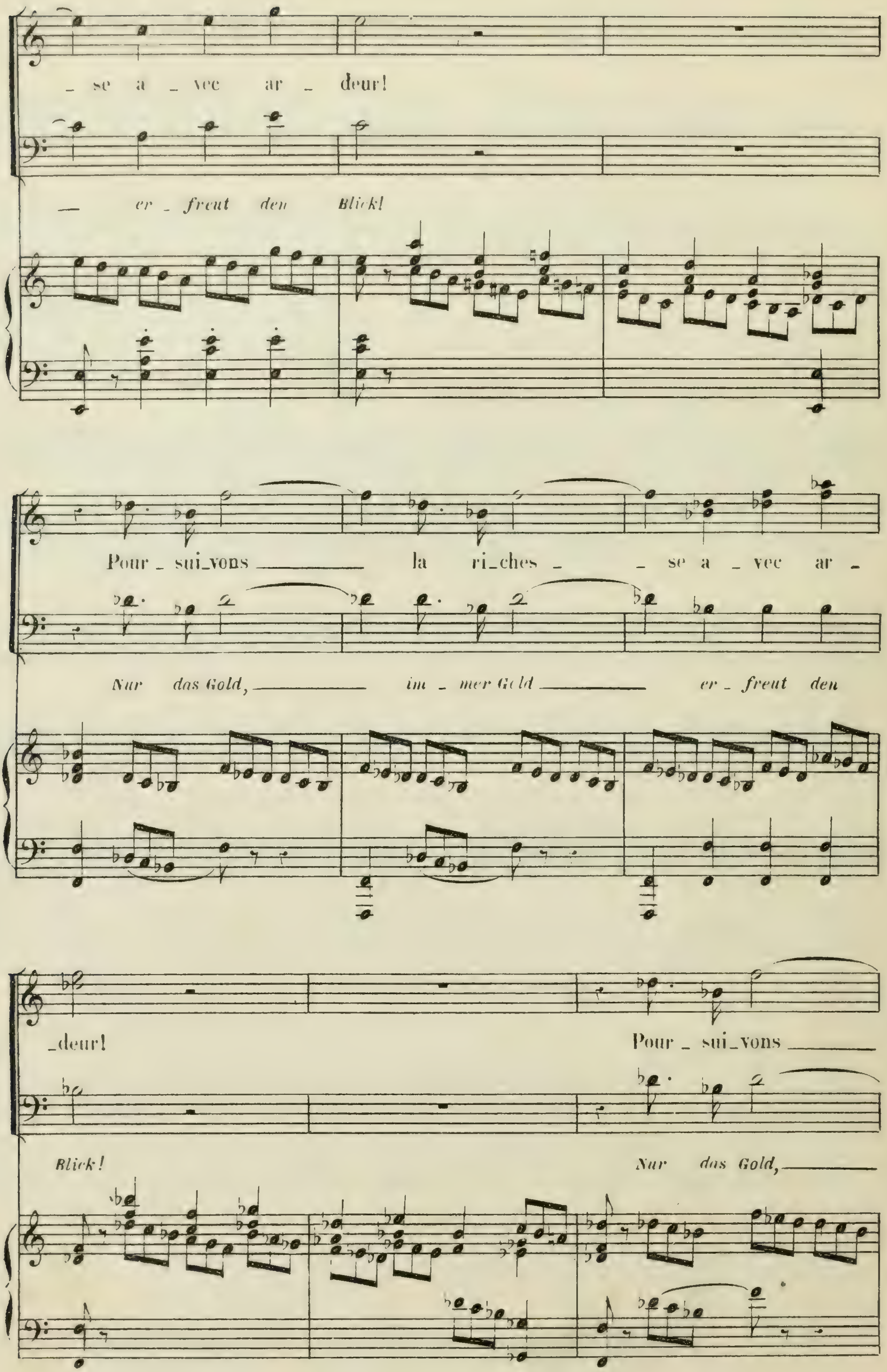

All? molto.
ff
cœur, no _ tre cœur.
Blick, ja, den Blick!
_sir de la ri _ _ ches _ se.
Freu _ den fasst uns Trau _ er!
sein de la ri _ _ ches _ se.
grei _ fet uns ein Schau _ er!
no _ _ tre cœur.
_ dü _ stert den Blick!
Pour_sui_vons la ri _ ches _
Nur das Gold, im _ mer Gold
tr
All? molto.
TEN.
_ se a _ vec ar _ deur.
BAS.
er _ freut den Blick!

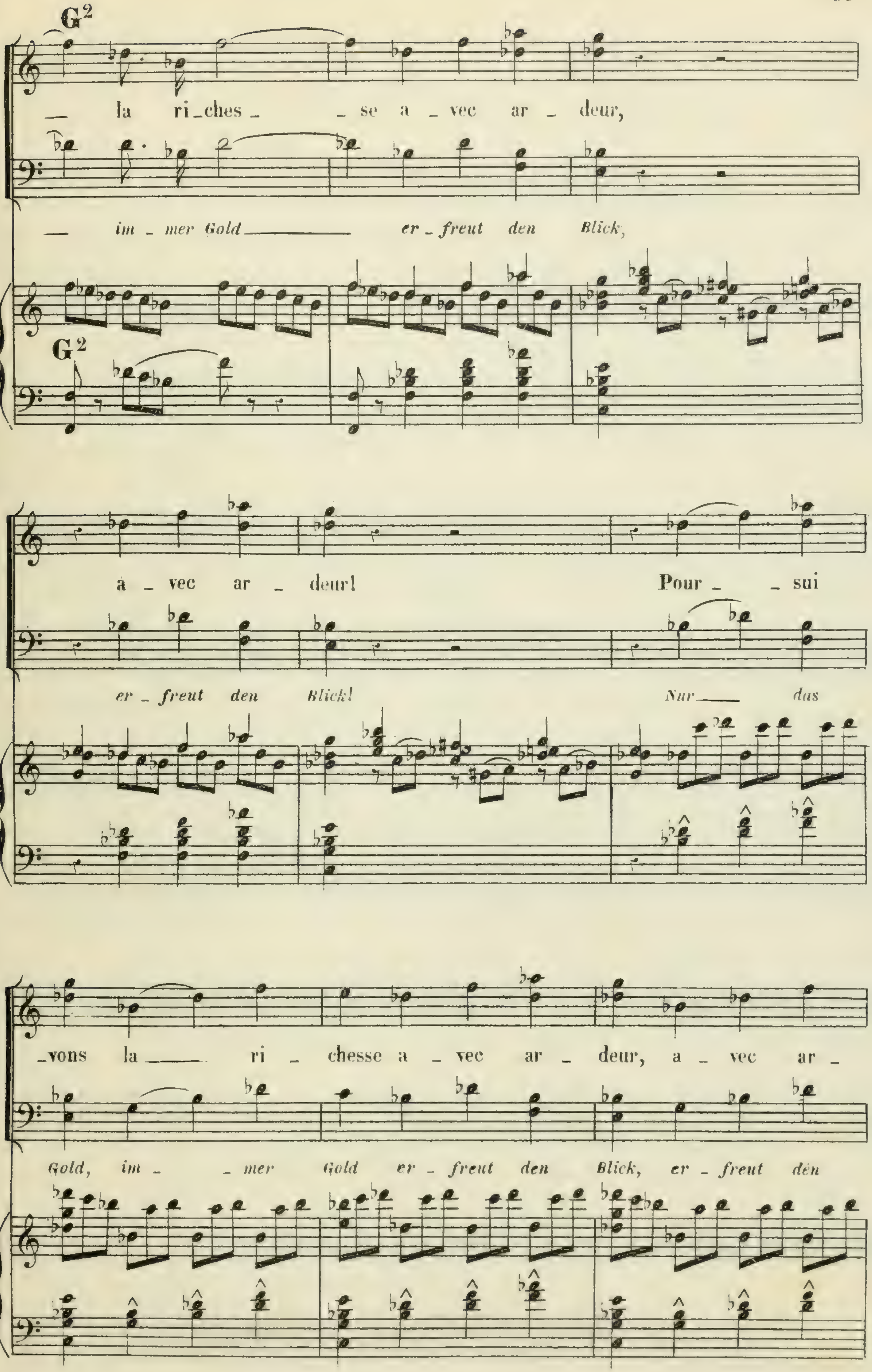

F
Quasi Andante.
dolcissimo.
molto rf
Au sein du plai_sir et de la ri_
Im Schoo _ _ _ sse der Freu _ _ _ den er_greift uns ein
Au sein du plai _ sir et
Im Schoo _ _ _ sse der Freu _ _ _ den er _
Quasi Andante.
ff
pp
_ches _ _ se U _ ne â _ _ pre tris_tes _ _
Schau _ _ er Und heim _ _ _ li _ che Trau _ _
de la ri_ches _ _ se U _ ne â _ _ pre tris_
_greift uns ein Schau _ _ er Und heim _ _ _ li _ che

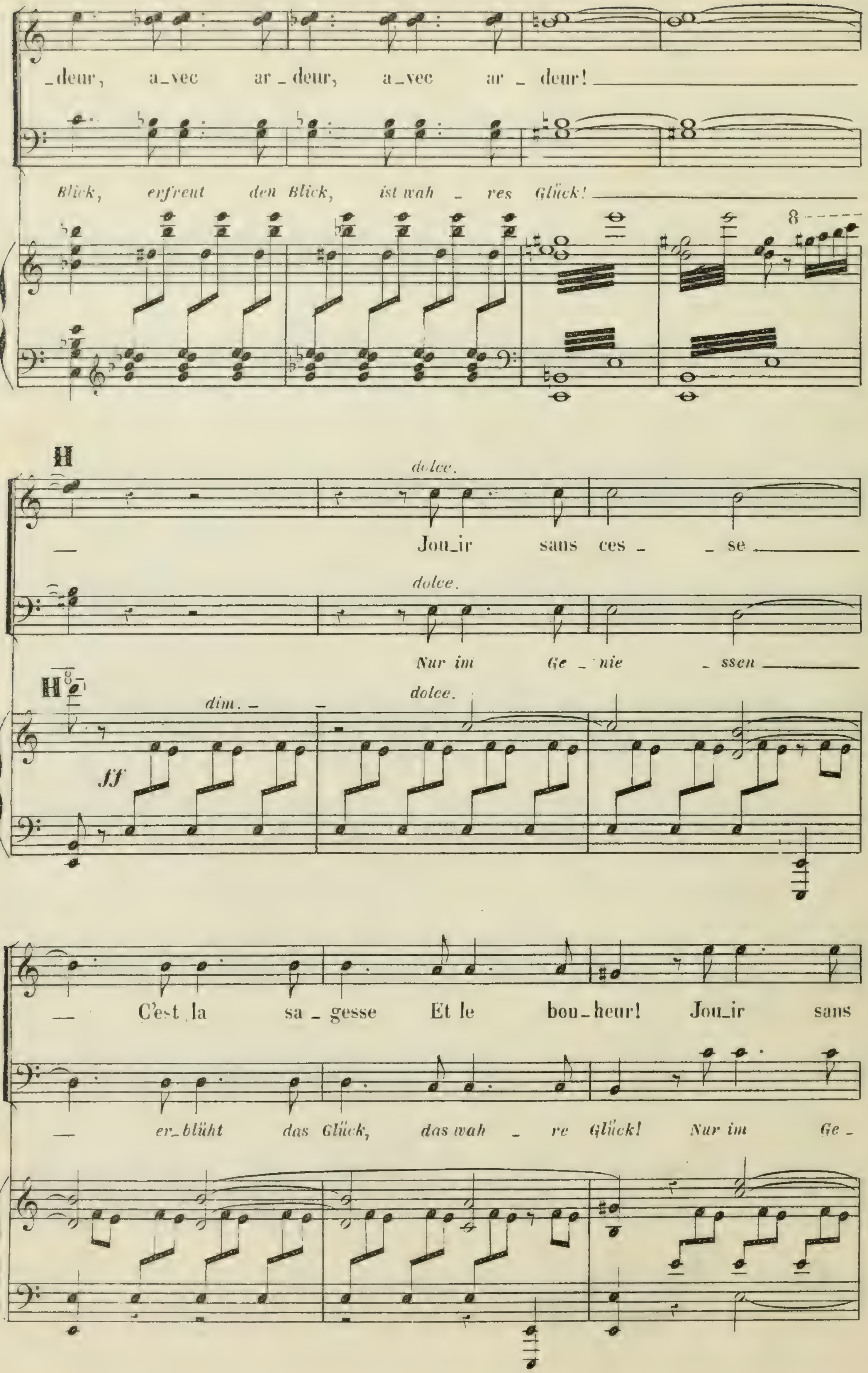

poco a poco cresc.
_ _ se Remplit no_tre cœur: Où donc,
poco a poco cresc.
_ _ er Um_dü_stert den Blick: O sagt,
_tes _ _ se Rem_plit no_tre cœur Où
Trau _ _ _ er Um _ dü_stert den Blick: O
poco a poco cresc.
sf
_ où donc est le bon_heur?
sf
_ O sagt, wo wohnt das Glück?
sf
donc, où donc est le bonheur?
sf
sagt, O sagt, wo wohnt das Glück?

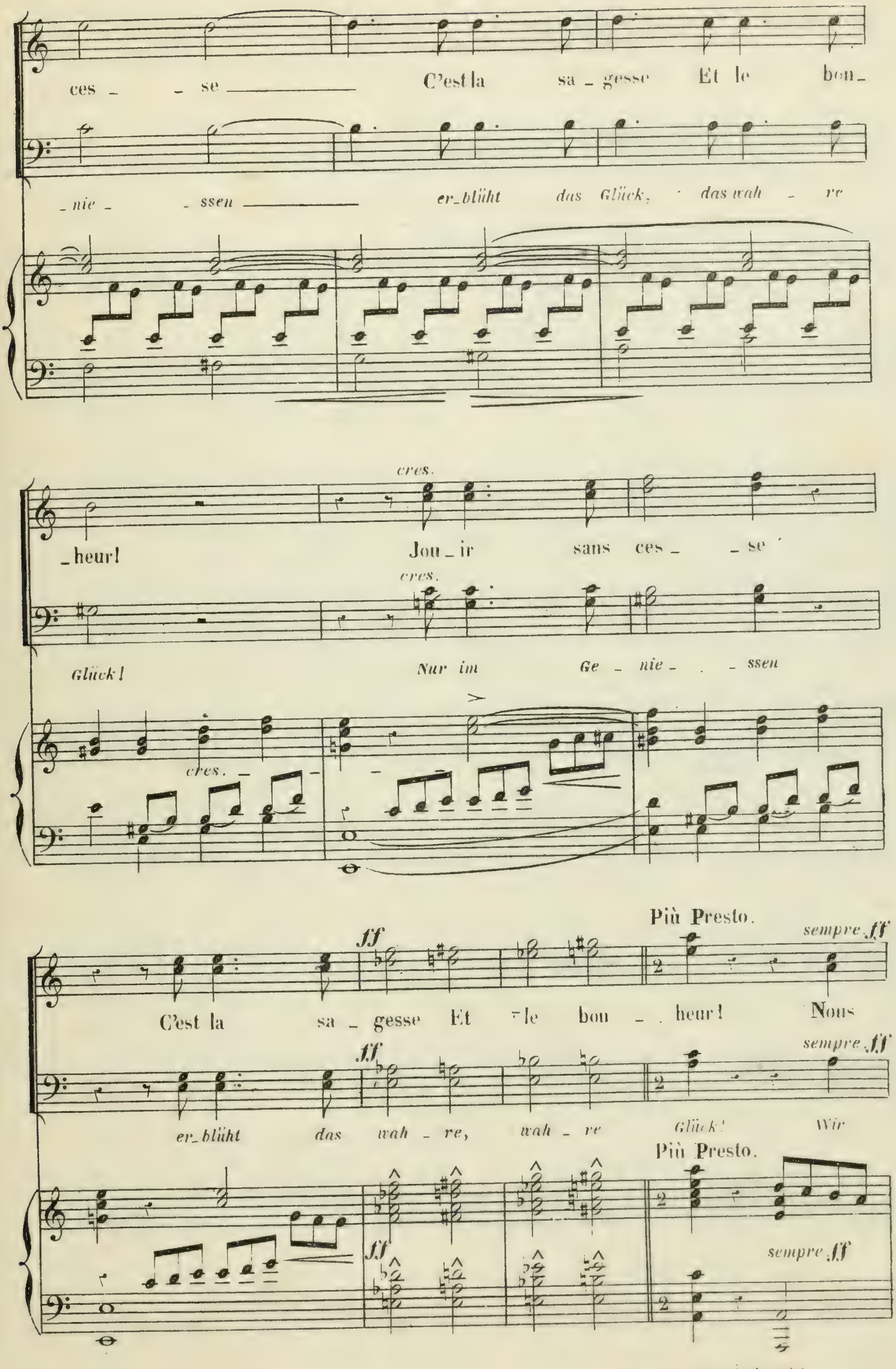

ff
Où donc, où donc est le bon-
o sagt, wo wohnt das wah-re
Où donc où donc est le bon-
o sagt, wo wohnt das wah-re
Où donc est le bon-
o sagt, wo wohnt das
G All.o molto.
-heur?...
Glück?...
-heur?...
Glück?...
-heur?...
Glück?...
All.o molto.
G
sempre ff

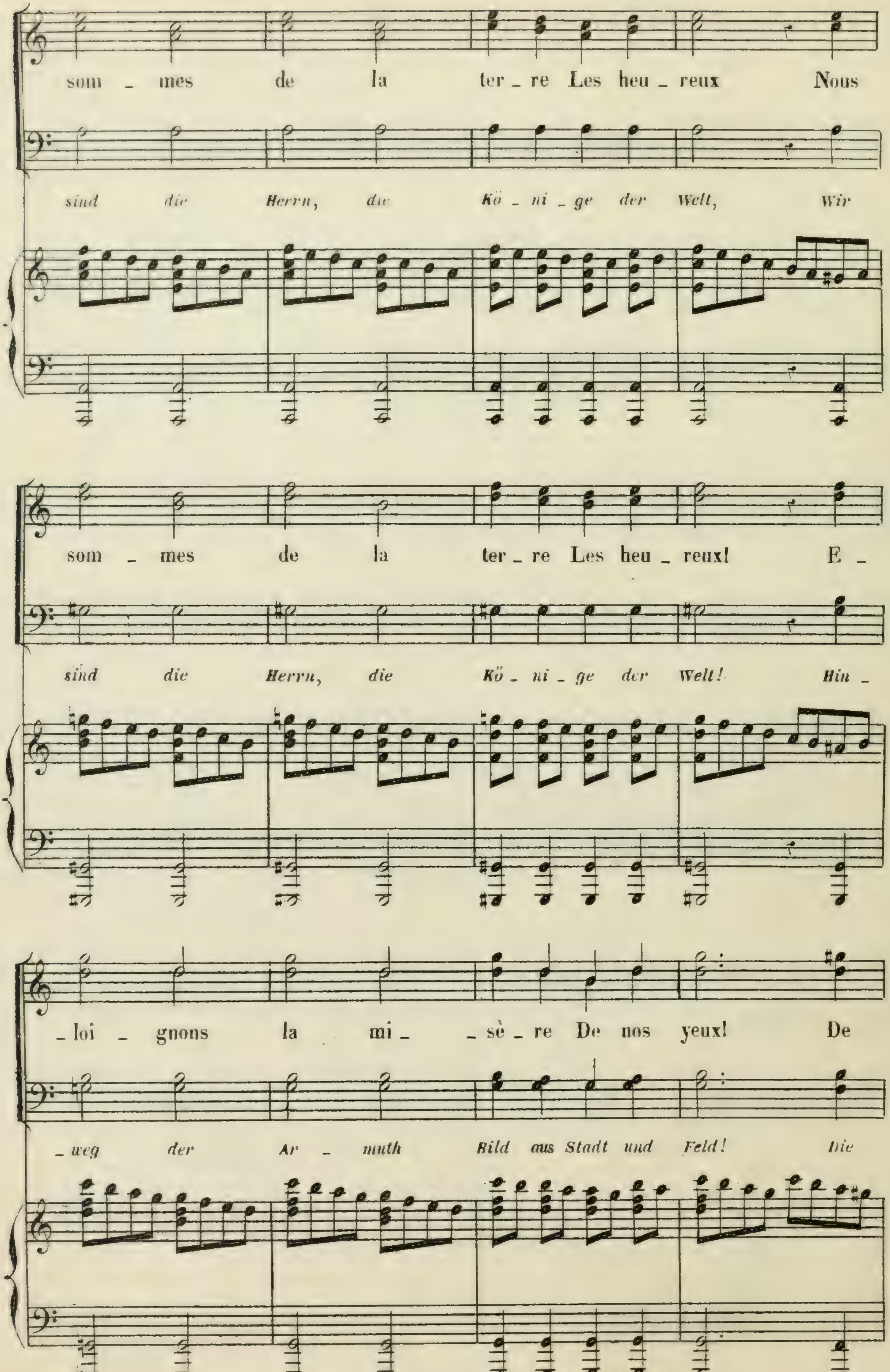

f
TÉNORS.
Pour_sui_vons
BASSES.
Nur das Gold,
la ri_ches_ _se A_vec ar_deur!
im_mer Gold er_freut den Blick!
Pour_sui_vons la ri_ches_
Nur das Gold, im_mer Gold

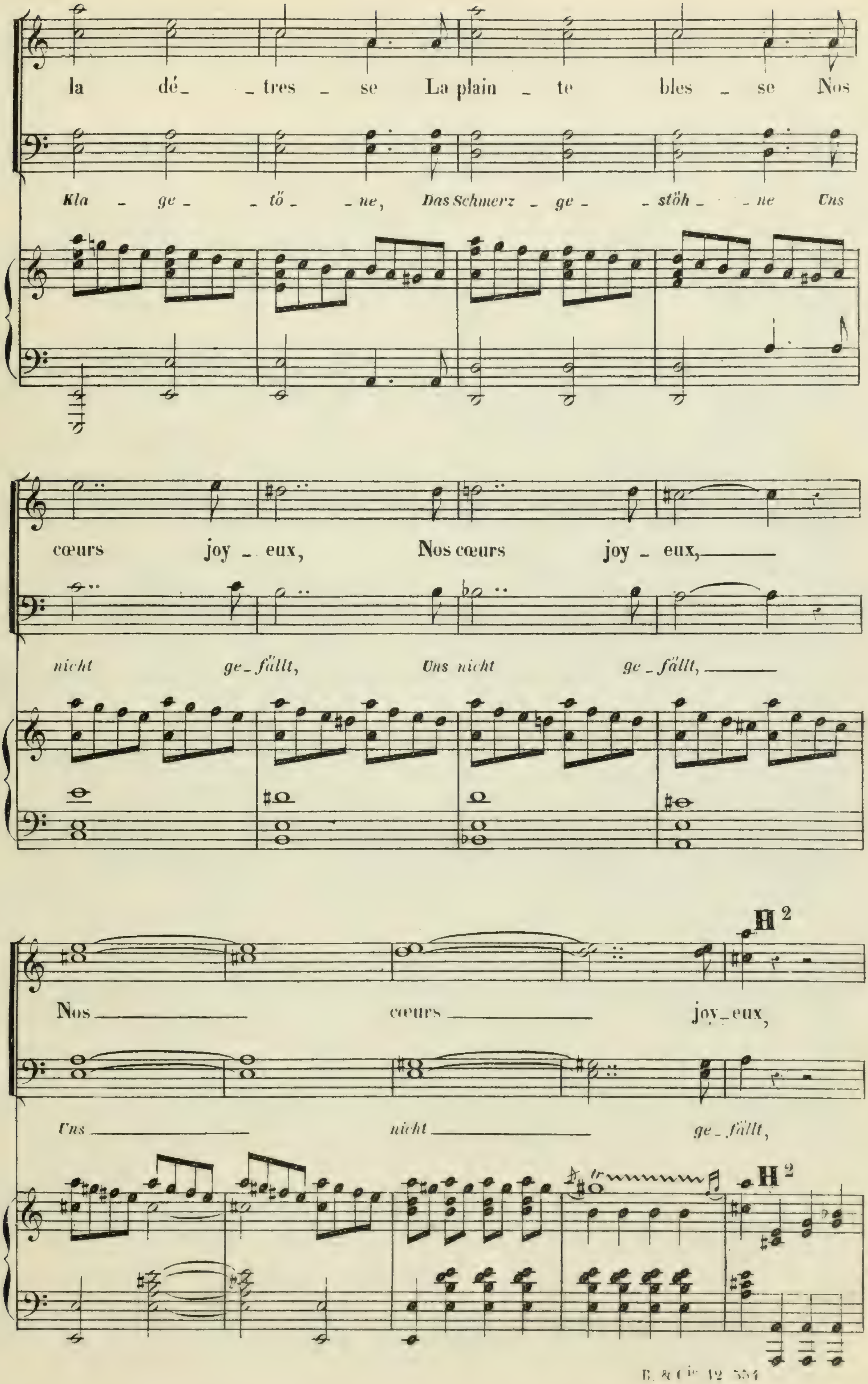

_ se a _ vec ar _ deur!
_ er _ freut den Blick!
Pour _ sui_vons la ri_ches _ _ se a _ vec ar _
Nur das Gold, im _ mer Gold er _ freut den
_deur!
Pour _ sui_vons
Blick!
Nur das Gold,
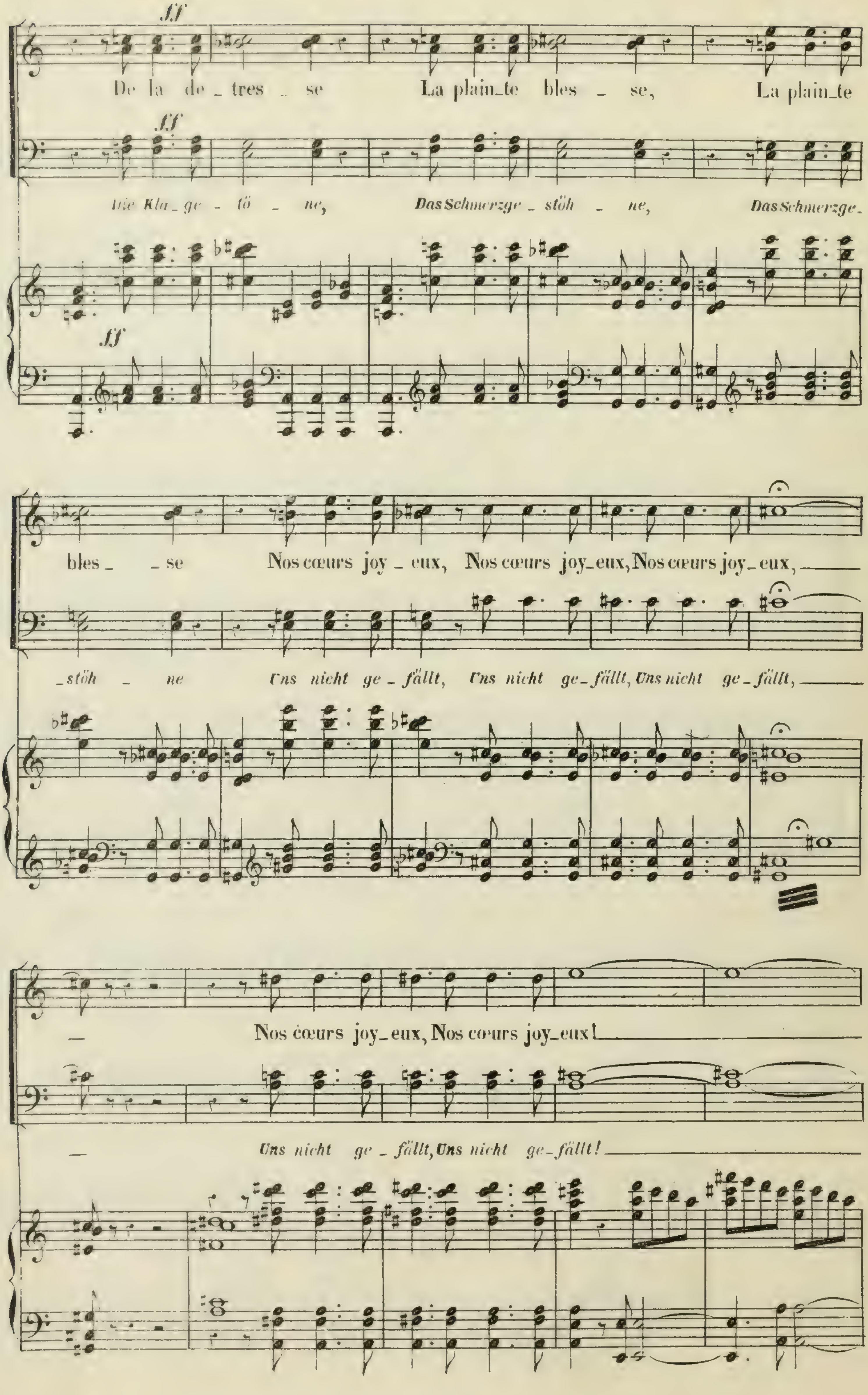

G2
— la ri_ches_ _se a_vec ar_deur,
— im_mer Gold — er_freut den Blick,
G2
a_vec ar_deur! Pour_ _sui
er_freut den Blick! Nur — das
_vons la — ri_chesse a_vec ar_deur, a_vec ar_
Gold, im_ _mer Gold er_freut den Blick, er_freut den
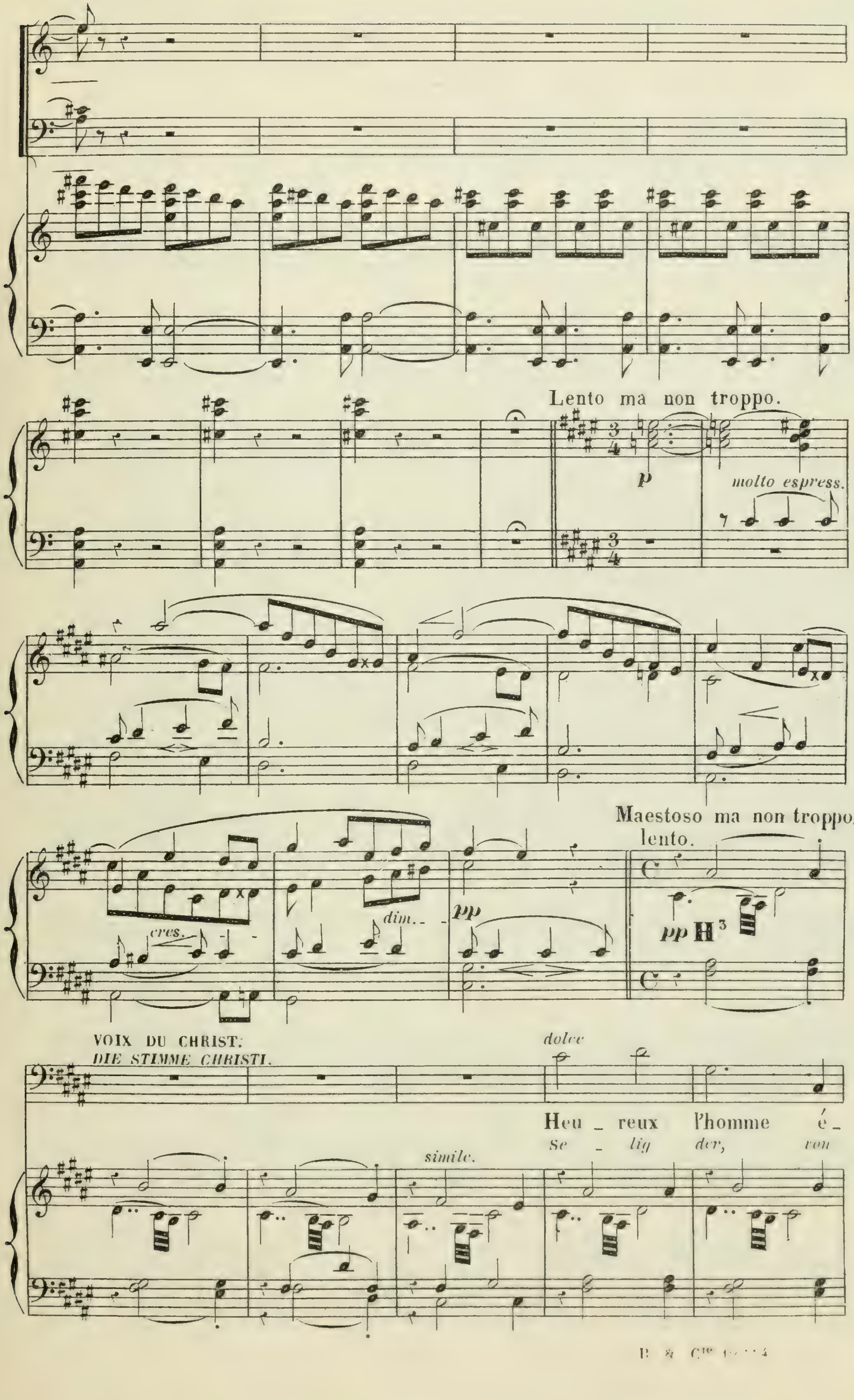

_deur, a_vec ar_deur, a_vec ar _ deur!
Blick, erfreut den Blick, ist wah _ res Glück!
H
dolce.
Jou_ir sans ces _ _ se
dolce.
Nur im Ge _ nie _ ssen
dim. _ _
dolce.
C'est la sa _ gesse Et le bon_heur! Jou_ir sans
er_blüht das Glück, das wah _ re Glück! Nur im Ge _
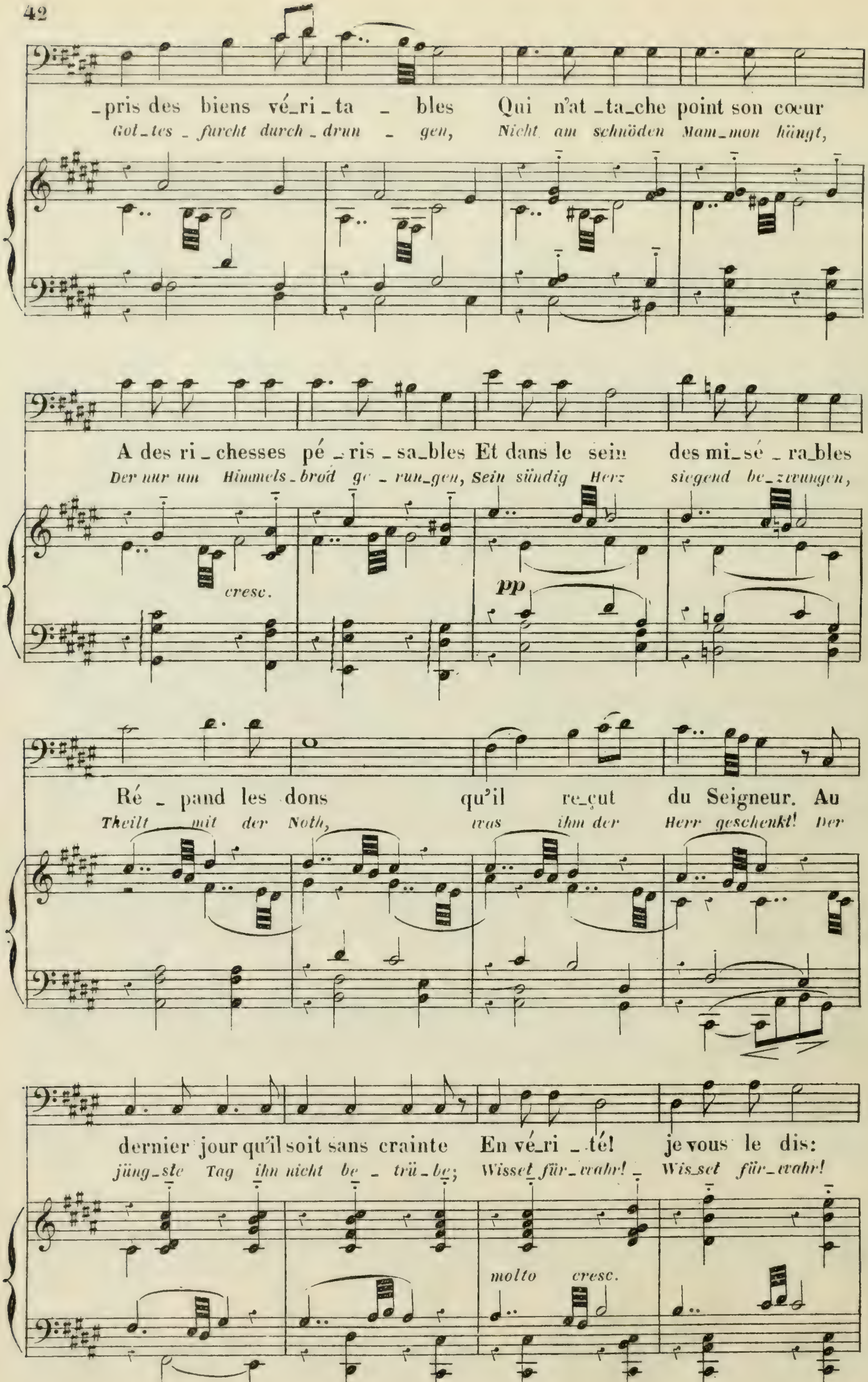

ces _ _ se ____ C'est la sa _ gesse Et le bon_
_nie _ _ ssen ____ er_blüht das Glück, das wah _ re
_heur! Jou _ ir sans ces _ _ se
Glück! Nur im Ge _ nie _ . _ ssen
cres.
C'est la sa _ gesse Et le bon _ . heur! Nous
er_blüht das wah _ re, wah _ re Glück! Wir
Più Presto.
ff
sempre ff

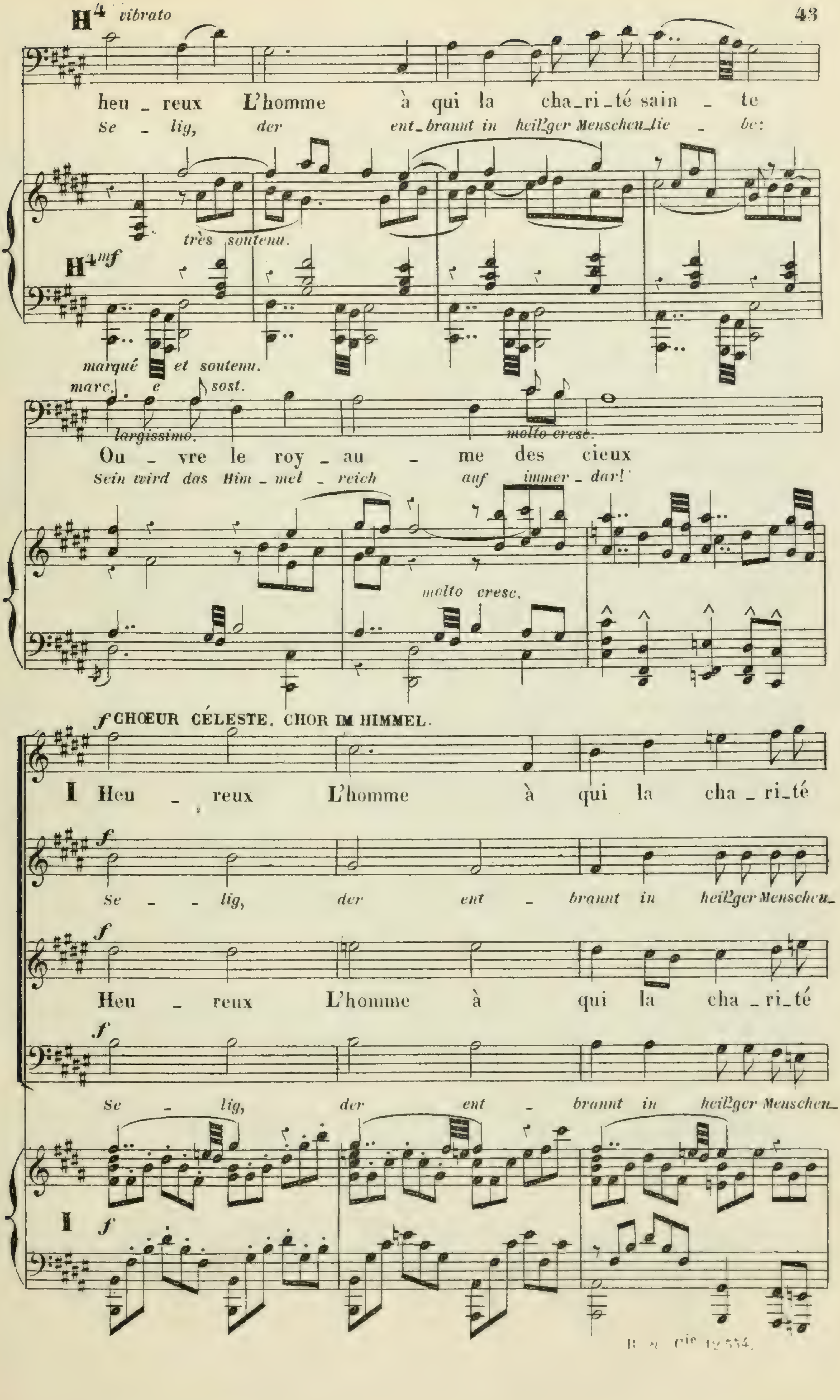

som _ mes de la ter _ re Les heu _ reux Nous
sind die Herrn, die Kö _ ni _ ge der Welt, Wir
som _ mes de la ter _ re Les heu _ reux! E _
sind die Herrn, die Kö _ ni _ ge der Welt! Hin _
_ loi _ gnons la mi _ _ sè _ re De nos yeux! De
_ weg der Ar _ muth Bild aus Stadt und Feld! Die

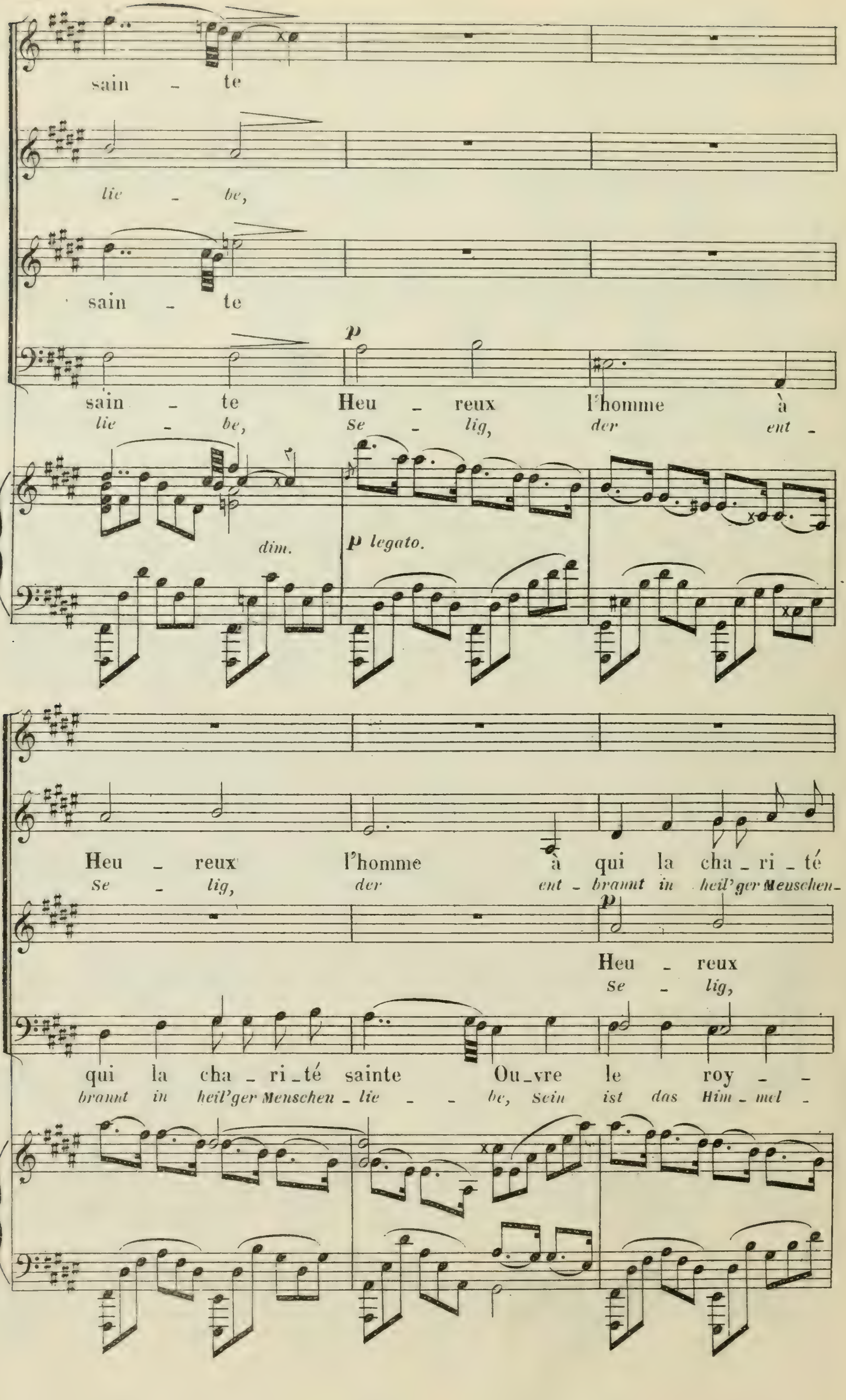

la dé_ _tres _ se La plain _ te bles _ se Nos
Kla _ ge _ _tö _ _ne, Das Schmerz _ ge _ _stöh _ _ne Uns
cœurs joy _ eux, Nos cœurs joy _ eux,
nicht ge_fällt, Uns nicht ge_fällt,
H 2
Nos cœurs joy_eux,
Uns nicht ge_fällt,
tr
H 2

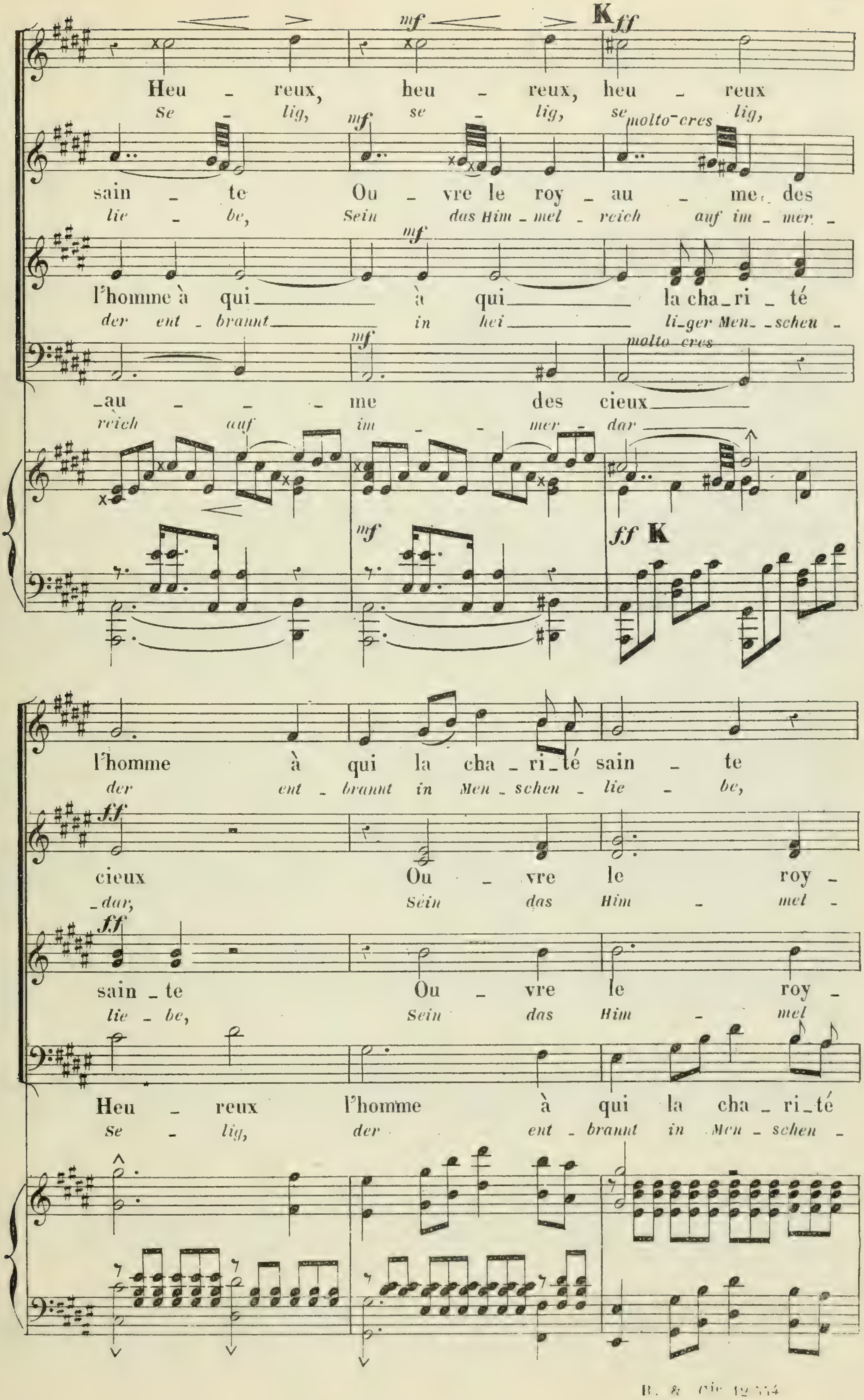

ff
De la de_tres _ se La plain_te bles _ se, La plain_te
ff
Die Kla_ge - tö - ne, Das Schmerzge - stöh - ne, Das Schmerzge-
ff
bles_ _se Nos cœurs joy_eux, Nos cœurs joy_eux, Nos cœurs joy_eux,
_stöh - ne Uns nicht ge_fällt, Uns nicht ge_fällt, Uns nicht ge_fällt,
Nos cœurs joy_eux, Nos cœurs joy_eux!
Uns nicht ge_fällt, Uns nicht ge_fällt!

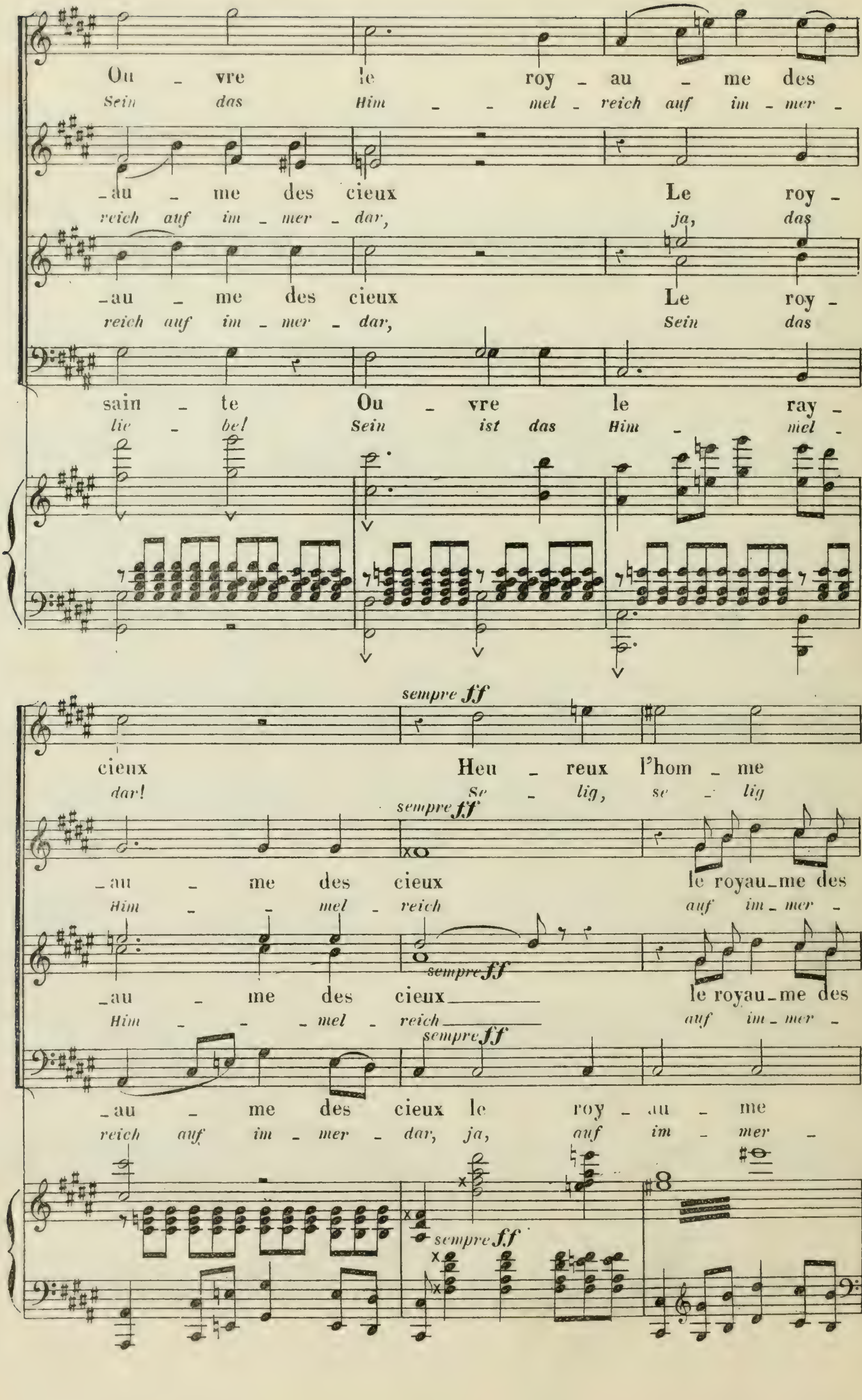

Lento ma non troppo.
p
molto espress.
cres.
dim.
pp
Maestoso ma non troppo lento.
pp
VOIX DU CHRIST:
DIE STIMME CHRISTI.
dolce
Heu _ reux l'homme é_
Se _ lig der, von
simile.
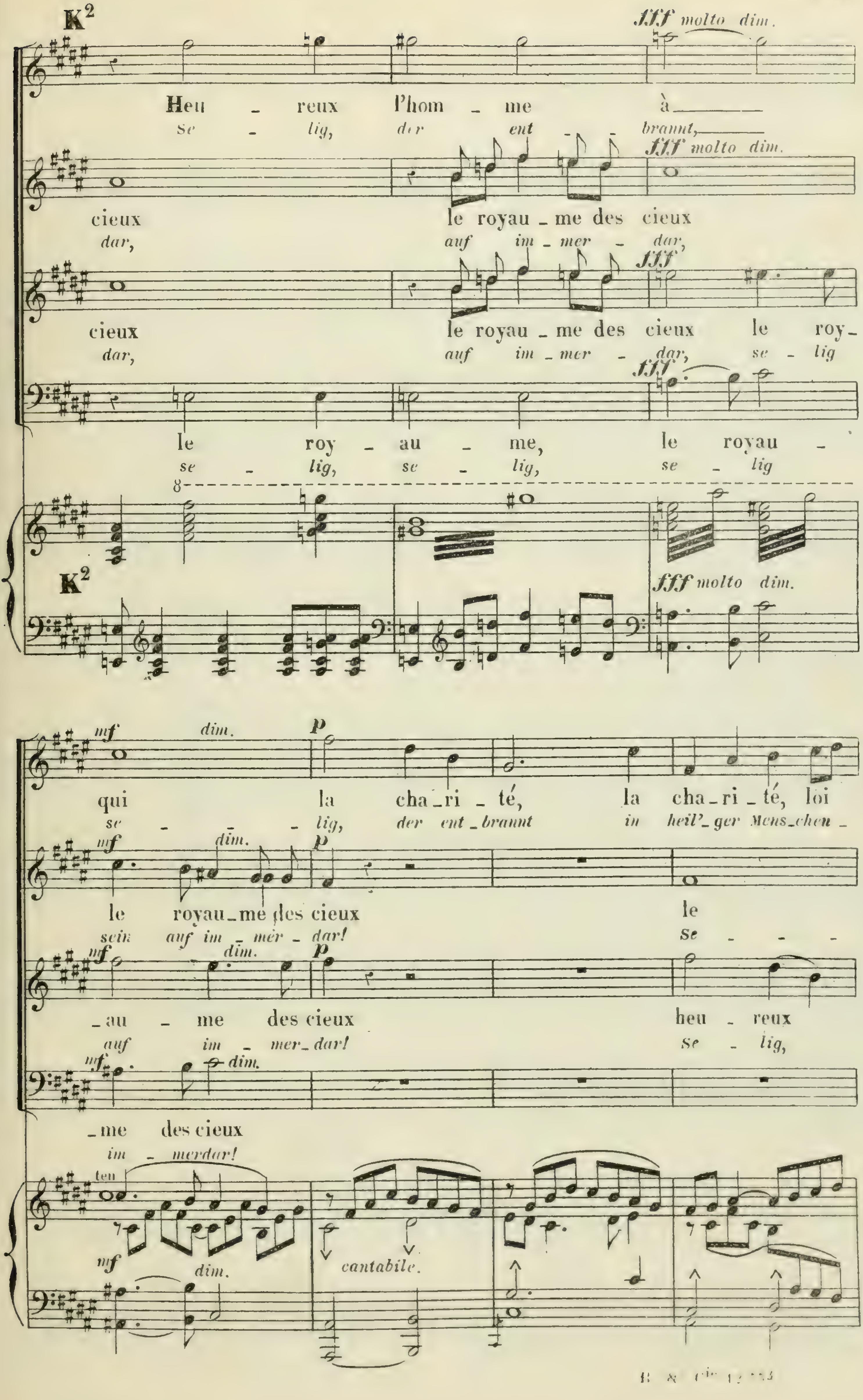

_pris des biens vé_ri_ta _ bles Qui n'at _ta_che point son cœur
Got_tes _ furcht durch _ drun _ gen, Nicht am schnöden Mam_mon hängt,
A des ri _ chesses pé _ ris _ sa_bles Et dans le sein des mi_sé _ ra_bles
Der nur um Himmels _ brod ge _ run_gen, Sein sündig Herz siegend be_zwungen,
cresc.
pp
Ré _ pand les dons qu'il re_çut du Seigneur. Au
Theilt mit der Noth, was ihm der Herr geschenkt! Der
dernier jour qu'il soit sans crainte En vé_ri _ té! je vous le dis:
jüng_ste Tag ihn nicht be _ trü_be; Wisset für_wahr! _ Wis_set für_wahr!
molto cresc.

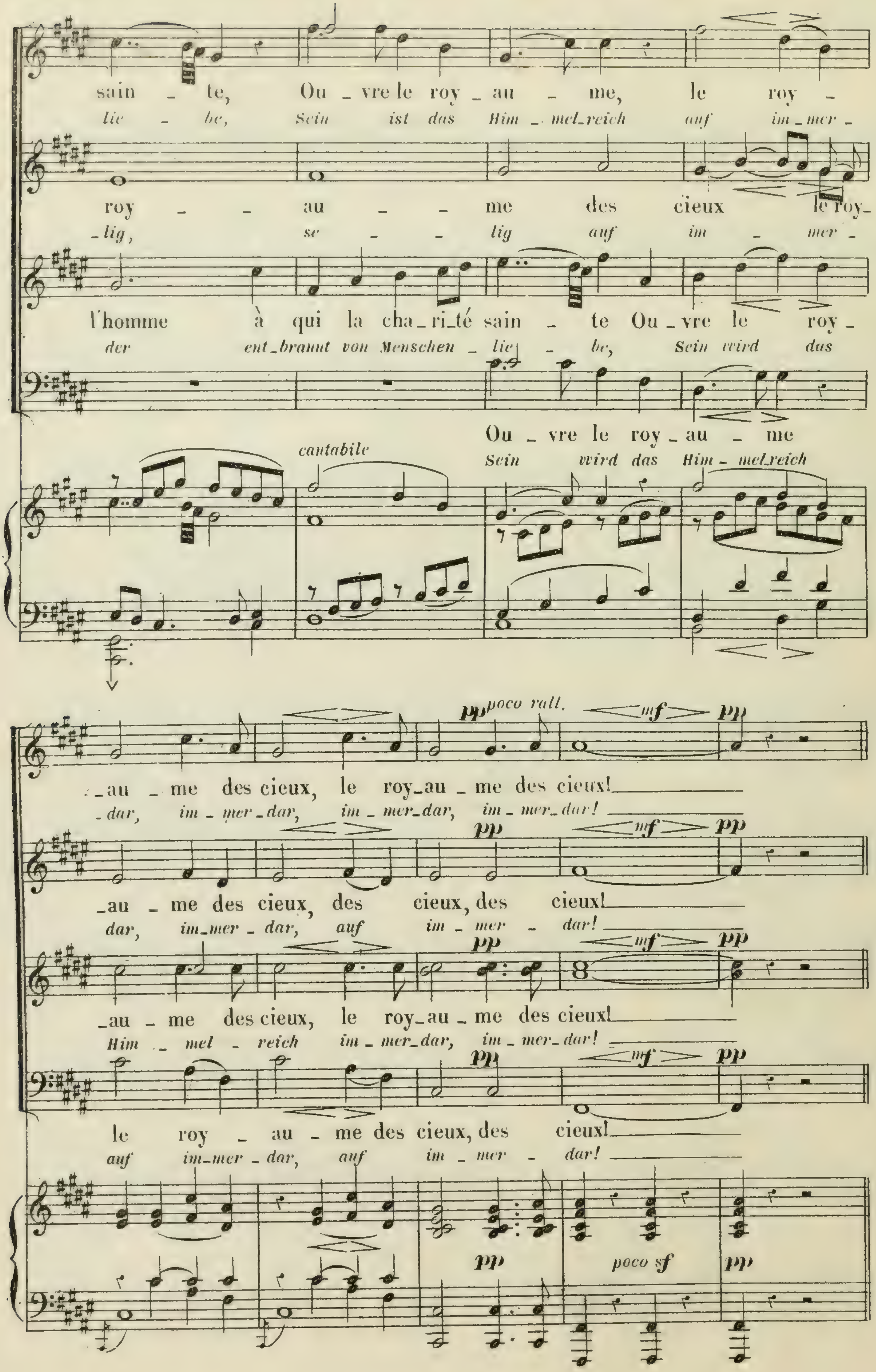

H4 vibrato
heu _ reux L'homme à qui la cha_ri_té sain _ te
Se _ lig, der ent_brannt in heil'ger Menschen_lie _ be:
très soutenu.
H4 mf
marqué et soutenu.
marc. e sost.
largissimo.
molto cresc.
Ou _ vre le roy _ au _ me des cieux
Sein wird das Him _ mel _ reich auf immer _ dar!
molto cresc.
f CHŒUR CÉLESTE. CHOR IM HIMMEL.
I Heu _ reux L'homme à qui la cha _ ri_té
f
Se _ _ lig, der ent _ brannt in heil'ger Menschen_
f
Heu _ reux L'homme à qui la cha _ ri_té
f
Se _ lig, der ent _ brannt in heil'ger Menschen_
I f


sain - te
lie - be,
sain - te
p
sain - te Heu - reux l'homme à
lie - be, Se - lig, der ent -
dim.
p legato.
Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té
Se - lig, der ent - brannt in heil'ger Menschen-
p
Heu - reux
Se - lig,
qui la cha - ri - té sainte Ou - vre le roy - -
brannt in heil'ger Menschen - lie - - be, Sein ist das Him - mel -


K
Heu - reux, heu - reux, heu - reux
Se - lig, se - lig, se - lig,
molto cres
sain - te Ou - vre le roy - au - me des
lie - be, Sein das Him - mel - reich auf im - mer -
l'homme à qui à qui la cha - ri - té
der ent - braunt in hei li-ger Men - schen -
molto cres
-au - - me des cieux
reich auf im - - mer - dar
ff K
l'homme à qui la cha - ri - té sain - te
der ent - braunt in Men - schen - lie - be,
cieux Ou - vre le roy -
-dar, Sein das Him - mel -
sain - te Ou - vre le roy -
lie - be, Sein das Him - mel
Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té
Se - lig, der ent - braunt in Men - schen -


Ou - vre le roy - au - me des
Sein das Him - - mel - reich auf im - mer -
-au - me des cieux Le roy -
reich auf im - mer - dar, ja, das
-au - me des cieux Le roy -
reich auf im - mer - dar, Sein das
sain - te Ou - vre le ray -
lie - be! Sein ist das Him - mel -
sempre ff
cieux Heu - reux l'hom - me
dar! Se - lig, se - lig
-au - me des cieux le royau-me des
Him - - mel - reich auf im - mer -
-au - me des cieux le royau-me des
Him - - mel - reich auf im - mer -
-au - me des cieux le roy - au - me
reich auf im - mer - dar, ja, auf im - mer -

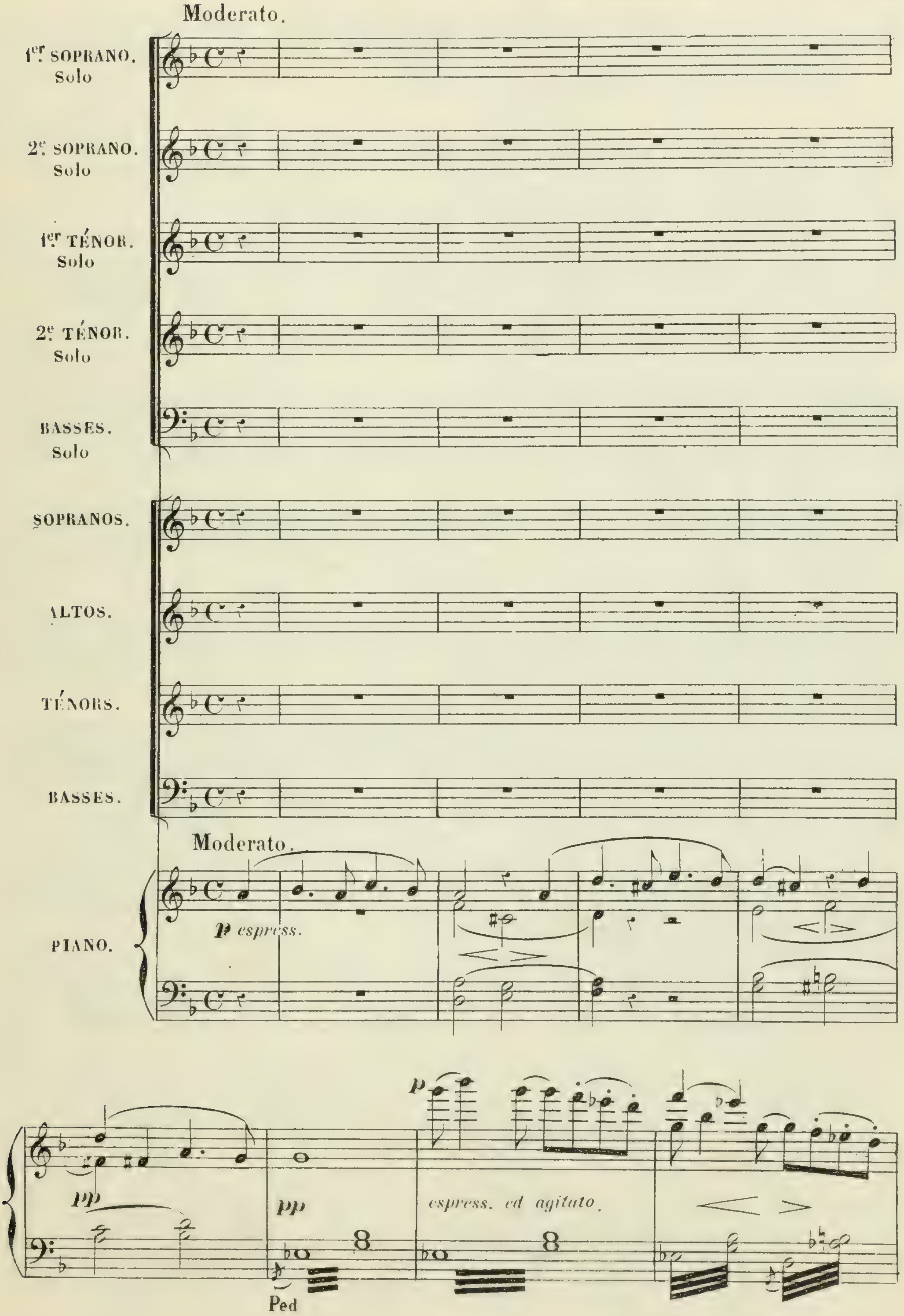

K2
fff molto dim.
Heu - reux l'hom - me à
Se - lig, der ent - - brannt,
fff molto dim.
cieux
dar,
le royau - me des cieux
auf im - mer - dar,
fff
cieux
dar,
le royau - me des cieux le roy-
auf im - mer - dar, se - lig
fff
le roy - au - me, le royau -
se - lig, se - lig, se - lig
K2
fff molto dim.
mf dim. p
qui la cha - ri - té, la cha - ri - té, loi
se - - - lig, der ent - brannt in heil'- ger Mens - chen -
mf dim. p
le royau - me des cieux le
sein auf im - mer - dar! Se - - -
mf dim. p
- au - me des cieux heu - reux
auf im - mer - dar! Se - lig,
mf dim.
- me des cieux
im - merdar!
ten
mf dim. cantabile.

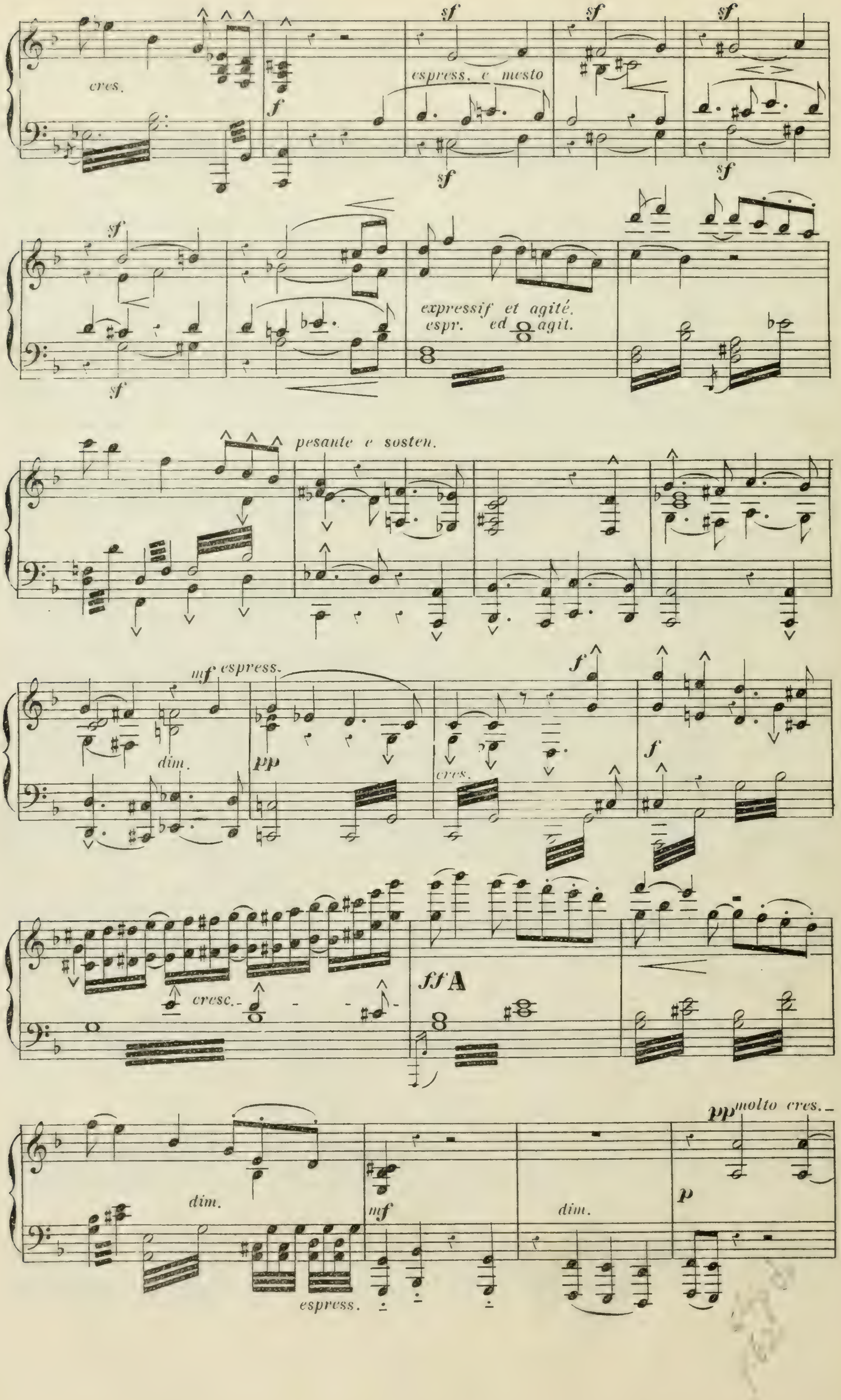

sain - te, Ou - vre le roy - au - me, le roy -
lie - be, Sein ist das Him - mel_reich auf im_mer -
roy - - au - - me des cieux le roy_
_lig, se - - lig auf im - mer -
l'homme à qui la cha_ri_té sain - te Ou - vre le roy -
der ent_brannt von Menschen _ lie - be, Sein wird das
Ou - vre le roy - au - me
Sein wird das Him - mel_reich
cantabile
_au _ me des cieux, le roy_au _ me des cieux!
_dar, im - mer - dar, im - mer_dar, im - mer_dar!
pp poco rall. mf pp
_au - me des cieux, des cieux, des cieux!
dar, im_mer - dar, auf im - mer - dar!
_au - me des cieux, le roy_au _ me des cieux!
Him - mel - reich im - mer_dar, im - mer_dar!
le roy - au - me des cieux, des cieux!
auf im_mer - dar, auf im - mer - dar!
pp poco sf pp

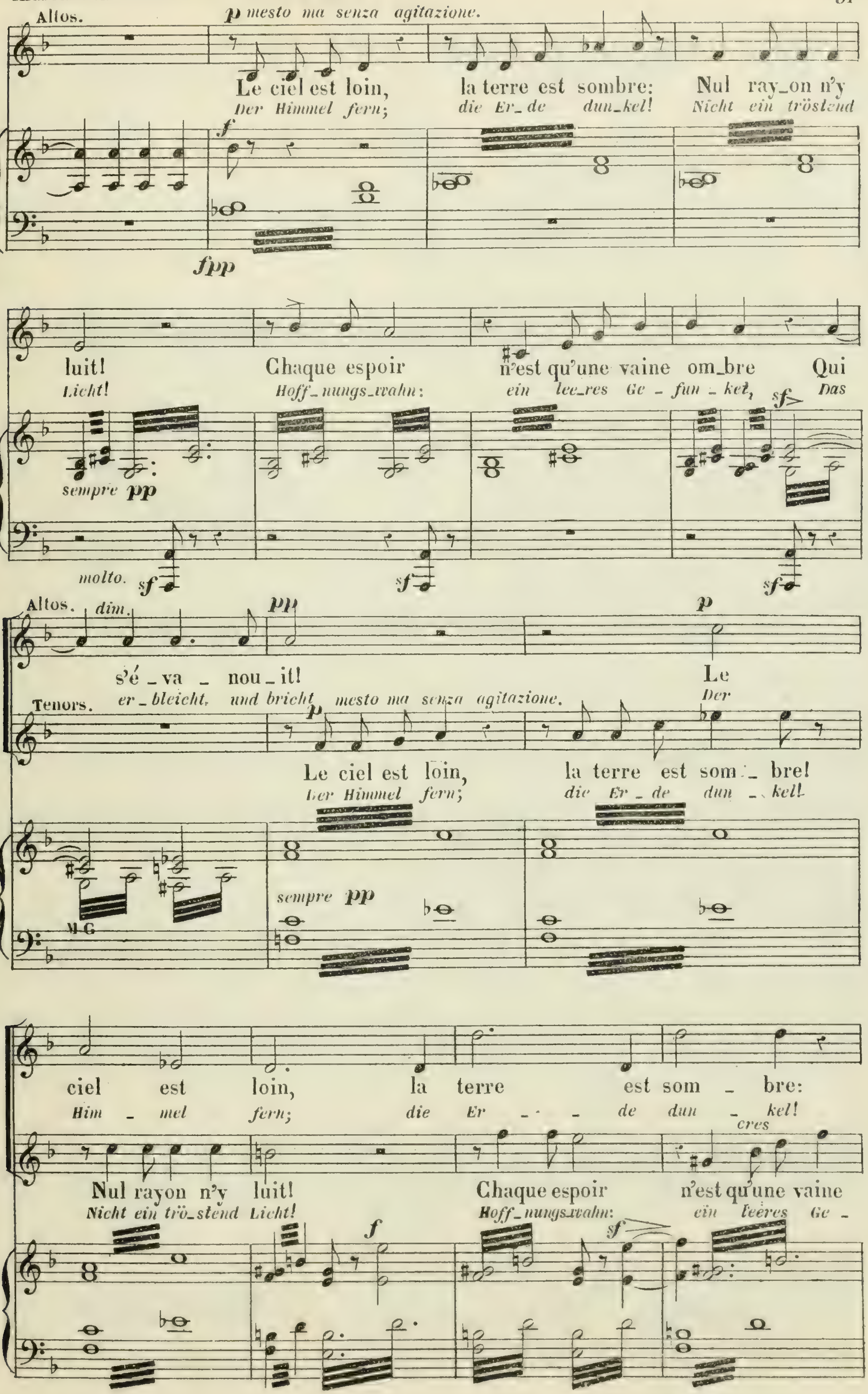
N° 2.

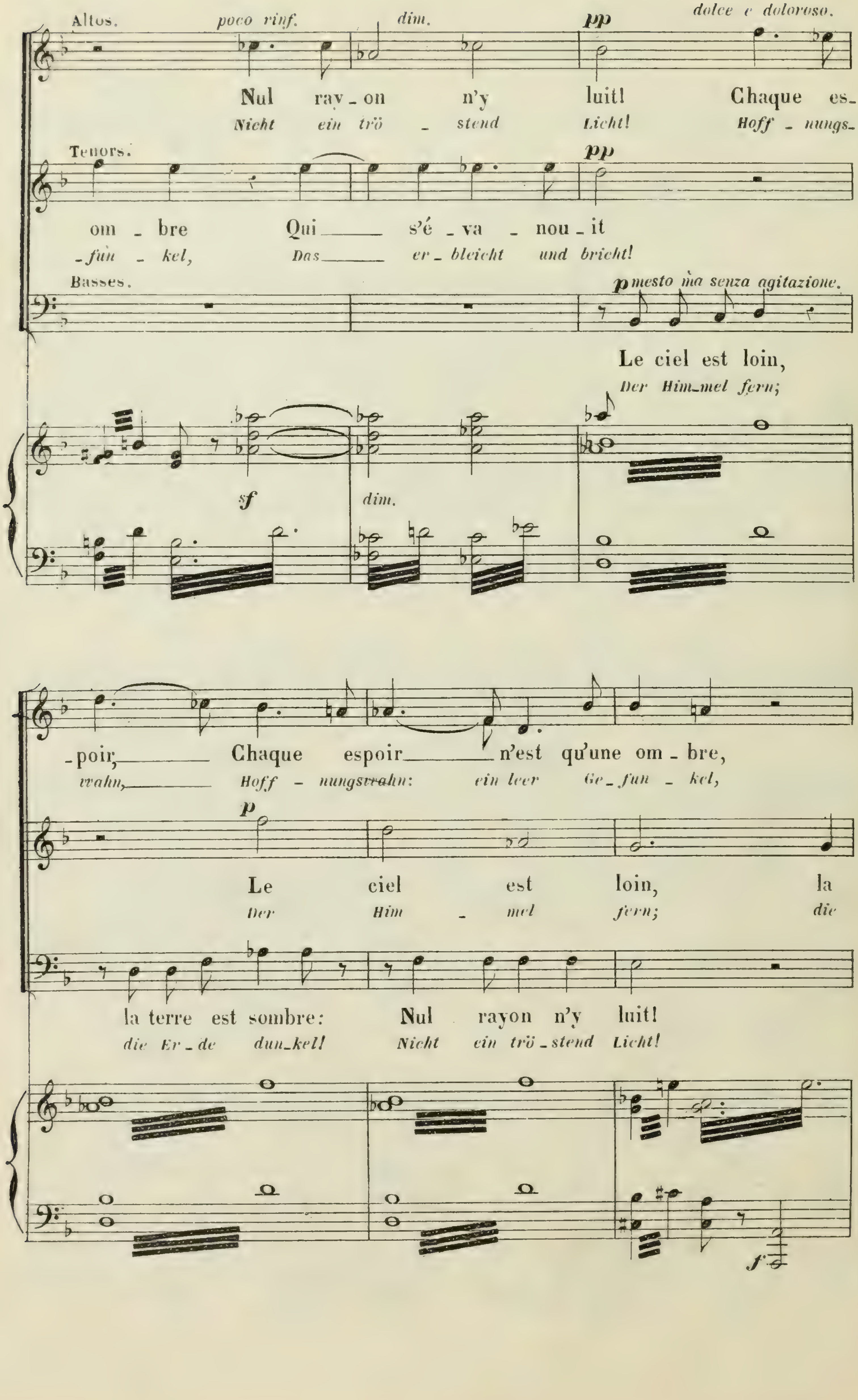
CHŒURS, SOLI, SOLO DE BARYTON.
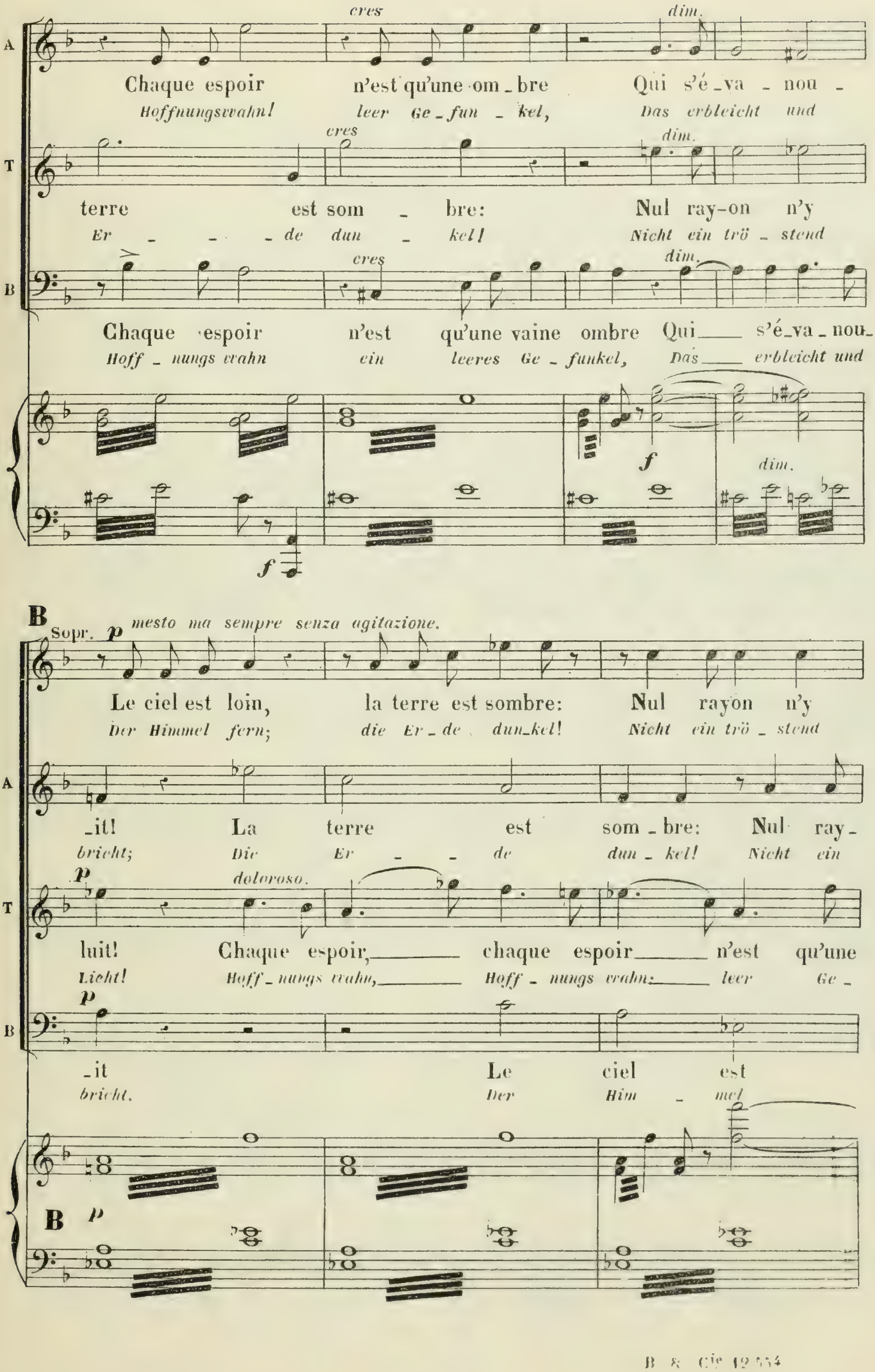
Bienheureux ceux qui sont doux,
parcequ'ils posséderont la terre.
Selig sind die Sanftmüthigen,
denn sie werden das Erdreich besitzen.

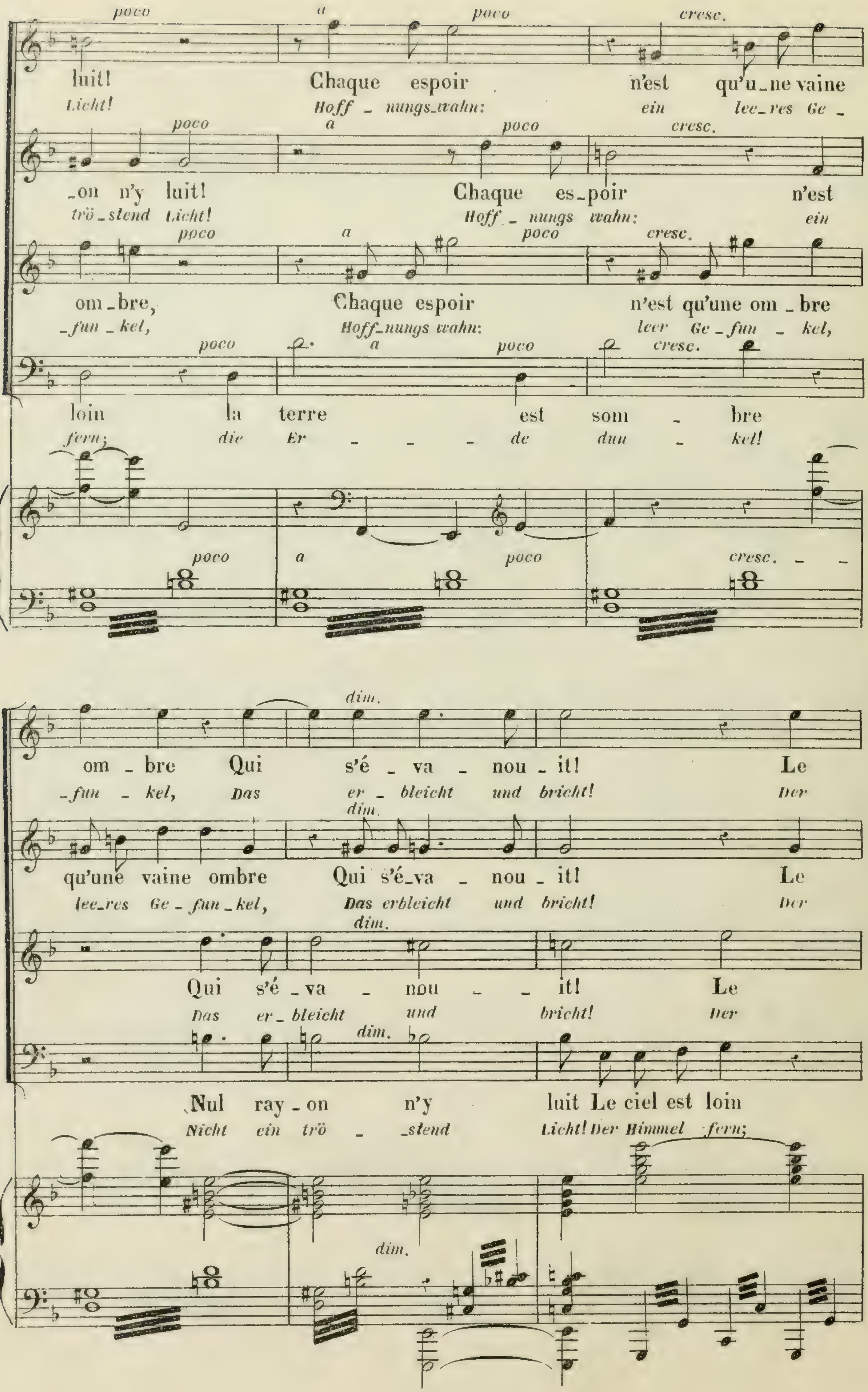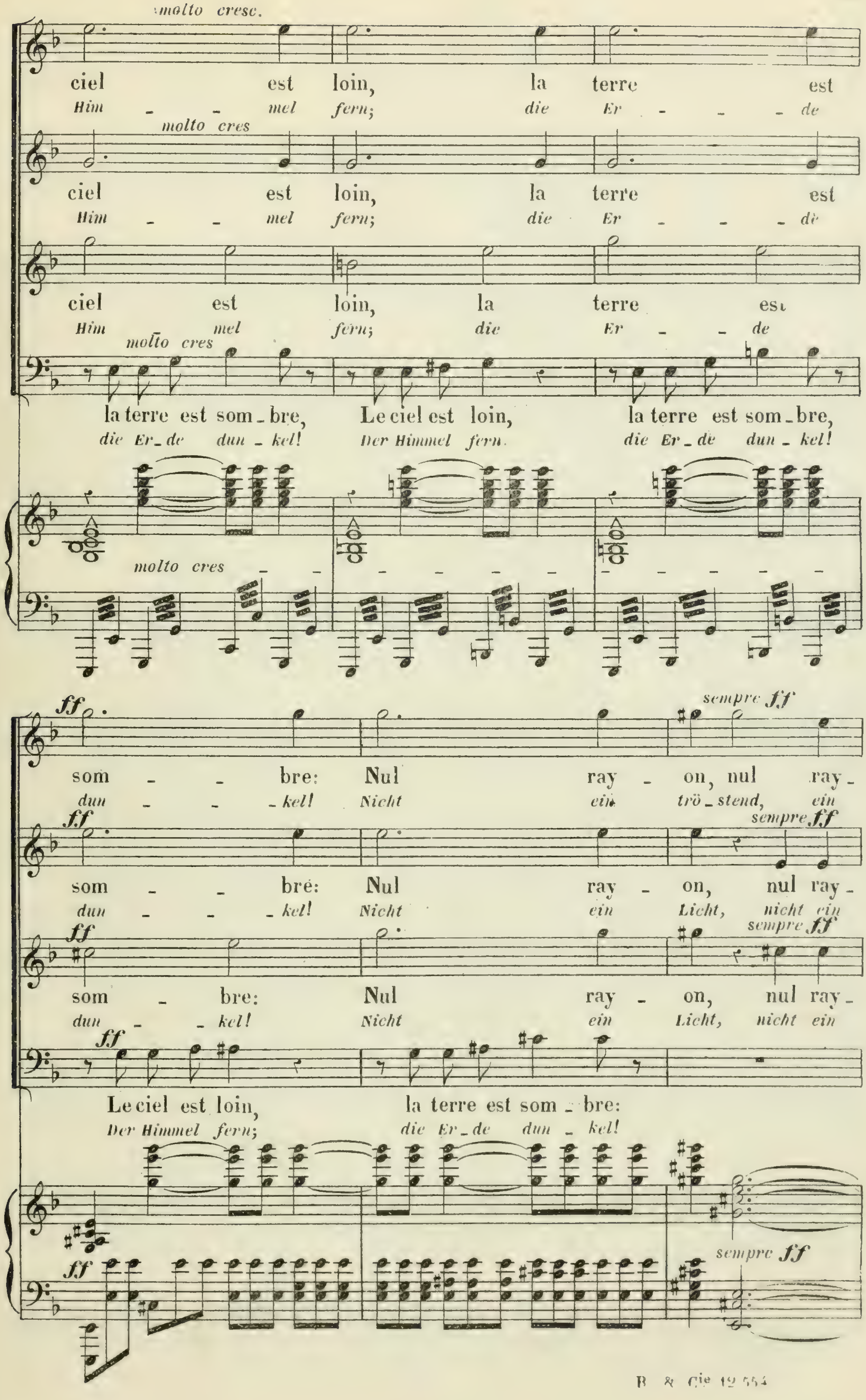



cres.
sf
espress. e mesto
sf
expressif et agité.
espr. ed agit.
pesante e sosten.
mf espress.
dim.
pp
cres.
f
cresc.
ff A
dim.
mf
espress.
dim.
p
pp molto cres.
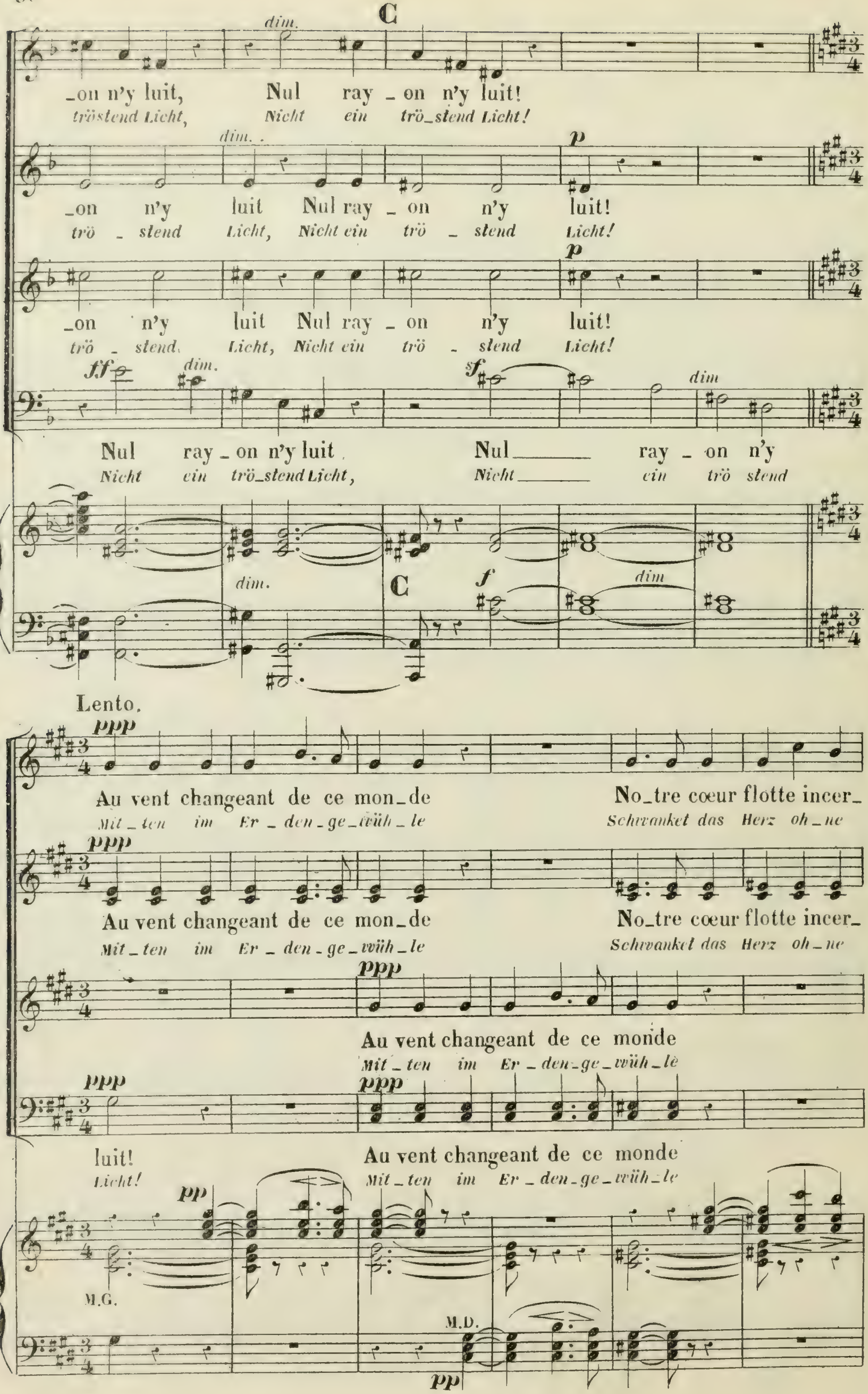

Altos.
p mesto ma senza agitazione.
Le ciel est loin, la terre est sombre: Nul ray_on n'y
Der Himmel fern; die Er_de dun_kel! Nicht ein tröstend
f
fpp
luit! Chaque espoir n'est qu'une vaine om_bre Qui
Licht! Hoff_nungs_wahn: ein lee_res Ge - fun - kel, Das
sempre pp
molto.
sf
Altos. dim.
pp
p
s'é_va - nou_it!
Le
er_bleicht, und bricht
Der
Tenors.
mesto ma senza agitazione.
Le ciel est loin, la terre est som - bre!
Der Himmel fern; die Er - de dun - kel!
sempre pp
M.G.
ciel est loin, la terre est som - bre:
Him - mel fern; die Er - - de dun - kel!
cres
Nul rayon n'y luit! Chaque espoir n'est qu'une vaine
Nicht ein trö_stend Licht! Hoff_nungs_wahn: ein leeres Ge -

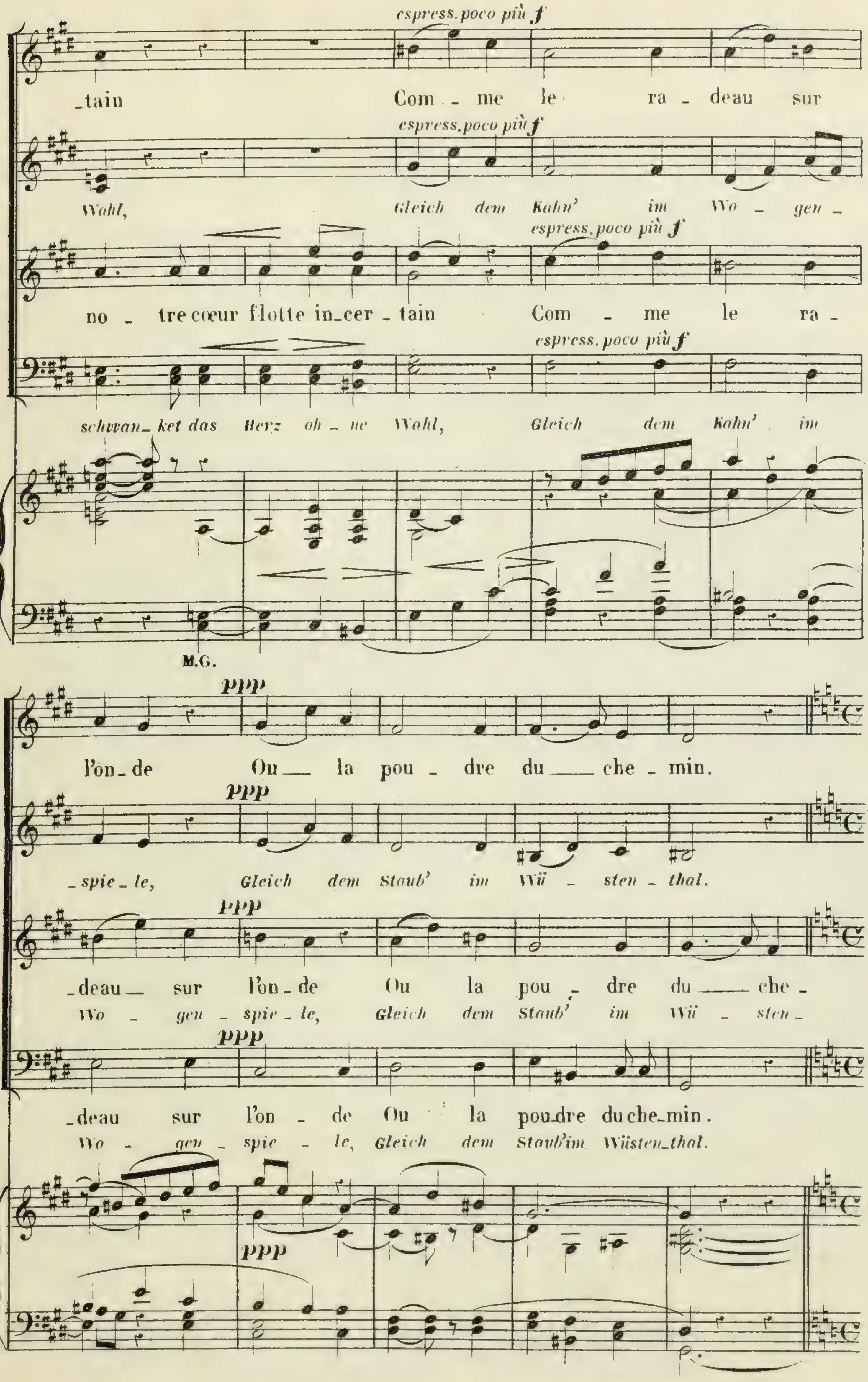

Altos.
poco rinf.
dim.
pp
dolce e doloroso.
Nul rayon n'y luit! Chaque es-
Nicht ein trö - stend Licht! Hoff - nungs-
Tenors.
pp
om - bre Qui s'é - va - nou - it
- fun - kel, Das er - bleicht und bricht!
Basses.
p mesto ma senza agitazione.
Le ciel est loin,
Der Him-mel fern;
sf
dim.
- poir, Chaque espoir n'est qu'une om - bre,
wahn, Hoff - nungswahn: ein leer Ge - fun - kel,
p
Le ciel est loin, la
Der Him - mel fern; die
la terre est sombre: Nul rayon n'y luit!
die Er - de dun-kel! Nicht ein trö - stend Licht!
f

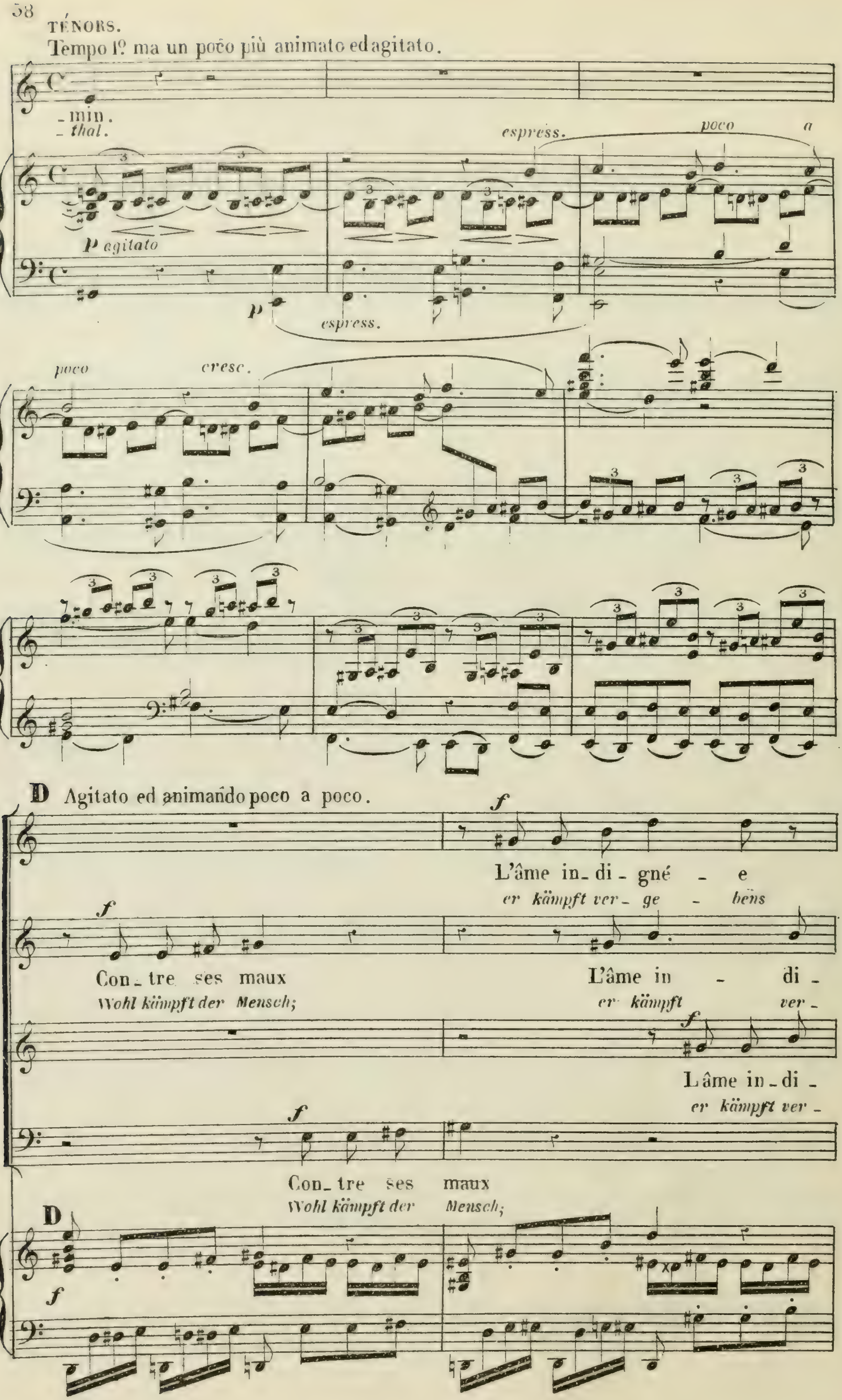

cres
dim.
A
Chaque espoir n'est qu'une om_bre Qui s'é_va _ nou _
Hoffnungswahn! leer Ge_fun _ kel, Das erbleicht und
T
terre est som _ bre: Nul ray-on n'y
Er _ _ _ de dun _ kel! Nicht ein trö _ stend
B
Chaque espoir n'est qu'une vaine ombre Qui s'é_va_nou_
Hoff _ nungs wahn ein leeres Ge _ funkel, Das erbleicht und
f
dim.
B
Sopr.
p
mesto ma sempre senza agitazione.
Le ciel est loin, la terre est sombre: Nul rayon n'y
Der Himmel fern; die Er _ de dun_kel! Nicht ein trö _ stend
_it! La terre est som _ bre: Nul ray_
bricht; Die Er _ _ de dun _ kel! Nicht ein
doloroso.
luit! Chaque espoir, chaque espoir n'est qu'une
Licht! Hoff_nungs wahn, Hoff _ nungs wahn: leer Ge _
_it Le ciel est
bricht. Der Him _ mel

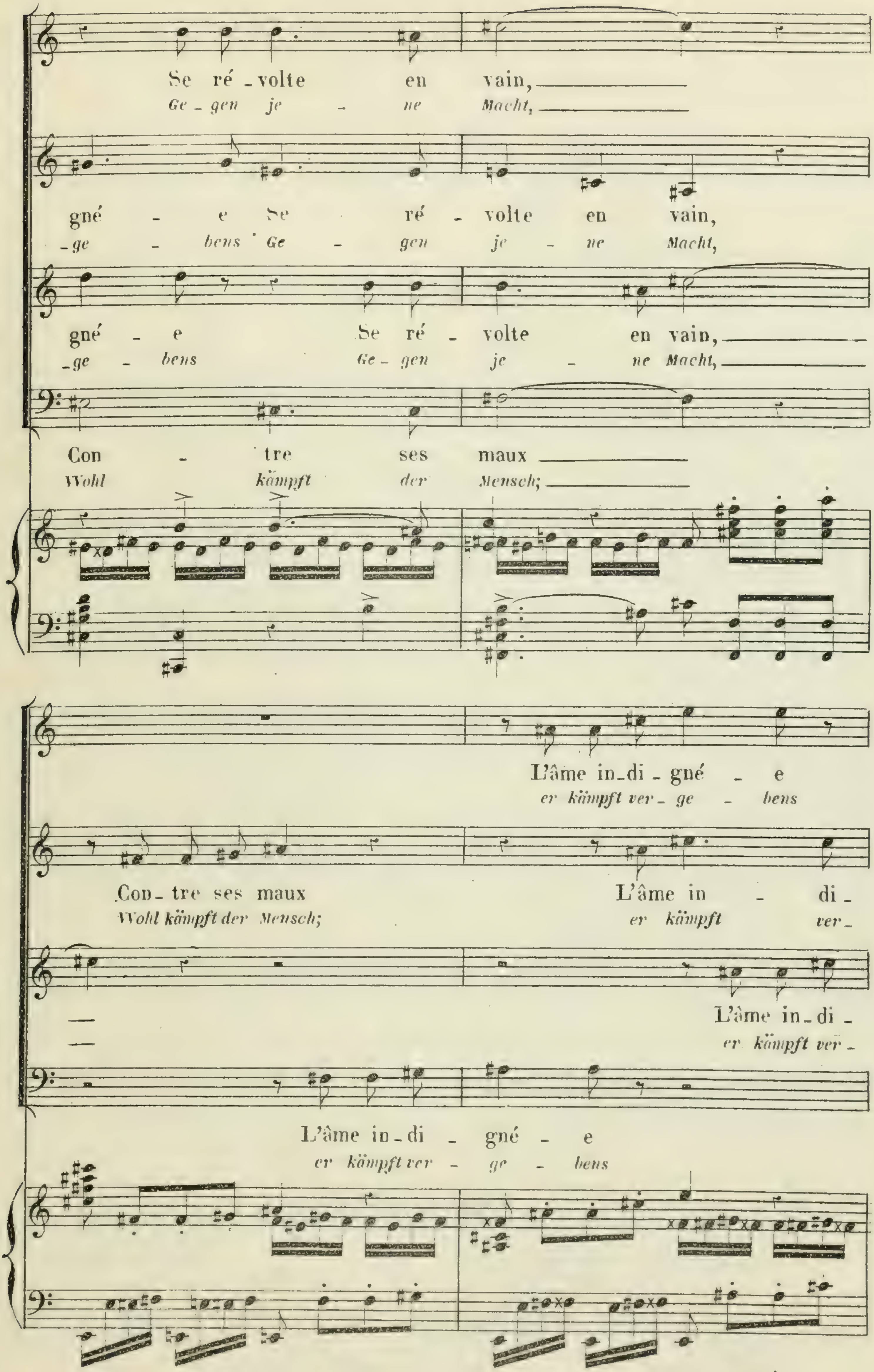

poco a poco cresc.
luit! Chaque espoir n'est qu'u_ne vaine
Licht! Hoff _ nungs_wahn: ein lee_res Ge _
-on n'y luit! Chaque es_poir n'est
trö_stend Licht! Hoff _ nungs wahn: ein
om_bre, Chaque espoir n'est qu'une om _ bre
_fun _ kel, Hoff_nungs wahn: leer Ge _ fun _ kel,
loin la terre est som _ bre
fern; die Er _ _ _ de dun _ kel!
dim.
om _ bre Qui s'é _ va _ nou _ it! Le
_fun _ kel, Das er _ bleicht und bricht! Der
qu'une vaine ombre Qui s'é_va _ nou _ it! Le
lee_res Ge _ fun _ kel, Das erbleicht und bricht! Der
Qui s'é _ va _ nou _ _ it! Le
Das er _ bleicht und bricht! Der
Nul ray _ on n'y luit Le ciel est loin
Nicht ein trö _ _stend Licht! Der Himmel fern;

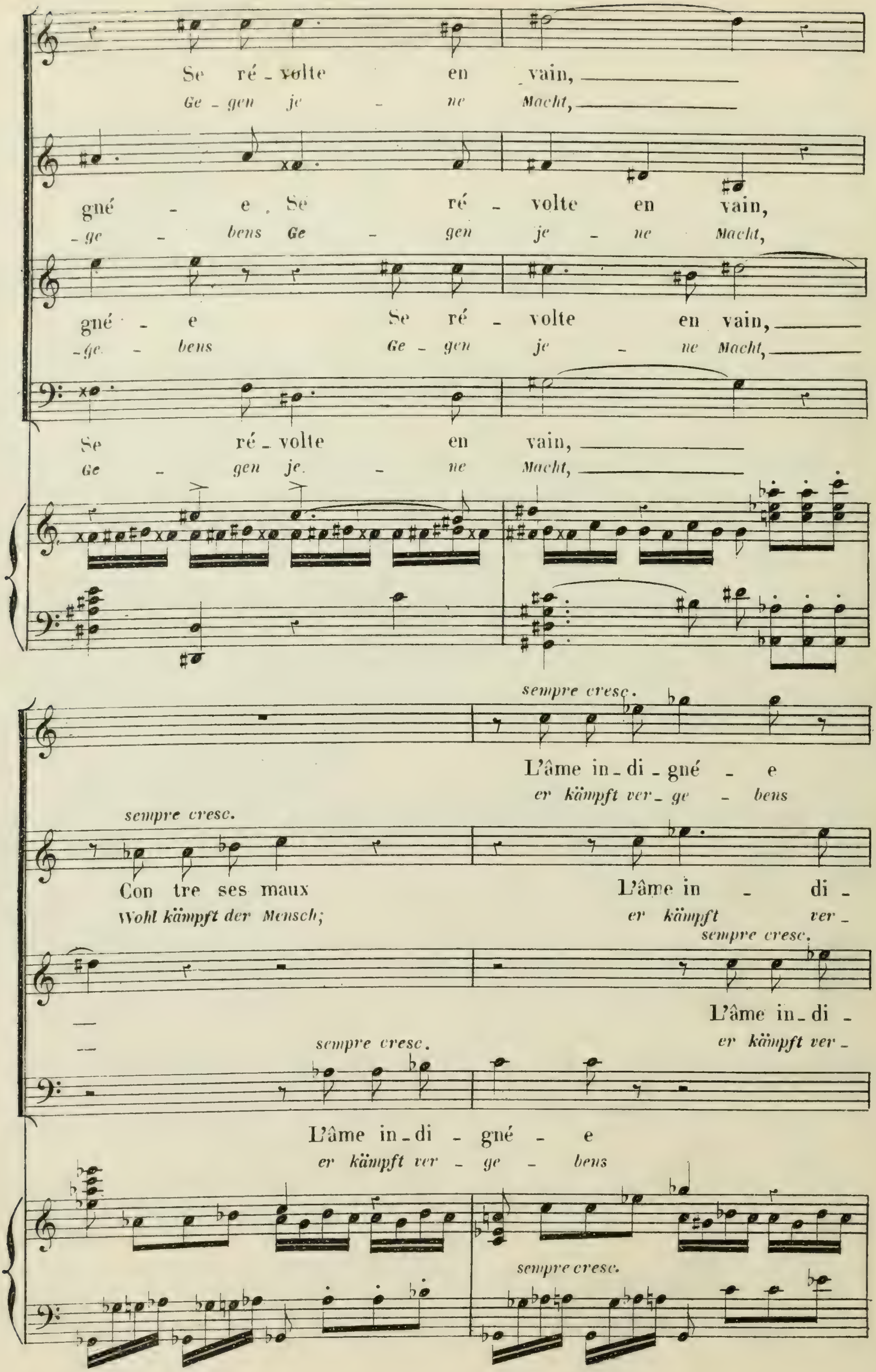

molto cresc.
ciel est loin, la terre est
Him - - mel fern; die Er - - - de
molto cres
ciel est loin, la terre est
Him - - mel fern; die Er - - - de
ciel est loin, la terre est
Him mel fern; die Er - - de
molto cres
la terre est som_bre, Le ciel est loin, la terre est som_bre,
die Er_de dun_kel! Der Himmel fern. die Er_de dun_kel!
molto cres
ff
som - - bre: Nul ray - on, nul ray_
dun - - _kel! Nicht ein trö_stend, ein
sempre ff
som - - bre: Nul ray - on, nul ray_
dun - - _kel! Nicht ein Licht, nicht ein
som - bre: Nul ray - on, nul ray_
dun - _kel! Nicht ein Licht, nicht ein
Le ciel est loin, la terre est som_bre:
Der Himmel fern; die Er_de dun_kel!
sempre ff

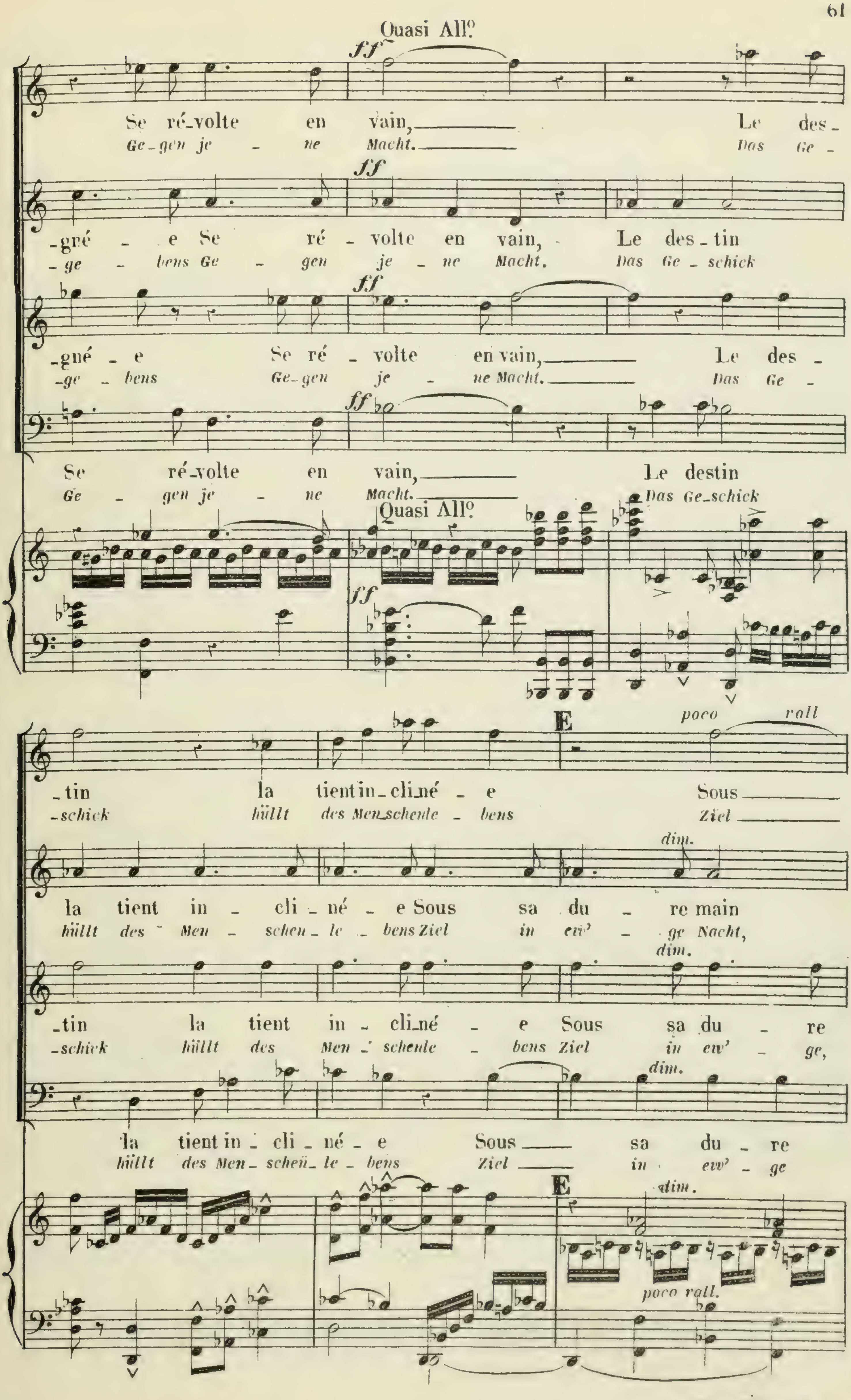

C
dim.
_on n'y luit, Nul ray _ on n'y luit!
tröstend Licht, Nicht ein trö_stend Licht!
dim.
p
_on n'y luit Nul ray _ on n'y luit!
trö _ stend Licht, Nicht ein trö _ stend Licht!
p
_on n'y luit Nul ray _ on n'y luit!
trö _ stend Licht, Nicht ein trö _ stend Licht!
ff
dim.
sf
dim
Nul ray _ on n'y luit Nul ray _ on n'y
Nicht ein trö_stend Licht, Nicht ein trö stend
dim.
C
f
dim
Lento.
ppp
Au vent changeant de ce mon_de No_tre cœur flotte incer_
Mit _ ten im Er _ den _ ge _ wüh _ le Schwanket das Herz oh _ ne
ppp
Au vent changeant de ce mon_de No_tre cœur flotte incer_
Mit _ ten im Er _ den _ ge _ wüh _ le Schwanket das Herz oh _ ne
ppp
Au vent changeant de ce monde
Mit _ ten im Er _ den _ ge _ wüh _ le
ppp
ppp
luit! Au vent changeant de ce monde
Licht! Mit _ ten im Er _ den _ ge _ wüh _ le
pp
M.G.
M.D.
pp

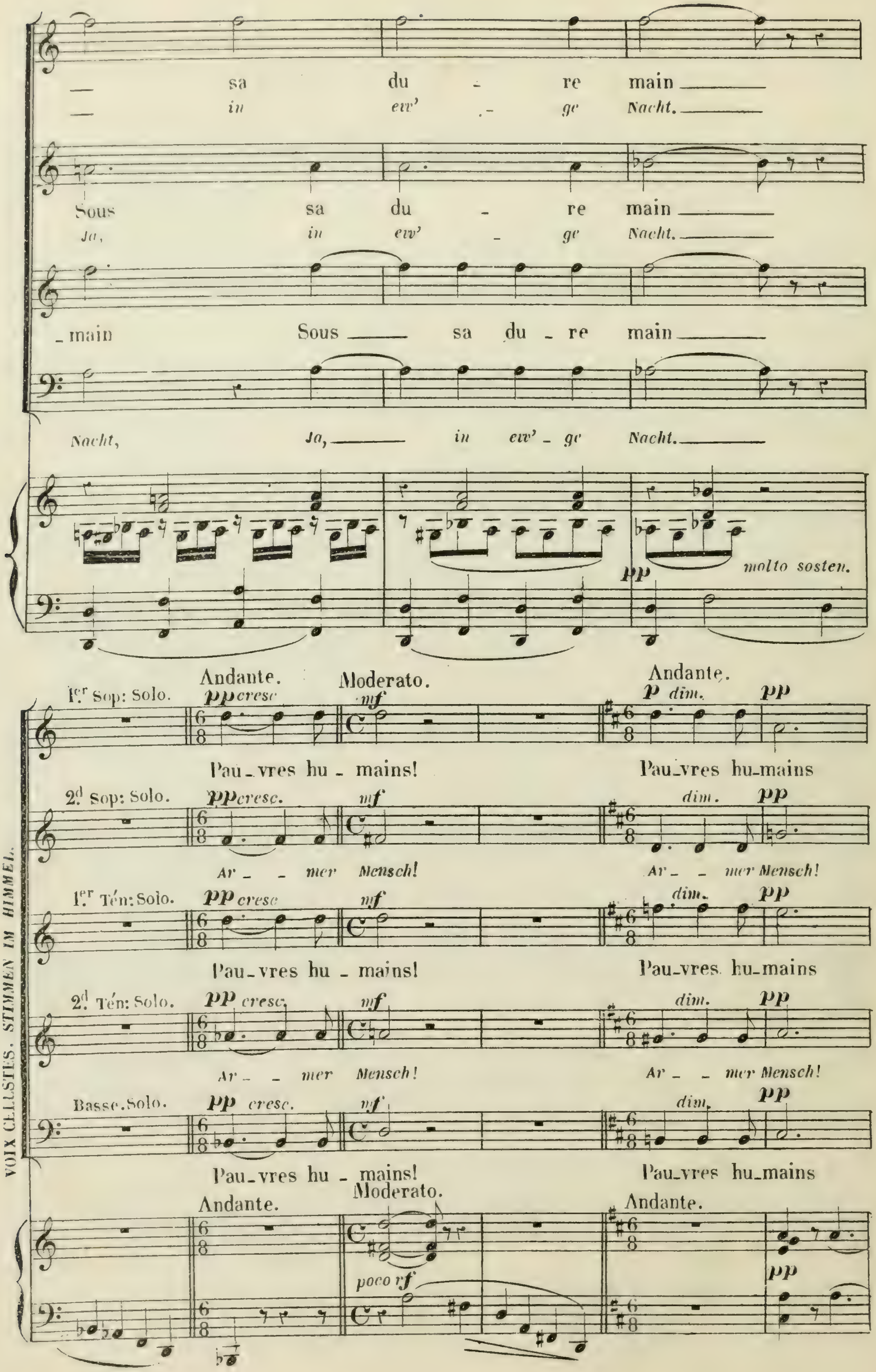

espress. poco più f
_tain Com _ me le ra _ deau sur
Wahl, Gleich dem Kahn' im Wo _ gen _
no _ tre cœur flotte in_cer _ tain Com _ me le ra _
schwan_ket das Herz oh _ ne Wahl, Gleich dem Kahn' im
M.G.
ppp
l'on_de Ou la pou _ dre du che _ min.
_spie _ le, Gleich dem Staub' im Wü _ sten _ thal.
_deau sur l'on_de Ou la pou _ dre du che _
Wo _ gen _ spie _ le, Gleich dem Staub' im Wü _ sten _
_deau sur l'on _ de Ou la pou_dre du che_min.
Wo _ gen _ spie _ le, Gleich dem Staub'im Wüsten_thal.

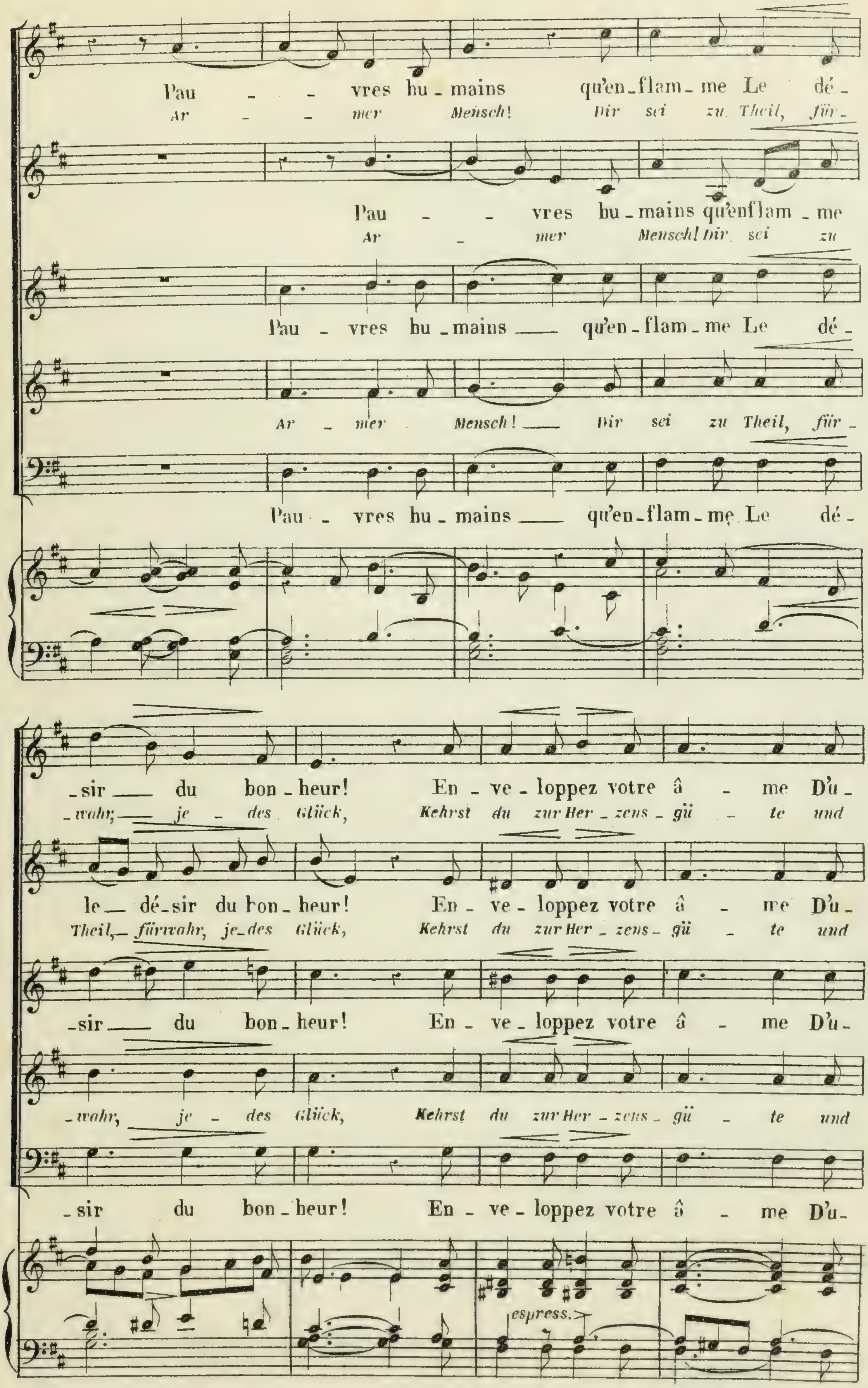

TÉNORS.
Tempo I° ma un poco più animato ed agitato.
_min.
_thal.
espress.
poco
a
p agitato
p
espress.
poco
cresc.
D Agitato ed animando poco a poco.
f
L'âme in_di_gné _ e
er kämpft ver_ ge _ bens
Con_tre ses maux
Wohl kämpft der Mensch;
L'âme in _ di_
er kämpft ver_
Lâme in_di_
er kämpft ver_
Con_tre ses maux
Wohl kämpft der Mensch;
D
f

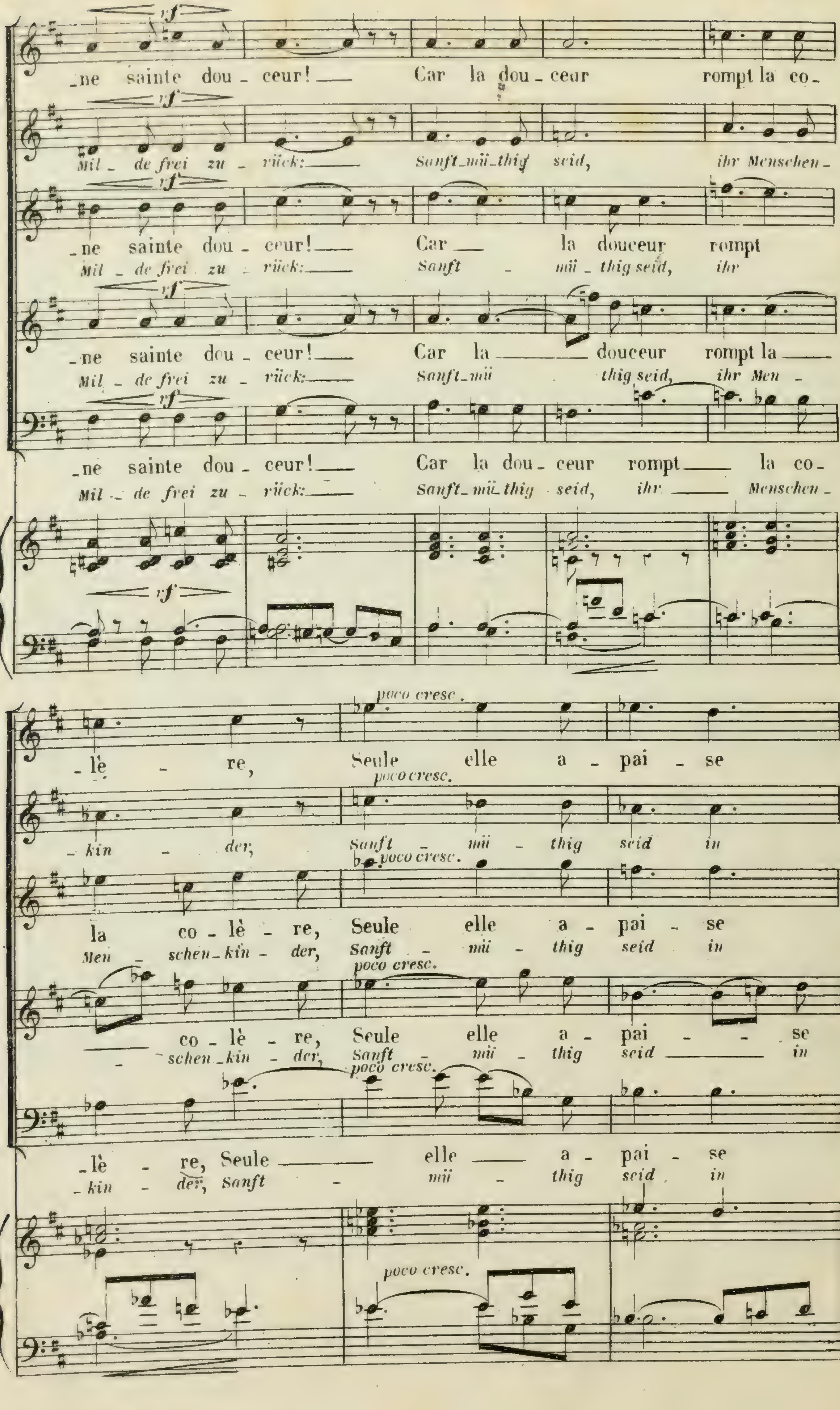

Se ré-volte en vain,
Ge-gen je-ne Macht,
gné-e Se ré-volte en vain,
-ge-bens Ge-gen je-ne Macht,
gné-e Se ré-volte en vain,
-ge-bens Ge-gen je-ne Macht,
Contre ses maux
Wohl kämpft der Mensch;
L'âme in-di-gné-e
er kämpft ver-ge-bens
Con-tre ses maux L'âme in-di-
Wohl kämpft der Mensch; er kämpft ver-
L'âme in-di-
er kämpft ver-
L'âme in-di-gné-e
er kämpft ver-ge-bens

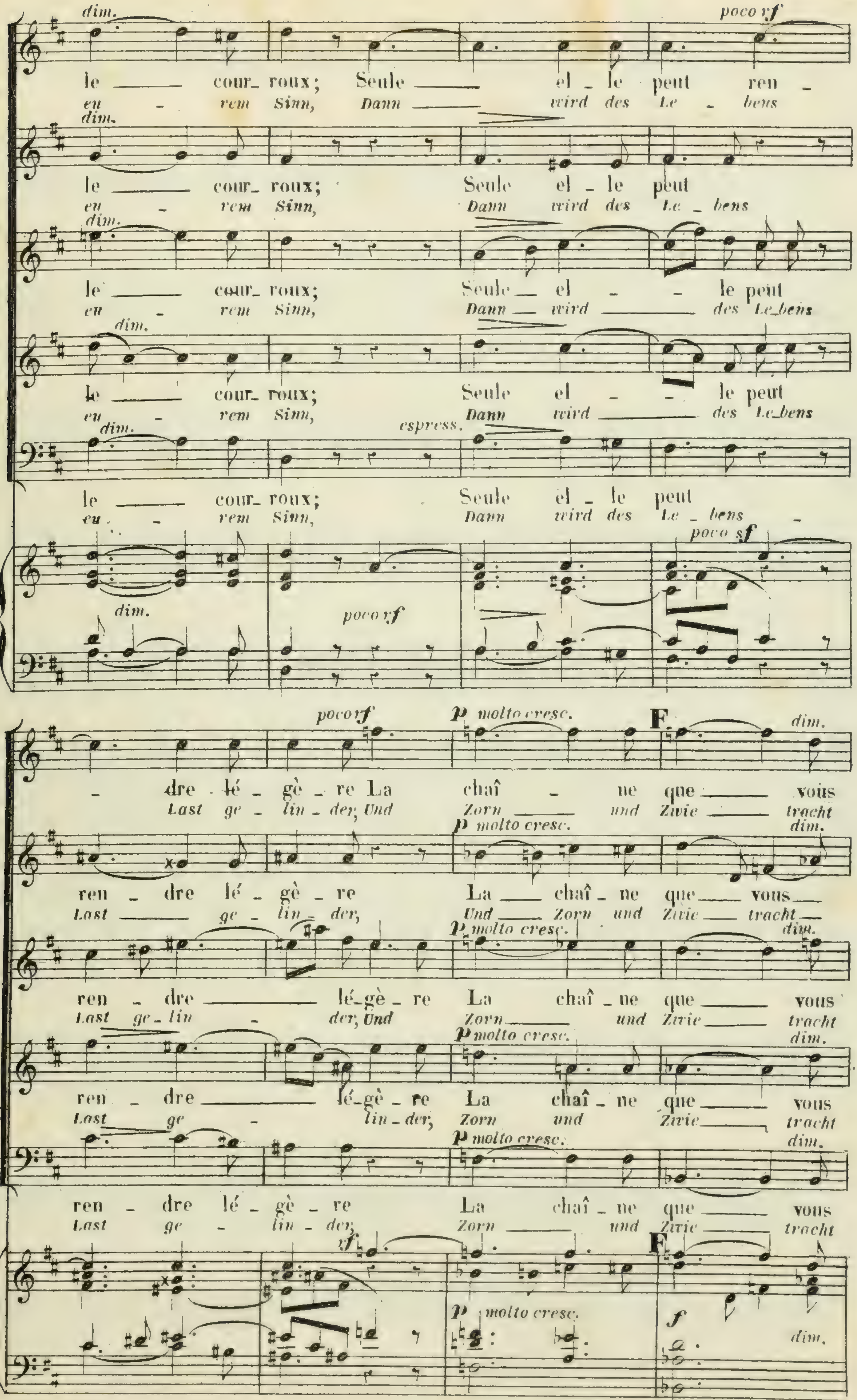

Se ré - volte en vain,
Ge - gen je - ne Macht,
gné - e . Se ré - volte en vain,
- ge - bens Ge - gen je - ne Macht,
gné - e Se ré - volte en vain,
- ge - bens Ge - gen je - ne Macht,
Se ré - volte en vain,
Ge - gen je - ne Macht,
sempre cresc.
L'âme in - di - gné - e
er kämpft ver - ge - bens
sempre cresc.
Con tre ses maux L'âme in - di -
Wohl kämpft der Mensch; er kämpft ver -
sempre cresc.
L'âme in - di -
er kämpft ver -
sempre cresc.
L'âme in - di - gné - e
er kämpft ver - ge - bens
sempre cresc.

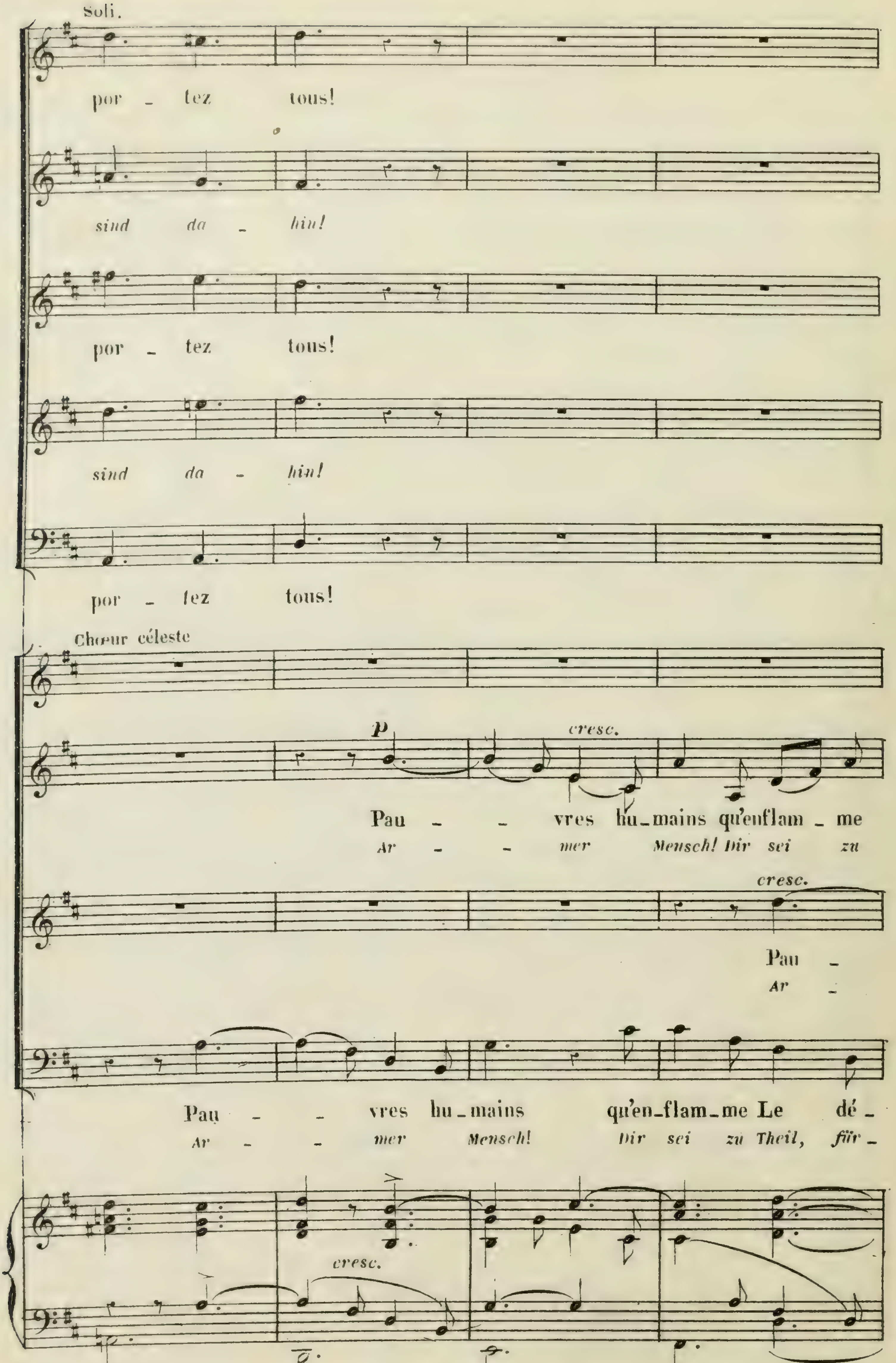

Quasi All°
ff
Se ré_volte en vain, Le des_
Ge_gen je _ ne Macht. Das Ge_
_gné _ e Se ré _ volte en vain, Le des_tin
_ge _ bens Ge _ gen je _ ne Macht. Das Ge _ schick
_gné _ e Se ré _ volte en vain, Le des _
_ge _ bens Ge_gen je _ ne Macht. Das Ge _
Se ré_volte en vain, Le destin
Ge _ gen je _ ne Macht. Das Ge_schick
Quasi All°
E
poco rall
_tin la tient in_cli_né _ e Sous
_schick hüllt des Men_schenle _ bens Ziel
dim.
la tient in _ cli _ né _ e Sous sa du _ re main
hüllt des Men _ schen _ le _ bens Ziel in ew' _ ge Nacht,
_tin la tient in _ cli_né _ e Sous sa du _ re
_schick hüllt des Men _ schenle _ bens Ziel in ew' _ ge,
la tient in _ cli _ né _ e Sous sa du _ re
hüllt des Men _ schen _ le _ bens Ziel in ew' _ ge
poco rall.

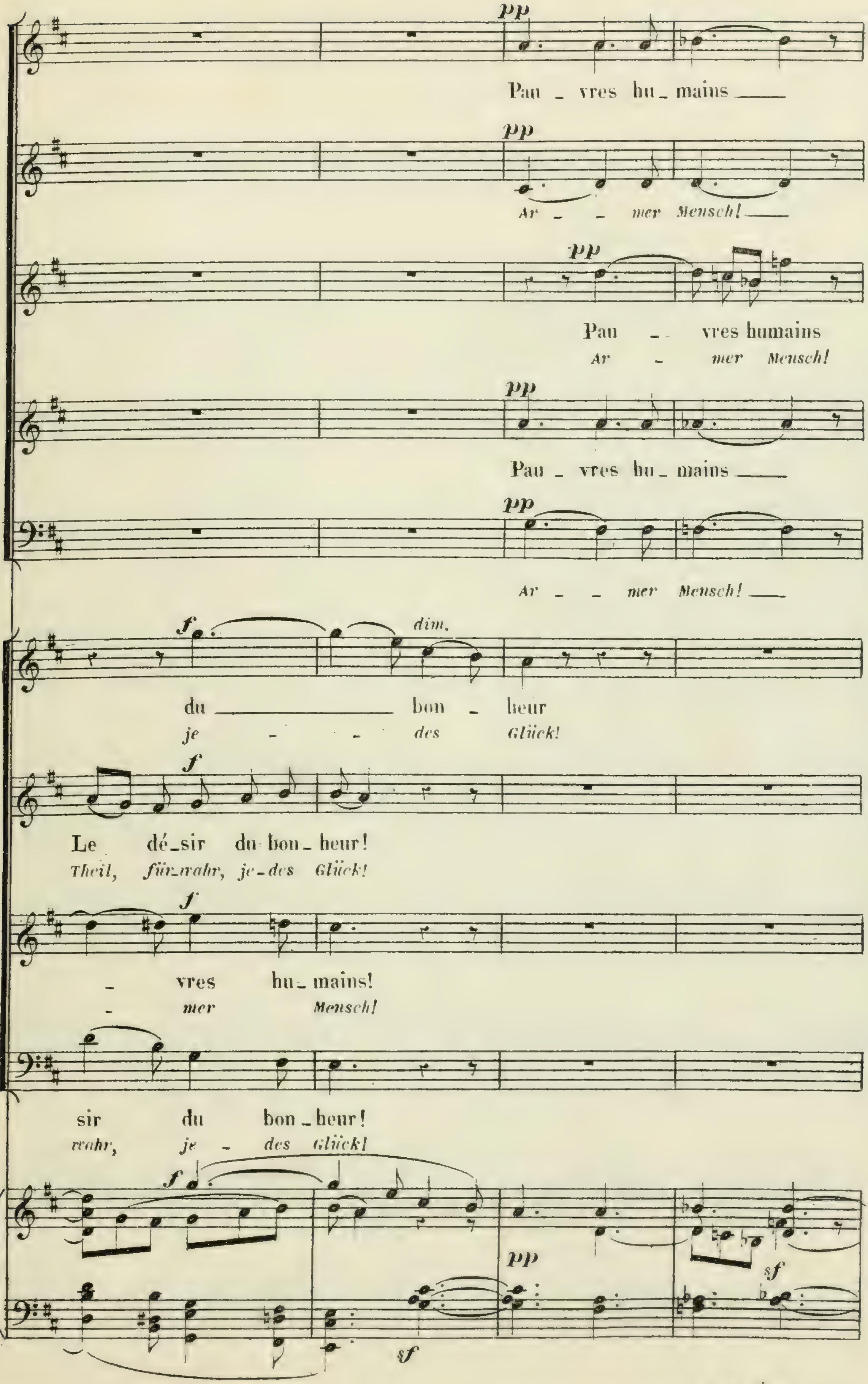

sa du - re main
in ew' - ge Nacht.
Sous sa du - re main
Ja, in ew' - ge Nacht.
- main Sous sa du - re main
Nacht, Ja, in ew' - ge Nacht.
molto sosten.
Andante.
Moderato.
1.er Sop: Solo.
Pau - vres hu - mains! Pau - vres hu - mains
2.d Sop: Solo.
Ar - mer Mensch! Ar - mer Mensch!
1.er Tén: Solo.
Pau - vres hu - mains! Pau - vres hu - mains
2.d Tén: Solo.
Ar - mer Mensch! Ar - mer Mensch!
Basse. Solo.
Pau - vres hu - mains! Pau - vres hu - mains
VOIX CÉLESTES. STIMMEN IM HIMMEL.
poco rf

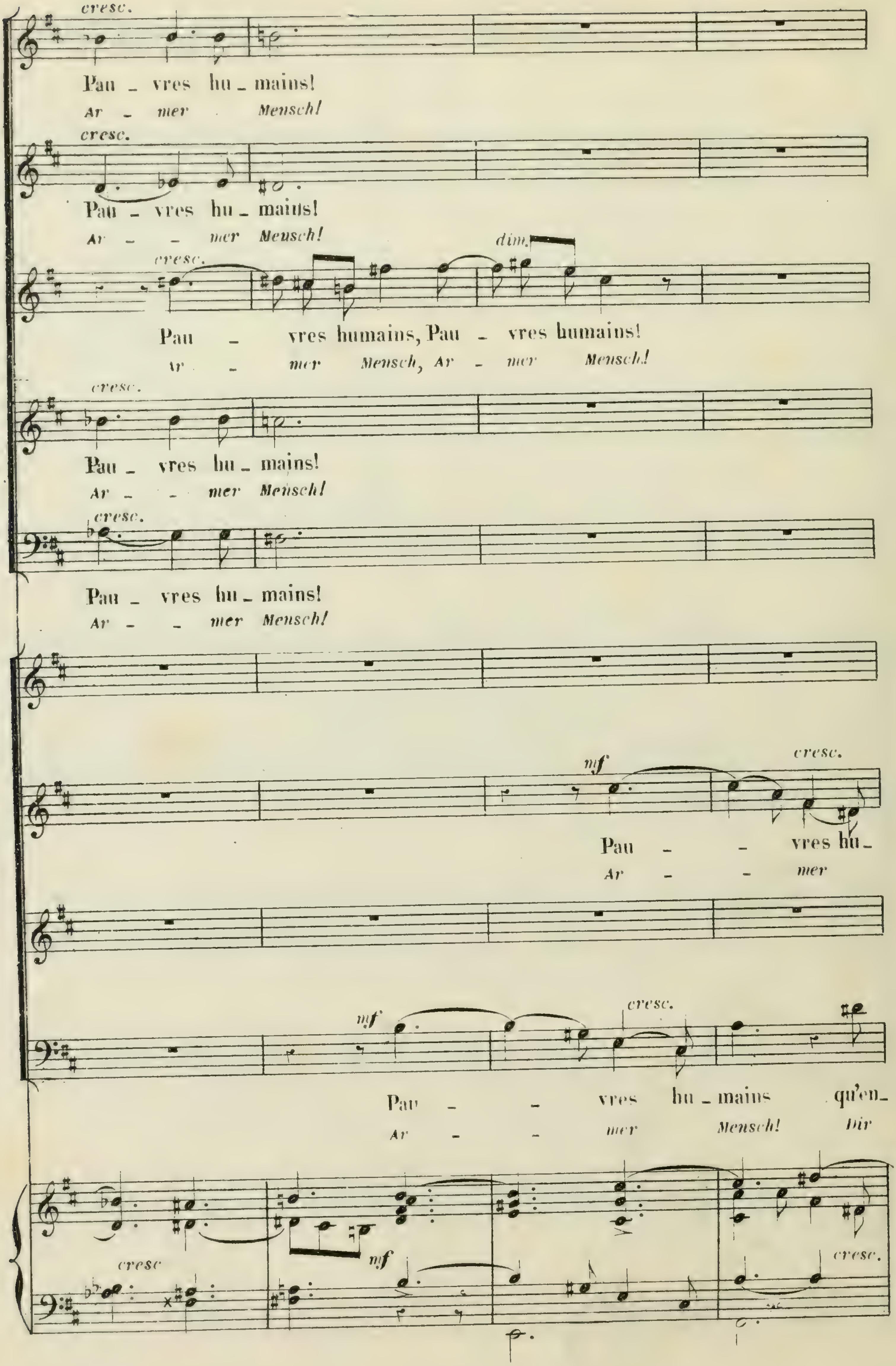

Pau - - vres hu - mains qu'en - flam - me Le dé -
Ar - - mer Mensch! Dir sei zu Theil, für -
Pau - - vres hu - mains qu'en flam - me
Ar - mer Mensch! Dir sei zu
Pau - vres hu - mains qu'en - flam - me Le dé -
Ar - mer Mensch! Dir sei zu Theil, für -
Pau - vres hu - mains qu'en - flam - me Le dé -
- sir du bon - heur! En - ve - loppez votre â - me D'u -
- wahr, je - des Glück, Kehrst du zur Her - zens - gü - te und
le dé - sir du bon - heur! En - ve - loppez votre â - me D'u -
Theil, fürwahr, je - des Glück, Kehrst du zur Her - zens - gü - te und
- sir du bon - heur! En - ve - loppez votre â - me D'u -
- wahr, je - des Glück, Kehrst du zur Her - zens - gü - te und
- sir du bon - heur! En - ve - loppez votre â - me D'u -
espress.
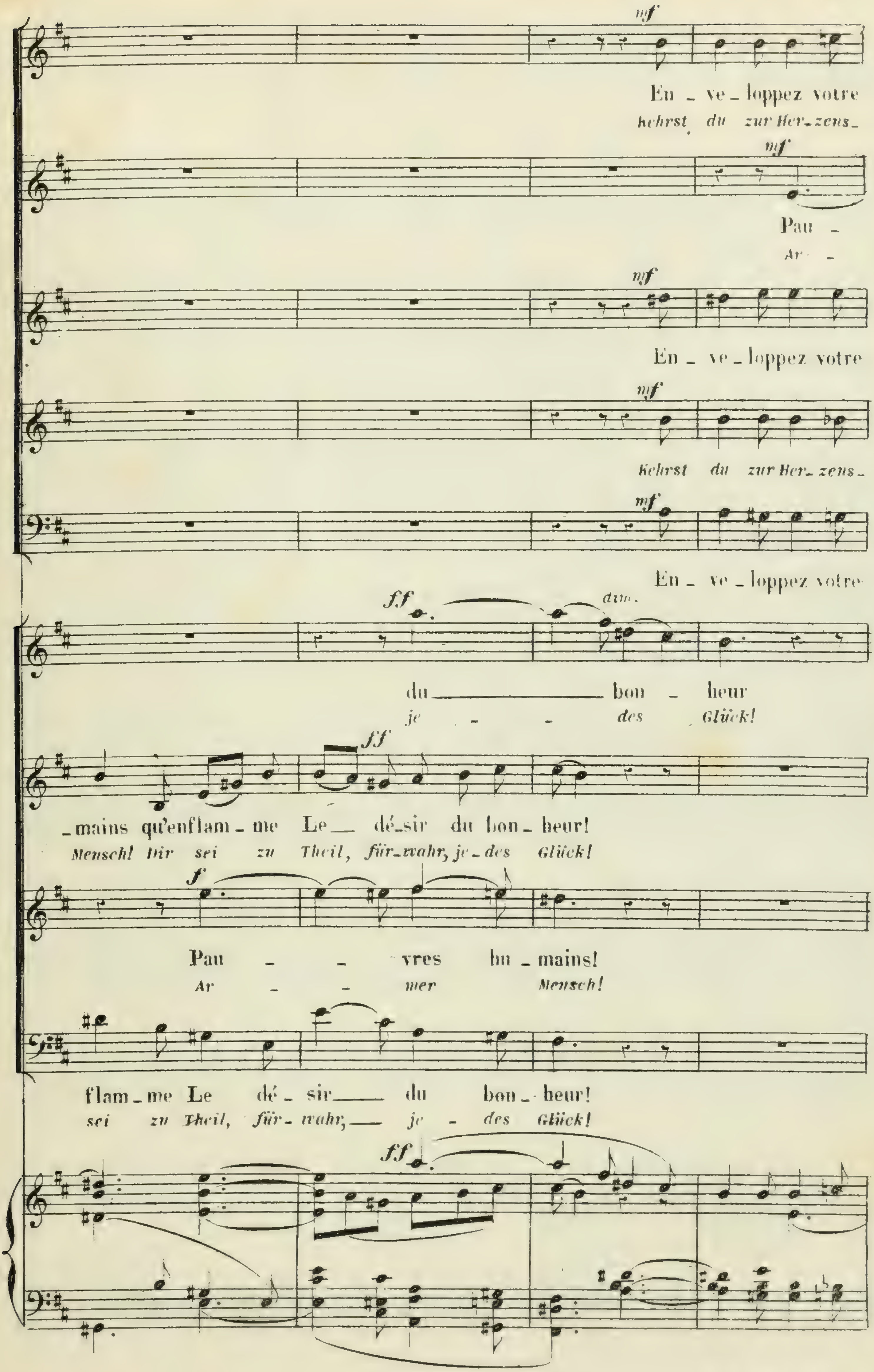

rf
_ne sainte dou _ ceur! Car la dou _ ceur rompt la co _
Mil _ de frei zu _ rück: Sanft_mü_thig seid, ihr Menschen _
_ne sainte dou _ ceur! Car la douceur rompt
Mil _ de frei zu _ rück: Sanft _ mü _ thig seid, ihr
_ne sainte dou _ ceur! Car la douceur rompt la
Mil _ de frei zu _ rück: Sanft_mü thig seid, ihr Men _
_ne sainte dou _ ceur! Car la dou _ ceur rompt la co _
Mil _ de frei zu _ rück: Sanft_mü_thig seid, ihr Menschen _
poco cresc.
_lè _ re, Seule elle a _ pai _ se
_ kin _ der, Sanft _ mü _ thig seid in
la co _ lè _ re, Seule elle a _ pai _ se
Men _ schen_kin _ der, Sanft _ mü _ thig seid in
co _ lè _ re, Seule elle a _ pai _ se
_ schen_kin _ der, Sanft _ mü _ thig seid in
_lè _ re, Seule elle a _ pai _ se
_kin _ der, Sanft _ mü _ thig seid in
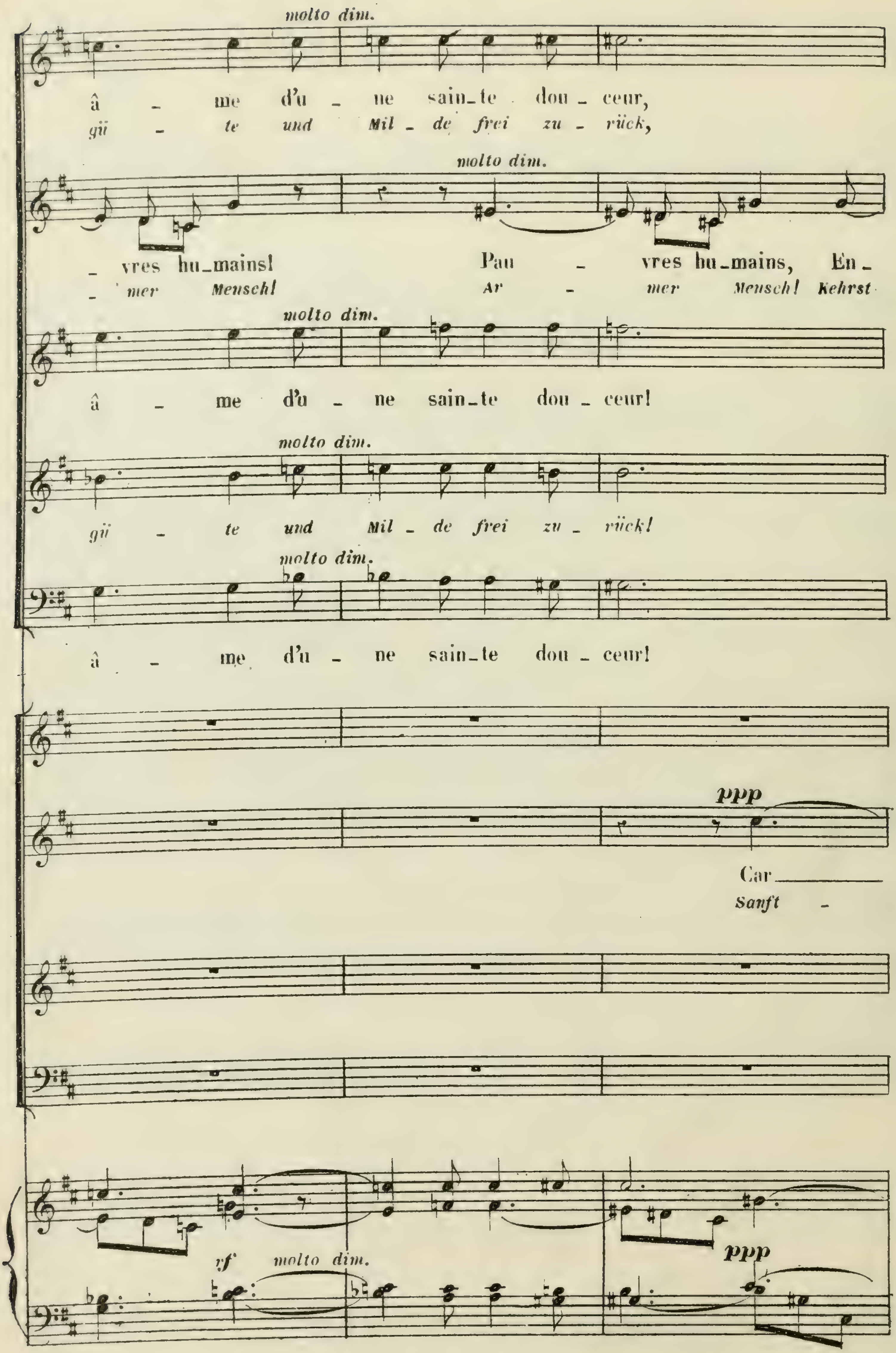

dim.
poco rf
le courroux; Seule el - le peut ren -
eu - rem Sinn, Dann wird des Le - bens
le courroux; Seule el - le peut
eu - rem Sinn, Dann wird des Le - bens
le courroux; Seule el - le peut
eu - rem Sinn, Dann wird des Le-bens
espress.
poco sf
poco rf
- dre lé - gè - re La chaî - ne que vous
Last ge - lin - der, Und Zorn und Zwie tracht
p molto cresc.
F
ren - dre lé - gè - re La chaî - ne que vous
Last ge - lin - der, Und Zorn und Zwie tracht
ren - dre lé-gè - re La chaî - ne que vous
Last ge-lin - der, Und Zorn und Zwie tracht
Last ge - lin - der, Zorn und Zwie tracht
rf
f
molto cresc.
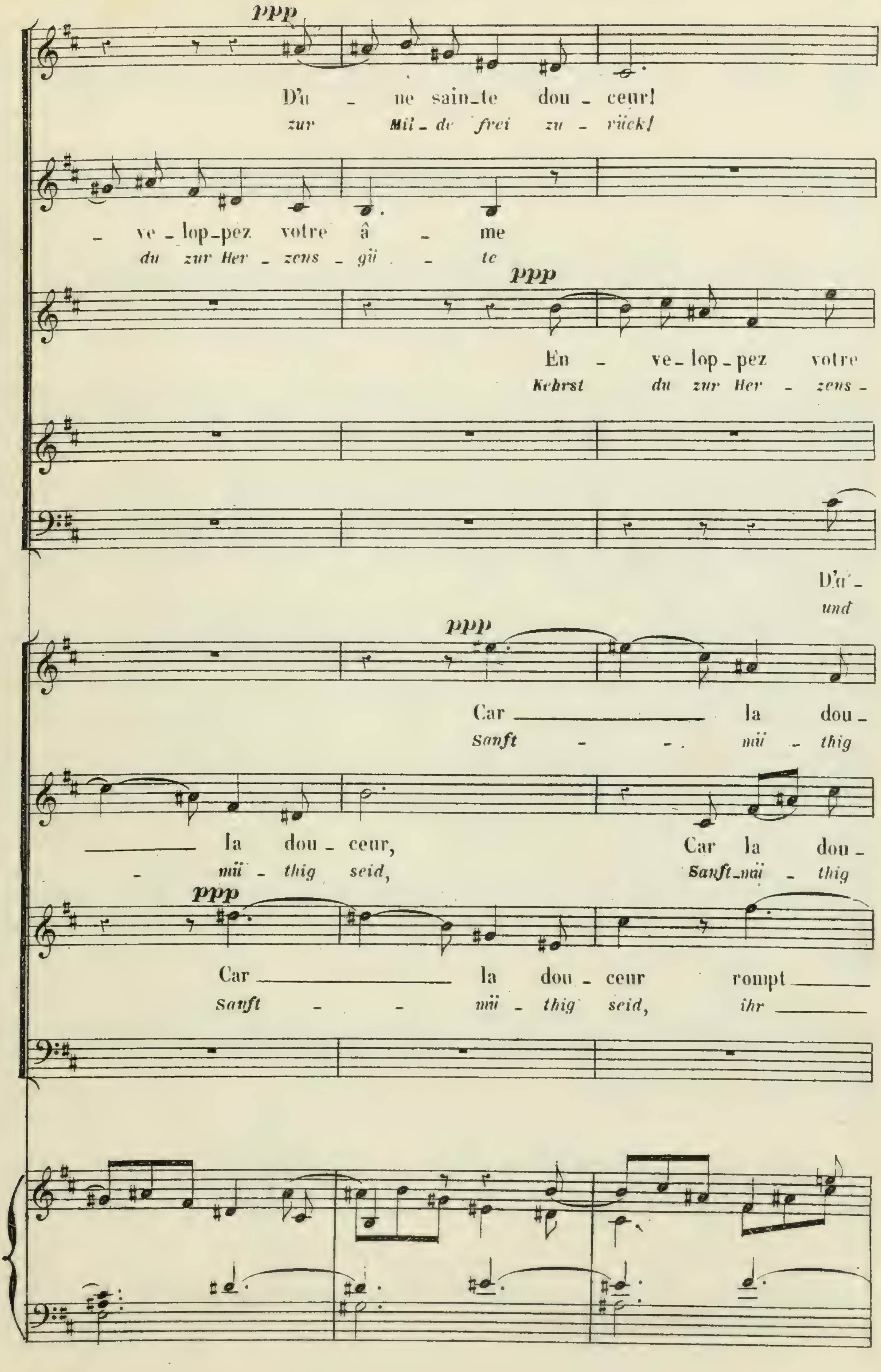

Soli.
por - tez tous!
sind da - hin!
por - tez tous!
sind da - hin!
por - tez tous!
Choeur céleste
p
cresc.
Pau - - vres hu_mains qu'enflam _ me
Ar - - mer Mensch! Dir sei zu
cresc.
Pau -
Ar -
Pau - - vres hu_mains qu'en_flam_me Le dé -
Ar - - mer Mensch! Dir sei zu Theil, für -
cresc.
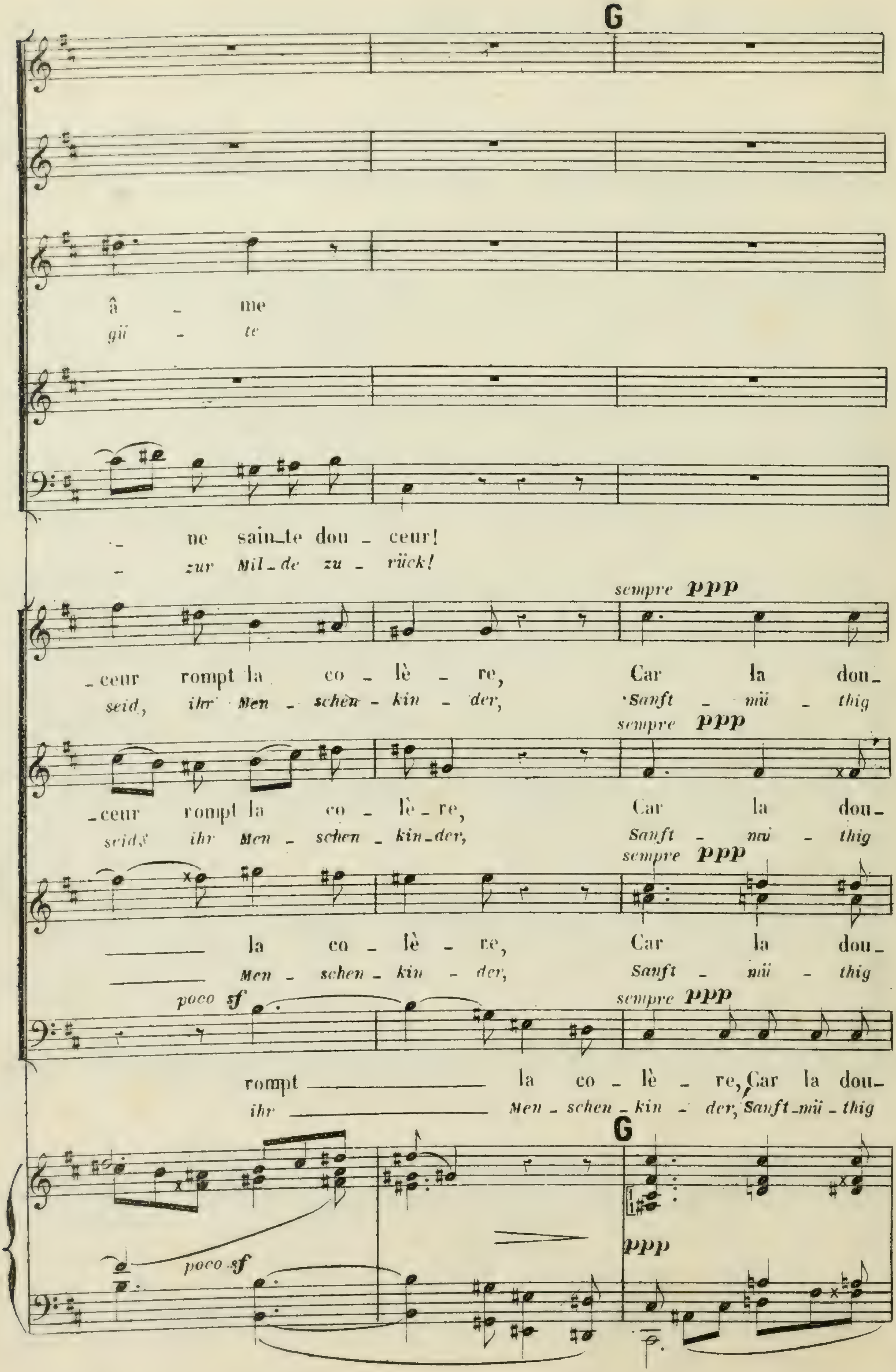

pp
Pau _ vres hu _ mains
pp
Ar _ _ mer Mensch!
pp
Pau _ _ vres humains
Ar _ mer Mensch!
pp
Pau _ vres hu _ mains
pp
Ar _ _ mer Mensch!
f
dim.
du bon _ heur
je _ _ des Glück!
f
Le dé_sir du bon_heur!
Theil, für_wahr, je_des Glück!
f
_ vres hu_mains!
_ mer Mensch!
sir du bon_heur!
wahr, je _ des Glück!
f
pp
sf
sf
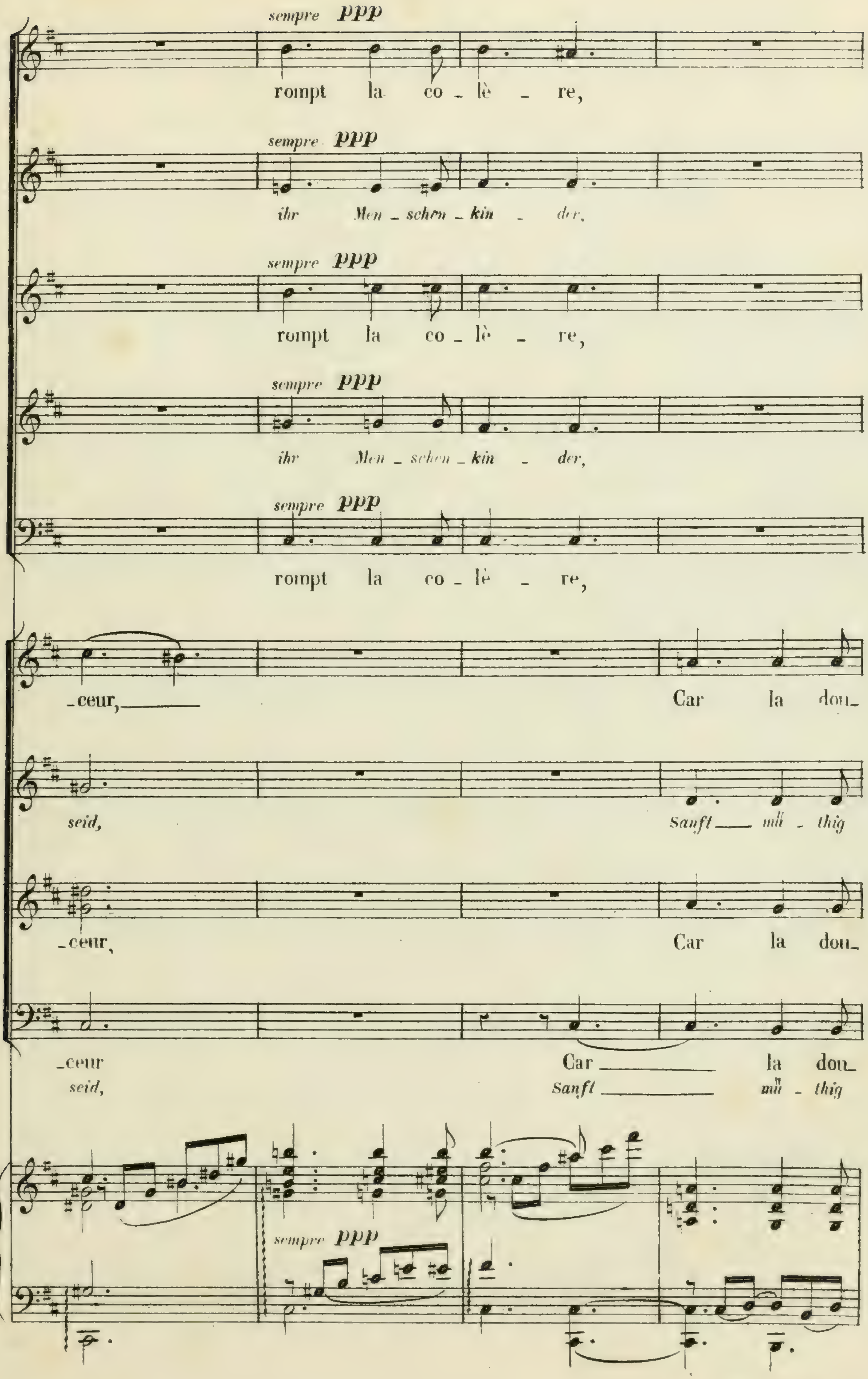

cresc.
Pau - vres hu - mains!
Ar - mer Mensch!
cresc.
Pau - vres hu - mains!
Ar - - mer Mensch!
cresc.
dim.
Pau - vres humains, Pau - vres humains!
Ar - mer Mensch, Ar - mer Mensch!
cresc.
Pau - vres hu - mains!
Ar - - mer Mensch!
cresc.
Pau - vres hu - mains!
Ar - - mer Mensch!
mf
cresc.
Pau - - vres hu-
Ar - - mer
mf
cresc.
Pau - - vres hu - mains qu'en-
Ar - - mer Mensch! Dir
cresc
mf
cresc.

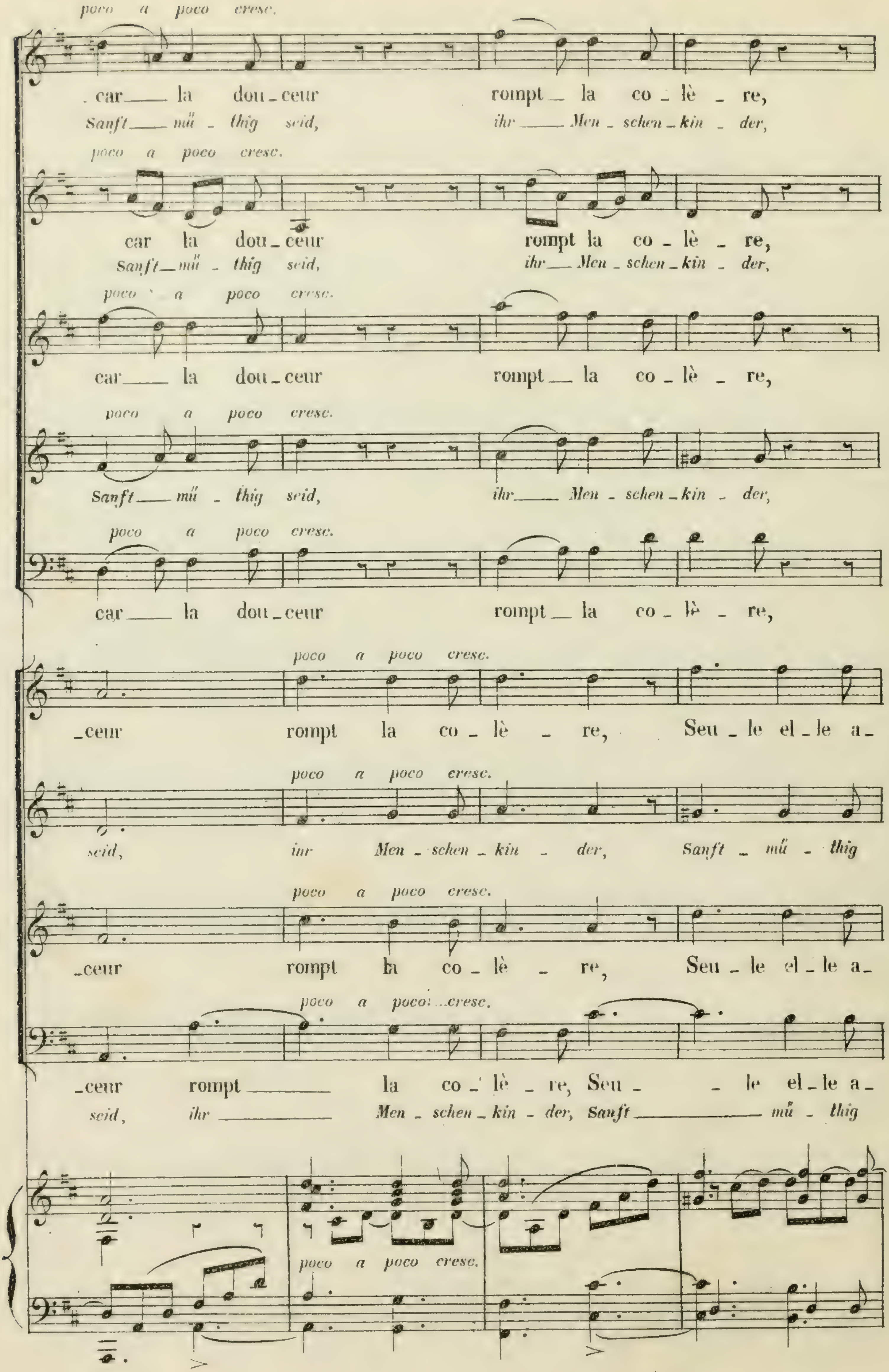

mf
En - ve - loppez votre
Kehrst du zur Her - zens -
mf
Pau -
Ar -
mf
En - ve - loppez votre
mf
Kehrst du zur Her - zens -
mf
En - ve - loppez votre
ff
dim.
du bon - heur
je - - des Glück!
ff
- mains qu'enflam - me Le dé - sir du bon - heur!
Mensch! Dir sei zu Theil, für - wahr, je - des Glück!
f
Pau - - vres hu - mains!
Ar - - mer Mensch!
flam - me Le dé - sir du bon - heur!
sei zu Theil, für - wahr, je - des Glück!
ff

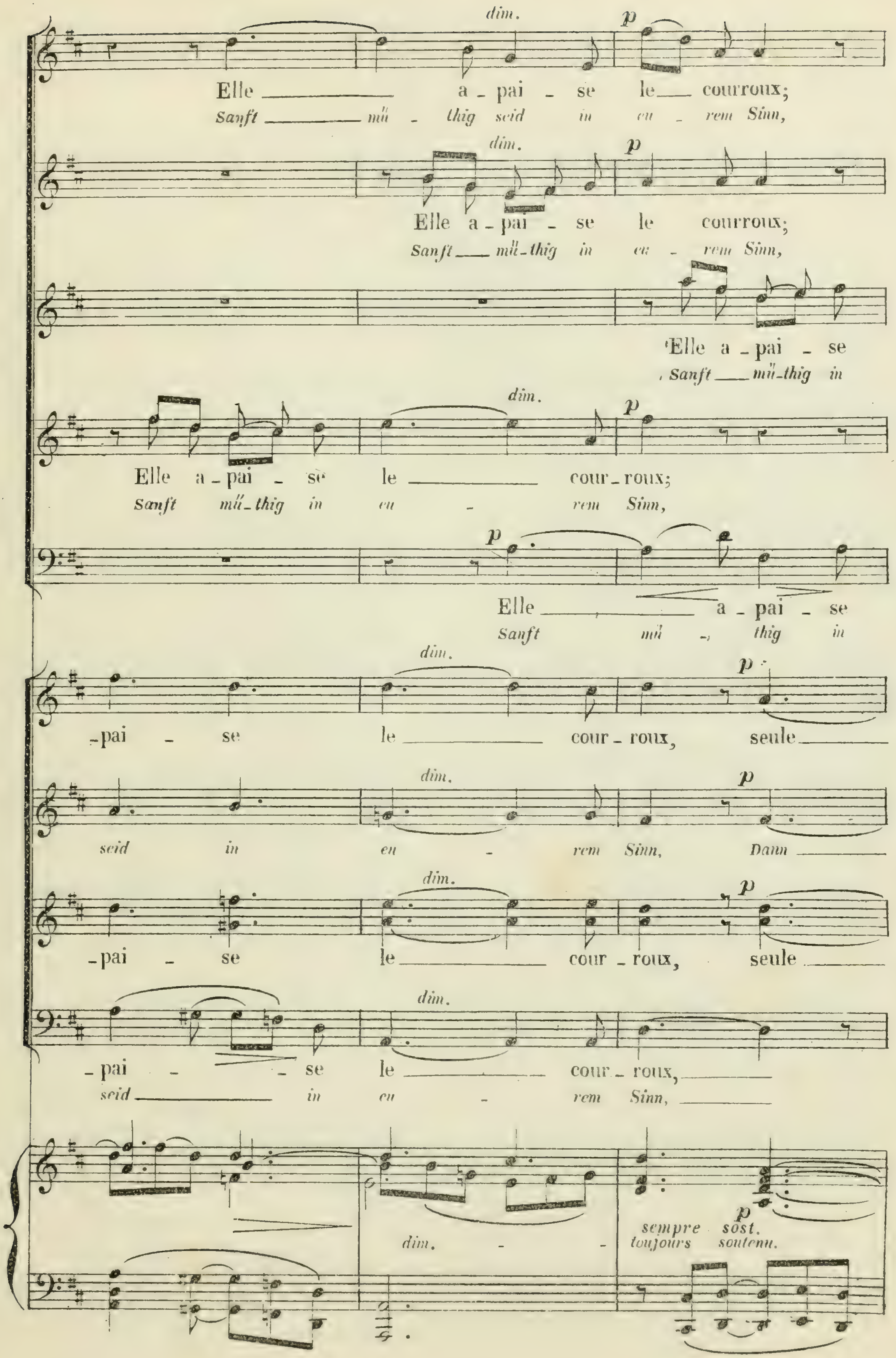

molto dim.
â - me d'u - ne sain-te dou - ceur,
gü - te und Mil - de frei zu - rück,
molto dim.
- vres hu-mains! Pau - vres hu-mains, En -
- mer Mensch! Ar - mer Mensch! Kehrst
molto dim.
â - me d'u - ne sain-te dou - ceur!
molto dim.
gü - te und Mil - de frei zu - rück!
molto dim.
â - me d'u - ne sain-te dou - ceur!
ppp
Car
Sanft -
rf molto dim.
ppp

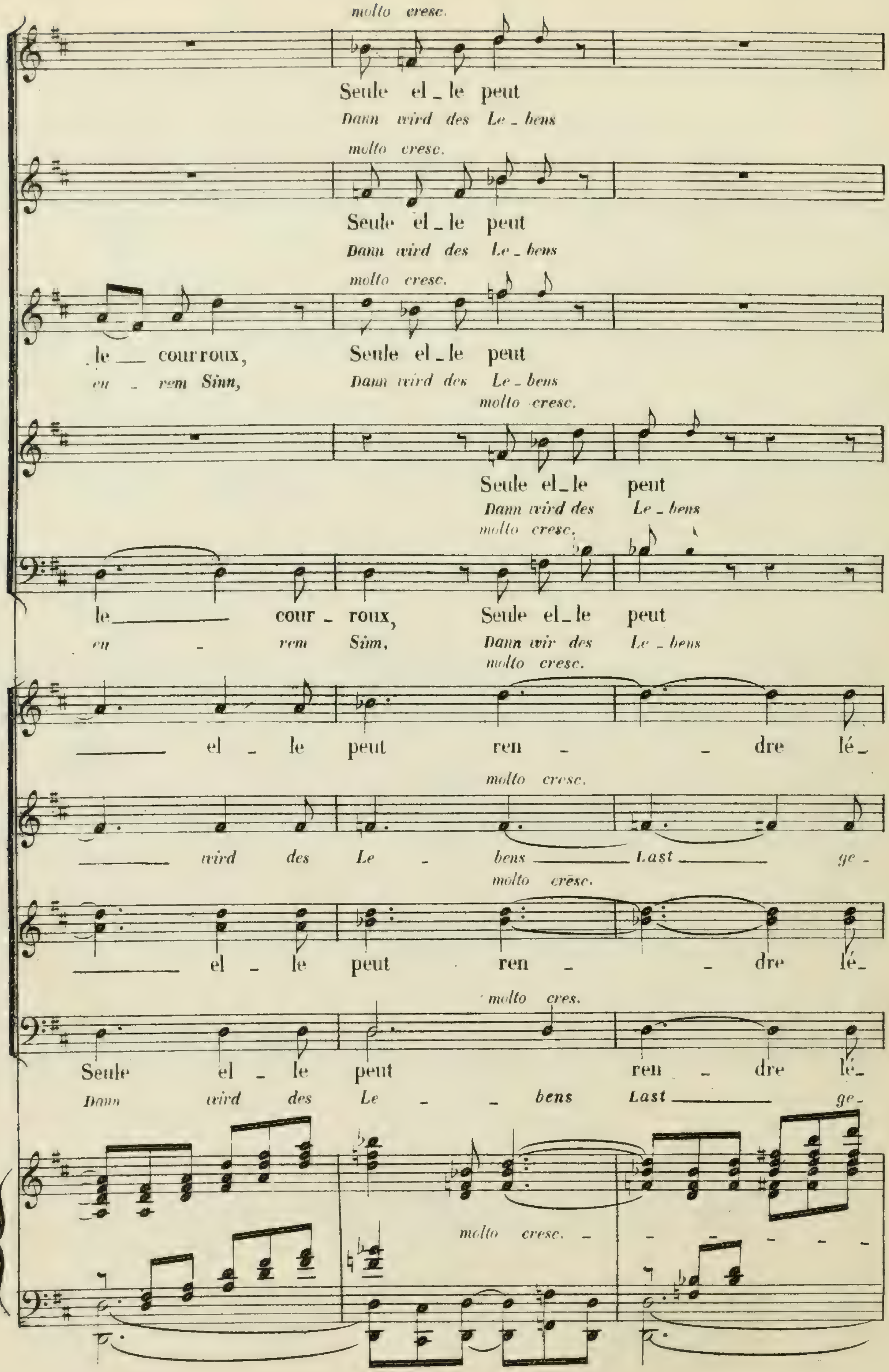

ppp
D'u - ne sain-te dou - ceur!
zur Mil - de frei zu - rück!
- ve - lop - pez votre â - me
du zur Her - zens - gü - te
ppp
En - ve - lop - pez votre
Kehrst du zur Her - zens -
D'u -
und
ppp
Car la dou -
Sanft - - mü - thig
la dou - ceur, Car la dou -
- mü - thig seid, Sanft - mü - thig
ppp
Car la dou - ceur rompt
Sanft - - mü - thig seid, ihr

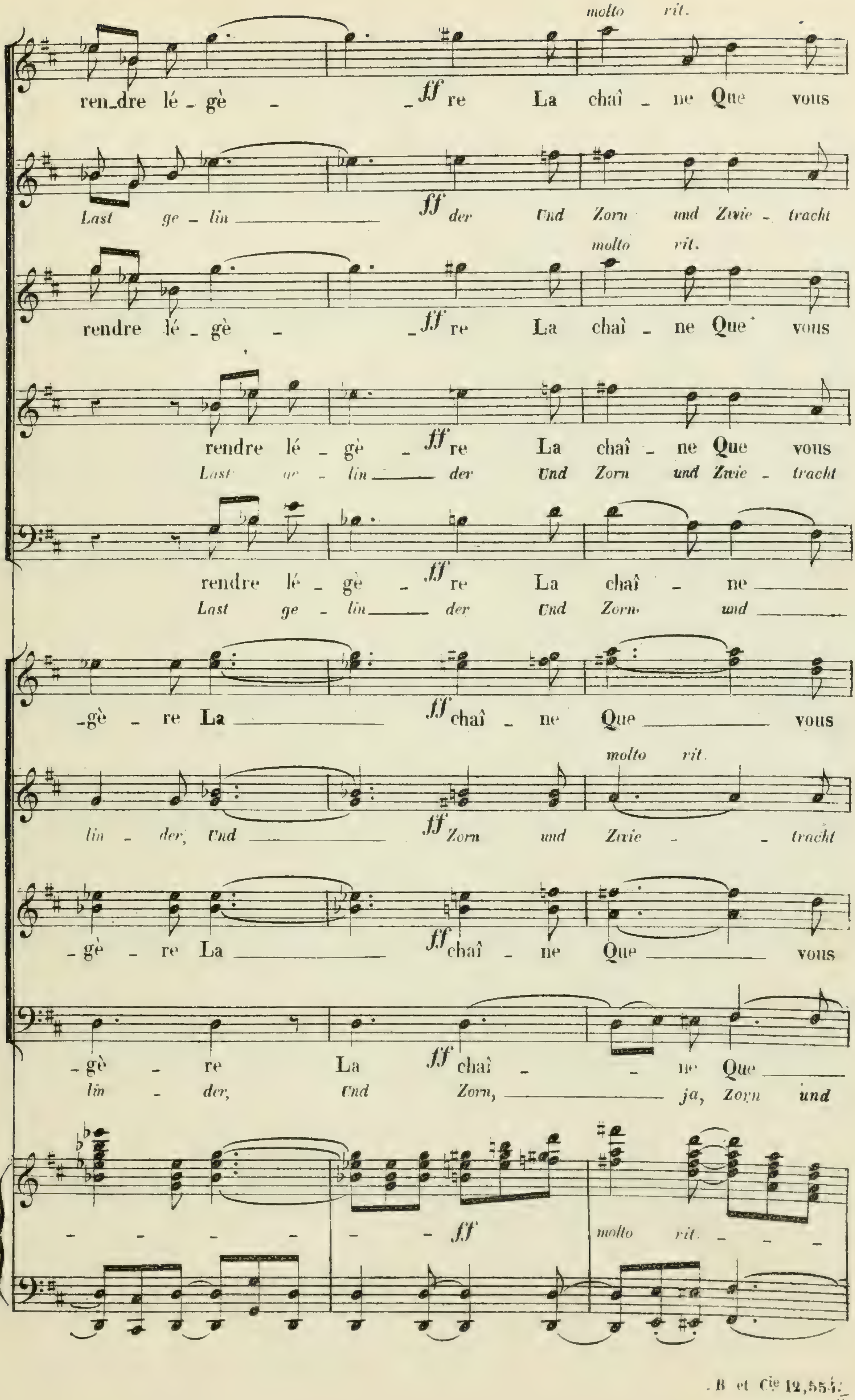

G
â - me
gü - te
- ne sain_te dou - ceur!
- zur Mil_de zu - rück!
sempre ppp
ceur rompt la co - lè - re, Car la dou
seid, ihr Men - schen - kin - der, Sanft - mü - thig
sempre ppp
ceur rompt la co - lè - re, Car la dou
seid, ihr Men - schen _ kin_der, Sanft - mü - thig
sempre ppp
la co - lè - re, Car la dou_
Men - schen - kin - der, Sanft - mü - thig
poco sf
sempre ppp
rompt la co - lè - re, Car la dou_
ihr Men - schen - kin - der, Sanft_mü - thig
G
ppp
poco sf

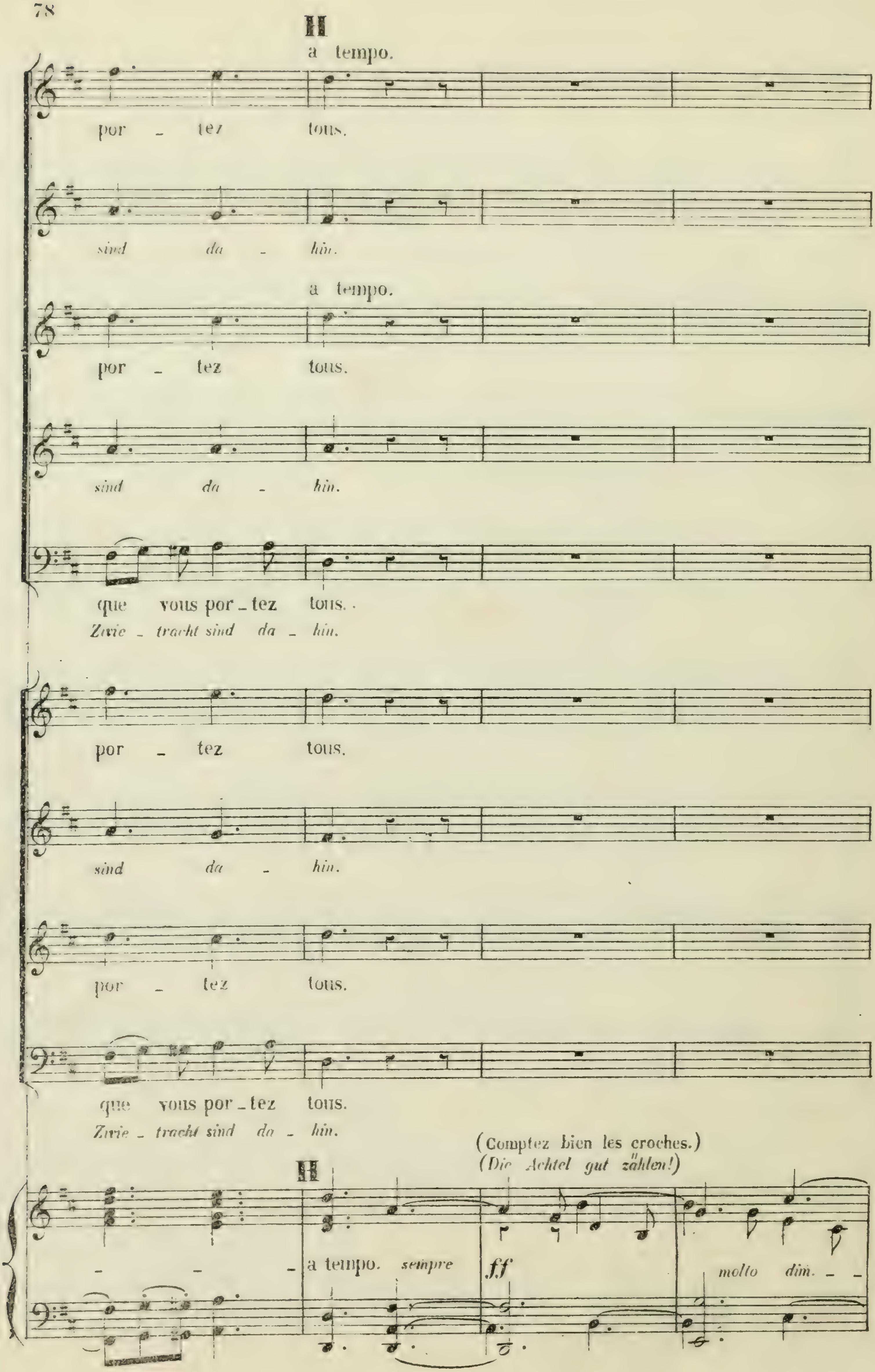

sempre ppp
rompt la co _ lè _ re,
sempre ppp
ihr Men _ schen _ kin _ der,
sempre ppp
rompt la co _ lè _ re,
sempre ppp
ihr Men _ schen _ kin _ der,
sempre ppp
rompt la co _ lè _ re,
_ceur,
seid,
Car la dou_
Sanft mü _ thig
_ceur,
Car la dou_
_ceur
seid,
Car la dou_
Sanft mü _ thig
sempre ppp

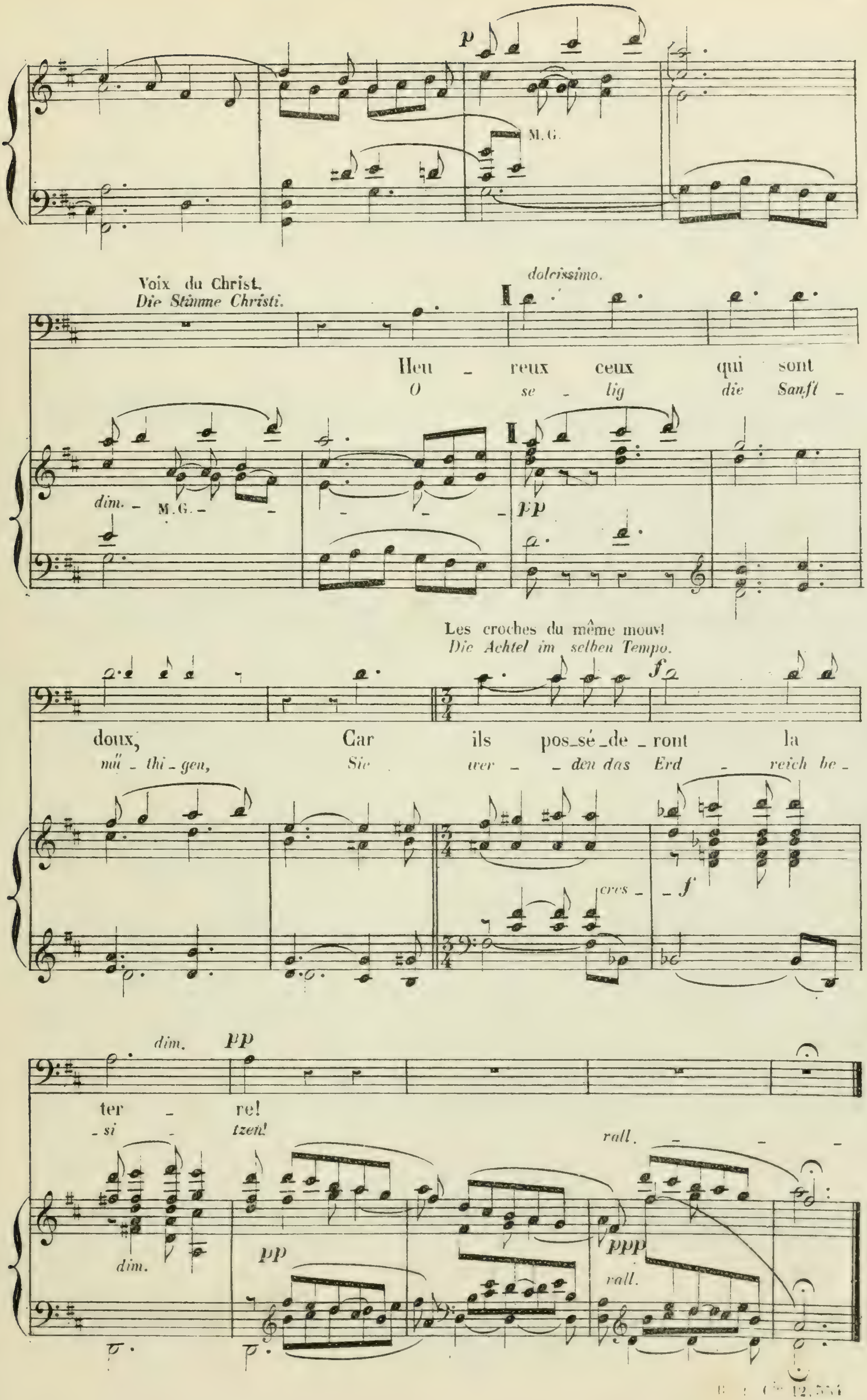

poco a poco cresc.
car la dou_ceur rompt la co_lè_re,
Sanft mü_thig seid, ihr Men_schen_kin_der,
poco a poco cresc.
car la dou_ceur rompt la co_lè_re,
Sanft mü_thig seid, ihr Men_schen_kin_der,
poco a poco cresc.
car la dou_ceur rompt la co_lè_re,
poco a poco cresc.
Sanft mü_thig seid, ihr Men_schen_kin_der,
poco a poco cresc.
car la dou_ceur rompt la co_lè_re,
poco a poco cresc.
_ceur rompt la co_lè_re, Seu_le el_le a_
poco a poco cresc.
seid, ihr Men_schen_kin_der, Sanft_mü_thig
poco a poco cresc.
_ceur rompt la co_lè_re, Seu_le el_le a_
poco a poco cresc.
_ceur rompt la co_lè_re, Seu_le el_le a_
seid, ihr Men_schen_kin_der, Sanft mü_thig
poco a poco cresc.


dim.
p
Elle a_pai_se le courroux;
Sanft mü_thig seid in eu_rem Sinn,
Elle a_pai_se le courroux;
Sanft mü_thig in eu_rem Sinn,
Elle a_pai_se
Sanft mü_thig in
Elle a_pai_se le cour_roux;
Sanft mü_thig in eu_rem Sinn,
Elle a_pai_se
Sanft mü_thig in
_pai_se le cour_roux, seule
seid in eu_rem Sinn, Dann
_pai_se le cour_roux, seule
_pai_se le cour_roux,
seid in eu_rem Sinn,
sempre sost.
toujours soutenu.


molto cresc.
Seule el - le peut
Dann wird des Le - bens
le — courroux,
eu - rem Sinn,
le — cour - roux,
Dann wir des Le - bens
el - le peut ren - - dre lé-
wird des Le - bens Last ge -
Seule el - le peut ren - dre lé-
Dann wird des Le - - bens Last ge-


molto rit.
ren_dre lé _ gè _ _ ff re La chaî _ ne Que vous
Last ge _ lin ff der Und Zorn und Zwie _ tracht
molto rit.
rendre lé _ gè _ _ ff re La chaî _ ne Que vous
rendre lé _ gè _ ff re La chaî _ ne Que vous
Last ge _ lin der Und Zorn und Zwie _ tracht
rendre lé _ gè _ ff re La chaî _ ne
Last ge _ lin der Und Zorn und
_gè _ re La ff chaî _ ne Que vous
molto rit.
lin _ der, Und ff Zorn und Zwie _ _ tracht
_gè _ re La ff chaî _ ne Que vous
_gè _ re La ff chaî _ _ ne Que
lin _ der, Und Zorn, ja, Zorn und
ff
molto rit.


H
a tempo.
por - tez tous.
sind da - hin.
a tempo.
por - tez tous.
sind da - hin.
que vous por - tez tous.
Zwie - tracht sind da - hin.
por - tez tous.
sind da - hin.
por - tez tous.
que vous por - tez tous.
Zwie - tracht sind da - hin.
(Comptez bien les croches.)
(Die Achtel gut zählen!)
H
a tempo. sempre
ff
molto dim.


p
M.G.
Voix du Christ.
Die Stimme Christi.
dolcissimo.
Heu - reux ceux qui sont
O se - lig die Sanft -
dim. - M.G. -
pp
Les croches du même mouv!
Die Achtel im selben Tempo.
f
doux, Car ils pos_sé_de_ront la
mü - thi - gen, Sie wer - den das Erd - reich be -
cres - - f
dim. pp
ter - re!
- si - tzen!
rall. - - -
dim.
pp
ppp
rall.

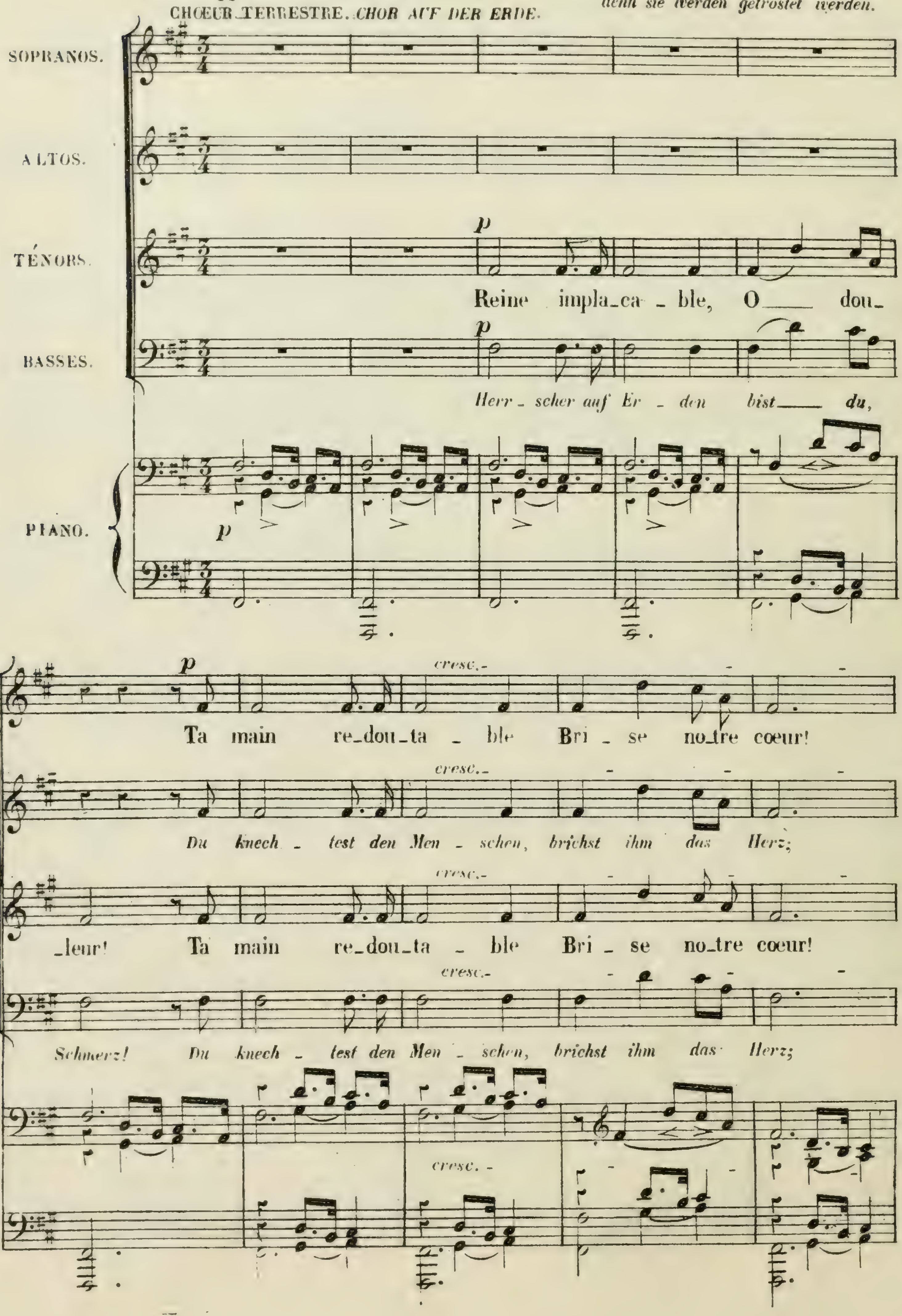
N° 3.

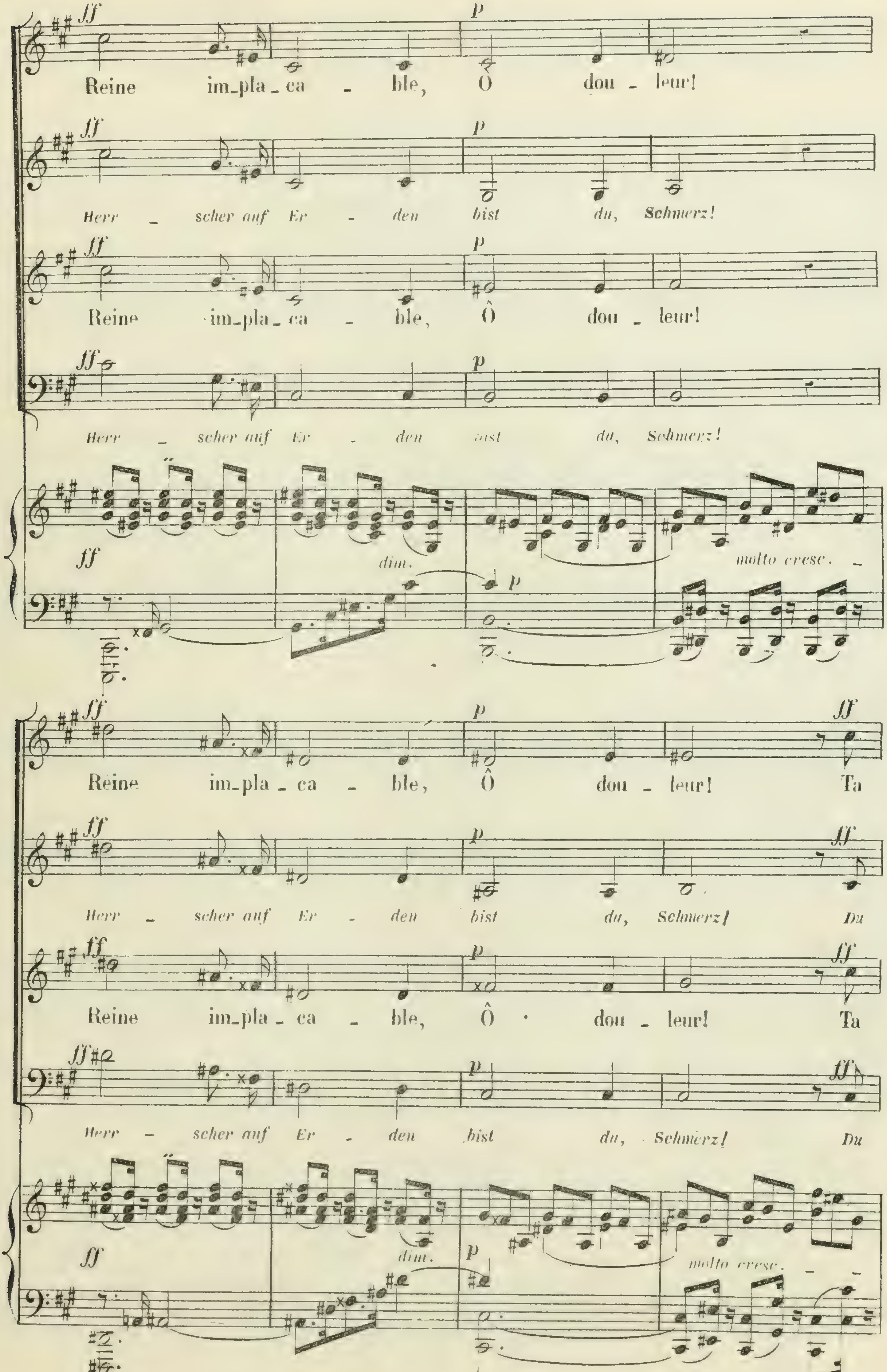
CHŒURS. SOLI, SOLO DE BARYTON.

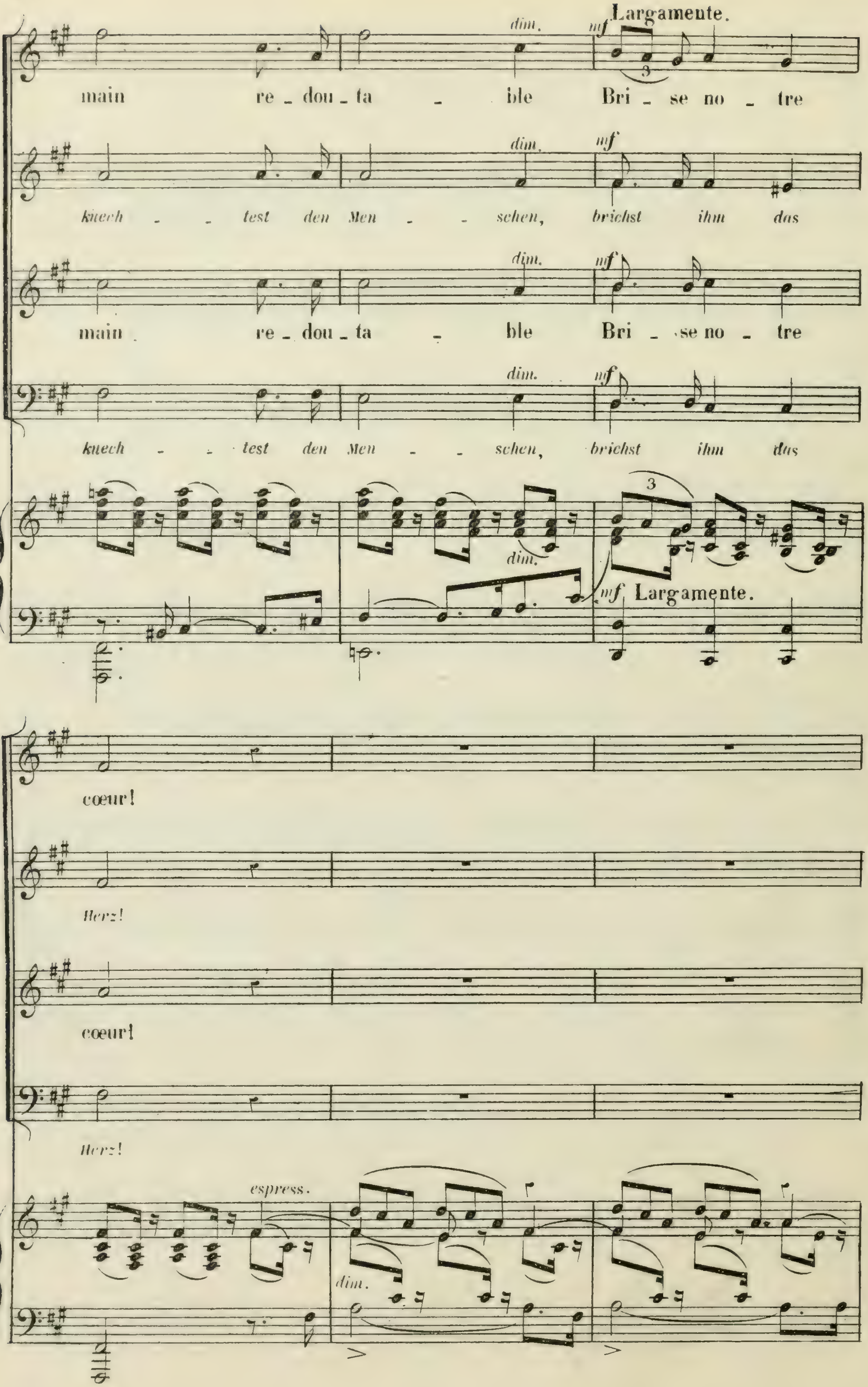
Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés.

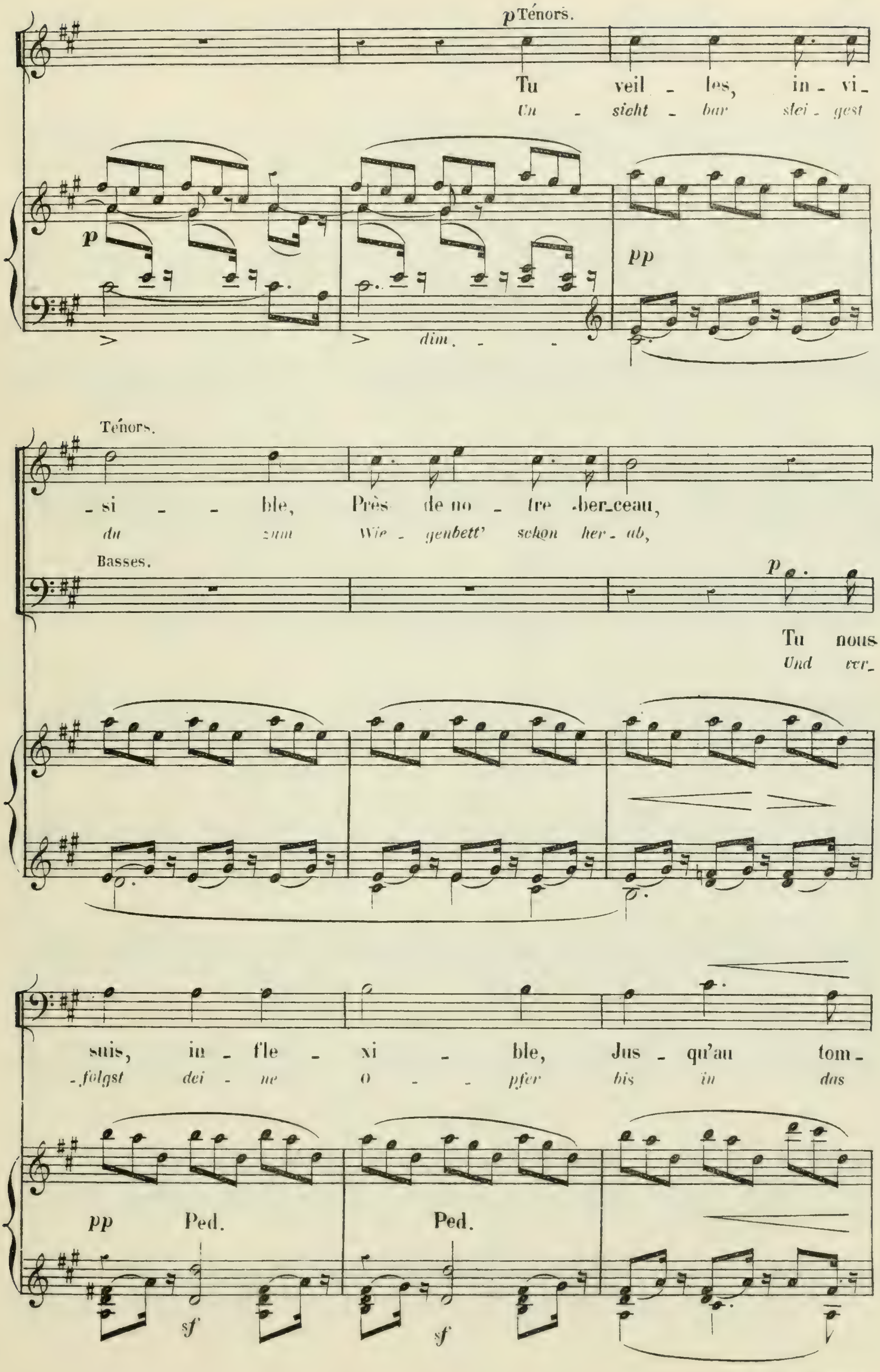
Selig sind, die da Leid tragen, denn sie werden getröstet werden.

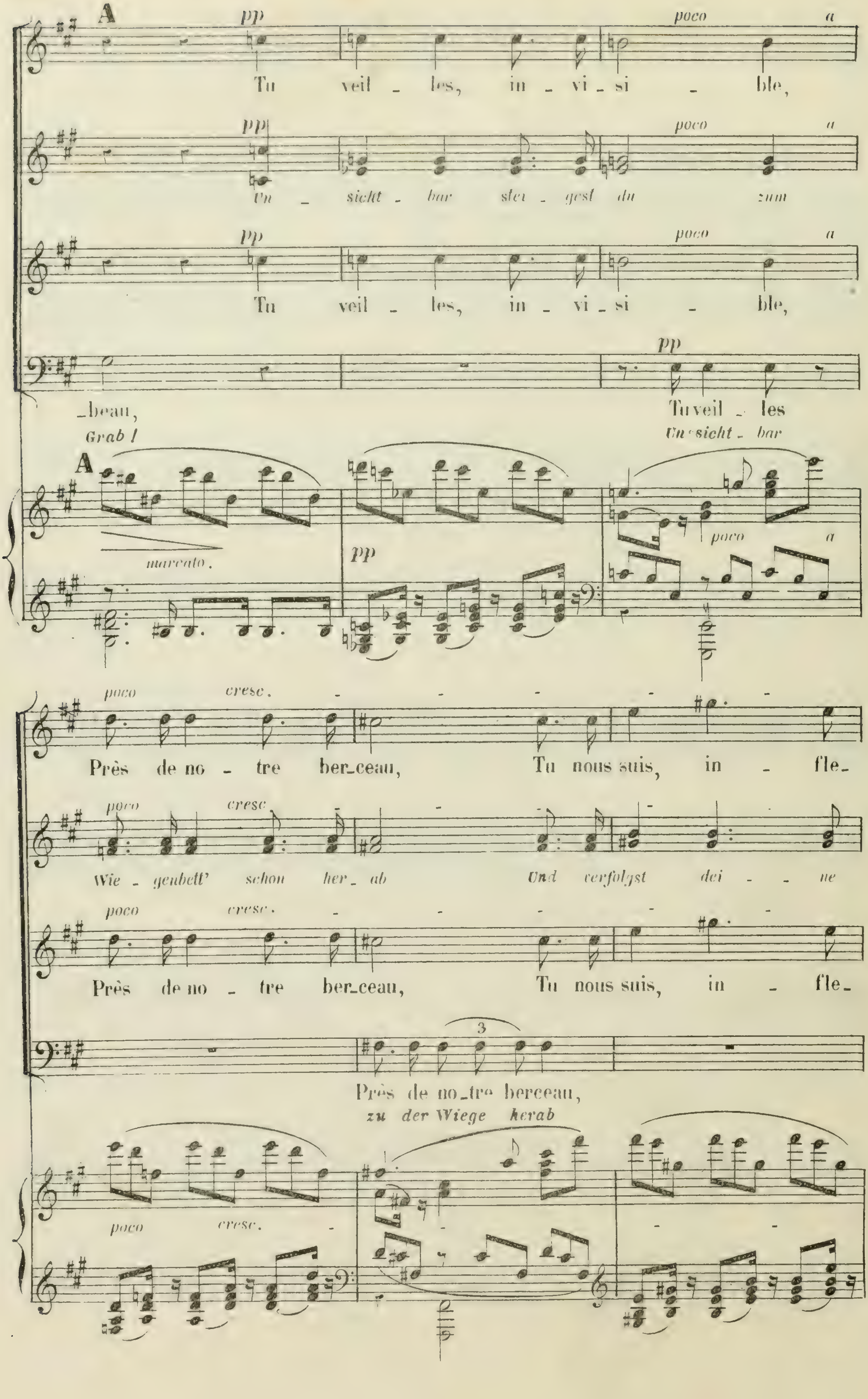
Non troppo lento ma maestoso.

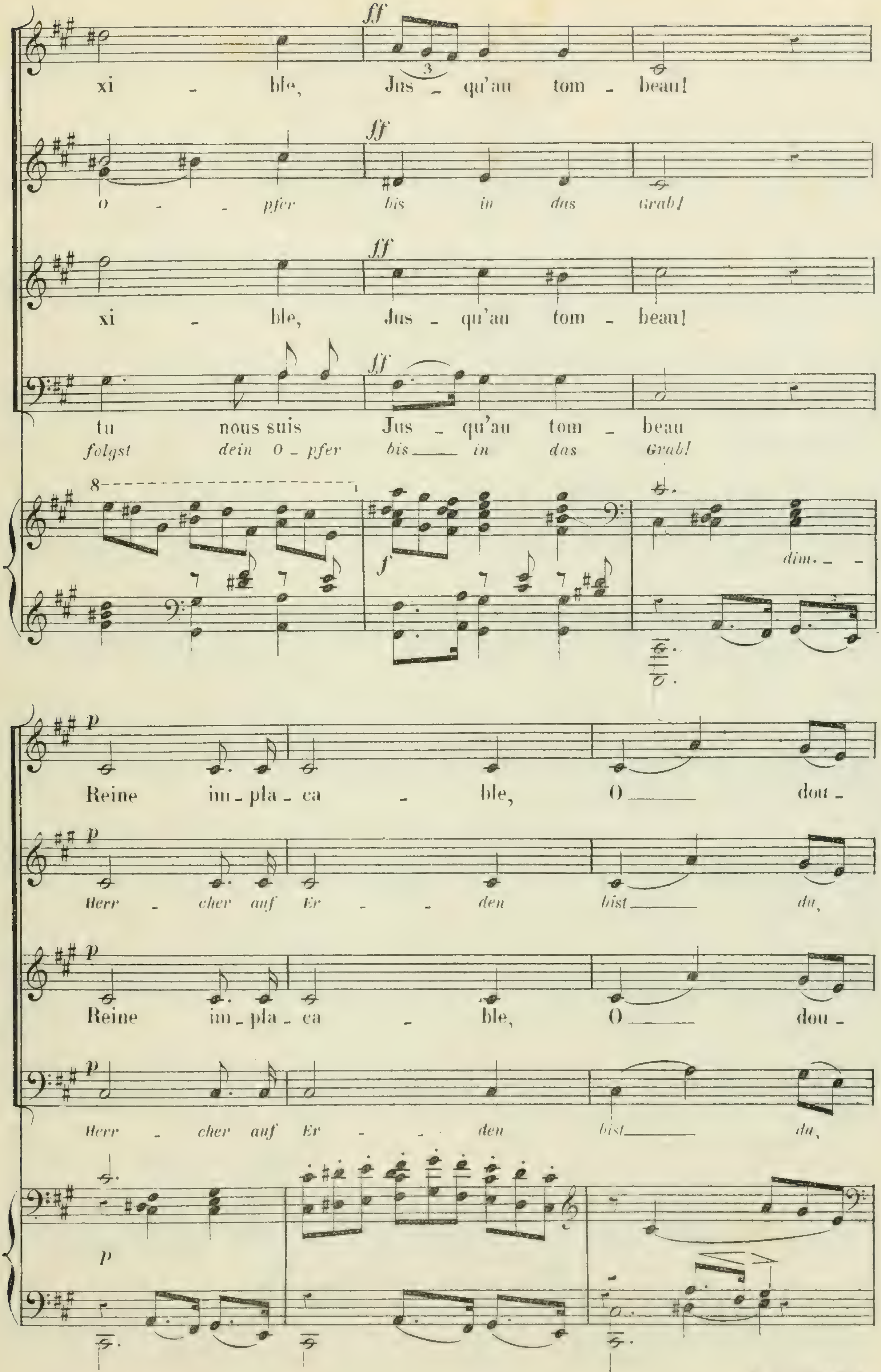


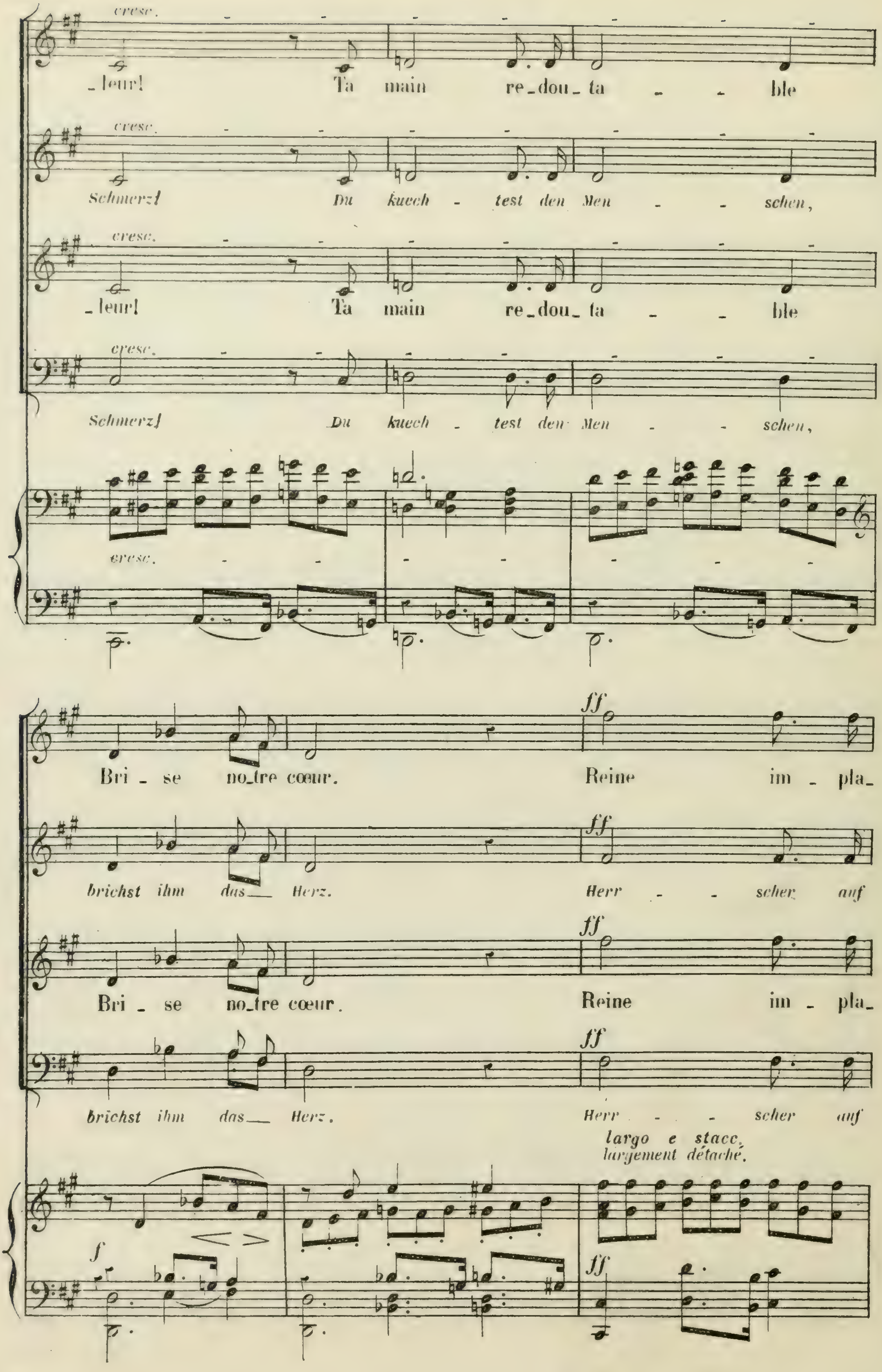

Reine im_pla_ca - ble, Ô dou - leur!
Herr - scher auf Er - den bist du, Schmerz!
Reine im_pla_ca - ble, Ô dou - leur!
Herr - scher auf Er - den bist du, Schmerz!
Reine im_pla_ca - ble, Ô dou - leur! Ta
Herr - scher auf Er - den bist du, Schmerz! Du
Reine im_pla_ca - ble, Ô dou - leur! Ta
Herr - scher auf Er - den bist du, Schmerz! Du

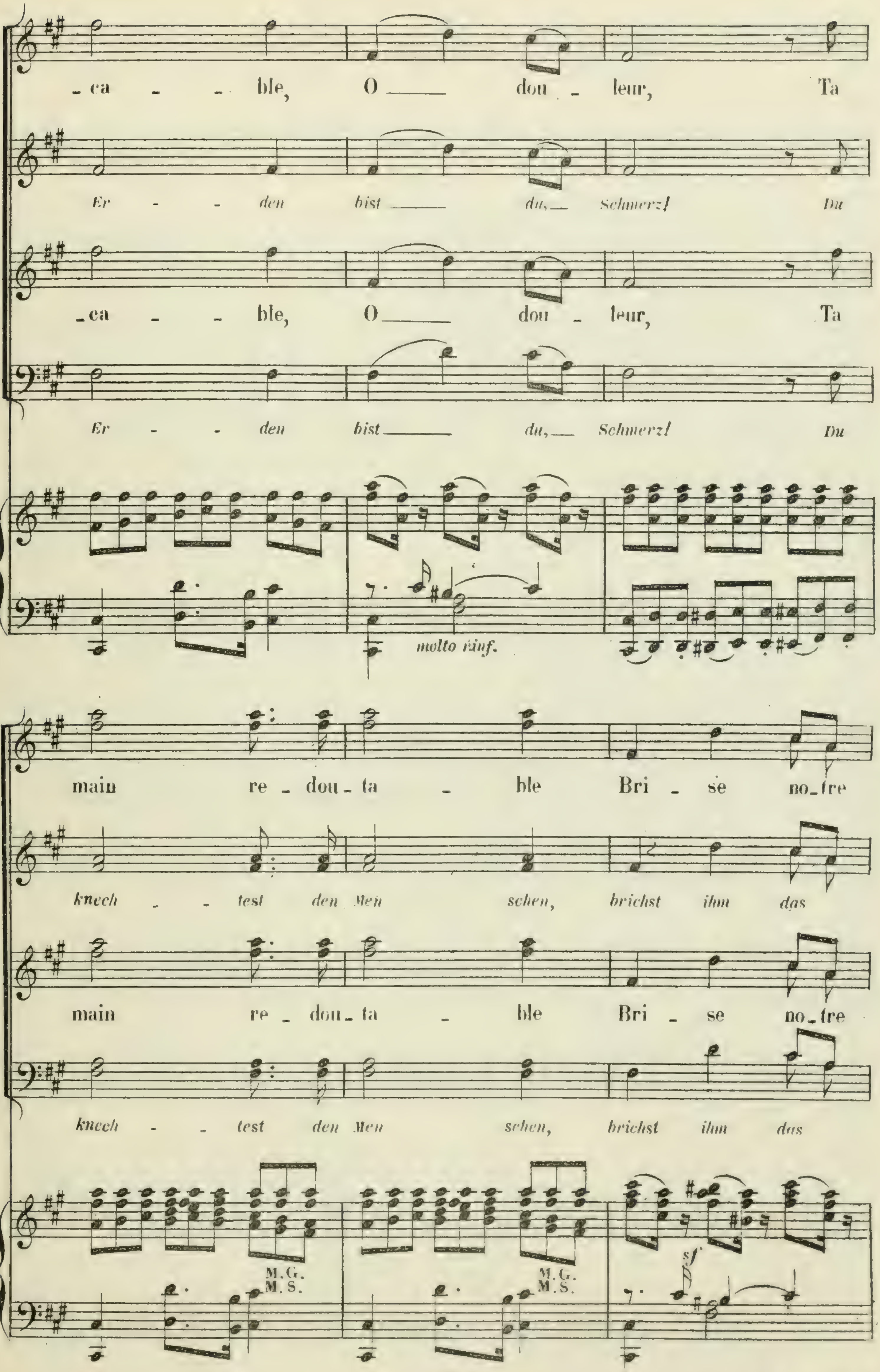

Largamente.
dim.
mf
main re - dou - ta - ble Bri - se no - tre
knech - - test den Men - - schen, brichst ihm das
main re - dou - ta - ble Bri - se no - tre
knech - - test den Men - - schen, brichst ihm das
dim.
mf Largamente.
cœur!
Herz!
cœur!
Herz!
espress.
dim.

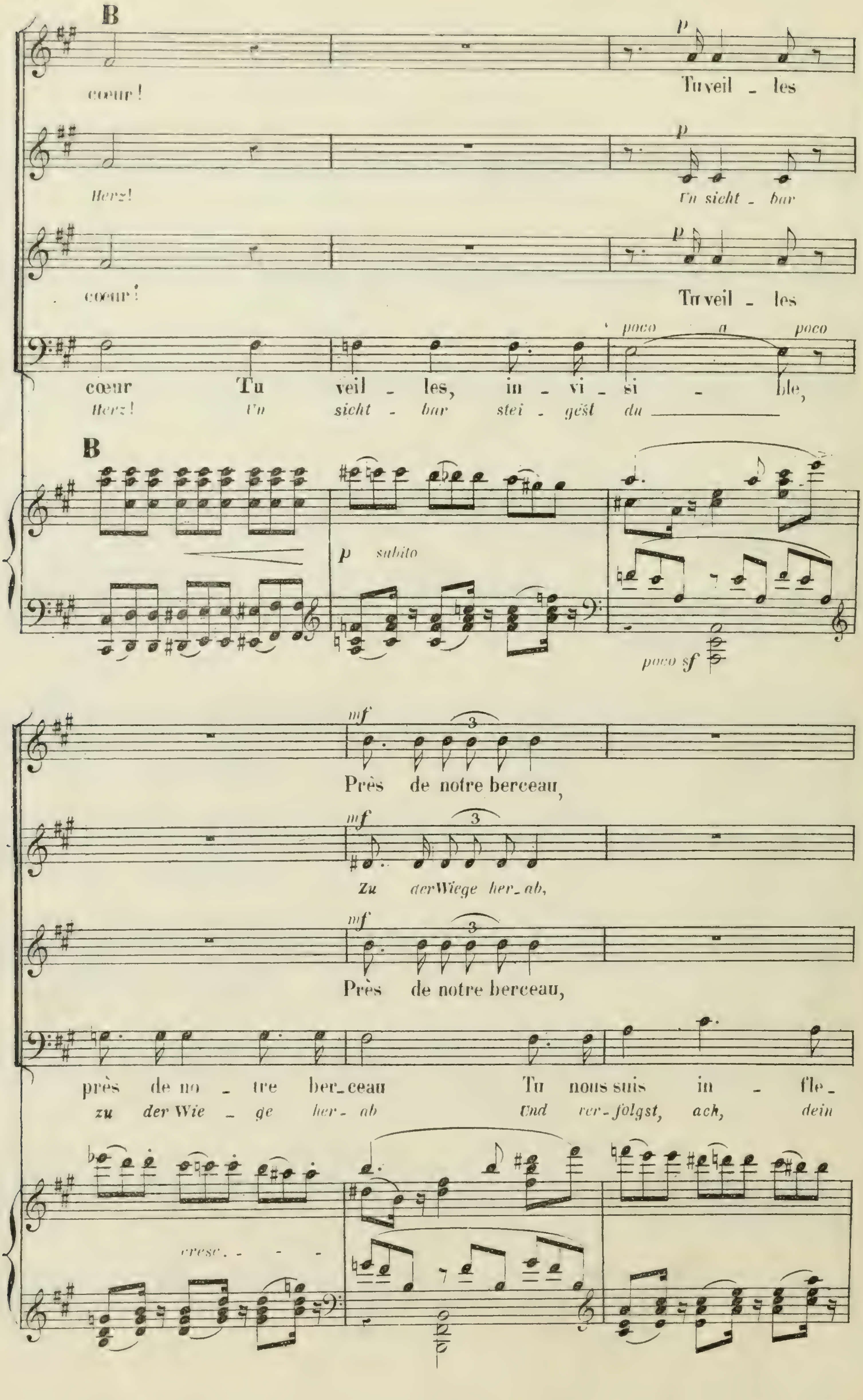

p Ténors.
Tu veil - les, in - vi -
Un - sicht - bar stei - gest
p
dim. - -
pp
Ténors.
- si - - ble, Près de no - tre ber-ceau,
du zum Wie - genbett' schon her - ab,
Basses.
p
Tu nous
Und ver -
suis, in - fle - xi - ble, Jus - qu'au tom -
- folgst dei - ne O - - pfer bis in das
pp Ped. Ped.
sf sf

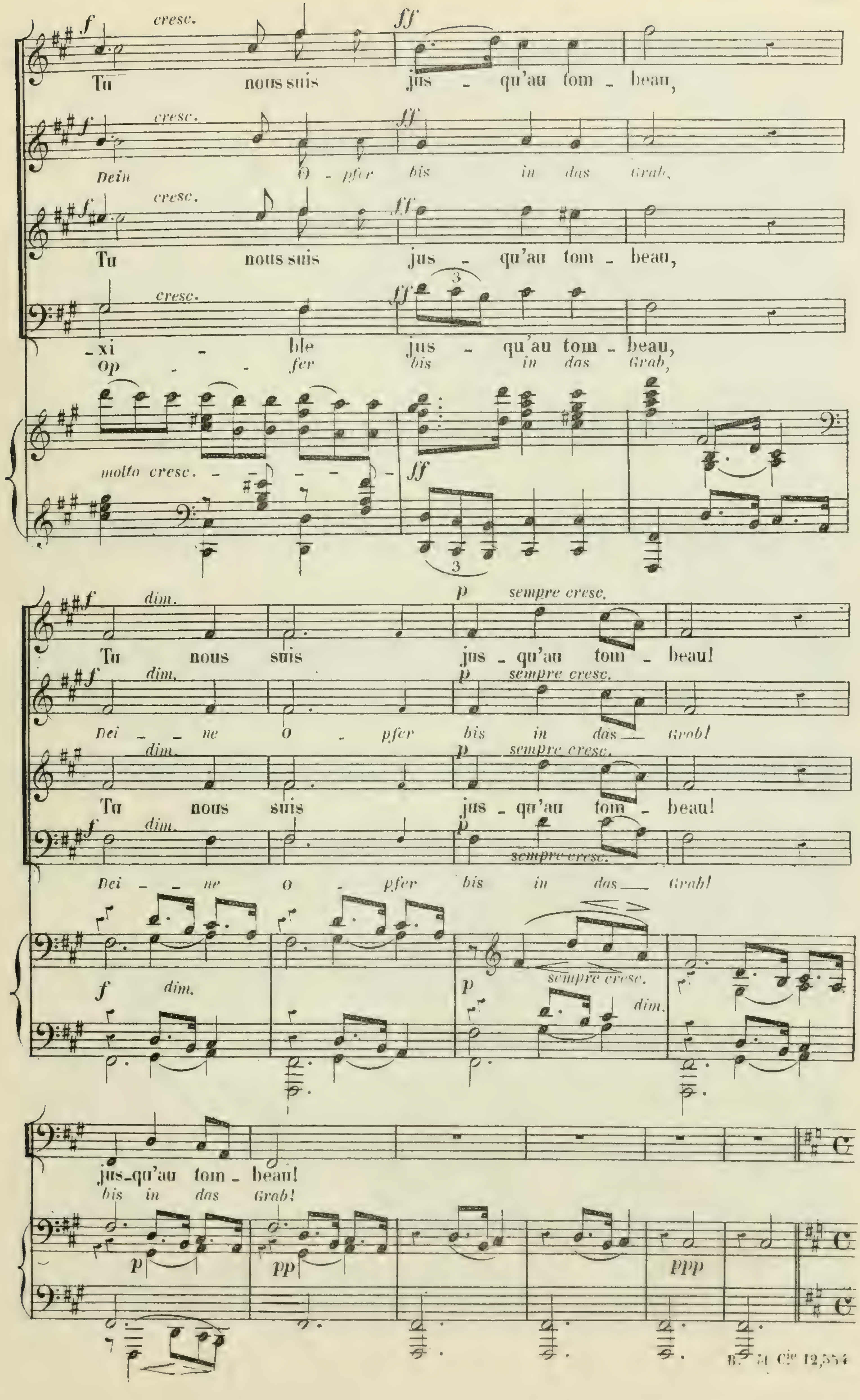

A
pp
poco
a
Tu veil - les, in - vi - si - ble,
Un - sicht - bar stei - gest du zum
-beau,
Grab!
Tu veil - les
Un - sicht - bar
marcato.
poco
cresc.
Près de no - tre ber-ceau, Tu nous suis, in - fle-
Wie - genbett' schon her - ab Und verfolgst dei - - ne
Près de no-tre berceau,
zu der Wiege herab
3

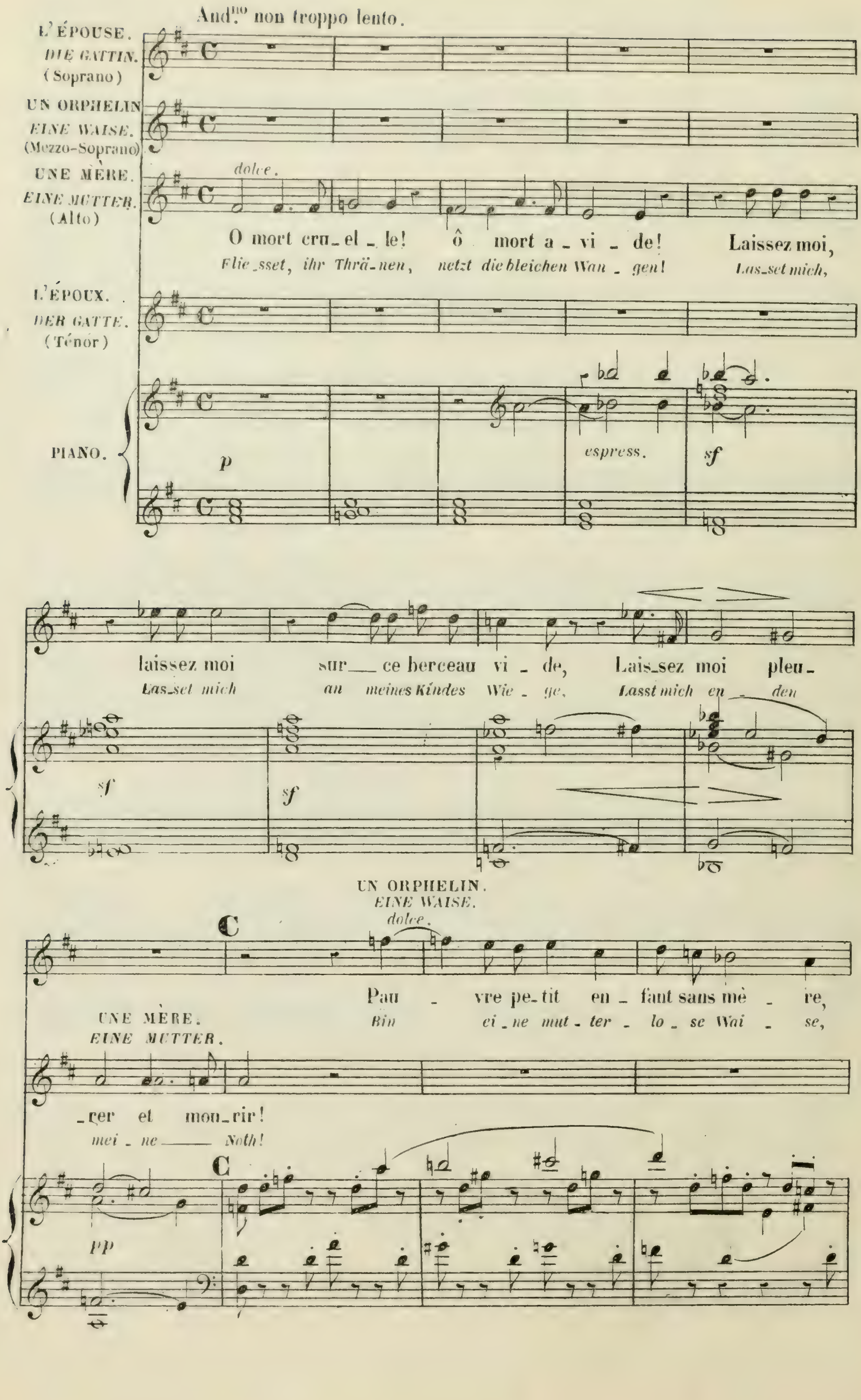

ff
xi - ble, Jus - qu'au tom - beau!
ff
O - - pfer bis in das Grab!
ff
xi - ble, Jus - qu'au tom - beau!
ff
tu nous suis Jus - qu'au tom - beau
folgst dein O - pfer bis in das Grab!
f
dim.
p
Reine im - pla - ca - ble, O dou -
p
Herr - cher auf Er - - den bist du,
p
Reine im - pla - ca - ble, O dou -
p
Herr - cher auf Er - - den bist du,
p

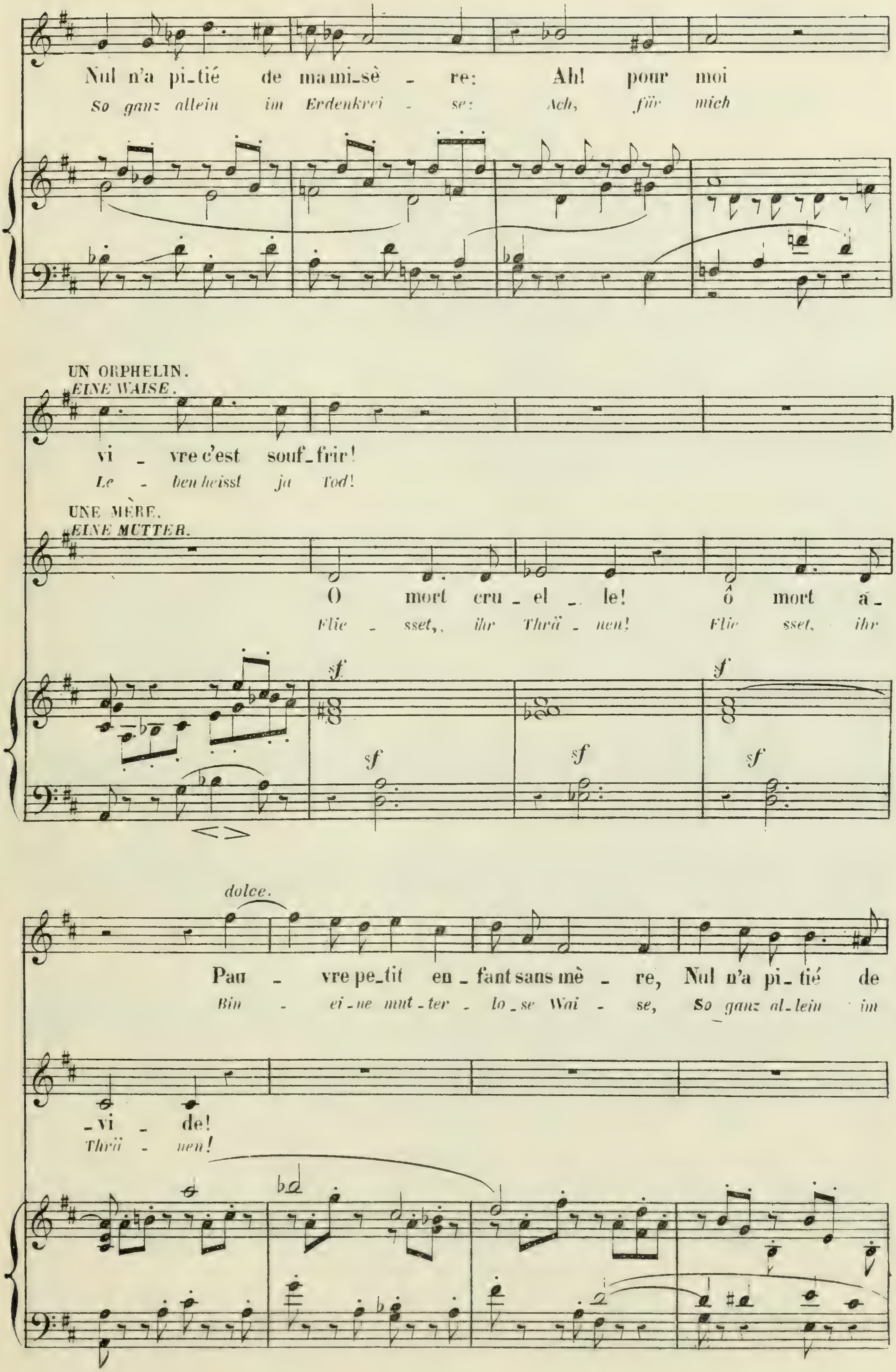

cresc.
_leur! Ta main re_dou_ta - - ble
Schmerz! Du knech - test den Men - - schen,
_leur! Ta main re_dou_ta - - ble
Schmerz! Du knech - test den Men - - schen,
cresc.
Bri - se no_tre cœur. Reine im - pla_
brichst ihm das_ Herz. Herr - - scher auf
Bri - se no_tre cœur. Reine im - pla_
brichst ihm das_ Herz. Herr - - scher auf
ff
largo e stacc.
largement détaché.
f

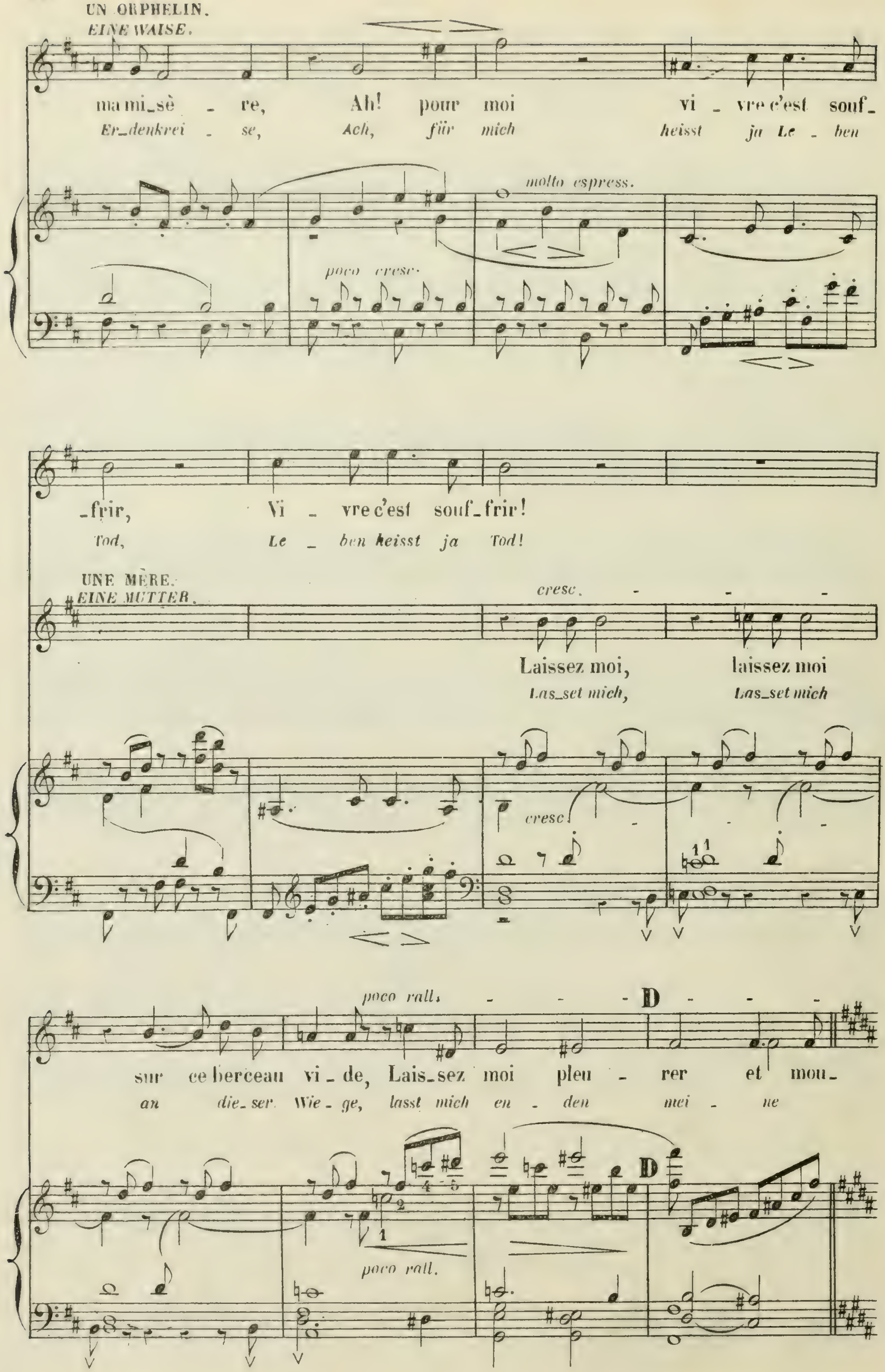

ca - - ble, O — dou - leur, Ta
Er - - den bist — du, — Schmerz! Du
ca - - ble, O — dou - leur, Ta
Er - - den bist — du, — Schmerz! Du
molto rinf.
main re - dou - ta - ble Bri - se no - tre
knech - - test den Men schen, brichst ihm das
main re - dou - ta - ble Bri - se no - tre
knech - - test den Men schen, brichst ihm das
M.G.
M.S.
M.G.
M.S.
sf
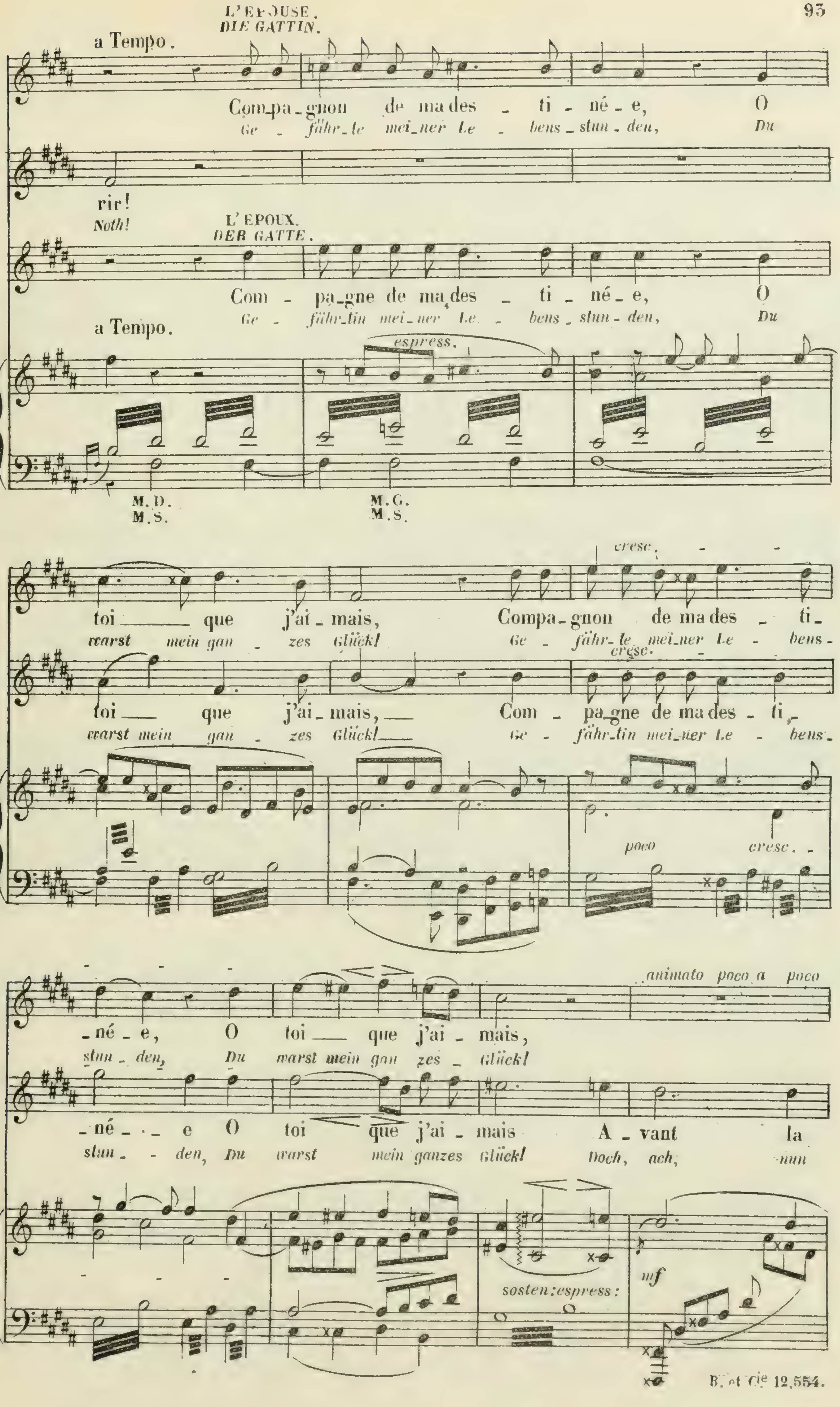

B
coeur!
Tu veil - les
Herz!
Un sicht - bar
coeur!
Tu veil - les
poco a poco
coeur Tu veil - les, in - vi - si - ble,
Herz! Un sicht - bar stei - gest du
B
p subito
poco sf
mf
Près de notre berceau,
Zu der Wiege her - ab,
Près de notre berceau,
près de no - tre ber - ceau Tu nous suis in - fle -
zu der Wie - ge her - ab Und ver - folgst, ach, dein
cresc.
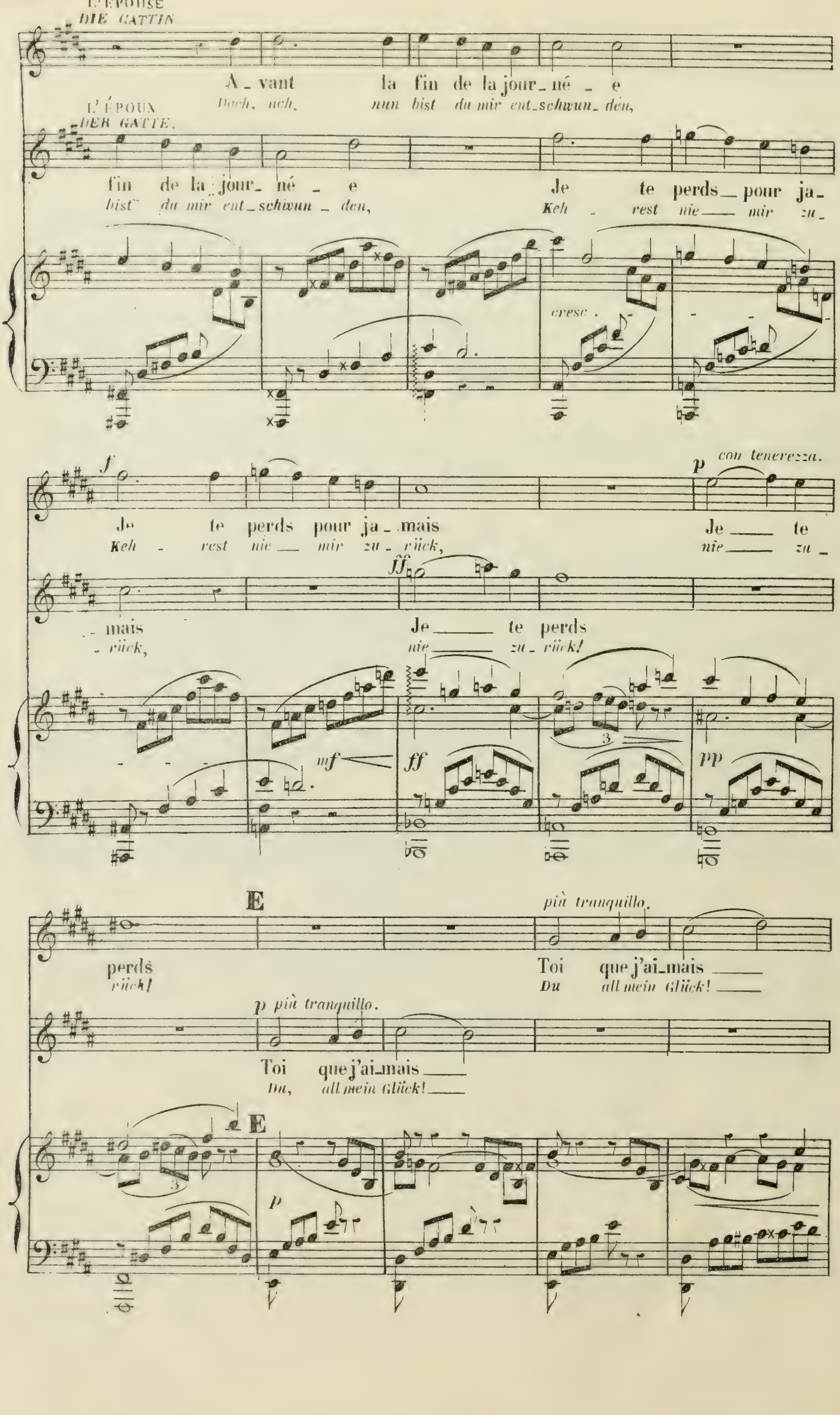

f cresc. ff
Tu nous suis jus - qu'au tom - beau,
Dein O - pfer bis in das Grab,
Tu nous suis jus - qu'au tom - beau,
- xi - ble jus - qu'au tom - beau,
Op - - fer bis in das Grab,
molto cresc.
f dim. p sempre cresc.
Tu nous suis jus - qu'au tom - beau!
Dei - ne O - pfer bis in das Grab!
Tu nous suis jus - qu'au tom - beau!
Dei - ne O - pfer bis in das Grab!
jus - qu'au tom - beau!
bis in das Grab!
p pp ppp

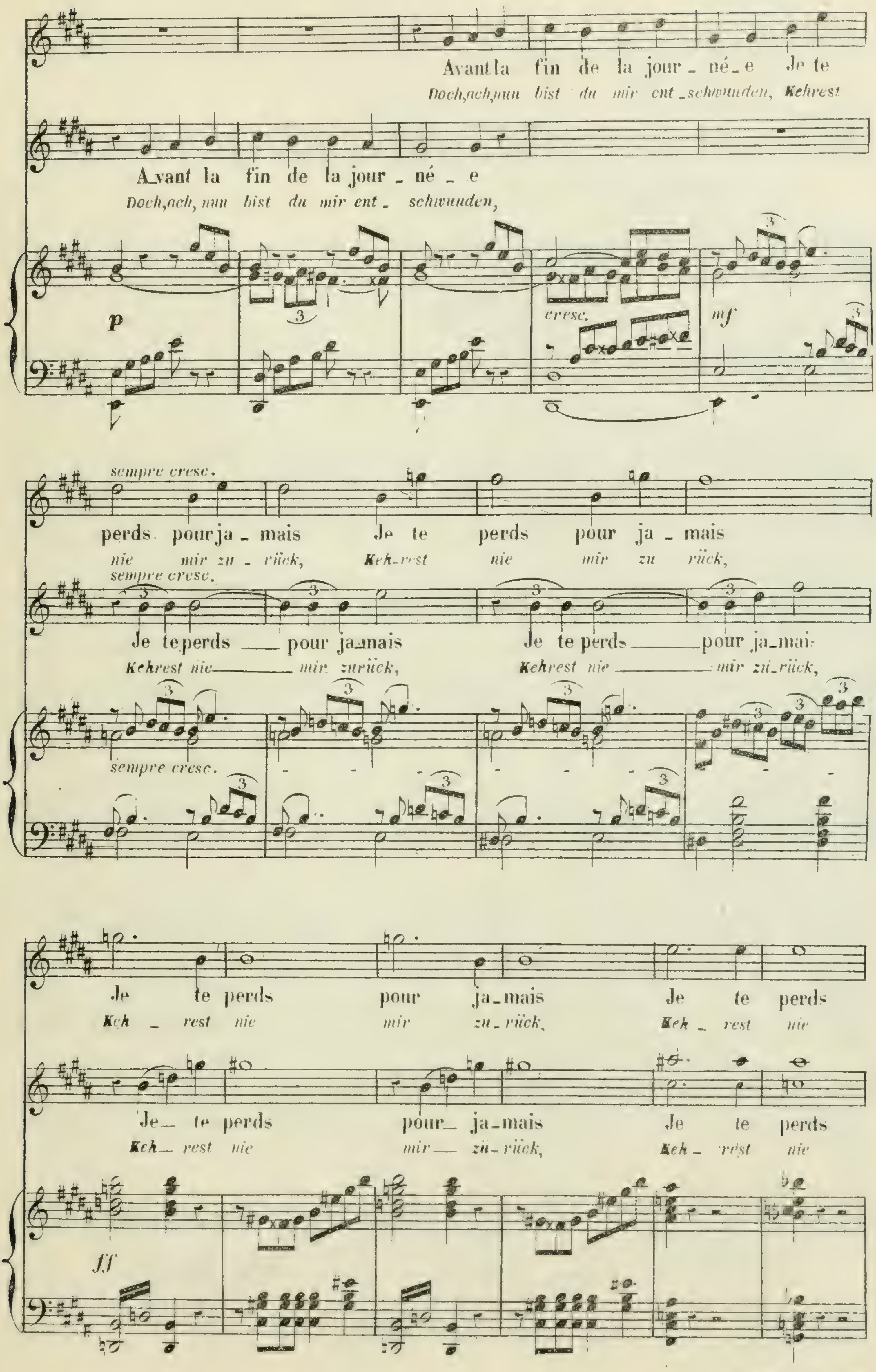

And.no non troppo lento.
L'ÉPOUSE. DIE GATTIN. (Soprano)
UN ORPHELIN. EINE WAISE. (Mezzo-Soprano)
UNE MÈRE. EINE MUTTER. (Alto)
L'ÉPOUX. DER GATTE. (Ténor)
PIANO.
dolce.
O mort cru_el_le! ô mort a_vi_de! Laissez moi,
Flie_sset, ihr Thrä_nen, netzt die bleichen Wan_gen! Las_set mich,
p
espress.
sf
laissez moi sur__ ce berceau vi_de, Lais_sez moi pleu_
Las_set mich an meines Kindes Wie_ge, Lasst mich en_den
UN ORPHELIN. EINE WAISE.
dolce.
Pau_vre pe_tit en_fant sans mè_re,
Ein ei_ne mut_ter_lo_se Wai_se,
UNE MÈRE. EINE MUTTER.
_rer et mou_rir!
mei_ne__ Noth!
pp

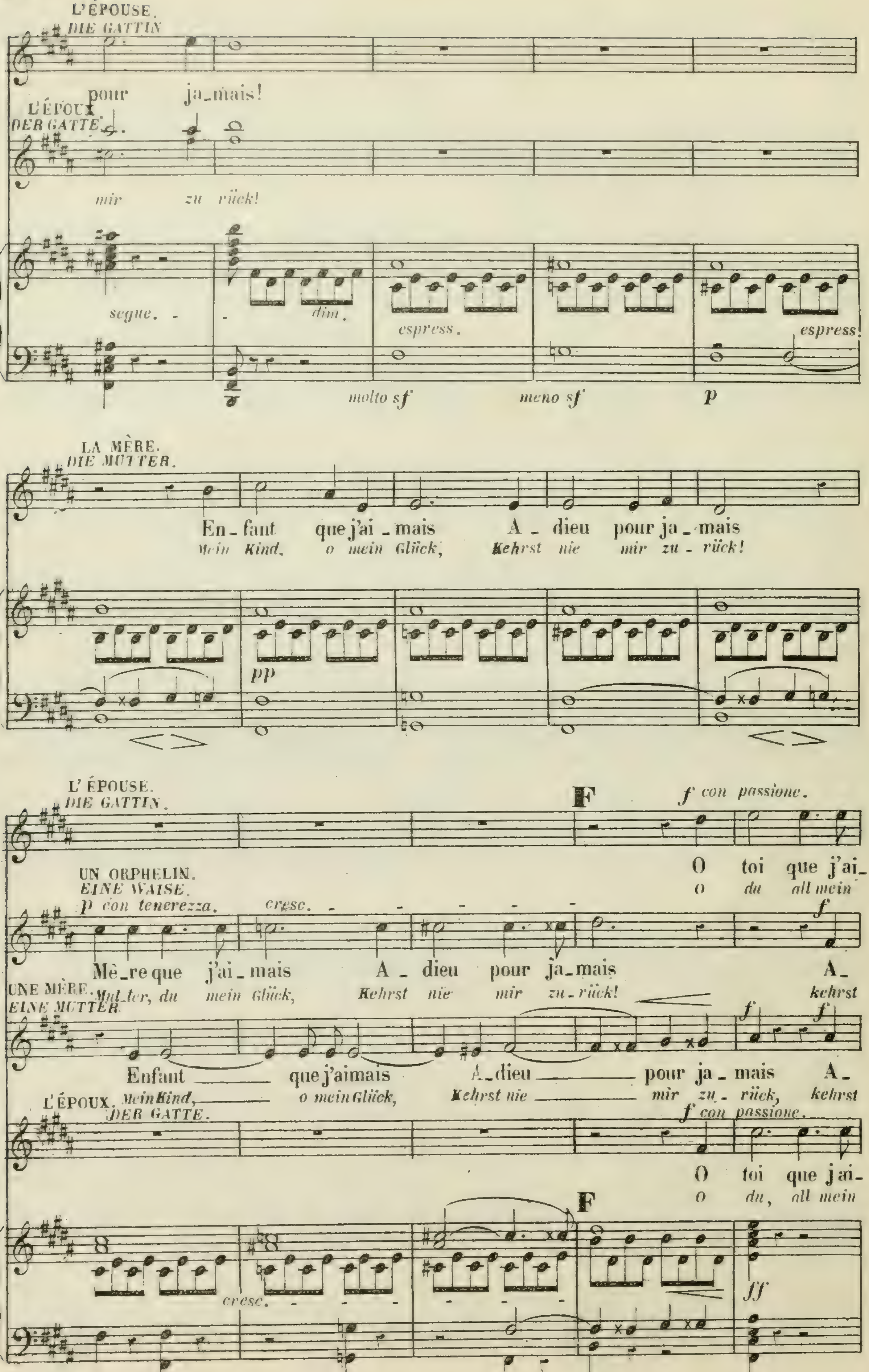

Nul n'a pi_tié de ma mi_sè - re: Ah! pour moi
So ganz allein im Erdenkrei - se: Ach, für mich
UN ORPHELIN.
EINE WAISE.
vi - vre c'est souf_frir!
Le - ben heisst ja Tod!
UNE MÈRE.
EINE MUTTER.
O mort cru_el _ le! ô mort a_
Flie - sset, ihr Thrä _ nen! Flie sset, ihr
sf
sf
sf
f
sf
dolce.
Pau - vre pe_tit en_fant sans mè - re, Nul n'a pi_tié de
Bin - ei_ne mut_ter _ lo_se Wai - se, So ganz al_lein im
_vi - de!
Thrä - nen!

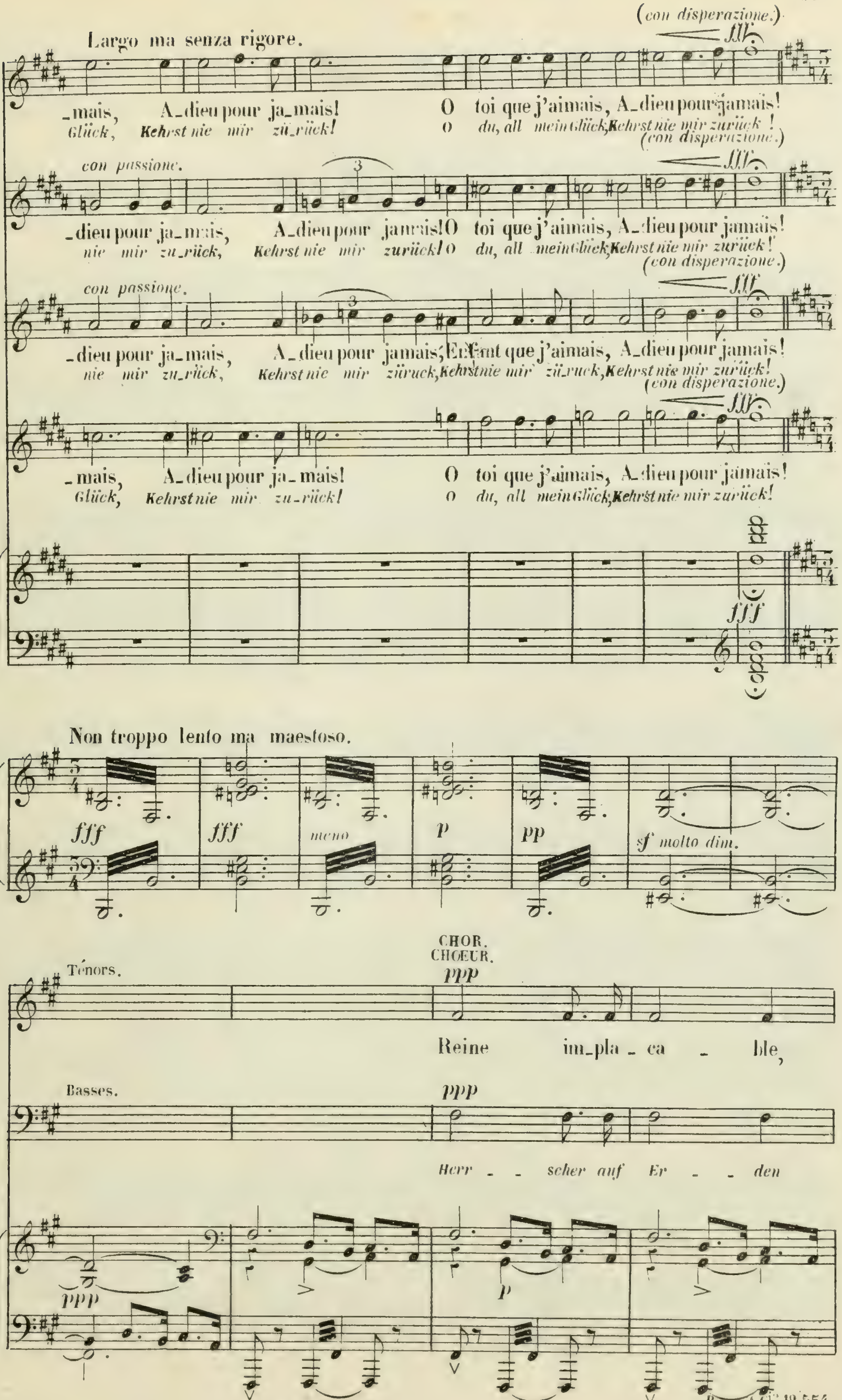

UN ORPHELIN.
EINE WAISE.
ma mi_sè - re, Ah! pour moi vi - vre c'est souf_
Er_denkrei - se, Ach, für mich heisst ja Le - ben
molto espress.
poco cresc.
_frir, Vi - vre c'est souf_frir!
Tod, Le - ben heisst ja Tod!
UNE MÈRE.
EINE MUTTER.
cresc.
Laissez moi, laissez moi
Las_set mich, Las_set mich
cresc.
poco rall.
D
sur ce berceau vi_de, Lais_sez moi pleu - rer et mou_
an die_ser Wie - ge, lasst mich en - den mei - ne
poco rall.

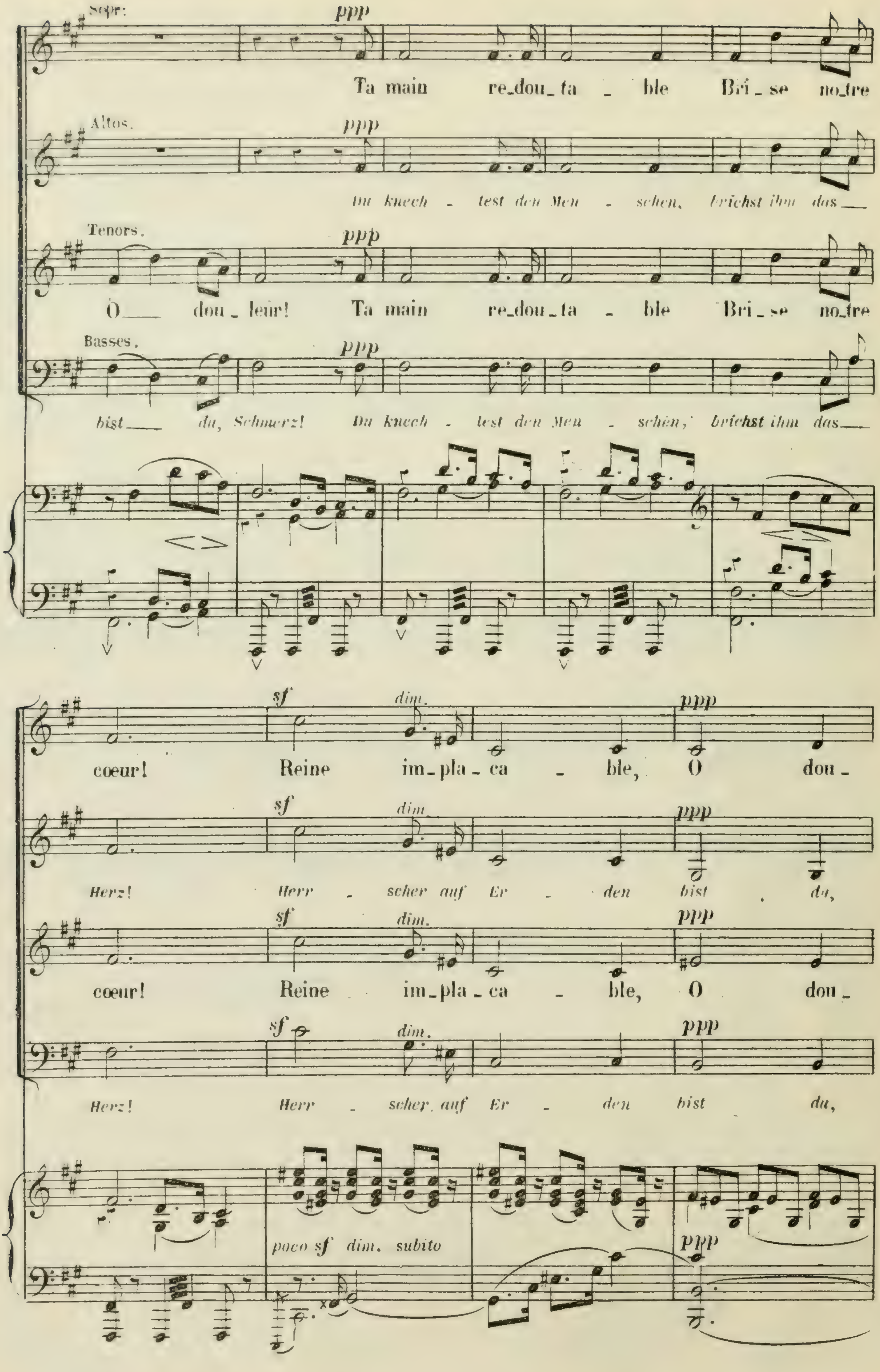

L'EPOUSE.
DIE GATTIN.
a Tempo.
Compagnon de ma destinée, O toi que j'ai-mais, Compagnon de ma destinée, O toi que j'ai-mais,
Gefährte meiner Lebensstunden, Du warst mein ganzes Glück! Gefährte meiner Lebensstunden, Du warst mein ganzes Glück!
rir!
Noth!
L'EPOUX.
DER GATTE.
Compagne de ma destinée, O toi que j'ai-mais, Compagne de ma destinée O toi que j'ai-mais A-vant la
Gefährtin meiner Lebensstunden, Du warst mein ganzes Glück! Gefährtin meiner Lebensstunden, Du warst mein ganzes Glück! Doch, ach; nun
a Tempo.
espress.
M.D.
M.S.
M.G.
M.S.
cresc.
poco cresc.
animato poco a poco
sosten: espress:
mf

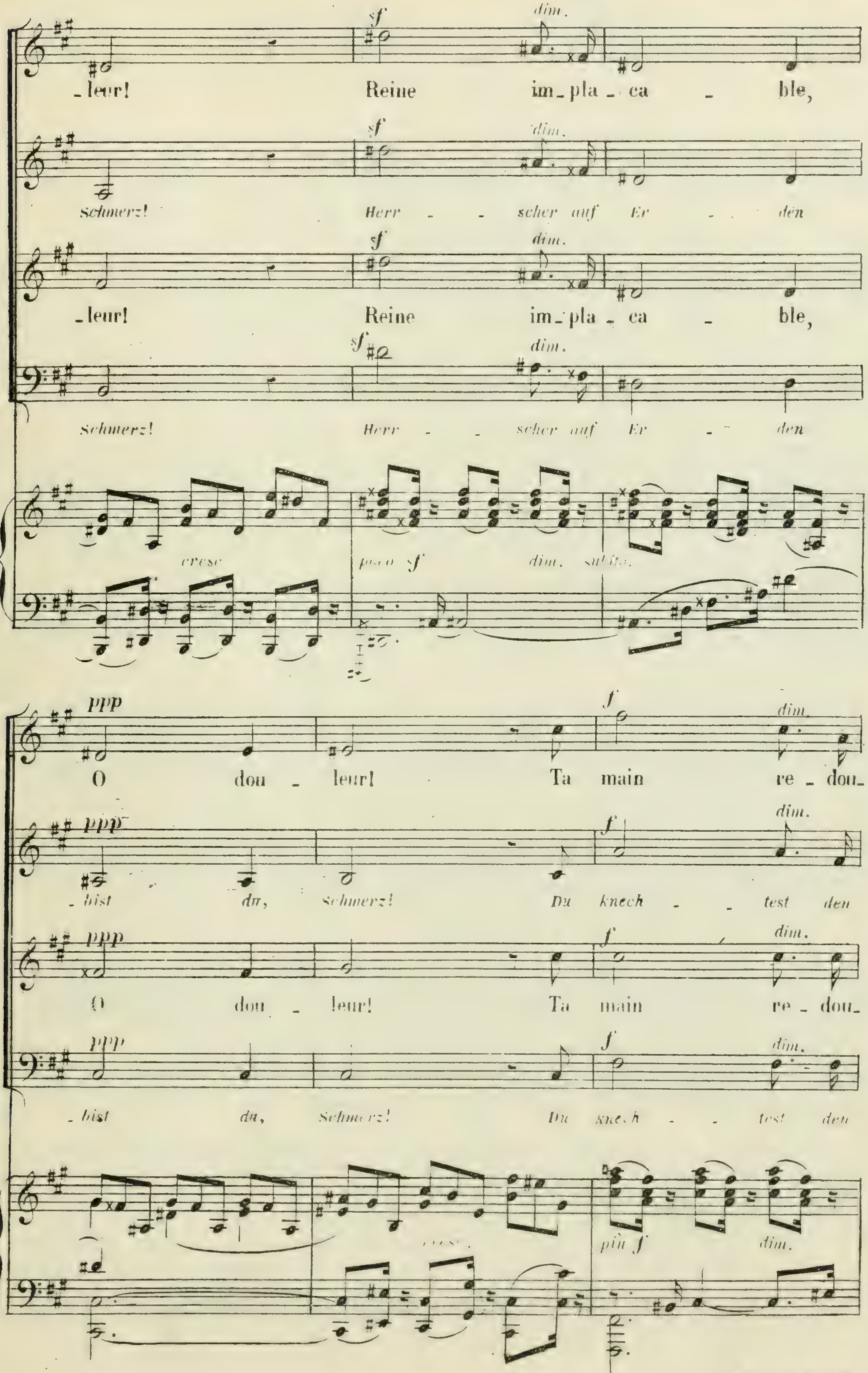

L'ÉPOUSE
DIE GATTIN
A_vant la fin de la jour_né _ e
Doch, ach, nun bist du mir ent_schwun_den,
L'ÉPOUX
DER GATTE.
fin de la jour_né _ e Je te perds _ pour ja_
bist du mir ent_schwun _ den, Keh _ rest nie mir zu_
cresc.
f
Je te perds pour ja_mais
Keh _ rest nie mir zu_rück,
p con tenerezza.
Je te
nie zu_
ff
_mais Je te perds
_rück, nie zu_rück!
mf
ff
pp
E
più tranquillo.
perds
rück!
Toi que j'ai_mais
Du all mein Glück!
p più tranquillo.
Toi que j'ai_mais
Du, all mein Glück!
E
p
3

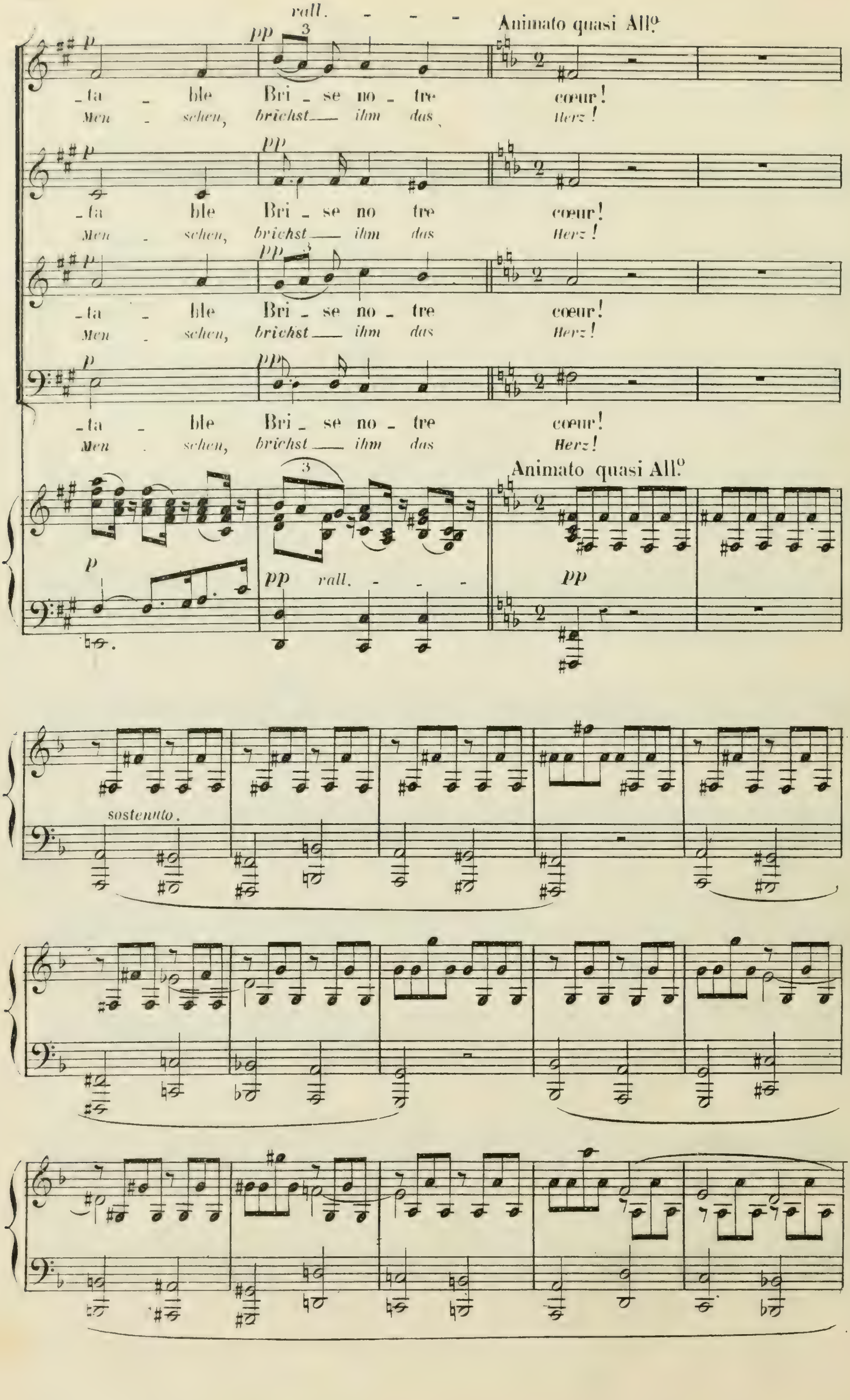

Avant la fin de la journé_e Je te
Doch, ach, nun bist du mir ent_schwunden, Kehrest
A_vant la fin de la jour_né_e
Doch, ach, nun bist du mir ent_schwunden,
p
cresc.
mf
sempre cresc.
perds pour ja_mais Je te perds pour ja_mais
nie mir zu_rück, Keh_rest nie mir zu rück,
sempre cresc.
Je te perds pour ja_mais Je te perds pour ja_mais
Kehrest nie mir zurück, Kehrest nie mir zu_rück,
sempre cresc.
Je te perds pour ja_mais Je te perds
Keh_rest nie mir zu_rück, Keh_rest nie
Je_ te perds pour_ ja_mais Je te perds
Keh_ rest nie mir_ zu_rück, Keh_ rest nie
ff

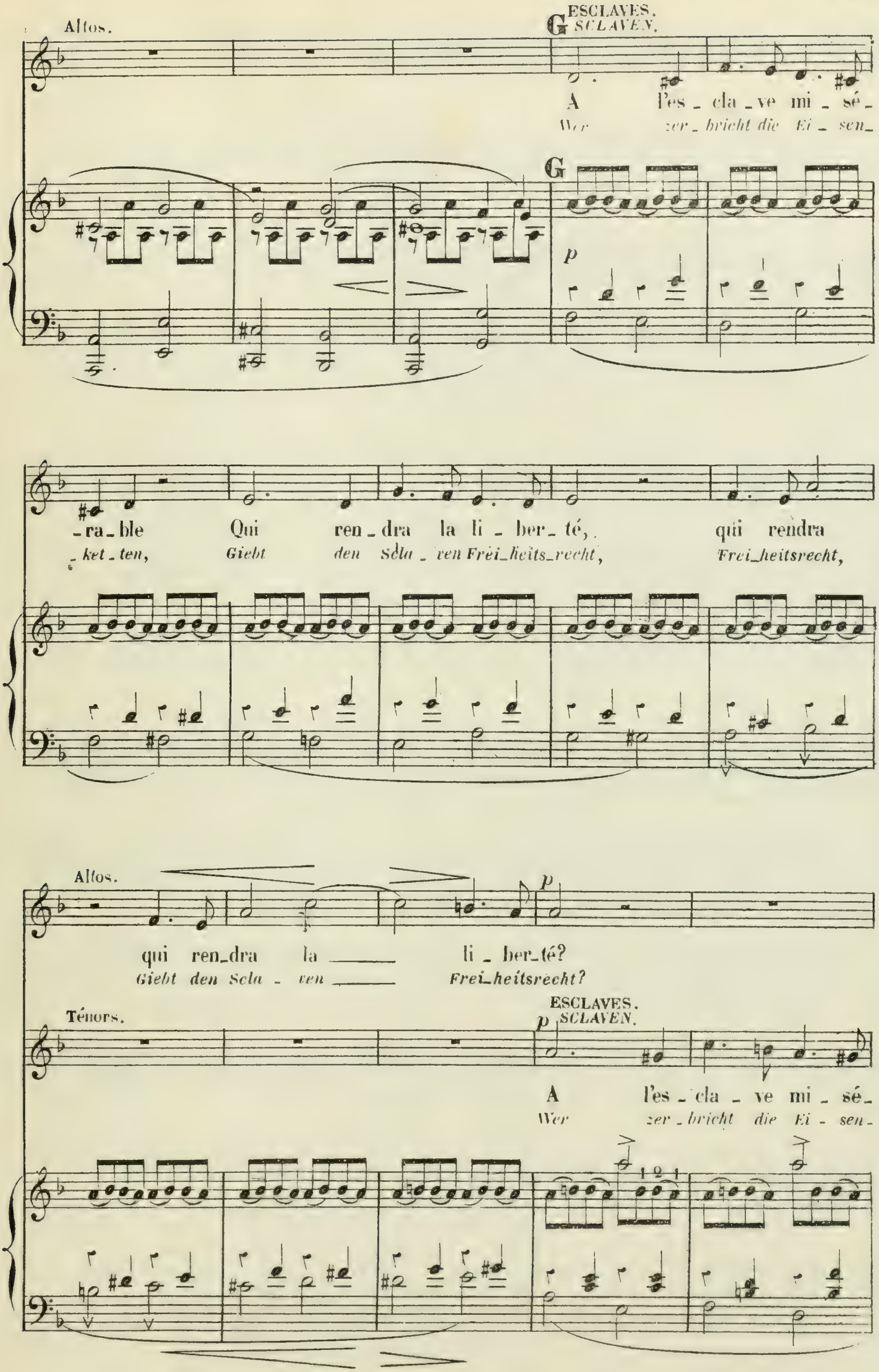

L'ÉPOUSE.
DIE GATTIN
pour ja_mais!
L'ÉPOUX.
DER GATTE.
mir zu rück!
segue.
dim.
espress.
molto sf
meno sf
p
espress.
LA MÈRE.
DIE MUTTER.
En_fant que j'ai_mais A_dieu pour ja_mais
Mein Kind, o mein Glück, Kehrst nie mir zu_rück!
pp
L'ÉPOUSE.
DIE GATTIN.
F
f con passione.
O toi que j'ai_
o du all mein
UN ORPHELIN.
EINE WAISE.
p con tenerezza.
cresc.
Mè_re que j'ai_mais A_dieu pour ja_mais A_
UNE MÈRE.
EINE MUTTER.
Mut_ter, du mein Glück, Kehrst nie mir zu_rück! kehrst
f
Enfant que j'aimais A_dieu pour ja_mais A_
L'ÉPOUX.
DER GATTE.
Mein Kind, o mein Glück, Kehrst nie mir zu_rück, kehrst
f con passione.
O toi que j'ai_
o du, all mein
F
cresc.
ff

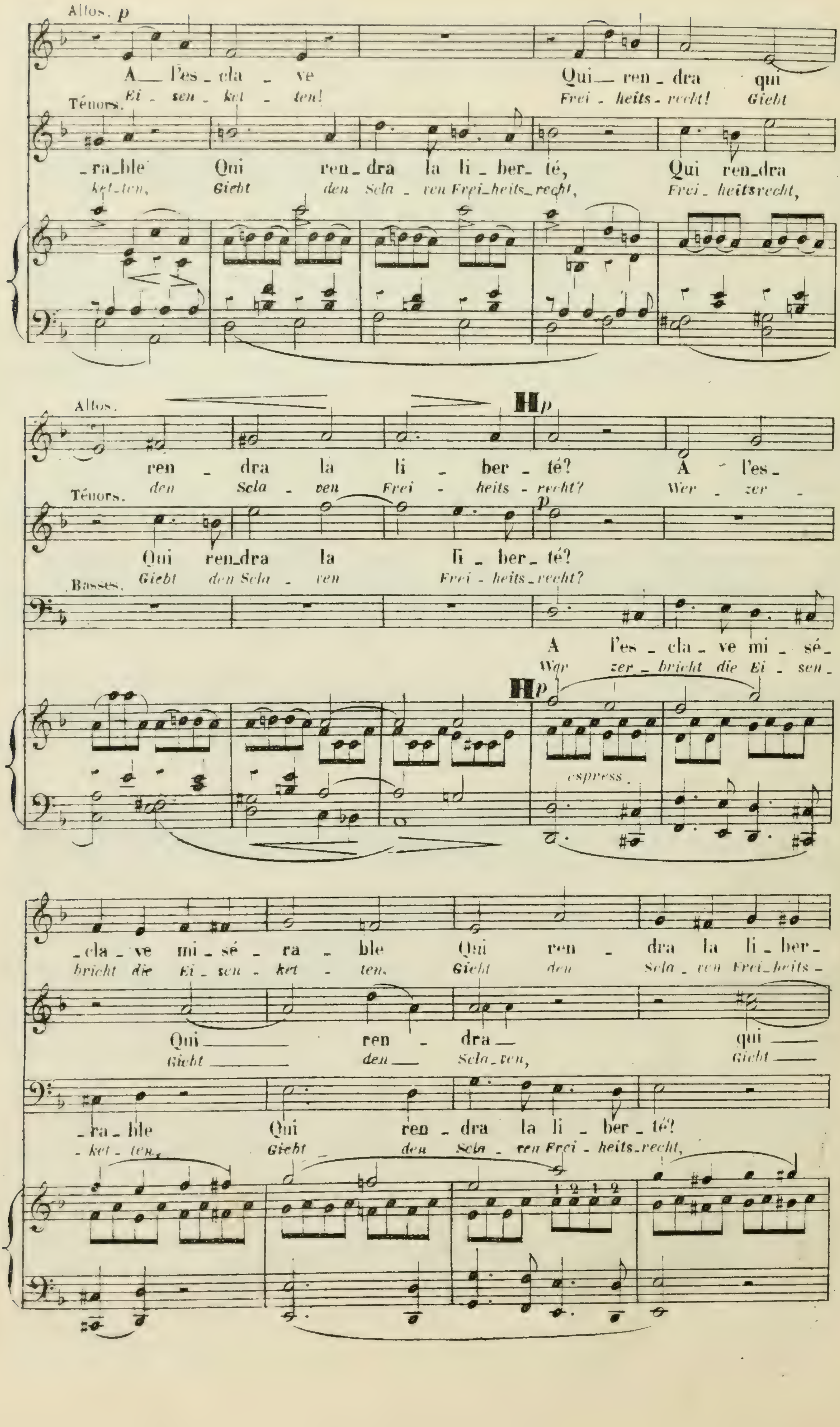

Largo ma senza rigore.
(con disperazione.)
fff
_mais, A_dieu pour ja_mais! O toi que j'aimais, A_dieu pour jamais!
Glück, Kehrst nie mir zu_rück! O du, all mein Glück, Kehrst nie mir zurück!
con passione.
(con disperazione.)
_dieu pour ja_mais, A_dieu pour jamais! O toi que j'aimais, A_dieu pour jamais!
nie mir zu_rück, Kehrst nie mir zurück! O du, all mein Glück, Kehrst nie mir zurück!
con passione.
(con disperazione.)
_dieu pour ja_mais, A_dieu pour jamais; Enfant que j'aimais, A_dieu pour jamais!
nie mir zu_rück, Kehrst nie mir zürück, Kehrst nie mir zü_rück, Kehrst nie mir zurück!
(con disperazione.)
_mais, A_dieu pour ja_mais! O toi que j'aimais, A_dieu pour jamais!
Glück, Kehrst nie mir zu_rück! O du, all mein Glück, Kehrst nie mir zurück!
fff
Non troppo lento ma maestoso.
fff
fff
meno
p
pp
sf molto dim.
CHOR.
CHOEUR.
Ténors.
ppp
Reine im_pla _ ca _ ble,
Basses.
ppp
Herr _ _ scher auf Er _ _ den
ppp
p

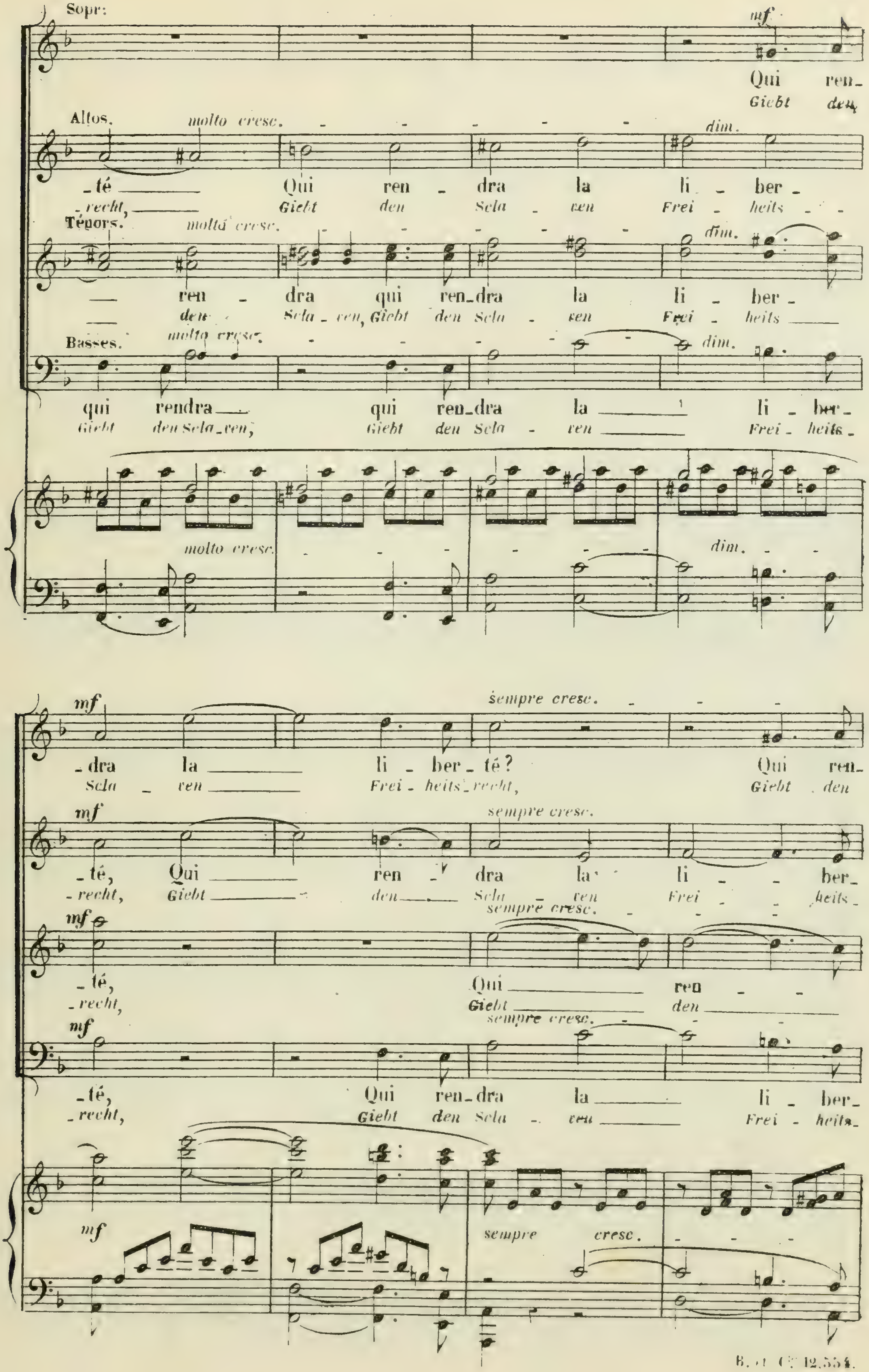

Sopr:
ppp
Ta main re_dou_ta - ble Bri_se no_tre
Altos.
ppp
Du knech - test den Men - schen, brichst ihm das
Tenors.
ppp
O dou_leur! Ta main re_dou_ta - ble Bri_se no_tre
Basses.
ppp
bist du, Schmerz! Du knech - test den Men - schen, brichst ihm das
sf dim. ppp
coeur! Reine im_pla_ca - ble, O dou-
Herz! Herr - scher auf Er - den bist du,
coeur! Reine im_pla_ca - ble, O dou_
Herz! Herr - scher auf Er - den bist du,
poco sf dim. subito
ppp

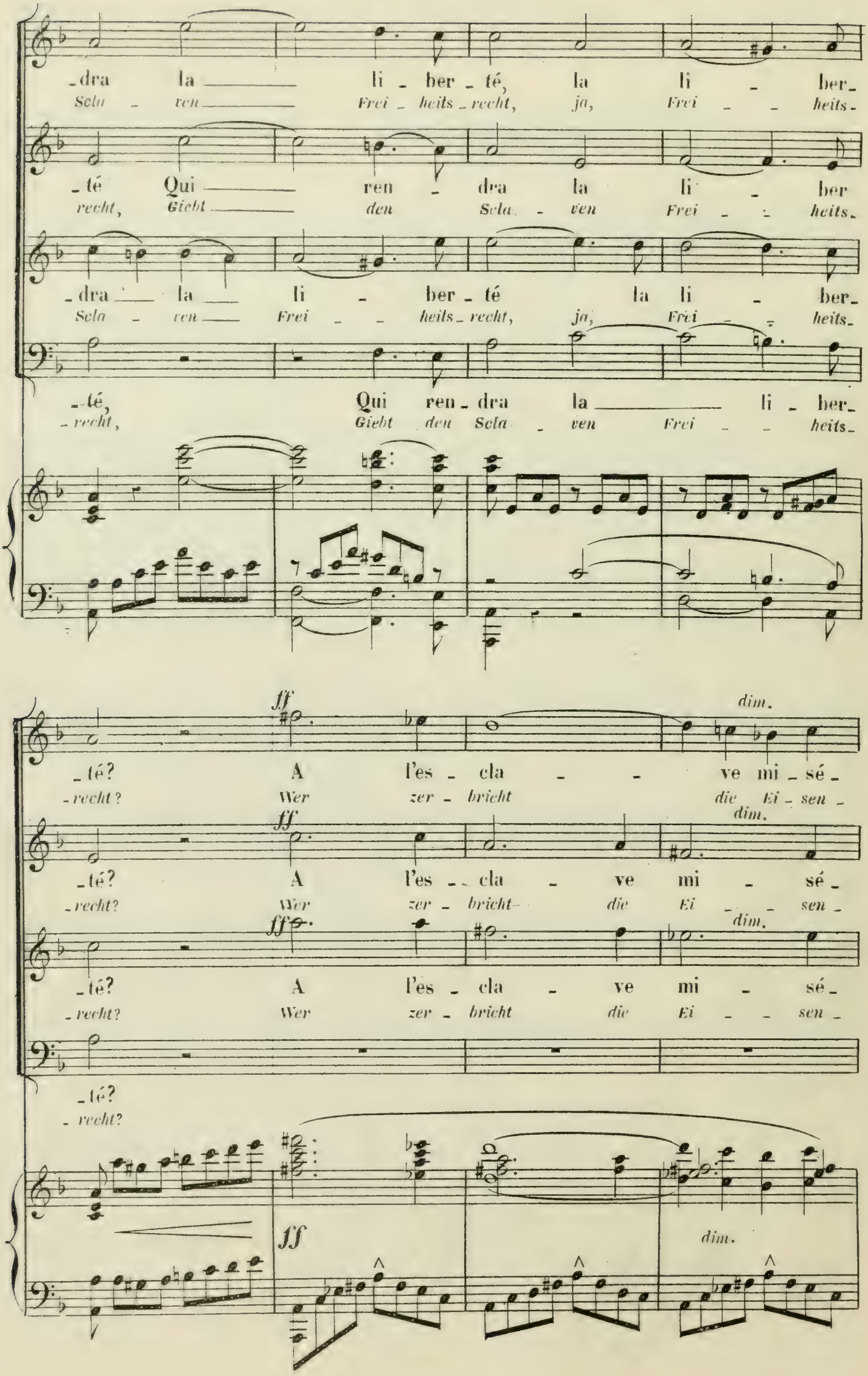

sf dim.
_leur! Reine im_pla_ca _ ble,
Schmerz! Herr _ _ scher auf Er _ _ den
_leur! Reine im_pla_ca _ ble,
Schmerz! Herr _ _ scher auf Er _ _ den
cresc poco sf dim. subito
ppp f dim.
O dou _ leur! Ta main re _ dou_
_ bist du, Schmerz! Du knech _ _ test den
O dou _ leur! Ta main re _ dou_
_ bist du, Schmerz! Du knech _ _ test den
cresc. più f dim.
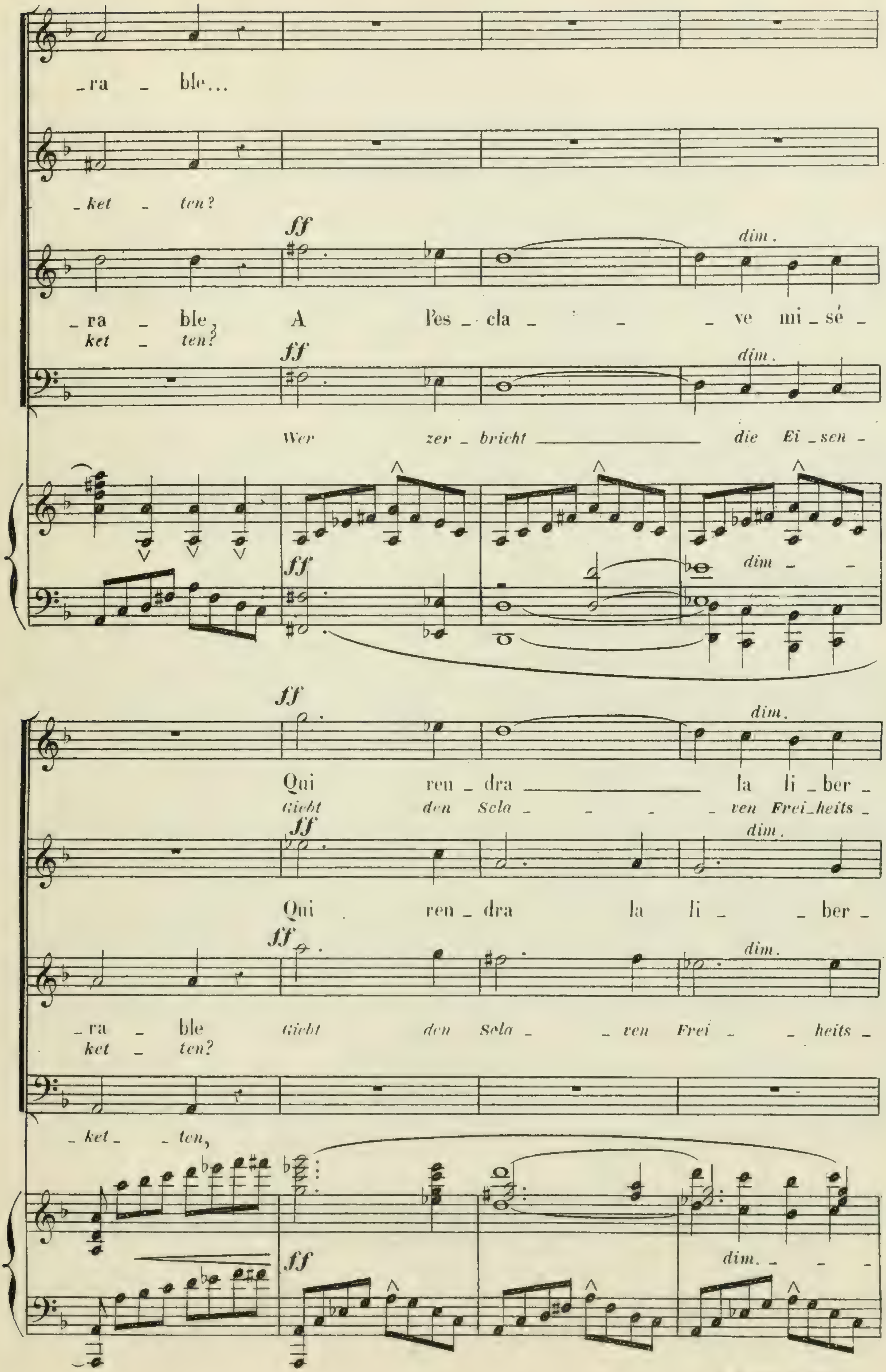

rall. - - -
Animato quasi All°
p
pp
_ta _ ble Bri _ se no _ tre cœur!
Men _ schen, brichst ___ ihm das Herz!
_ta ble Bri _ se no tre cœur!
Men _ schen, brichst ___ ihm das Herz!
_ta _ ble Bri _ se no _ tre cœur!
Men _ schen, brichst ___ ihm das Herz!
_ta _ ble Bri _ se no _ tre cœur!
Men _ schen, brichst ___ ihm das Herz!
Animato quasi All°
p
pp rall. - - -
pp
sostenuto.

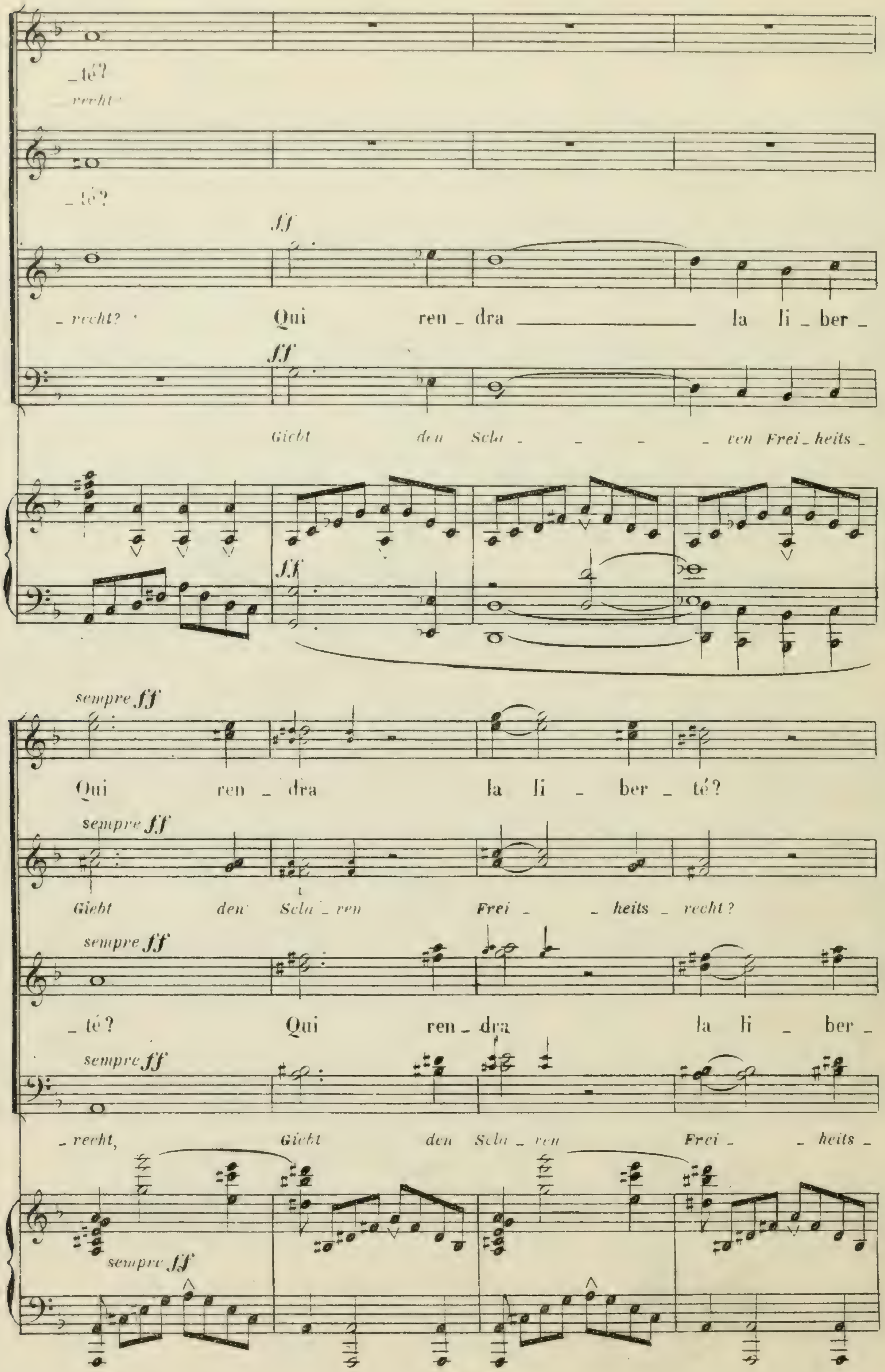

Altos.
G
ESCLAVES.
SCLAVEN.
A l'es_cla_ve mi_sé_
Wer zer_bricht die Ei_sen_
G
p
_ra_ble Qui ren_dra la li_ber_té, qui rendra
_ket_ten, Giebt den Scla_ven Frei_heits_recht, Frei_heitsrecht,
Altos.
p
qui ren_dra la li_ber_té?
Giebt den Scla_ven Frei_heitsrecht?
Ténors.
ESCLAVES.
SCLAVEN.
p
A l'es_cla_ve mi_sé_
Wer zer_bricht die Ei_sen_

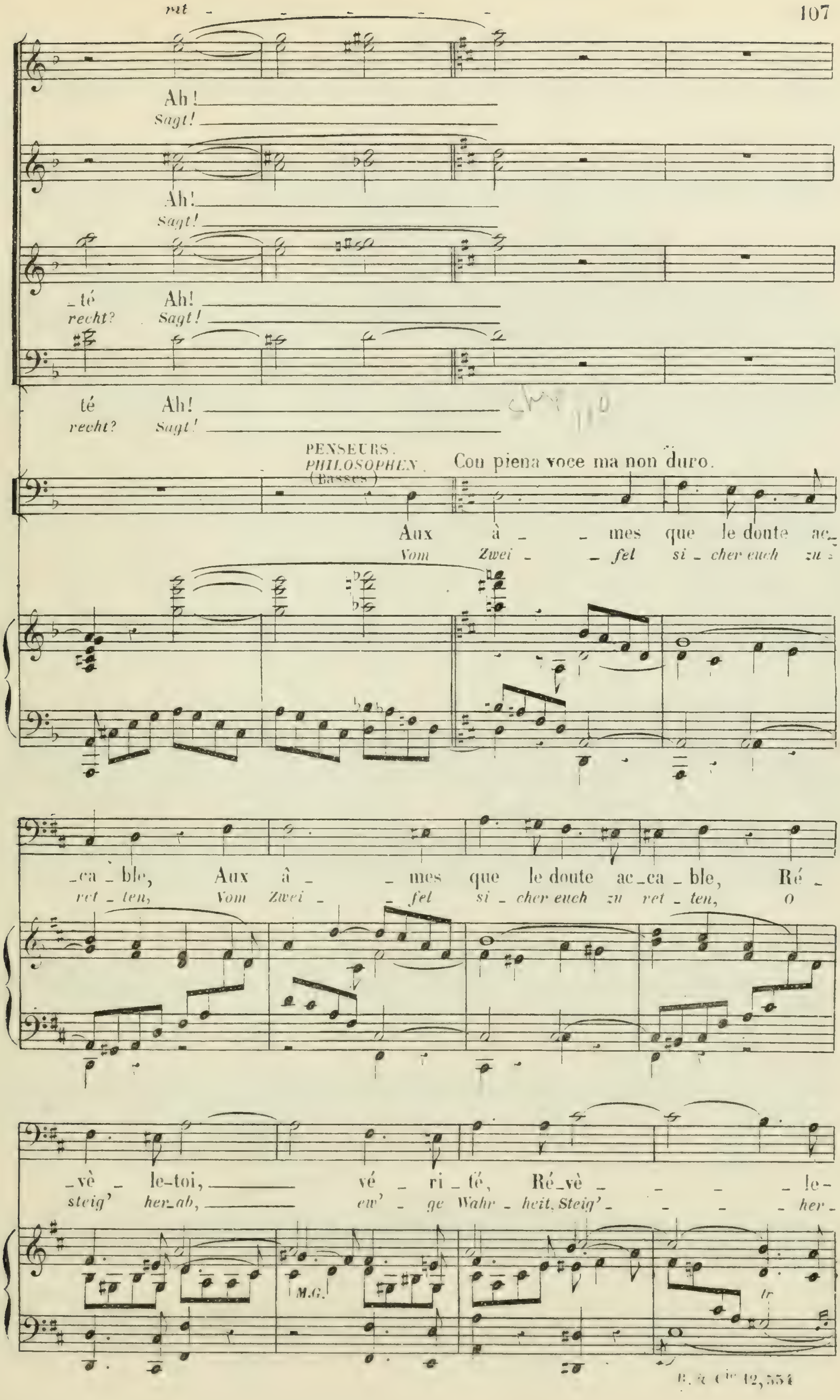

Altos. p
A — l'es - cla - ve
Ei - sen - ket - ten!
Qui — ren - dra qui
Frei - heits - recht! Giebt
Ténors.
- ra - ble Qui ren - dra la li - ber - té, Qui ren - dra
ket - ten, Giebt den Scla - ven Frei - heits - recht, Frei - heitsrecht,
Altos.
ren - dra la li - ber - té? A l'es -
den Scla - ven Frei - heits - recht? Wer - zer -
Ténors.
Qui ren - dra la li - ber - té?
Giebt den Scla - ven Frei - heits - recht?
Basses.
A l'es - cla - ve mi - sé -
Wer zer - bricht die Ei - sen -
H p
espress.
- cla - ve mi - sé - ra - ble Qui ren - dra la li - ber -
bricht die Ei - sen - ket - ten. Giebt den Scla - ven Frei - heits -
Qui — ren - dra — qui —
Giebt — den — Scla - ven, Giebt —
- ra - ble Qui ren - dra la li - ber - té?
- ket - ten, Giebt den Scla - ven Frei - heits - recht,

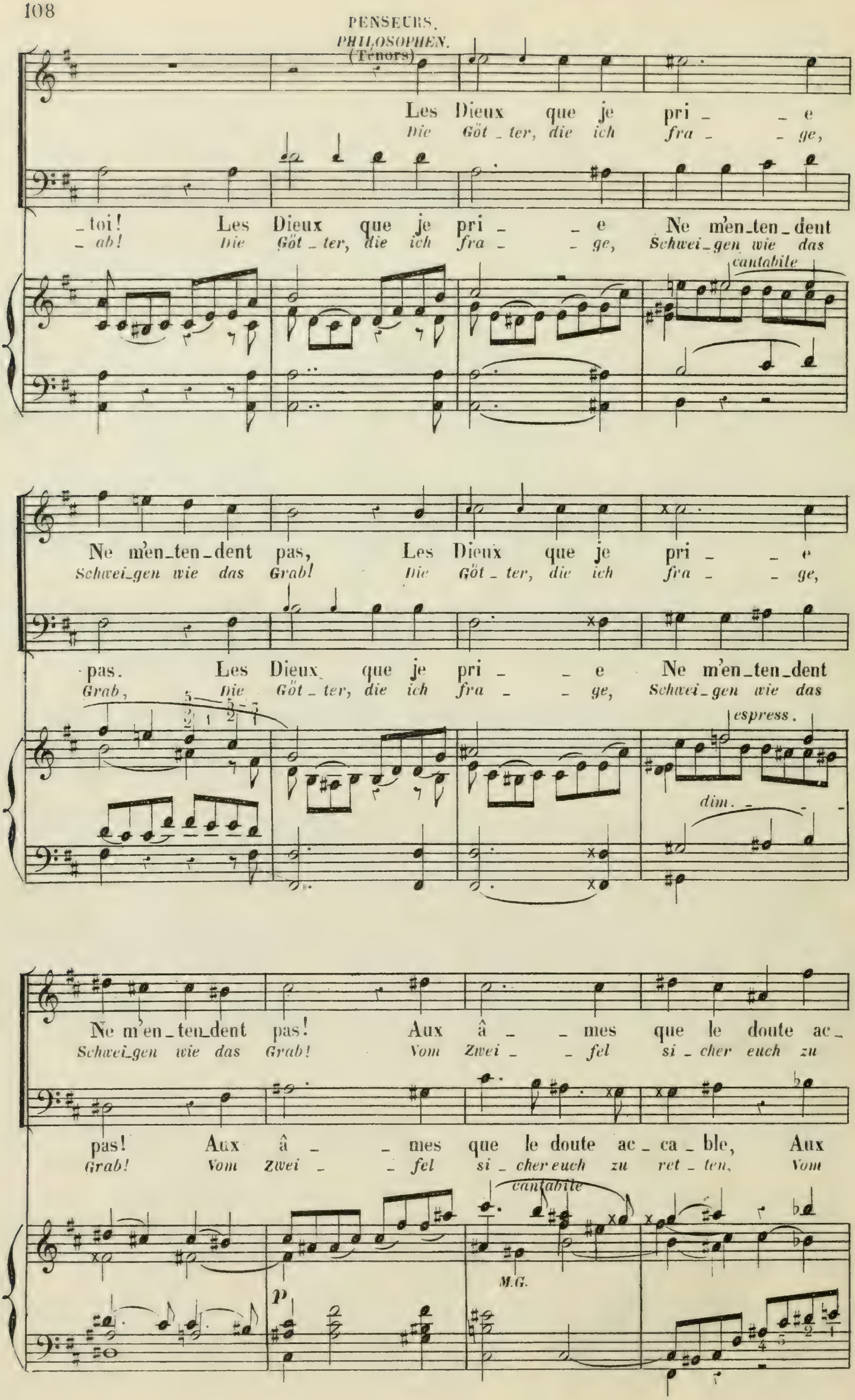

Sopr:
Altos.
Ténors.
Basses.
molto cresc.
dim.
Qui ren_ / Giebt den
_té Qui ren _ dra la li _ ber _
_recht, Giebt den Scla _ ven Frei _ heits _
ren _ dra qui ren_dra la li _ ber _
den Scla _ ven, Giebt den Scla _ ven Frei _ heits
qui rendra qui ren_dra la li _ ber_
Giebt den Scla_ven, Giebt den Scla _ ven Frei _ heits_
mf
sempre cresc.
_dra la li _ ber_té? Qui ren_
Scla _ ven Frei _ heits_recht, Giebt den
_té, Qui ren _ dra la li _ ber_
_recht, Giebt den Scla _ ven Frei _ heits_
_té, Qui ren _
_recht, Giebt den
_té, Qui ren_dra la li _ ber_
_recht, Giebt den Scla _ ven Frei _ heits_

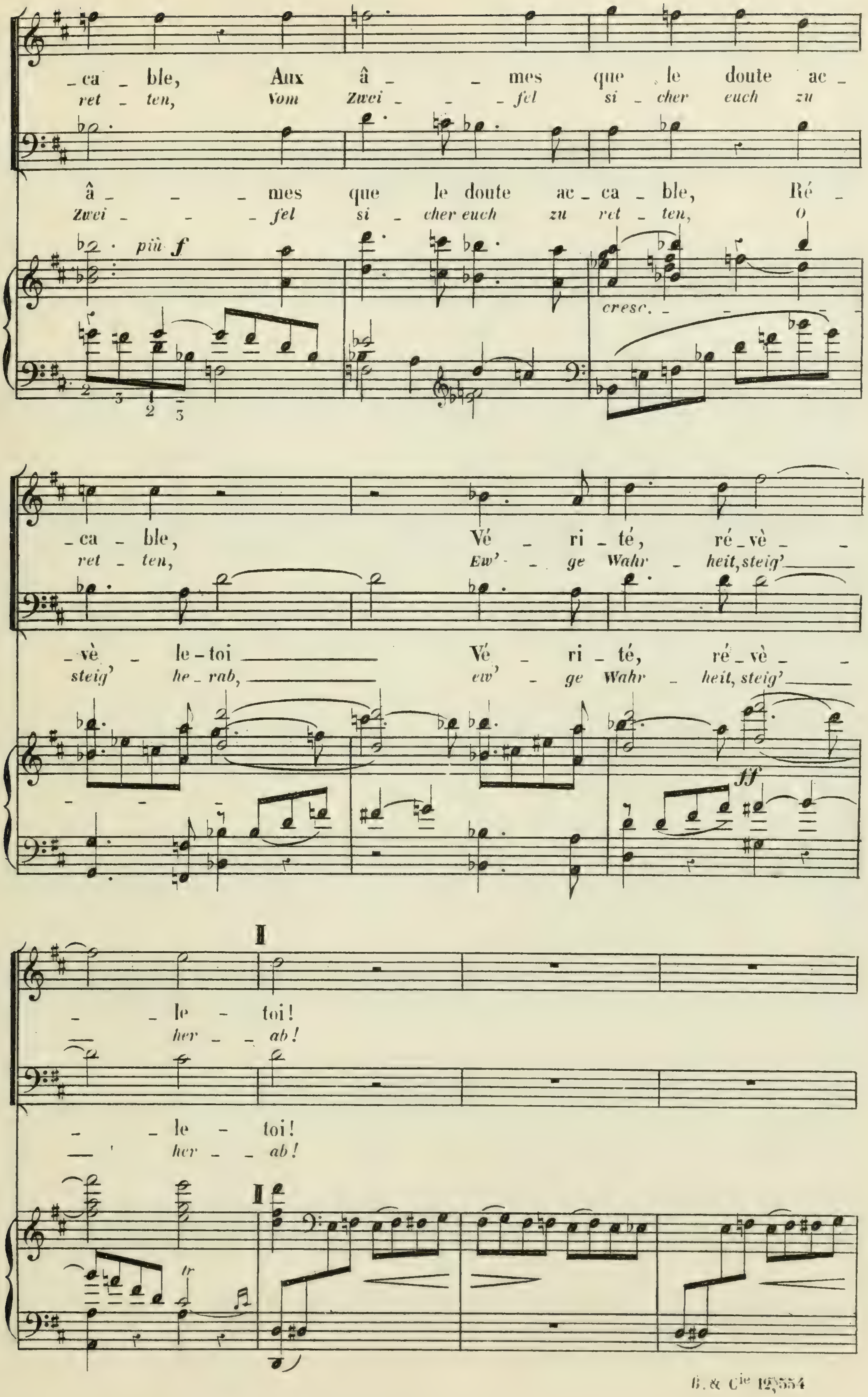

-dra la li - ber - té, la li - ber-
Scla - ven Frei - heits - recht, ja, Frei - - heits-
-té Qui ren - dra la li - ber
recht, Giebt den Scla - ven Frei - - heits-
-dra la li - ber - té la li - ber-
Scla - ren Frei - - heits - recht, ja, Frei - - heits-
-té, Qui ren - dra la li - ber-
-recht, Giebt den Scla - ven Frei - - heits-
ff
dim.
-té? A l'es - cla - - ve mi - sé-
-recht? Wer zer - bricht die Ei - sen-
-té? A l'es - cla - ve mi - sé-
-recht? Wer zer - bricht die Ei - - sen-
-té? A l'es - cla - ve mi - sé-
-recht? Wer zer - bricht die Ei - - sen-
-té?
-recht?
ff
dim.

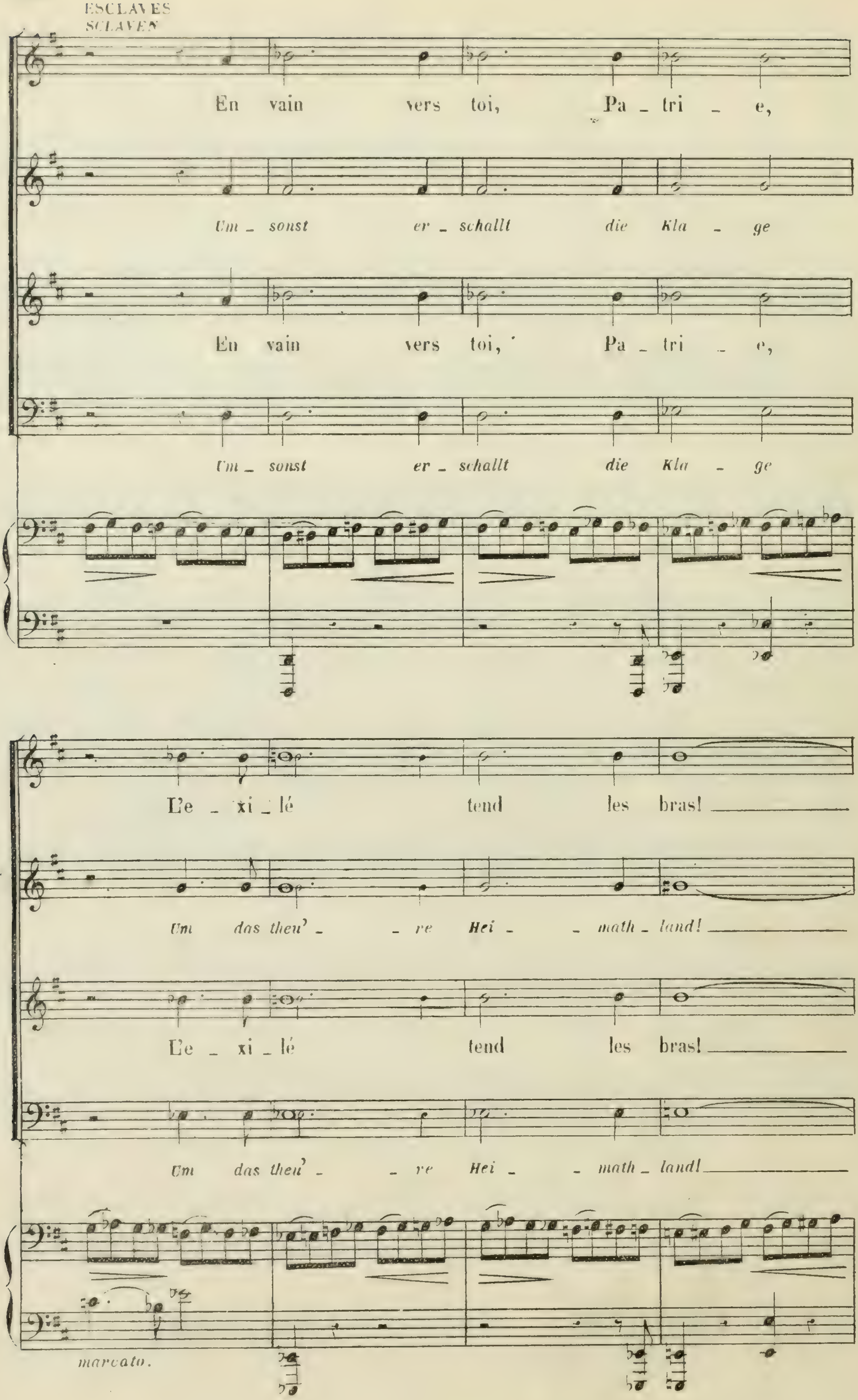

ra - ble...
ket - ten?
ff
dim.
ra - ble, A l'es - cla - - - ve mi - sé -
ket - ten?
ff
dim.
Wer zer - bricht die Ei - sen -
ff
dim -
ff
dim.
Qui ren - dra la li - ber -
Giebt den Scla - - - - ven Frei - heits -
ff
dim.
Qui ren - dra la li - - ber -
ff
dim.
ra - ble Giebt den Scla - - ven Frei - - heits -
ket - ten?
ket - - ten,
ff
dim. - -

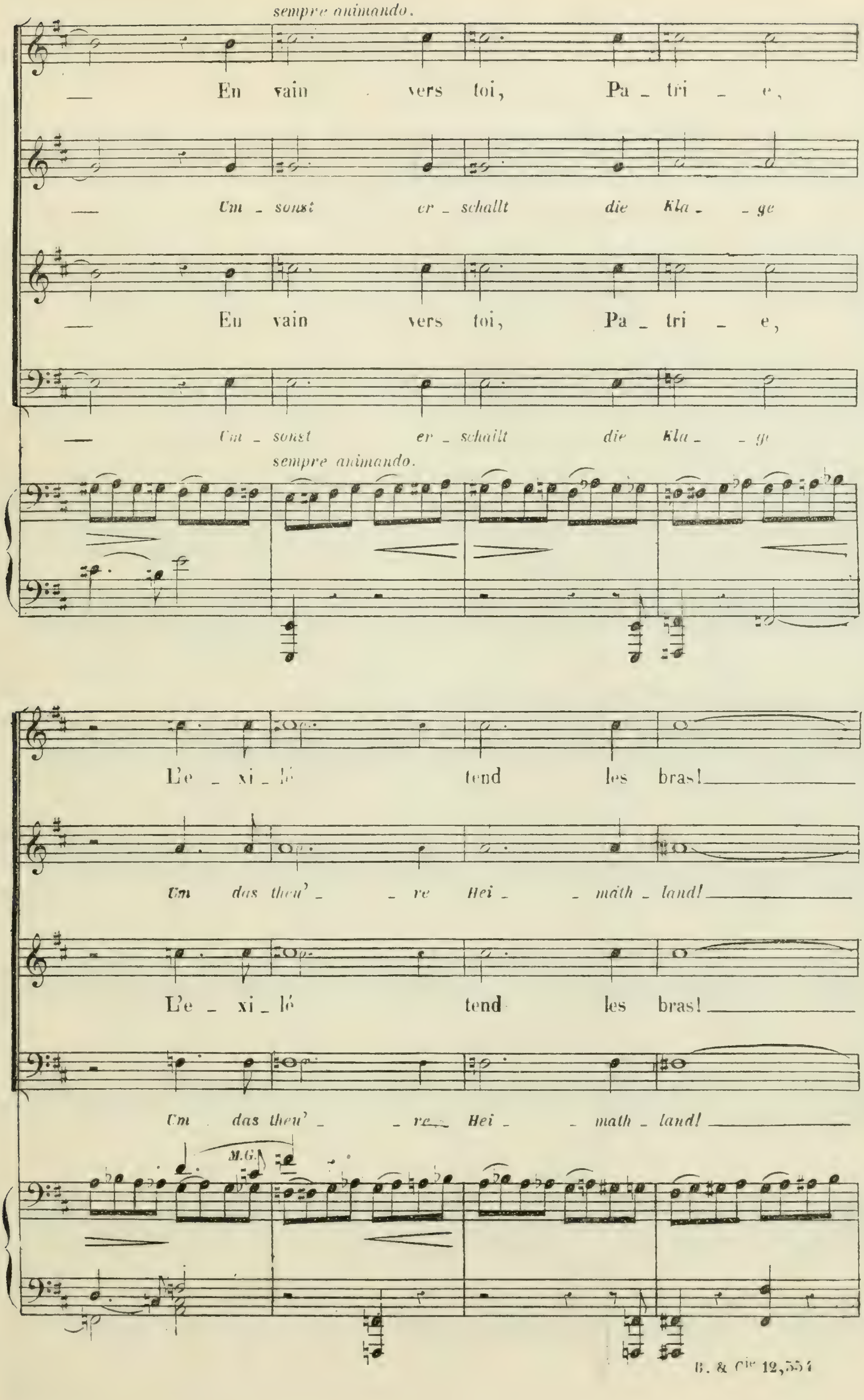

_té?
_recht?
_té?
ff
_recht?
Qui ren_dra la li_ber_
ff
Giebt den Scla_ _ _ _ven Frei_heits_
ff
sempre ff
Qui ren_dra la li_ber_té?
sempre ff
Giebt den Scla_ven Frei_ _heits_recht?
sempre ff
_té? Qui ren_dra la li_ber_
sempre ff
_recht, Giebt den Scla_ven Frei_ _heits_
sempre ff

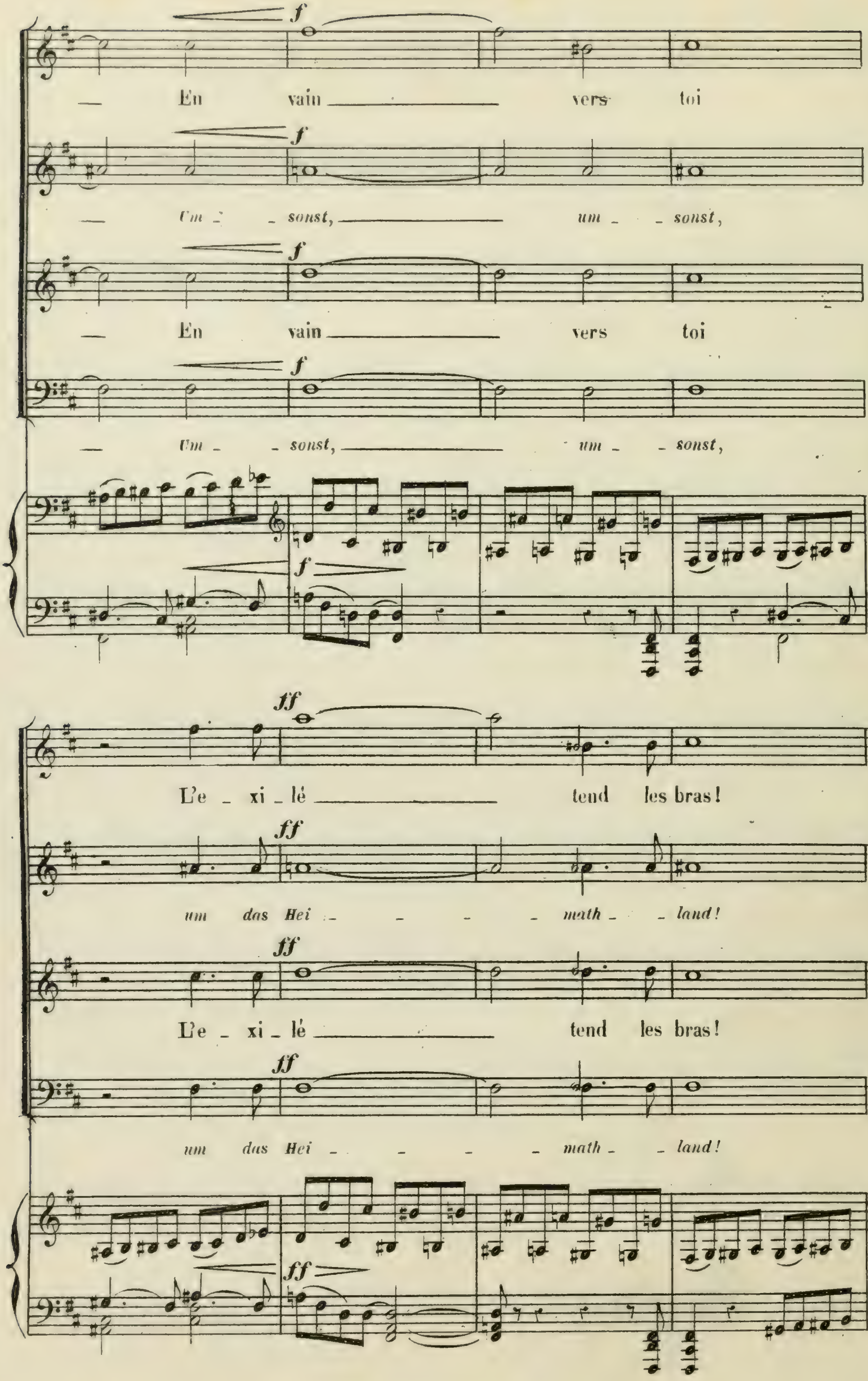

rit.
Ah!
Sagt!
Ah!
Sagt!
_té Ah!
recht? Sagt!
té Ah!
recht? Sagt!
PENSEURS.
PHILOSOPHEN.
(Basses)
Con piena voce ma non duro.
Aux â _ _ mes que le doute ac_
Vom Zwei _ _ fel si _ cher euch zu_
_ca _ ble, Aux â _ _ mes que le doute ac_ca _ ble, Ré _
ret _ ten, Vom Zwei _ _ fel si _ cher euch zu ret _ ten, O
_vè _ le-toi, vé _ ri _ té, Ré_vè _ _ _ _ _ le-
steig' her_ab, ew' _ ge Wahr _ heit, Steig' _ _ _ _ her_
M.G.
tr

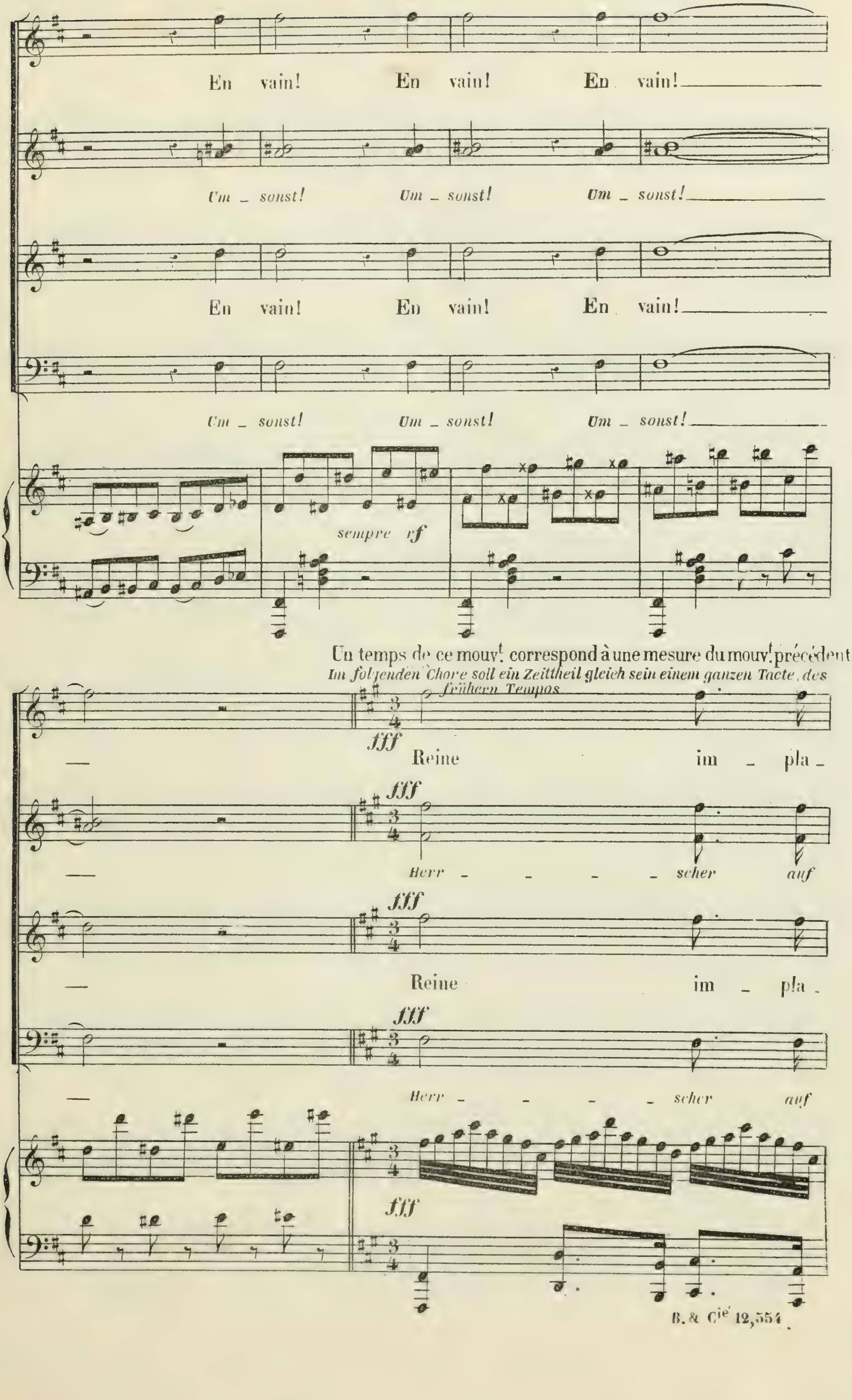

PENSEURS.
PHILOSOPHEN.
(Ténors)
Les Dieux que je pri _ _ e
Die Göt _ ter, die ich fra _ _ ge,
_toi! Les Dieux que je pri _ _ e Ne m'en_ten_dent
_ ab! Die Göt _ ter, die ich fra _ _ ge, Schwei_gen wie das
cantabile
Ne m'en_ten_dent pas, Les Dieux que je pri _ _ e
Schwei_gen wie das Grab! Die Göt _ ter, die ich fra _ _ ge,
pas. Les Dieux que je pri _ _ e Ne m'en_ten_dent
Grab, Die Göt _ ter, die ich fra _ _ ge, Schwei_gen wie das
espress.
dim.
Ne m'en_ten_dent pas! Aux â _ _ mes que le doute ac_
Schwei_gen wie das Grab! Vom Zwei _ _ fel si _ cher euch zu
pas! Aux â _ _ mes que le doute ac _ ca _ ble, Aux
Grab! Vom Zwei _ _ fel si _ cher euch zu ret _ ten, Vom
cantabile
M.G.
p

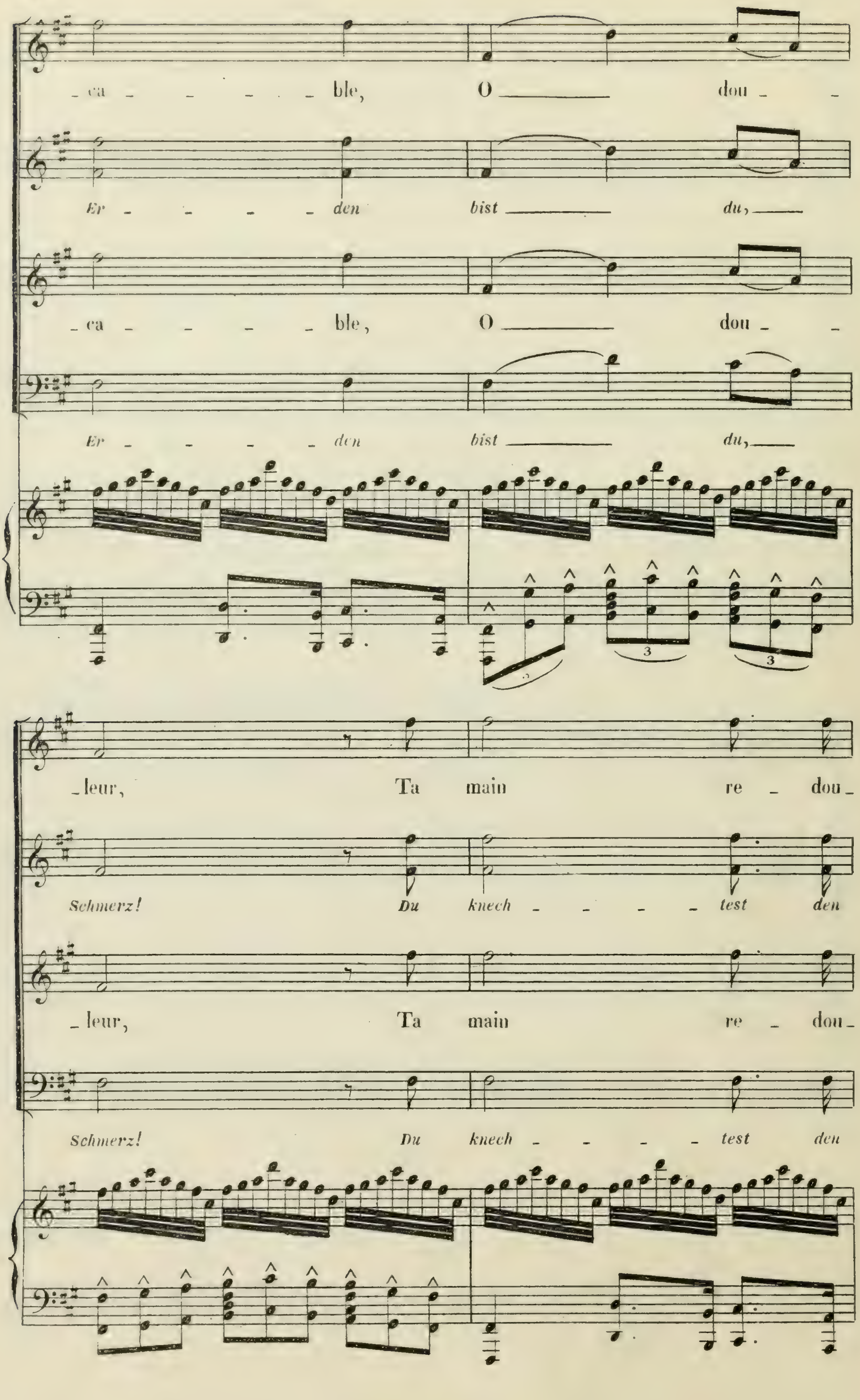

_ca _ ble, Aux â _ _ mes que le doute ac _
ret _ ten, Vom Zwei _ _ _ fel si _ cher euch zu
â _ _ _ mes que le doute ac _ ca _ ble, Ré _
Zwei _ _ _ fel si _ cher euch zu ret _ ten, O
più f
cresc.
_ca _ ble, Vé _ ri _ té, ré _ vè _ _
ret _ ten, Ew' _ ge Wahr _ heit, steig'
_ vè _ le - toi Vé _ ri _ té, ré _ vè _ _
steig' he _ rab, ew' _ ge Wahr _ heit, steig'
ff
I
_ _ le - toi!
her _ _ ab!
_ _ le - toi!
her _ _ ab!
I
tr

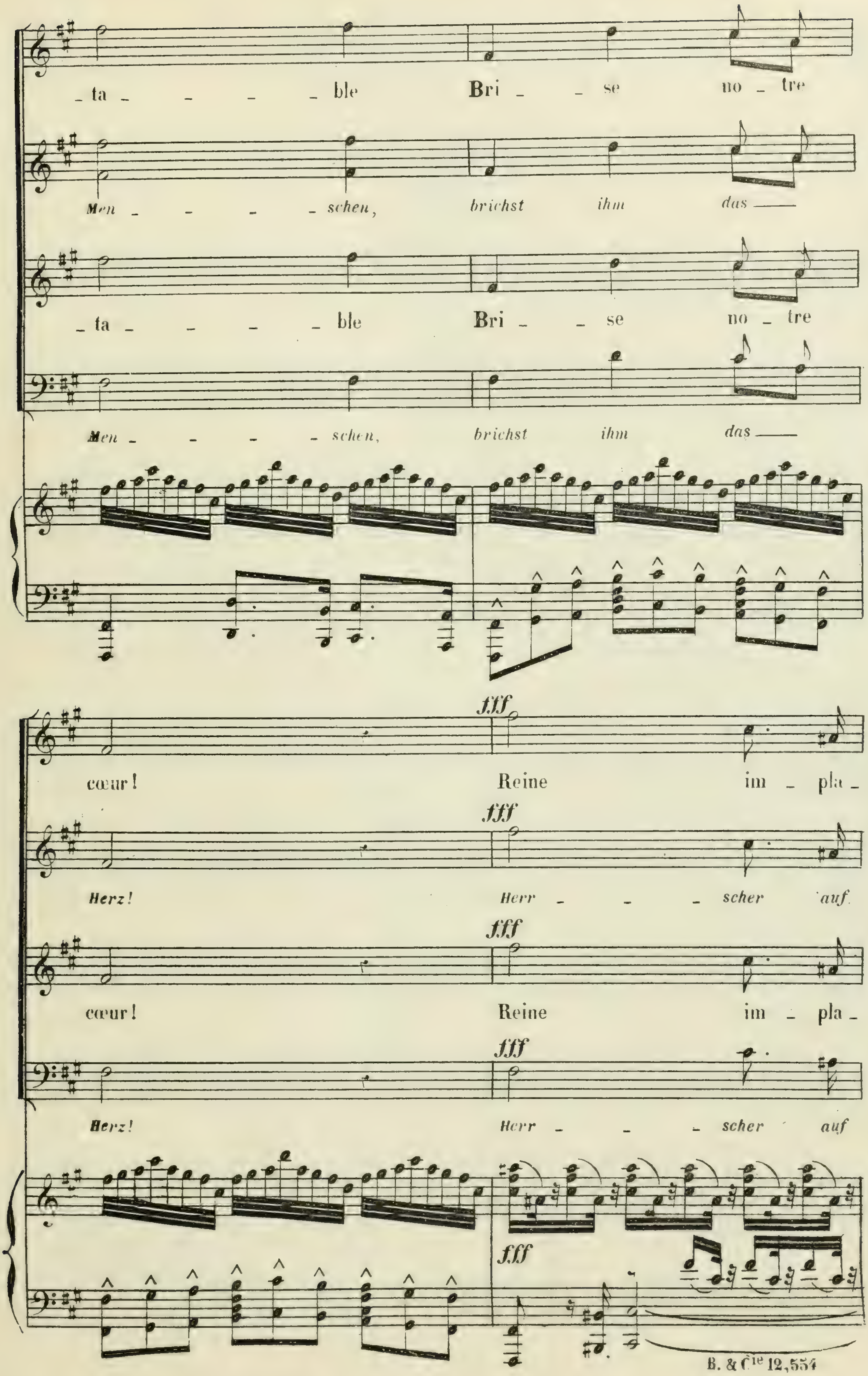

ESCLAVES
SCLAVEN
En vain vers toi, Pa _ tri _ e,
Um _ sonst er _ schallt die Kla _ ge
En vain vers toi, Pa _ tri _ e,
Um _ sonst er _ schallt die Kla _ ge
L'e _ xi _ lé tend les bras!
Um das theu' _ _ re Hei _ _ math _ land!
L'e _ xi _ lé tend les bras!
Um das theu' _ _ re Hei _ _ math _ land!
marcato.

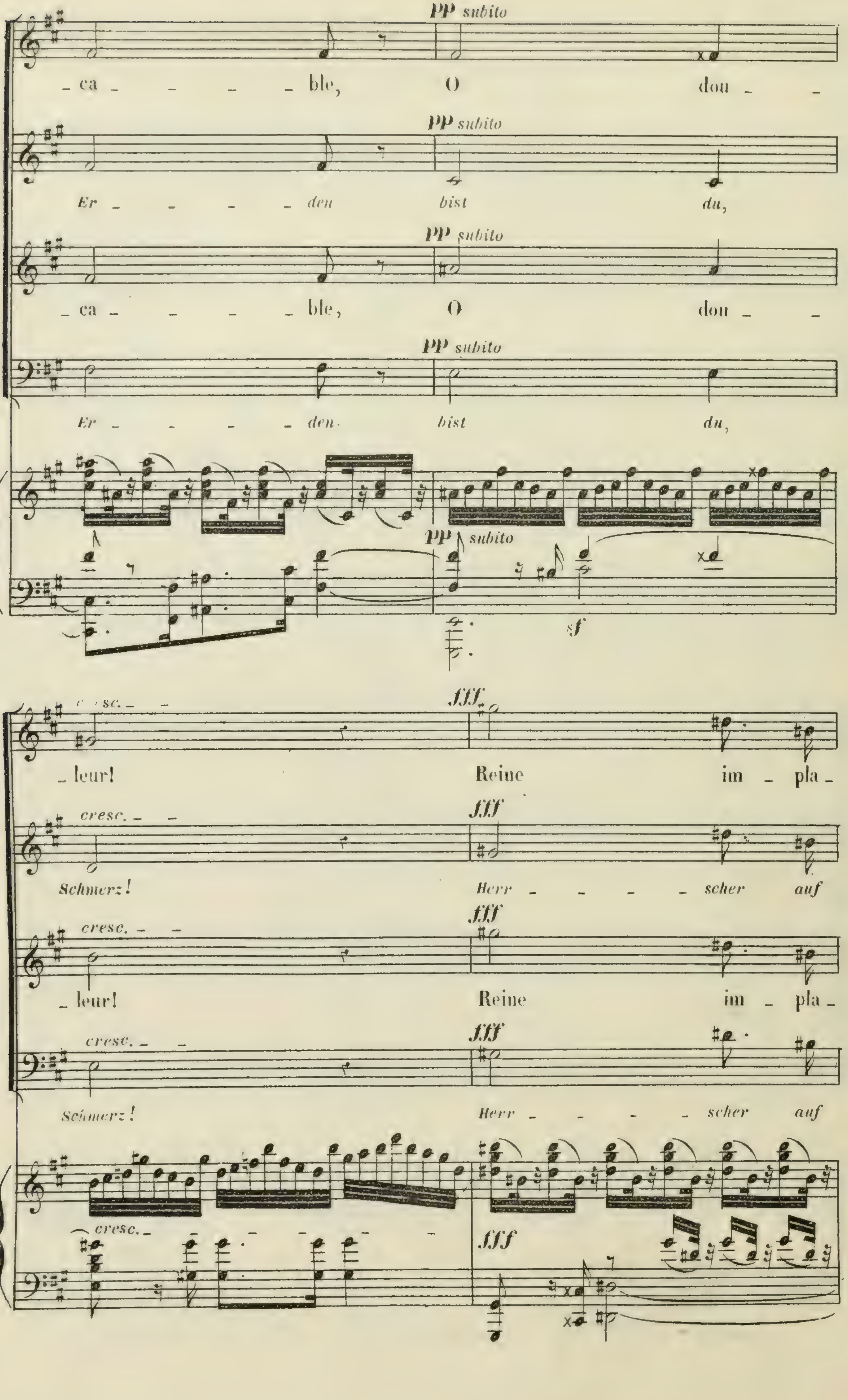

sempre animando.
En vain vers toi, Patri - e,
Um - sonst er - schallt die Kla - ge
En vain vers toi, Pa - tri - e,
Um - sonst er - schallt die Kla - ge
sempre animando.
L'e - xi - lé tend les bras!
Um das theu' - re Hei - math - land!
L'e - xi - lé tend les bras!
Um das theu' - re Hei - math - land!
M.G.

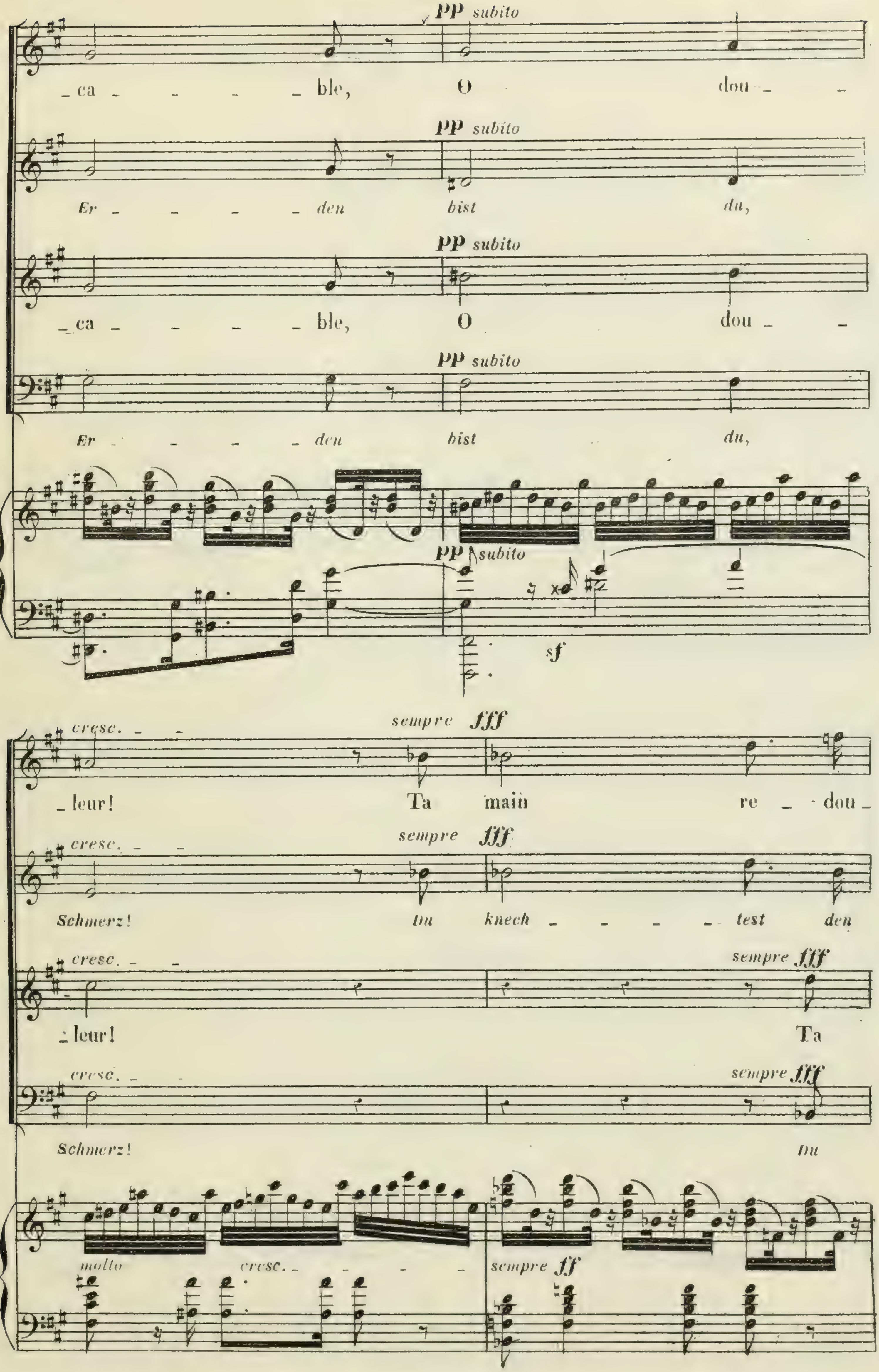

En vain vers toi
Um - sonst, um - sonst,
En vain vers toi
Um - sonst, um - sonst,
L'e - xi - lé tend les bras!
um das Hei - math - land!
L'e - xi - lé tend les bras!
um das Hei - math - land!

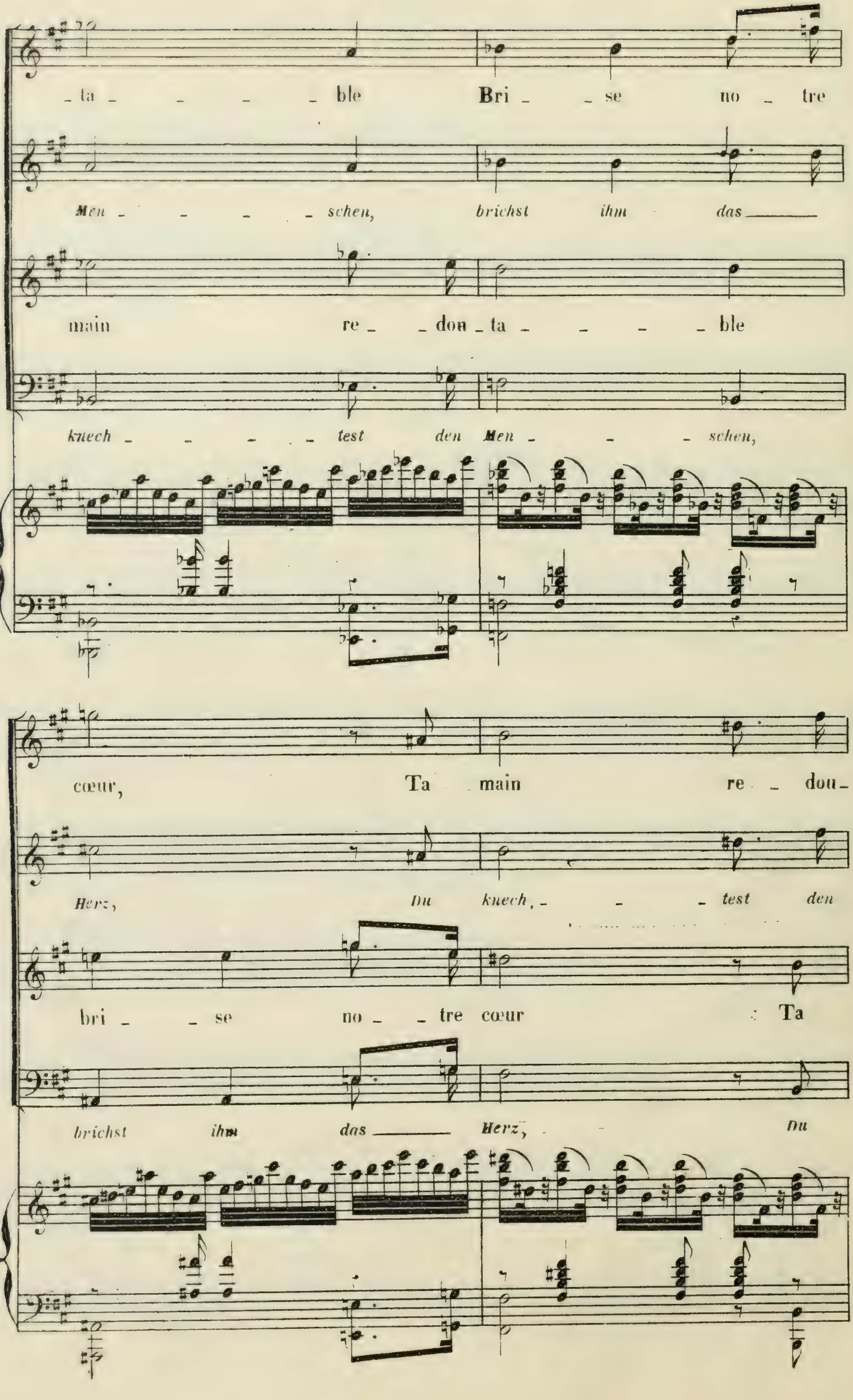

En vain! En vain! En vain!
Um - sonst! Um - sonst! Um - sonst!
En vain! En vain! En vain!
Um - sonst! Um - sonst! Um - sonst!
sempre rf
Un temps de ce mouvt. correspond à une mesure du mouvt. précédent
Im folgenden Chore soll ein Zeittheil gleich sein einem ganzen Tacte, des frühern Tempos
fff
Reine im - pla -
Herr - - - - scher auf
Reine im - pla -
Herr - - - - scher auf

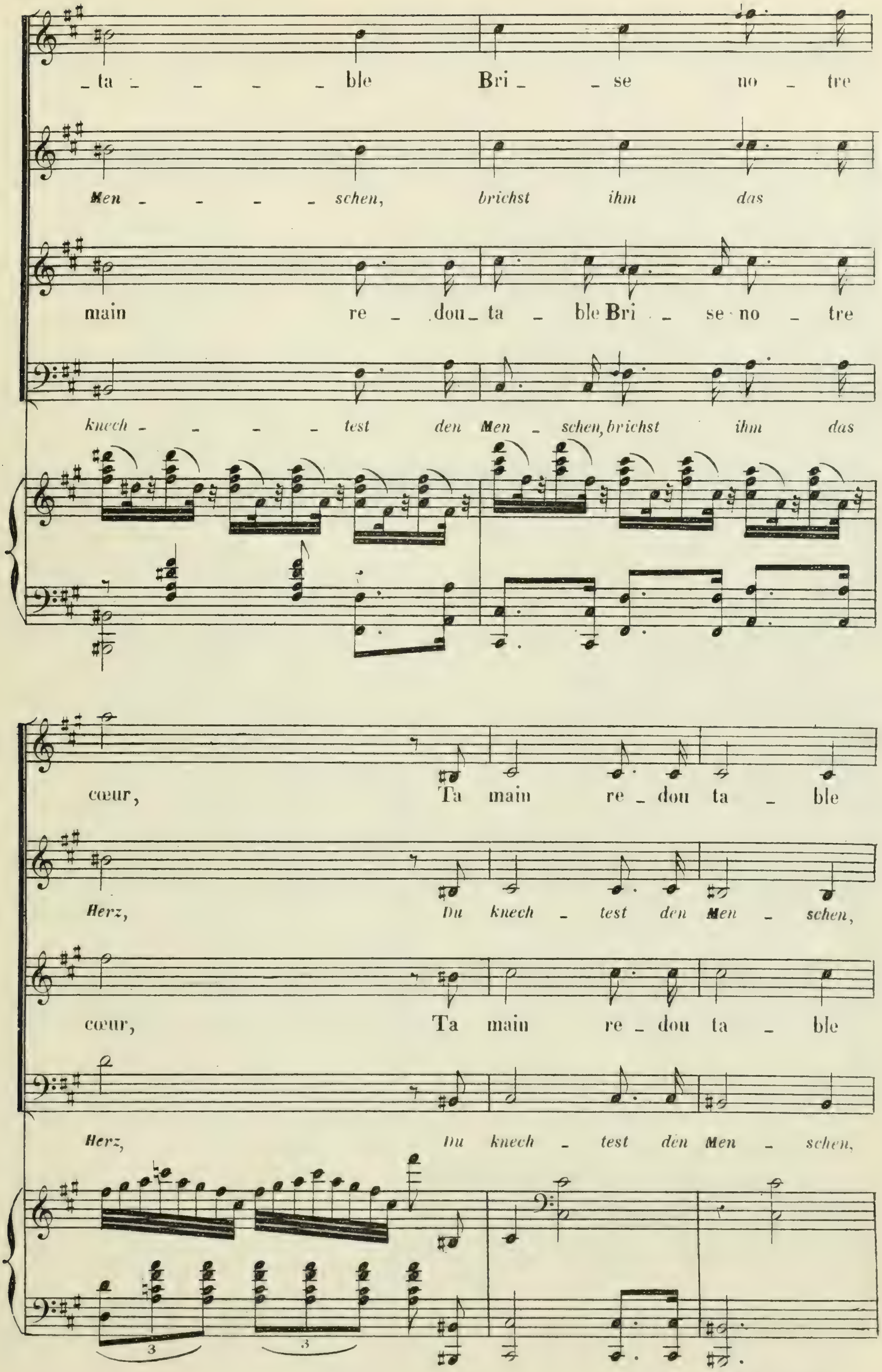

ca - - - - ble, O dou - -
Er - - - - den bist du,
ca - - - - ble, O dou - -
Er - - - - den bist du,
3
3
3
leur, Ta main re - dou -
Schmerz! Du knech - - - - test den
leur, Ta main re - dou -
Schmerz! Du knech - - - - test den

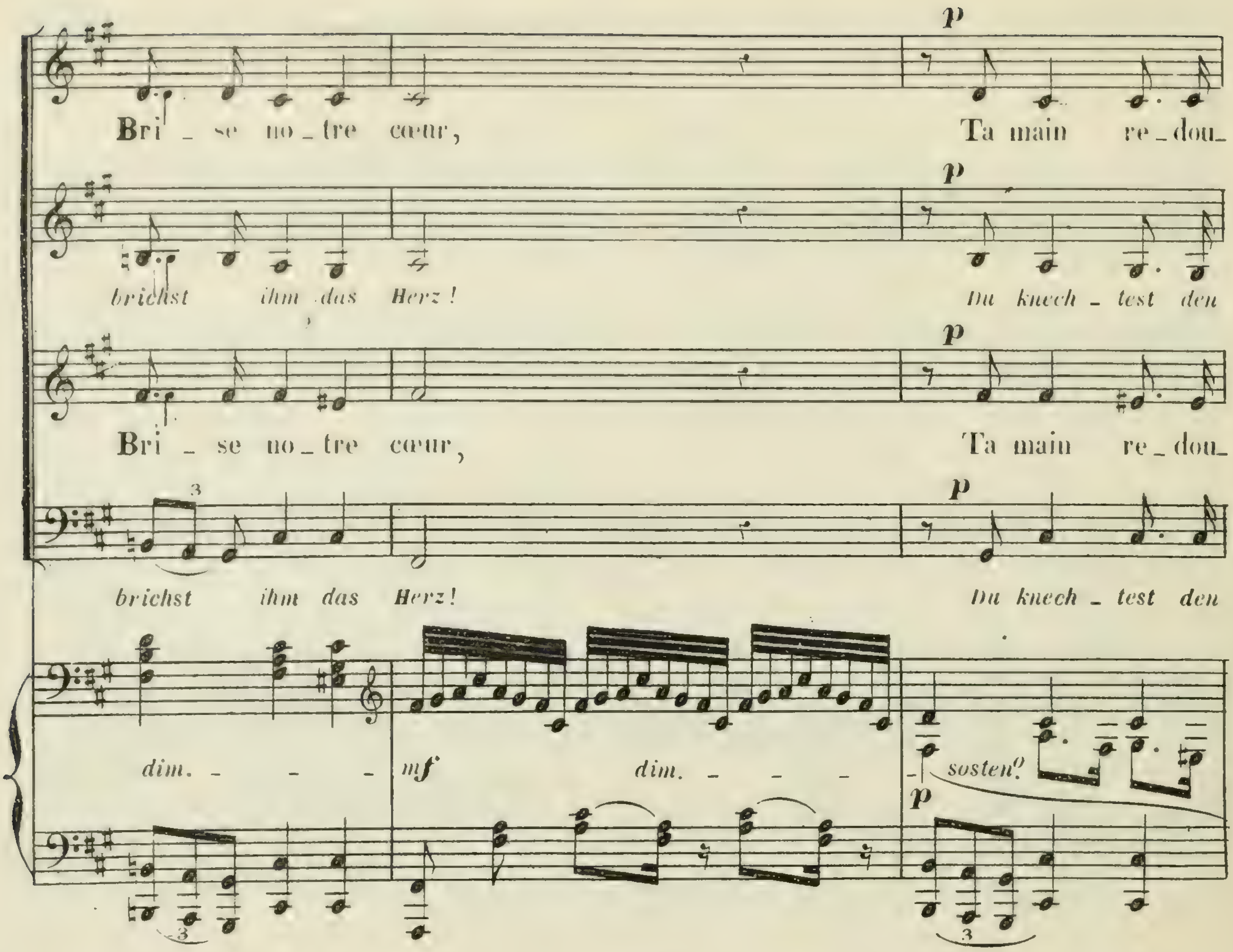

_ta _ _ _ _ ble Bri _ _ se no _ tre
Men _ _ _ _ schen, brichst ihm das
_ta _ _ _ _ ble Bri _ _ se no _ tre
Men _ _ _ _ schen, brichst ihm das
fff
cœur! Reine im _ pla _
Herz! Herr _ _ _ scher auf
cœur! Reine im _ pla _
Herz! Herr _ _ _ scher auf

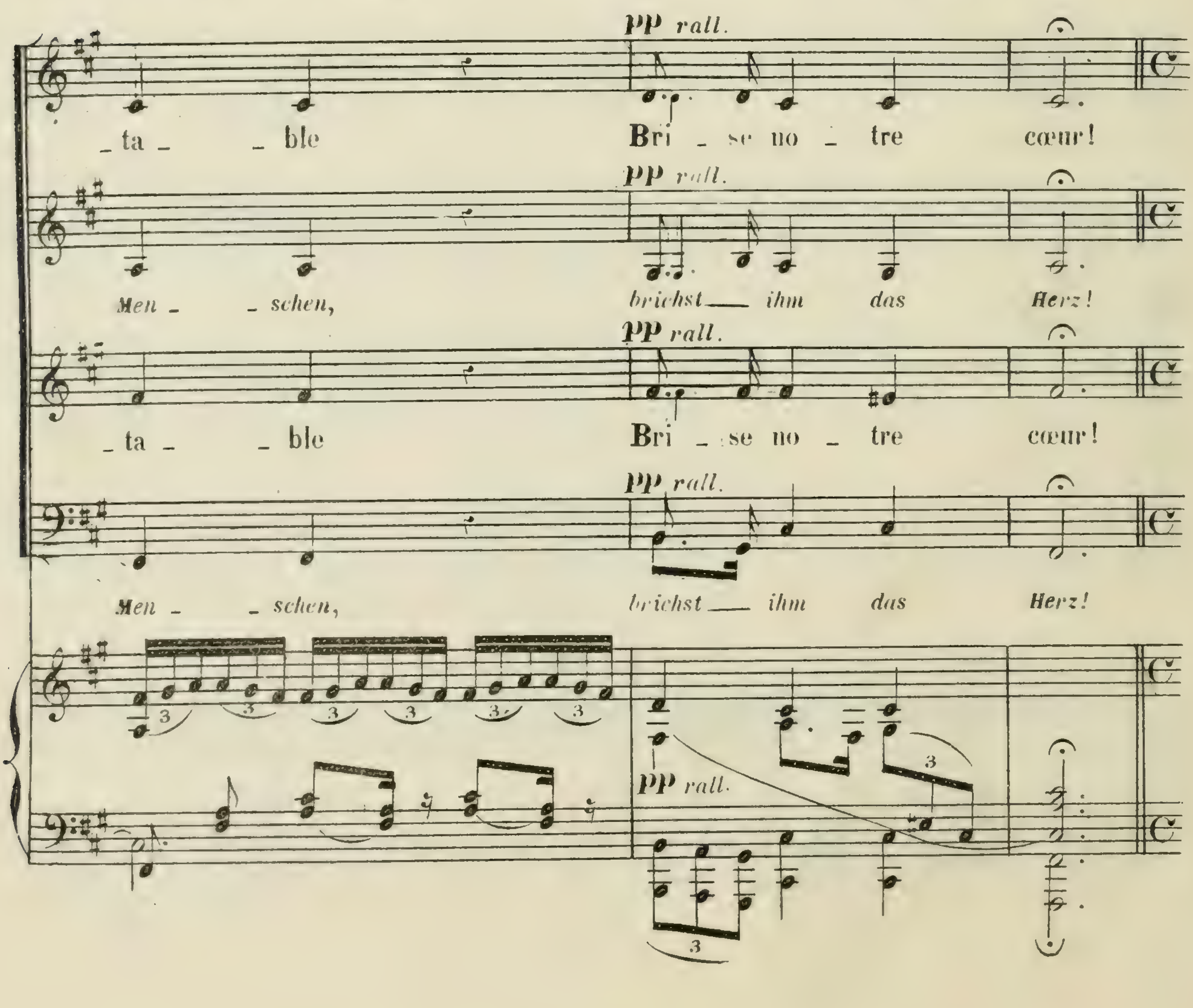

PP subito
_ ca _ _ _ _ ble, O dou _ _
Er _ _ _ _ den bist du,
_ ca _ _ _ _ ble, O dou _ _
Er _ _ _ _ den bist du,
PP subito
sf
cresc. _ _
fff
_ leur! Reine im _ pla _
Schmerz! Herr _ _ _ _ scher auf
_ leur! Reine im _ pla _
Schmerz! Herr _ _ _ _ scher auf
cresc. _
fff
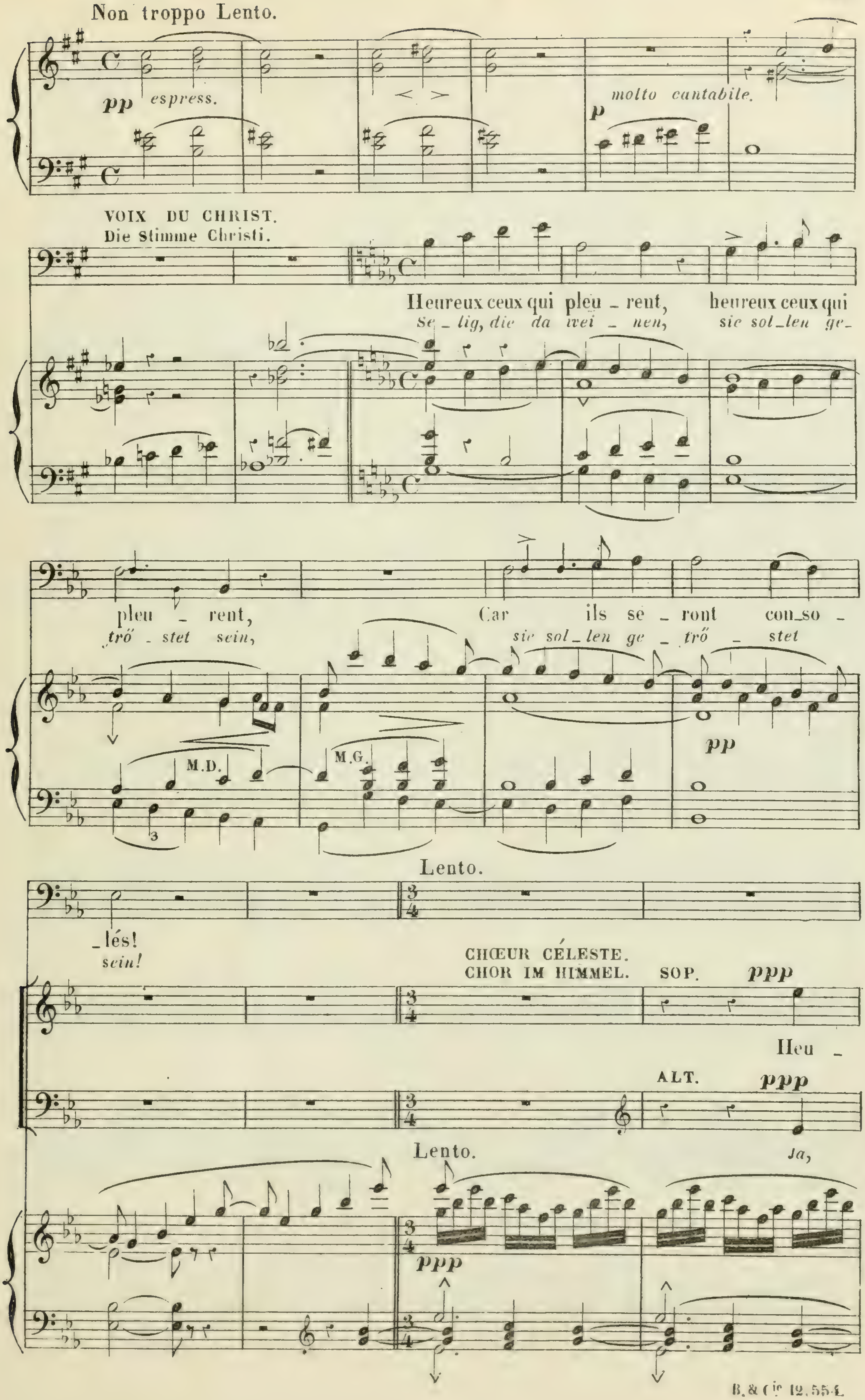

PP subito
ca - - - - ble, O dou - -
PP subito
Er - - - - den bist du,
PP subito
ca - - - - ble, O dou - -
PP subito
Er - - - - den bist du,
PP subito
sf
cresc. - -
sempre fff
leur! Ta main re - dou -
cresc. - -
sempre fff
Schmerz! Du knech - - - - test den
cresc. - -
sempre fff
leur! Ta
cresc. -
sempre fff
Schmerz! Du
molto
cresc. - - - -
sempre ff

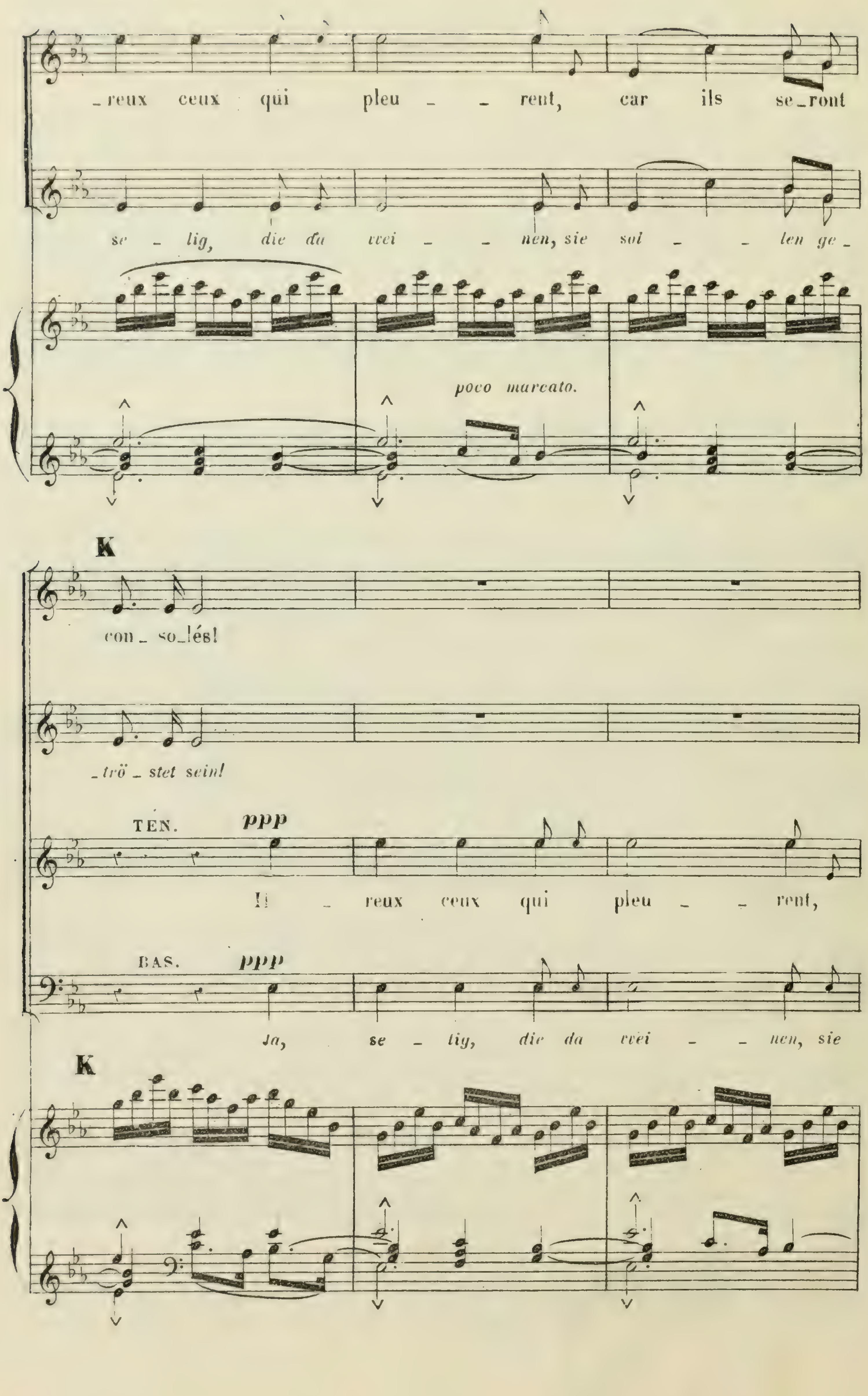

_ ta _ _ _ _ ble Bri _ _ se no _ tre
Men _ _ _ _ schen, brichst ihm das
main re _ _ don _ ta _ _ _ _ _ ble
knech _ _ _ _ test den Men _ _ _ schen,
cœur, Ta main re _ dou_
Herz, Du knech _ _ _ test den
bri _ _ se no _ _ tre cœur Ta
brichst ihm das Herz, Du

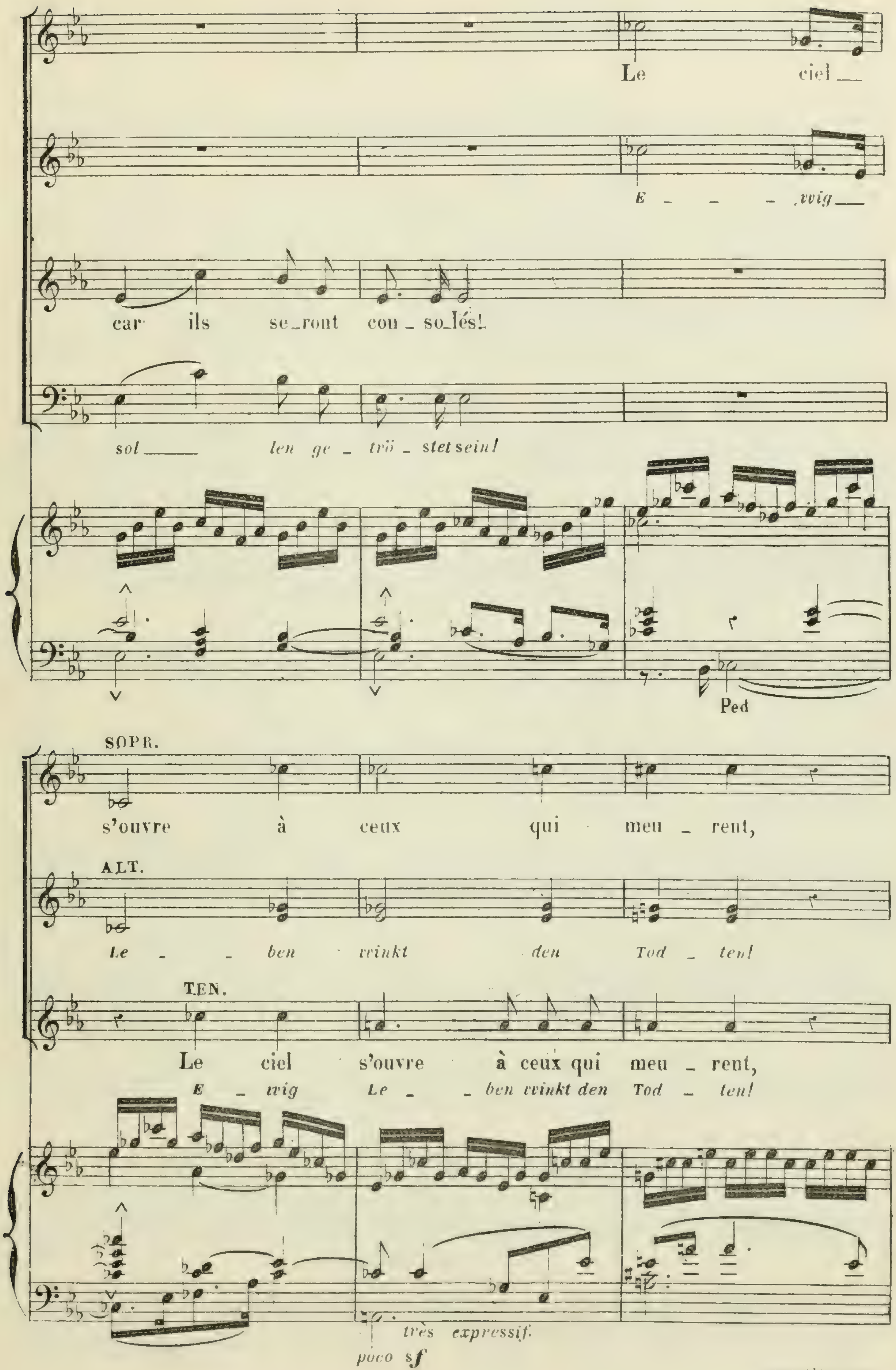

ta _ _ _ _ ble Bri _ _ se no _ tre
Men _ _ _ _ schen, brichst ihm das
main re _ dou_ ta _ ble Bri _ se no _ tre
knech _ _ _ _ test den Men _ schen, brichst ihm das
cœur, Ta main re _ dou ta _ ble
Herz, Du knech _ test den Men _ schen,
cœur, Ta main re _ dou ta _ ble
Herz, Du knech _ test den Men _ schen,

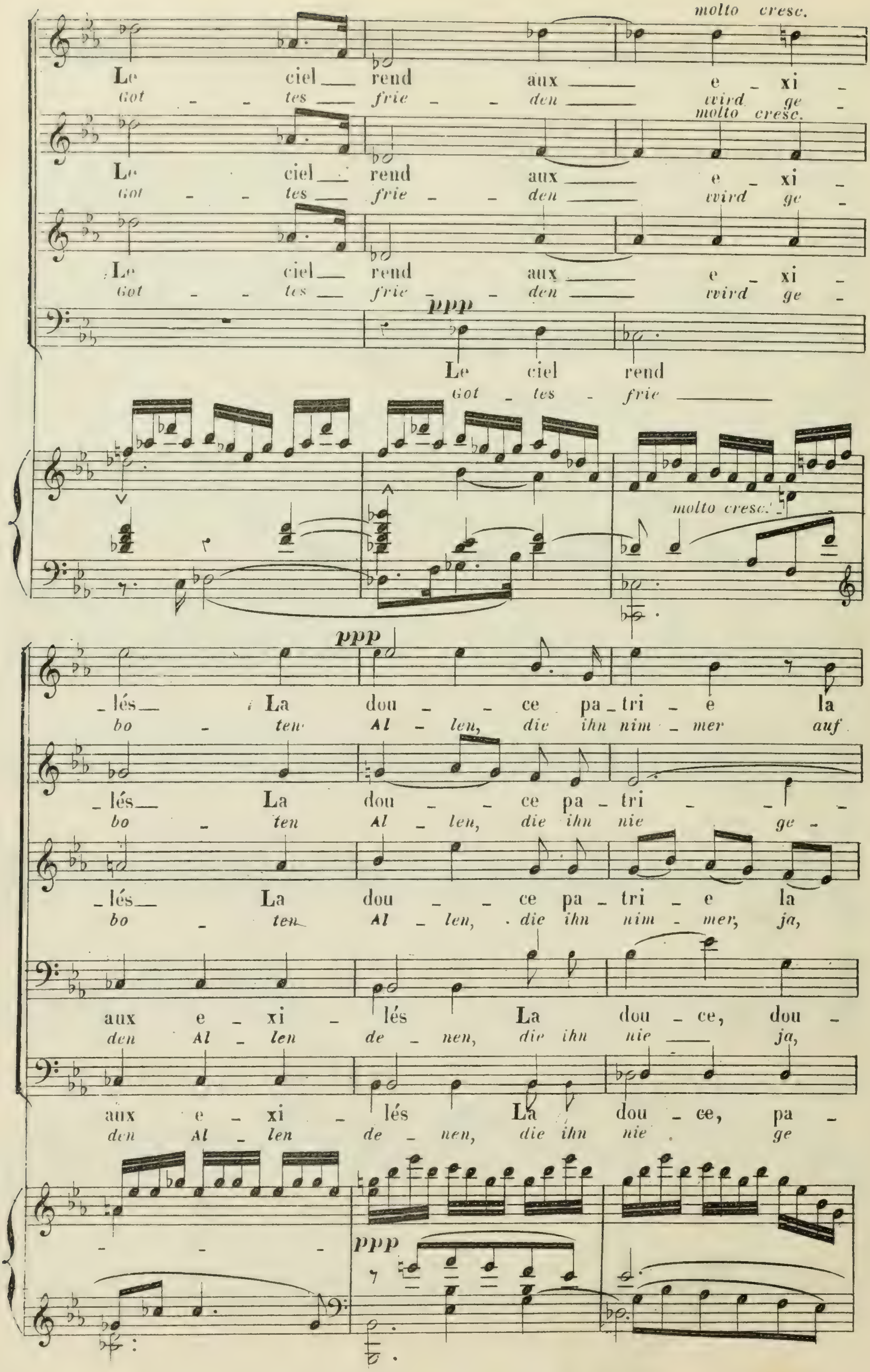

p
Bri _ se no _ tre cœur, Ta main re _ dou_
brichst ihm das Herz! Du knech _ test den
Bri _ se no _ tre cœur, Ta main re _ dou_
brichst ihm das Herz! Du knech _ test den
dim.
mf
dim.
sosten.
p

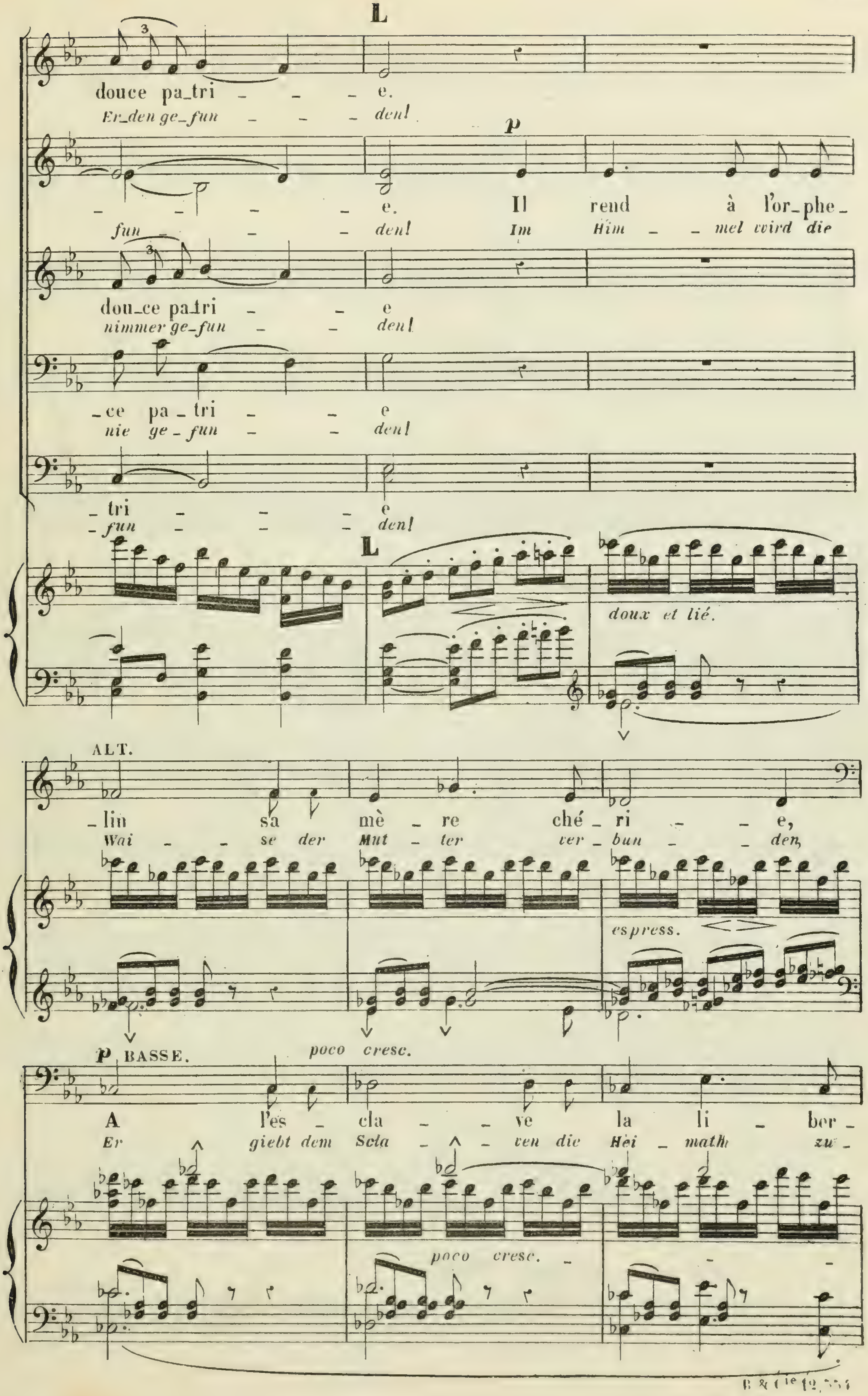

pp rall.
_ ta _ _ ble Bri _ se no _ tre cœur!
Men _ _ schen, brichst ihm das Herz!
_ ta _ _ ble Bri _ se no _ tre cœur!
Men _ _ schen, brichst ihm das Herz!
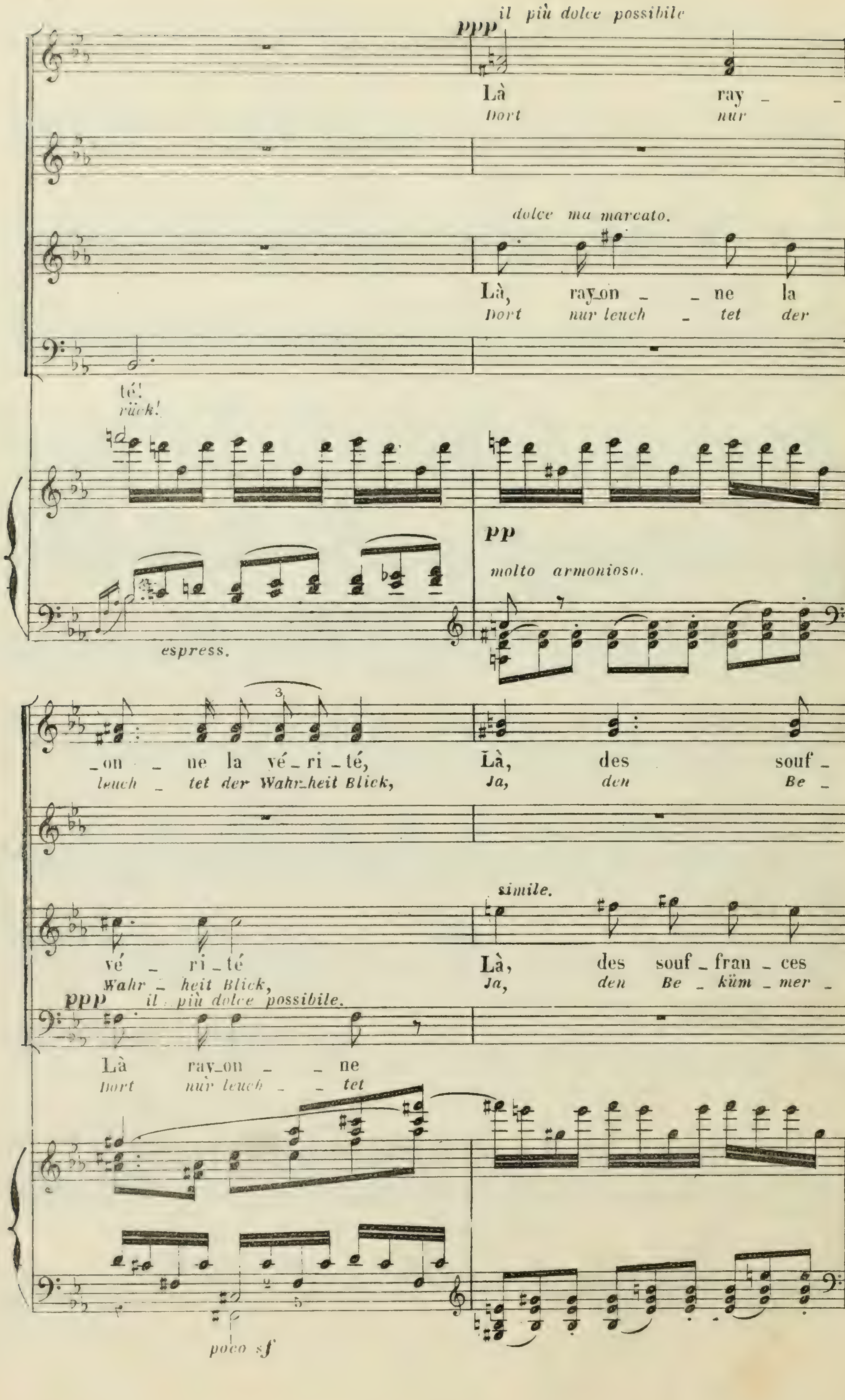

Non troppo Lento.
pp espress.
molto cantabile.
p
VOIX DU CHRIST.
Die Stimme Christi.
Heureux ceux qui pleu - rent, heureux ceux qui
Se - lig, die da wei - nen, sie sol-len ge-
pleu - rent, Car ils se - ront con-so -
trö - stet sein, sie sol-len ge - trö - stet
M.D.
M.G.
pp
Lento.
-lés!
sein!
CHŒUR CÉLESTE.
CHOR IM HIMMEL.
SOP.
ppp
Heu -
ALT.
ppp
Ja,
Lento.
ppp

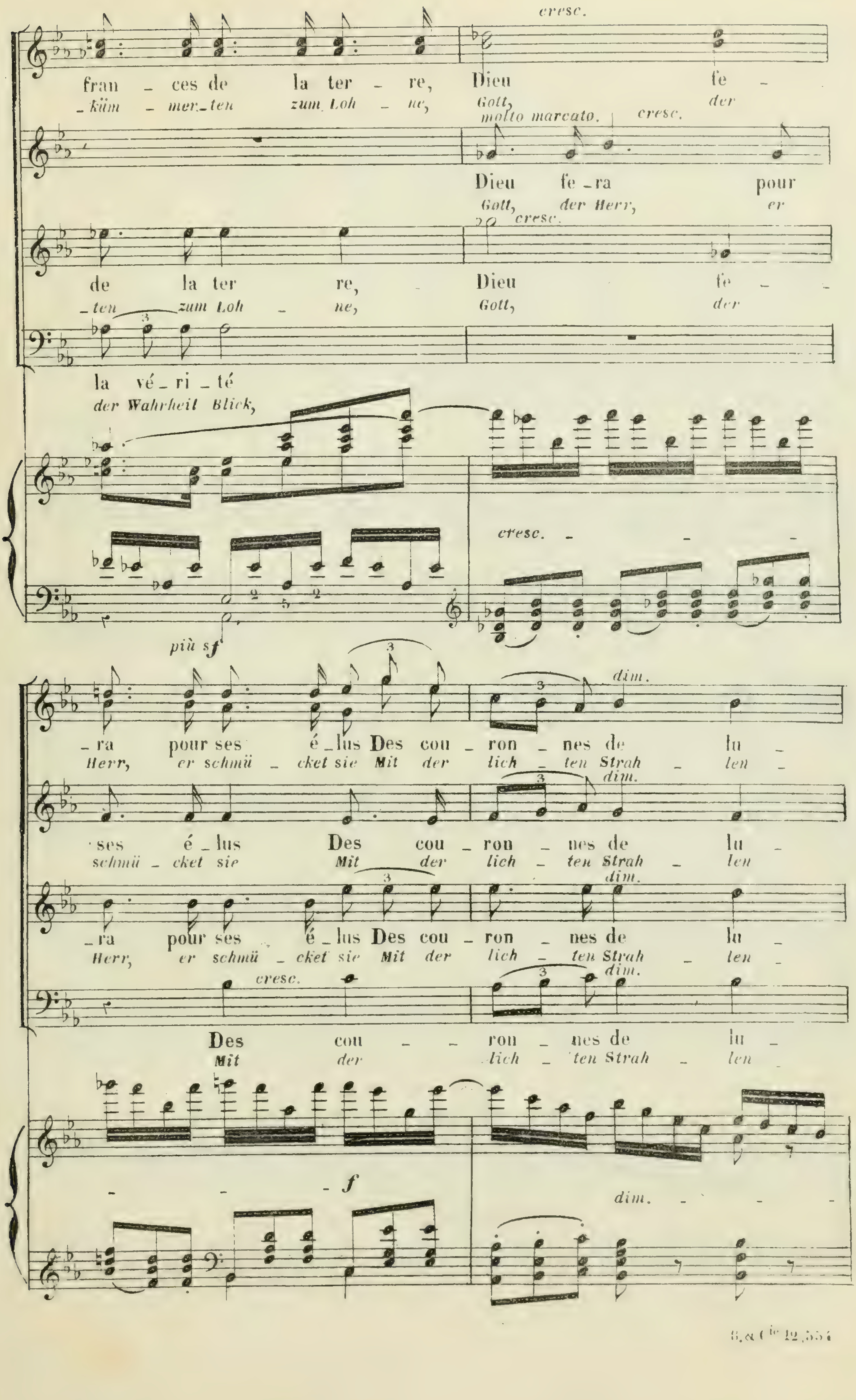

-reux ceux qui pleu - - rent, car ils se-ront
se - lig, die da wei - - nen, sie sol - - len ge-
poco marcato.
K
con - so-lés!
-trö - stet sein!
TEN. ppp
H - reux ceux qui pleu - - rent,
BAS. ppp
Ja, se - lig, die da wei - - nen, sie
K

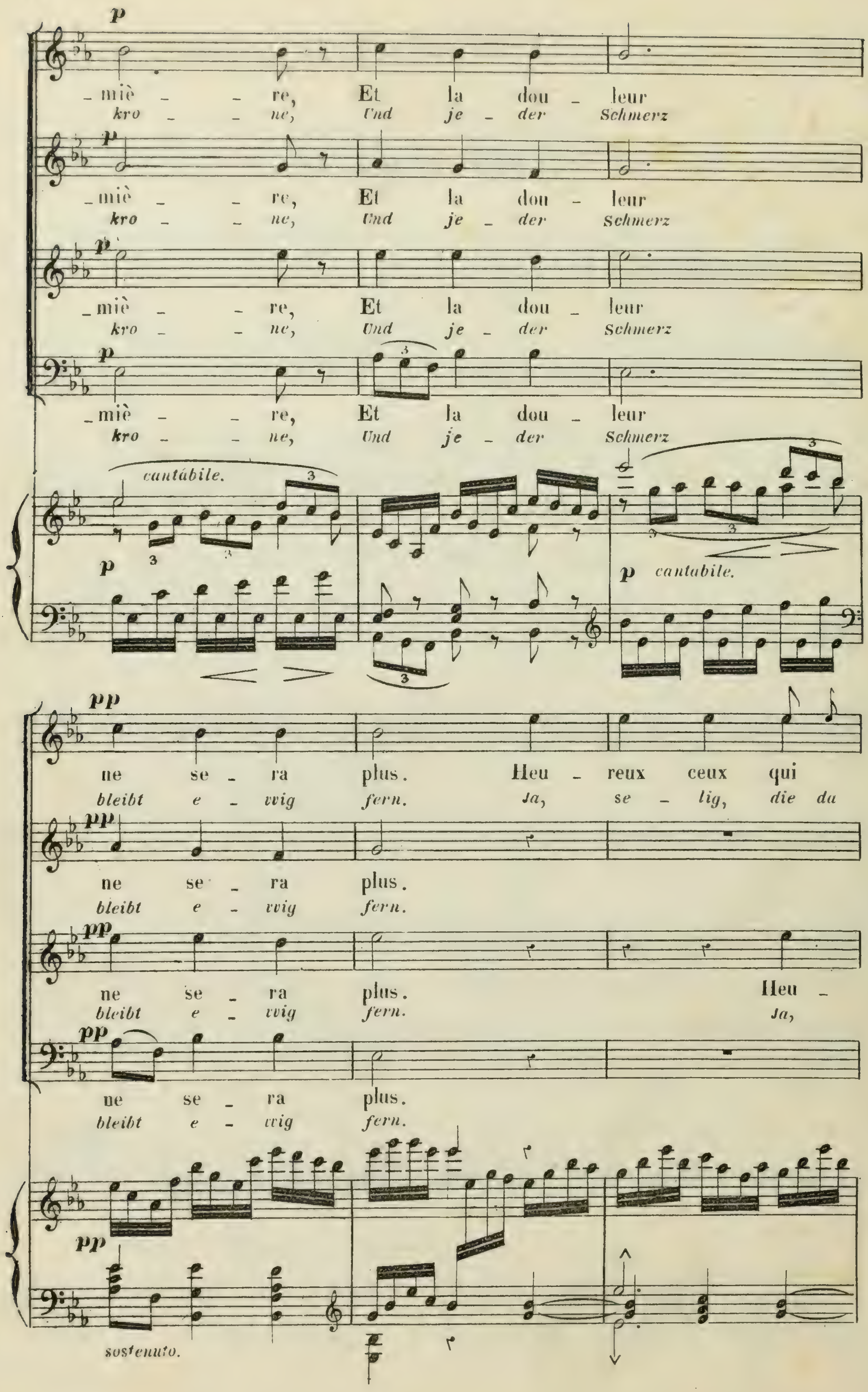

Le ciel
E wig
car ils se_ront con_so_lés!
sol len ge_trö_stet sein!
Ped
SOPR.
s'ouvre à ceux qui meu_rent,
ALT.
Le ben winkt den Tod_ten!
TEN.
Le ciel s'ouvre à ceux qui meu_rent,
E_wig Le_ben winkt den Tod_ten!
très expressif.
poco sf

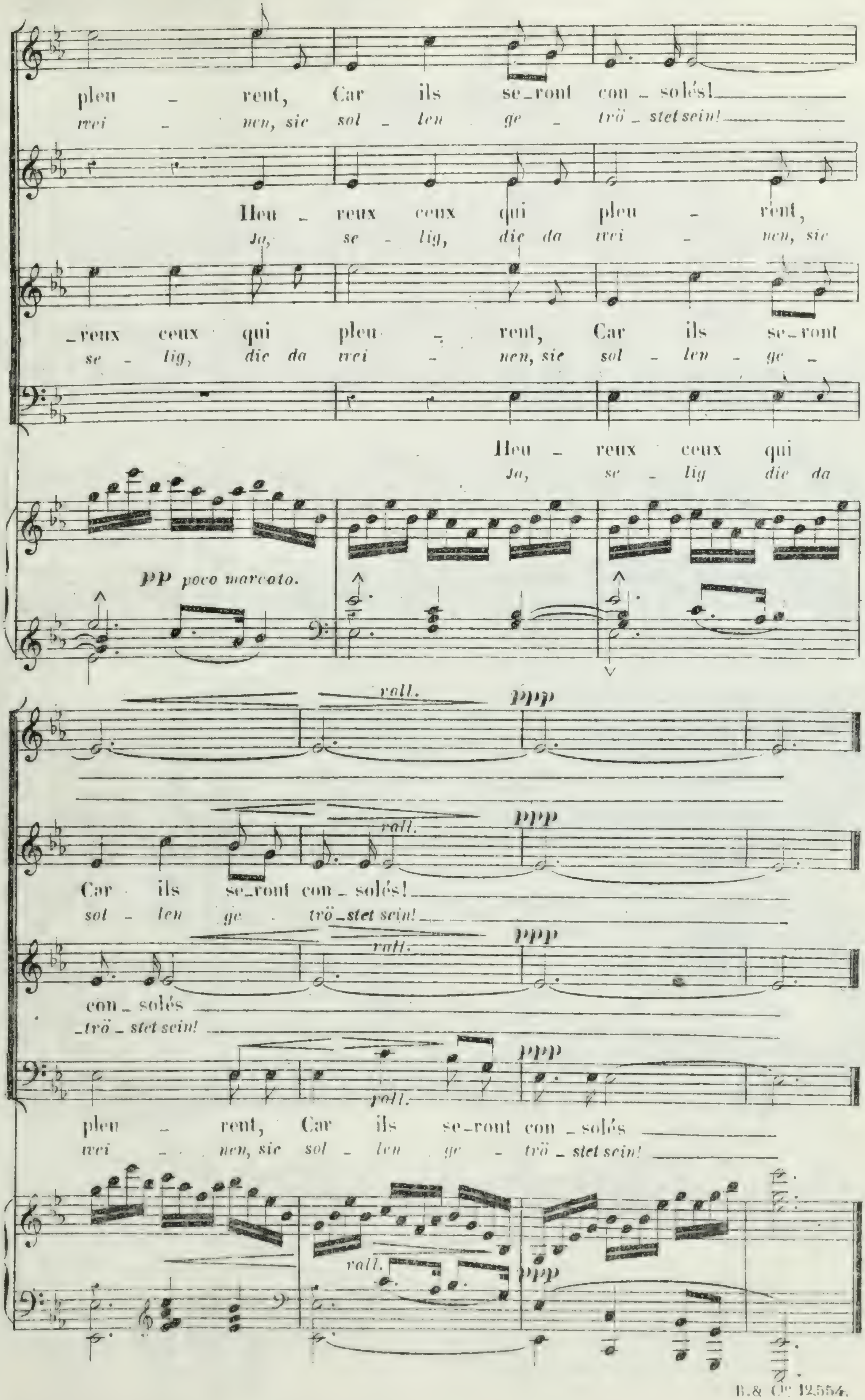

molto cresc.
Le ciel rend aux e - xi -
Got - - tes frie - - den wird ge -
molto cresc.
Le ciel rend aux e - xi -
Got - - tes frie - - den wird ge -
Le ciel rend aux e - xi -
Got - - tes frie - - den wird ge -
ppp
Le ciel rend
Got - tes - frie
molto cresc.
ppp
- lés La dou - - ce pa - tri - e la
bo - ten Al - len, die ihn nim - mer auf
- lés La dou - - ce pa - tri - -
bo - ten Al - len, die ihn nie ge -
- lés La dou - - ce pa - tri - e la
bo - ten Al - len, die ihn nim - mer, ja,
aux e - xi - lés La dou - ce, dou -
den Al - len de - nen, die ihn nie ja,
aux e - xi - lés La dou - ce, pa -
den Al - len de - nen, die ihn nie ge
ppp


L
douce pa_tri - - - e.
Er_den ge_fun - - - den!
p
- - - - e. Il rend à l'or_phe_
fun - - - den! Im Him - - mel wird die
dou_ce pa_tri - - e
nimmer ge_fun - - den!
_ce pa_tri - - e
nie ge_fun - - den!
_tri - - - e
_fun - - - den!
L
doux et lié.
ALT.
_lin sa mè - re ché - ri - - e,
Wai - - se der Mut - ter ver - bun - - den,
espress.
p BASSE. poco cresc.
A l'es - cla - - ve la li - ber_
Er giebt dem Scla - - ven die Hei - math zu_
poco cresc.


ppp il più dolce possibile
Là ray _ _
Dort nur
dolce ma marcato.
Là, ray_on _ _ ne la
Dort nur leuch _ tet der
té!
rück!
pp
molto armonioso.
espress.
_on _ ne la vé_ri_té, Là, des souf_
leuch _ tet der Wahr_heit Blick, Ja, den Be_
simile.
vé _ ri_té Là, des souf_fran_ces
Wahr _ heit Blick, Ja, den Be_küm_mer_
ppp il più dolce possibile.
Là ray_on _ _ ne
Dort nur leuch _ _ tet
poco sf


cresc.
fran _ ces de la ter _ re, Dieu fe _
_ küm _ mer_ten zum Loh _ ne, Gott, der
molto marcato. cresc.
Dieu fe _ ra pour
Gott, der Herr, er
cresc.
de la ter re, Dieu fe _
_ ten zum Loh _ ne, Gott, der
la vé _ ri _ té
der Wahrheit Blick,
cresc.
più sf
dim.
_ ra pour ses é _ lus Des cou _ ron _ nes de lu _
Herr, er schmü _ cket sie Mit der lich _ ten Strah _ len _
dim.
ses é _ lus Des cou _ ron _ nes de lu _
schmü _ cket sie Mit der lich _ ten Strah _ len
dim.
_ ra pour ses é _ lus Des cou _ ron _ nes de lu _
Herr, er schmü _ cket sie Mit der lich _ ten Strah _ len _
cresc.
dim.
Des cou _ _ ron _ nes de lu _
Mit der lich _ ten Strah _ len
f
dim.


p
_miè _ _ re, Et la dou _ leur
kro _ _ ne, Und je _ der Schmerz
p
_miè _ _ re, Et la dou _ leur
kro _ _ ne, Und je _ der Schmerz
p
_miè _ _ re, Et la dou _ leur
kro _ _ ne, Und je _ der Schmerz
p
_miè _ _ re, Et la dou _ leur
kro _ _ ne, Und je _ der Schmerz
cantábile.
p
p cantabile.
pp
ne se _ ra plus. Heu _ reux ceux qui
bleibt e _ wig fern. Ja, se _ lig, die da
pp
ne se _ ra plus.
bleibt e _ wig fern.
pp
ne se _ ra plus. Heu _
bleibt e _ wig fern. Ja,
pp
ne se _ ra plus.
bleibt e _ wig fern.
pp
sostenuto.

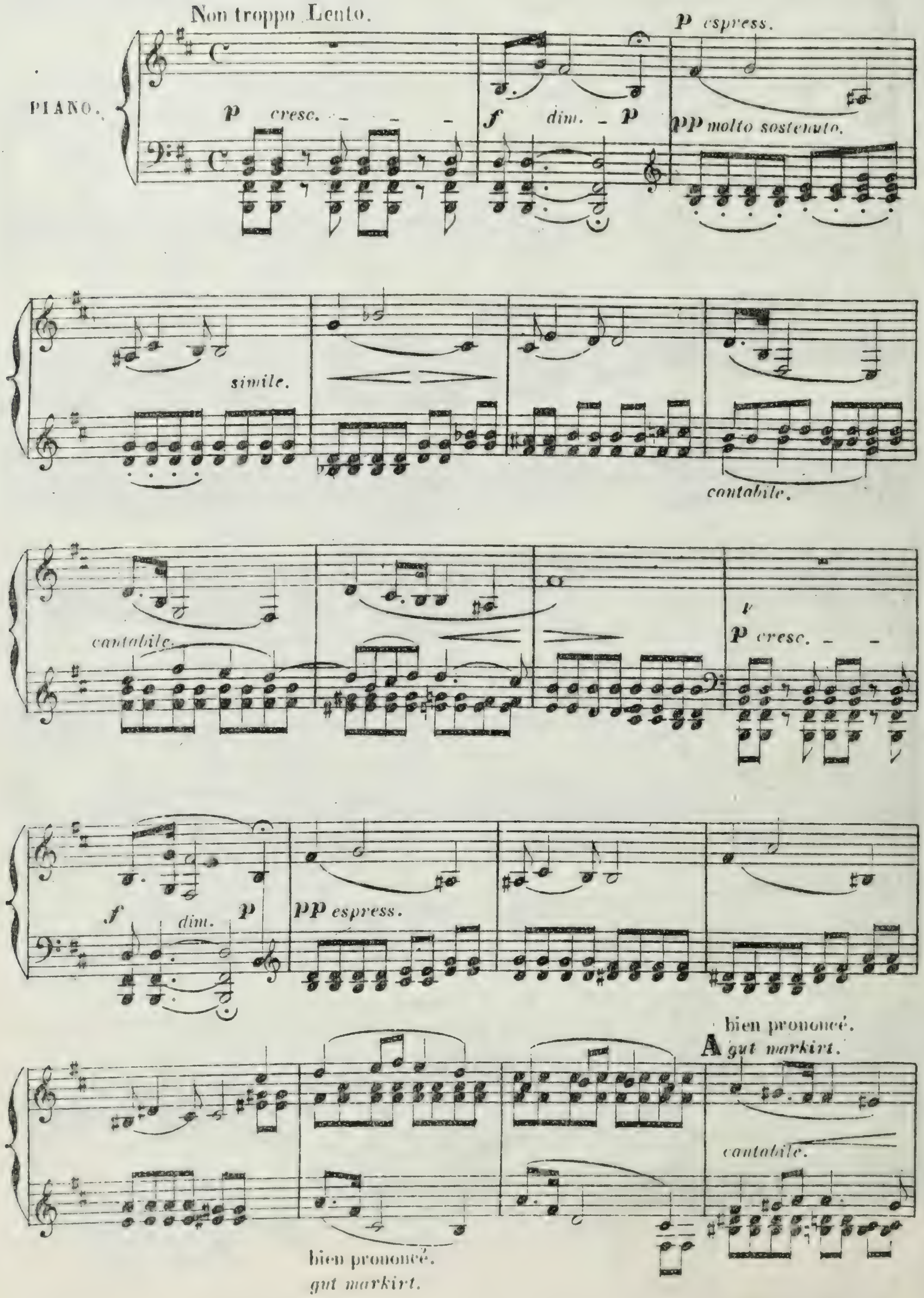

pleu - rent, Car ils se-ront con-solés!
wei - nen, sie sol - len ge - trö-stet sein!
Heu - reux ceux qui pleu - rent,
Ja, se - lig, die da wei - nen, sie
-reux ceux qui pleu - rent, Car ils se-ront
se - lig, die da wei - nen, sie sol - len - ge -
Heu - reux ceux qui
Ja, se - lig die da
PP poco marcato.
rall.
ppp
Car ils se-ront con-solés!
sol - len ge - trö-stet sein!
con-solés
-trö-stet sein!
pleu - rent, Car ils se-ront con-solés
wei - nen, sie sol - len ge - trö-stet sein!

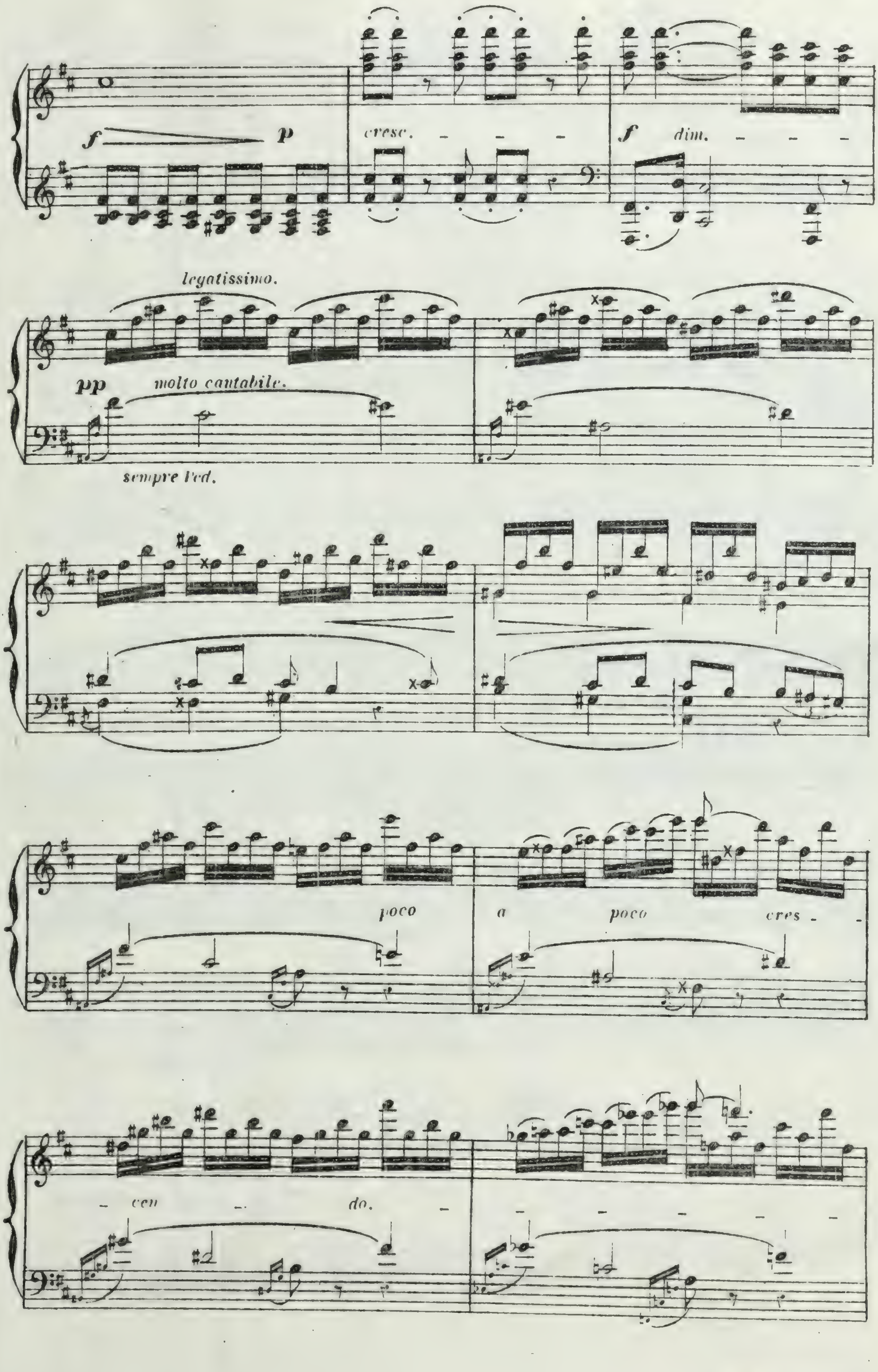
N° 4.
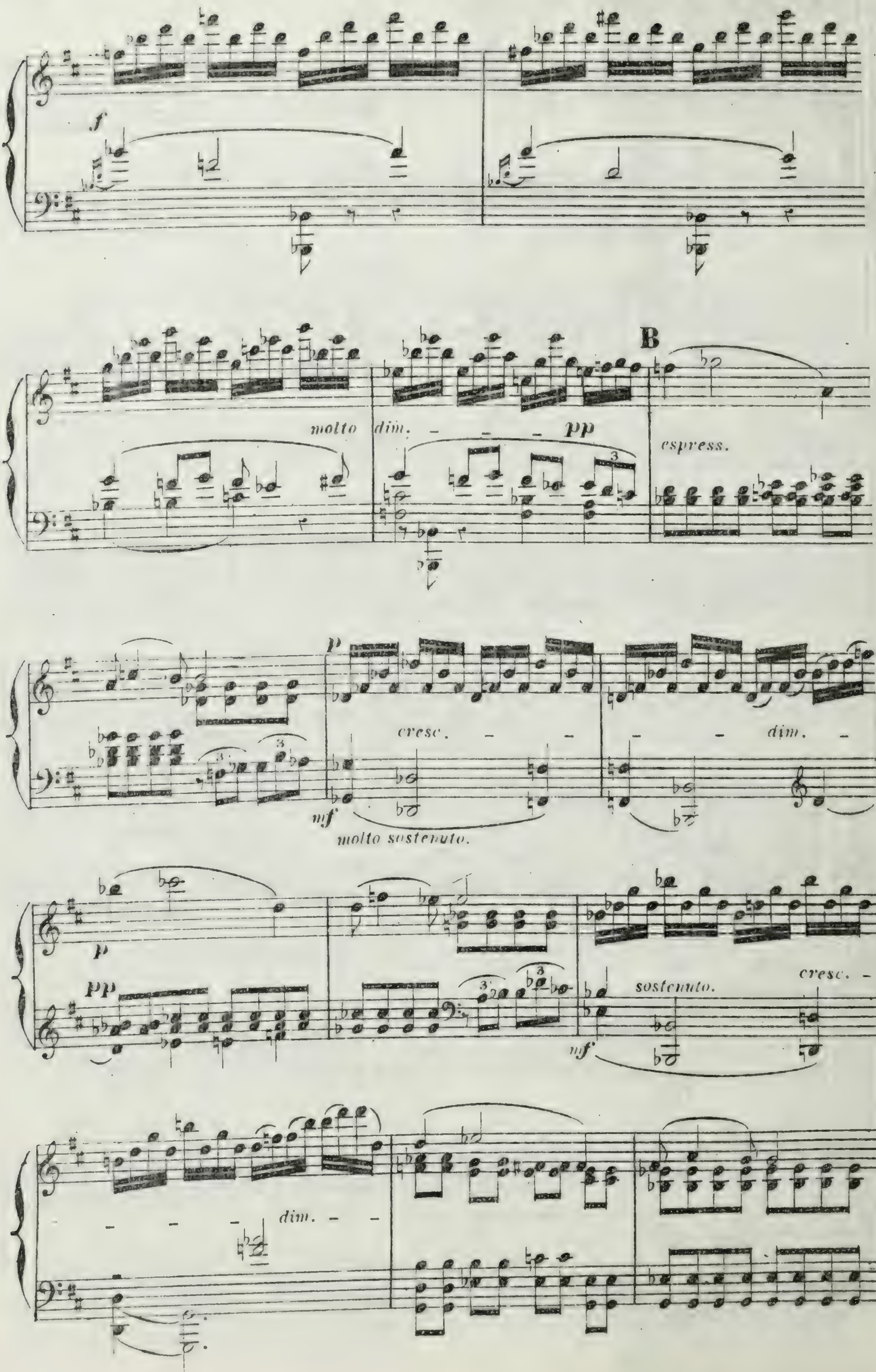
SOLI DE TÉNOR ET DE BARYTON.
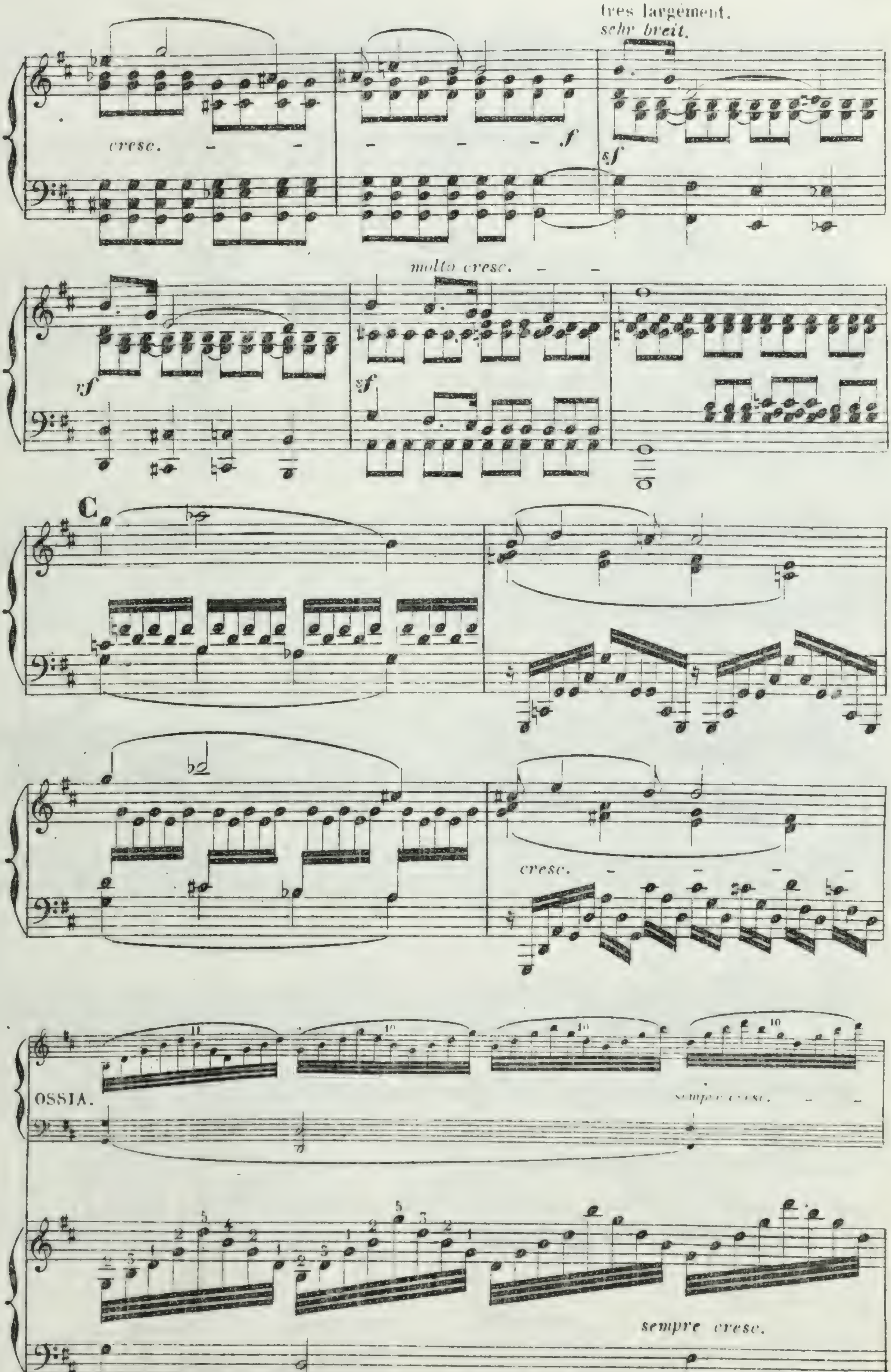
Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice parcequ'ils seront rassasiés.

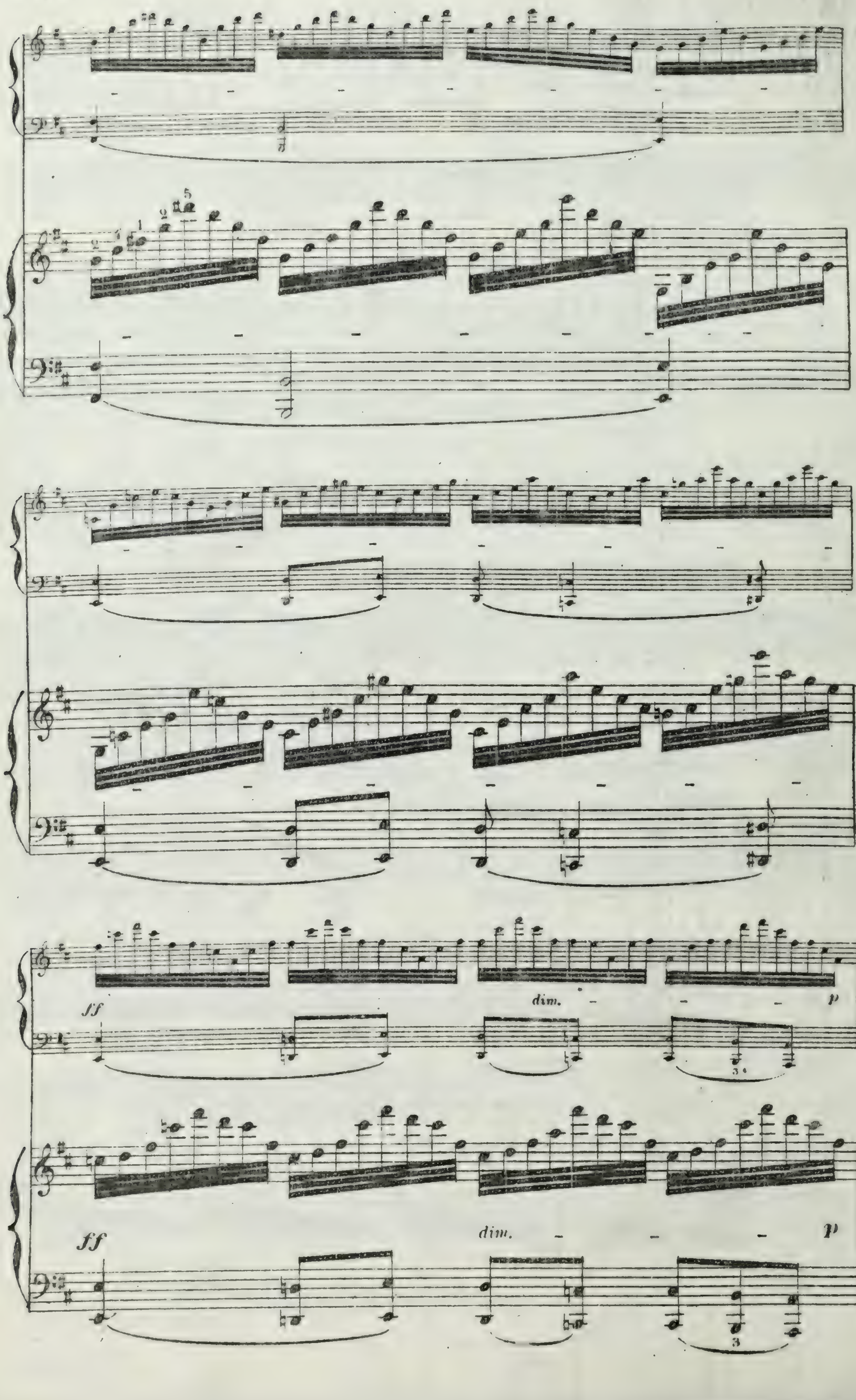
Selig sind, die da hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättigt sein
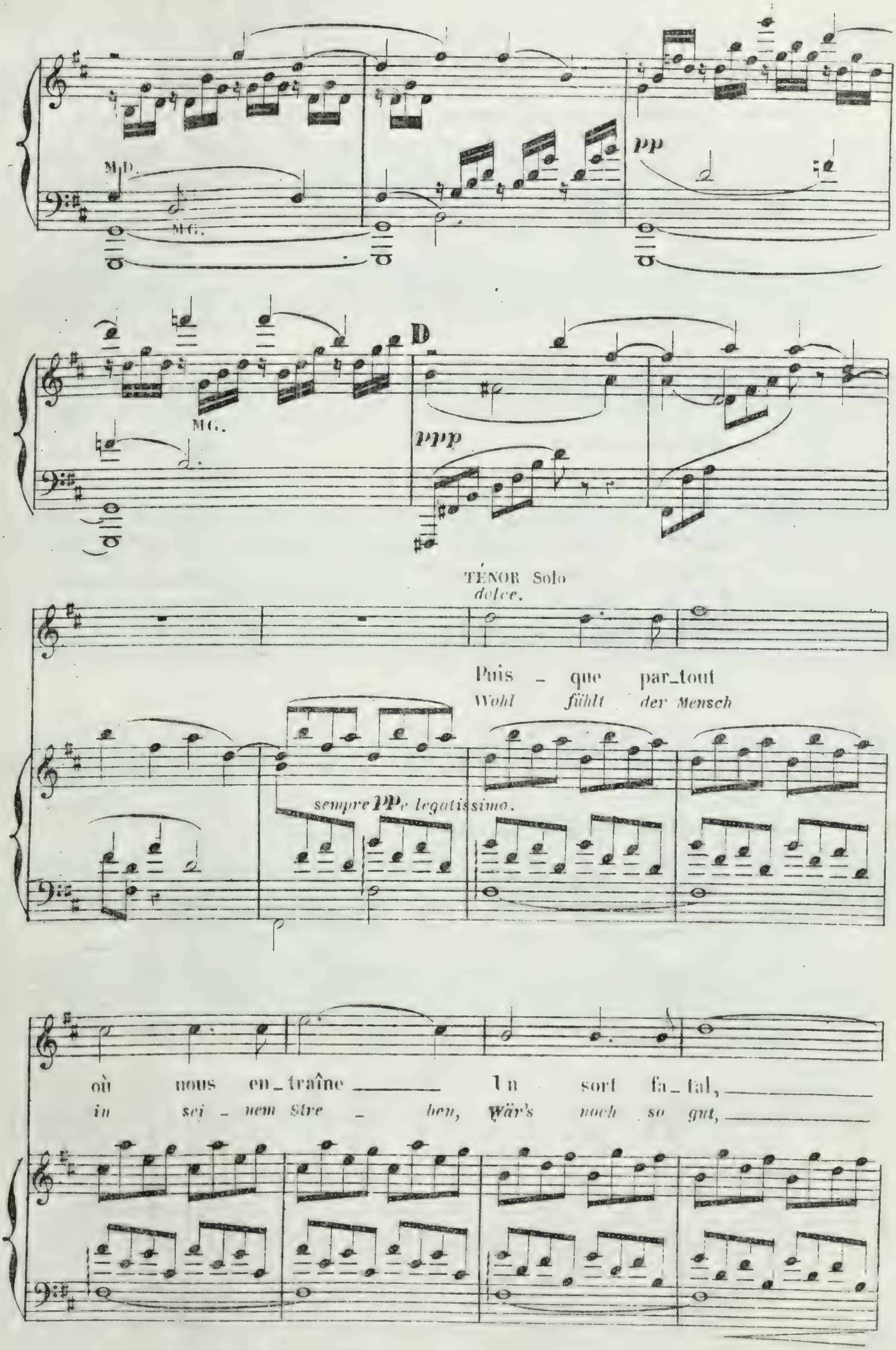


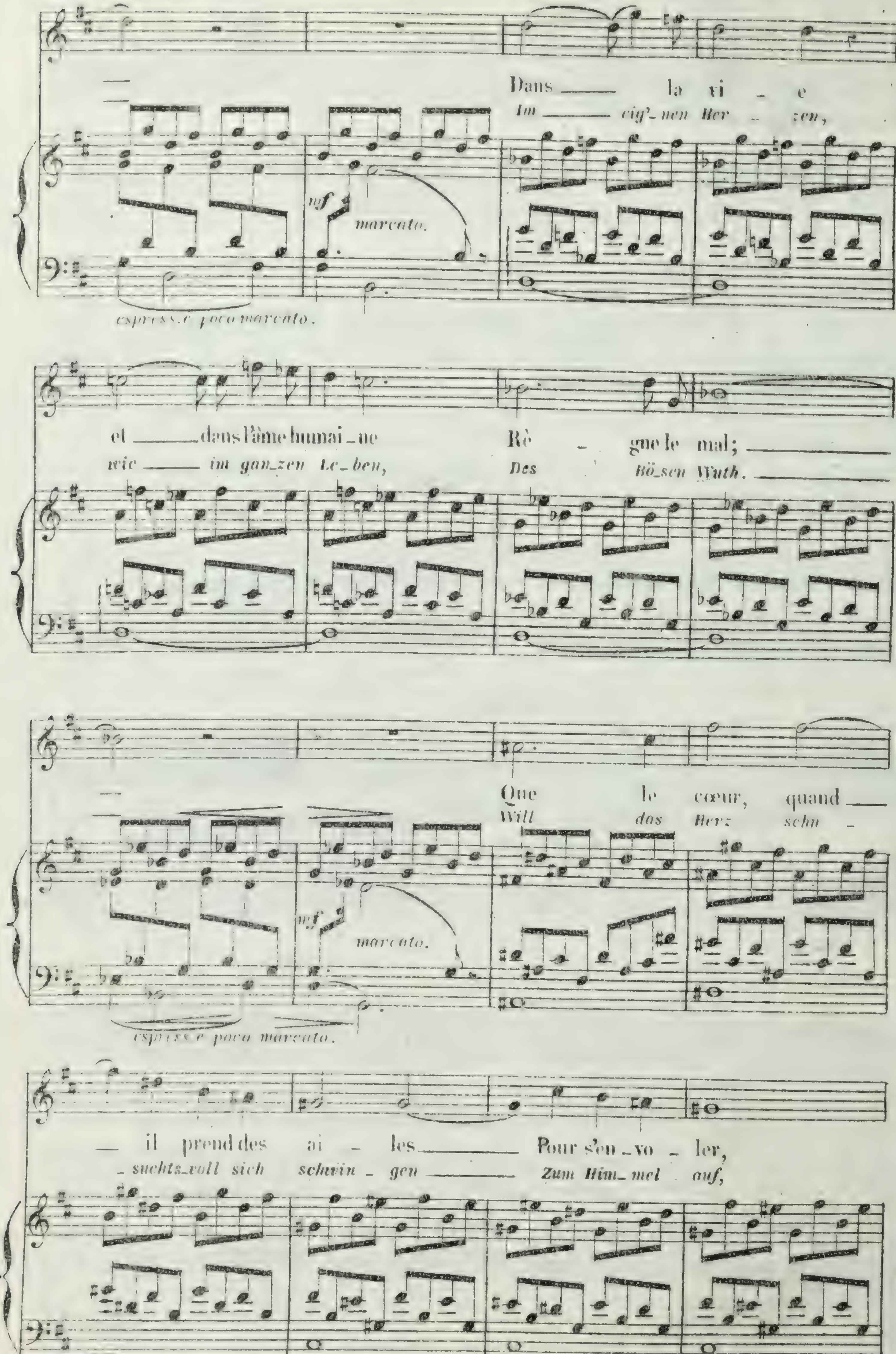

f
p
cresc.
f
dim.
legatissimo.
pp
molto cantabile.
sempre Ped.
poco
a
poco
cres
cen
do.
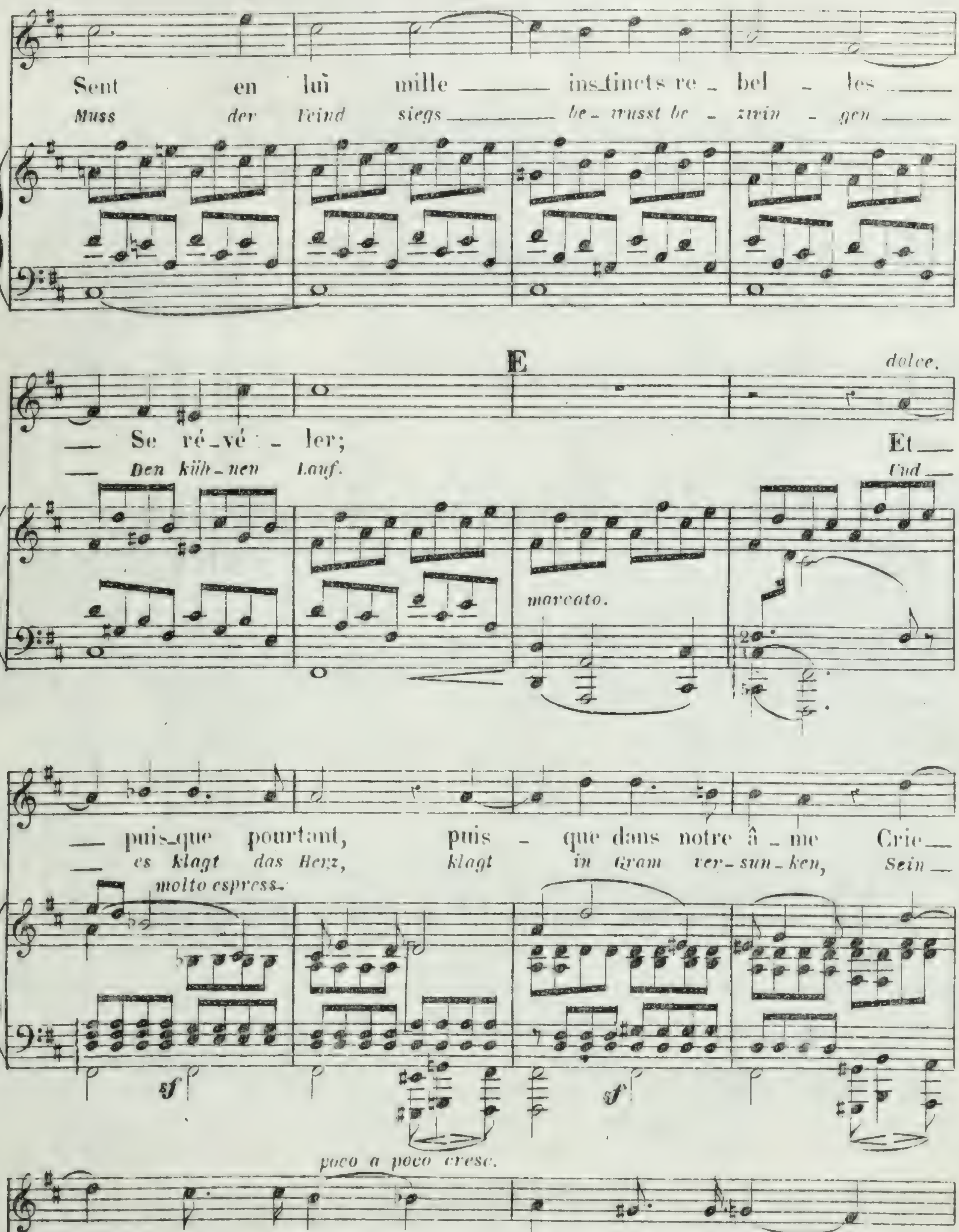

f
B
molto dim. pp
espress.
p
cresc.
dim.
mf
molto sostenuto.
p
pp
sostenuto.
cresc.
mf
dim.
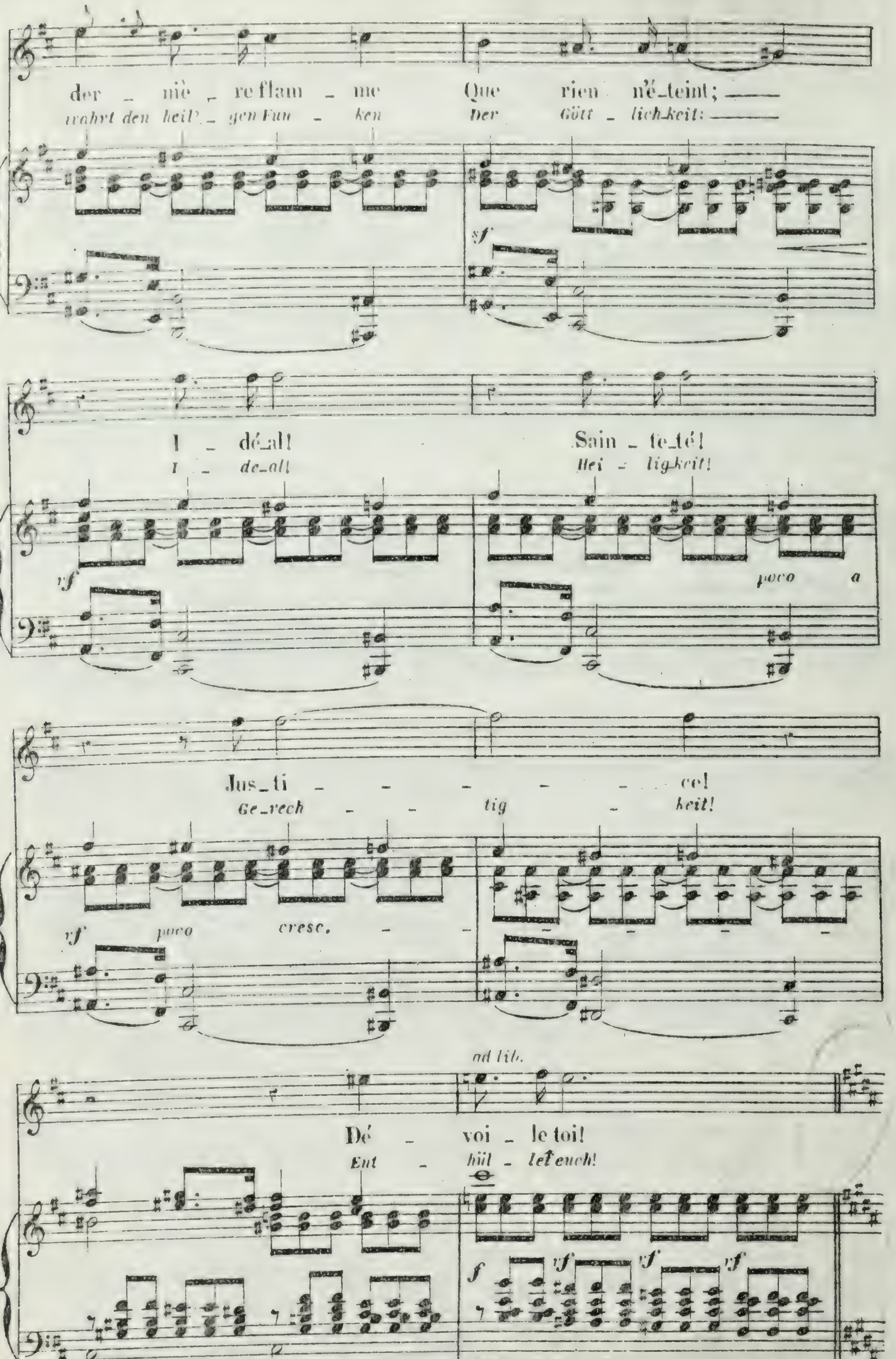

tres largément.
sehr breit.
cresc.
f
sf
rf
molto cresc.
sf
C
cresc.
OSSIA.
sempre cresc.
sempre cresc.
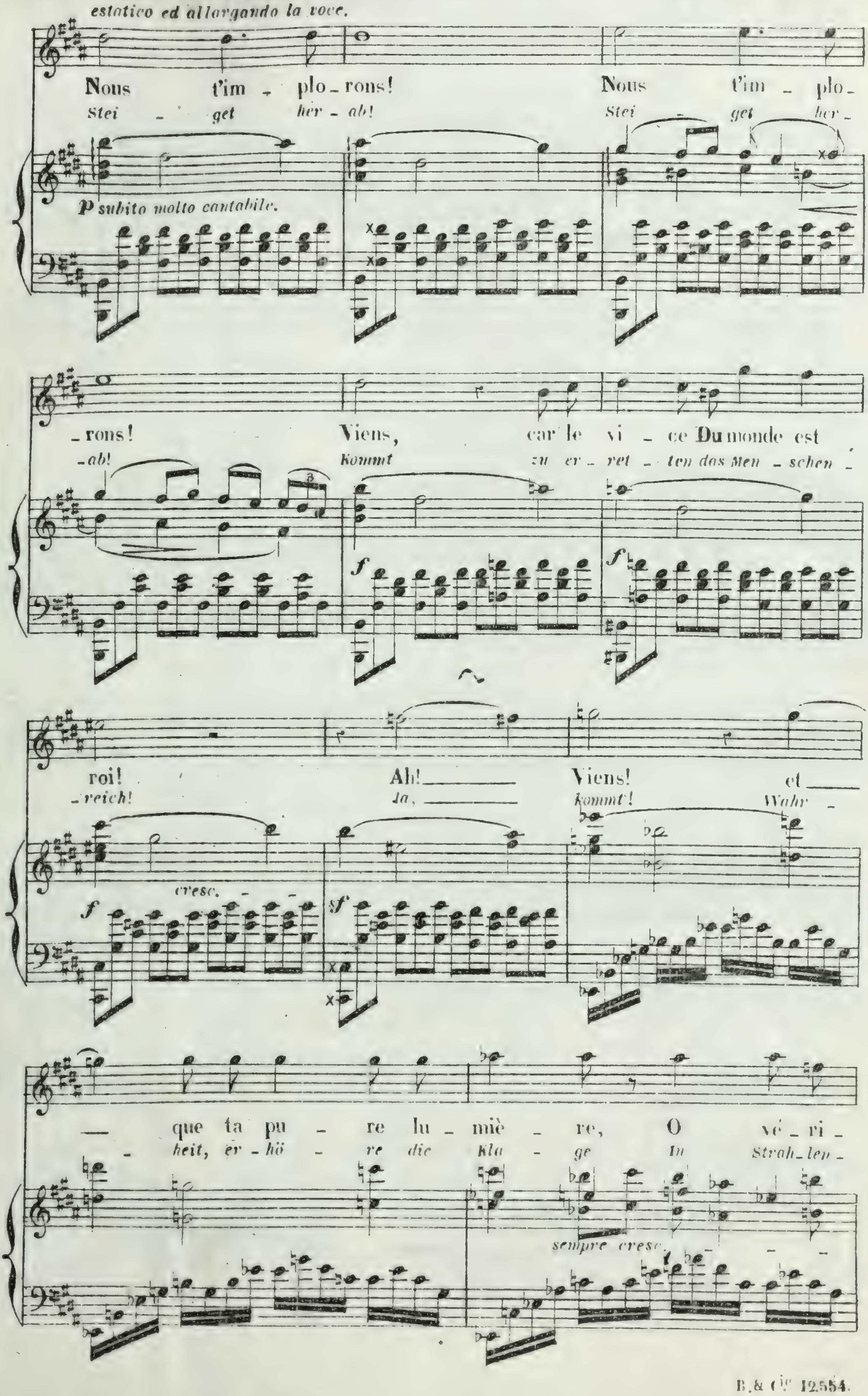

ff
dim.
p
ff
dim.
p
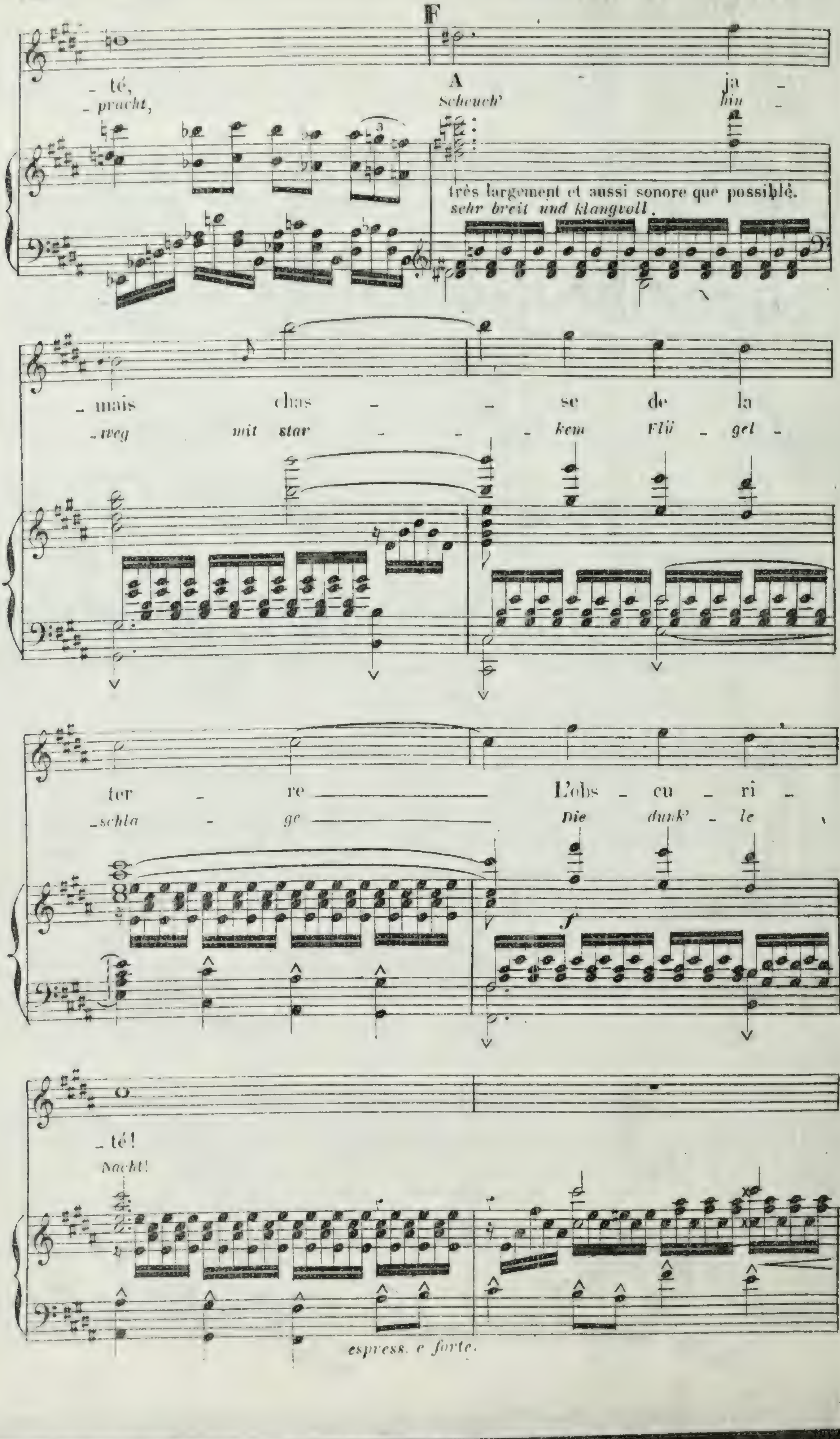

M.D.
M.G.
pp
M.G.
D
ppp
TÉNOR Solo
dolce.
Puis - que par_tout
Wohl fühlt der Mensch
sempre pp e legatissimo.
où nous en_traîne Un sort fa_tal,
in sei - nem Stre - ben, Wär's noch so gut,
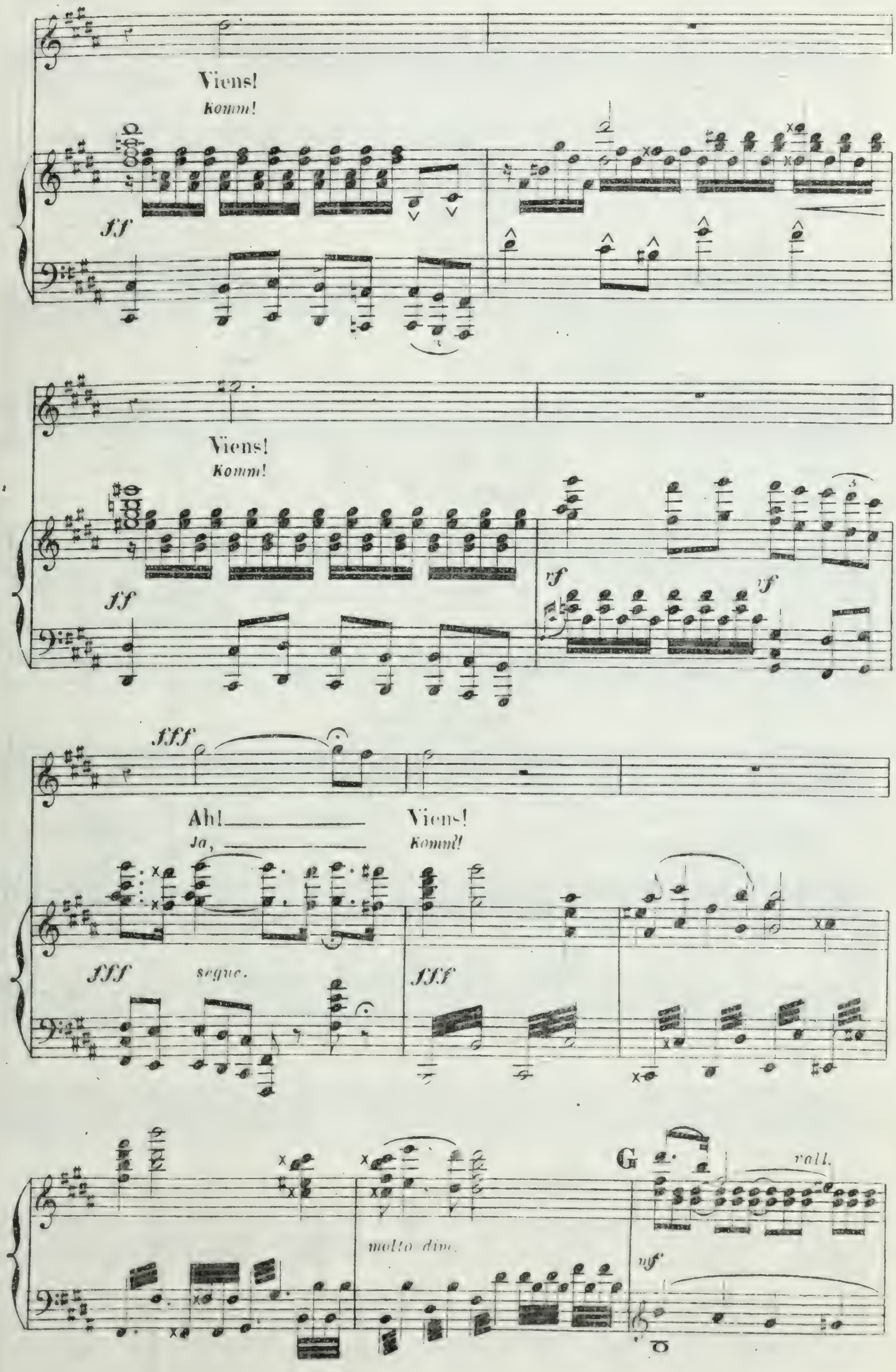

Dans la vi - e
Im eig'-nen Her - zen,
mf
marcato.
espress. e poco marcato.
et dans l'âme humai - ne Rè - gne le mal;
wie im gan-zen Le-ben, Des Bö-sen Wuth.
Que le cœur, quand
Will das Herz sehn -
mf
marcato.
espress. e poco marcato.
- il prend des ai - les Pour s'en-vo - ler,
- suchts-voll sich schwin - gen Zum Him-mel auf,

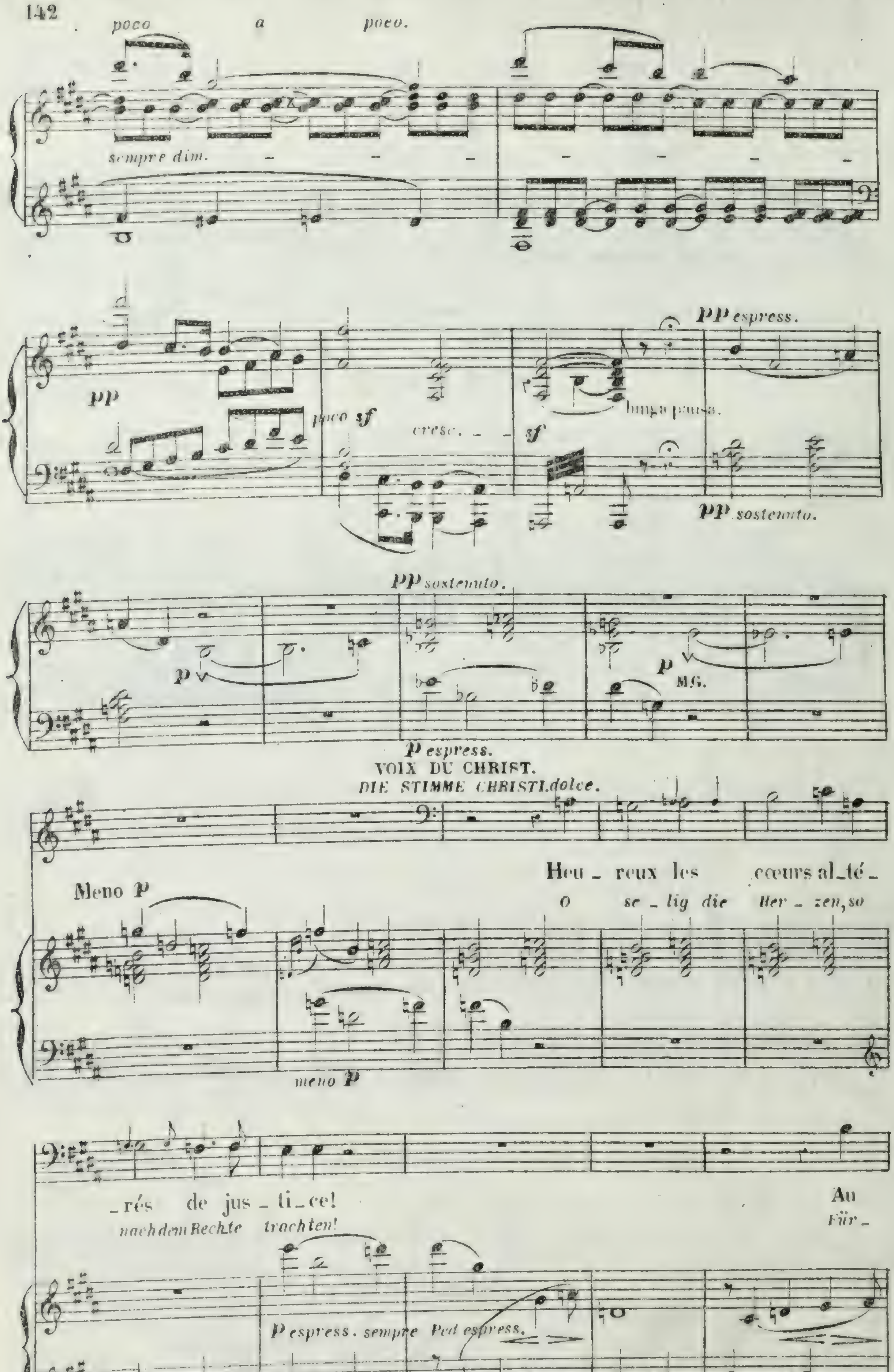

Sent en lui mille ins_tincts re _ bel _ les
Muss der Feind siegs be _ wusst be _ zwin _ gen
Se ré_vé _ ler;
Den küh_nen Lauf.
E
dolce.
Et
Und
marcato.
puis_que pourtant, puis _ que dans notre â _ me Crie
es klagt das Herz, klagt in Gram ver_sun_ken, Sein
molto espress.
sf
poco a poco cresc.
et se plaint Un saint dé_sir,
Men _ schenleid, Doch wahrt es noch,
molto sostenuto e marcato.
poco a poco cresc.
sf

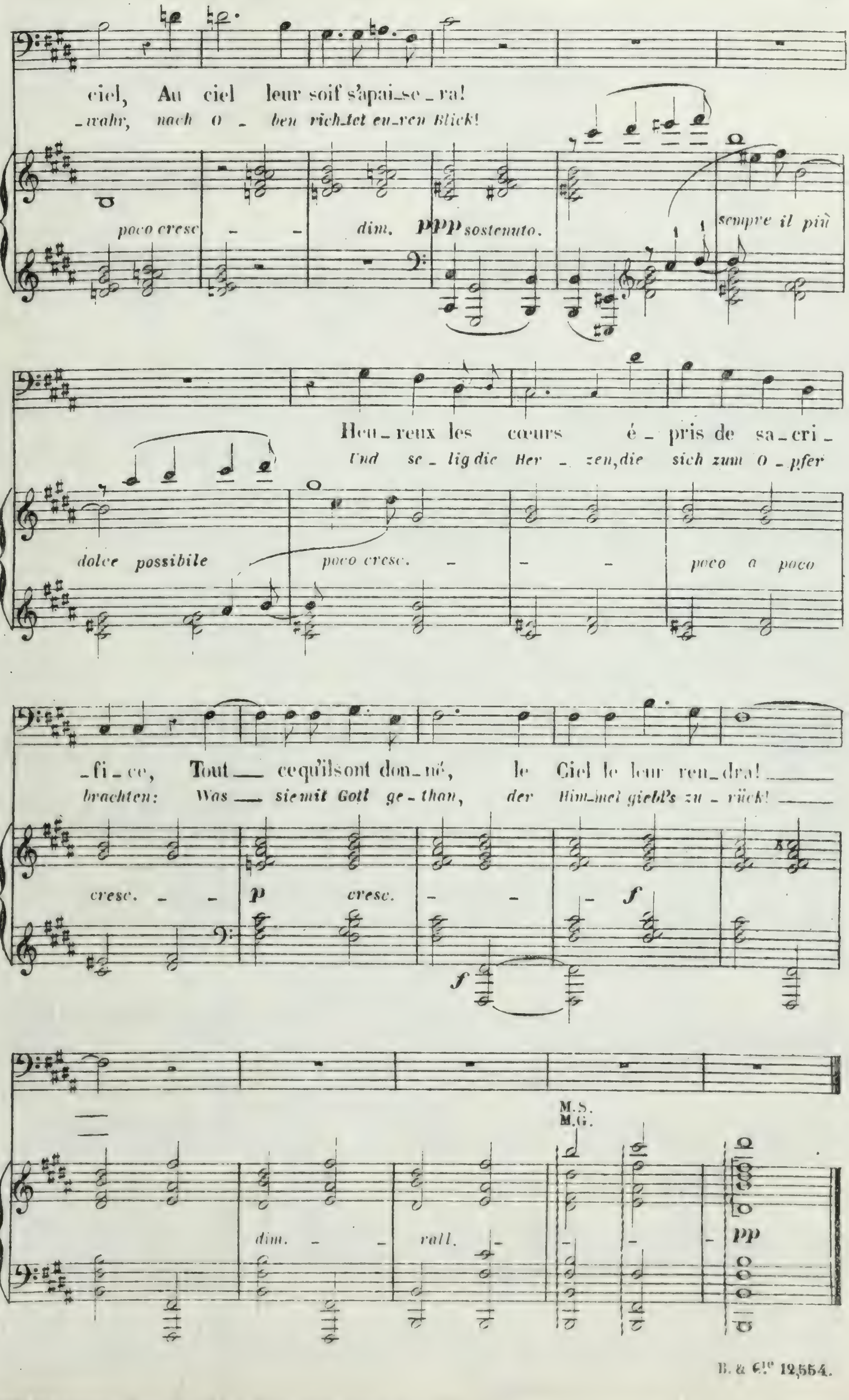

der - niè - re flam - me Que rien n'é_teint; ——
wahrt den heil'_ gen Fun - ken Der Gött - lich_keit: ——
sf
I - dé_al! Sain - te_té!
I - de_al! Hei - lig_keit!
rf
poco a
Jus_ti - - - - - - ce!
Ge_rech - - tig - keit!
rf poco cresc. - -
ad lib.
Dé - voi - le toi!
Ent - hül - let euch!
f rf rf rf
col canto.


estatico ed allargando la voce.
Nous t'im - plo - rons! Nous t'im - plo-
Stei - get her - ab! Stei - get her-
p subito molto cantabile.
- rons! Viens, car le vi - ce Du monde est
- ab! Kommt zu er - ret - ten das Men - schen -
f
f
roi! Ah! Viens! et
- reich! Ja, Kommt! Wahr -
cresc.
f
sf
que ta pu - re lu - miè - re, O vé - ri-
- heit, er - hö - re die Kla - ge In Strah - len -
sempre cresc.


F
_ té,
_ pracht,
A _ ja _
Scheuch' hin _
très largement et aussi sonore que possible.
sehr breit und klangvoll.
_ mais chas _ _ se de la
_ weg mit star _ _ _ kem Flü _ gel _
ter _ re
_ schla _ ge
L'obs _ cu _ ri _
Die dunk' _ le
f
_ té!
Nacht!
espress. e forte.


Viens!
Komm!
ff
Viens!
Komm!
ff
rf
rf
fff
Ah!
Ja,
Viens!
Komm!
fff
segue.
fff
molto dim.
G
rall.
mf


poco a poco.
sempre dim.
pp
poco sf
cresc.
sf
PP espress.
lunga pausa.
PP sostenuto.
PP sostenuto.
p
p M.G.
p espress.
VOIX DU CHRIST.
DIE STIMME CHRISTI. dolce.
Meno p
Heu _ reux les cœurs al_té_
O se _ lig die Her _ zen, so
meno p
_rés de jus _ ti_ce!
nach dem Rechte trachten!
Au
Für _
p espress. sempre Ped espress.
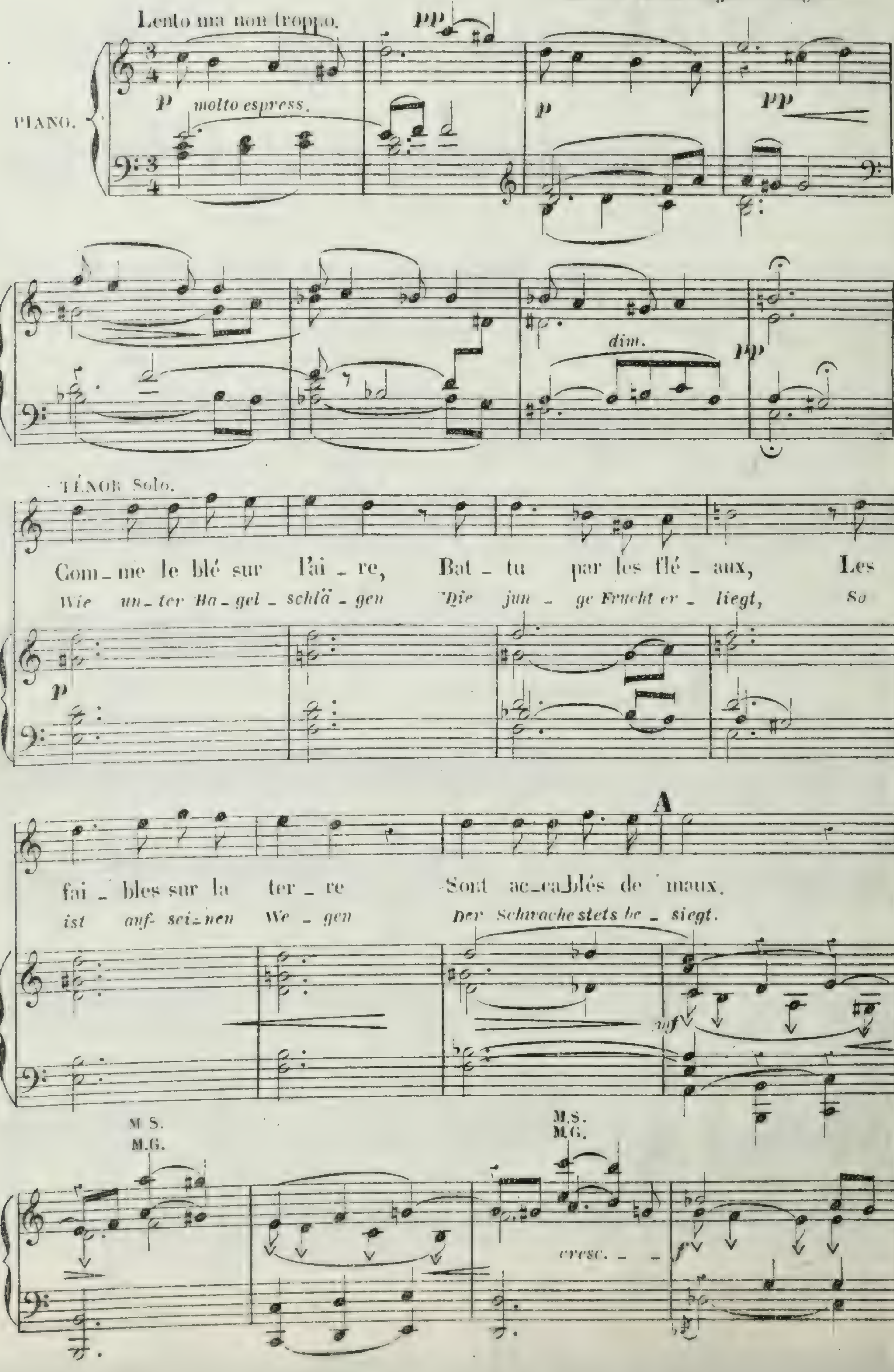

ciel, Au ciel leur soif s'apai_se_ra!
_wahr, nach O _ ben rich_tet eu_ren Blick!
poco cresc - - dim. ppp sostenuto.
sempre il più
Heu_reux les cœurs é_pris de sa_cri_
Und se_lig die Her_zen, die sich zum O_pfer
dolce possibile
poco cresc. - - - poco a poco
_fi_ce, Tout ce qu'ils ont don_né, le Ciel le leur ren_dra!
brachten: Was sie mit Gott ge_than, der Him_mel giebt's zu_rück!
cresc. - - p cresc. - - - f
f
M.S.
M.G.
dim. - - rall. - - - - pp

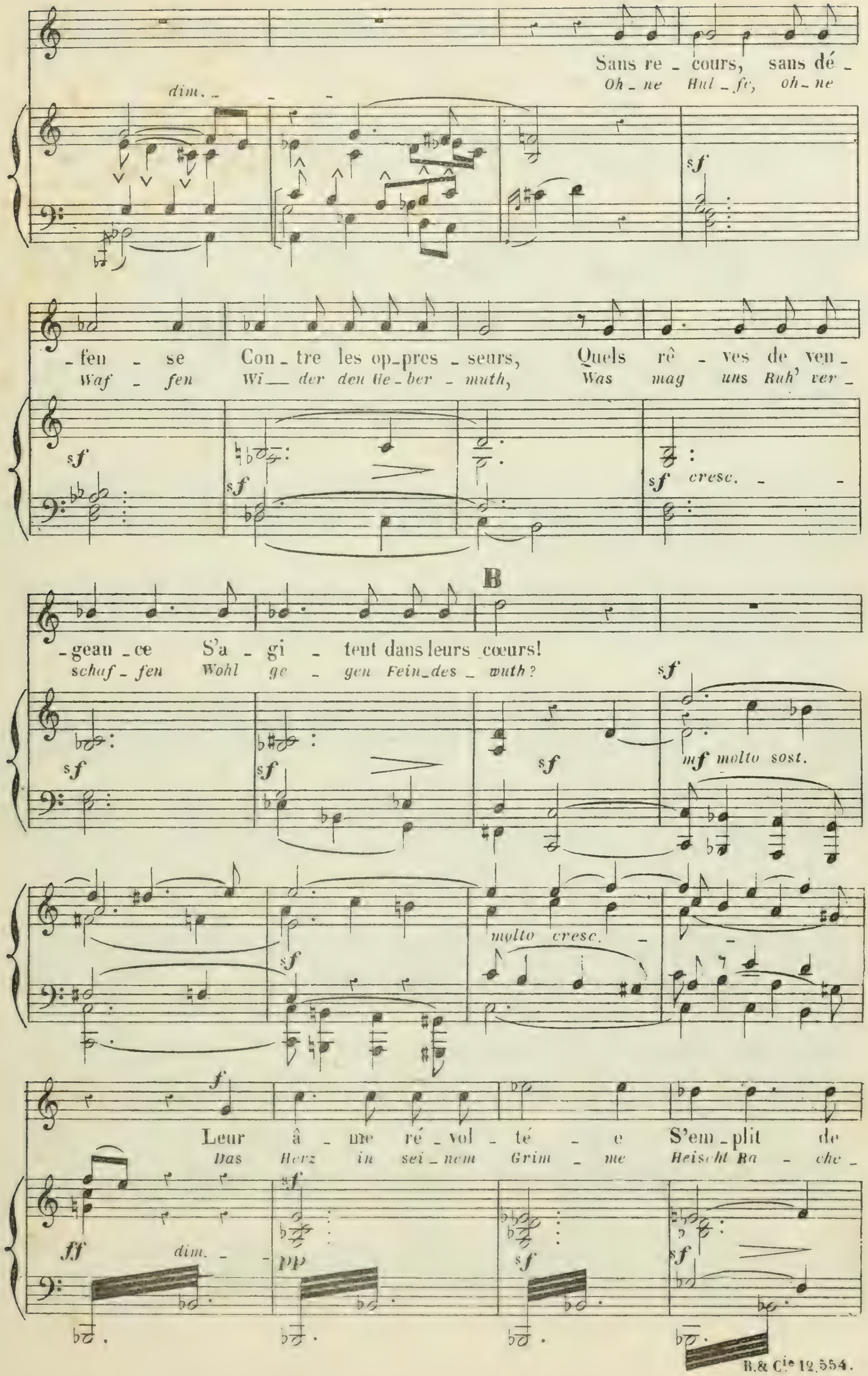
Nº 5
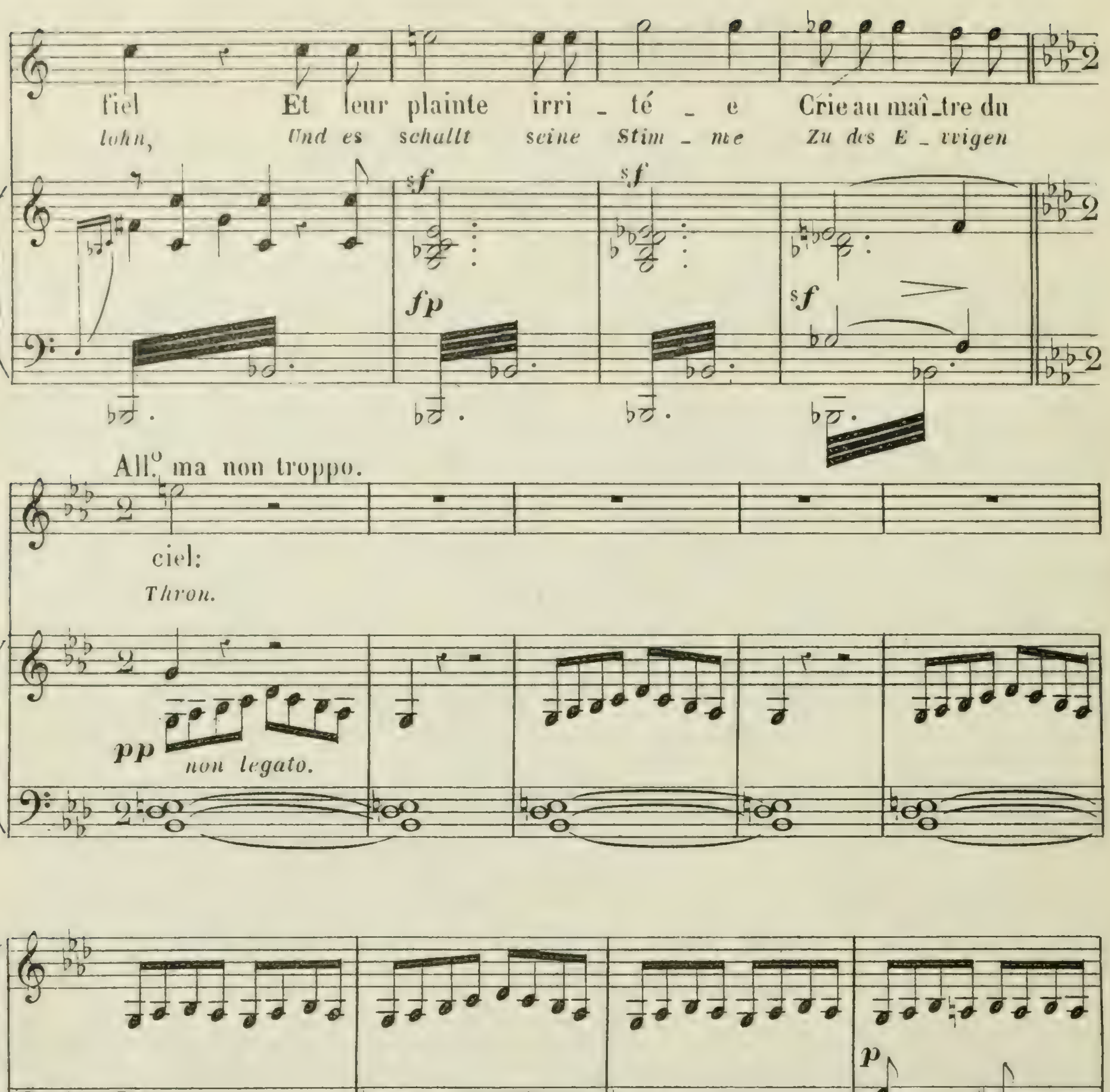
SOLO DE TÉNOR, CHŒURS, SOLI DE BARYTON ET DE SOPRANO.

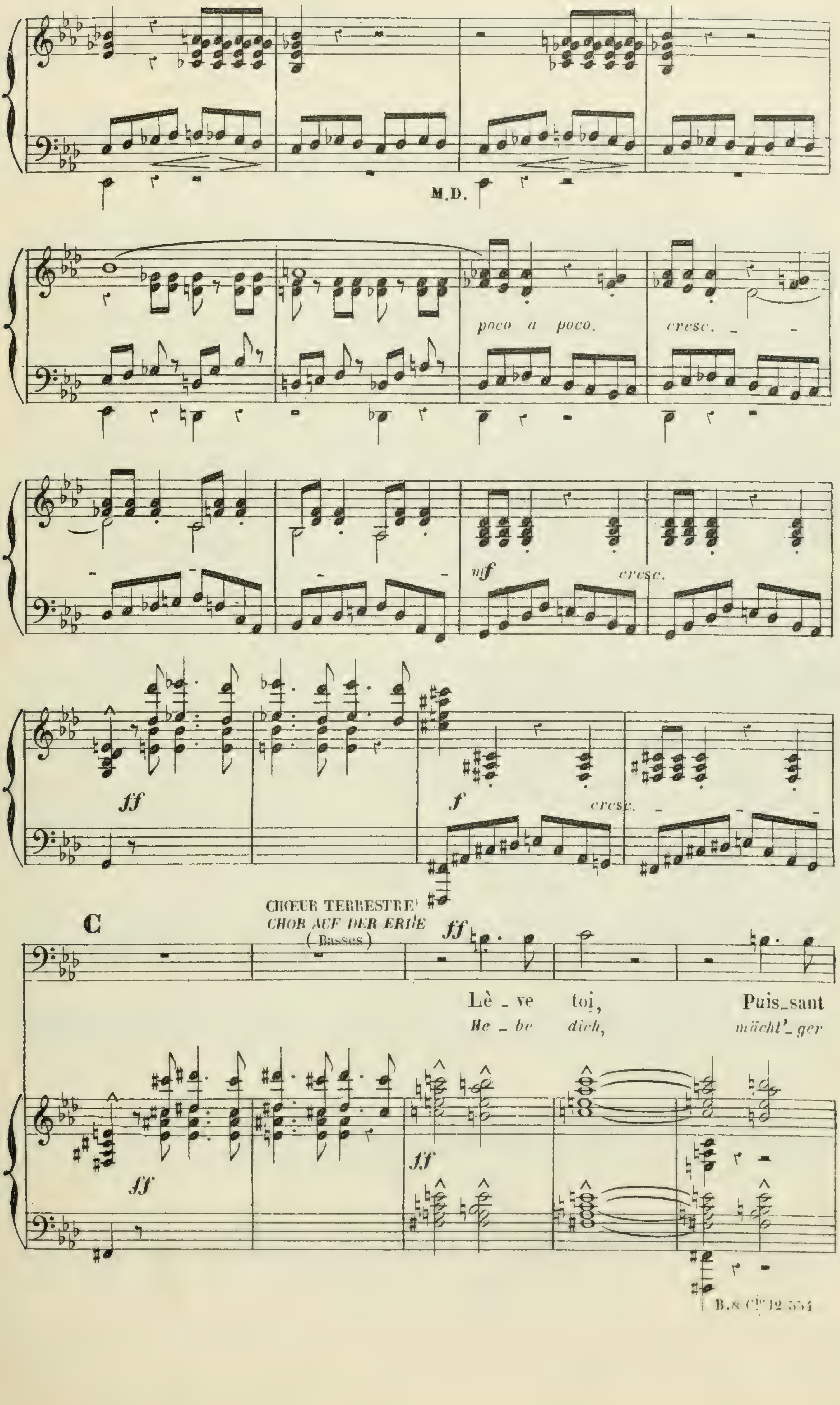
Heureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

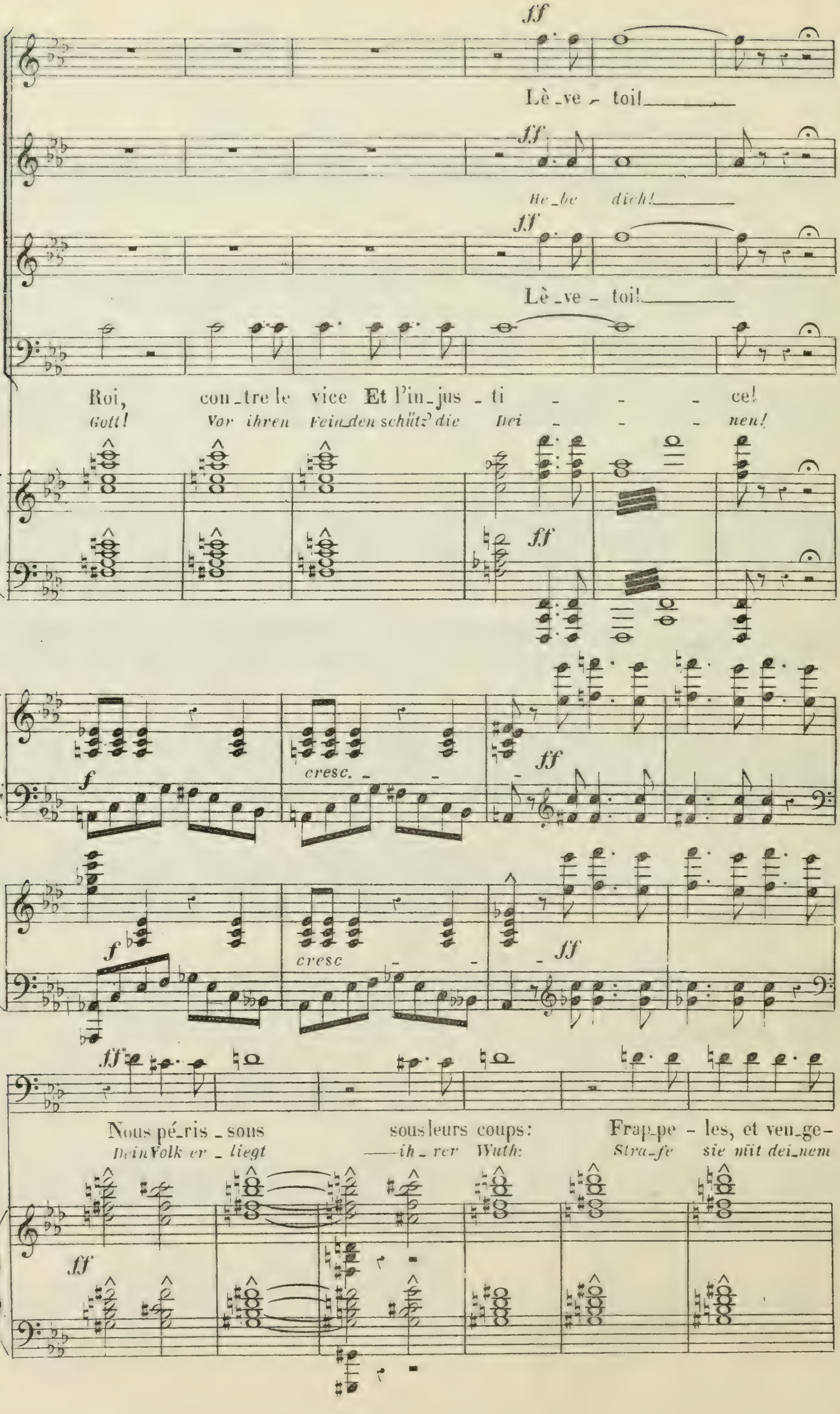
Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

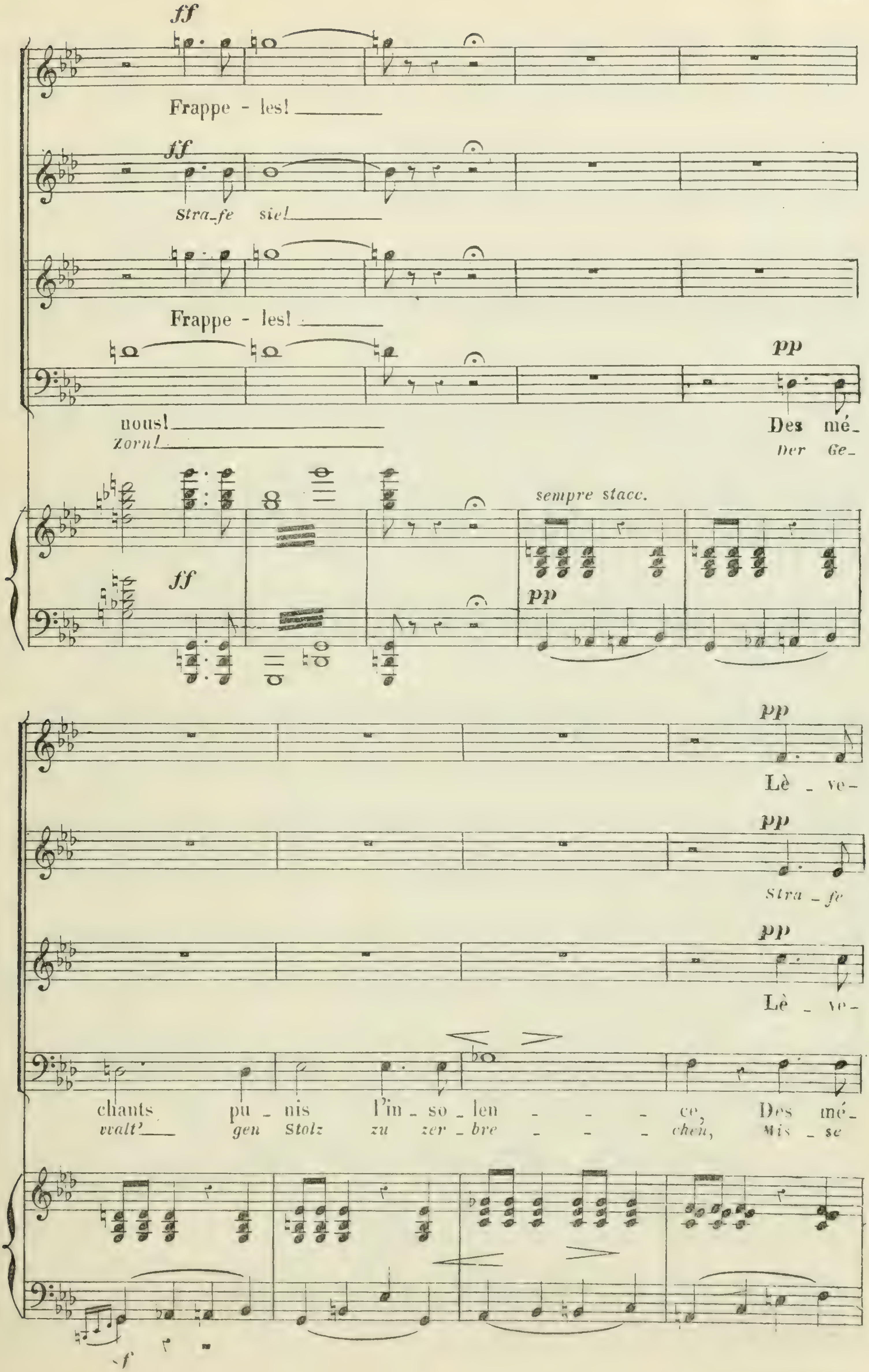


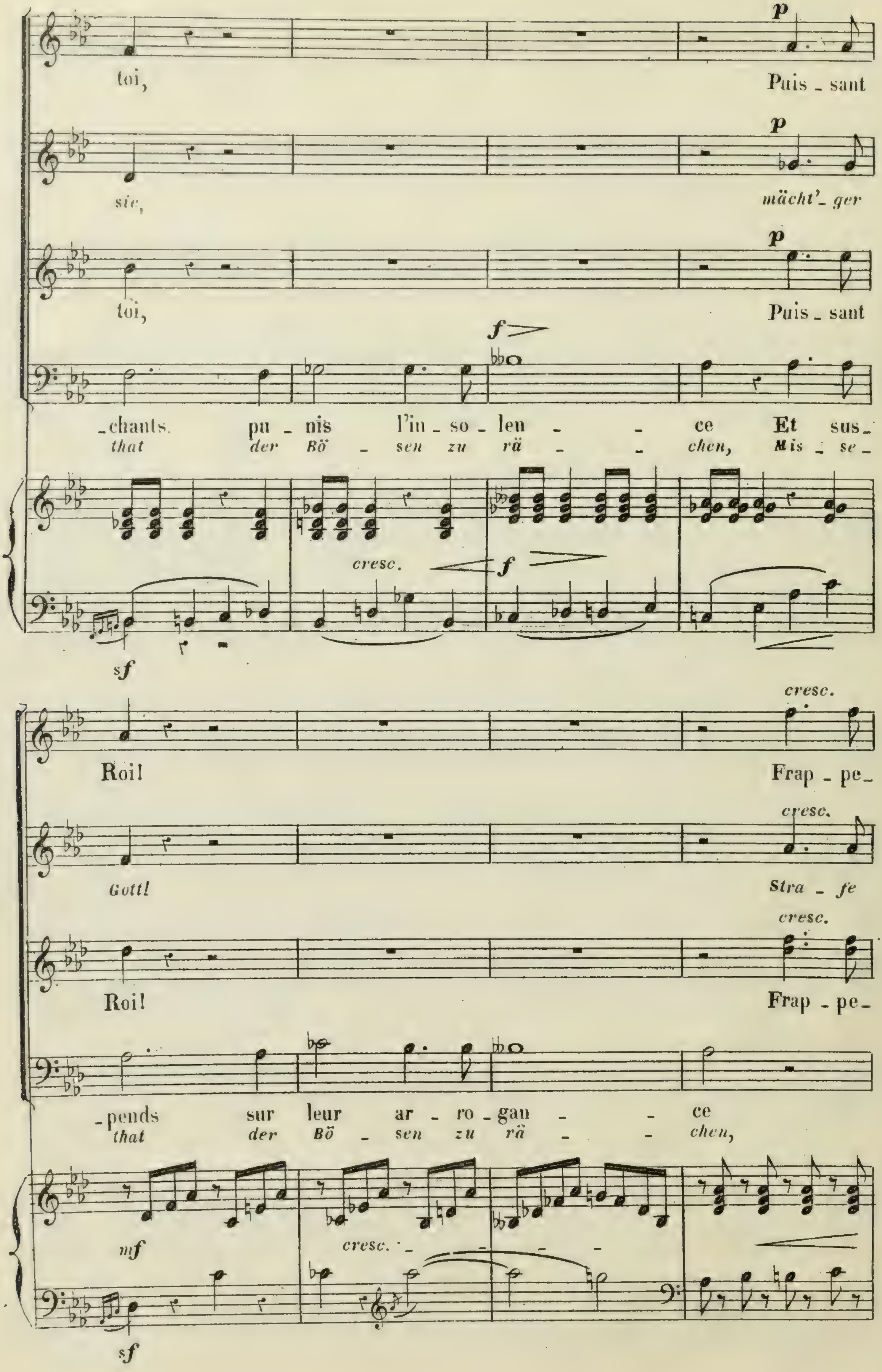

Sans re - cours, sans dé -
Oh - ne Hül - fe, oh - ne
dim.
sf
- fen - se Con - tre les op - pres - seurs, Quels rê - ves de ven -
Waf - fen Wi - der den Ue - ber - muth, Was mag uns Ruh' ver -
sf
cresc.
B
- geance S'a - gi - tent dans leurs cœurs!
schaf - fen Wohl ge - gen Fein - des - wuth?
mf molto sost.
molto cresc.
f
Leur â - me ré - vol - té - e S'em - plit de
Das Herz in sei - nem Grim - me Heischt Ra - che -
ff
dim.
pp
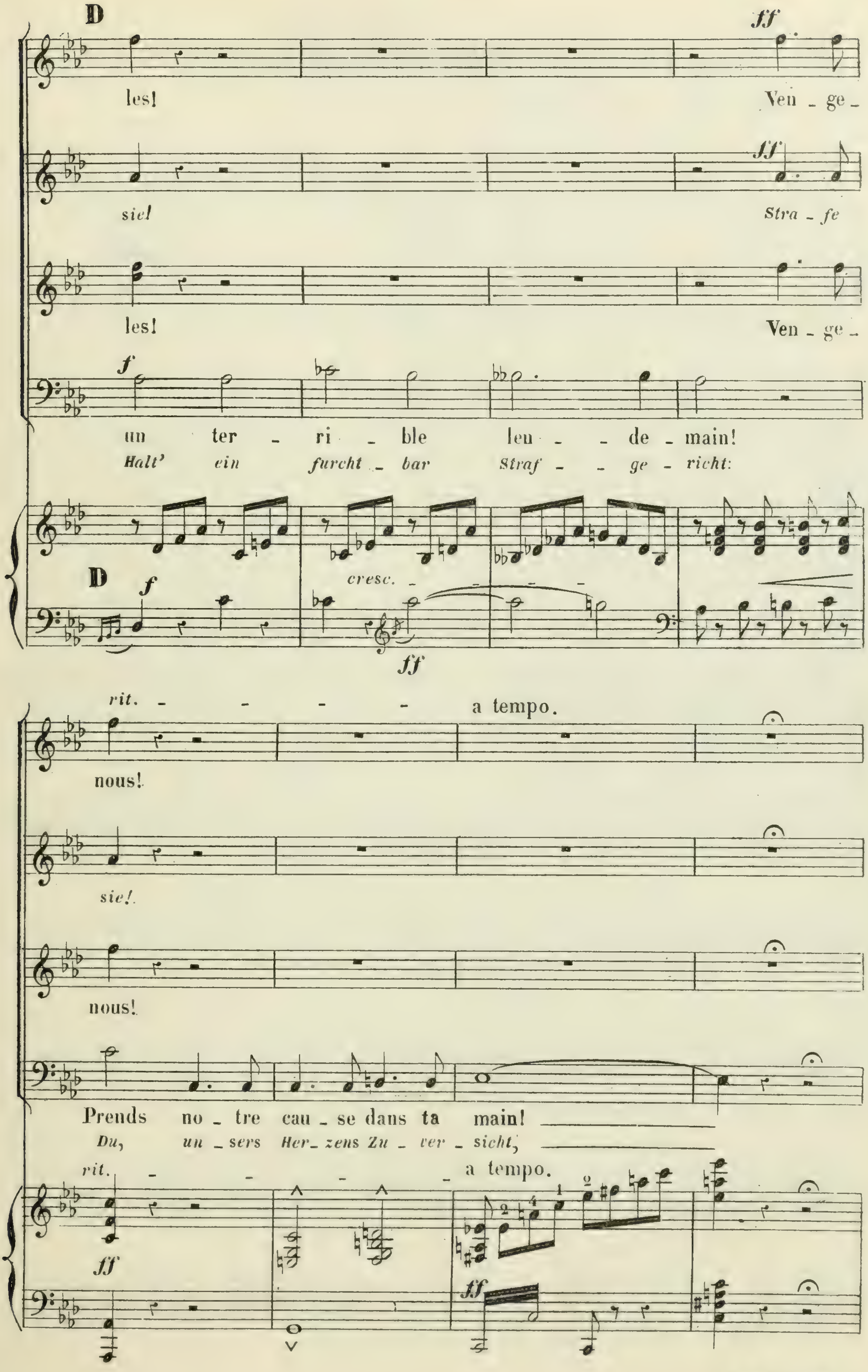

fiel Et leur plainte irri _ té _ e Crie au maî_tre du
lohn, Und es schallt seine Stim _ me Zu des E _ wigen
sf
fp
sf
sf
All.o ma non troppo.
ciel:
Thron.
pp
non legato.
p

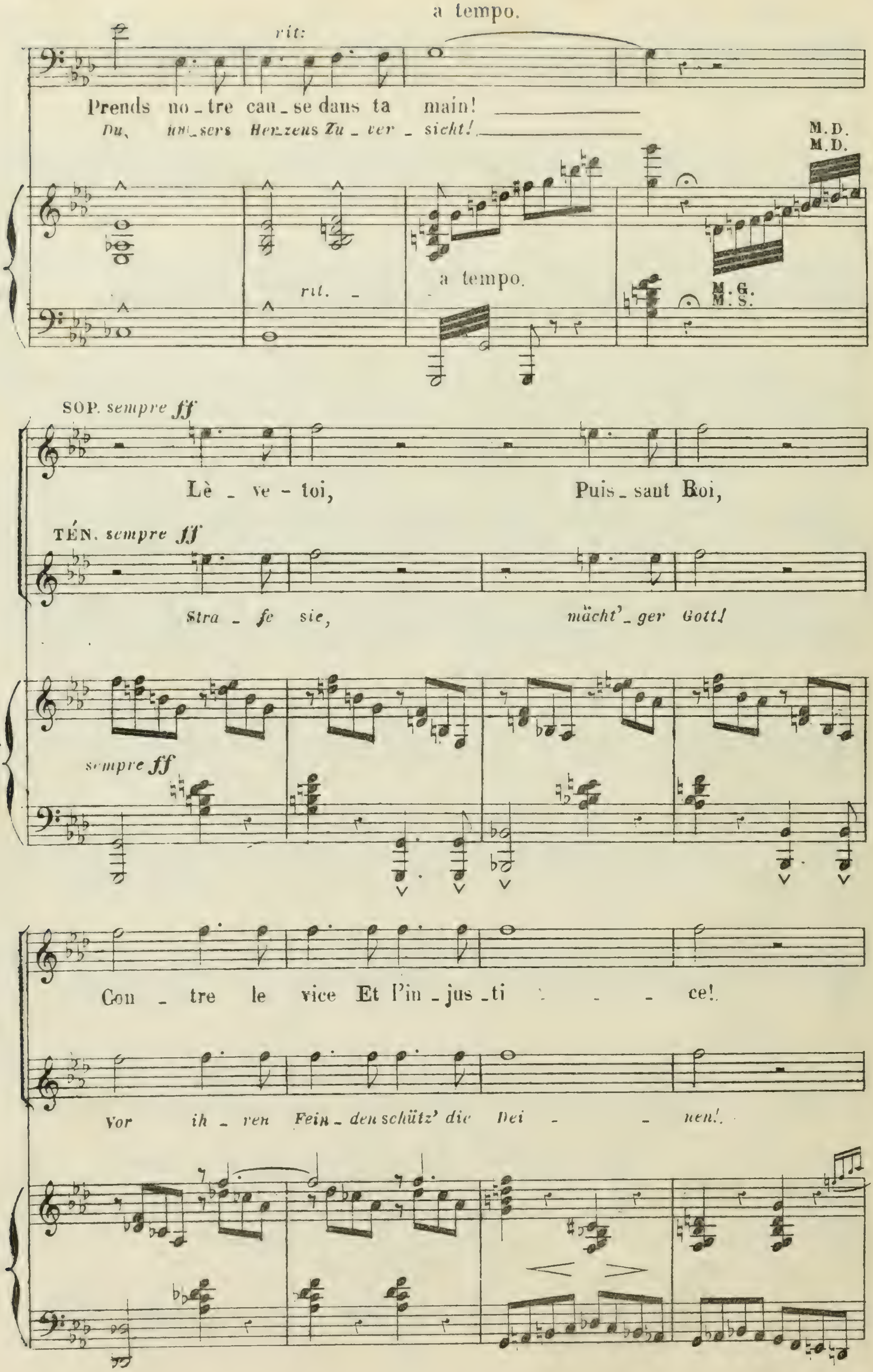

M.D.
poco a poco.
cresc.
mf
cresc.
ff
f
cresc.
C
CHŒUR TERRESTRE
CHOR AUF DER ERDE
(Basses)
ff
Lè_ve toi, Puis_sant
He_be dich, mächt'_ger
ff
ff

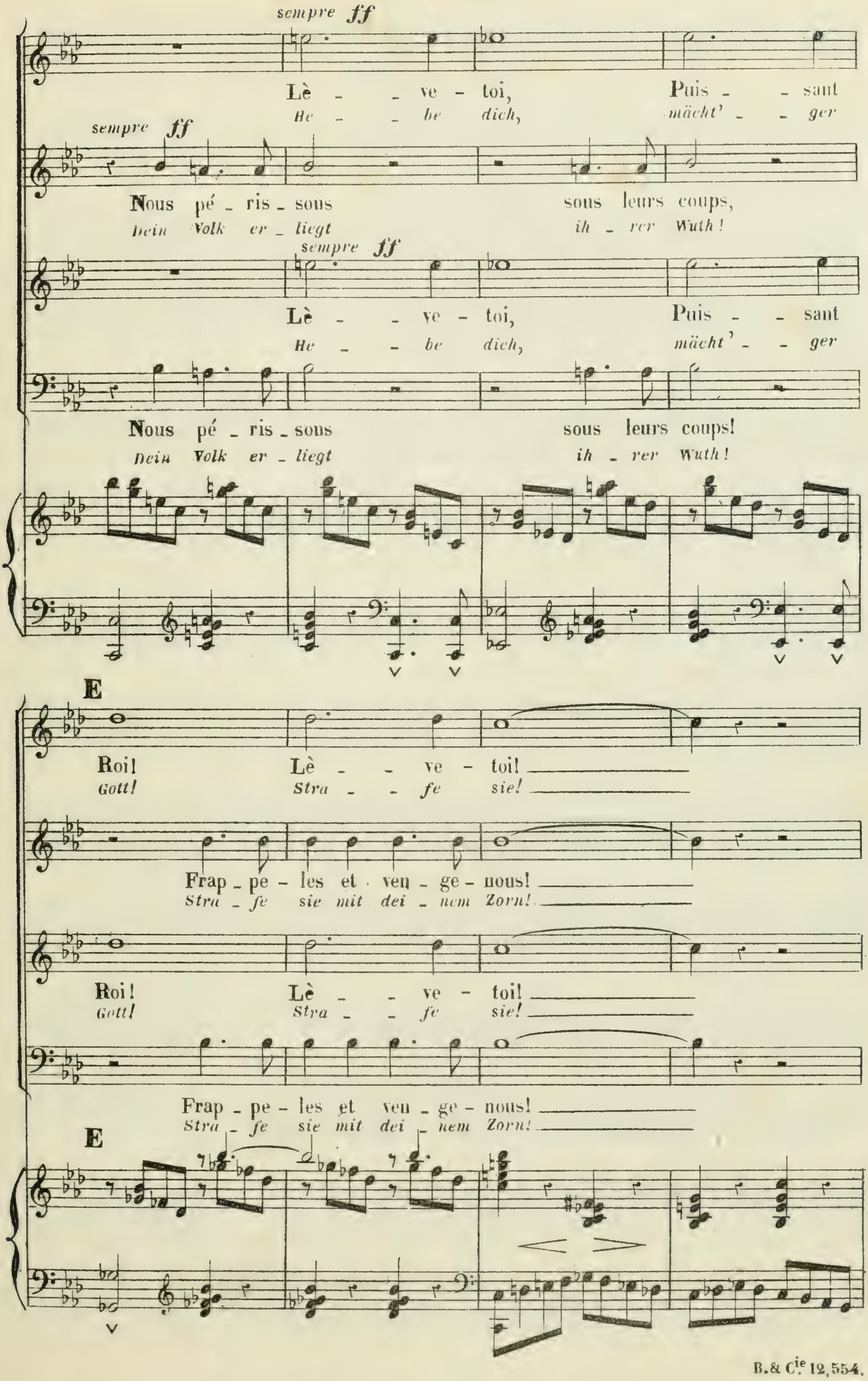

ff
Lè_ve - toi!
ff
He_be dich!
ff
Lè_ve - toi!
Roi, con_tre le vice Et l'in_jus - ti - - - ce!
Gott! Vor ihren Fein_den schütz' die Dei - - - nen!
ff
f
cresc.
ff
f
cresc
ff
ff
Nous pé_ris_sons sous leurs coups: Frap_pe - les, et ven_ge-
Dein Volk er_liegt ih_rer Wuth: Stra_fe sie mit dei_nem
ff

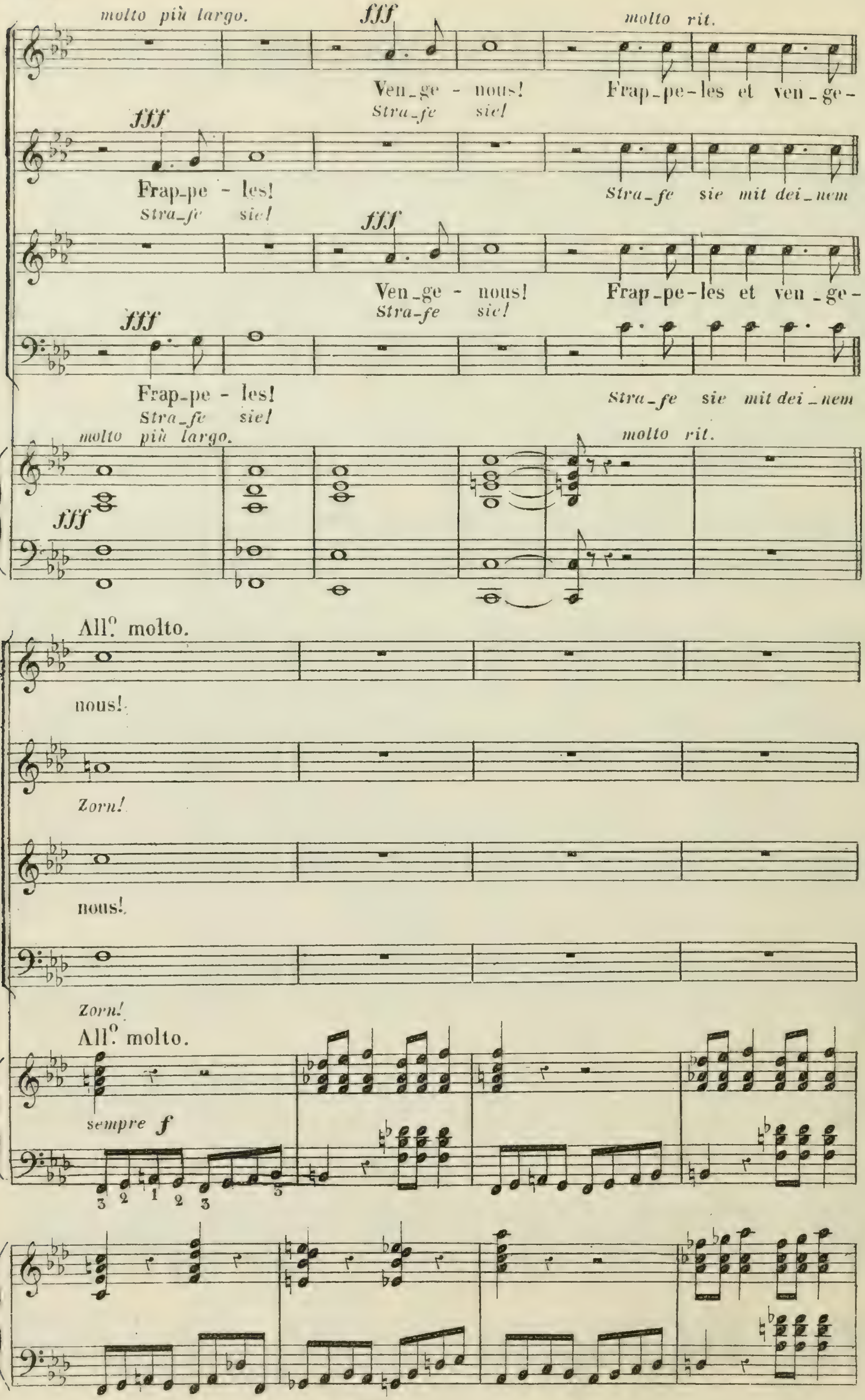

ff
Frappe - les!
ff
Stra_fe sie!
Frappe - les!
nous!
Zorn!
pp
Des mé_
Der Ge_
sempre stacc.
ff
pp
pp
Lè _ ve-
pp
Stra _ fe
pp
Lè _ ve-
chants pu _ nis l'in _ so _ len - - - ce, Des mé_
walt' gen Stolz zu zer _ bre - - - chen, Mis _ se
f

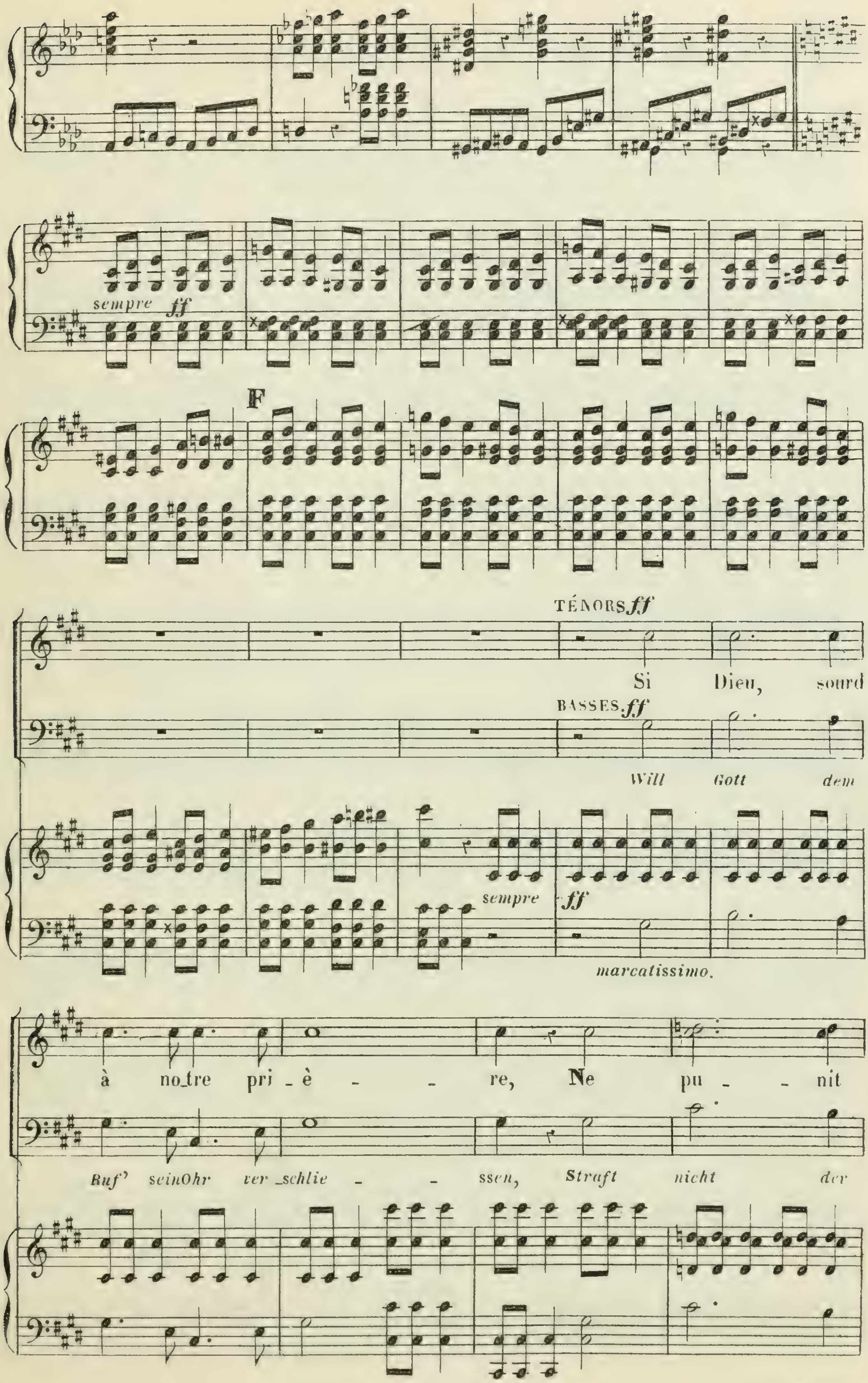

p
toi, Puis - sant
sie, mächt' - ger
toi, Puis - sant
f
- chants. pu - nis l'in - so - len - - ce Et sus -
that der Bö - sen zu rä - - chen, Mis - se -
cresc. f
sf
cresc.
Roi! Frap - pe -
Gott! Stra - fe
Roi! Frap - pe -
- pends sur leur ar - ro - gan - - ce
that der Bö - sen zu rä - - chen,
mf
cresc.
sf

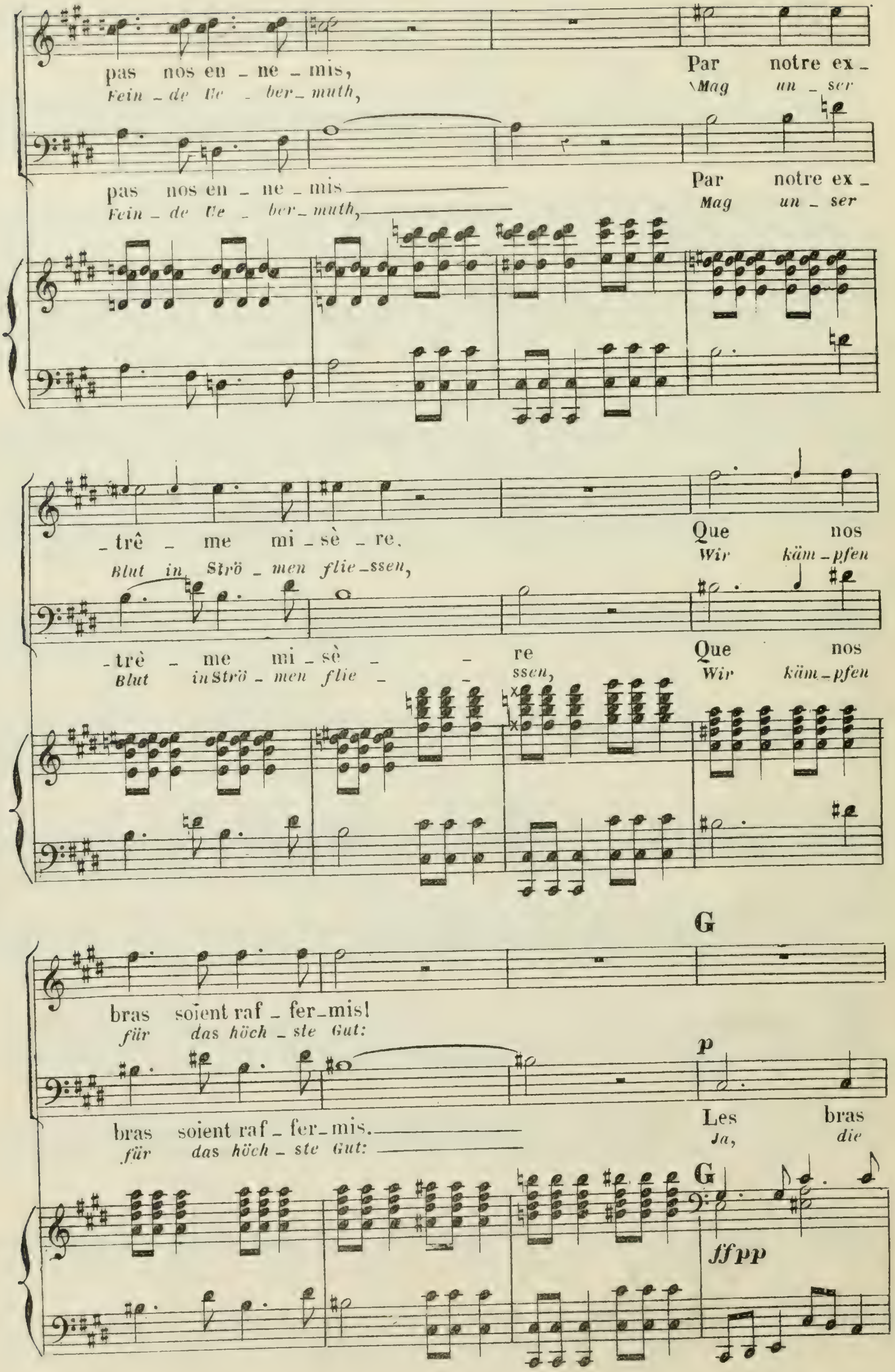

D
ff
les!
Ven - ge -
ff
sie!
Stra - fe
les!
Ven - ge -
f
un ter - ri - ble len - - de - main!
Halt' ein furcht - bar Straf - - ge - richt:
D
f
cresc.
ff
rit. - - - - a tempo.
nous!
sie!
nous!
Prends no - tre cau - se dans ta main!
Du, un - sers Her - zens Zu - ver - sicht,
rit. - - - - a tempo.
ff
ff

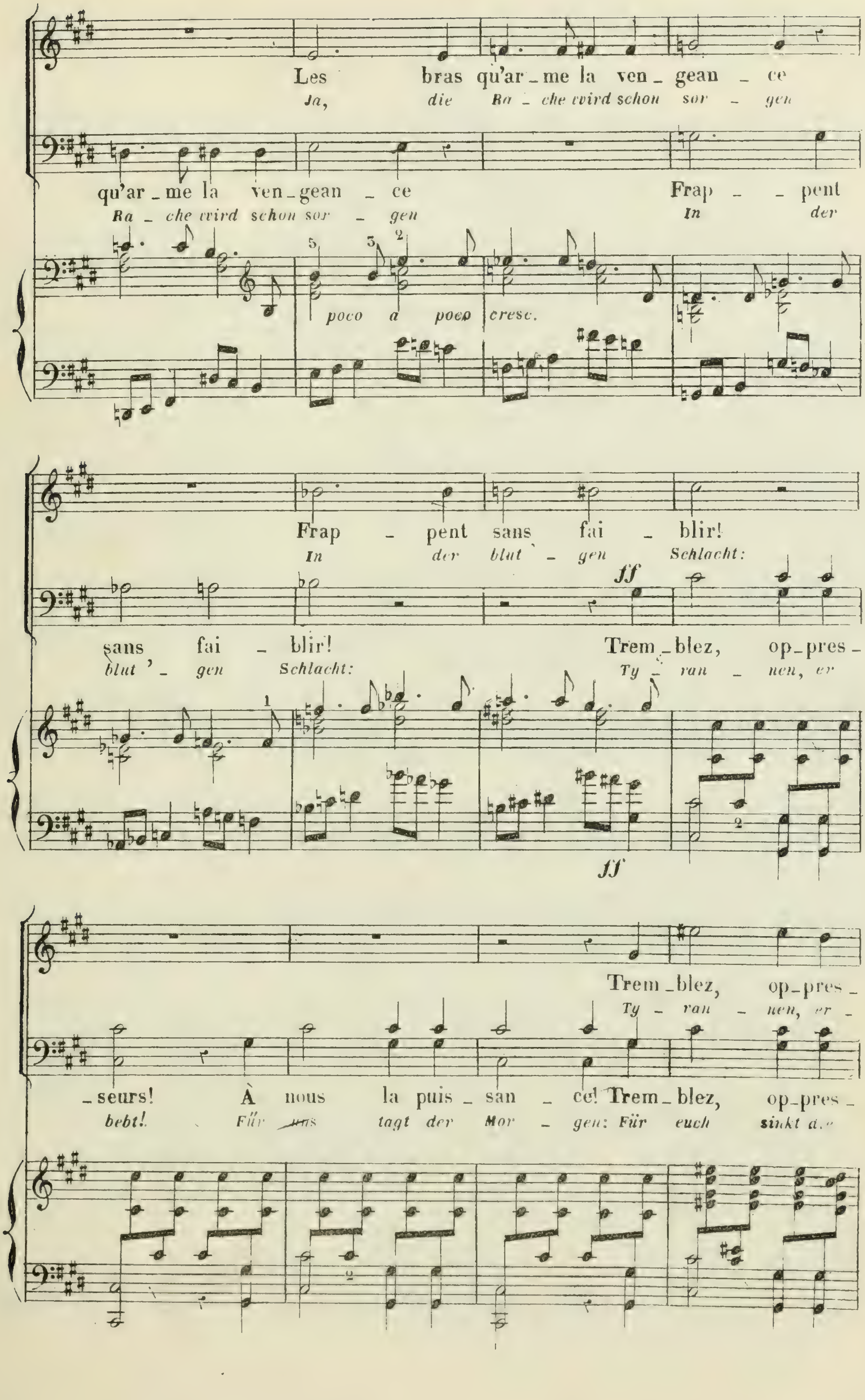

a tempo.
rit:
Prends no_tre cau_se dans ta main!
Du, un_sers Her_zens Zu_ver_sicht!
M.D.
M.D.
rit.
a tempo.
M.G.
M.S.
SOP. sempre ff
Lè_ve_toi, Puis_sant Roi,
TÉN. sempre ff
Stra_fe sie, mächt'_ger Gott!
sempre ff
Con_tre le vice Et l'in_jus_ti_ce!
Vor ih_ren Fein_den schütz' die Dei_nen!

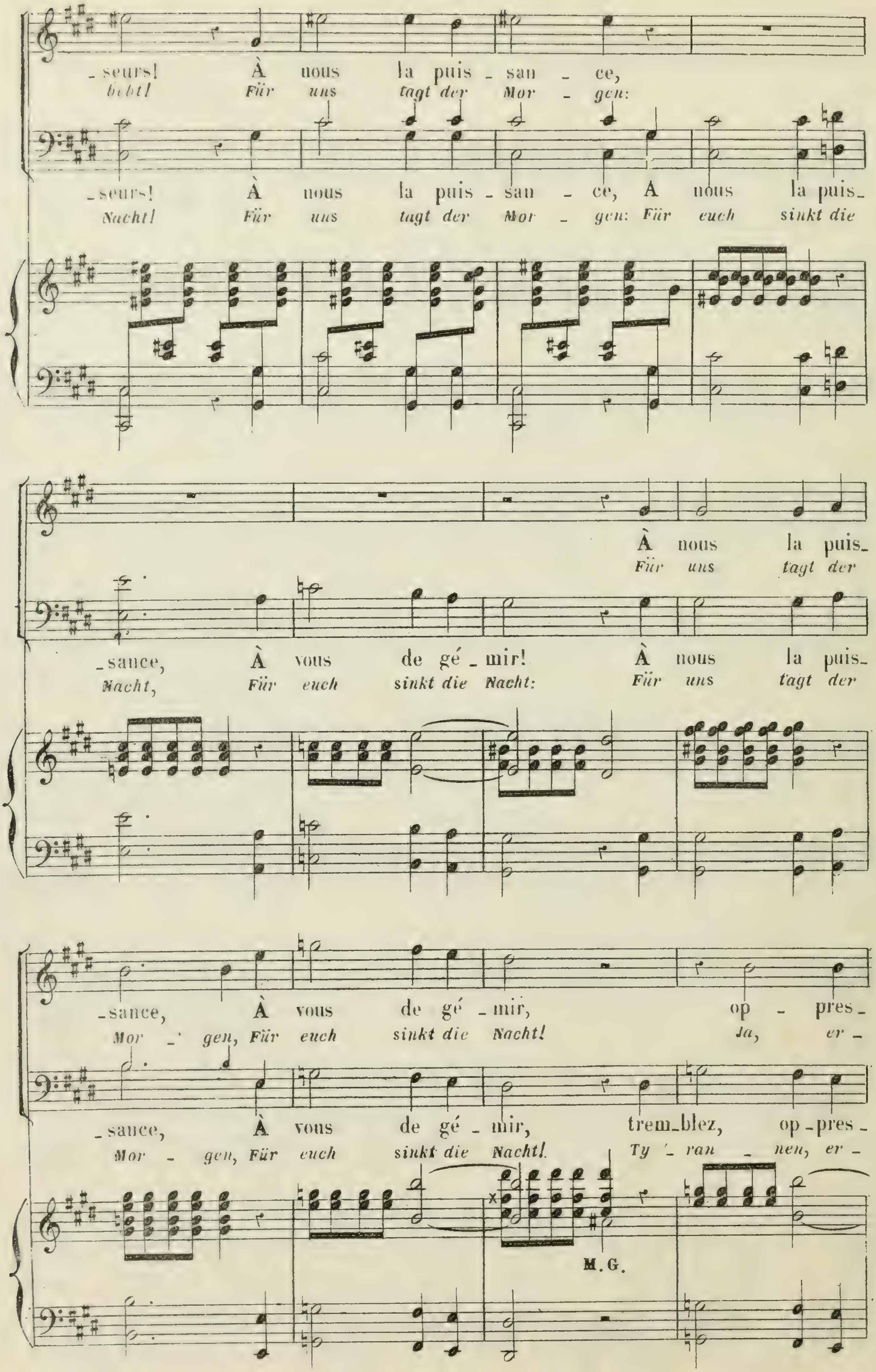

sempre ff
Lè - ve - toi, Puis - sant
He - be dich, mächt' - ger
sempre ff
Nous pé - ris - sons sous leurs coups,
Dein Volk er - liegt ih - rer Wuth!
sempre ff
Lè - ve - toi, Puis - sant
He - be dich, mächt' - ger
Nous pé - ris - sons sous leurs coups!
Dein Volk er - liegt ih - rer Wuth!
E
Roi! Lè - ve - toi!
Gott! Stra - fe sie!
Frap - pe - les et ven - ge - nous!
Stra - fe sie mit dei - nem Zorn!
Roi! Lè - ve - toi!
Gott! Stra - fe sie!
Frap - pe - les et ven - ge - nous!
Stra - fe sie mit dei - nem Zorn!
E

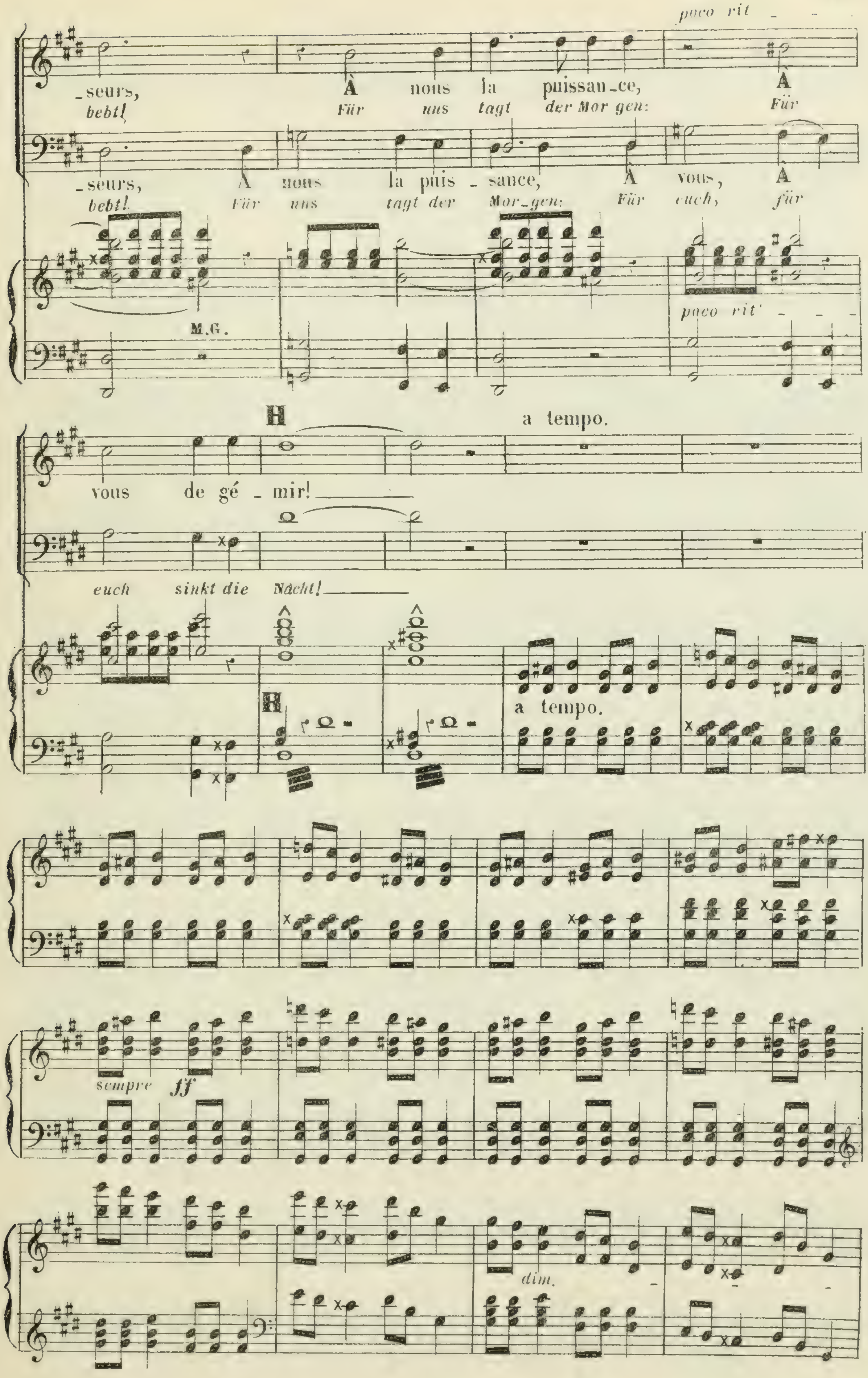

molto più largo.
fff
molto rit.
Ven_ge - nous! Frap_pe-les et ven_ge-
Stra_fe sie!
Frap_pe - les!
Stra_fe sie!
Stra_fe sie mit dei_nem
Ven_ge - nous! Frap_pe-les et ven_ge-
Stra_fe sie!
Frap_pe - les!
Stra_fe sie!
Stra_fe sie mit dei_nem
molto più largo.
molto rit.
All.o molto.
nous!
Zorn!
nous!
Zorn!
All.o molto.
sempre f

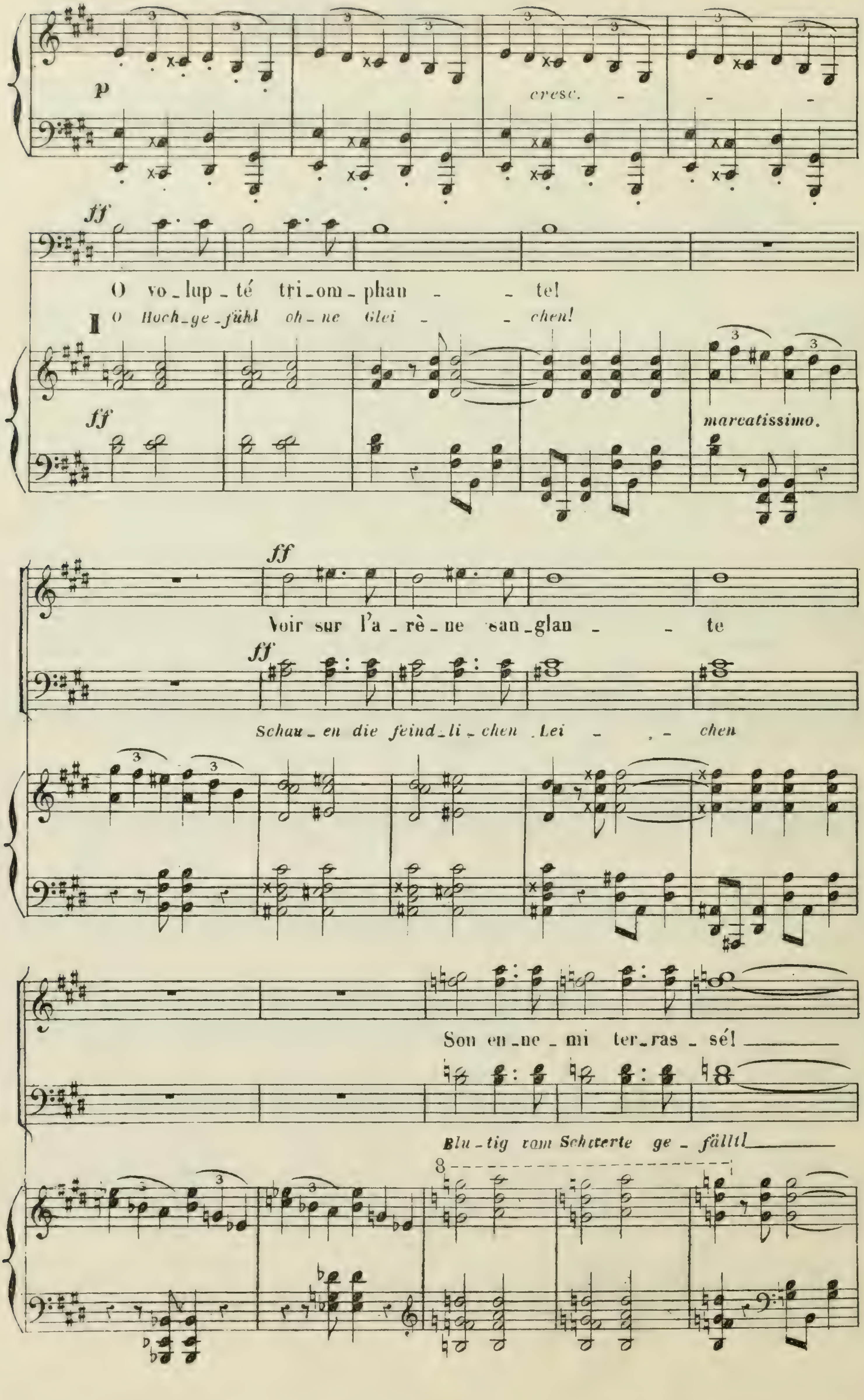

sempre ff
F
TÉNORS ff
Si Dieu, sourd
BASSES ff
Will Gott dem
sempre ff
marcatissimo.
à no_tre pri_è - - re, Ne pu_ - nit
Ruf' seinOhr ver_schlie - - ssen, Straft nicht der

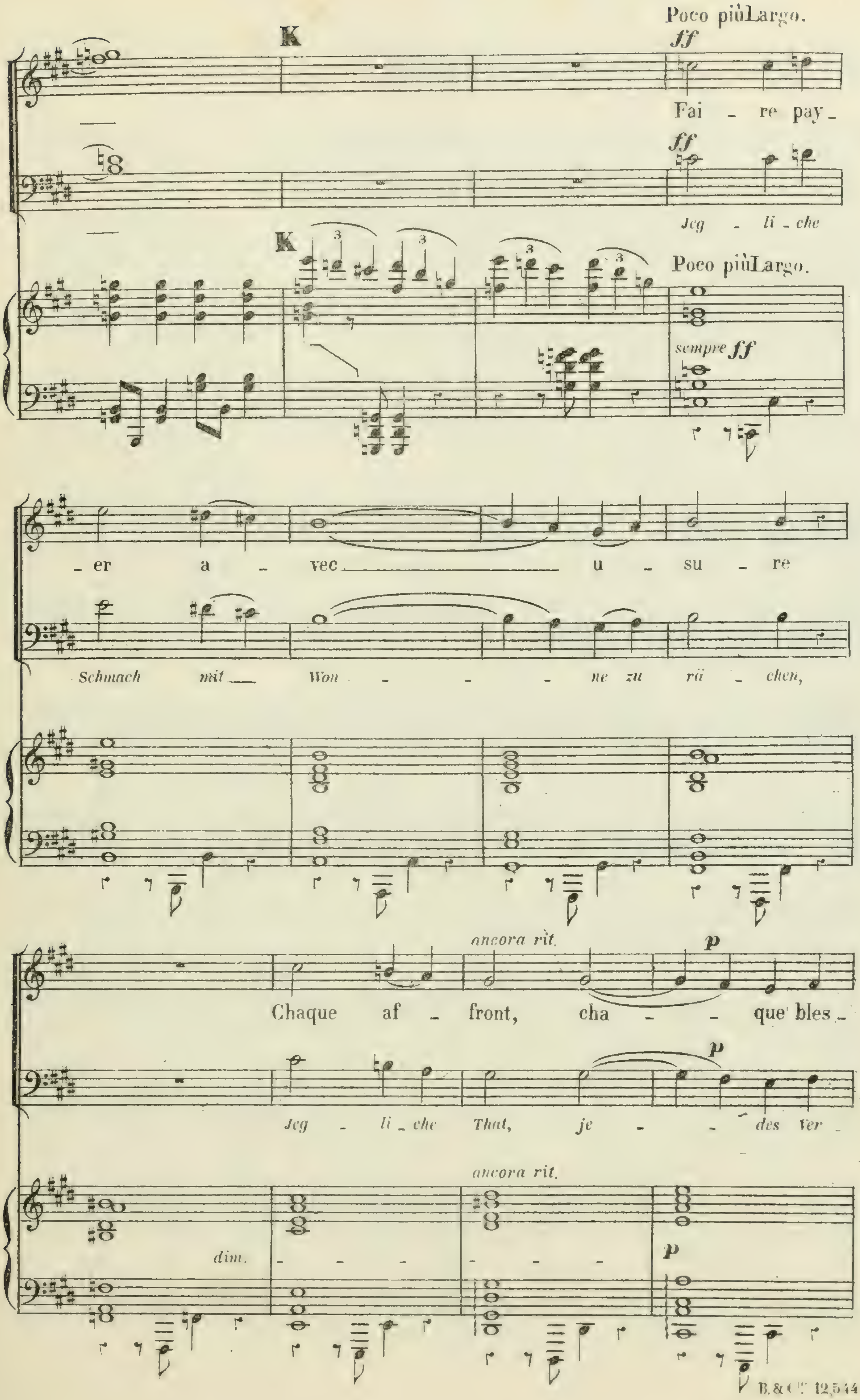

pas nos en _ ne _ mis,
Fein _ de Ue _ ber _ muth,
Par notre ex _
Mag un _ ser
pas nos en _ ne _ mis
Fein _ de Ue _ ber _ muth,
Par notre ex _
Mag un _ ser
_ trê _ me mi _ sè _ re.
Blut in Strö _ men flie _ ssen,
Que nos
Wir käm _ pfen
_ trè _ me mi _ sè _ re
Blut in Strö _ men flie _ ssen,
Que nos
Wir käm _ pfen
G
bras soient raf _ fer _ mis!
für das höch _ ste Gut:
p
bras soient raf _ fer _ mis.
für das höch _ ste Gut:
Les bras
Ja, die
G
ffpp


Les bras qu'ar_me la ven_gean _ ce
Ja, die Ra _ che wird schon sor _ gen
qu'ar_me la ven_gean _ ce Frap _ _ pent
Ra _ che wird schon sor _ gen In der
poco a poco cresc.
Frap _ pent sans fai _ blir!
In der blut _ gen Schlacht:
ff
sans fai _ blir! Trem_blez, op_pres _
blut' _ gen Schlacht: Ty _ ran _ nen, er
ff
Trem_blez, op_pres _
Ty _ ran _ nen, er _
_seurs! À nous la puis_san _ ce! Trem_blez, op_pres _
bebt! Für uns tagt der Mor _ gen: Für euch sinkt d.

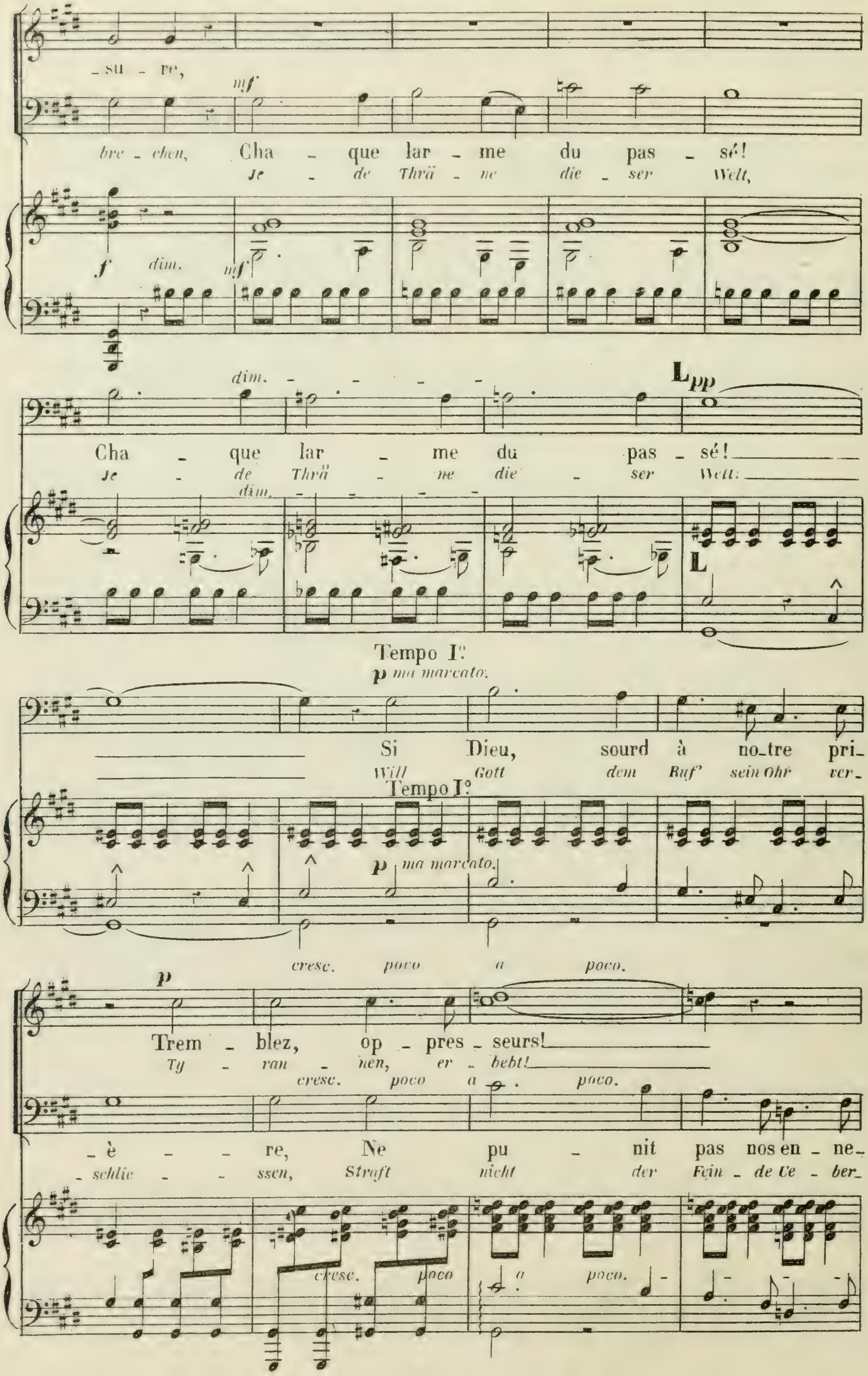

_seurs! À nous la puis _ san _ ce,
bebt! Für uns tagt der Mor _ gen:
_seurs! À nous la puis _ san _ ce, À nous la puis_
Nacht! Für uns tagt der Mor _ gen: Für euch sinkt die
À nous la puis_
Für uns tagt der
_sance, À vous de gé _ mir! À nous la puis_
Nacht, Für euch sinkt die Nacht: Für uns tagt der
_sance, À vous de gé _ mir, op _ pres_
Mor _ gen, Für euch sinkt die Nacht! Ja, er _
_sance, À vous de gé _ mir, trem_blez, op_pres_
Mor _ gen, Für euch sinkt die Nacht! Ty _ ran _ nen, er _
M.G.
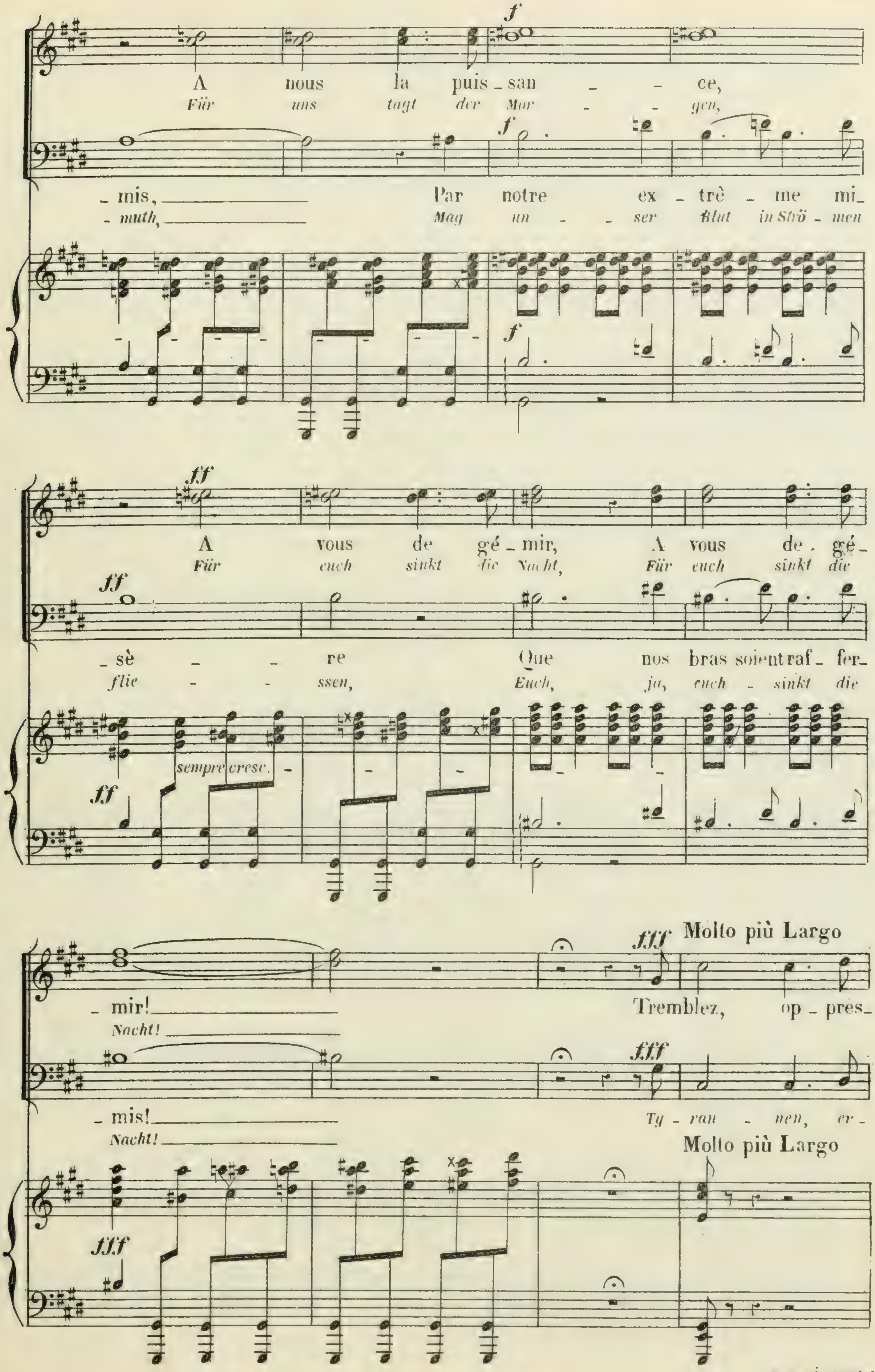

poco rit
_seurs, À nous la puissan_ce, À
bebt! Für uns tagt der Mor gen: Für
_seurs, À nous la puis _ sance, À vous, À
bebt! Für uns tagt der Mor_gen: Für euch, für
M.G.
poco rit'
H
a tempo.
vous de gé _ mir!
euch sinkt die Nacht!
a tempo.
sempre ff
dim.

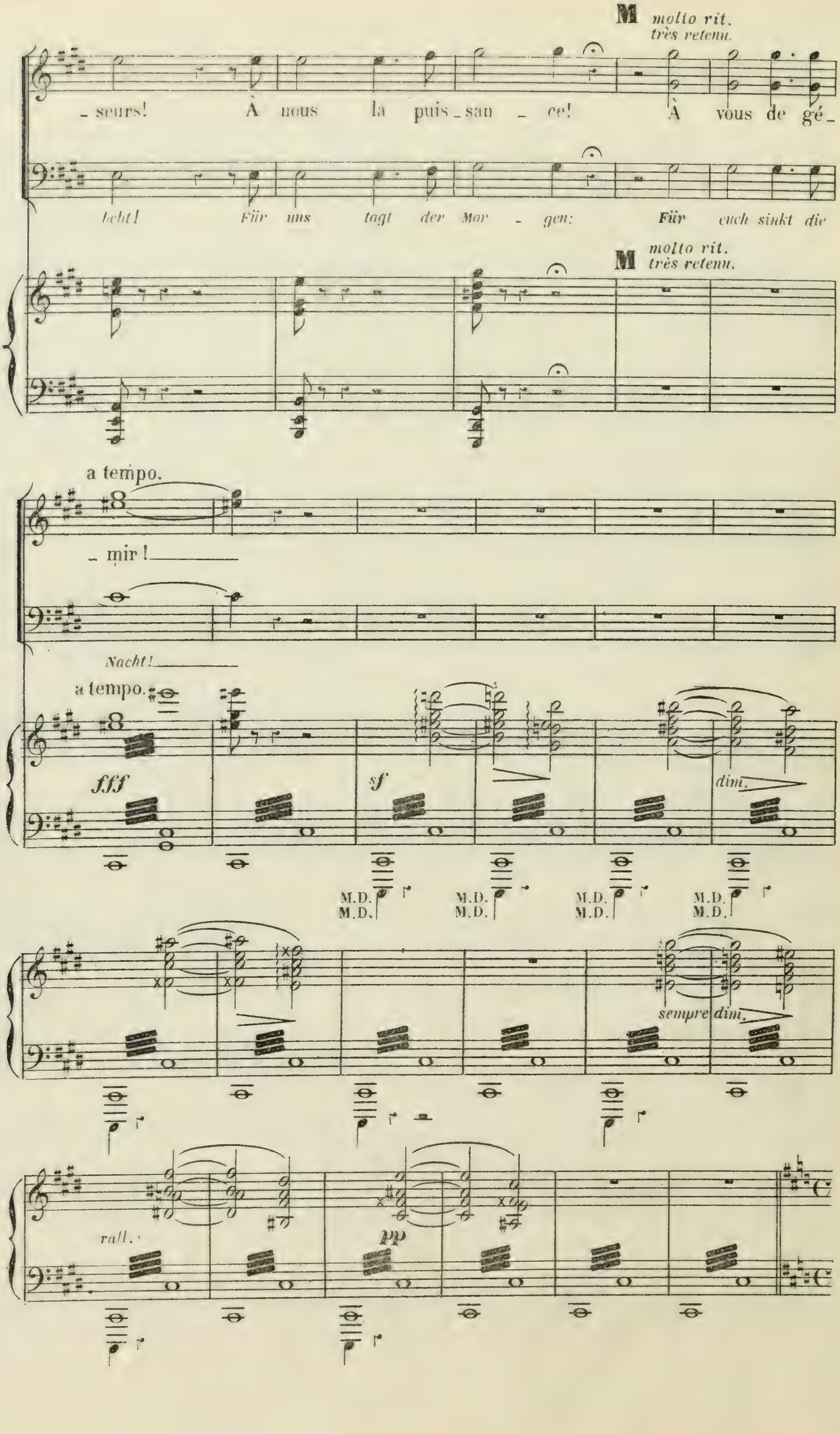

p
cresc.
ff
O vo_lup_té tri_om_phan _ _ te!
II O Hoch_ge_fühl oh_ne Glei _ _ chen!
ff
marcatissimo.
ff
Voir sur l'a_rè_ne san_glan _ _ te
ff
Schau_en die feind_li_chen Lei _ _ chen
Son en_ne_mi ter_ras_sé!
Blu_tig vom Schwerte ge_fällt!
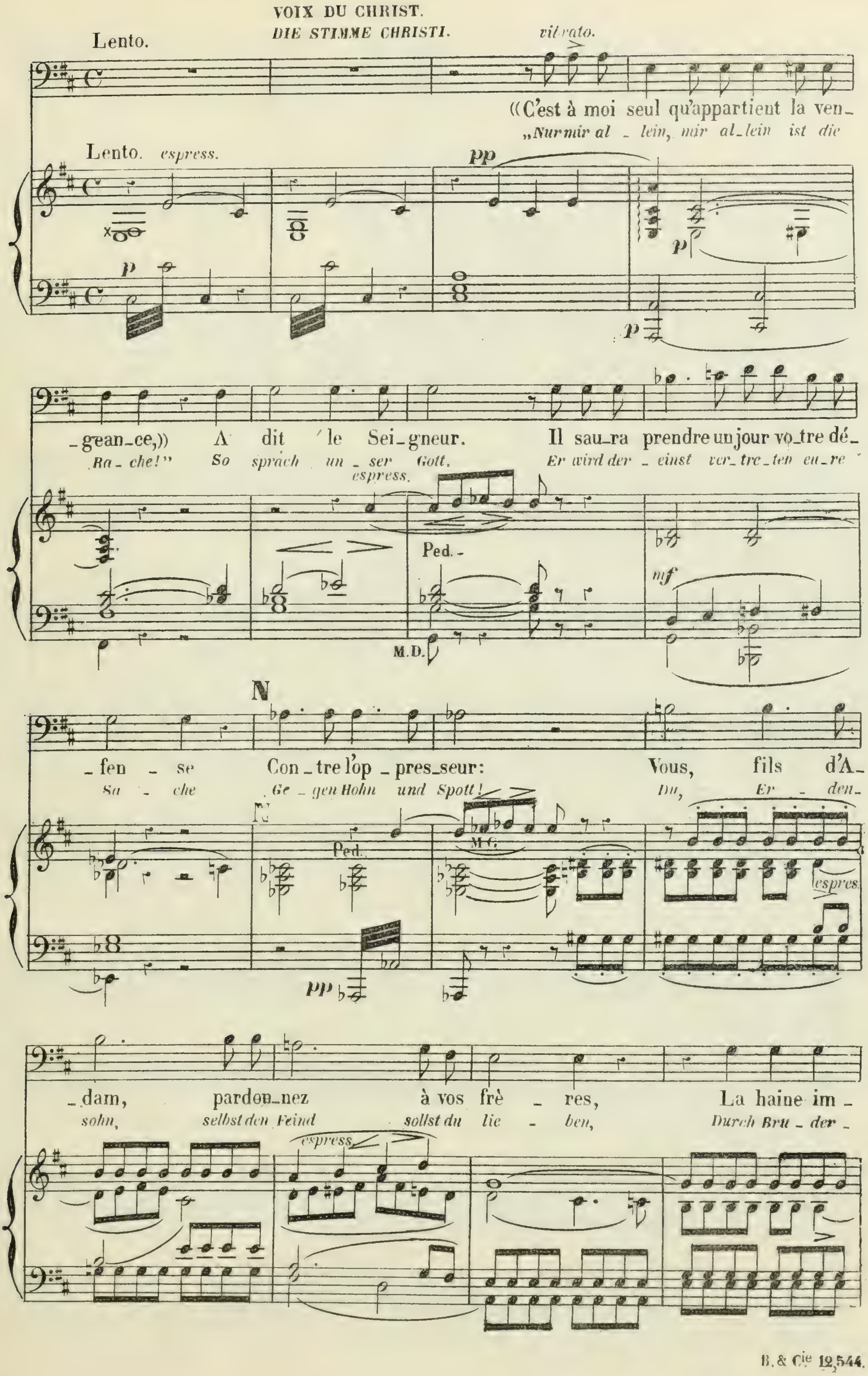

Poco più Largo.
K
ff
Fai - re pay-
Jeg - li - che
Poco più Largo.
sempre ff
-er a - vec u - su - re
Schmach mit Won - - - ne zu rä - chen,
ancora rit.
p
Chaque af - front, cha - - que bles-
Jeg - li - che That, je - - des Ver-
ancora rit.
dim.
p

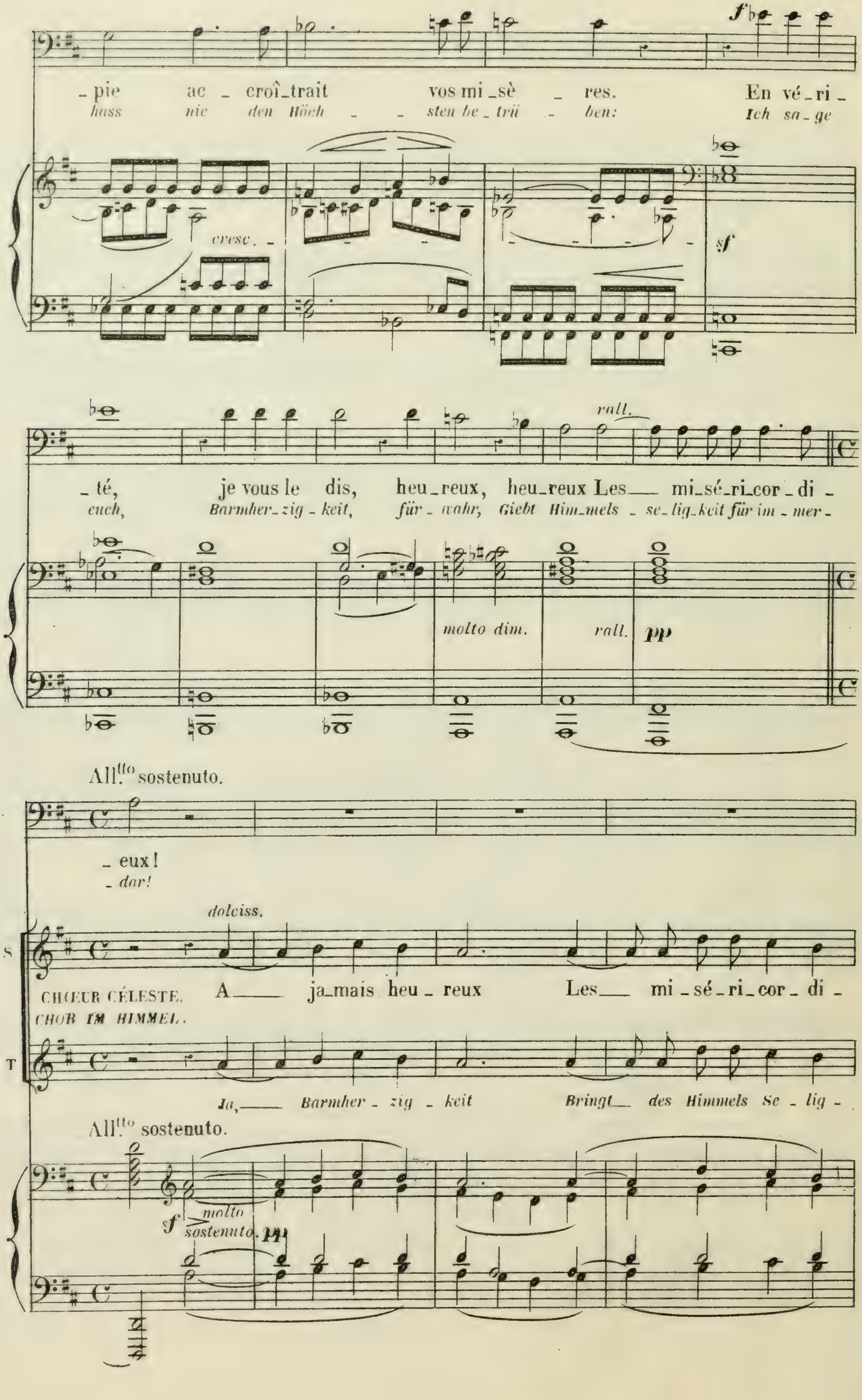
Cessez de retenir, mais conservez le mouv! retenu.
Nicht mehr zurückhalten, aber das Tempo beibehalten.

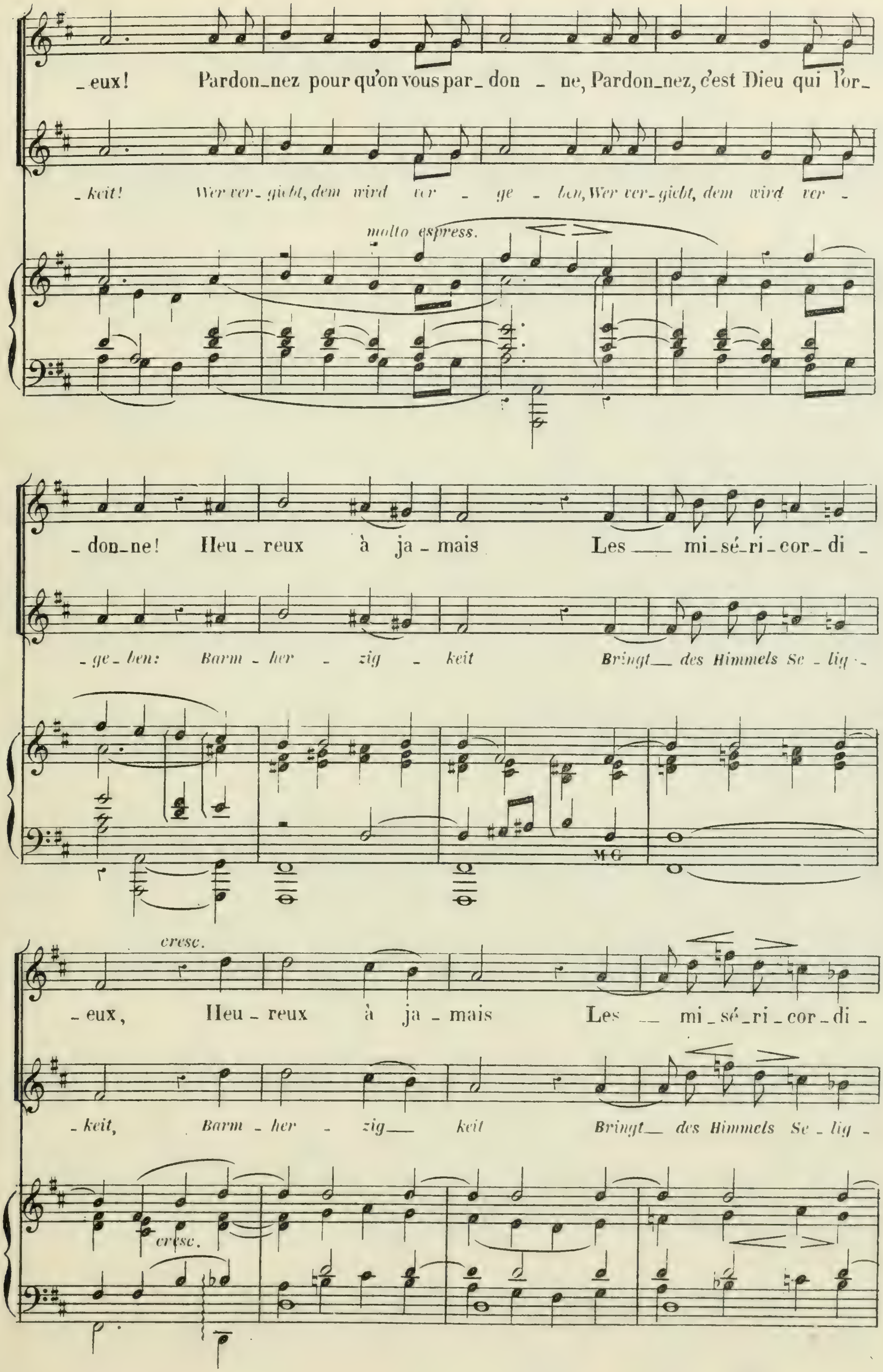


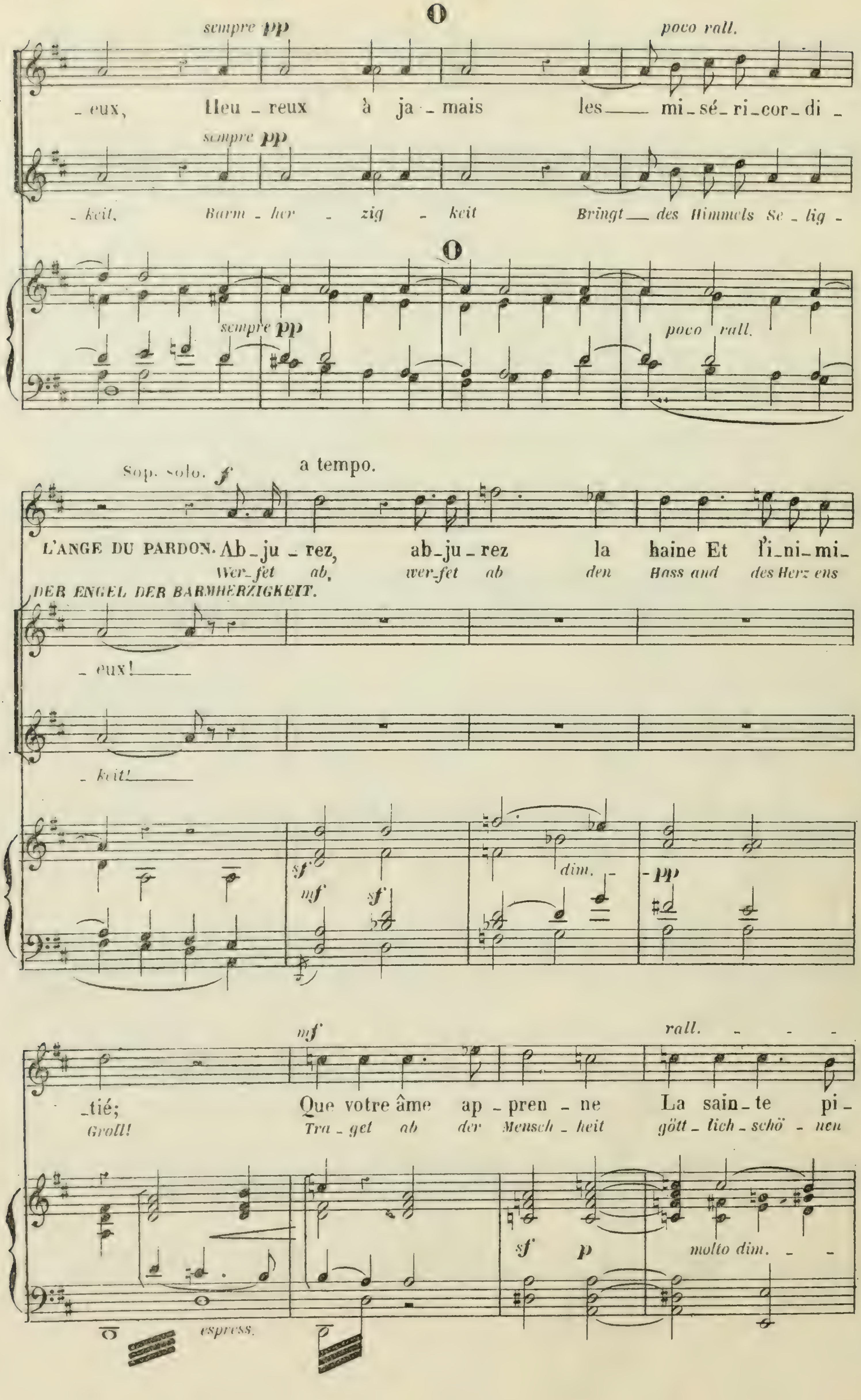

A nous la puis - san - - ce,
Für uns tagt der Mor - - gen,
- mis, Par notre ex - trê - me mi -
- muth, Mag un - - ser Blut in Strö - men
A vous de gé - mir, A vous de - gé -
Für euch sinkt die Nacht, Für euch sinkt die
- sè - - re Que nos bras soient raf - fer -
flie - - ssen, Euch, ja, euch - - sinkt die
sempre cresc.
Molto più Largo
- mir! Tremblez, op - pres -
Nacht!
- mis! Ty - ran - nen, er -
Nacht!
Molto più Largo

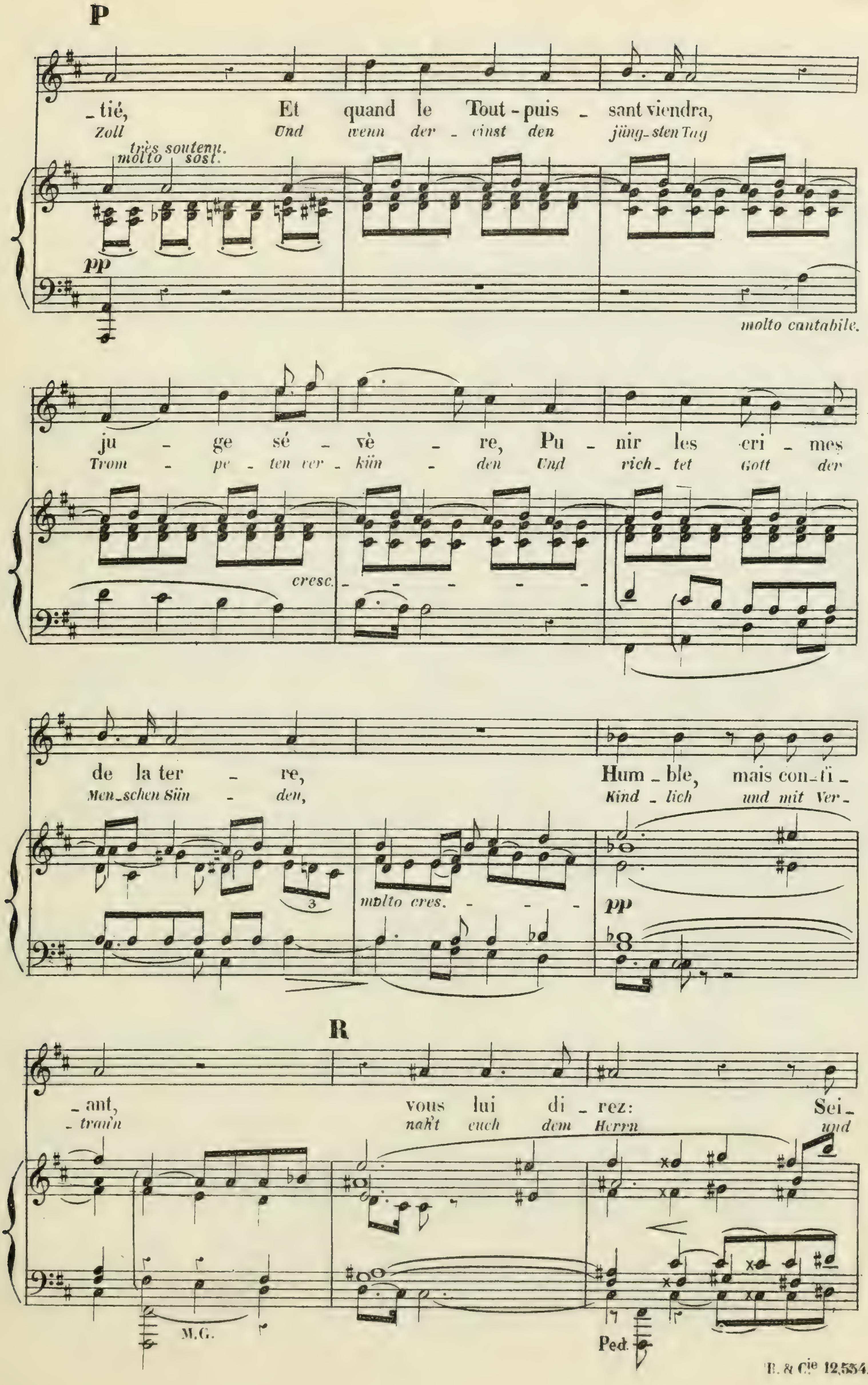

M molto rit.
très retenu.
_seurs! À nous la puis_san _ ce! À vous de gé_
lebt! Für uns tagt der Mor - gen: Für euch sinkt die
M molto rit.
très retenu.
a tempo.
_mir!
Nacht!
a tempo.
fff
sf
dim.
M.D.
M.D.
sempre dim.
rall.
pp

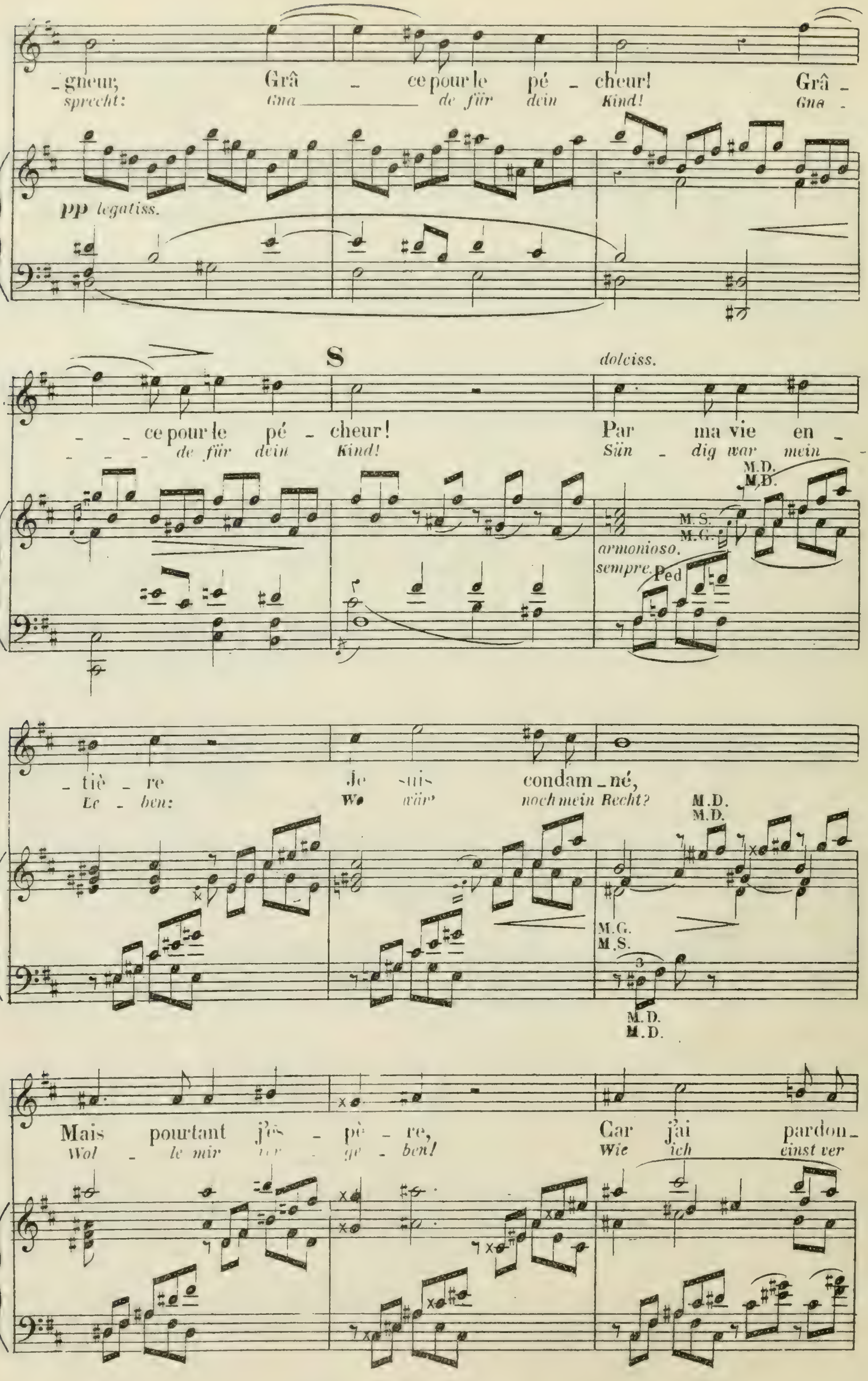

VOIX DU CHRIST.
DIE STIMME CHRISTI.
Lento.
vibrato.
((C'est à moi seul qu'appartient la ven-
„Nur mir al - lein, mir al-lein ist die
Lento. espress.
pp
p
-geance,)) A dit le Sei-gneur. Il sau-ra prendre un jour vo-tre dé-
Ra - che!" So sprach un - ser Gott. Er wird der - einst ver-tre-ten eu-re
espress.
Ped.
M.D.
mf
N
-fen - se Con-tre l'op - pres-seur: Vous, fils d'A-
Sa - che Ge - gen Hohn und Spott! Du, Er - den-
Ped.
M.G.
espres.
pp
-dam, pardon-nez à vos frè - res, La haine im-
sohn, selbst den Feind sollst du lie - ben, Durch Bru - der-
espress.

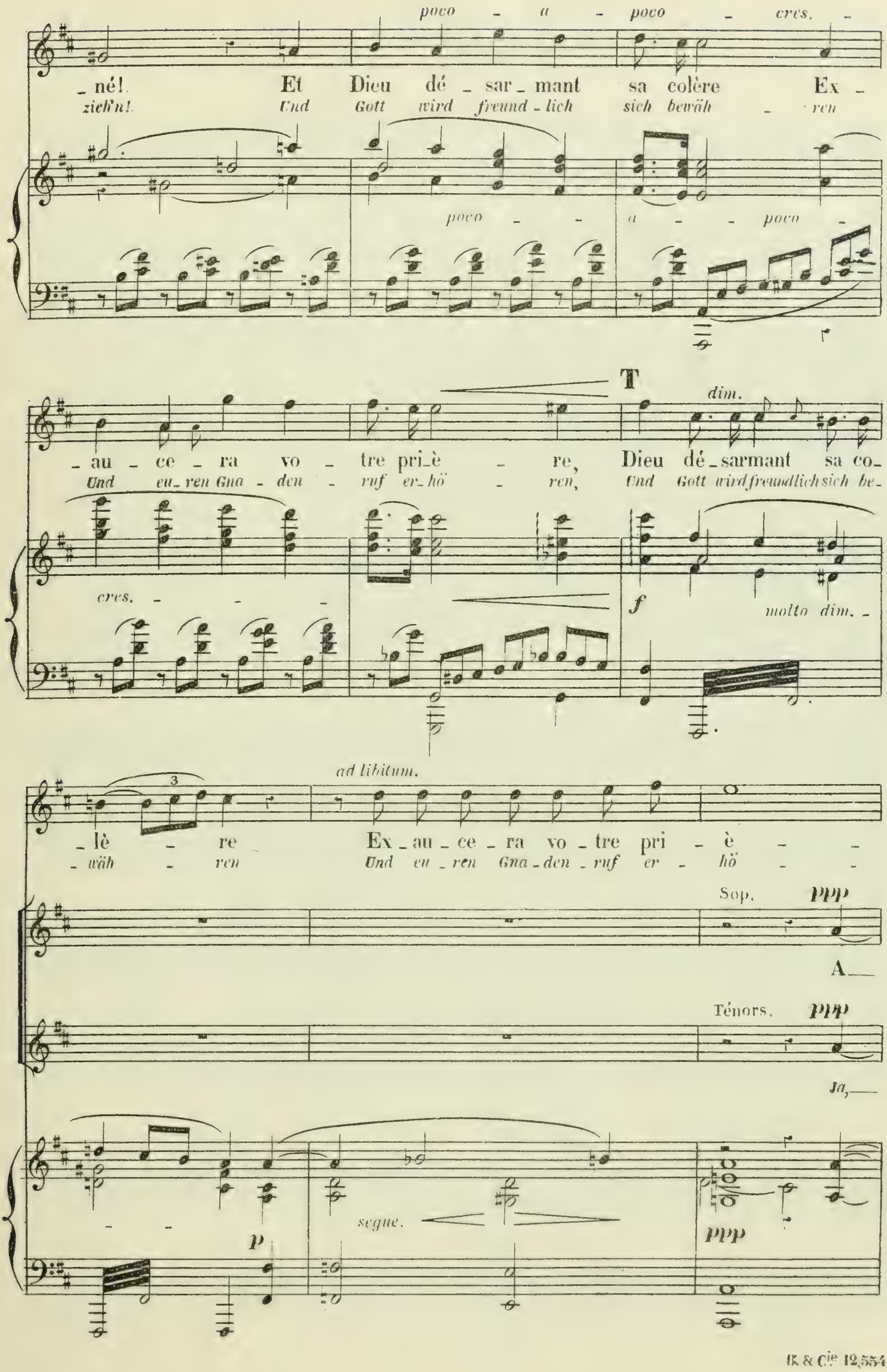

_pie ac _ croî_trait vos mi_sè _ res. En vé_ri _
hass nie den Höch _ _ sten be_trü _ ben: Ich sa_ge
cresc.
sf
rall.
_té, je vous le dis, heu_reux, heu_reux Les___ mi_sé_ri_cor_di _
euch, Barmher_zig_keit, für_wahr, Giebt Him_mels _ se_lig_keit für im_mer_
molto dim.
rall.
pp
All.tto sostenuto.
_eux!
_dar!
dolciss.
S
CHŒUR CÉLESTE.
CHOR IM HIMMEL.
A___ ja_mais heu _ reux Les___ mi _ sé _ ri _ cor _ di _
T
Ja,___ Barmher _ zig _ keit Bringt___ des Himmels Se _ lig _
All.tto sostenuto.
sf
molto sostenuto.
pp
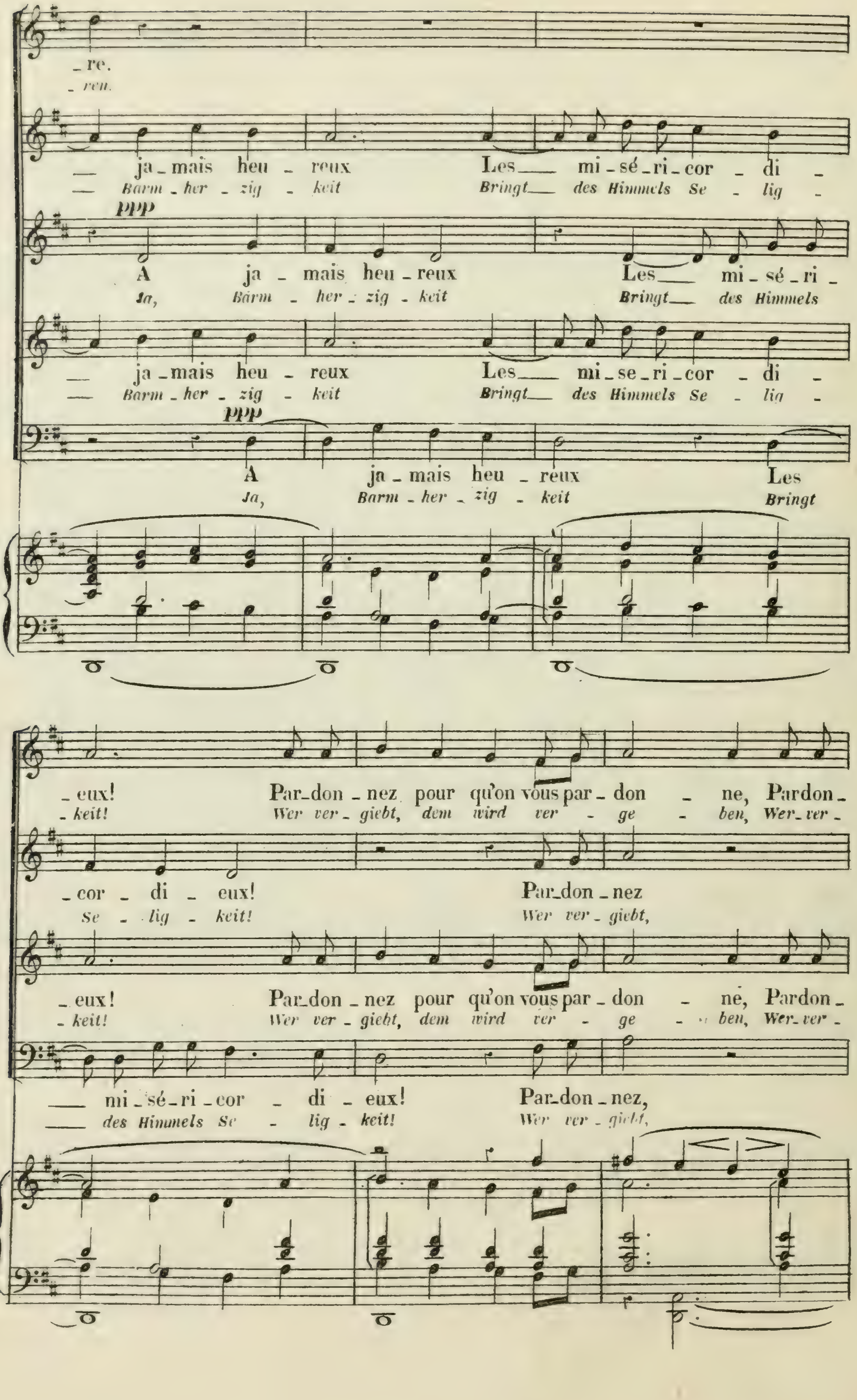

_eux! Pardon_nez pour qu'on vous par_don _ ne, Pardon_nez, c'est Dieu qui l'or_
_keit! Wer ver_giebt, dem wird ver _ ge _ ben, Wer ver_giebt, dem wird ver _
molto espress.
_don_ne! Heu_reux à ja_mais Les mi_sé_ri_cor_di_
_ge_ben: Barm_her _ zig _ keit Bringt des Himmels Se_lig_
cresc.
_eux, Heu_reux à ja_mais Les mi_sé_ri_cor_di_
_keit, Barm_her _ zig keit Bringt des Himmels Se_lig_
cresc.

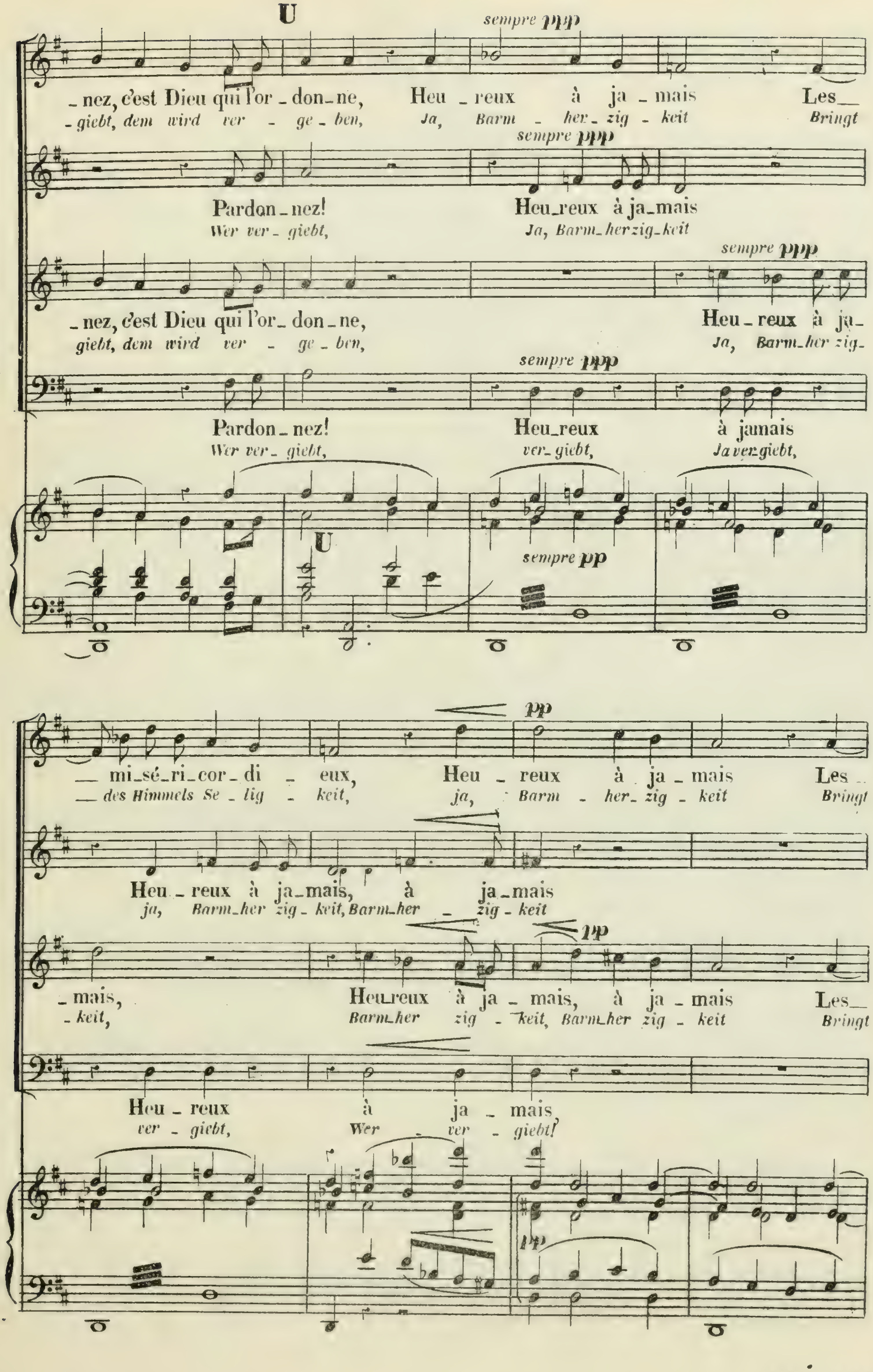

sempre pp
poco rall.
_eux, Heu_reux à ja_mais les___ mi_sé_ri_cor_di_
sempre pp
_keit, Barm_her_zig_keit Bringt___ des Himmels Se_lig_
sempre pp
poco rall.
Sop. solo. f
a tempo.
L'ANGE DU PARDON. Ab_ju_rez, ab_ju_rez la haine Et l'i_ni_mi_
Wer_fet ab, wer_fet ab den Hass and des Herz ens
DER ENGEL DER BARMHERZIGKEIT.
_eux!
_keit!
sf
mf
sf
dim.
pp
mf
rall.
_tié; Que votre âme ap_pren_ne La sain_te pi_
Groll! Tra_get ab der Mensch_heit gött_lich_schö_nen
sf
p
molto dim.
espress.

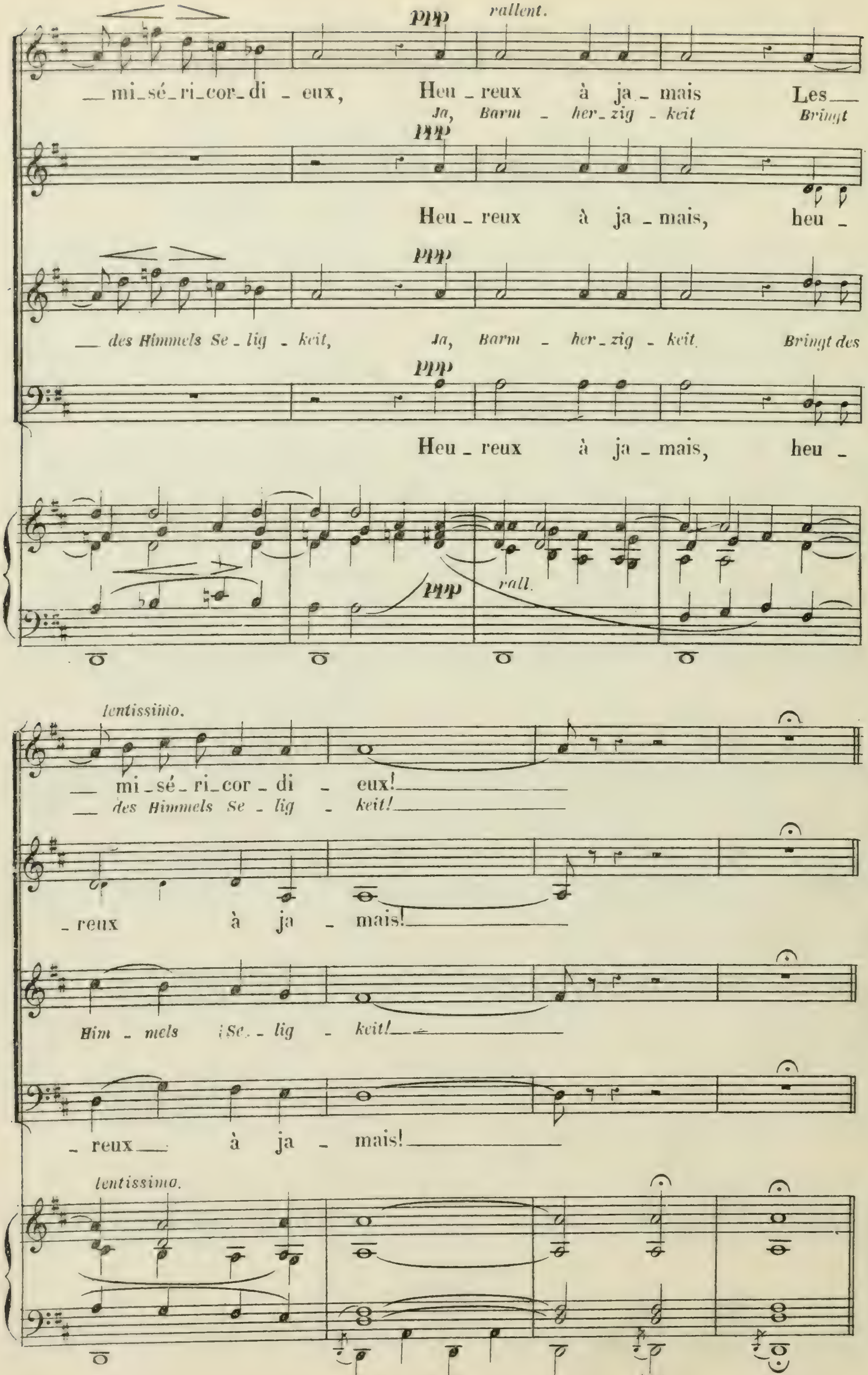

P
_tié, Et quand le Tout-puis _ sant viendra,
Zoll Und wenn der _ einst den jüng_sten Tag
très soutenu.
molto sost.
pp
molto cantabile.
ju _ ge sé _ vè _ re, Pu _ nir les cri _ mes
Trom _ pe _ ten ver _ kün _ den Und rich _ tet Gott der
cresc.
de la ter _ re, Hum _ ble, mais con_fi _
Men_schen Sün _ den, Kind _ lich und mit Ver _
molto cres.
pp
R
_ant, vous lui di _ rez: Sei_
_trau'n nah't euch dem Herrn und
M.G.
Ped.


_gneur, Grâ _ ce pour le pé _ cheur! Grâ _
sprecht: Gna de für dein Kind! Gna -
pp legatiss.
S
dolciss.
_ _ ce pour le pé _ cheur! Par ma vie en _
de für dein Kind! Sün _ dig war mein
M.D.
M.S.
M.G.
armonioso.
sempre.
Ped
_ tiè _ re Je suis condam _ né,
Le _ ben: Wo wär' noch mein Recht?
M.D.
M.G.
M.S.
3
Mais pourtant j'es _ pè _ re, Car j'ai pardon _
Wol _ le mir ge _ ben! Wie ich einst ver


poco - a - poco - cres. -
- né! Et Dieu dé - sar - mant sa colère Ex -
zieh'n! Und Gott wird freund - lich sich bewäh - ren
poco - - a - - poco -
T
dim.
- au - ce - ra vo - tre pri - è - re, Dieu dé - sarmant sa co -
Und eu - ren Gna - den - ruf er - hö - ren, Und Gott wird freundlich sich be -
cres. - - -
f
molto dim. -
ad libitum.
3
- lè - re Ex - au - ce - ra vo - tre pri - è - -
- wäh - ren Und eu - ren Gna - den - ruf er - hö - -
Sop. ppp
A
Ténors. ppp
Ja,
segue.
p
ppp


_ re.
_ ren.
__ ja _ mais heu _ reux Les___ mi _ sé _ ri _ cor _ di _
__ Barm _ her _ zig _ keit Bringt___ des Himmels Se _ lig _
ppp
A ja _ mais heu _ reux Les___ mi _ sé _ ri _
Ja, Barm _ her _ zig _ keit Bringt___ des Himmels
__ ja _ mais heu _ reux Les___ mi _ se _ ri _ cor _ di _
__ Barm _ her _ zig _ keit Bringt___ des Himmels Se _ lig _
ppp
A ja _ mais heu _ reux Les
Ja, Barm _ her _ zig _ keit Bringt
_ eux! Par_don _ nez pour qu'on vous par _ don _ ne, Pardon _
_ keit! Wer ver _ giebt, dem wird ver _ ge _ ben, Wer_ver _
_ cor _ di _ eux! Par_don _ nez
Se _ lig _ keit! Wer ver _ giebt,
_ eux! Par_don _ nez pour qu'on vous par _ don _ ne, Pardon _
_ keit! Wer ver _ giebt, dem wird ver _ ge _ ben, Wer_ver _
___ mi _ sé _ ri _ cor _ di _ eux! Par_don _ nez,
___ des Himmels Se _ lig _ keit! Wer ver _ giebt,


U
sempre ppp
-nez, c'est Dieu qui l'or-don-ne, Heu-reux à ja-mais Les
-giebt, dem wird ver-ge-ben, Ja, Barm-her-zig-keit Bringt
Pardon-nez! Heu-reux à ja-mais
Wer ver-giebt, Ja, Barm-herzig-keit
-nez, c'est Dieu qui l'or-don-ne, Heu-reux à ja-
giebt, dem wird ver-ge-ben, Ja, Barm-her zig-
Pardon-nez! Heu-reux à jamais
Wer ver-giebt, ver-giebt, Ja ver-giebt,
sempre pp
pp
mi-sé-ri-cor-di-eux, Heu-reux à ja-mais Les
des Himmels Se-lig-keit, ja, Barm-her-zig-keit Bringt
Heu-reux à ja-mais, à ja-mais
ja, Barm-her zig-keit, Barm-her-zig-keit
-mais, Heu-reux à ja-mais, à ja-mais Les
-keit, Barm-her zig-keit, Barm-her zig-keit Bringt
Heu-reux à ja-mais
ver-giebt, Wer ver-giebt!

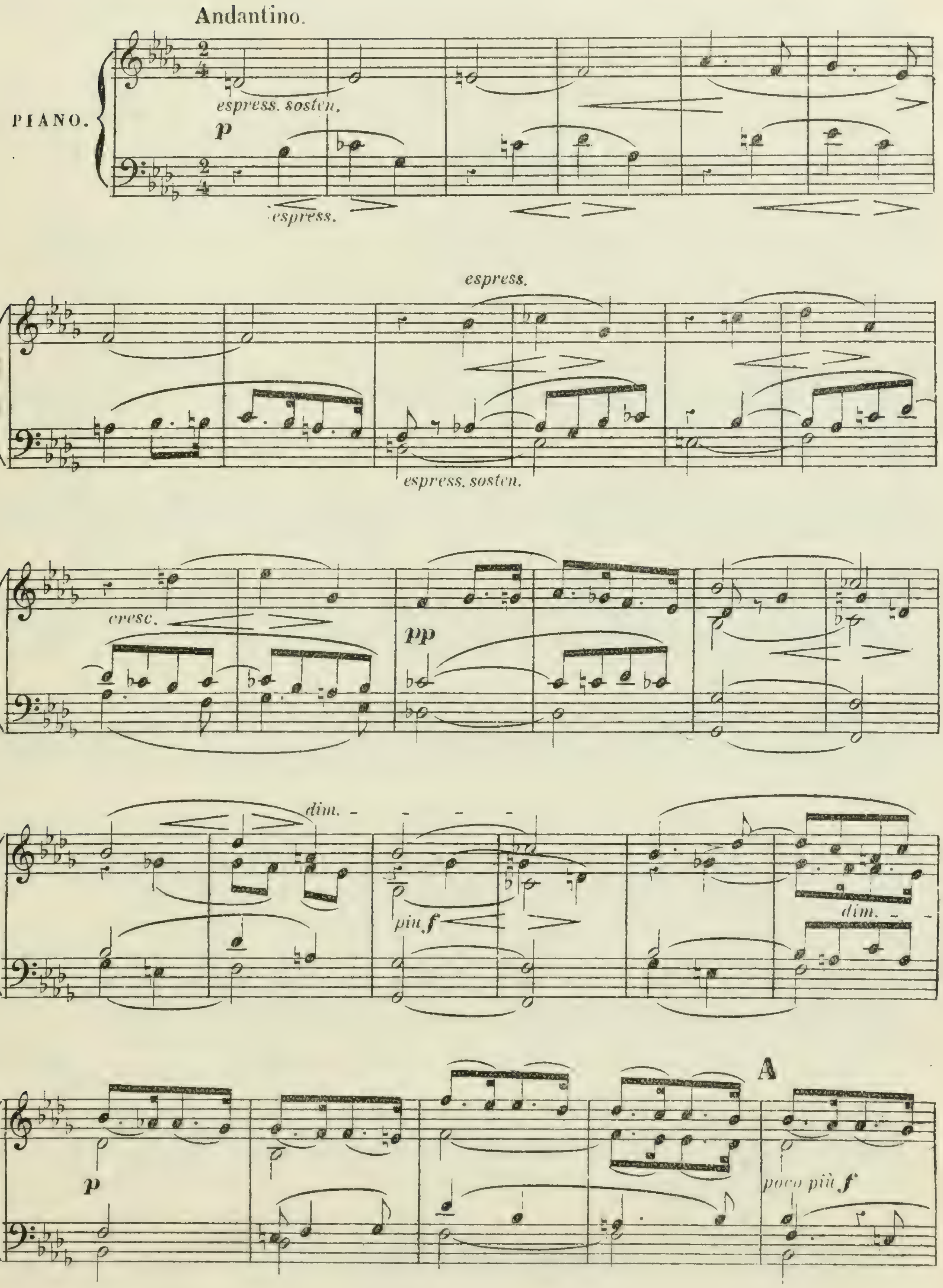

rallent.
ppp
mi_sé_ri_cor_di - eux, Heu - reux à ja - mais Les
Ja, Barm - her_zig - keit Bringt
Heu - reux à ja - mais, heu -
des Himmels Se - lig - keit, Ja, Barm - her_zig - keit. Bringt des
Heu - reux à ja - mais, heu -
rall.
lentissimo.
mi_sé_ri_cor - di - eux!
des Himmels Se - lig - keit!
- reux à ja - mais!
Him - mels Se - lig - keit!
- reux à ja - mais!
lentissimo.

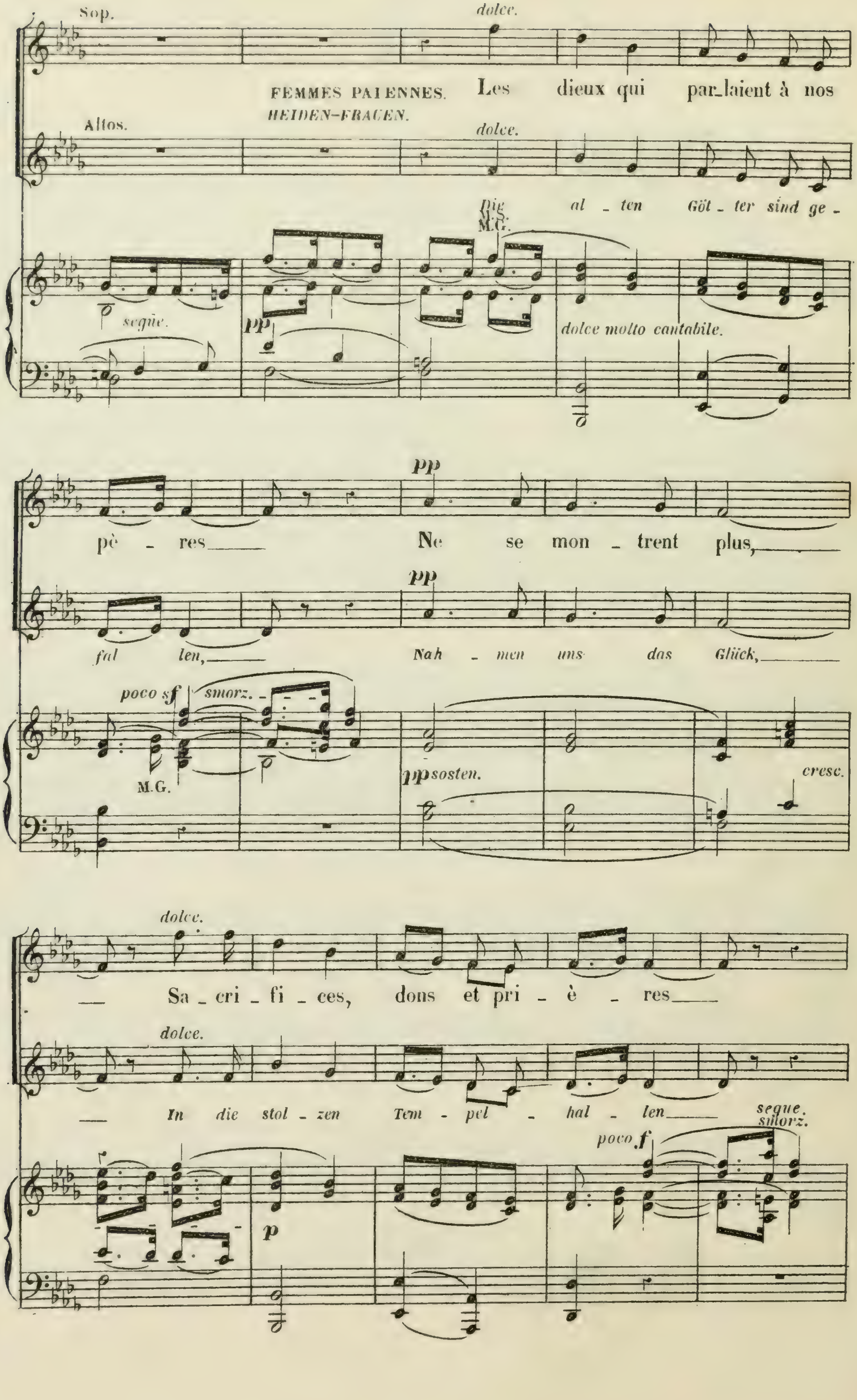
Nº 6.

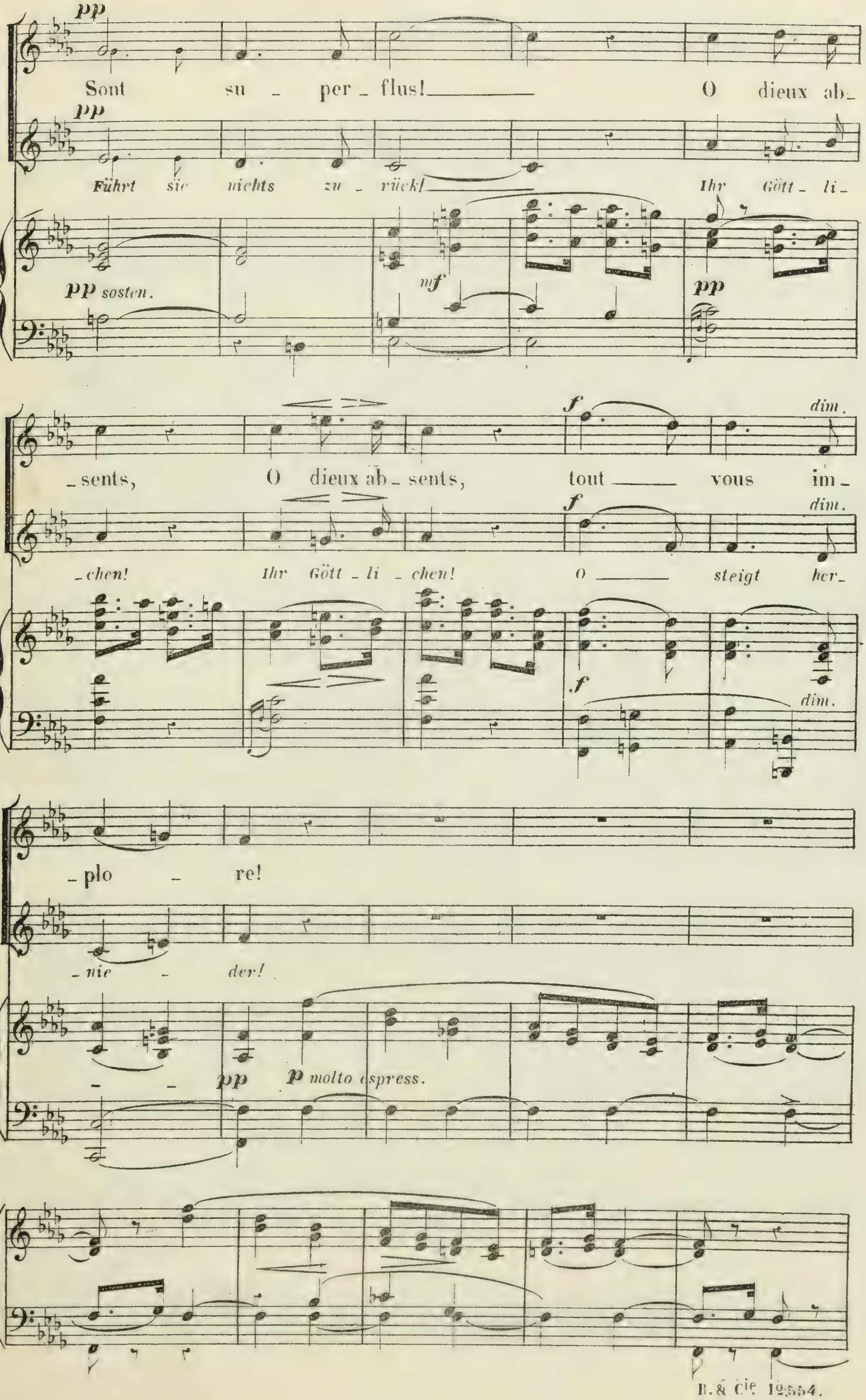
DOUBLE CHŒUR DE FEMMES
QUATUOR D'HOMMES
SOLO DE BARYTON

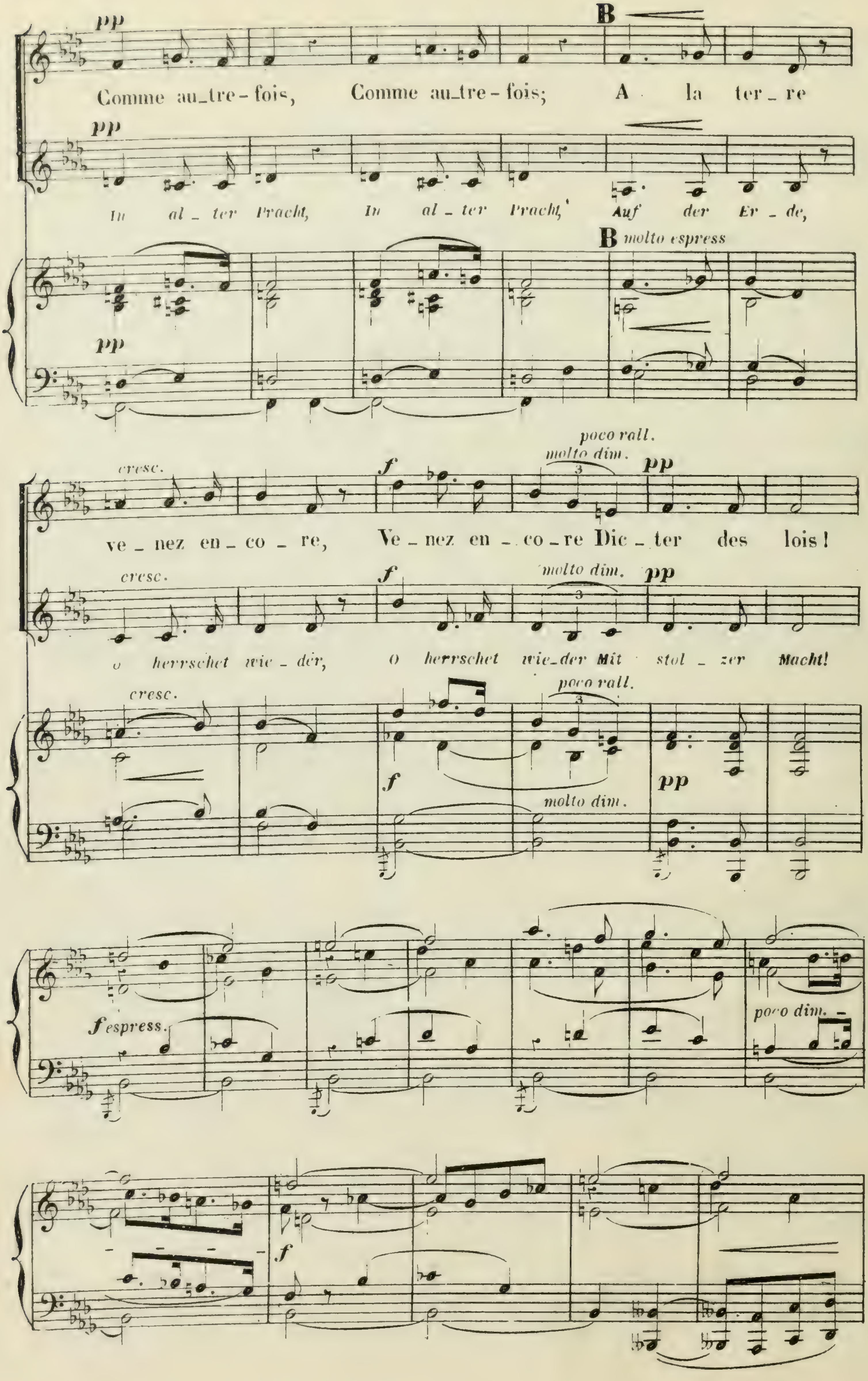
Bienheureux ceux qui ont le cœur pur parcequ'ils verront Dieu.
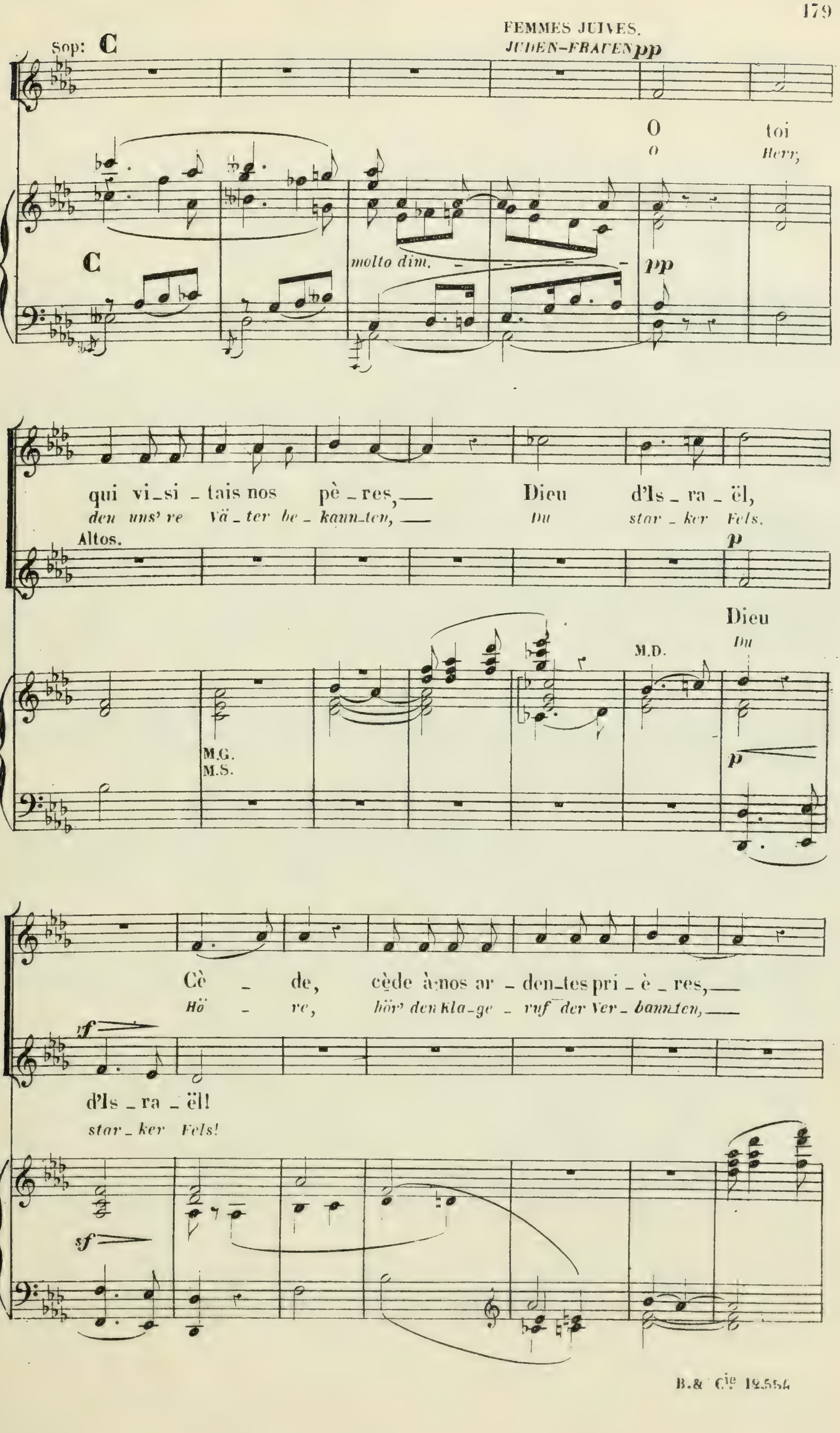
Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.
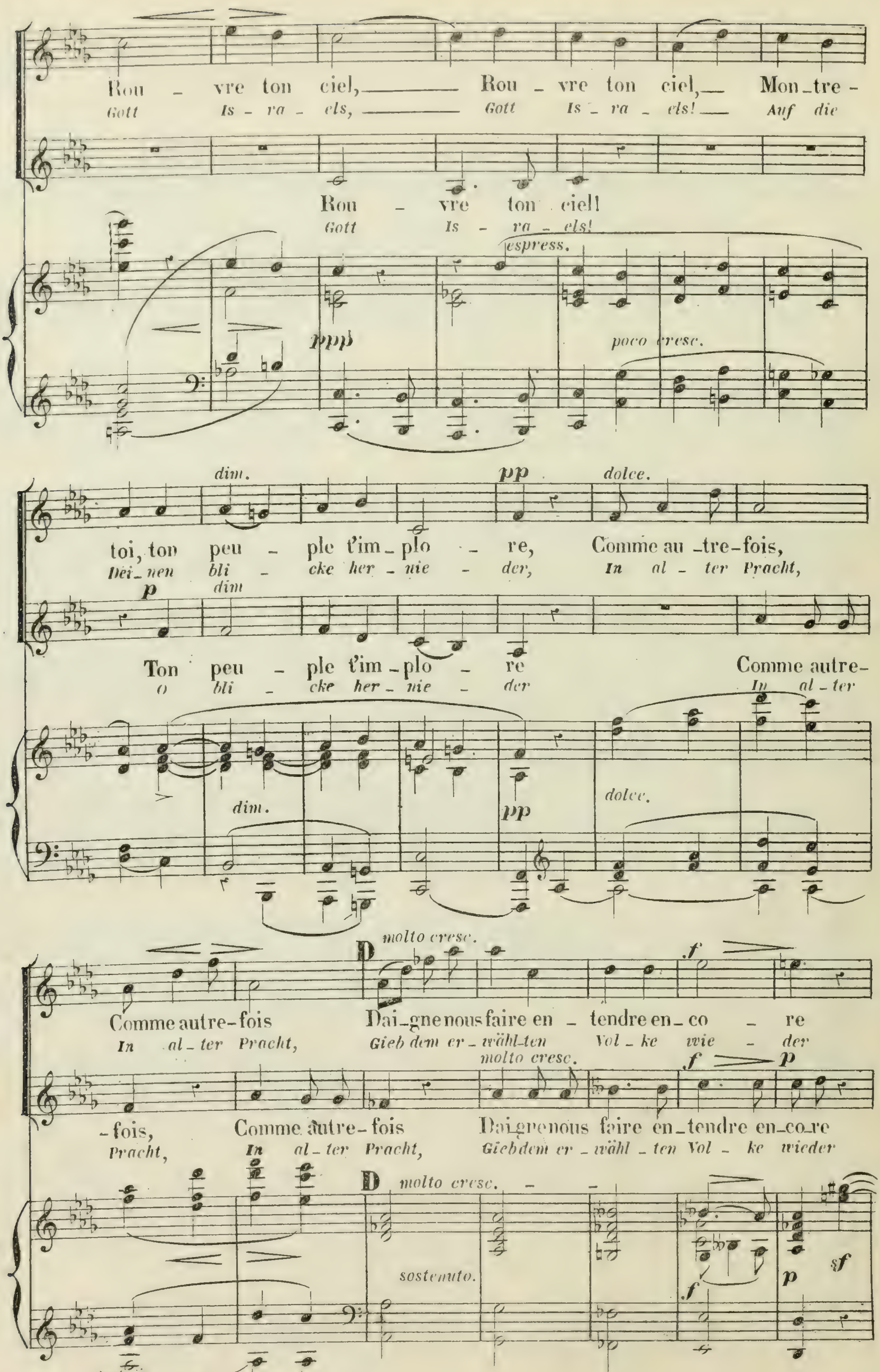



Sop.
dolce.
FEMMES PAIENNES.
HEIDEN-FRAUEN.
Les dieux qui par_laient à nos
Altos.
dolce.
Die al - ten Göt - ter sind ge -
M.G.
seqüe.
pp
dolce molto cantabile.
pp
pè - res
Ne se mon - trent plus,
pp
fal len,
Nah - men uns das Glück,
poco sf
smorz.
M.G.
pp sosten.
cresc.
dolce.
Sa - cri - fi - ces, dons et pri - è - res
dolce.
In die stol - zen Tem - pel - hal - len
seque.
smorz.
poco f
p

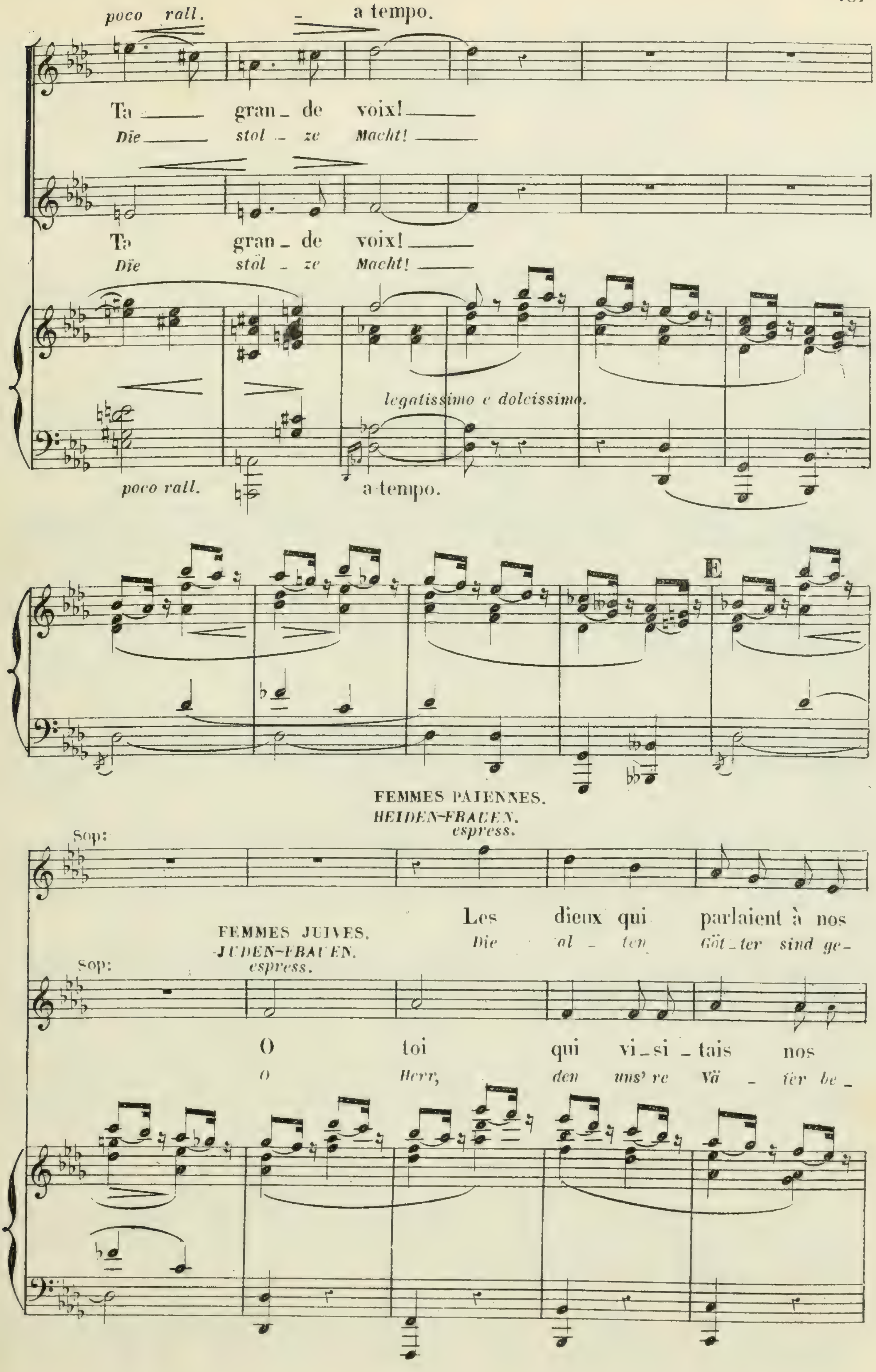

pp
Sont su - per - flus! O dieux ab-
pp
Führt sie nichts zu - rück! Ihr Gött - li-
pp sosten.
mf
pp
f dim.
- sents, O dieux ab - sents, tout vous im-
f dim.
- chen! Ihr Gött - li - chen! O steigt her-
f dim.
- plo - re!
- nie - der!
pp p molto espress.

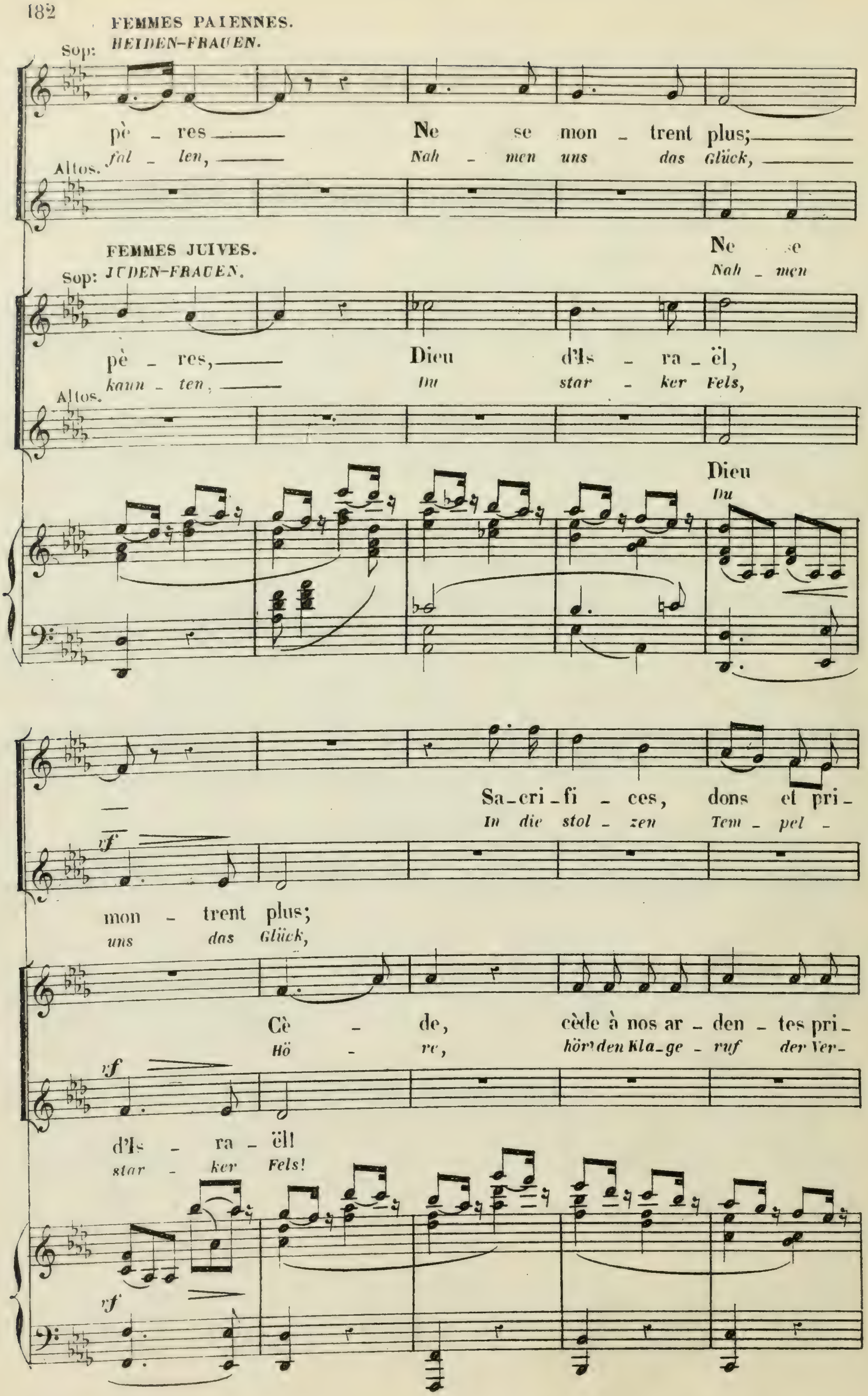

pp
B
Comme au_tre-fois, Comme au_tre-fois; A la ter_re
pp
In al_ter Pracht, In al_ter Pracht, Auf der Er_de,
B molto espress
pp
cresc.
f
poco rall.
molto dim.
pp
ve_nez en_co_re, Ve_nez en_co_re Dic_ter des lois!
cresc.
f
molto dim.
pp
o herrschet wie_der, O herrschet wie_der Mit stol_zer Macht!
cresc.
poco rall.
f
molto dim.
pp
f espress.
poco dim.
f

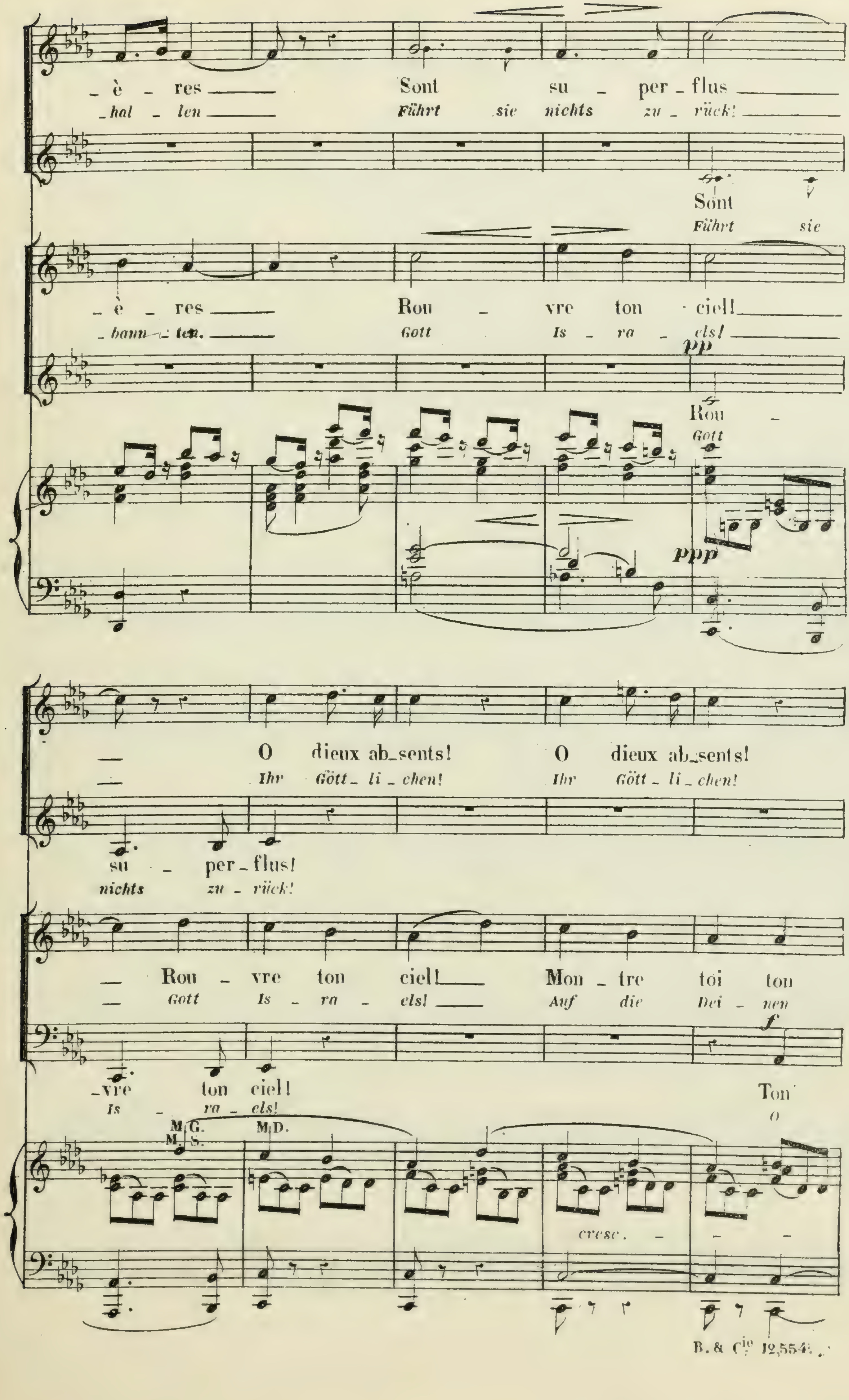

Sop: C
FEMMES JUIVES.
JUDEN-FRAUEN pp
O toi
O Herr,
C
molto dim.
pp
C
qui vi_si _tais nos pè _ res, __ Dieu d'Is _ ra _ ël,
den uns're Vä _ ter be _ kann_ten, __ Du star _ ker Fels.
Altos.
p
Dieu
Du
M.D.
M.G.
M.S.
p
Cè _ de, cède à nos ar _ den_tes pri _ è _ res, __
Hö _ re, hör' den Kla_ge _ ruf der Ver _ bann_ten, __
sf
d'Is _ ra _ ël!
star _ ker Fels!
sf

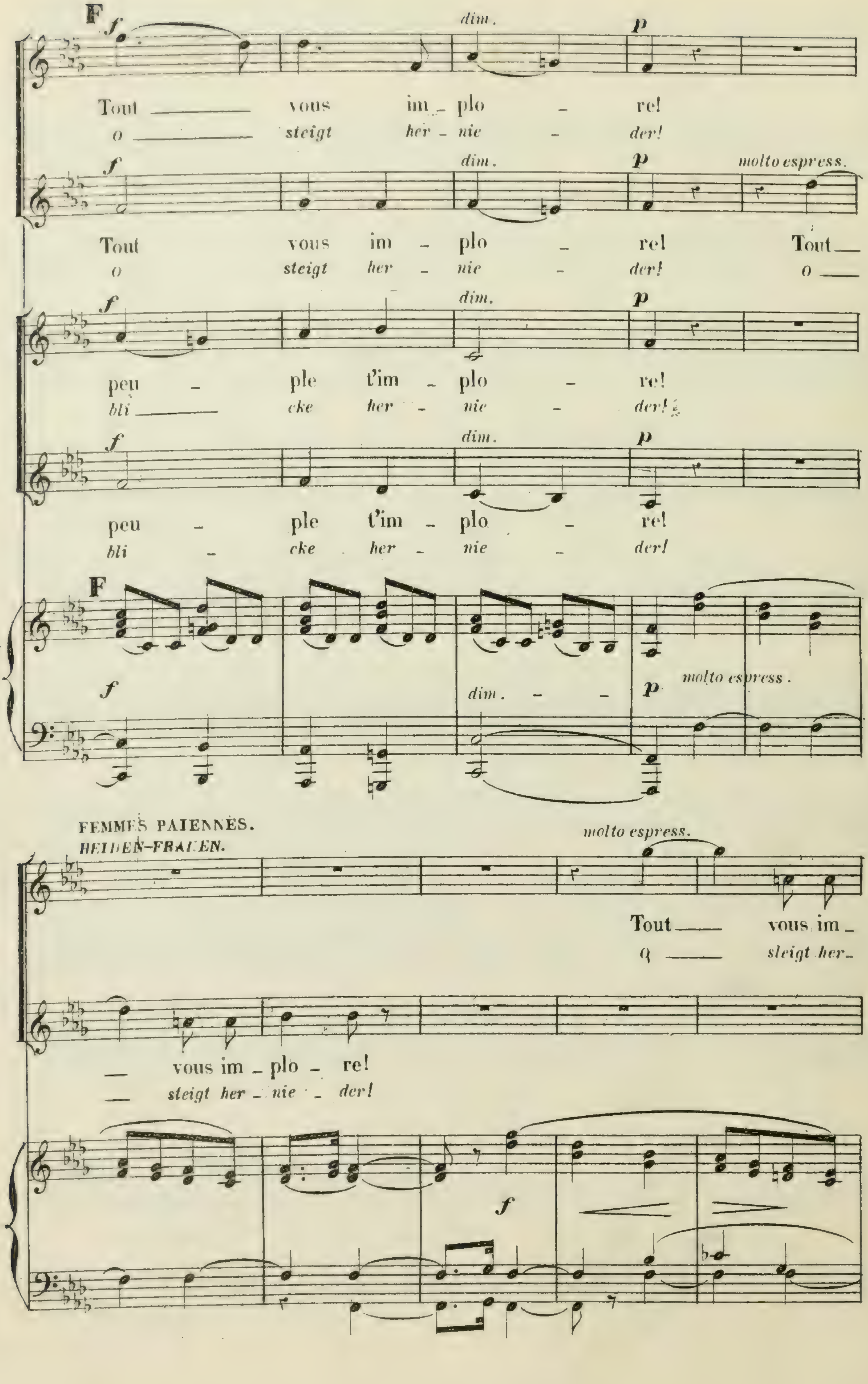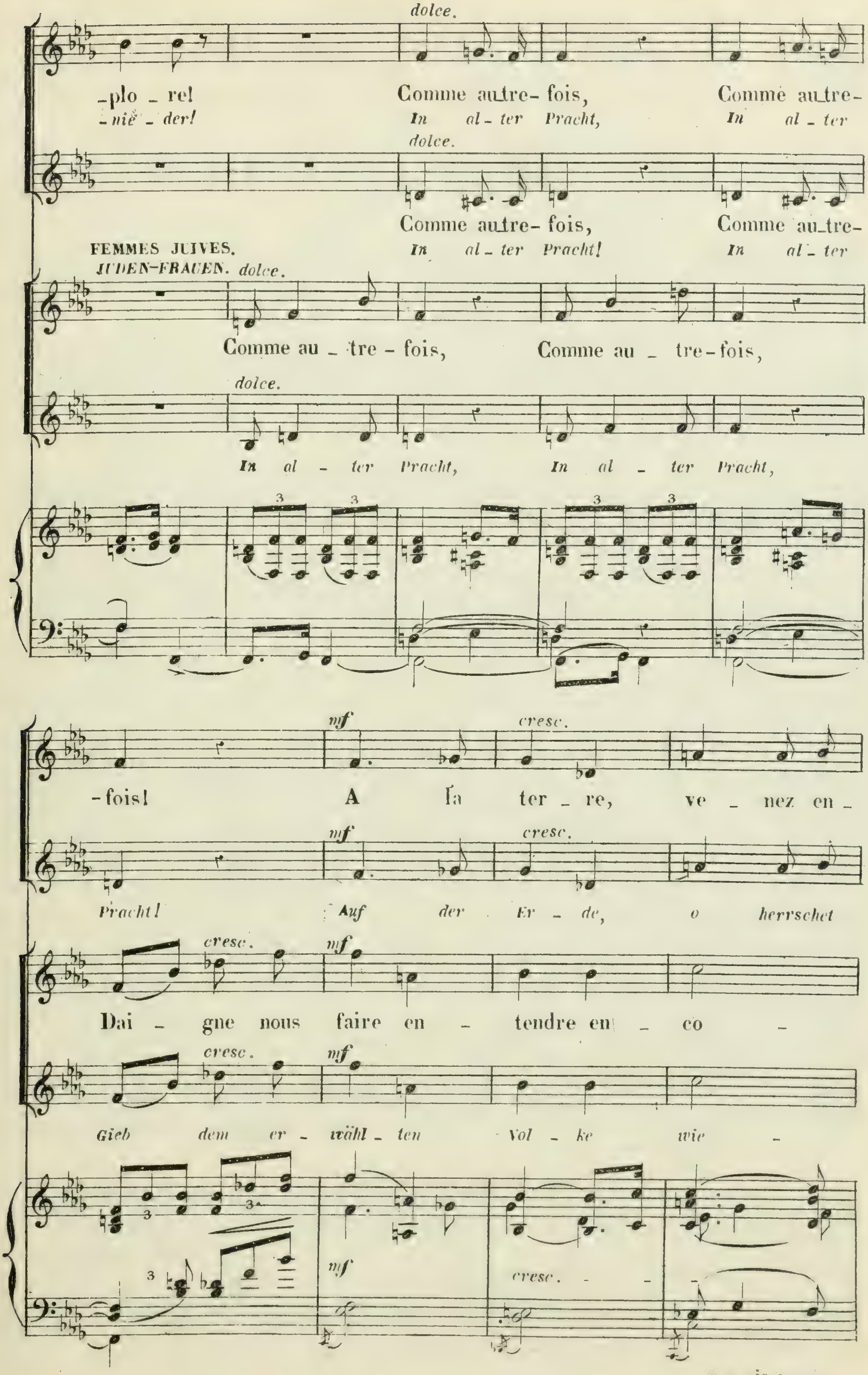


Rou - vre ton ciel, Rou - vre ton ciel, Mon - tre -
Gott Is - ra - els, Gott Is - ra - els! Auf die
Rou - vre ton ciel!
Gott Is - ra - els!
espress.
ppp
poco cresc.
dim.
pp
dolce.
toi, ton peu - ple t'im - plo - re, Comme au - tre - fois,
Dei - nen bli - cke her - nie - der, In al - ter Pracht,
p
dim
Ton peu - ple t'im - plo - re Comme autre -
O bli - cke her - nie - der In al - ter
dim.
pp
dolce.
molto cresc.
D
f
Comme autre - fois Dai - gne nous faire en - tendre en - co - re
In al - ter Pracht, Gieb dem er - wähl - ten Vol - ke wie - der
molto cresc.
f
p
- fois, Comme autre - fois Dai - gne nous faire en - tendre en - co - re
Pracht, In al - ter Pracht, Gieb dem er - wähl - ten Vol - ke wieder
D
molto cresc.
sostenuto.
f
p
sf

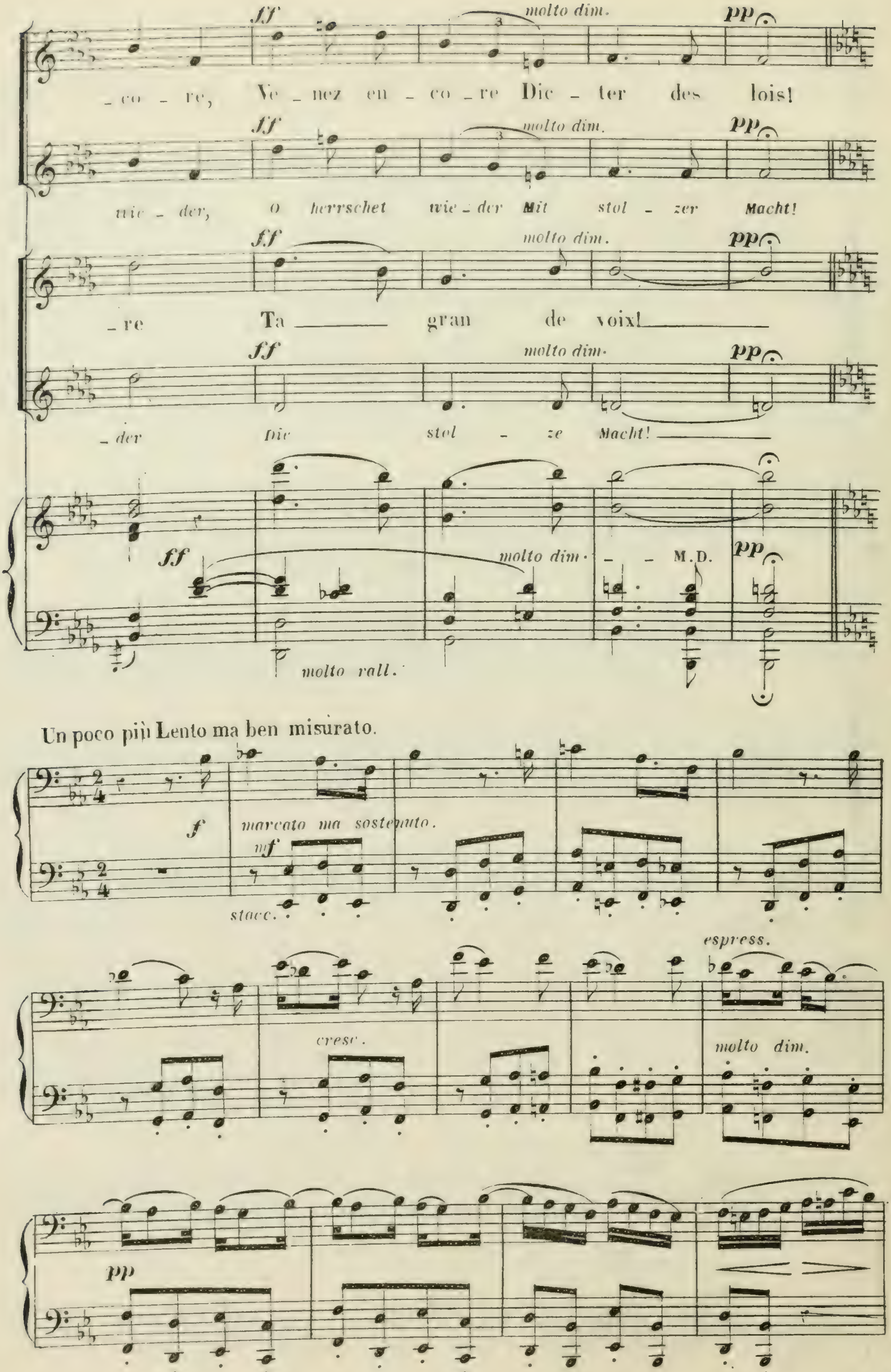

poco rall. a tempo.
Ta gran - de voix!
Die stol - ze Macht!
Ta gran - de voix!
Die stol - ze Macht!
legatissimo e dolcissimo.
poco rall. a tempo.
E
FEMMES PAIENNES.
HEIDEN-FRAUEN.
espress.
Sop:
Les dieux qui parlaient à nos
Die al - ten Göt - ter sind ge -
FEMMES JUIVES.
JUDEN-FRAUEN.
espress.
Sop:
O toi qui vi - si - tais nos
O Herr, den uns're Vä - ter be -

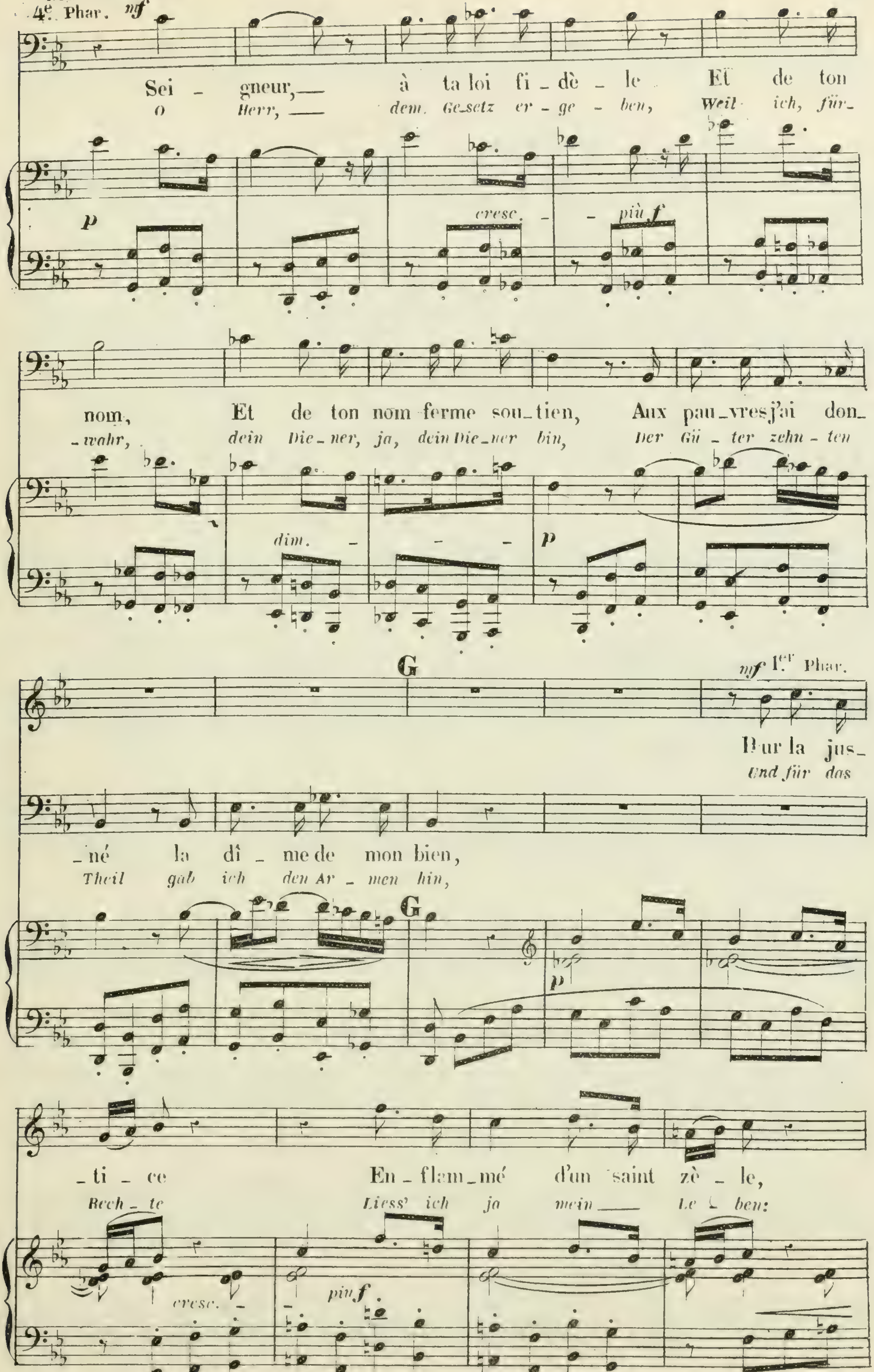

FEMMES PAIENNES.
HEIDEN-FRAUEN.
Sop:
pè - res
fal - len,
Ne se mon - trent plus;
Nah - men uns das Glück,
Altos.
Ne se
Nah - men
FEMMES JUIVES.
JUDEN-FRAUEN.
Sop:
pè - res,
kaun - ten,
Dieu d'Is - ra - ël,
Du star - ker Fels,
Altos.
Dieu
Du
Sa-cri-fi - ces, dons et pri -
In die stol - zen Tem - pel -
rf
mon - trent plus;
uns das Glück,
Cè - de, cède à nos ar - den - tes pri -
Hö - re, hör' den Kla-ge - ruf der Ver-
rf
d'Is - ra - ël!
star - ker Fels!
rf

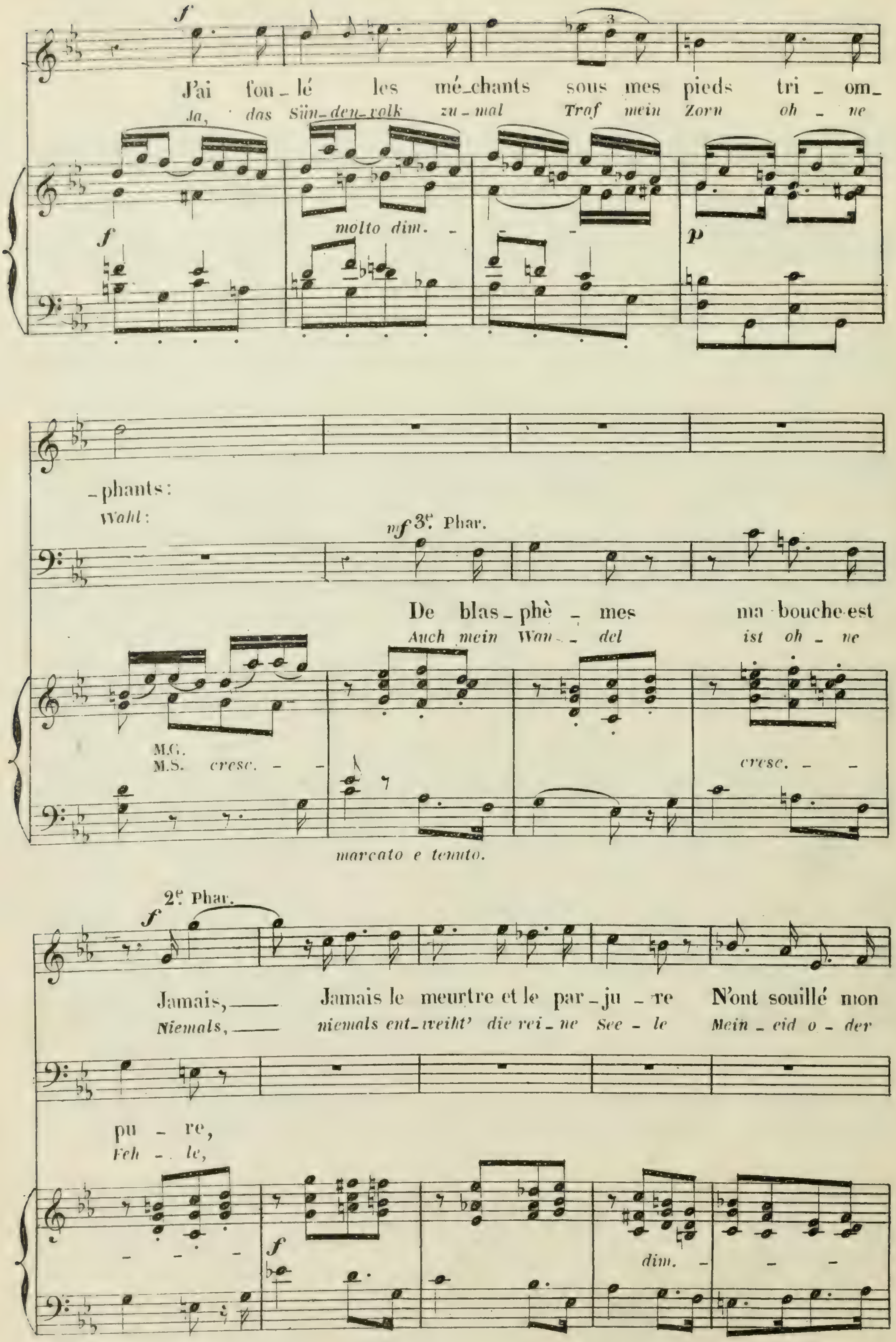

_è _ res Sont su _ per _ flus
_hal _ len Führt sie nichts zu _ rück!
Sont
Führt sie
_è _ res Rou _ vre ton ciel!
_bann _ ten. Gott Is _ ra _ els!
pp
Rou _
Gott
ppp
O dieux ab_sents! O dieux ab_sents!
Ihr Gött _ li _ chen! Ihr Gött _ li _ chen!
su _ per _ flus!
nichts zu _ rück!
Rou _ vre ton ciel! Mon _ tre toi ton
Gott Is _ ra _ els! Auf die Dei _ nen
f
_vre ton ciel!
Is _ ra _ els!
Ton
O
M.G.
M.S.
M.D.
cresc.

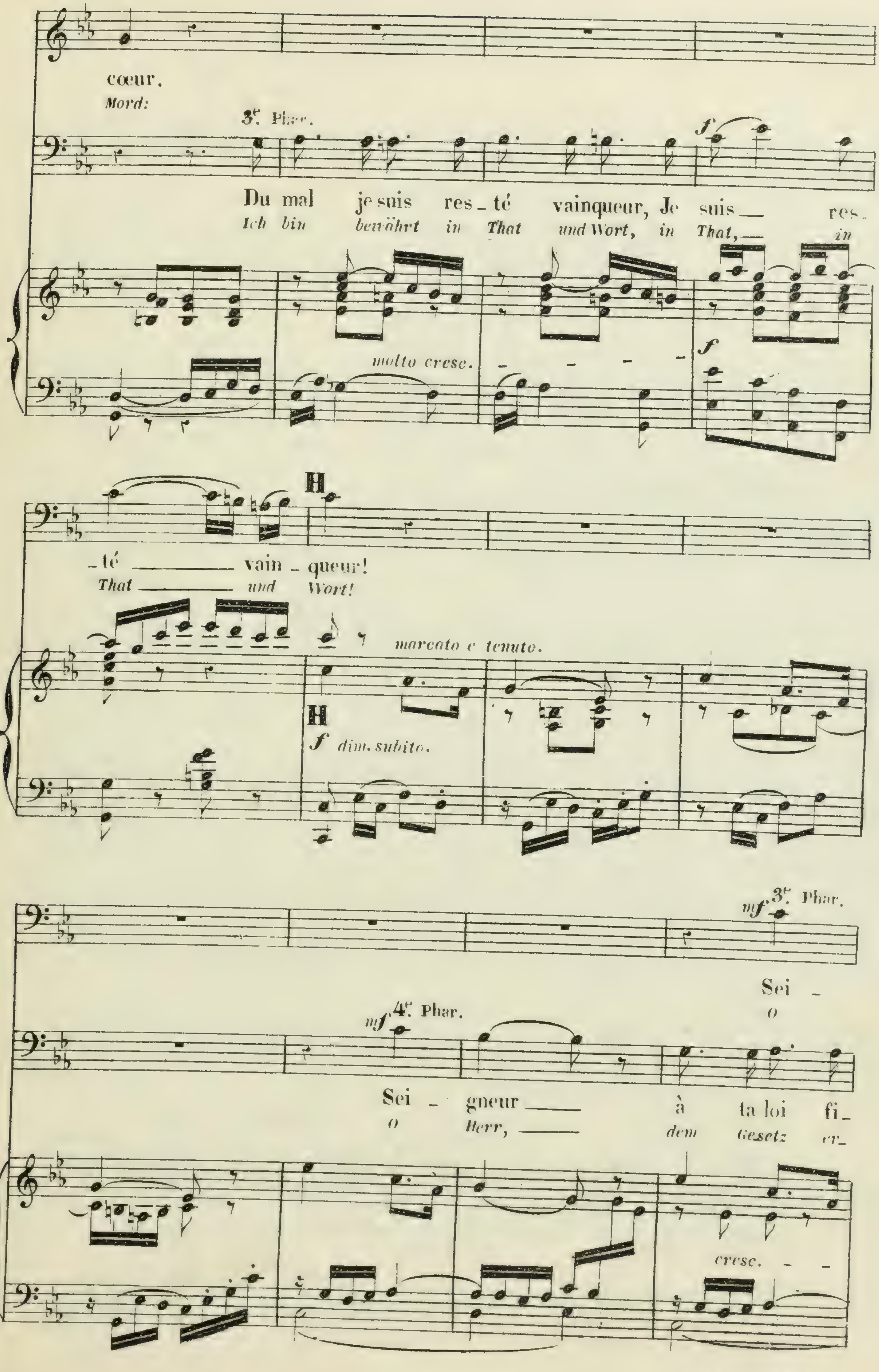

F
dim.
p
Tout vous im_plo - re!
o steigt her_nie - der!
molto espress.
Tout vous im - plo - re! Tout
o steigt her - nie - der! o
peu - ple t'im - plo - re!
bli - cke her - nie - der!
peu - ple t'im - plo - re!
bli - cke her - nie - der!
F
f
dim. - -
p
molto espress.
FEMMES PAIENNES.
HEIDEN-FRAUEN.
molto espress.
Tout vous im_
o steigt her_
vous im_plo_re!
steigt her_nie_der!
f

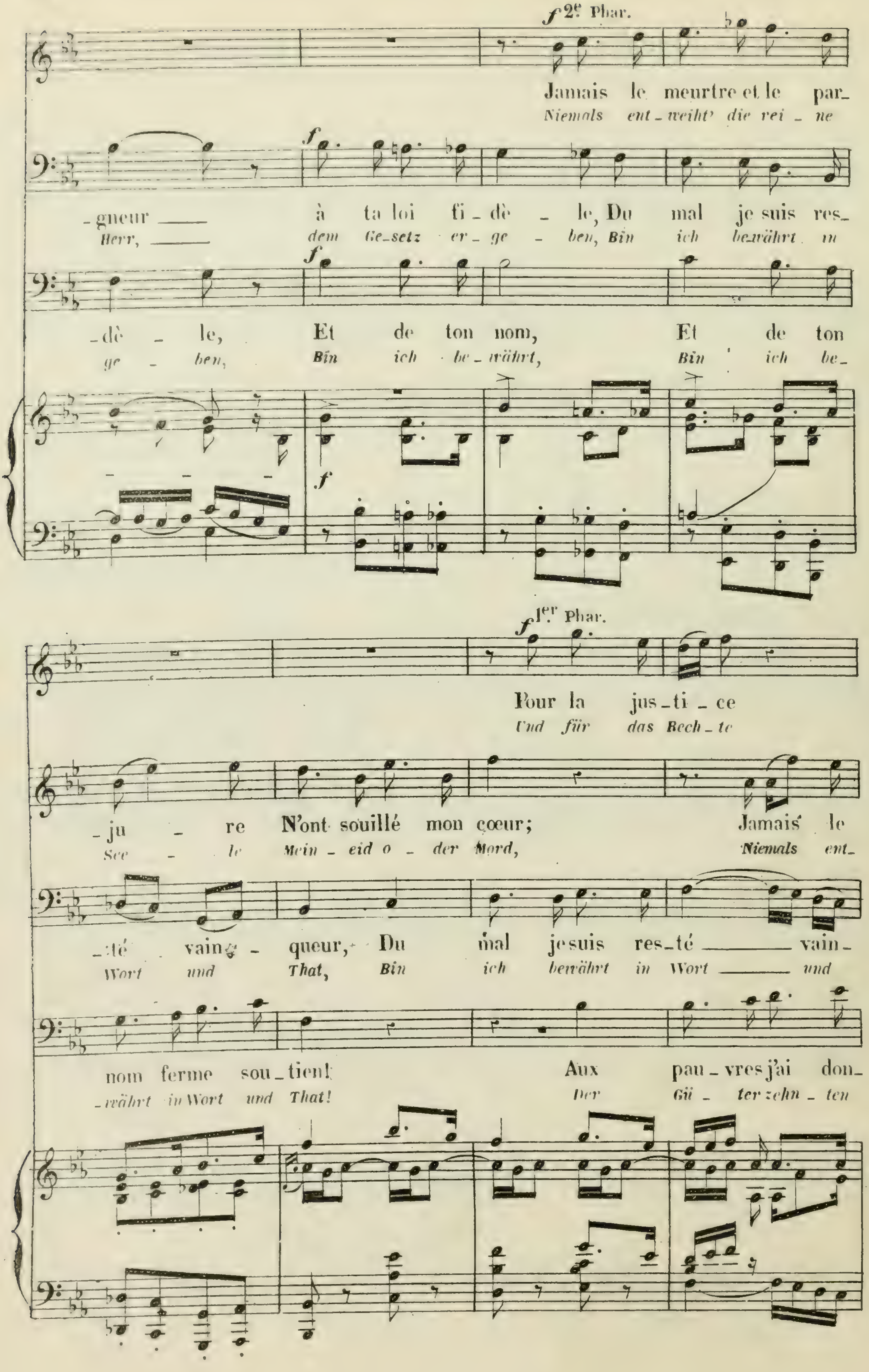

dolce.
-plo - re! Comme autre- fois, Comme autre-
- niè - der! In al - ter Pracht, In al - ter
dolce.
Comme autre- fois, Comme au-tre-
FEMMES JUIVES.
In al - ter Pracht! In al - ter
JUDEN-FRAUEN. dolce.
Comme au - tre - fois, Comme au - tre-fois,
dolce.
In al - ter Pracht, In al - ter Pracht,
mf cresc.
-fois! A la ter - re, ve - nez en -
mf cresc.
Pracht! Auf der Er - de, o herrschet
cresc. mf
Dai - gne nous faire en - tendre en - co -
cresc. mf
Gieb dem er - wähl - ten Vol - ke wie -
mf
cresc.

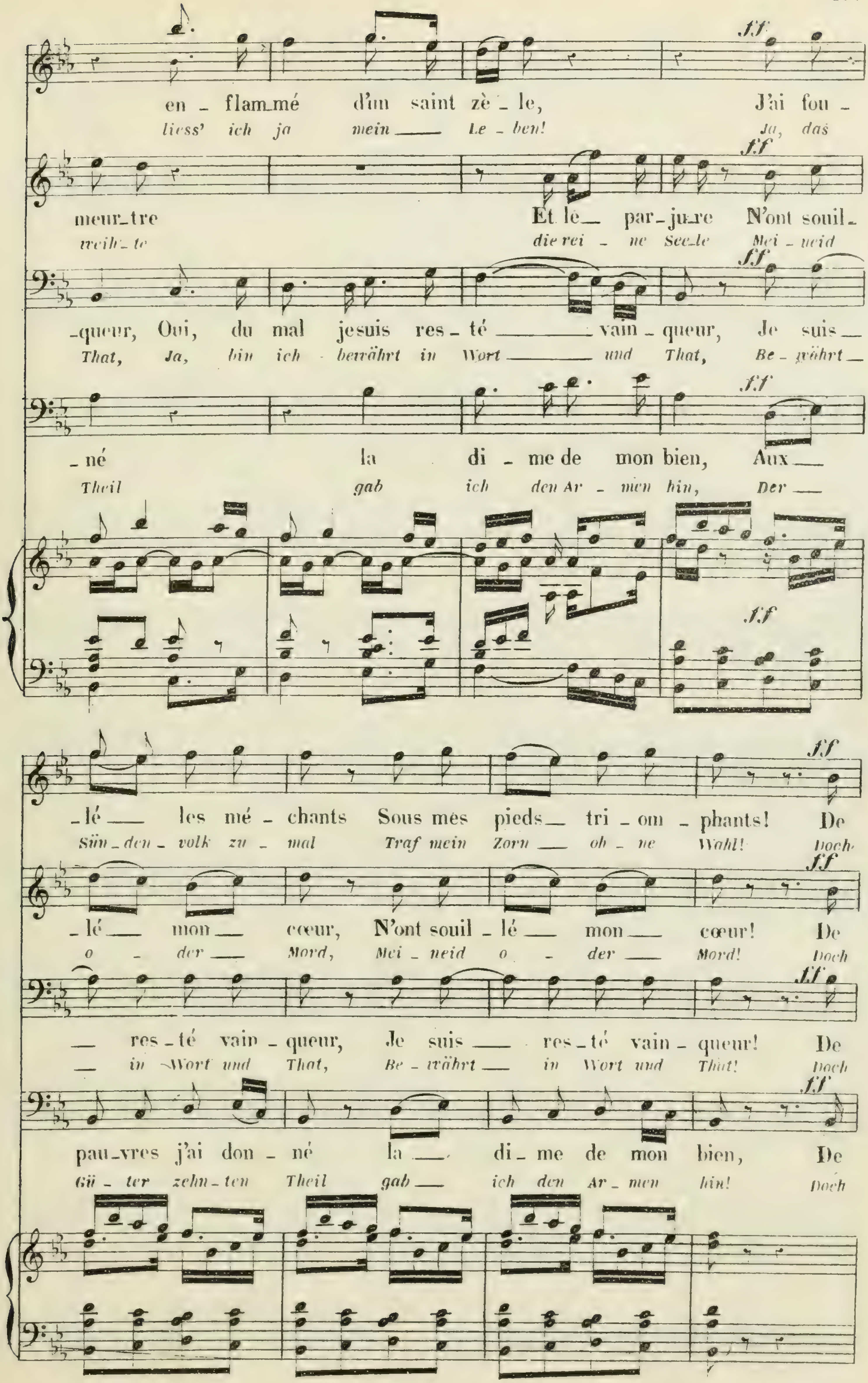

ff
molto dim.
pp
- co - re, Ve - nez en - co - re Dic - ter des lois!
wie - der, O herrschet wie - der Mit stol - zer Macht!
- re Ta gran de voix!
- der Die stol - ze Macht!
molto dim. - - M.D.
molto rall.
Un poco più Lento ma ben misurato.
f
marcato ma sostenuto.
mf
stacc.
cresc.
espress.
molto dim.
pp

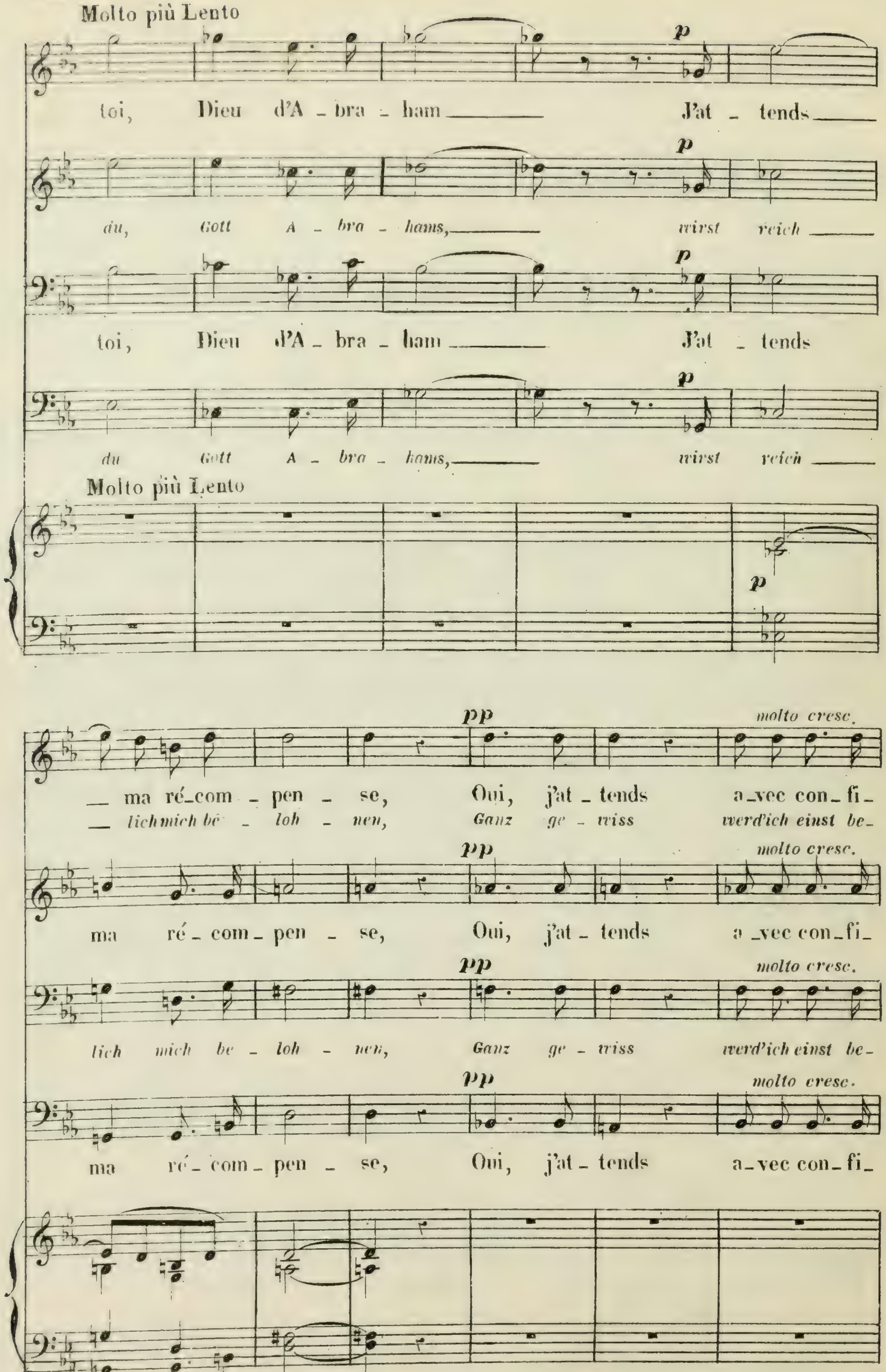

4e. Phar. mf
Sei - gneur, à ta loi fi - dè - le Et de ton
O Herr, dem Gesetz er - ge - ben, Weil ich, für-
p
cresc. - - più f
nom, Et de ton nom ferme sou_tien, Aux pau_vres j'ai don_
-wahr, dein Die_ner, ja, dein Die_ner bin, Der Gü - ter zehn - ten
dim. - - -
p
G
mf 1er. Phar.
Pur la jus_
Und für das
_né la dî - me de mon bien,
Theil gab ich den Ar - men hin,
G
p
_ti - ce En_flam_mé d'un saint zè - le,
Rech - te Liess' ich ja mein Le - ben:
cresc.
più f

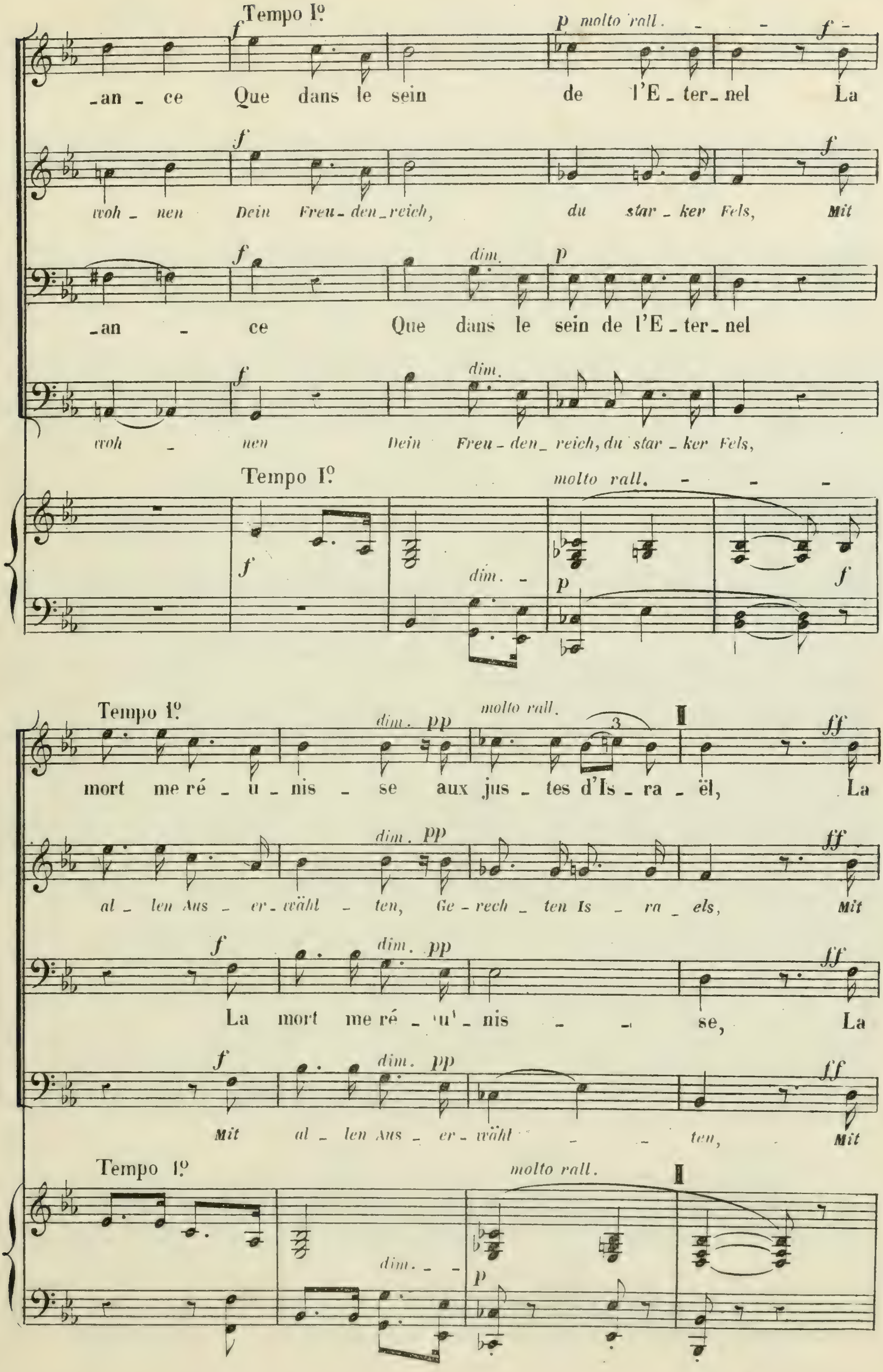

f
J'ai fou_lé les mé_chants sous mes pieds tri_om_
Ja, das Sün_den_volk zu_mal Traf mein Zorn oh_ne
molto dim.
p
_phants:
Wahl:
mf 3e. Phar.
De blas_phè_mes ma bouche est
Auch mein Wan_del ist oh_ne
M.G.
M.S. cresc.
cresc.
marcato e tenuto.
2e. Phar.
f
pu_re,
Feh_le,
Jamais, Jamais le meurtre et le par_ju_re N'ont souillé mon
Niemals, niemals ent_weiht' die rei_ne See_le Mein_eid o_der
f
dim.

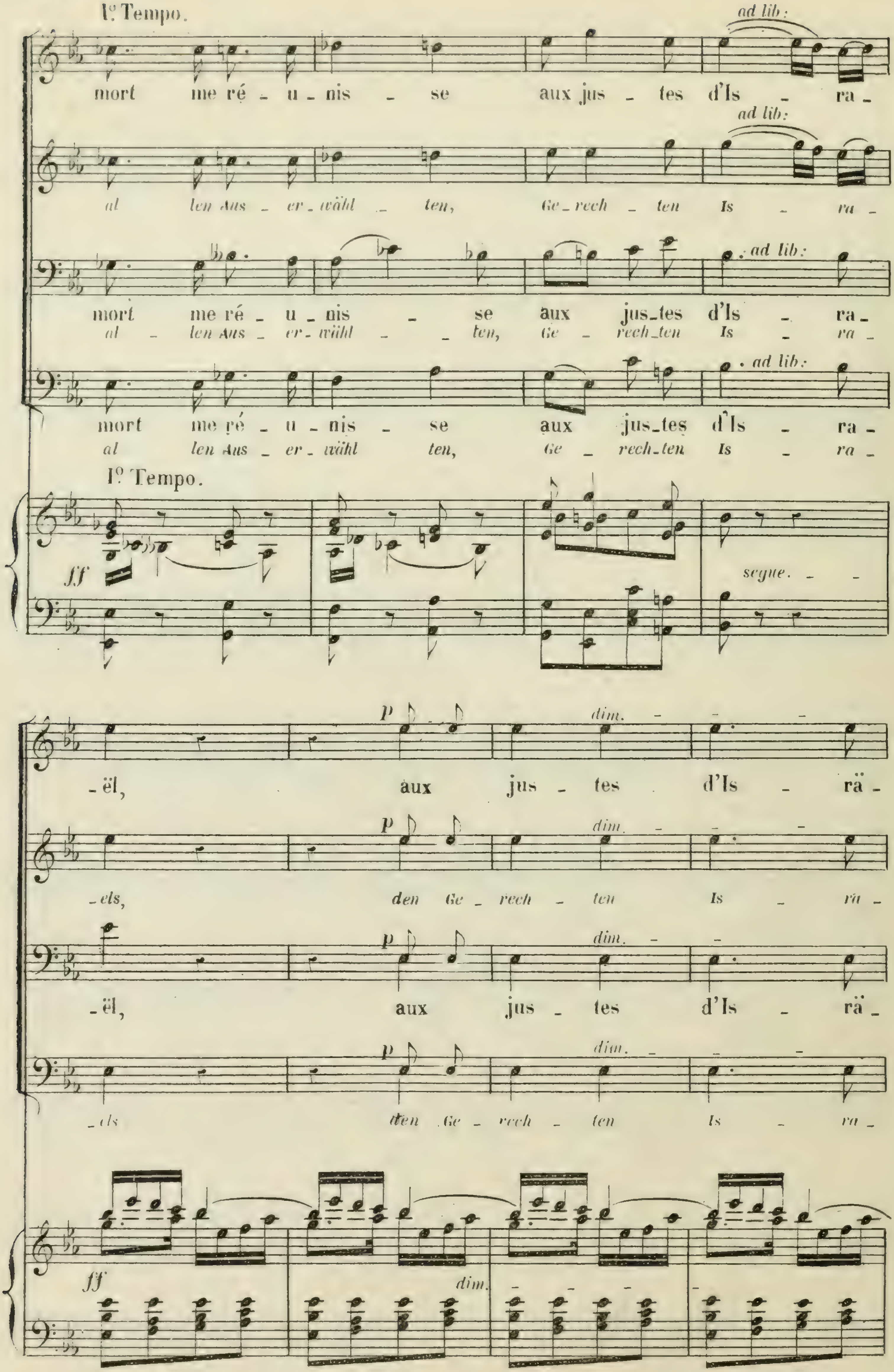

cœur.
Mord:
3e. Phar.
Du mal je suis res_té vainqueur, Je suis__ res_
Ich bin bewährt in That und Wort, in That,__ in
molto cresc.
f
H
_té ______ vain_queur!
That ______ und Wort!
marcato e tenuto.
f dim. subito.
mf 3e. Phar.
Sei_
O
mf 4e. Phar.
Sei_gneur ____ à ta loi fi_
O Herr, ____ dem Gesetz er_
cresc.

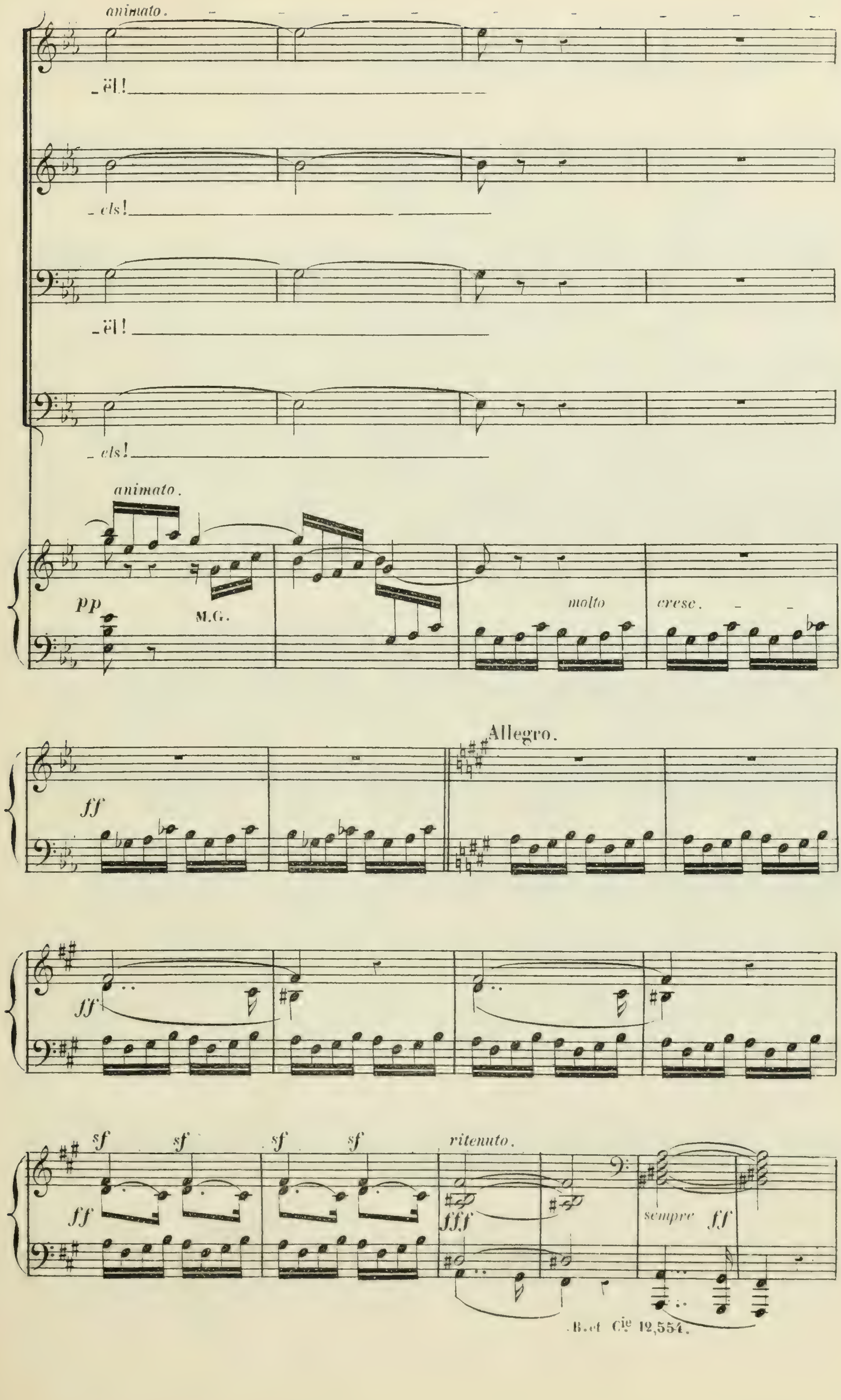

f 2e Phar.
Jamais le meurtre et le par_
Niemals ent_weiht' die rei_ne
_gneur à ta loi fi_dè_le, Du mal je suis res_
Herr, dem Ge_setz er_ge_ben, Bin ich bewährt in
_dè_le, Et de ton nom, Et de ton
ge_ben, Bin ich be_währt, Bin ich be_
f 1er Phar.
Pour la jus_ti_ce
Und für das Rech_te
_ju_re N'ont souillé mon cœur; Jamais le
See_le Mein_eid o_der Mord, Niemals ent_
_té vain_queur, Du mal je suis res_té vain_
Wort und That, Bin ich bewährt in Wort und
nom ferme sou_tien! Aux pau_vres j'ai don_
_währt in Wort und That! Der Gü_ter zehn_ten

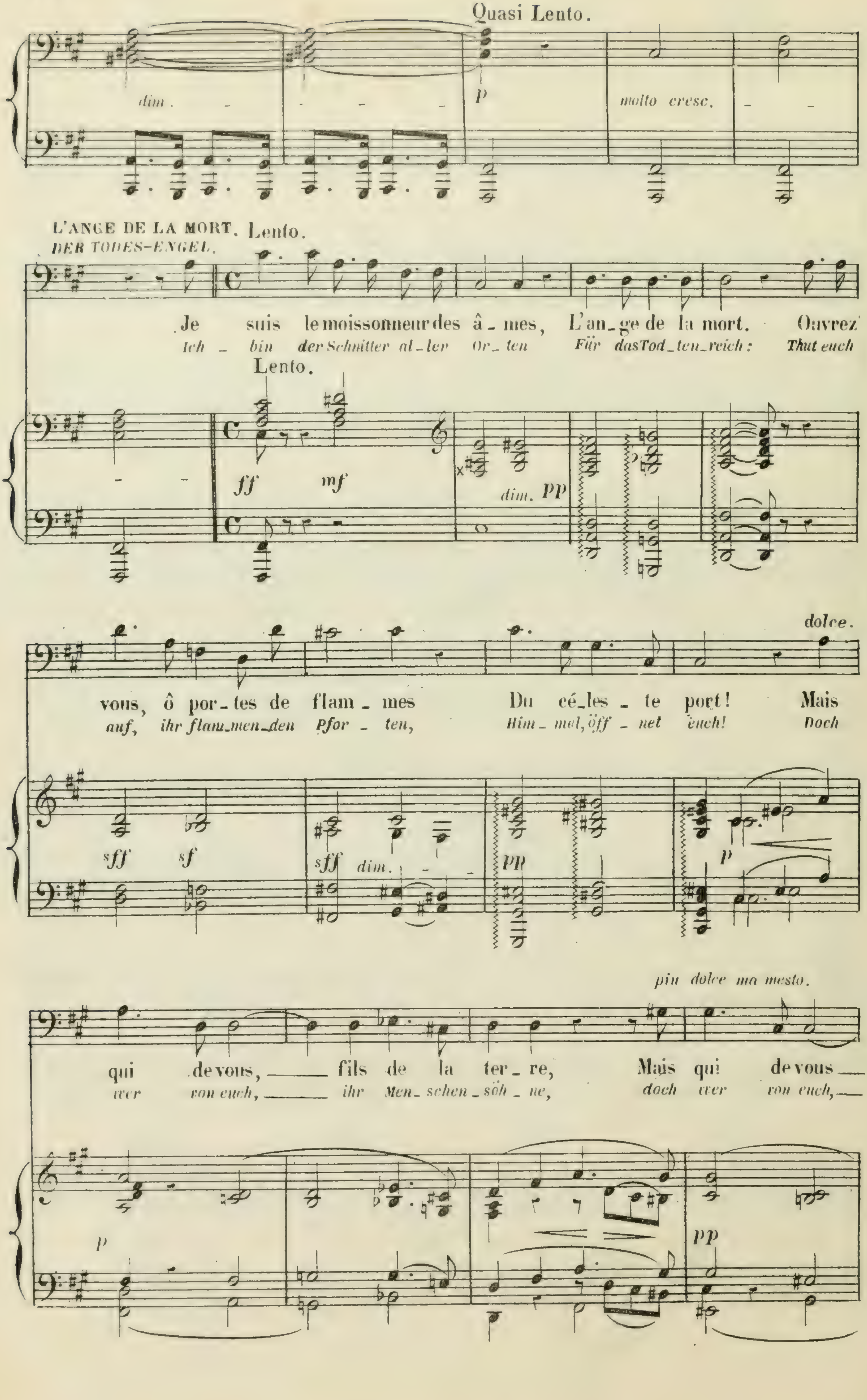

ff
en - flam-mé d'un saint zè - le, J'ai fou -
liess' ich ja mein Le - ben! Ja, das
meur-tre Et le par-ju-re N'ont souil -
weih - te die rei - ne See-le Mei - neid
-queur, Oui, du mal je suis res - té vain - queur, Je suis
That, Ja, bin ich bewährt in Wort und That, Be - währt
- né la di - me de mon bien, Aux
Theil gab ich den Ar - men hin, Der
- lé les mé - chants Sous mes pieds tri - om - phants! De
Sün - den - volk zu - mal Traf mein Zorn oh - ne Wahl! Doch
- lé mon cœur, N'ont souil - lé mon cœur! De
o - der Mord, Mei - neid o - der Mord! Doch
res - té vain - queur, Je suis res - té vain - queur! De
in Wort und That, Be - währt in Wort und That! Doch
pau - vres j'ai don - né la di - me de mon bien, De
Gü - ter zehn - ten Theil gab ich den Ar - men hin! Doch

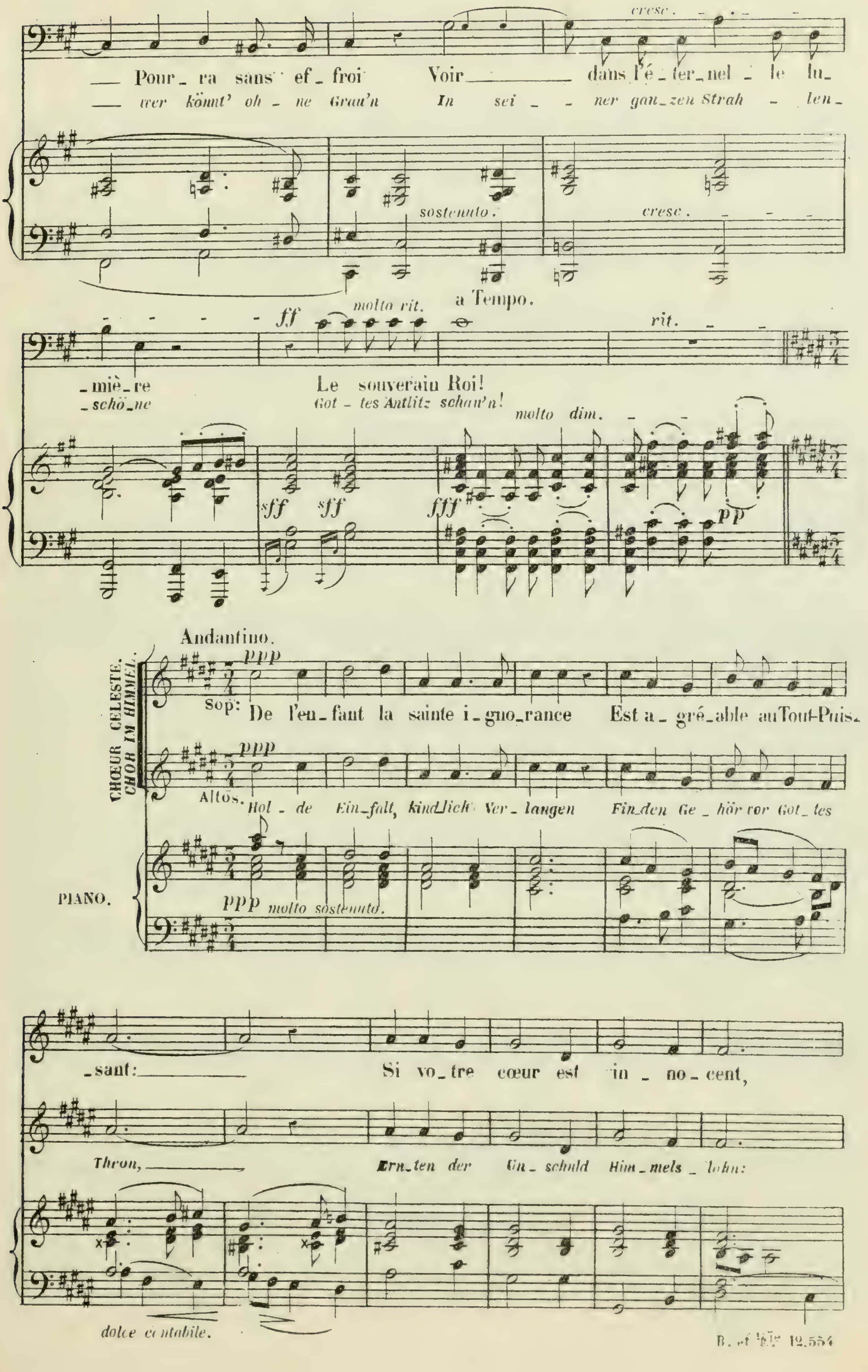

Molto più Lento
p
toi, Dieu d'A - bra - ham J'at - tends
du, Gott A - bra - hams, wirst reich
toi, Dieu d'A - bra - ham J'at - tends
du Gott A - bra - hams, wirst reich
Molto più Lento
pp
molto cresc.
ma ré-com - pen - se, Oui, j'at - tends a-vec con-fi-
lich mich be - loh - nen, Ganz ge - wiss werd'ich einst be-
ma ré - com - pen - se, Oui, j'at - tends a-vec con-fi-
lich mich be - loh - nen, Ganz ge - wiss werd'ich einst be-
ma ré - com - pen - se, Oui, j'at - tends a-vec con-fi-

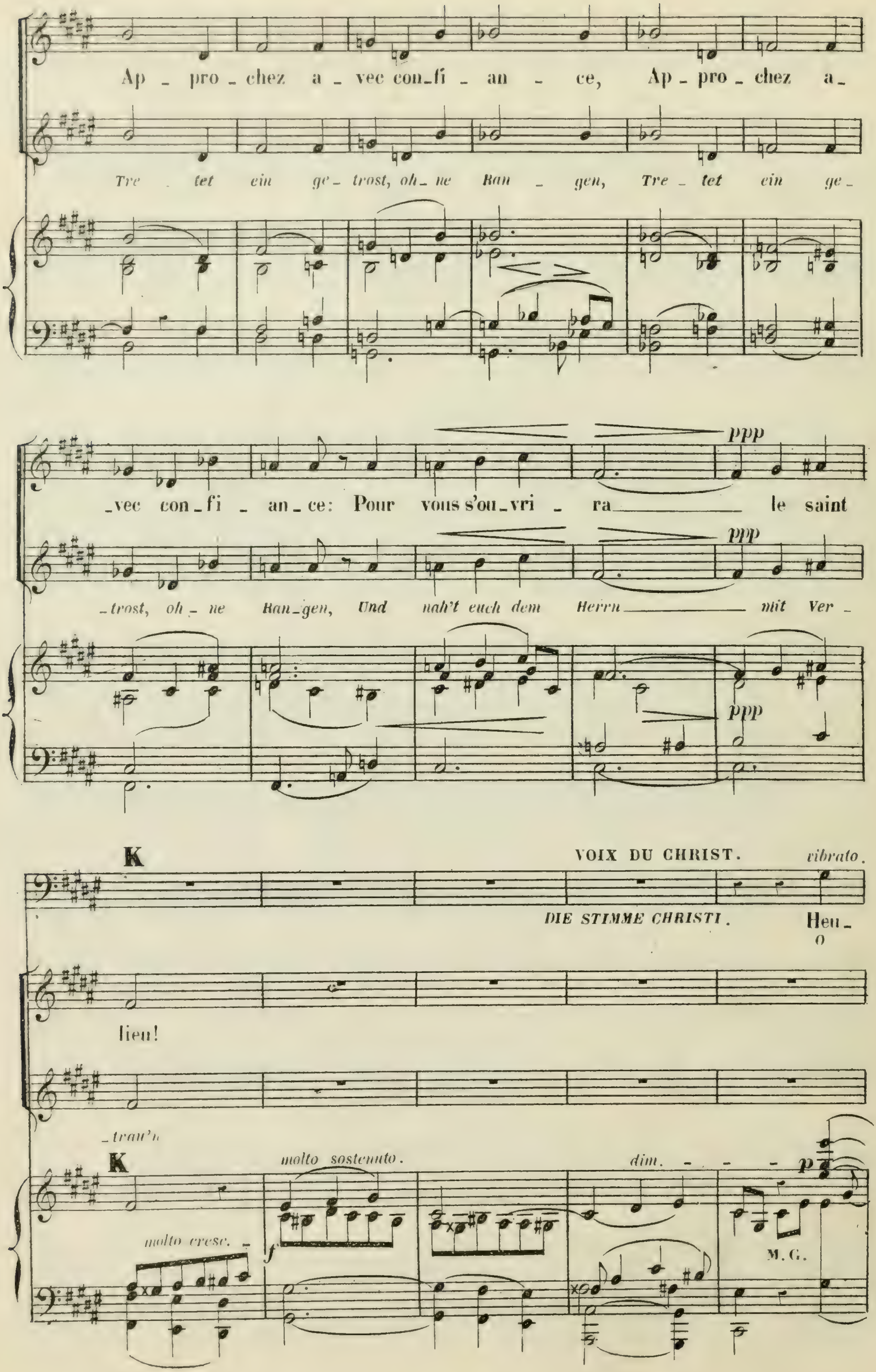

Tempo I°
molto rall.
_an _ ce Que dans le sein de l'E _ ter _ nel La
woh _ nen Dein Freu _ den _ reich, du star _ ker Fels, Mit
_an _ ce Que dans le sein de l'E _ ter _ nel
woh _ nen Dein Freu _ den _ reich, du star _ ker Fels,
Tempo I°
molto rall.
Tempo I°
molto rall.
mort me ré _ u _ nis _ se aux jus _ tes d'Is _ ra _ ël, La
al _ len Aus _ er _ wähl _ ten, Ge _ rech _ ten Is _ ra _ els, Mit
La mort me ré _ u _ nis _ _ se, La
Mit al _ len Aus _ er _ wähl _ _ ten, Mit
Tempo I°
molto rall.

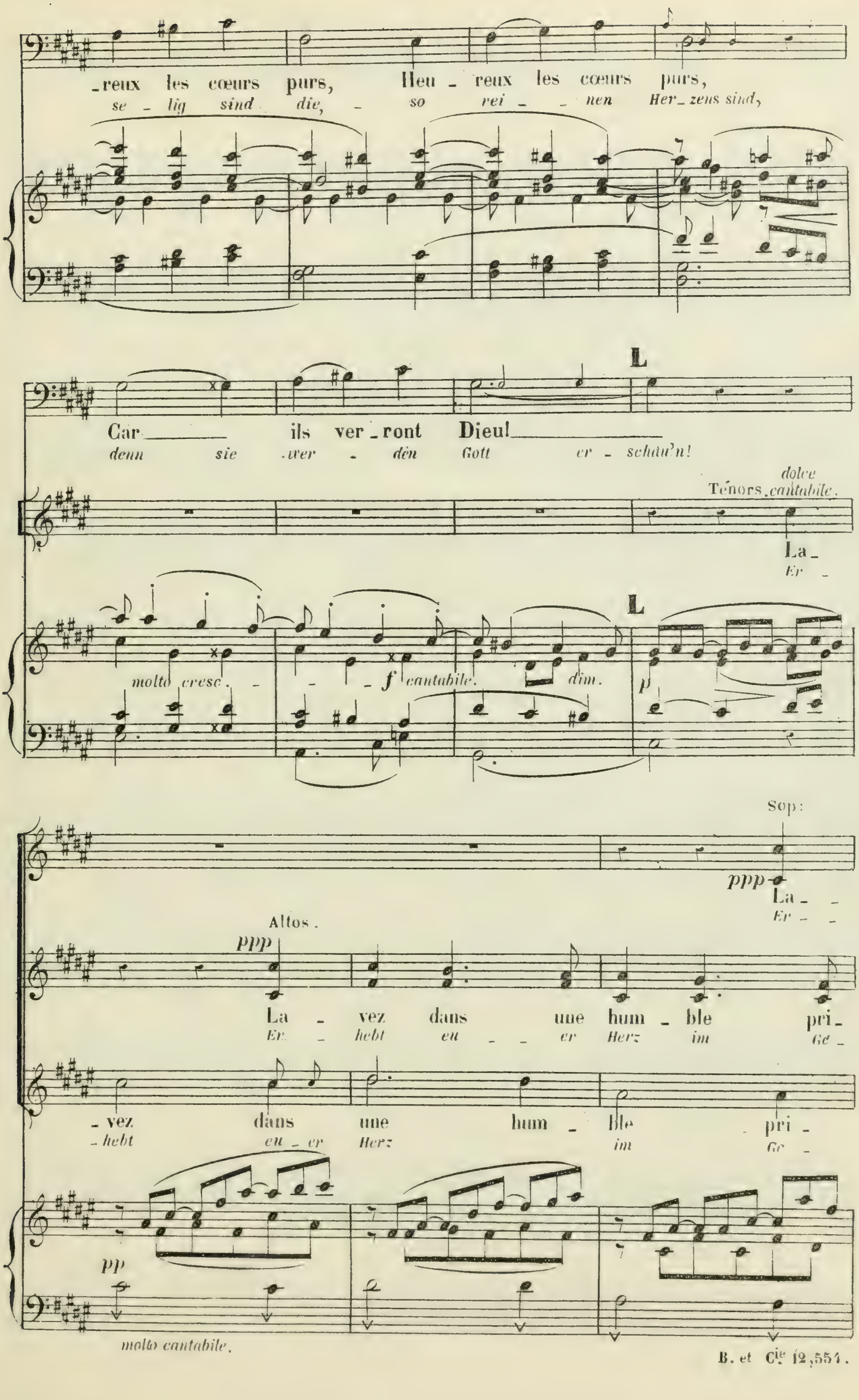

1º Tempo.
ad lib:
mort me ré - u - nis - se aux jus - tes d'Is - ra -
ad lib:
al len Aus - er - wähl - ten, Ge - rech - ten Is - ra -
ad lib:
mort me ré - u - nis - se aux jus - tes d'Is - ra -
al - len Aus - er - wähl - - ten, Ge - rech - ten Is - ra -
ad lib:
mort me ré - u - nis - se aux jus - tes d'Is - ra -
al len Aus - er - wähl ten, Ge - rech - ten Is - ra -
1º Tempo.
ff
segue. - -
p
dim.
- ël, aux jus - tes d'Is - rä -
- els, den Ge - rech - ten Is - ra -
- ël, aux jus - tes d'Is - rä -
- els den Ge - rech - ten Is - ra -
ff
dim.

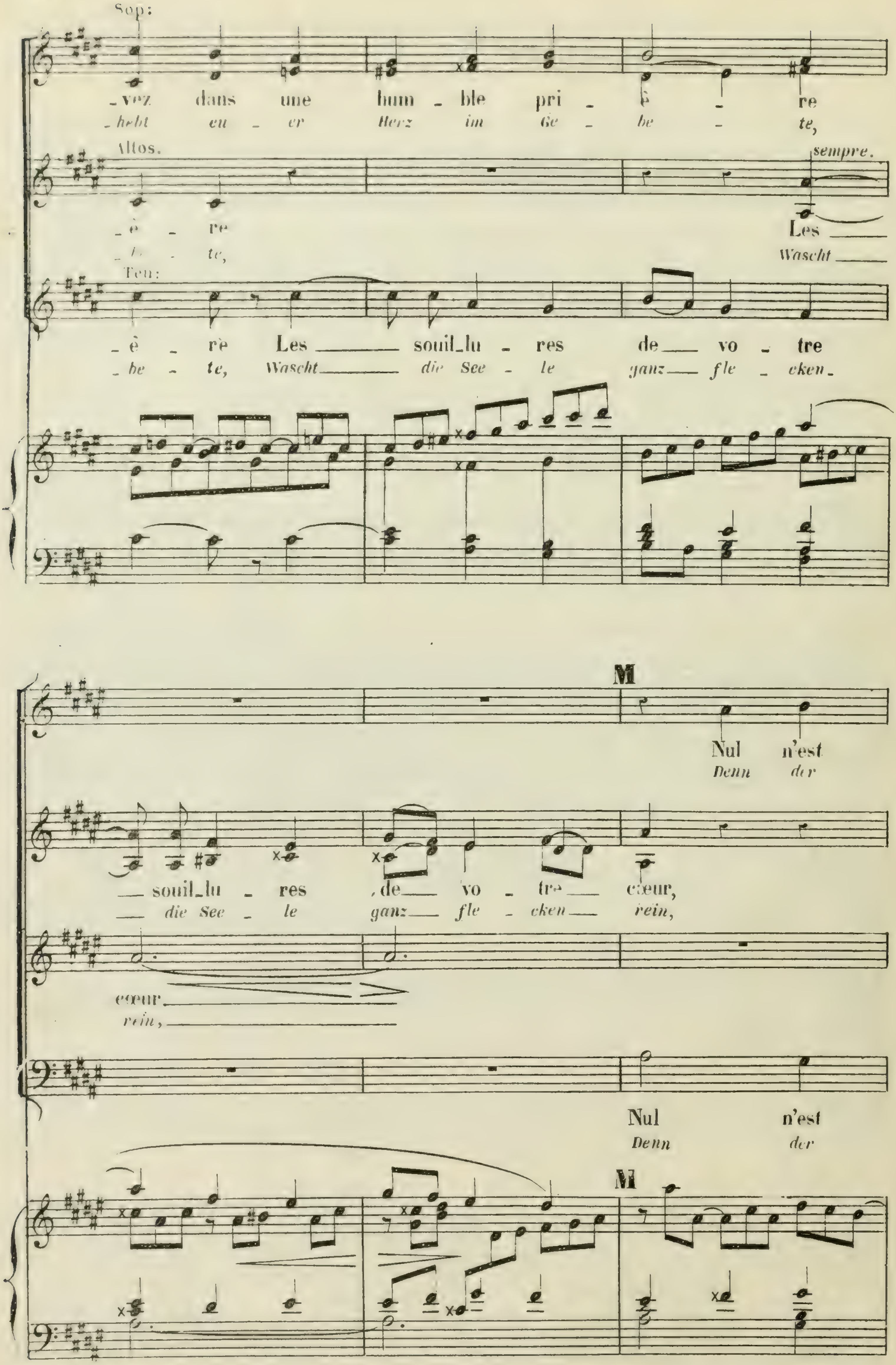

animato.
_ël!
_ els!
_ ël!
_ els!
animato.
pp
M.G.
molto
cresc.
Allegro.
ff
ff
sf
sf
sf
sf
ff
ritenuto.
fff
sempre
ff

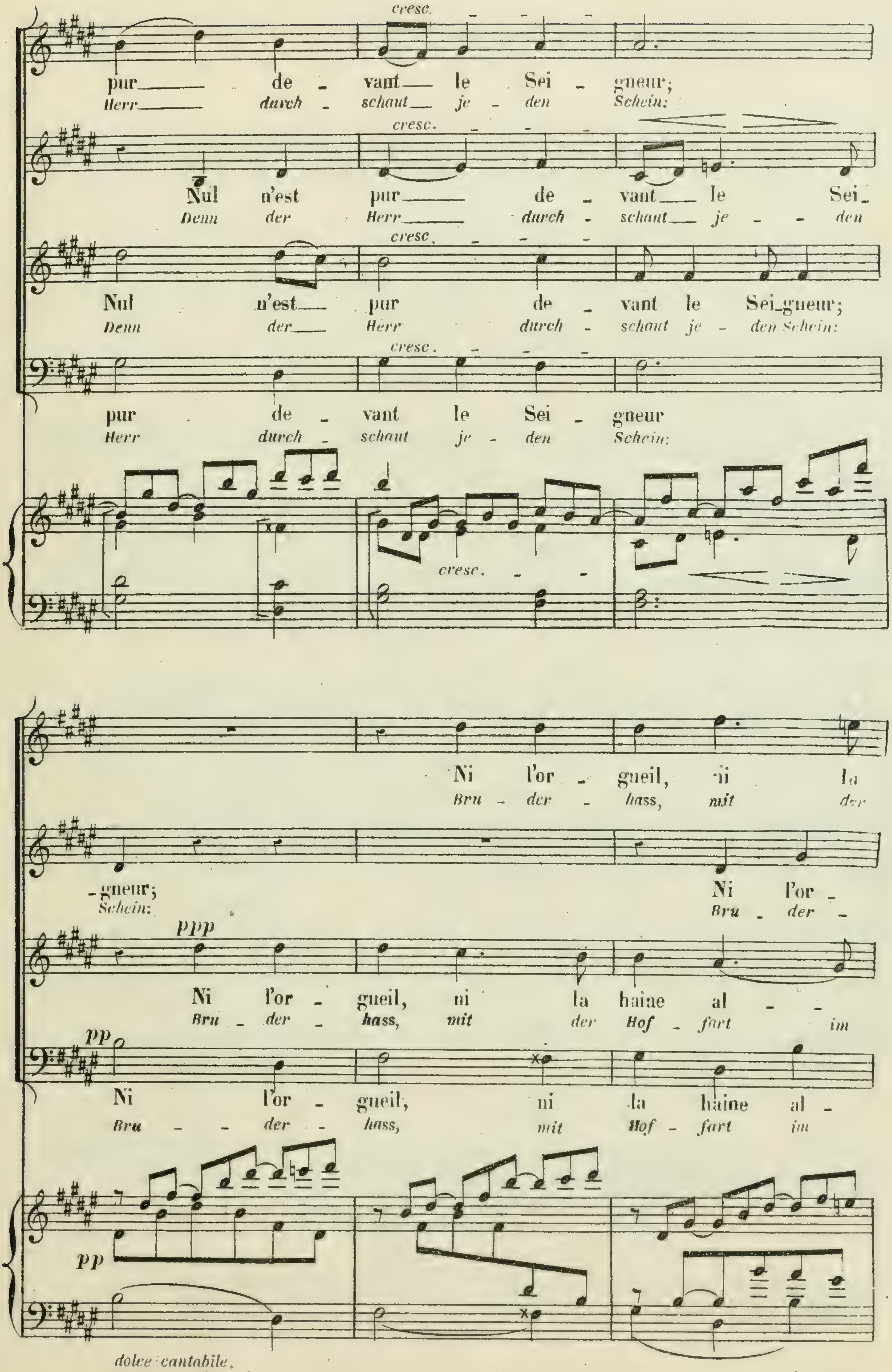

Quasi Lento.
dim.
p
molto cresc.
L'ANGE DE LA MORT.
DER TODES-ENGEL.
Lento.
Je suis le moissonneur des â_mes, L'an_ge de la mort. Ouvrez
Ich _ bin der Schnitter al_ler Or_ten Für das Tod_ten_reich: Thut euch
Lento.
ff
mf
dim.
pp
dolce.
vous, ô por_tes de flam_mes Du cé_les _ te port! Mais
auf, ihr flam_men_den Pfor _ ten, Him _ mel, öff _ net euch! Doch
sff
sf
sff
dim.
pp
p
piu dolce ma mesto.
qui de vous, fils de la ter_re, Mais qui de vous
wer von euch, ihr Men_schen_söh_ne, doch wer von euch,
p
pp

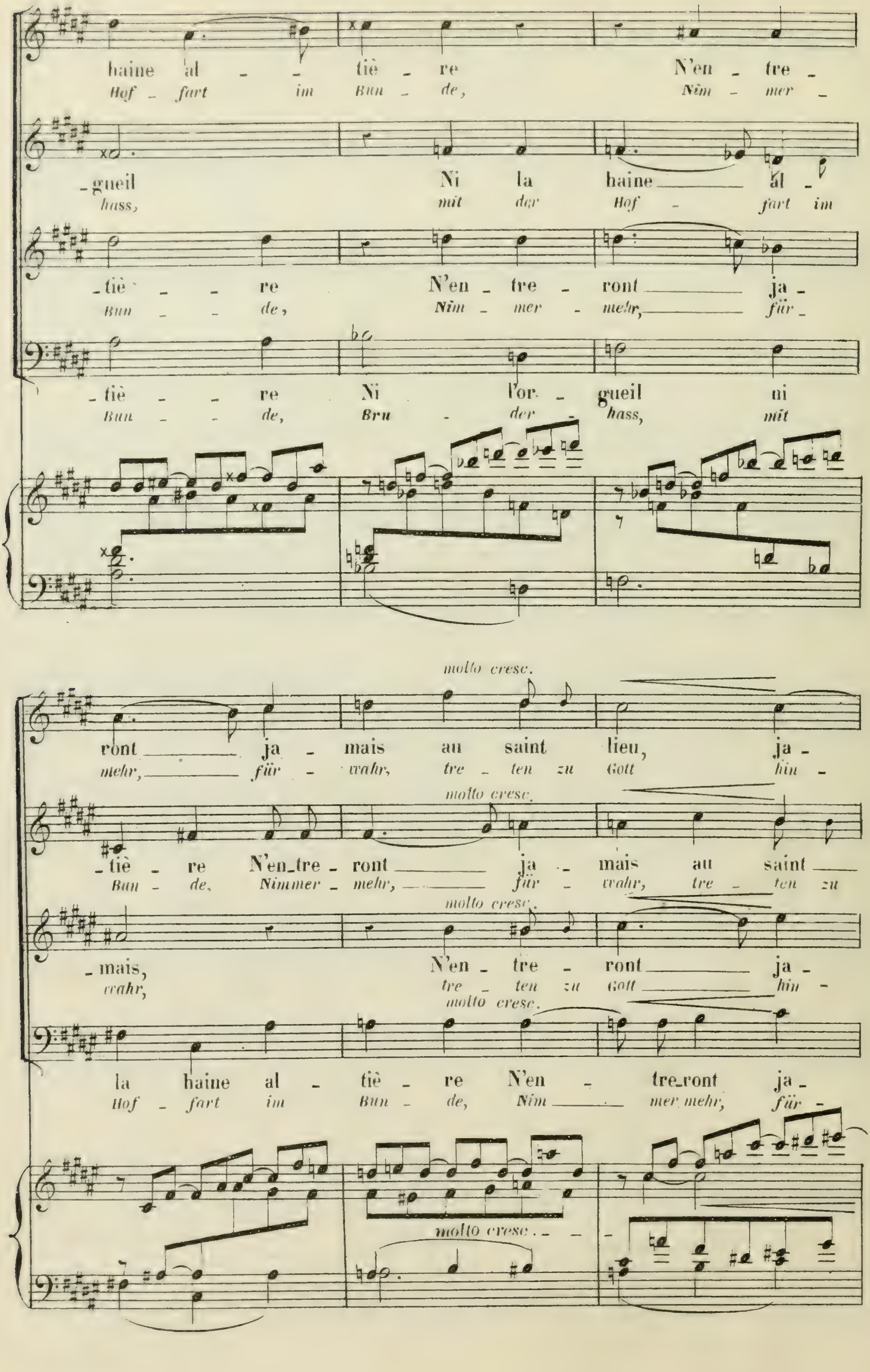

cresc.
— Pour_ra sans ef_froi Voir ——— dans l'é_ter_nel_le lu_
— wer könnt' oh_ne Grau'n In sei_ _ner gan_zen Strah_ _len_
sostenuto.
cresc.
molto rit.
a Tempo.
ff
rit.
_miè_re Le souverain Roi!
_schö_ne Got_tes Antlitz schau'n!
molto dim.
sff
sff
fff
pp
Andantino.
CHŒUR CELESTE.
CHOR IM HIMMEL.
ppp
Sop:
De l'en_fant la sainte i_gno_rance Est a_gré_able au Tout-Puis_
ppp
Altos.
Hol_de Ein_falt, kindlich Ver_langen Fin_den Ge_hör vor Got_tes
PIANO.
ppp molto sostenuto.
_sant: ——— Si vo_tre cœur est in_no_cent,
Thron, ——— Ern_ten der Un_schuld Him_mels_lohn:
dolce cantabile.

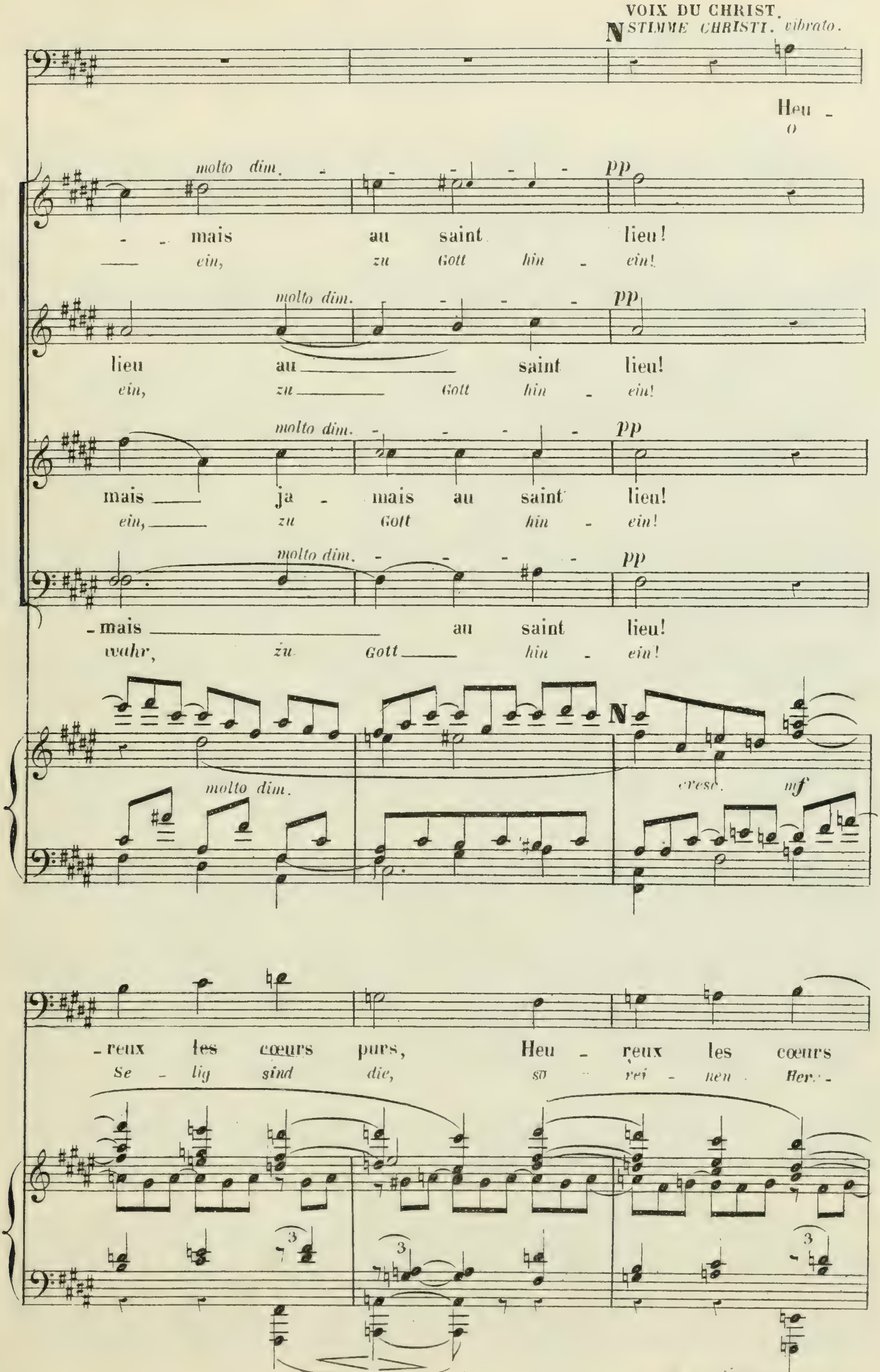

Ap _ pro _ chez a _ vec con_fi _ an _ ce, Ap _ pro _ chez a_
Tre _ tet ein ge _ trost, oh_ne Ban _ gen, Tre _ tet ein ge _
_vec con_fi _ an_ce: Pour vous s'ou_vri _ ra le saint
_trost, oh _ ne Ban_gen, Und nah't euch dem Herrn mit Ver _
ppp
K
VOIX DU CHRIST.
vibrato.
DIE STIMME CHRISTI.
Heu_
O
lieu!
_trau'n
molto sostenuto.
dim.
p
molto cresc.
f
M.G.

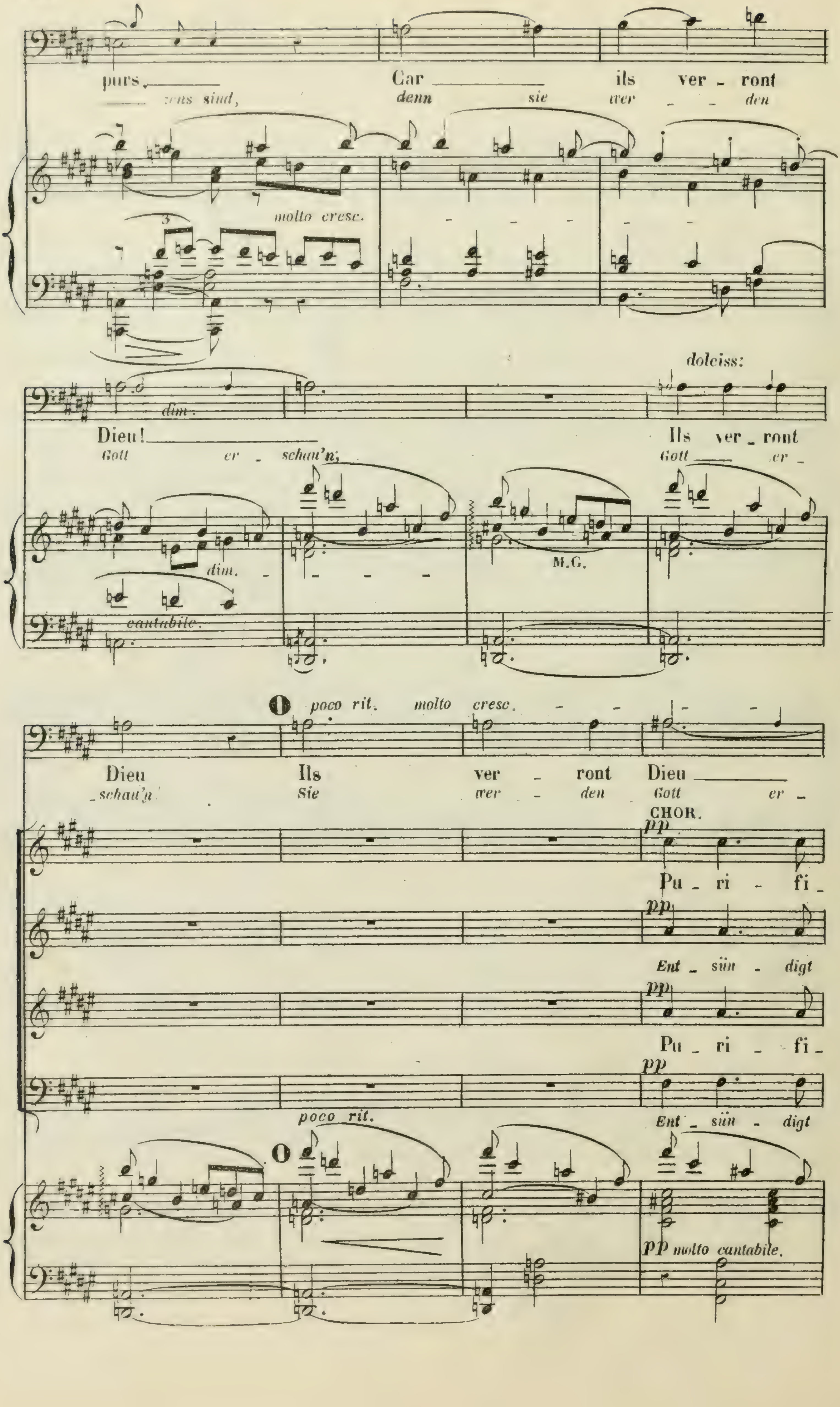

_reux les cœurs purs, Heu _ reux les cœurs purs,
se _ lig sind die, _ so rei _ _ nen Her_zens sind,
L
Car ils ver_ront Dieu!
denn sie wer _ den Gott er _ schau'n!
Ténors. dolce cantabile.
La _
Er _
molto cresc. f cantabile. dim. p
Sop:
ppp
La _ _
Er _ _
Altos.
ppp
La _ vez dans une hum _ ble pri _
Er _ hebt eu _ _ er Herz im Ge _
_ vez dans une hum _ ble _ pri _
_ hebt eu _ er Herz im Ge _
pp
molto cantabile.

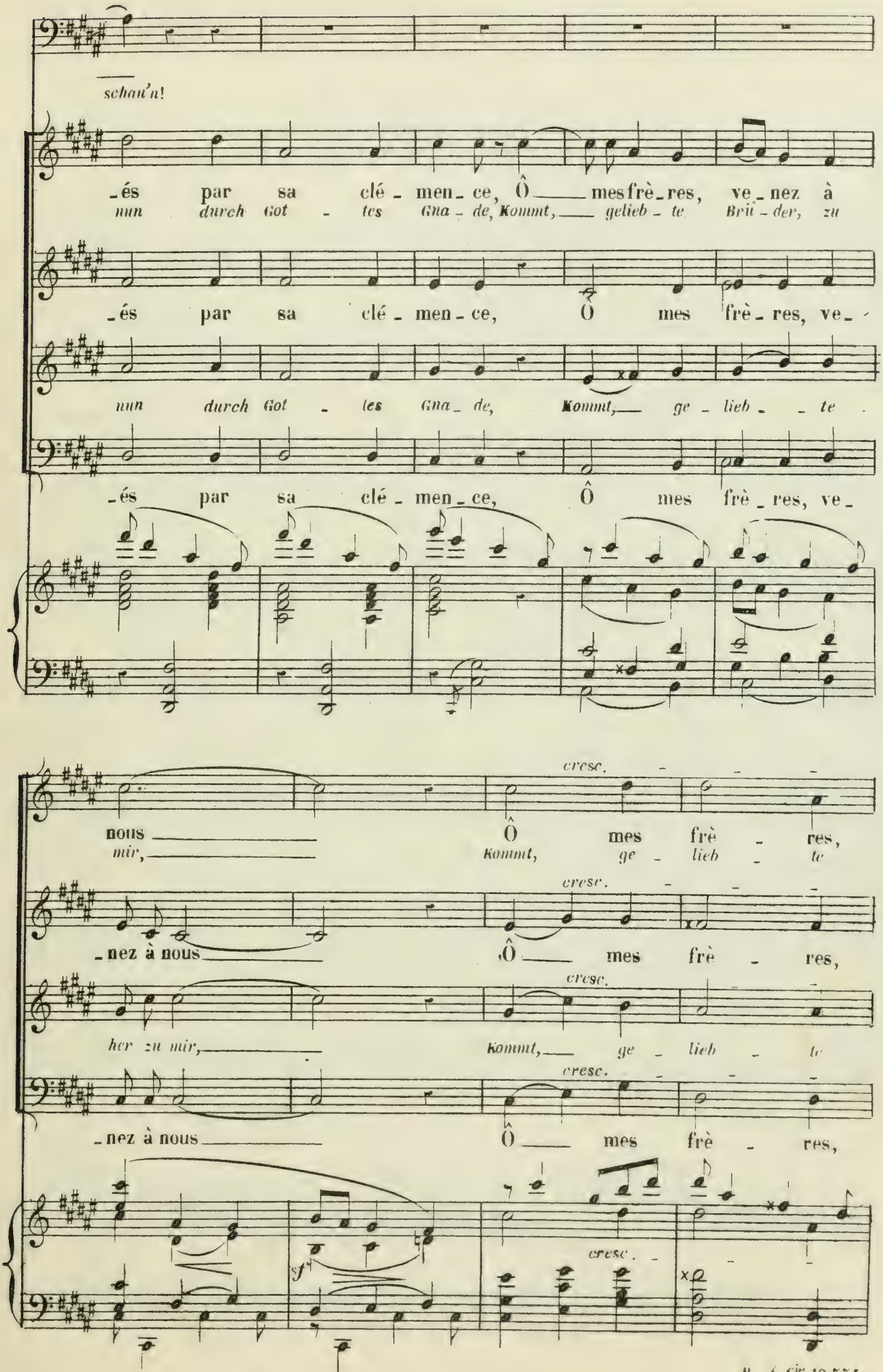

Sop:
_vez dans une hum_ble pri_è_re
_hebt eu_er Herz im Ge_be_te,
Altos.
sempre.
_è_re Les
_be_te, Wascht
Ten:
_è_rè Les souil_lu_res de vo_tre
_be_te, Wascht die See_le ganz fle_cken_
M
Nul n'est
Denn der
souil_lu_res de vo_tre cœur,
die See_le ganz fle_cken rein,
cœur.
rein,
Nul n'est
Denn der
M

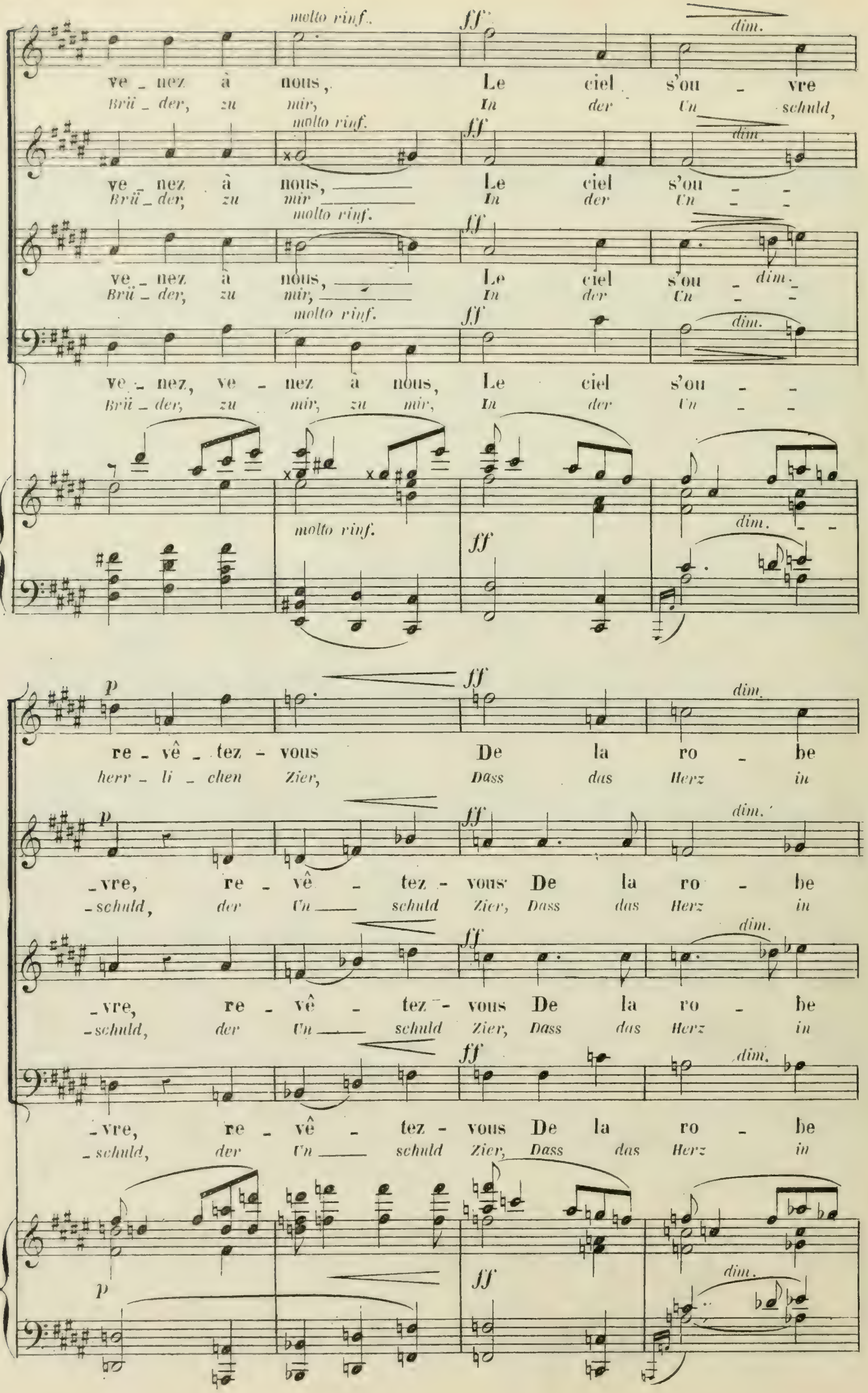

cresc.
pur___ de _ vant___ le Sei _ gneur;
Herr___ durch _ schaut___ je _ den Schein:
Nul n'est pur___ de _ vant___ le Sei_
Denn der Herr___ durch _ schaut___ je _ _ den
Nul n'est___ pur de _ vant le Sei_gneur;
Denn der___ Herr durch _ schaut je _ den Schein:
pur de _ vant le Sei _ gneur
Herr durch _ schaut je _ den Schein:
Ni l'or _ gueil, ni la
Bru _ der _ hass, mit der
_gneur;
Schein:
Ni l'or _
Bru _ der _
ppp
Ni l'or _ gueil, ni la haine al _ _
Bru _ der _ hass, mit der Hof _ fart im
pp
Ni l'or _ gueil, ni la haine al _
Bru _ _ der _ hass, mit Hof _ fart im
pp
dolce cantabile.

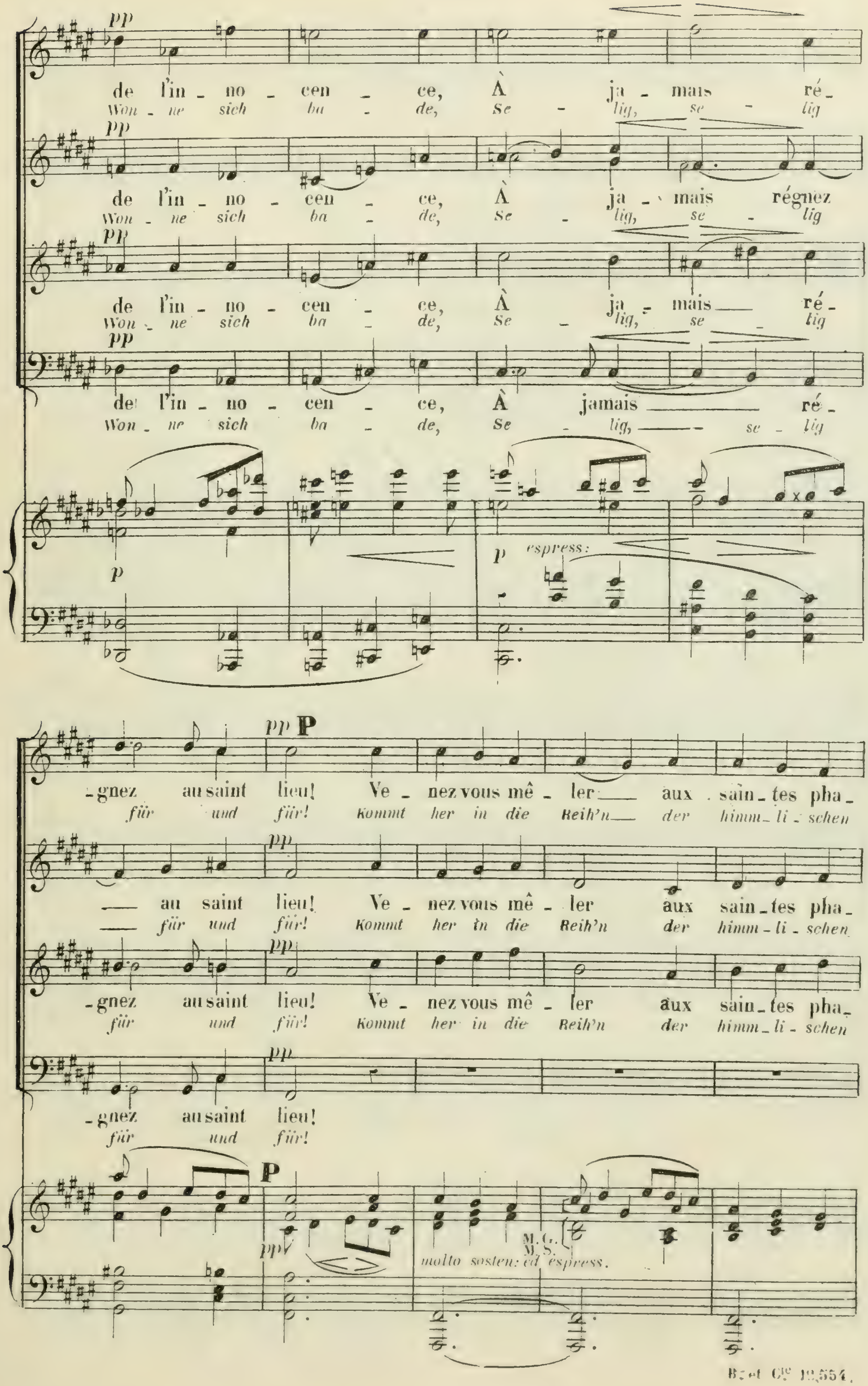

haine al - - tiè - re N'en - tre -
Hof - fart im Bun - de, Nim - mer -
-gueil Ni la haine al -
hass, mit der Hof - fart im
-tiè - - re N'en - tre - ront ja -
Bun - - de, Nim - mer - mehr, für -
-tiè - - re Ni l'or - gueil ni
Bun - - de, Bru - der - hass, mit
molto cresc.
ront ja - mais au saint lieu, ja -
mehr, für - wahr, tre - ten zu Gott hin -
-tiè - re N'en-tre - ront ja - mais au saint
Bun - de, Nimmer - mehr, für - wahr, tre - ten zu
-mais, N'en - tre - ront ja -
wahr, tre - ten zu Gott hin -
la haine al - tiè - re N'en - tre-ront ja -
Hof - fart im Bun - de, Nim - mer mehr, für -

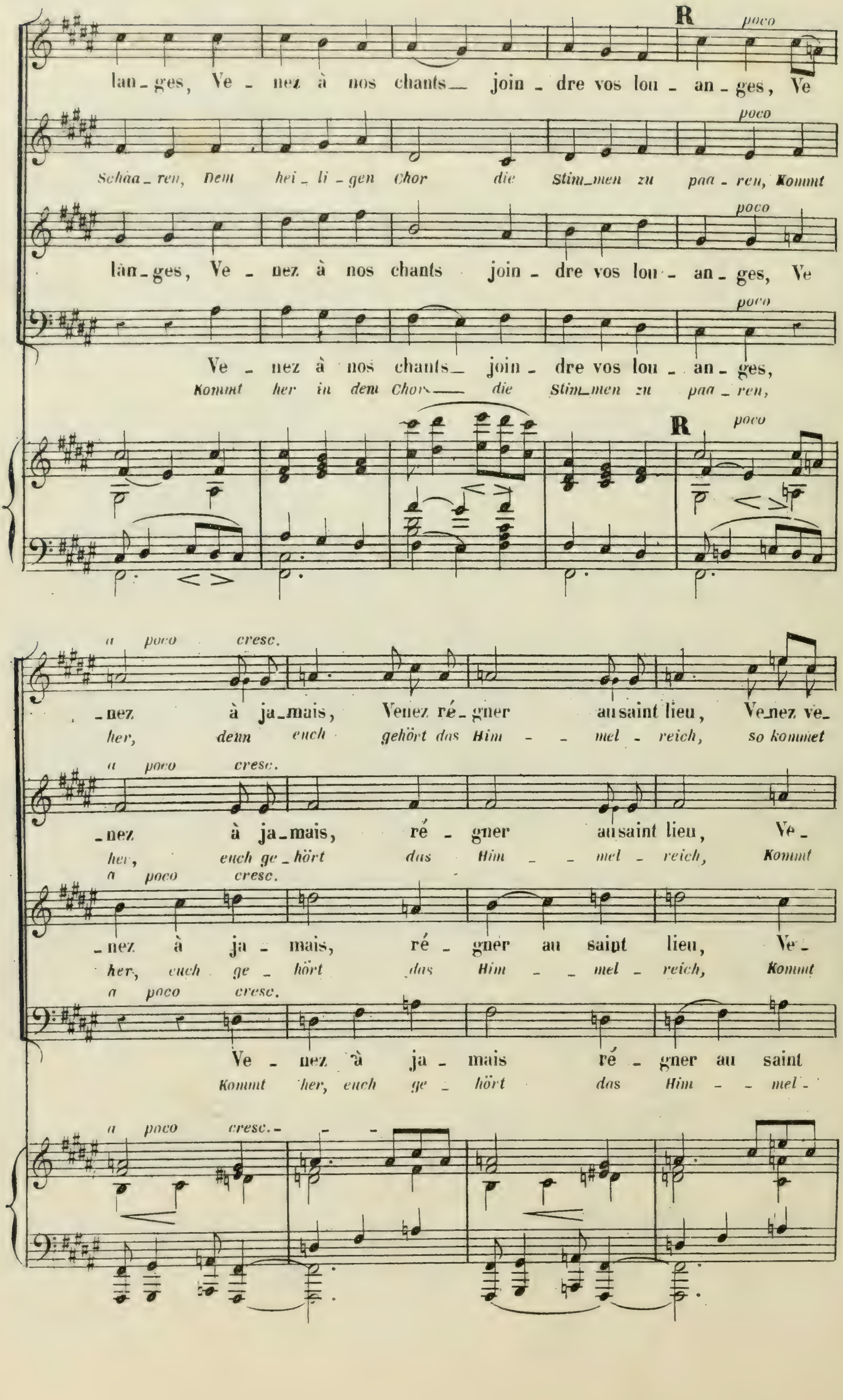

VOIX DU CHRIST.
N STIMME CHRISTI. vibrato.
Heu -
O
molto dim.
pp
- - mais au saint lieu!
ein, zu Gott hin - ein!
lieu au saint lieu!
ein, zu Gott hin - ein!
mais ja - mais au saint lieu!
ein, zu Gott hin - ein!
- mais au saint lieu!
wahr, zu Gott hin - ein!
N
cresc.
mf
- reux les cœurs purs, Heu - reux les cœurs
Se - lig sind die, so rei - nen Her -
3

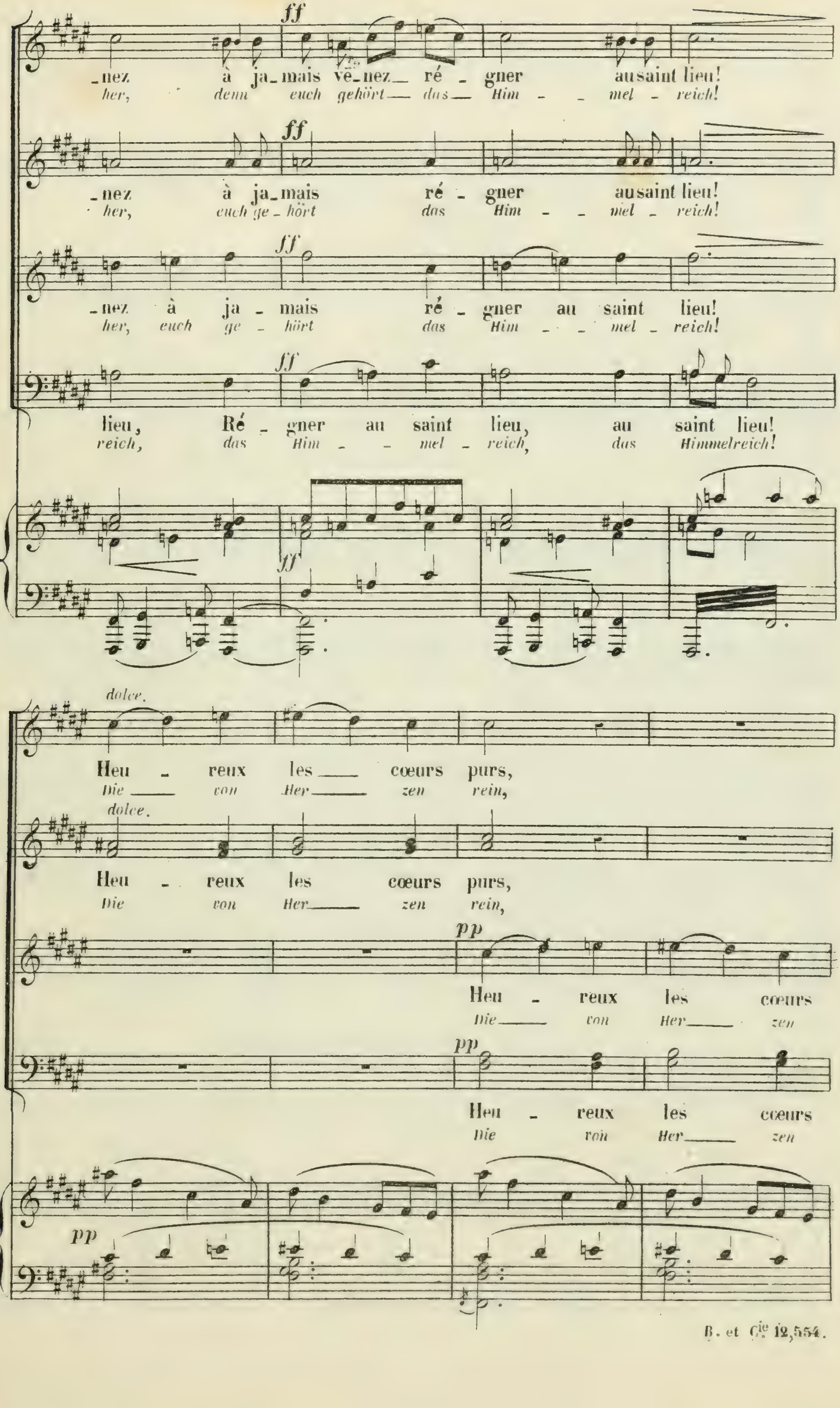

purs, Car ils ver - ront
zens sind, denn sie wer - - den
molto cresc.
dolciss:
Dieu! Ils ver - ront
Gott er - schau'n, Gott er -
dim.
cantabile.
M.G.
O poco rit. molto cresc.
Dieu Ils ver - ront Dieu
- schau'n! Sie wer - - den Gott er -
CHOR.
pp
Pu - ri - fi -
Ent - sün - digt
Pu - ri - fi -
Ent - sün - digt
poco rit.
pp molto cantabile.
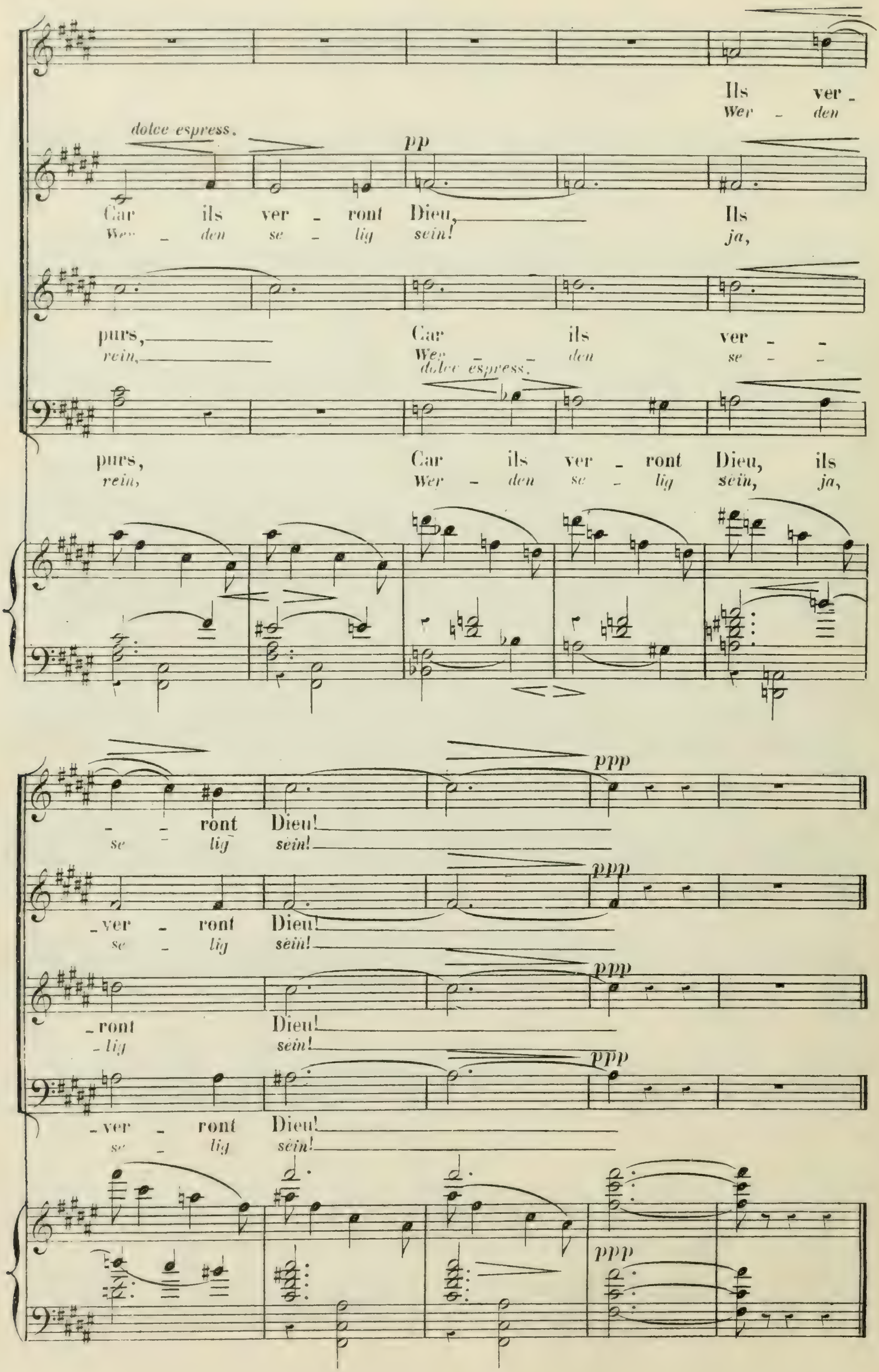

schau'n!
-és par sa clé-men-ce, Ô mes frè-res, ve-nez à
nun durch Got-tes Gna-de, Kommt, gelieb-te Brü-der, zu
-és par sa clé-men-ce, Ô mes frè-res, ve-
nun durch Got-tes Gna-de, Kommt, ge-lieb-te
-és par sa clé-men-ce, Ô mes frè-res, ve-
cresc.
nous Ô mes frè-res,
mir, Kommt, ge-lieb-te
-nez à nous Ô mes frè-res,
her zu mir, Kommt, ge-lieb-te
-nez à nous Ô mes frè-res,
sf
cresc.


molto rinf.
ff
dim.
ve - nez à nous, Le ciel s'ou - vre
Brü - der, zu mir, In der Un - schuld,
ve - nez à nous, Le ciel s'ou - -
Brü - der, zu mir In der Un - -
ve - nez à nous, Le ciel s'ou - -
Brü - der, zu mir, In der Un - -
ve - nez, ve - nez à nous, Le ciel s'ou - -
Brü - der, zu mir, zu mir, In der Un - -
p
re - vê - tez - vous De la ro - be
herr - li - chen Zier, Dass das Herz in
- vre, re - vê - tez - vous De la ro - be
- schuld, der Un - schuld Zier, Dass das Herz in


pp
de l'in - no - cen - ce, À ja - mais ré -
Won - ne sich ba - de, Se - lig, se - lig
de l'in - no - cen - ce, À ja - mais régnez
Won - ne sich ba - de, Se - lig, se - lig
de l'in - no - cen - ce, À ja - mais ré -
Won - ne sich ba - de, Se - lig, se - lig
de l'in - no - cen - ce, À jamais ré -
Won - ne sich ba - de, Se - lig, se - lig
p
espress:
- gnez au saint lieu! Ve - nez vous mê - ler aux saints - tes pha -
für und für! Kommt her in die Reih'n der himm - li - schen
au saint lieu! Ve - nez vous mê - ler aux sain - tes pha -
für und für! Kommt her in die Reih'n der himm - li - schen
- gnez au saint lieu! Ve - nez vous mê - ler aux sain - tes pha -
für und für! Kommt her in die Reih'n der himm - li - schen
- gnez au saint lieu!
für und für!
P
pp
molto sosten: ed espress.
M.G.
M.S.


R
poco
lan_ges, Ve _ nez à nos chants_ join _ dre vos lou _ an _ ges, Ve
poco
Schaa _ ren, Dem hei _ li _ gen Chor die Stim_men zu paa _ ren, Kommt
poco
lan_ges, Ve _ nez à nos chants join _ dre vos lou _ an _ ges, Ve
poco
Ve _ nez à nos chants_ join _ dre vos lou _ an _ ges,
Kommt her in dem Chor_ die Stim_men zu paa _ ren,
R
poco
a poco cresc.
_nez à ja_mais, Venez ré_gner au saint lieu, Ve_nez ve_
her, denn euch gehört das Him _ _ mel _ reich, so kommet
a poco cresc.
_nez à ja_mais, ré _ gner au saint lieu, Ve_
her, euch ge _ hört das Him _ _ mel _ reich, Kommt
a poco cresc.
_nez à ja _ mais, ré _ gner au saint lieu, Ve_
her, euch ge _ hört das Him _ _ mel _ reich, Kommt
a poco cresc.
Ve _ nez à ja _ mais ré _ gner au saint
Kommt her, euch ge _ hört das Him _ _ mel_
a poco cresc._ _ _


ff
_nez à ja_mais ve_nez_ ré_ gner au saint lieu!
her, denn euch gehört_ das_ Him - - mel - reich!
ff
_nez à ja_mais ré - gner au saint lieu!
her, euch ge - hört das Him - - mel - reich!
ff
_nez à ja - mais ré - gner au saint lieu!
her, euch ge - hört das Him - - mel - reich!
ff
lieu, Ré - gner au saint lieu, au saint lieu!
reich, das Him - - mel - reich, das Himmelreich!
ff
dolce.
Heu - reux les_ cœurs purs,
Die_ von Her_ zen rein,
dolce.
Heu - reux les cœurs purs,
Die von Her_ zen rein,
pp
Heu - reux les cœurs
Die_ von Her_ zen
pp
Heu - reux les cœurs
Die von Her_ zen
pp

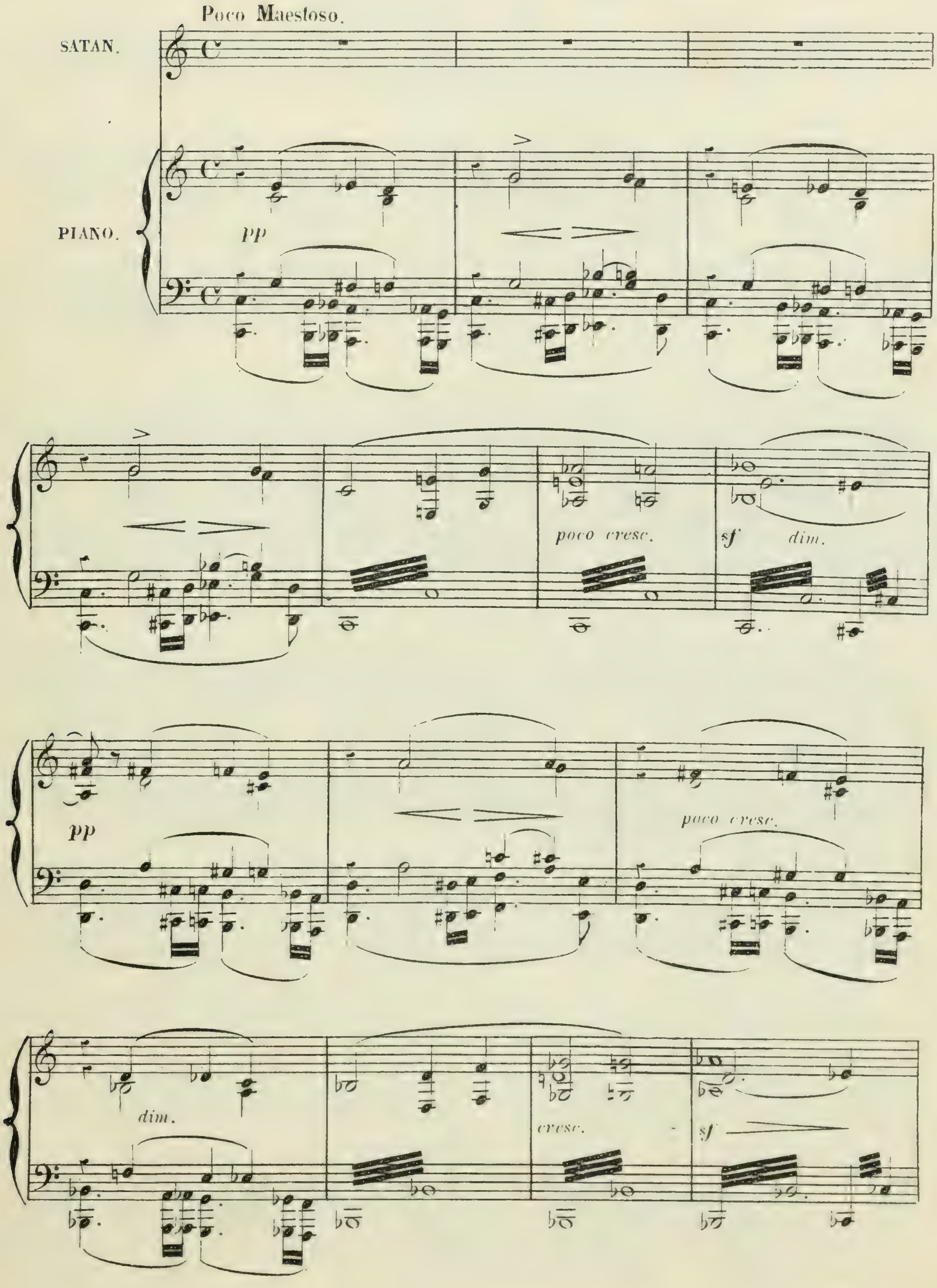

Ils ver - ront Dieu!
Wer - den se - lig sein!
dolce espress.
pp
Car ils ver - ront Dieu, Ils ver - ront Dieu!
Wer - den se - lig sein! ja, se - lig sein!
purs, Car ils ver - ront Dieu!
rein, Wer - den se - lig sein!
dolce espress.
purs, Car ils ver - ront Dieu, ils ver - ront Dieu!
rein, Wer - den se - lig sein, ja, se - lig sein!
ppp
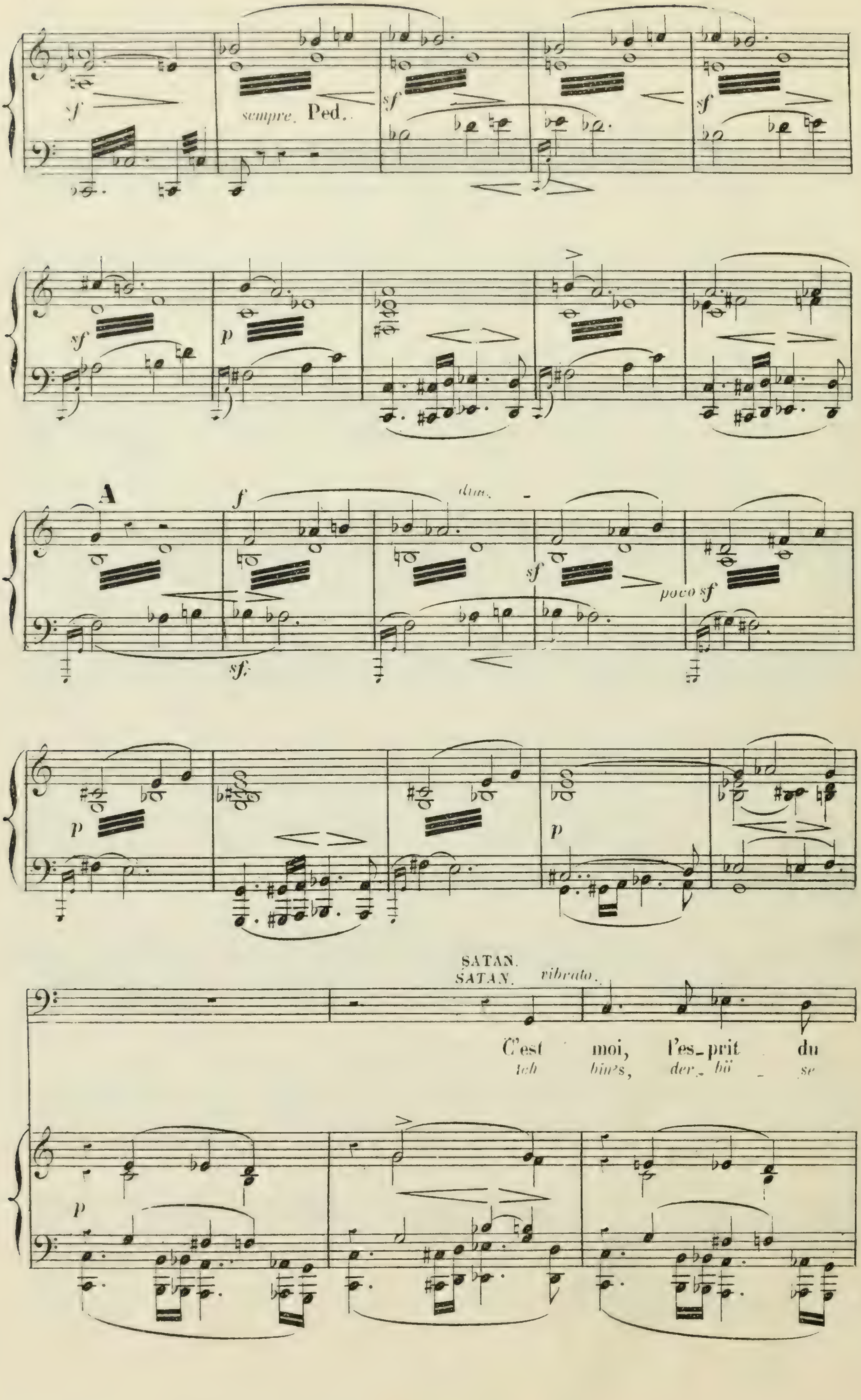
N°. 7.

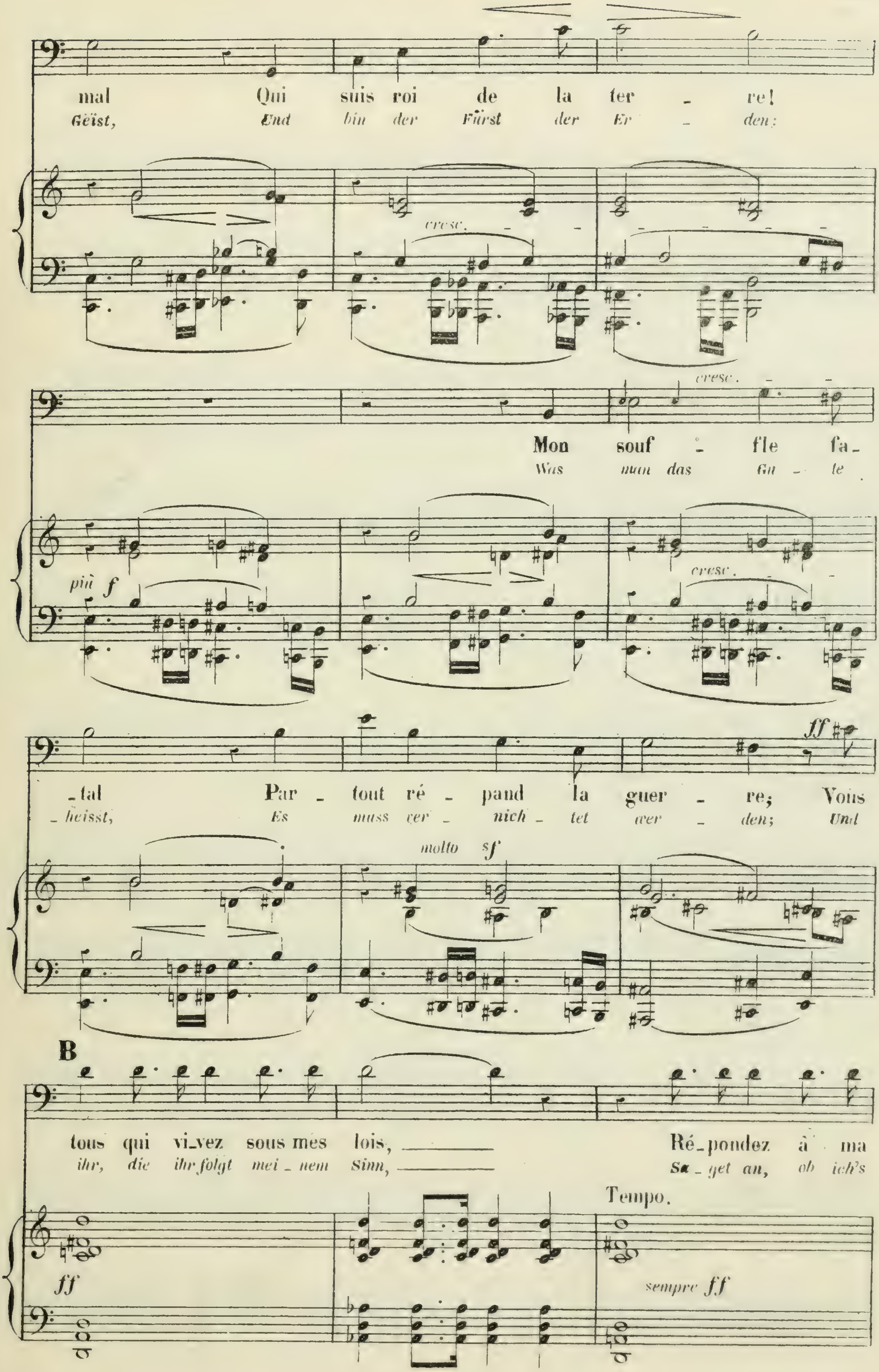
SOLO DE BASSE, CHŒURS, SOLO DE BARYTON, QUINTETTO.

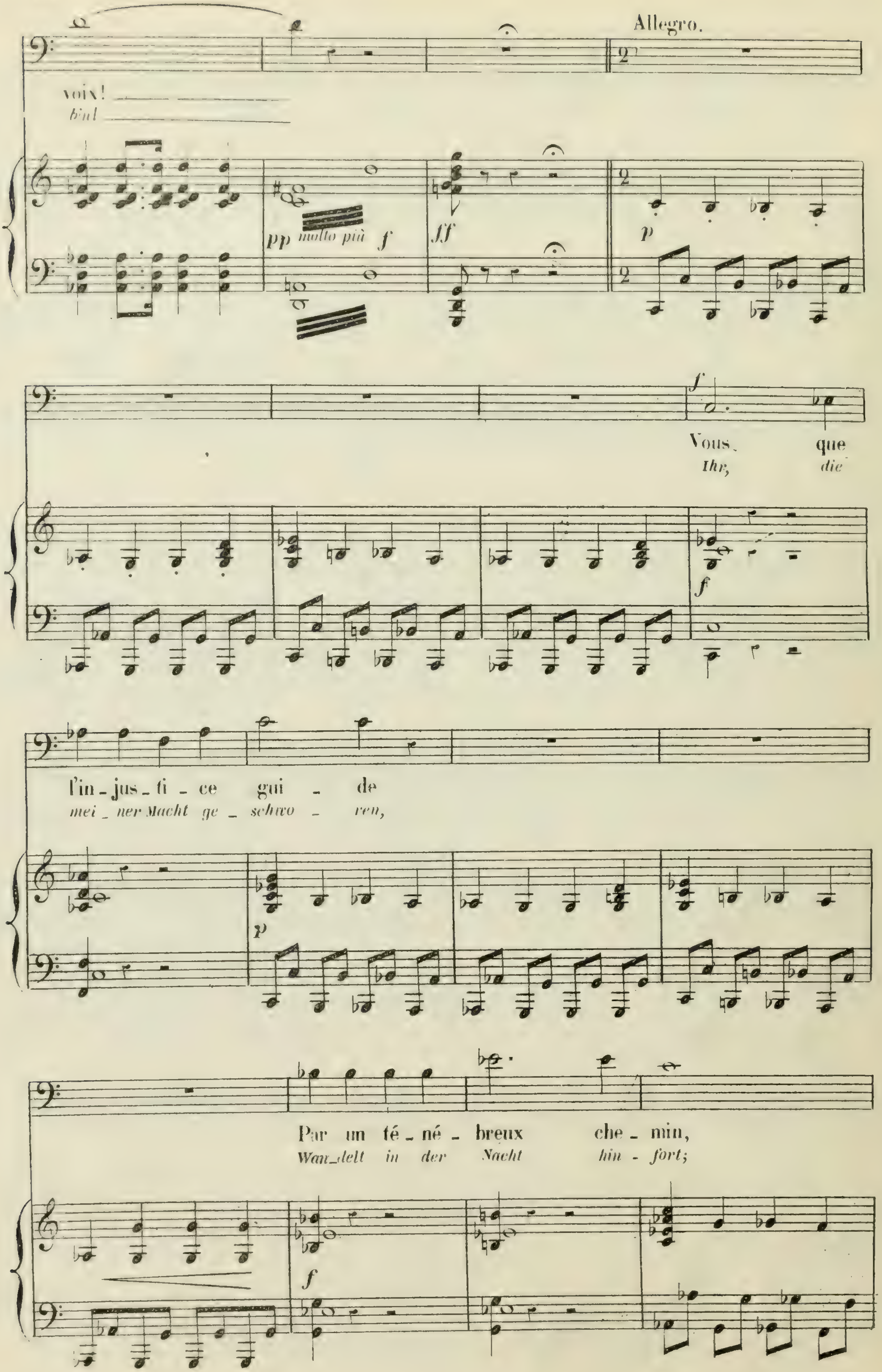
Bienheureux les pacifiques parcequ'ils seront appelés enfants de Dieu.

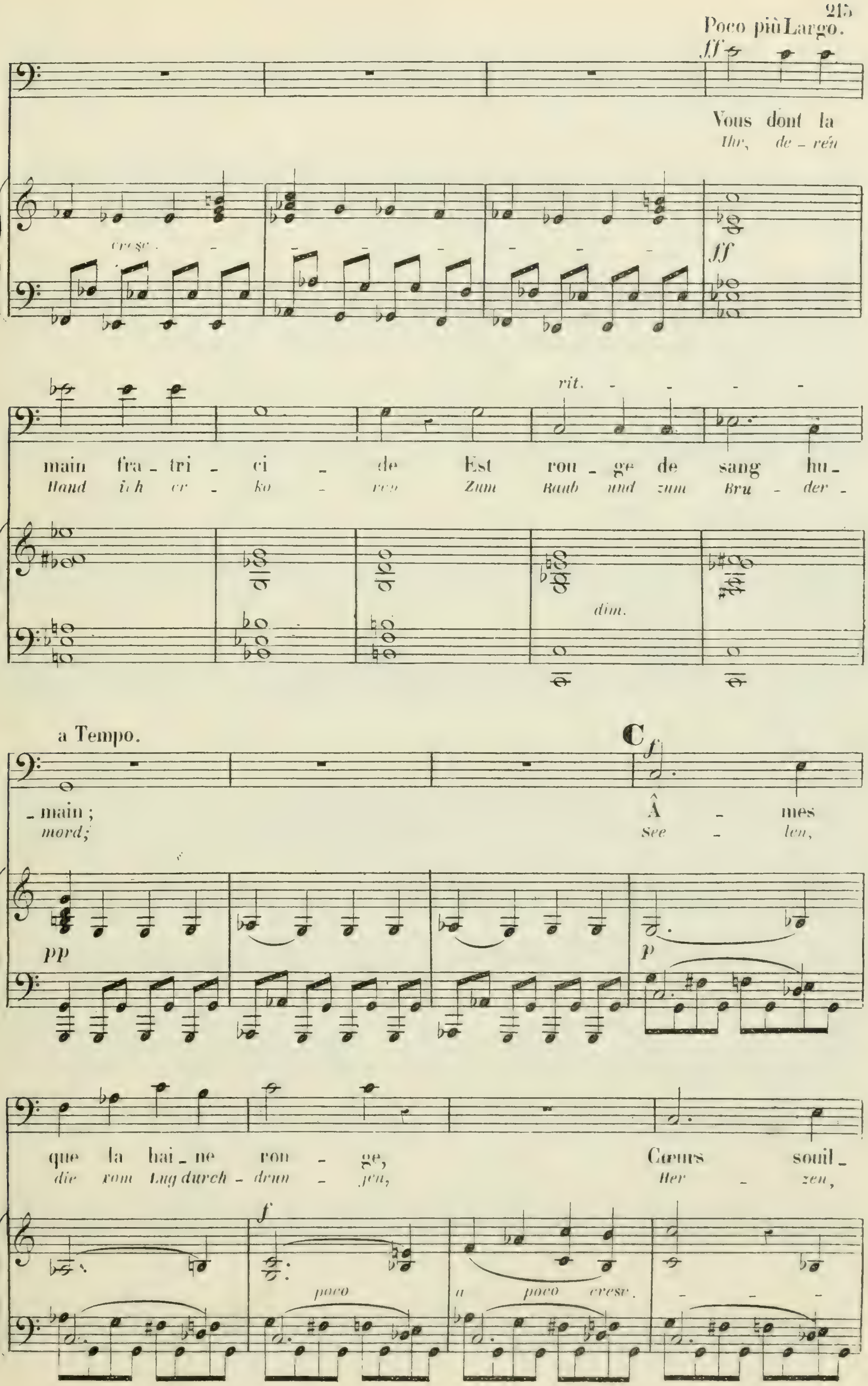
Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heissen.

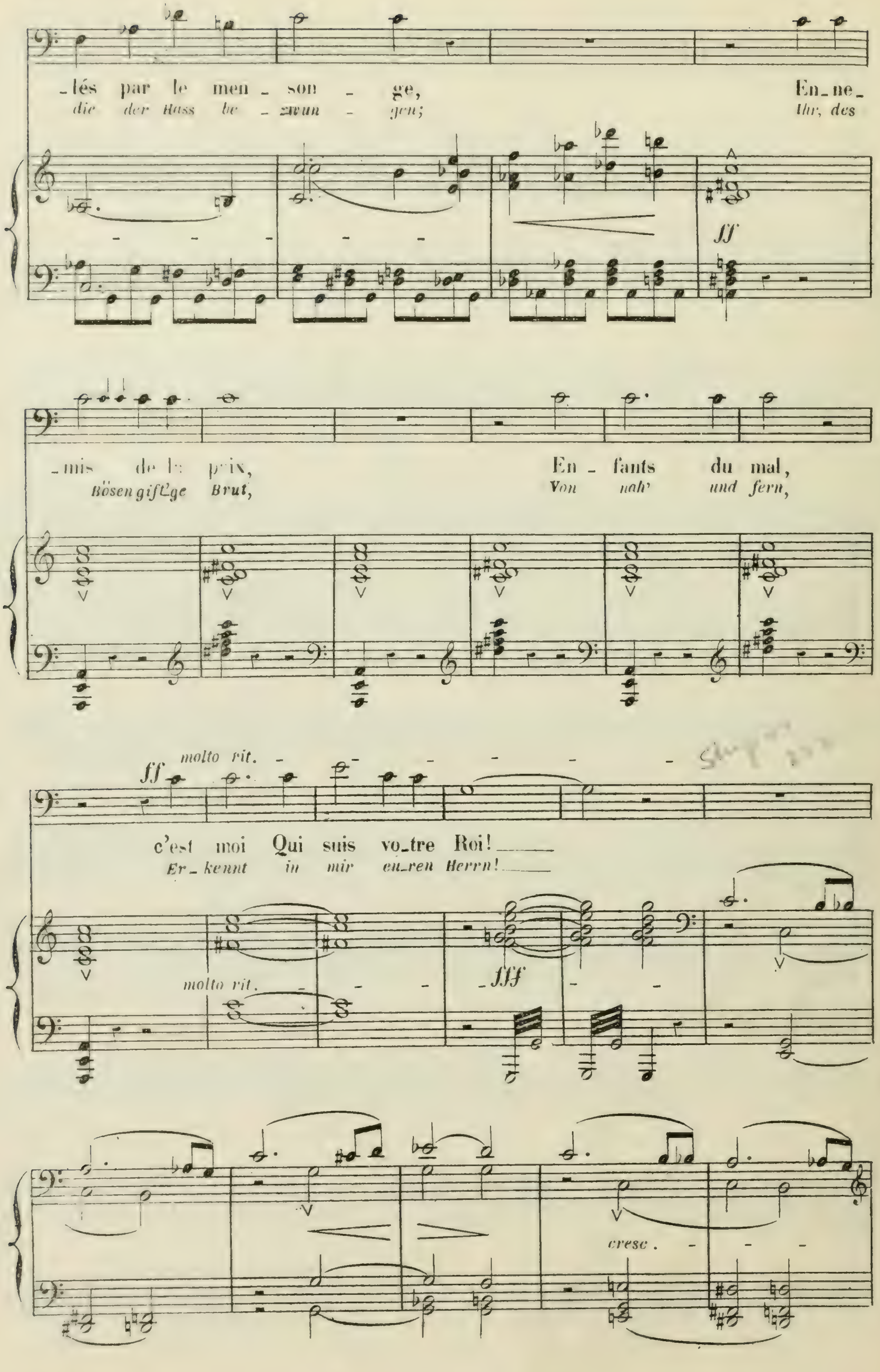


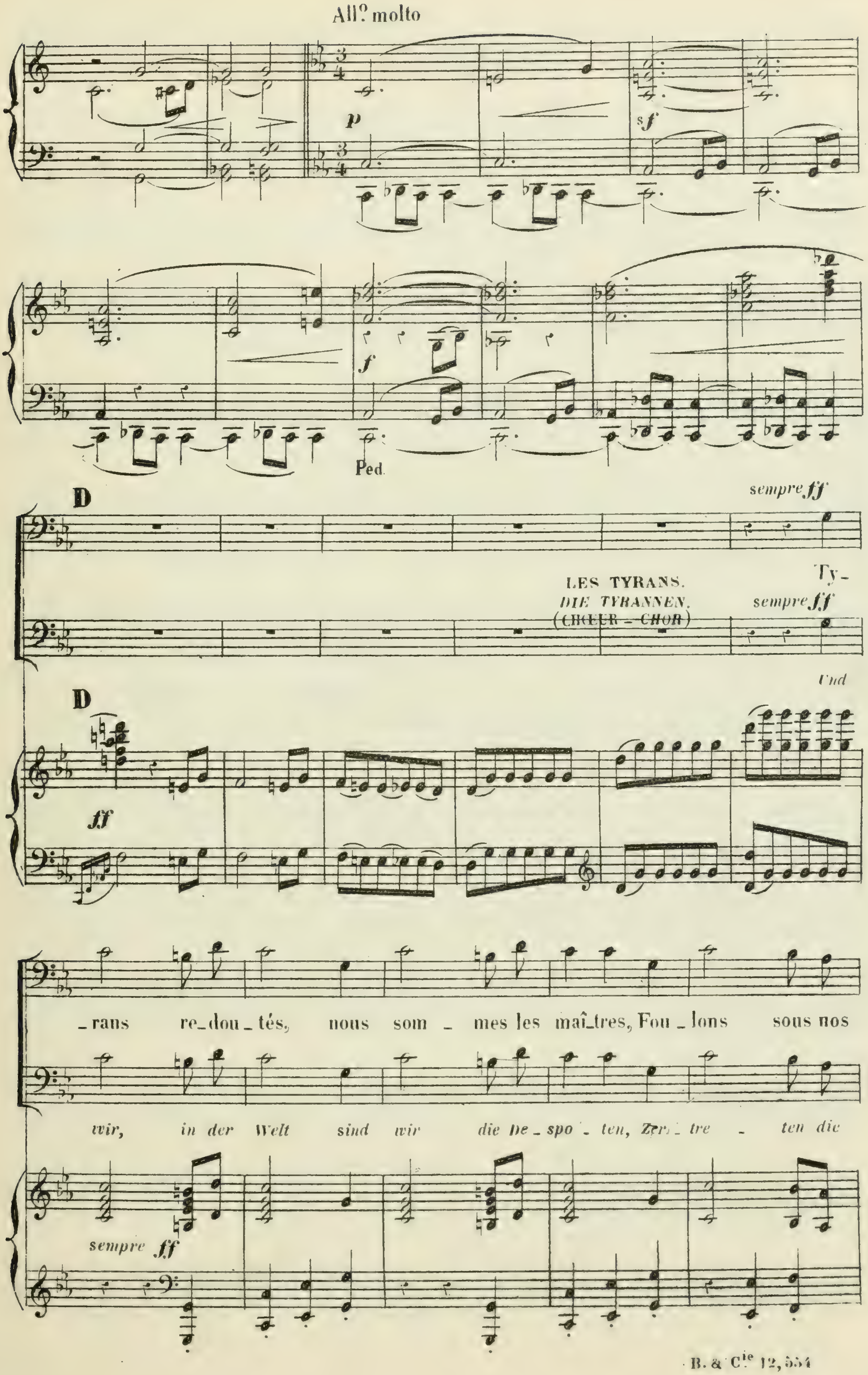

sf
sempre. Ped.
sf
p
A
f
dim.
poco sf
SATAN.
SATAN. vibrato.
C'est moi, l'es_prit du
Ich bin's, der_bö_se

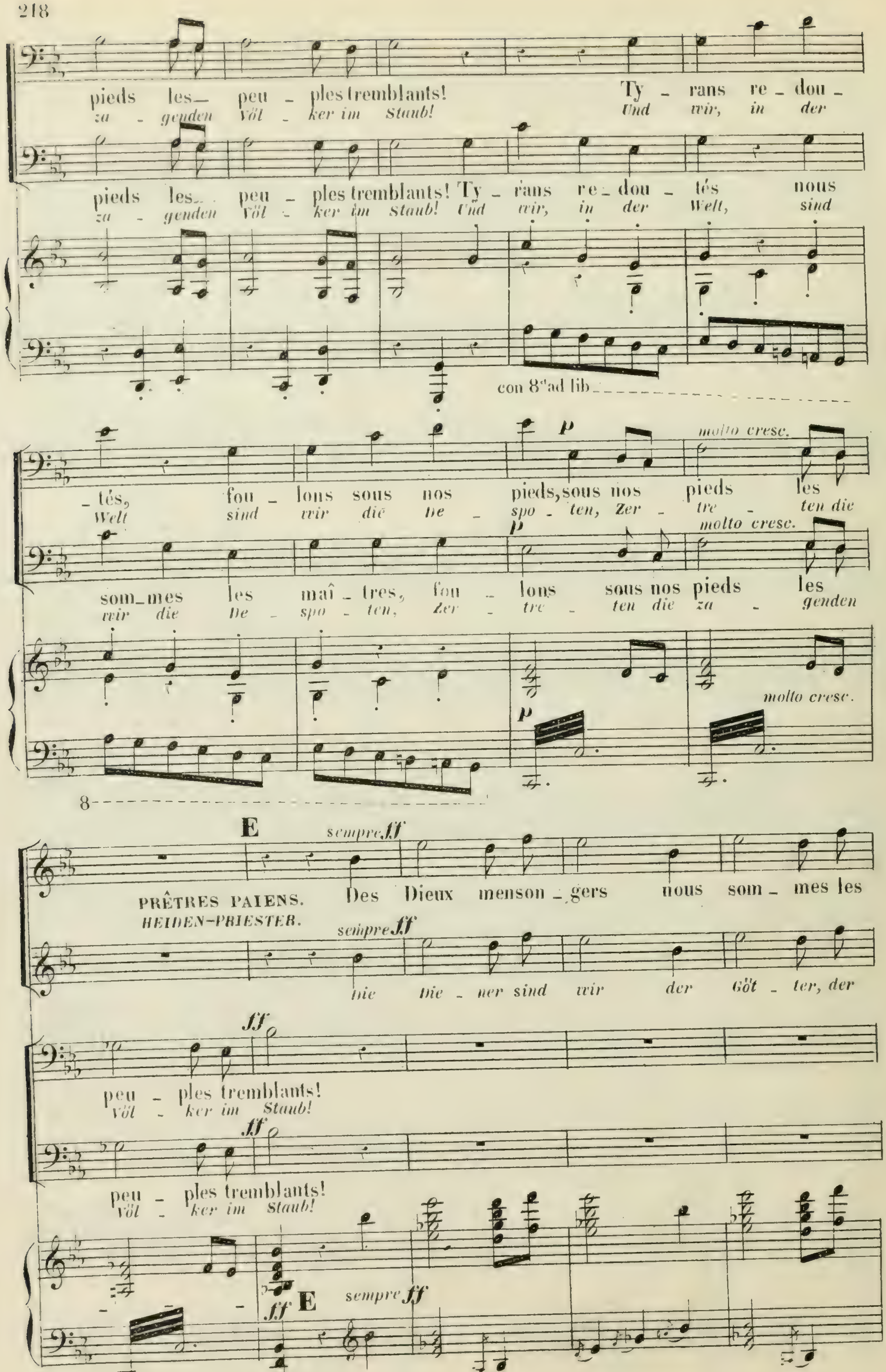

mal Qui suis roi de la ter - re!
Geïst, Und bin der Fürst der Er - den;
cresc.
cresc.
Mon souf - fle fa-
Was nun das Gu - te
più f
cresc.
-tal Par - tout ré - pand la guer - re; Vous
-heisst, Es muss ver - nich - tet wer - den; Und
ff
molto sf
B
tous qui vi-vez sous mes lois, Ré-pondez à ma
ihr, die ihr folgt mei - nem Sinn, Sa-get an, ob ich's
Tempo.
ff
sempre ff

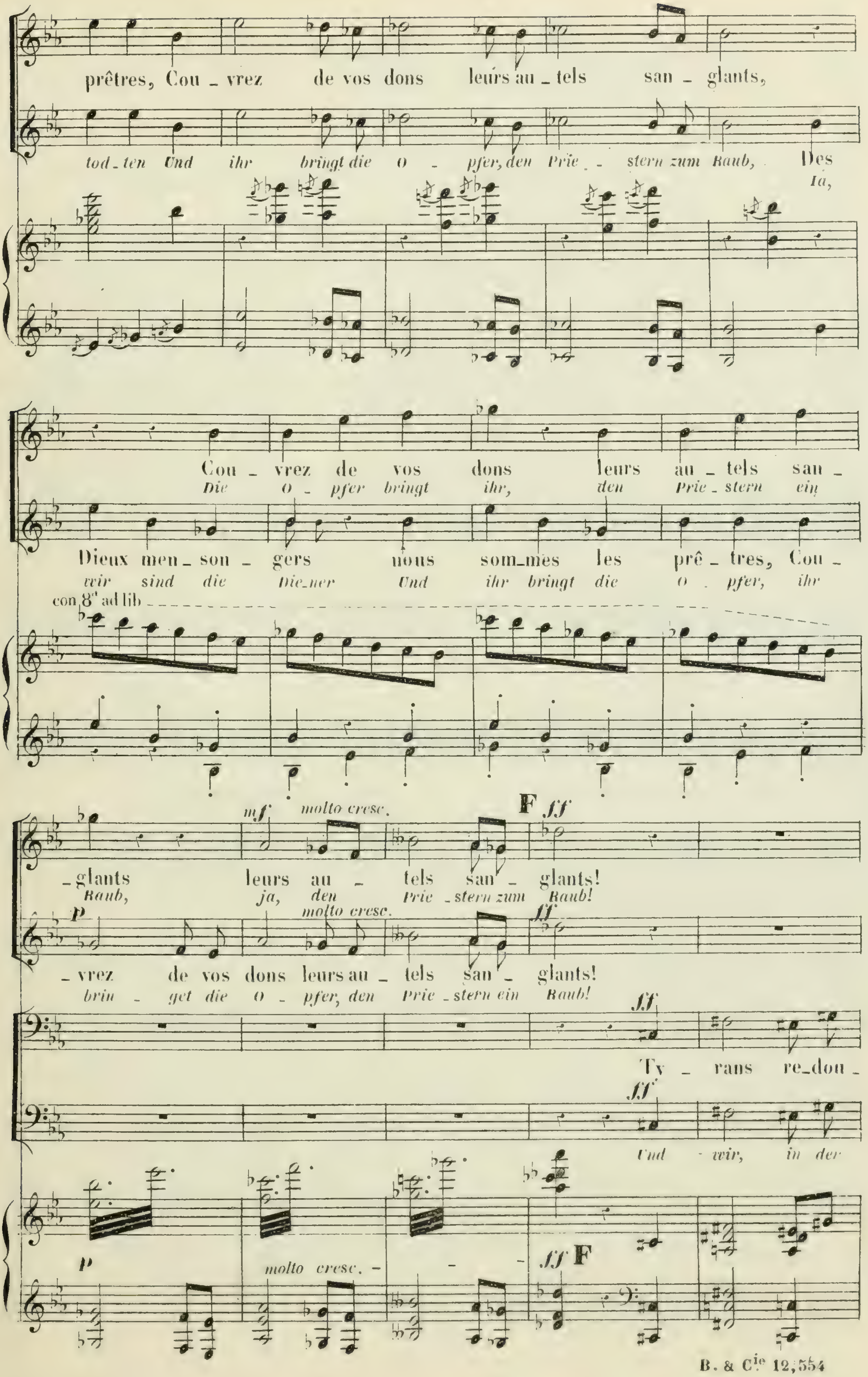

Allegro.
voix!
pp molto più f
ff
p
f
Vous, que
Ihr, die
l'in-jus-ti-ce gui-de
mei-ner Macht ge-schwo-ren,
p
f
Par un té-né-breux che-min,
Wan-delt in der Nacht hin-fort;

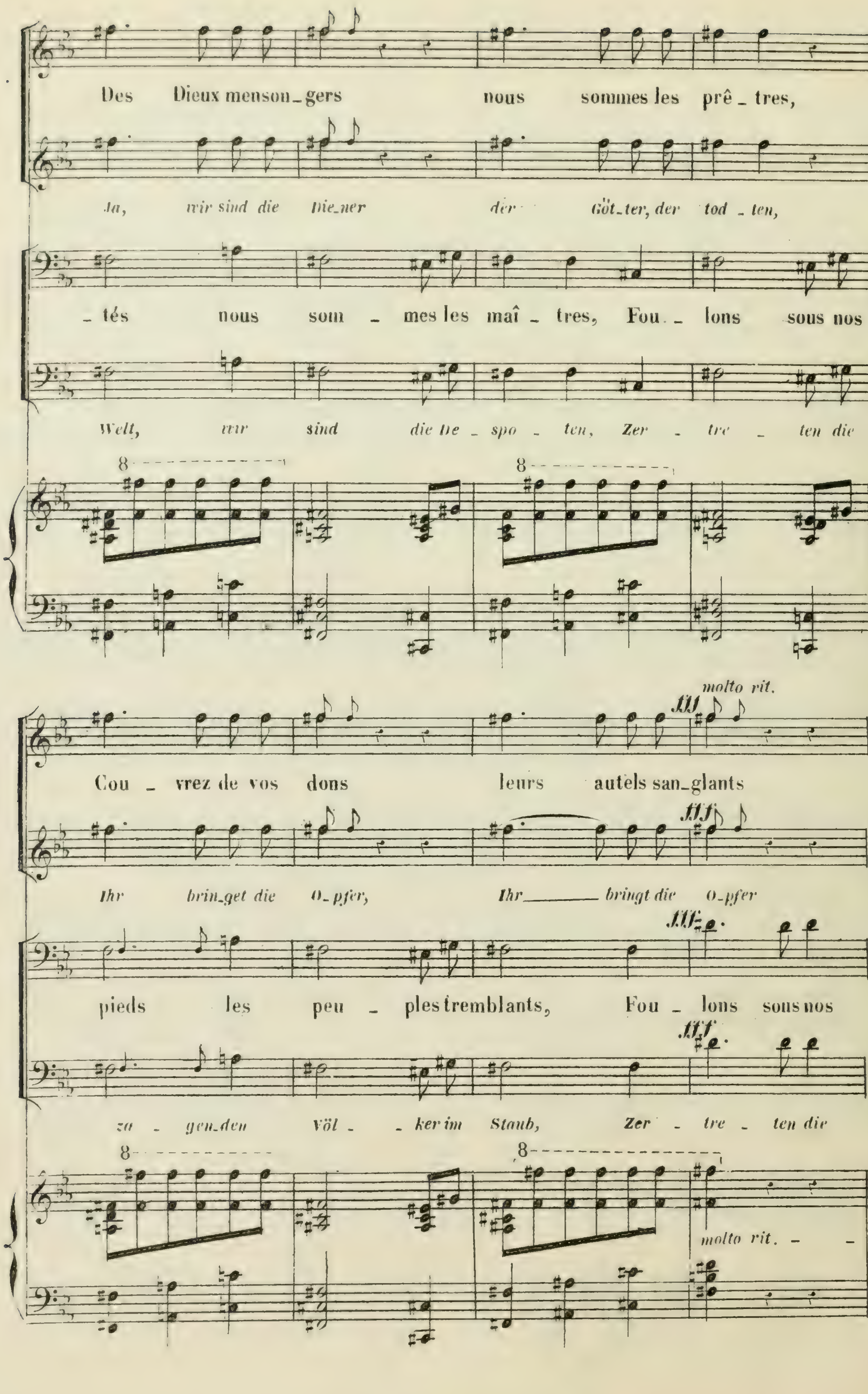

Poco più Largo.
ff
Vous dont la
Ihr, de - ren
cresc.
ff
main fra - tri - ci - de Est rou - ge de sang hu -
Hand ich er - ko - ren Zum Raub und zum Bru - der -
rit.
dim.
a Tempo.
- main ;
mord;
pp
f
p
Â - mes
See - len,
que la hai - ne ron - ge,
die vom Lug durch - drun - gen,
Cœurs souil -
Her - zen,
f
poco a poco cresc.

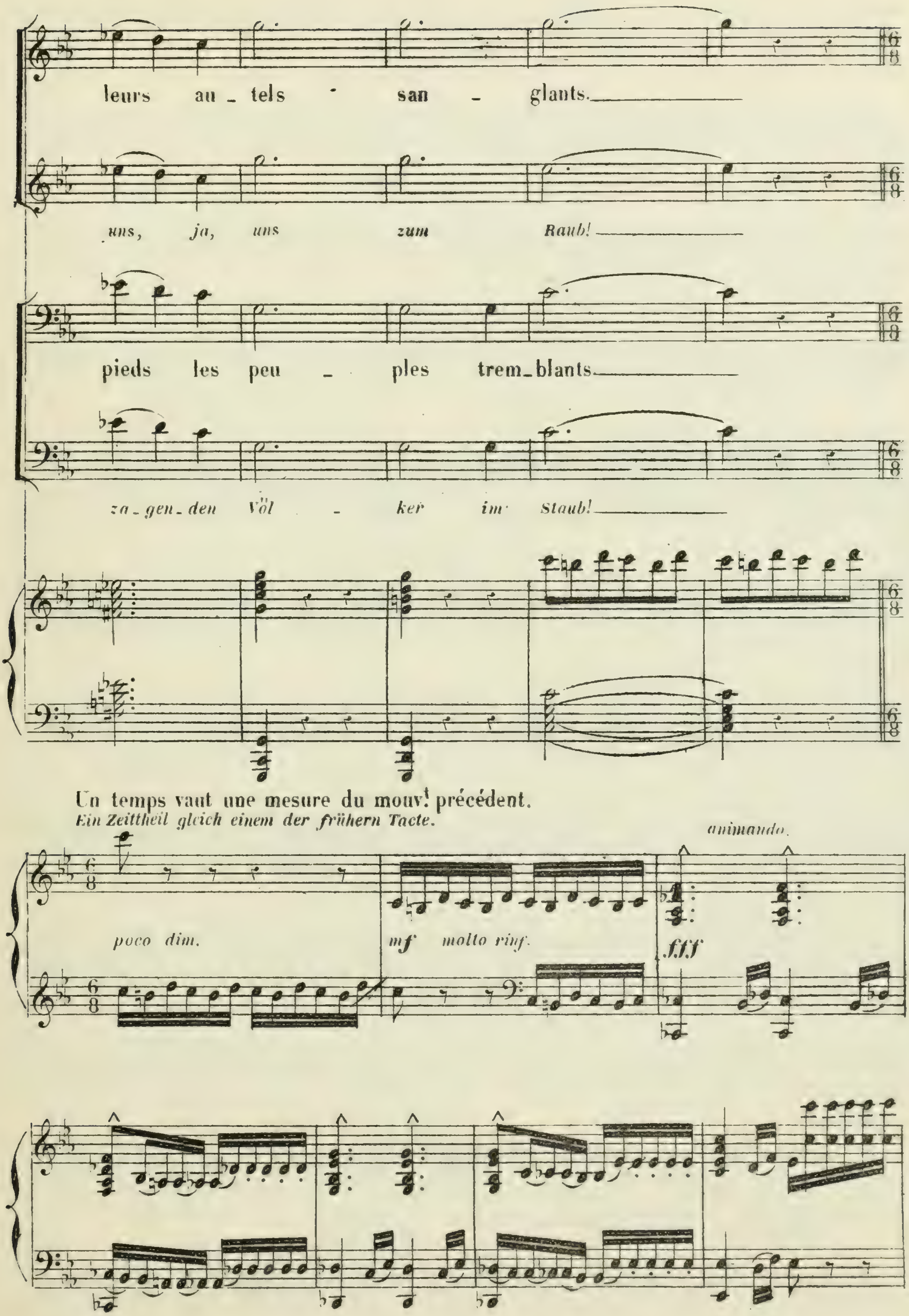

-lés par le men - son - ge, En-ne-
die der Hass be - zwun - gen; Ihr, des
ff
-mis de la paix, En - fants du mal,
Bösen gift'ge Brut, Von nah' und fern,
molto rit.
ff
c'est moi Qui suis vo-tre Roi!
Er - kennt in mir eu-ren Herrn!
molto rit.
fff
cresc.


All? molto
p
sf
f
Ped.
D
sempre ff
LES TYRANS.
DIE TYRANNEN.
(CHŒUR - CHOR)
sempre ff
Ty-
Und
D
ff
_rans re_dou_tés, nous som_mes les maî_tres, Fou_lons sous nos
wir, in der Welt sind wir die De_spo_ten, Zer_tre_ten die
sempre ff

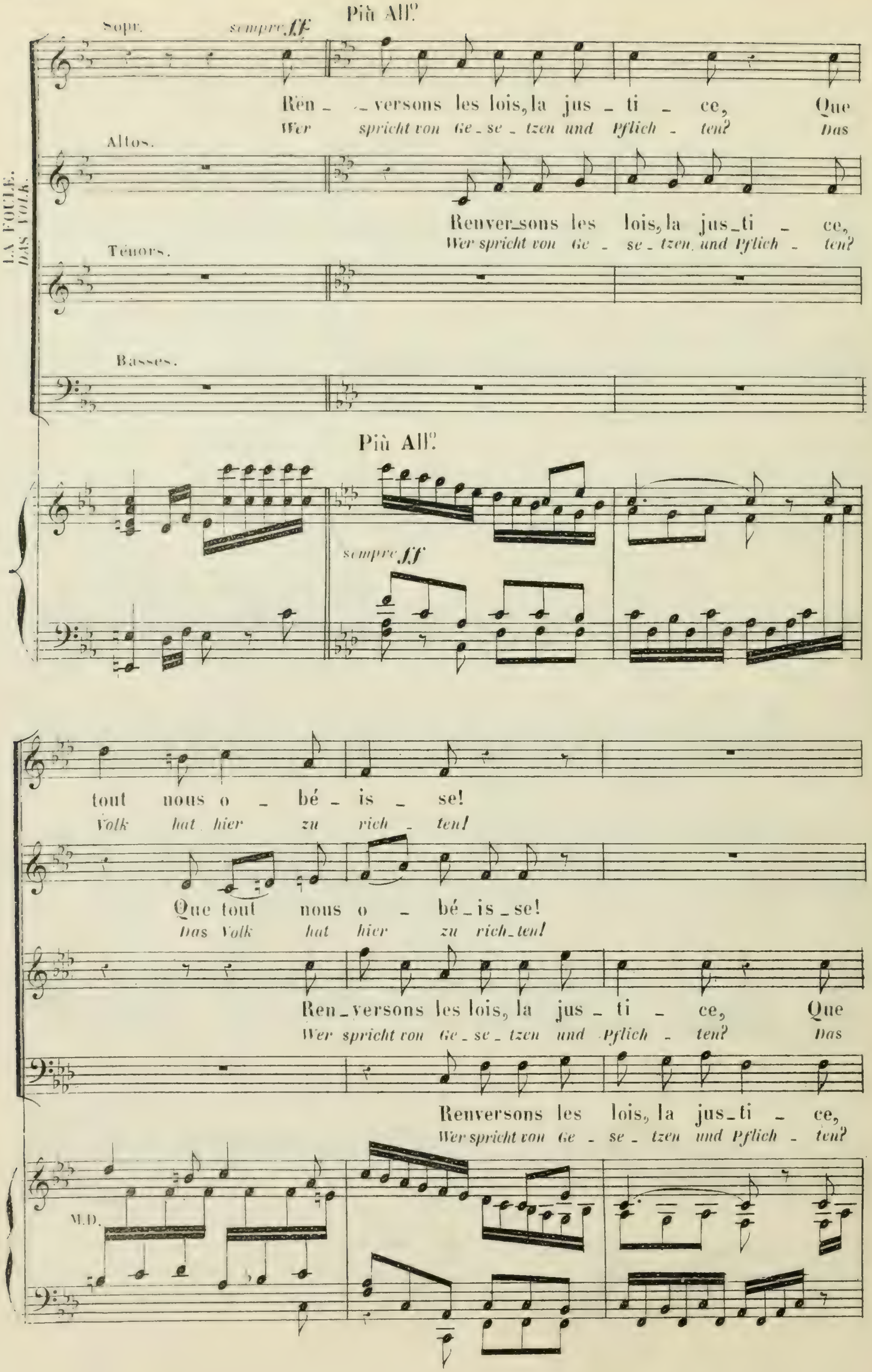

pieds les_ peu _ ples tremblants! Ty _ rans re _ dou _
za _ genden Völ _ ker im Staub! Und wir, in der
pieds les_ peu _ ples tremblants! Ty _ rans re _ dou _ tés nous
za _ genden Völ _ ker im Staub! Und wir, in der Welt, sind
con 8va ad lib
p
molto cresc.
_ tés, fou _ lons sous nos pieds, sous nos pieds les
Welt sind wir die De _ spo _ ten, Zer _ tre _ ten die
p
molto cresc.
som_mes les maî _ tres, fou _ lons sous nos pieds les
wir die De _ spo _ ten, Zer _ tre _ ten die za _ genden
p
molto cresc.
8
E
sempre ff
PRÊTRES PAIENS.
HEIDEN-PRIESTER.
Des Dieux menson _ gers nous som _ mes les
sempre ff
Die Die _ ner sind wir der Göt _ ter, der
ff
peu _ ples tremblants!
Völ _ ker im Staub!
ff
peu _ ples tremblants!
Völ _ ker im Staub!
ff E
sempre ff
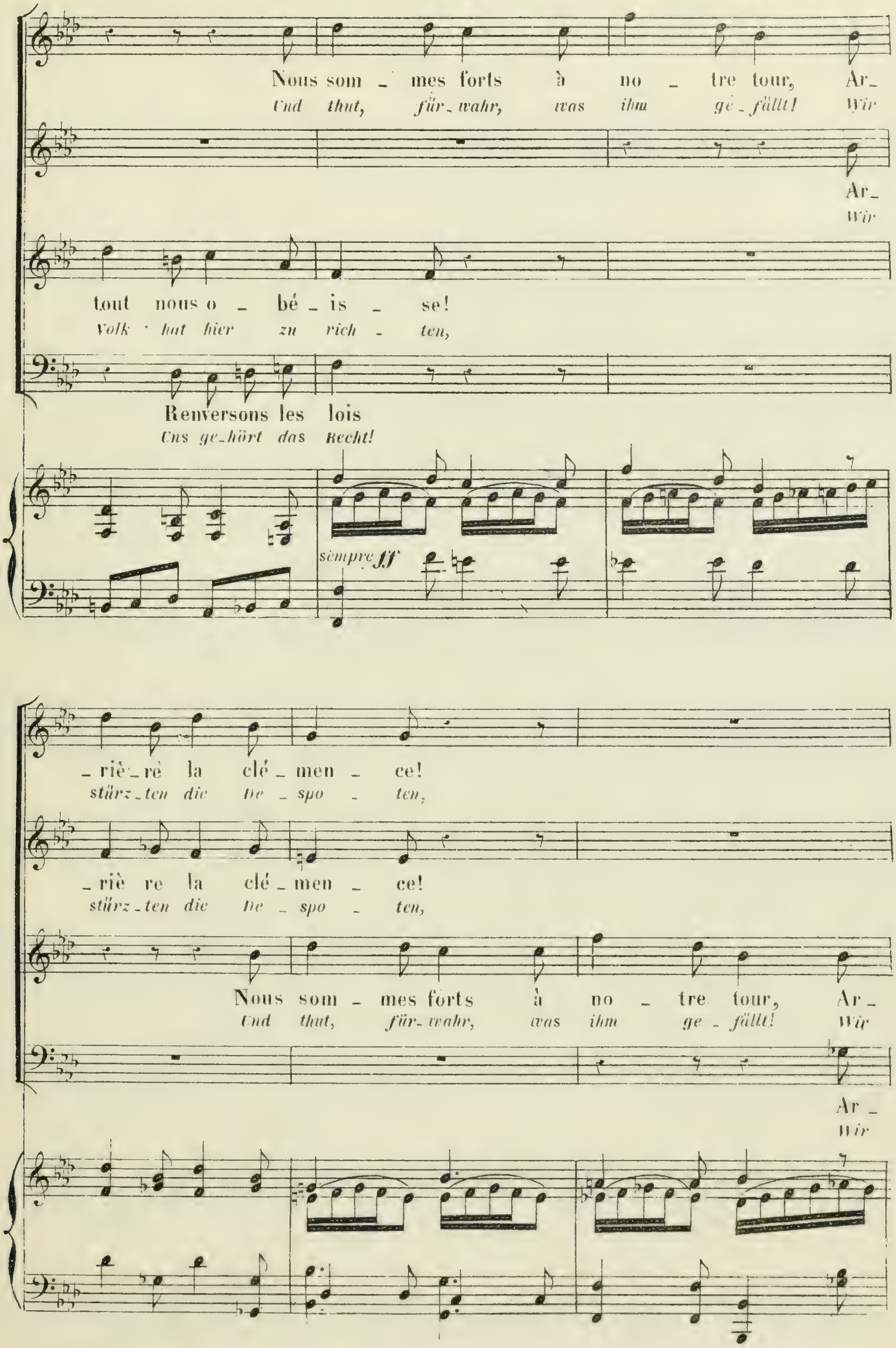

prêtres, Cou _ vrez de vos dons leurs au _ tels san _ glants,
tod _ ten Und ihr bringt die O _ pfer, den Prie _ _ stern zum Raub,
Des
Ja,
Cou _ vrez de vos dons leurs au _ tels san _
Die O _ pfer bringt ihr, den Prie _ stern ein
Dieux men _ son _ gers nous som_mes les prê _ tres, Cou _
wir sind die Die_ner Und ihr bringt die O _ pfer, ihr
con 8ᵛᵃ ad lib
mf molto cresc.
F ff
_glants leurs au _ tels san _ glants!
Raub, ja, den Prie _ stern zum Raub!
p
molto cresc.
ff
_ vrez de vos dons leurs au _ tels san _ glants!
brin _ get die O _ pfer, den Prie _ stern ein Raub!
ff
Ty _ rans re_dou _
ff
Und wir, in der
p
molto cresc. -
ff F

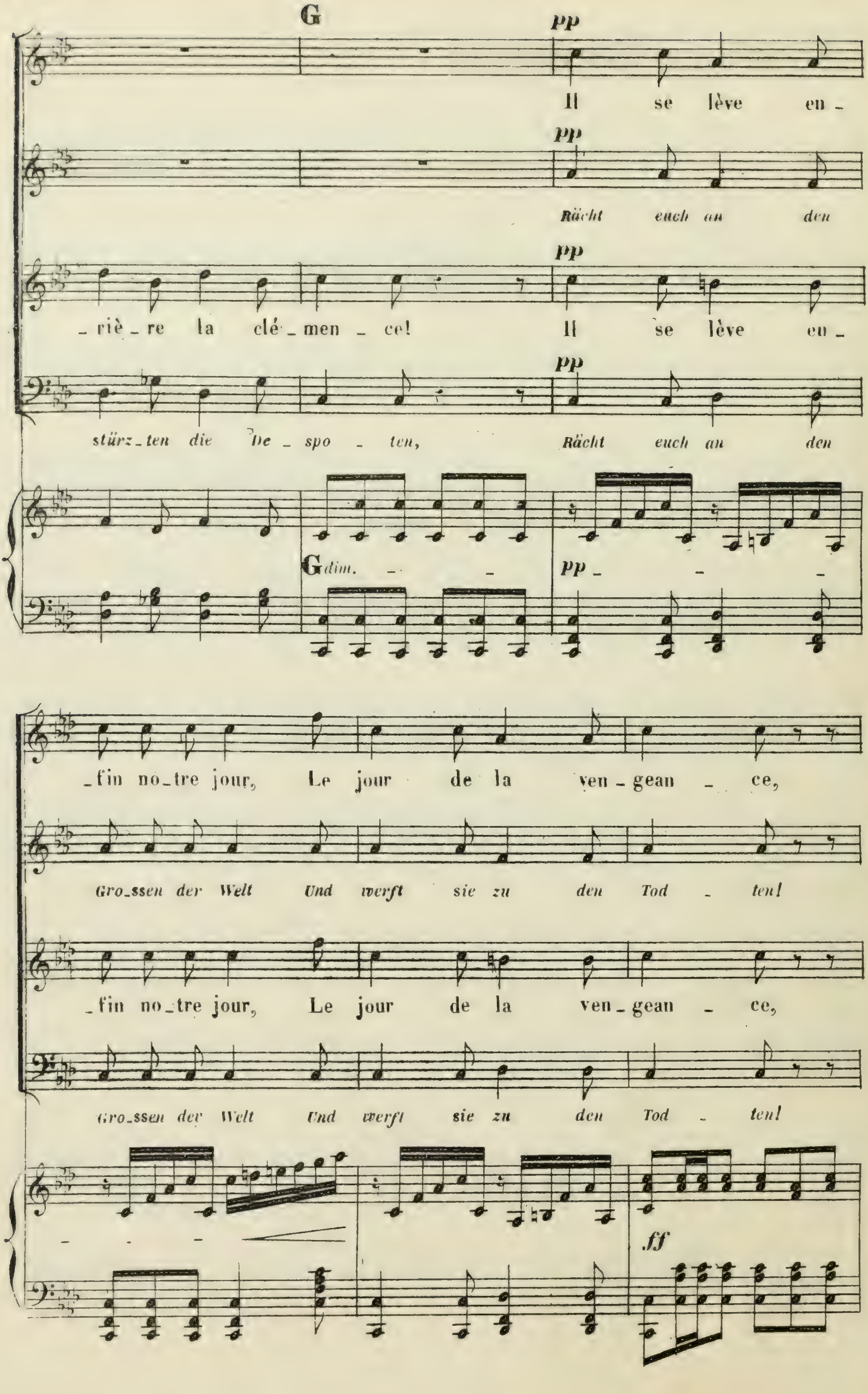

Des Dieux menson_gers nous sommes les prê _ tres,
Ja, wir sind die Die_ner der Göt_ter, der tod _ ten,
_ tés nous som _ mes les maî _ tres, Fou _ lons sous nos
Welt, wir sind die De _ spo _ ten, Zer _ tre _ ten die
molto rit.
fff
Cou _ vrez de vos dons leurs autels san_glants
Ihr brin_get die O_pfer, Ihr bringt die O_pfer
pieds les peu _ ples tremblants, Fou _ lons sous nos
za _ gen_den Völ _ ker im Staub, Zer _ tre _ ten die
molto rit. _ _

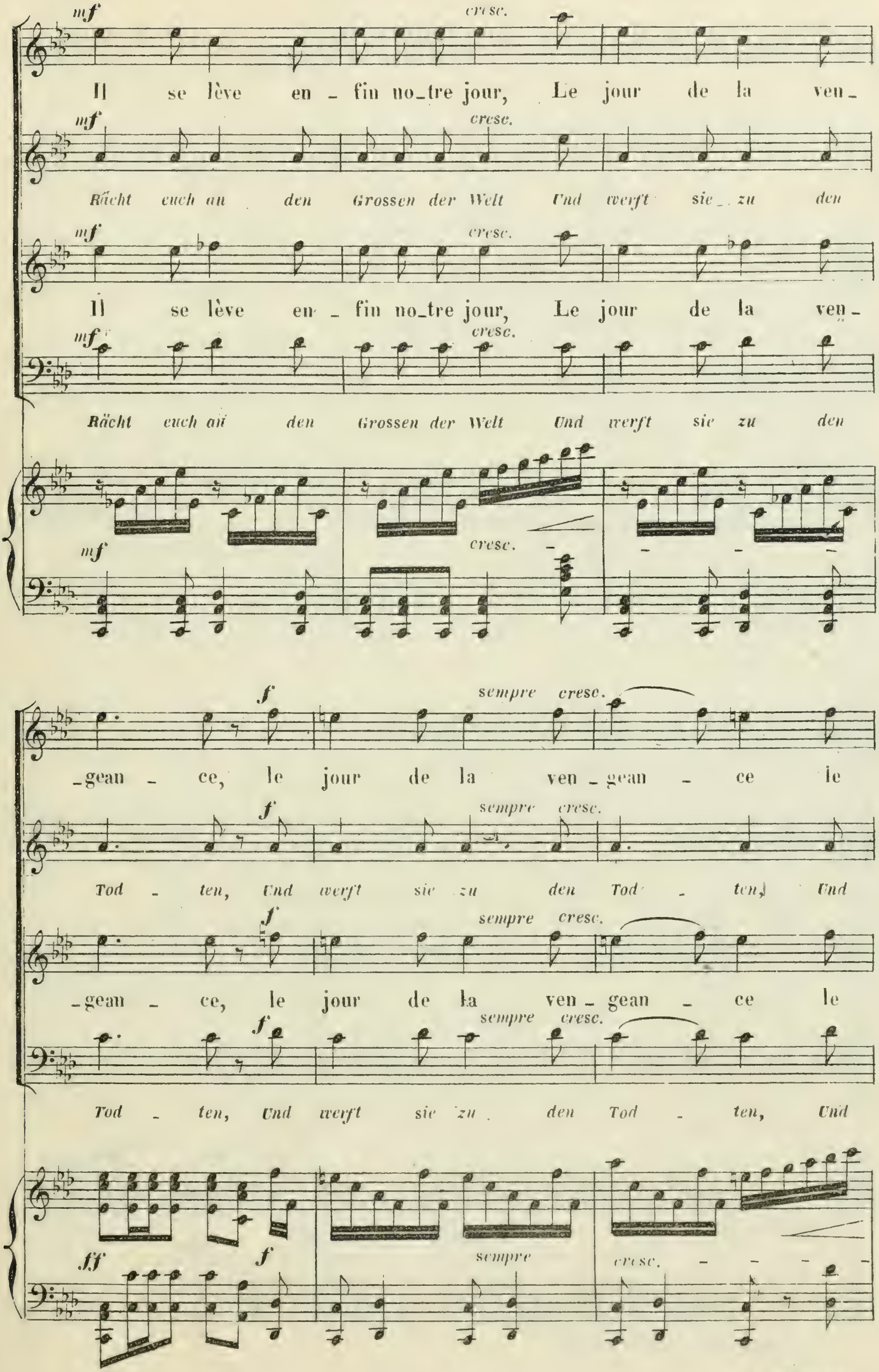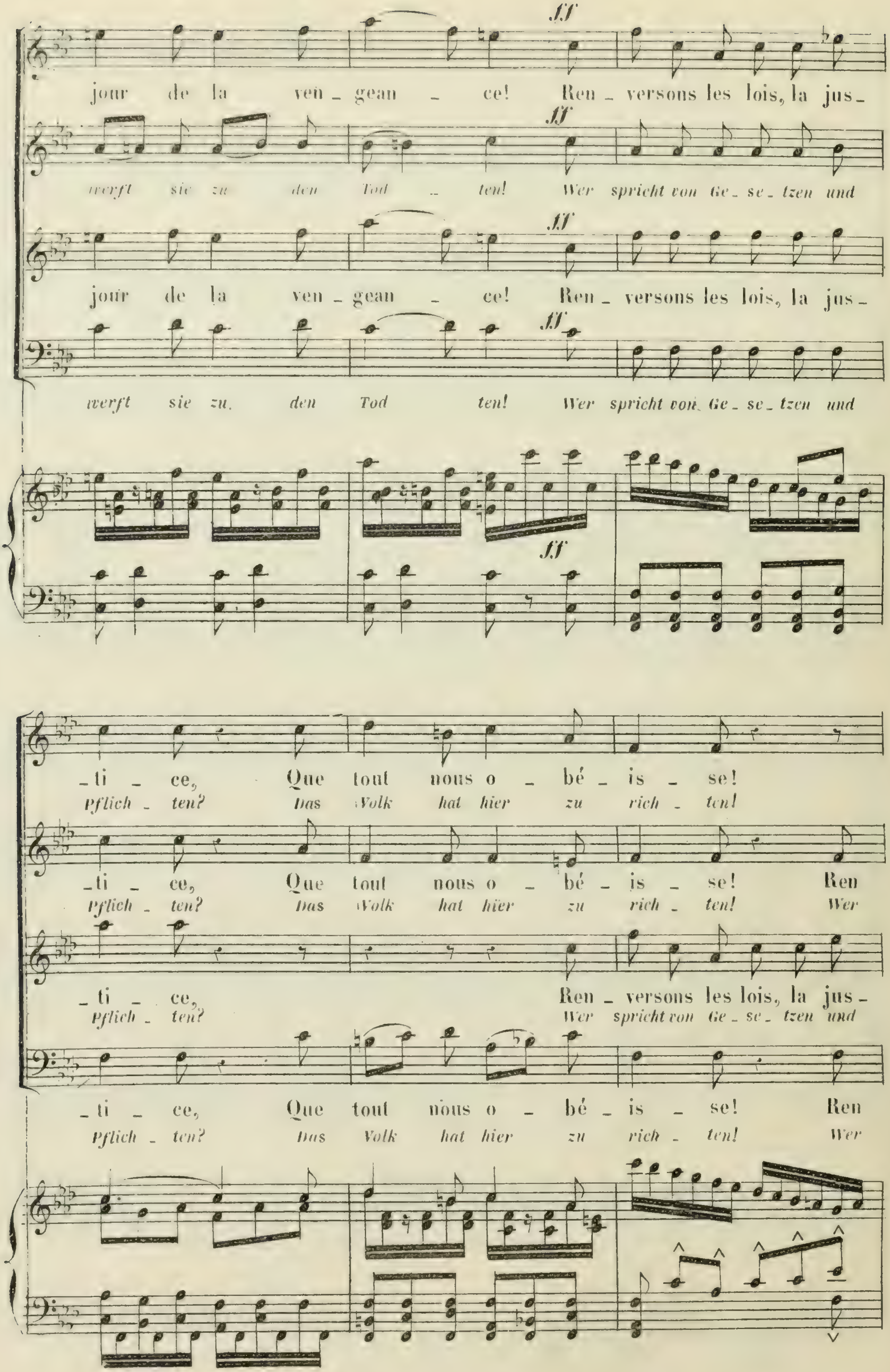


leurs au _ tels san _ glants.
uns, ja, uns zum Raub!
pieds les peu _ ples trem_blants.
za_gen_den Völ _ ker im Staub!
Un temps vaut une mesure du mouv! précédent.
Ein Zeittheil gleich einem der frühern Tacte.
animando.
poco dim.
mf molto rinf.
fff

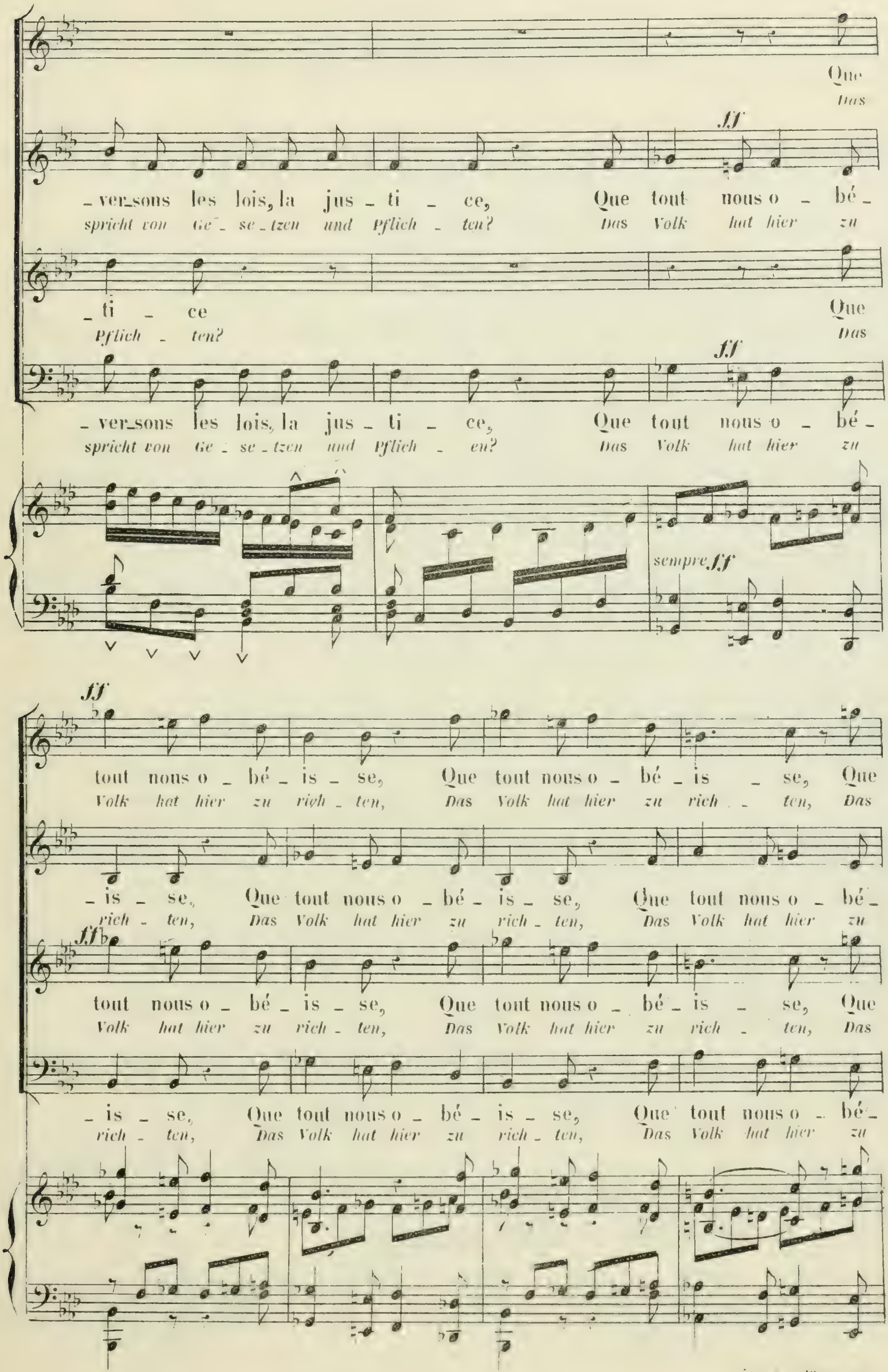

Più All.º
Sopr.
sempre ff
Rên _ _ versons les lois, la jus _ ti _ ce, Que
Wer spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das
Altos.
Renver_sons les lois, la jus_ti _ ce,
Wer spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten?
LA FOULE.
DAS VOLK.
Ténors.
Basses.
Più All.º
sempre ff
tout nous o _ bé _ is _ se!
Volk hat hier zu rich _ ten!
Que tout nous o _ bé_is_se!
Das Volk hat hier zu rich_ten!
Ren_versons les lois, la jus _ ti _ ce, Que
Wer spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das
Renversons les lois, la jus_ti _ ce,
Wer spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten?
M.D.

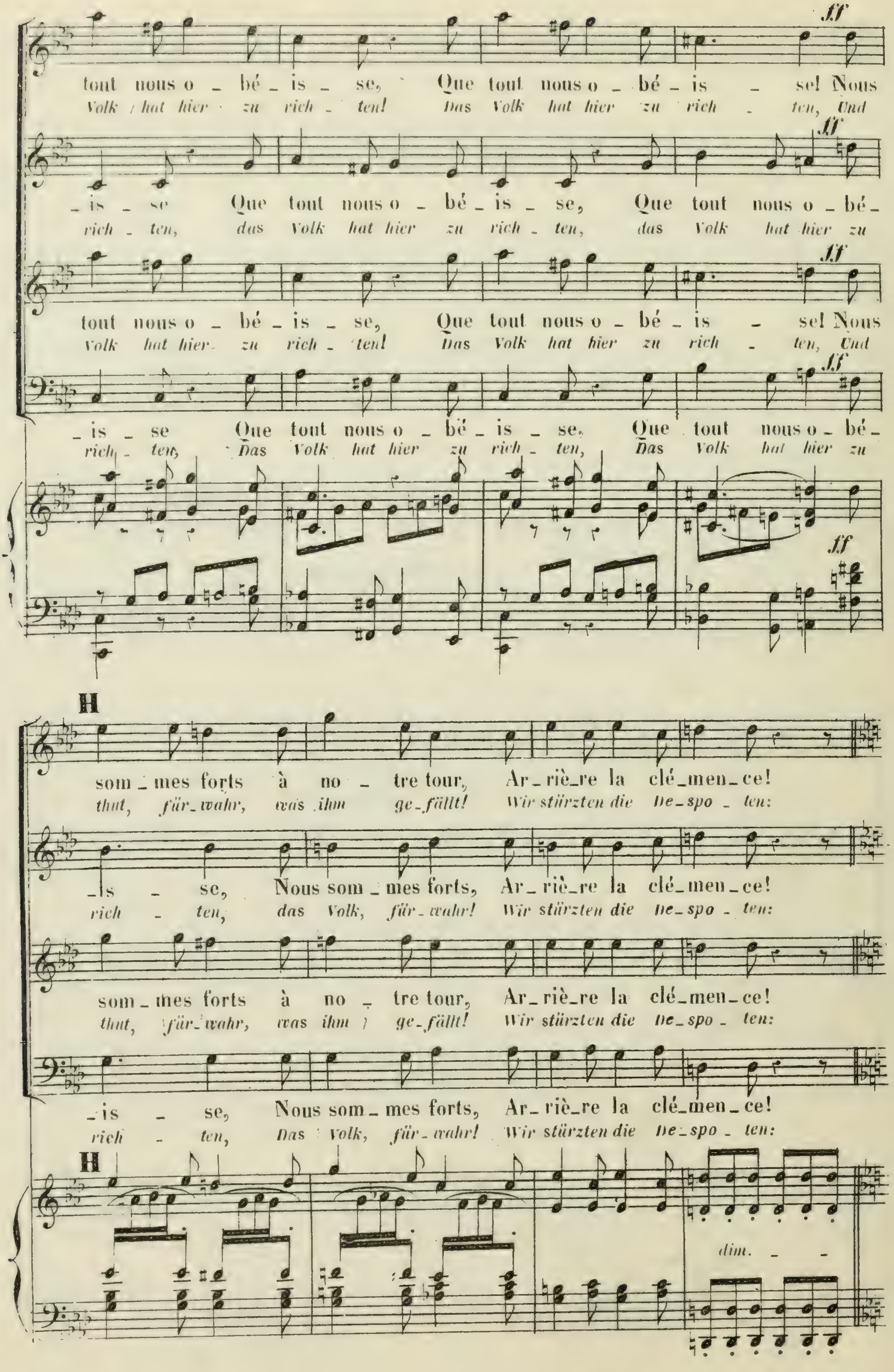

Nous som _ mes forts à no _ tre tour, Ar_
Und thut, für_wahr, was ihm ge_fällt! Wir
Ar_
Wir
tout nous o _ bé _ is _ se!
Volk hat hier zu rich _ ten,
Renversons les lois
Uns ge_hört das Recht!
sempre ff
_riè_rè la clé _ men _ ce!
stürz_ten die De _ spo _ ten,
_riè re la clé _ men _ ce!
stürz_ten die De _ spo _ ten,
Nous som _ mes forts à no _ tre tour, Ar_
Und thut, für_wahr, was ihm ge _ fällt! Wir
Ar _
Wir

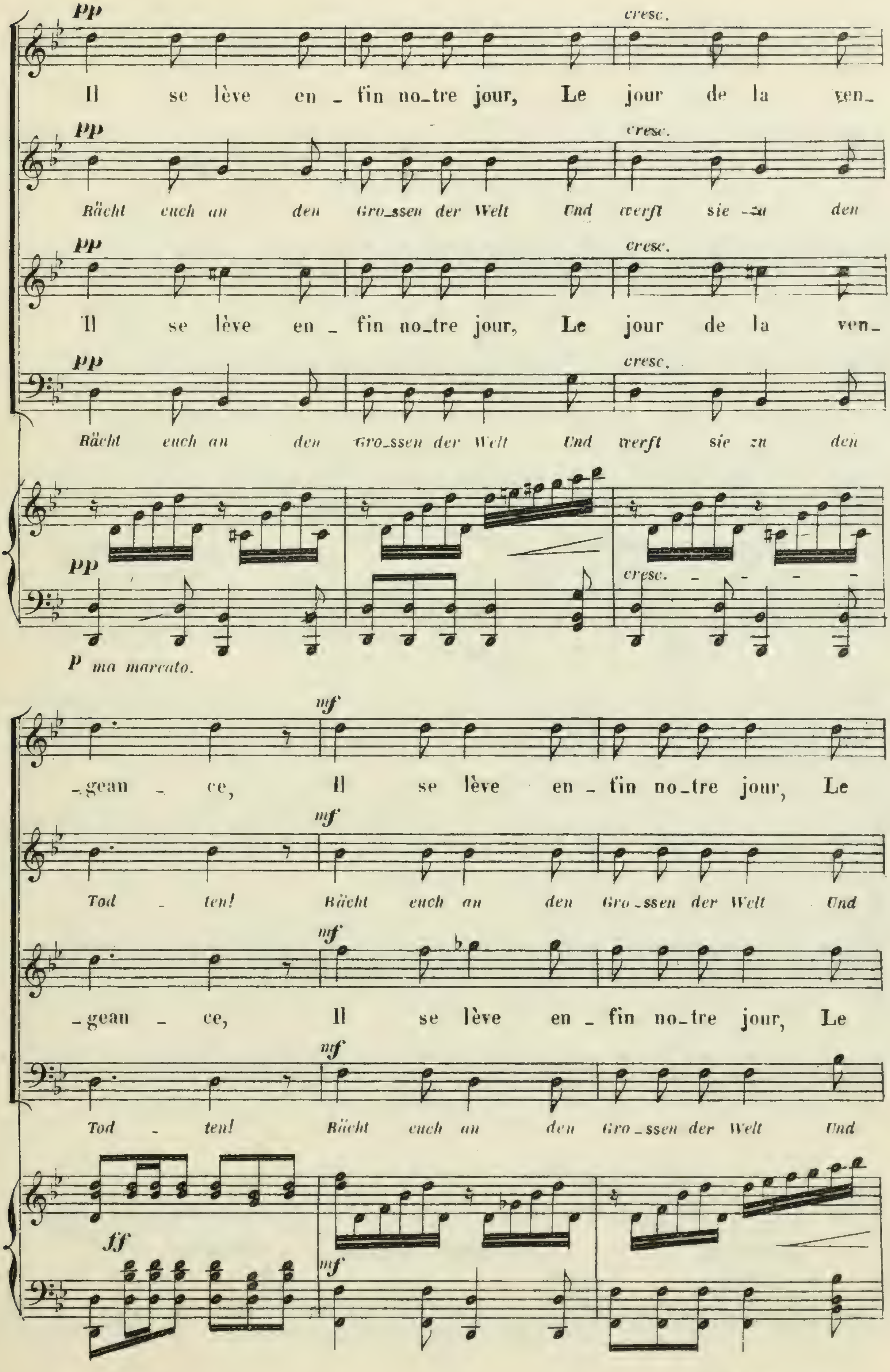

G
pp
Il se lève en_
Rächt euch an den
_riè_re la clé_men_ce! Il se lève en_
stürz_ten die De_spo_ten, Rächt euch an den
G dim.
pp
_fin no_tre jour, Le jour de la ven_gean_ce,
Gro_ssen der Welt Und werft sie zu den Tod_ten!
_fin no_tre jour, Le jour de la ven_gean_ce,
Gro_ssen der Welt Und werft sie zu den Tod_ten!
ff

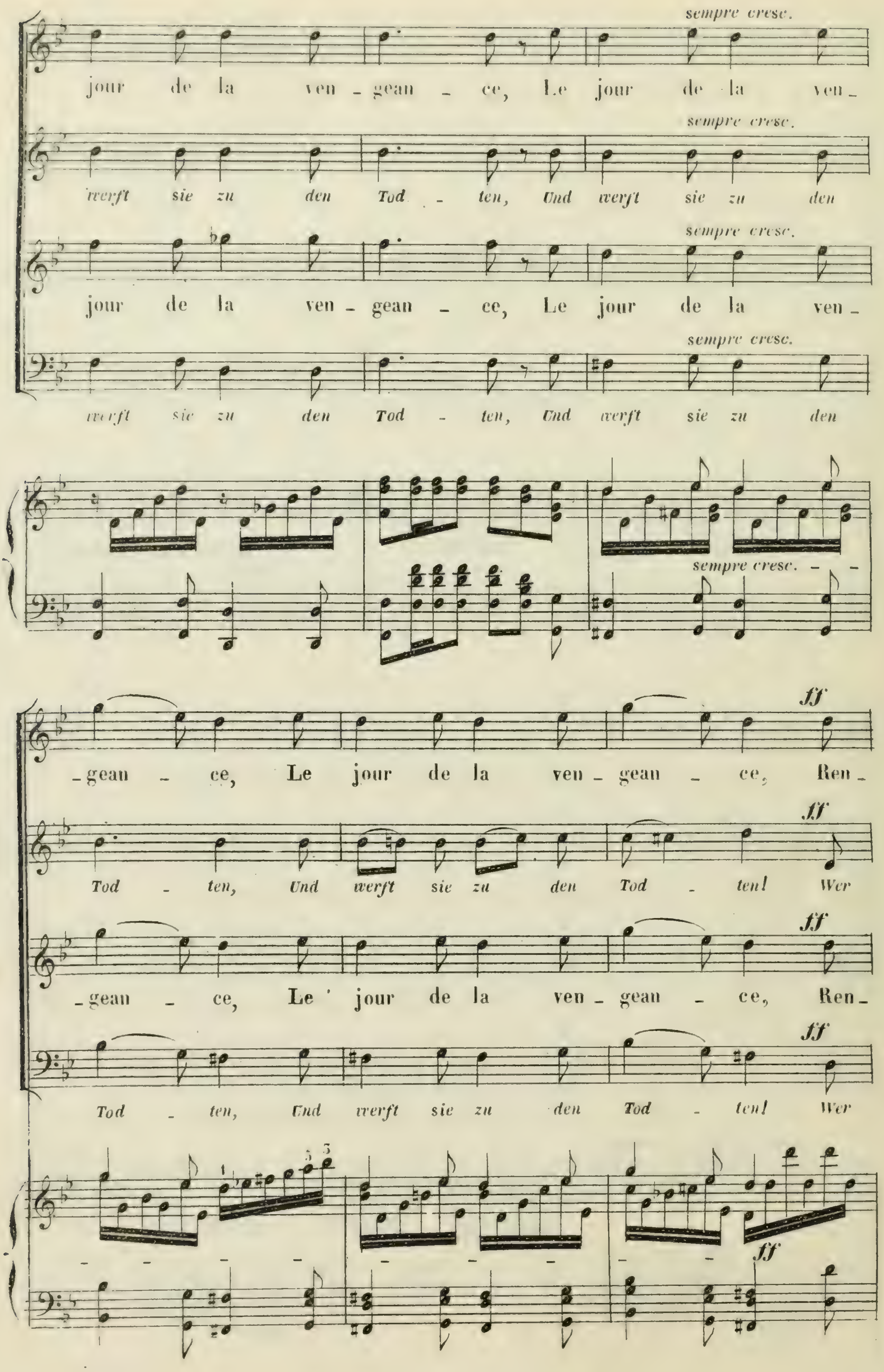

mf
cresc.
Il se lève en_fin no_tre jour, Le jour de la ven_
Rächt euch an den Grossen der Welt Und werft sie_zu den
Il se lève en_fin no_tre jour, Le jour de la ven_
Rächt euch an den Grossen der Welt Und werft sie zu den
sempre cresc.
f
_gean_ce, le jour de la ven_gean_ce le
Tod_ten, Und werft sie zu den Tod_ten, Und
_gean_ce, le jour de la ven_gean_ce le
Tod_ten, Und werft sie zu den Tod_ten, Und
ff
sempre
cresc.

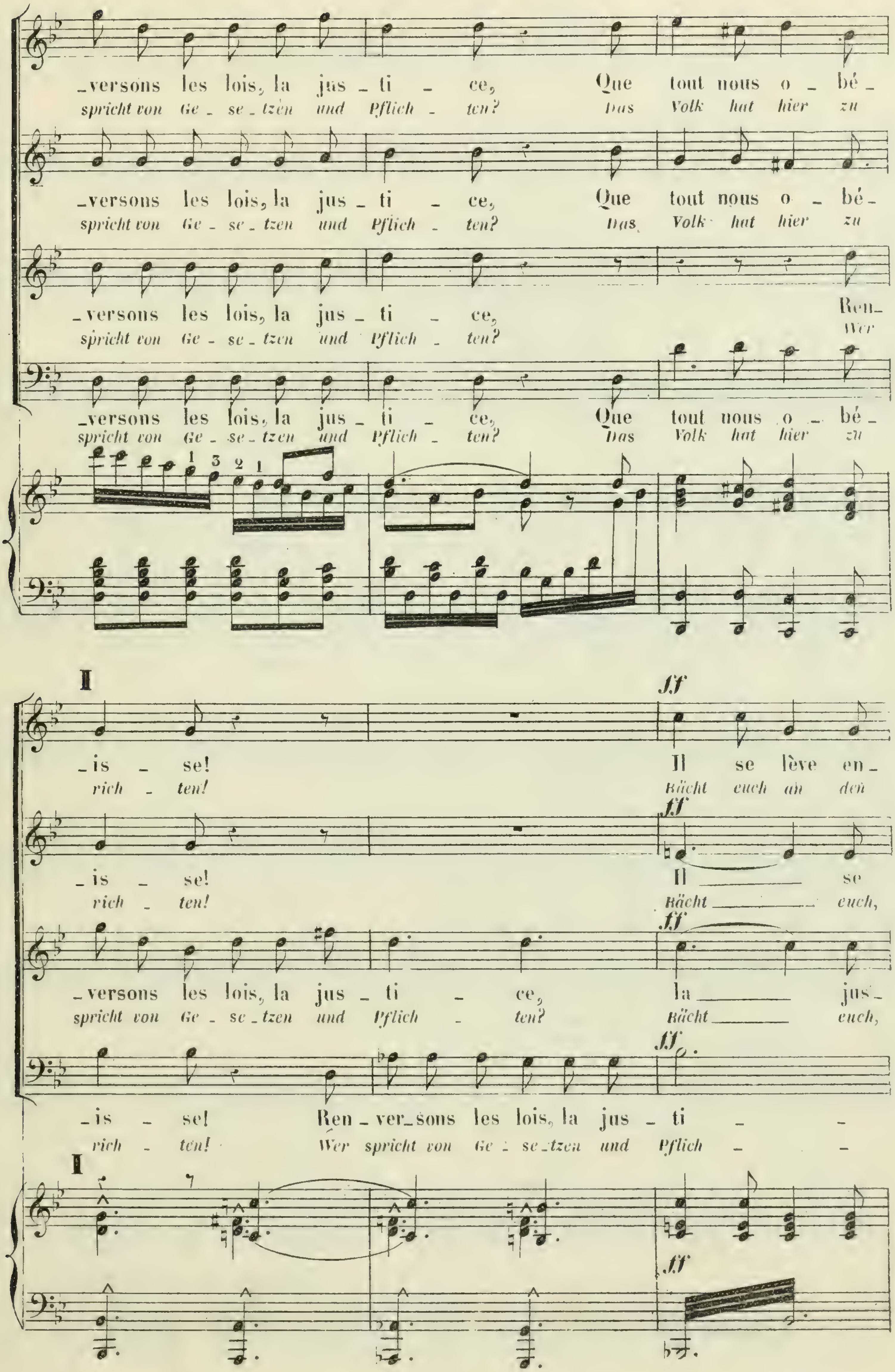

ff
jour de la ven _ gean _ ce! Ren _ versons les lois, la jus _
werft sie zu den Tod _ ten! Wer spricht von Ge _ se _ tzen und
jour de la ven _ gean _ ce! Ren _ versons les lois, la jus _
werft sie zu den Tod ten! Wer spricht von Ge _ se _ tzen und
_ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _ is _ se!
Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu rich _ ten!
_ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _ is _ se! Ren
Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu rich _ ten! Wer
_ ti _ ce, Ren _ versons les lois, la jus _
Pflich _ ten? Wer spricht von Ge _ se _ tzen und
_ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _ is _ se! Ren
Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu rich _ ten! Wer

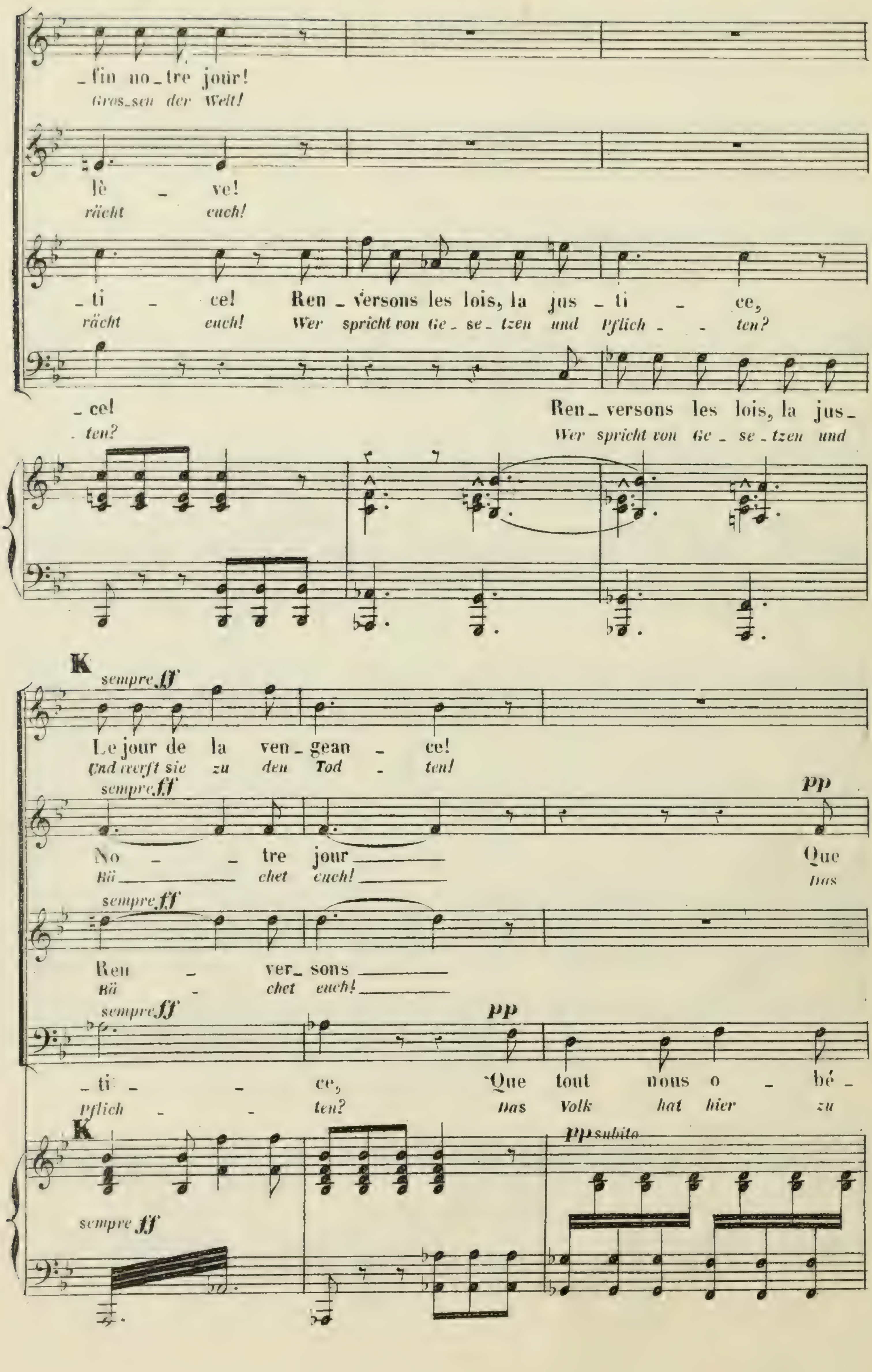

Que
Das
_ ver_sons les lois, la jus _ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu
_ ti _ ce Que
Pflich _ ten? Das
_ ver_sons les lois, la jus _ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ en? Das Volk hat hier zu
sempre ff
tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que
Volk hat hier zu rich _ ten, Das Volk hat hier zu rich _ ten, Das
_ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _
rich _ ten, Das Volk hat hier zu rich _ ten, Das Volk hat hier zu
tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que
Volk hat hier zu rich _ ten, Das Volk hat hier zu rich _ ten, Das
_ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _
rich _ ten, Das Volk hat hier zu rich _ ten, Das Volk hat hier zu
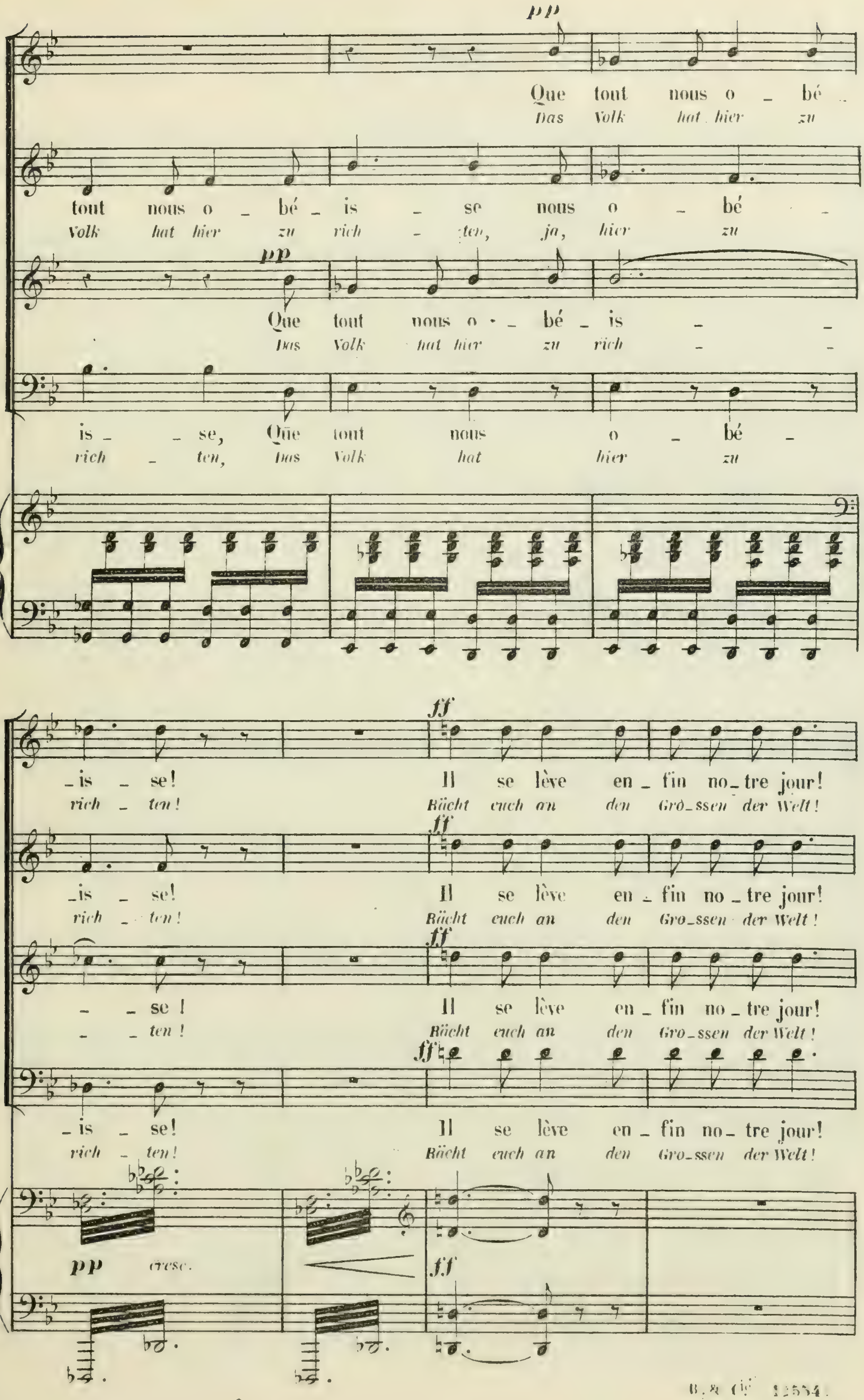

ff
tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se! Nous
Volk hat hier zu rich _ ten! Das Volk hat hier zu rich _ ten, Und
_ is _ se Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé_
rich _ ten, das Volk hat hier zu rich _ ten, das Volk hat hier zu
tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé _ is _ se! Nous
Volk hat hier zu rich _ ten! Das Volk hat hier zu rich _ ten, Und
_ is _ se Que tout nous o _ bé _ is _ se, Que tout nous o _ bé_
rich _ ten, Das Volk hat hier zu rich _ ten, Das Volk hat hier zu
H
som _ mes forts à no _ tre tour, Ar _ riè_re la clé_men_ce!
thut, für_wahr, was ihm ge_fällt! Wir stürzten die De_spo _ ten:
_is _ se, Nous som _ mes forts, Ar _ riè_re la clé_men_ce!
rich _ ten, das Volk, für_wahr! Wir stürzten die De_spo _ ten:
som _ mes forts à no _ tre tour, Ar _ riè_re la clé_men_ce!
thut, für_wahr, was ihm ge_fällt! Wir stürzten die De_spo _ ten:
_is _ se, Nous som _ mes forts, Ar _ riè_re la clé_men_ce!
rich _ ten, Das Volk, für_wahr! Wir stürzten die De_spo _ ten:
dim.

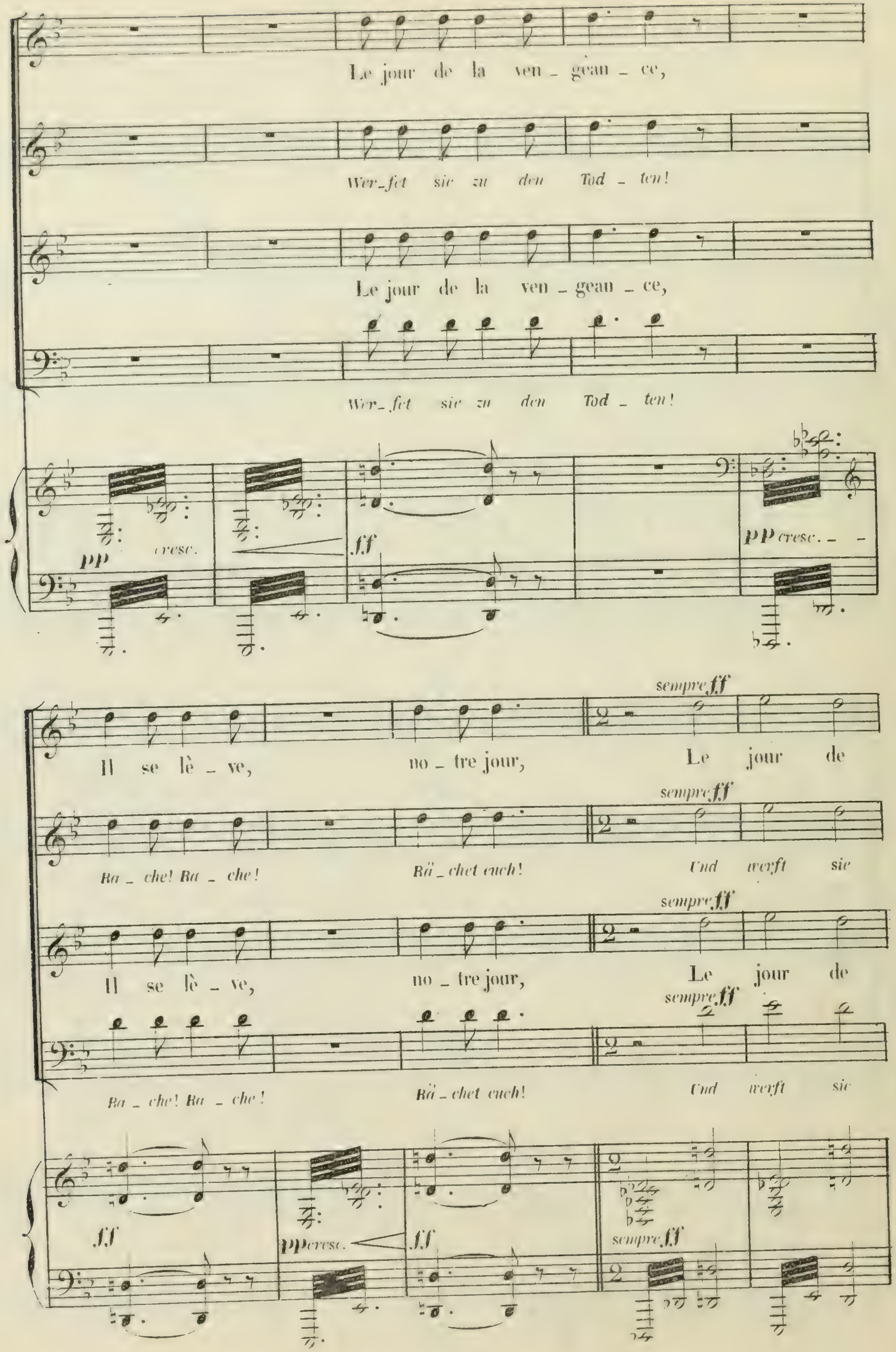

pp
cresc.
Il se lève en_fin no_tre jour, Le jour de la ven_
Rächt euch an den Gro_ssen der Welt Und werft sie zu den
Il se lève en_fin no_tre jour, Le jour de la ven_
Rächt euch an den Gro_ssen der Welt Und werft sie zu den
p ma marcato.
mf
_gean _ ce, Il se lève en _ fin no_tre jour, Le
Tod _ ten! Rächt euch an den Gro_ssen der Welt Und
_gean _ ce, Il se lève en _ fin no_tre jour, Le
Tod _ ten! Rächt euch an den Gro_ssen der Welt Und
ff

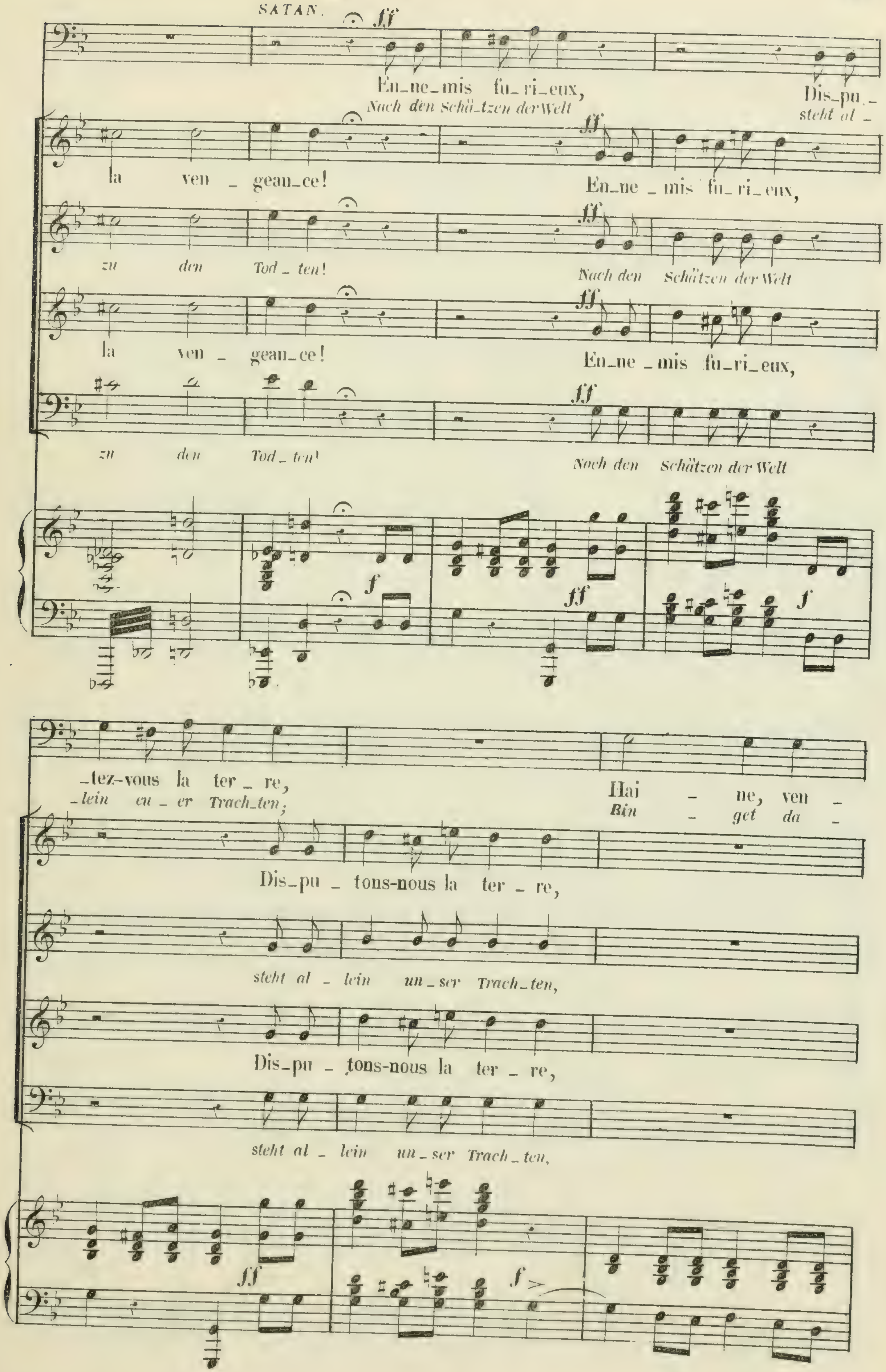

sempre cresc.
jour de la ven_gean_ce, Le jour de la ven_
sempre cresc.
werft sie zu den Tod_ten, Und werft sie zu den
sempre cresc.
jour de la ven_gean_ce, Le jour de la ven_
sempre cresc.
werft sie zu den Tod_ten, Und werft sie zu den
sempre cresc.
ff
_gean_ce, Le jour de la ven_gean_ce, Ren_
ff
Tod_ten, Und werft sie zu den Tod_ten! Wer
ff
_gean_ce, Le jour de la ven_gean_ce, Ren_
ff
Tod_ten, Und werft sie zu den Tod_ten! Wer
ff

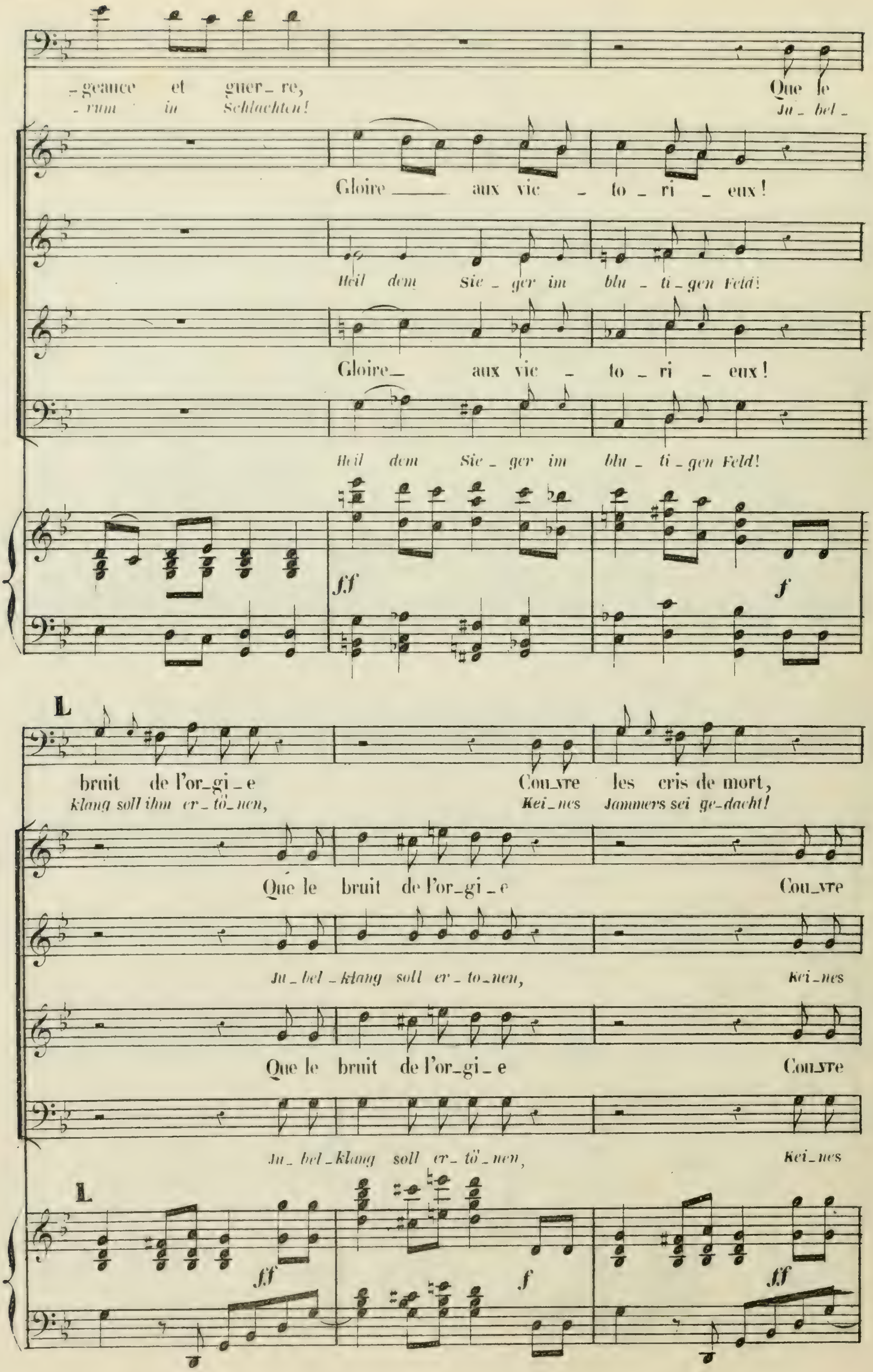

_versons les lois, la jus _ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu
_versons les lois, la jus _ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu
_versons les lois, la jus _ ti _ ce, Ren_
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Wer
_versons les lois, la jus _ ti _ ce, Que tout nous o _ bé _
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Das Volk hat hier zu
_is _ se! Il se lève en _
rich _ ten! Rächt euch an den
_is _ se! Il se
rich _ ten! Rächt euch,
_versons les lois, la jus _ ti _ ce, la jus_
spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ ten? Rächt euch,
_is _ se! Ren _ ver_sons les lois, la jus _ ti _ _
rich _ ten! Wer spricht von Ge _ se _ tzen und Pflich _ _
ff

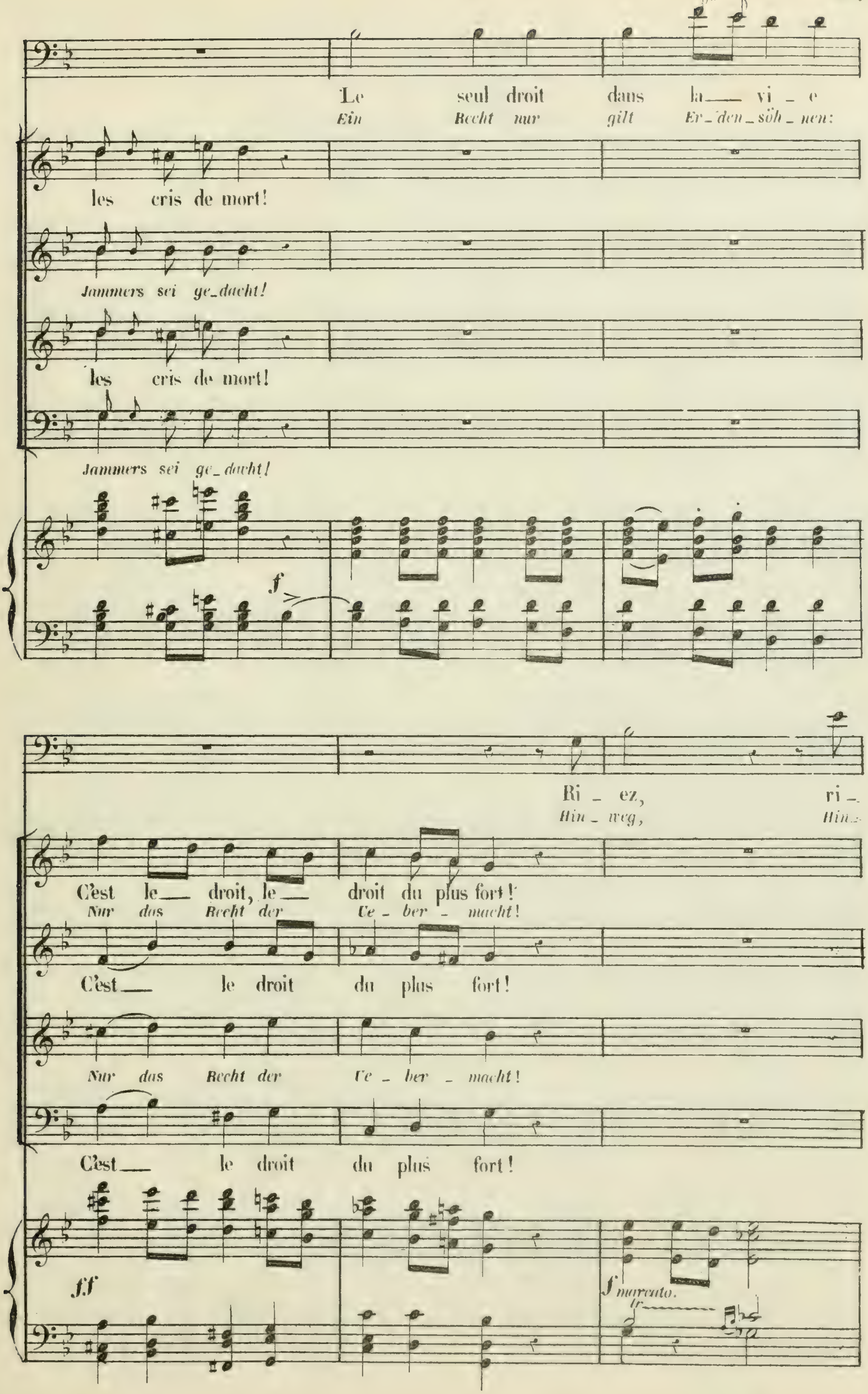

-fin no-tre jour!
Gros-sen der Welt!
lè - ve!
rächt euch!
-ti - ce! Ren-versons les lois, la jus-ti - ce,
rächt euch! Wer spricht von Ge-se-tzen und Pflich - - ten?
-ce! Ren-versons les lois, la jus-
-ten? Wer spricht von Ge-se-tzen und
K
sempre ff
Le jour de la ven-gean - ce!
Und werft sie zu den Tod - ten!
No - - tre jour Que
Rä chet euch! Das
Ren - ver-sons
Rä - chet euch!
-ti - - ce, Que tout nous o - bé-
Pflich - - ten? Das Volk hat hier zu
pp
pp subito
sempre ff

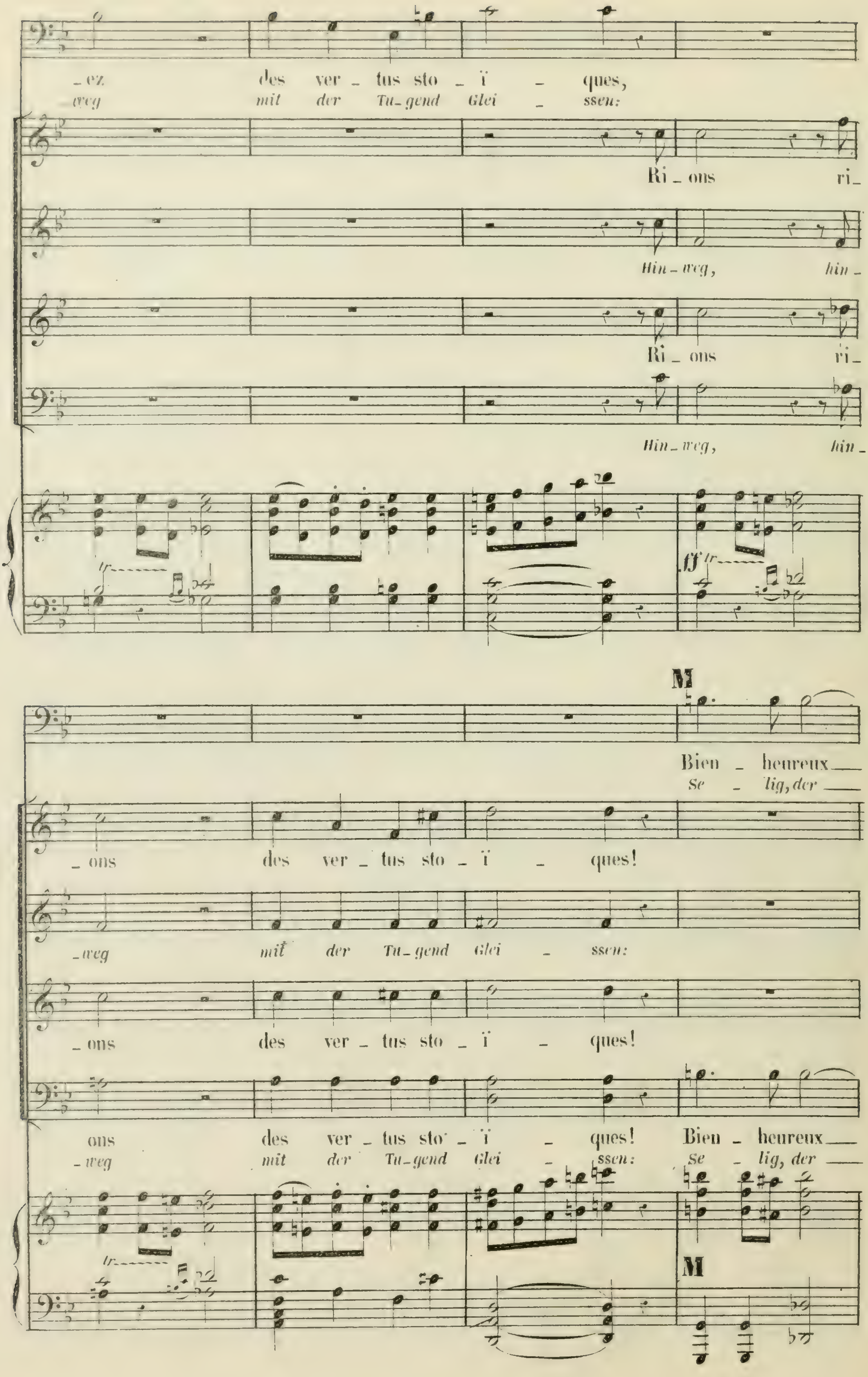

pp
Que tout nous o _ bé _
Das Volk hat hier zu
tout nous o _ bé _ is _ se nous o _ bé _
Volk hat hier zu rich _ ten, ja, hier zu
pp
Que tout nous o _ bé _ is _ _
Das Volk hat hier zu rich _ _
is _ _ se, Que tout nous o _ bé _
rich _ ten, Das Volk hat hier zu
ff
_ is _ se! Il se lève en _ fin no _ tre jour!
rich _ ten! Rächt euch an den Grö _ ssen der Welt!
_ is _ se! Il se lève en _ fin no _ tre jour!
rich _ ten! Rächt euch an den Gro _ ssen der Welt!
_ _ se! Il se lève en _ fin no _ tre jour!
_ _ ten! Rächt euch an den Gro _ ssen der Welt!
_ is _ se! Il se lève en _ fin no _ tre jour!
rich _ ten! Rächt euch an den Gro _ ssen der Welt!
pp cresc.
ff

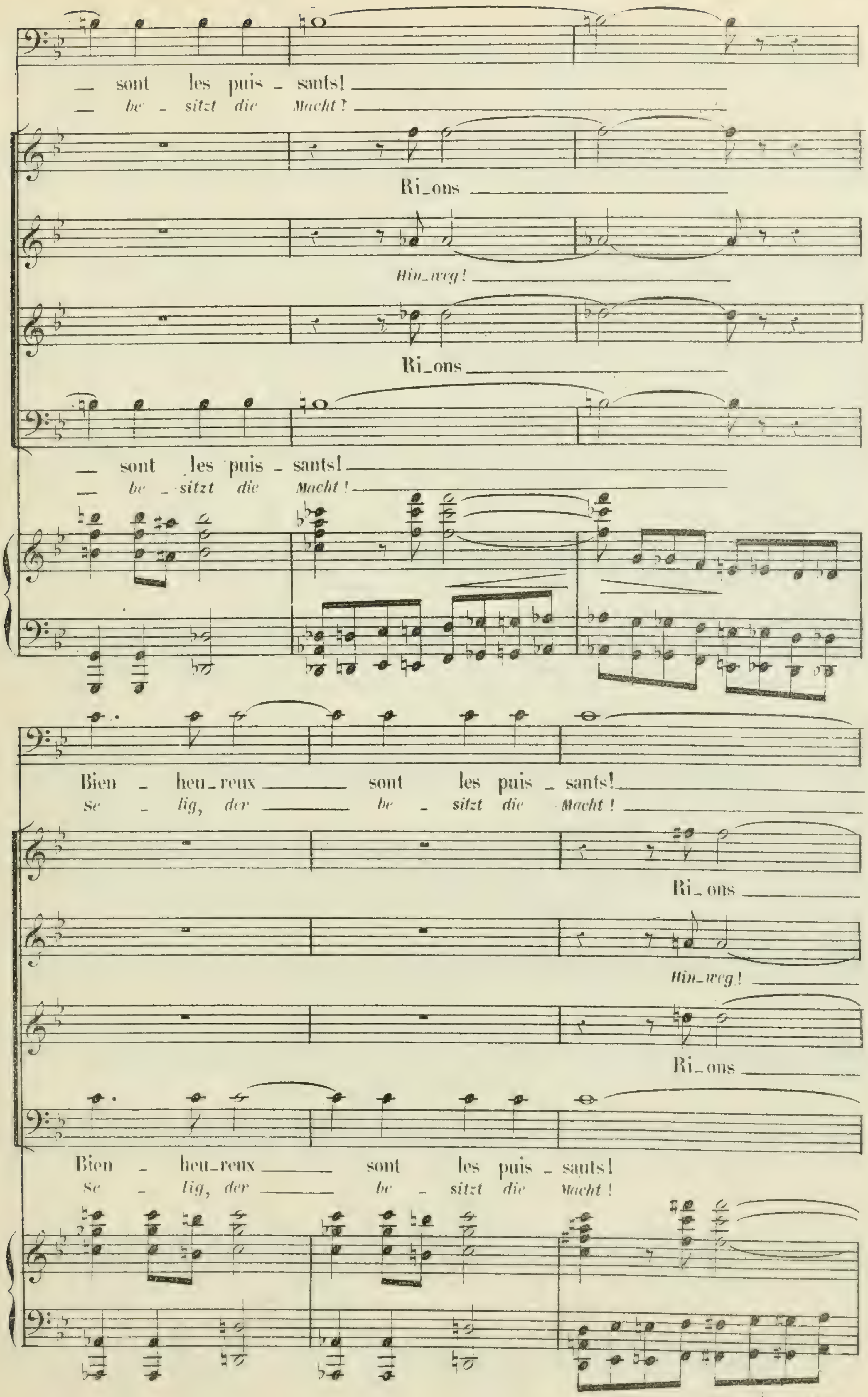

Le jour de la ven_gean_ce,
Wer_fet sie zu den Tod_ten!
Le jour de la ven_gean_ce,
Wer_fet sie zu den Tod_ten!
pp cresc.
ff
pp cresc.
sempre ff
Il se lè_ve, no_tre jour, Le jour de
Ra_che! Ra_che! Rä_chet euch! Und werft sie
Il se lè_ve, no_tre jour, Le jour de
Ra_che! Ra_che! Rä_chet euch! Und werft sie
ff
pp cresc.
ff
sempre ff

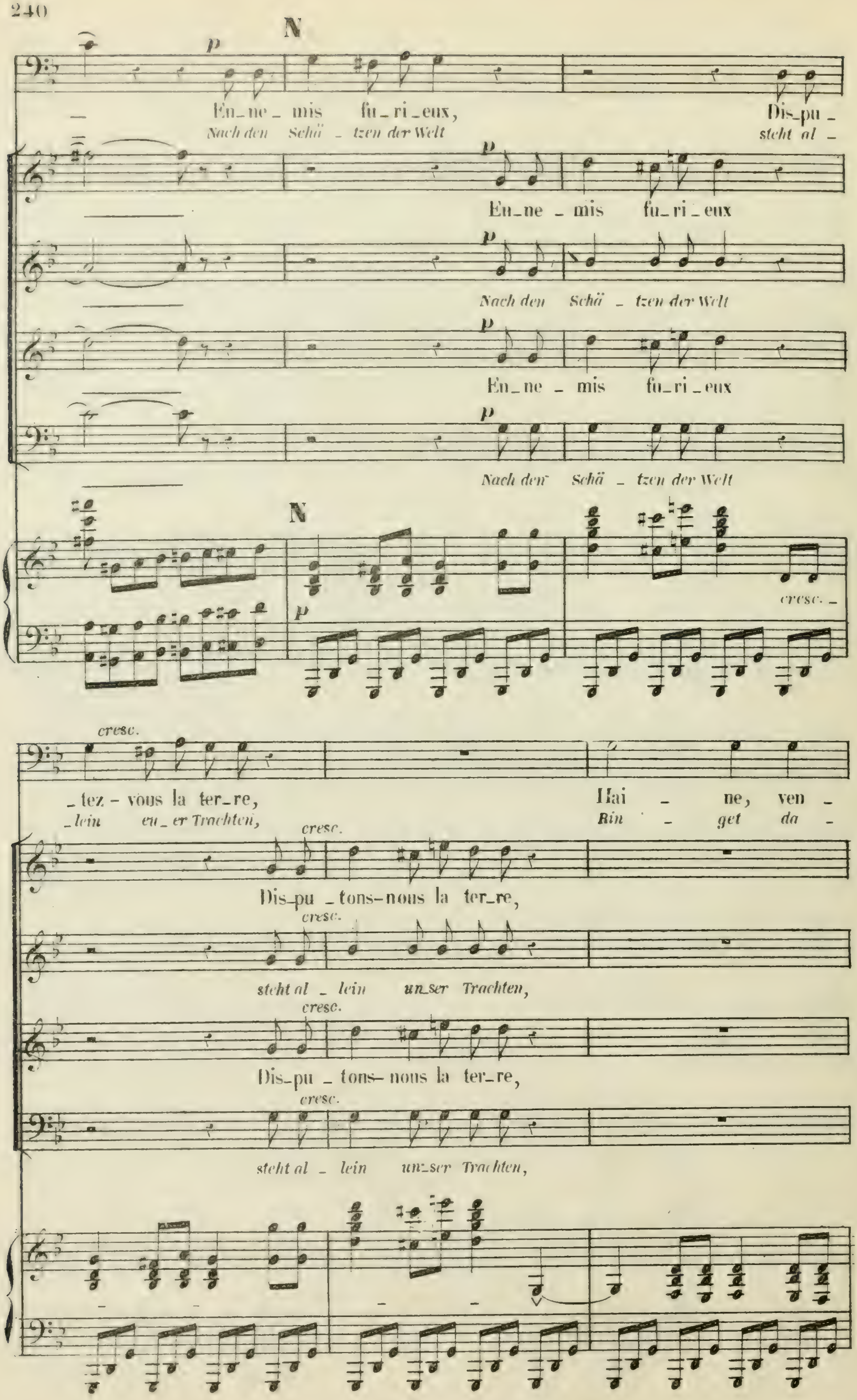

SATAN.
ff
En_ne_mis fu_ri_eux,
Nach den Schä_tzen der Welt
Dis_pu_
steht al_
la ven_gean_ce!
En_ne_mis fu_ri_eux,
zu den Tod_ten!
Nach den Schätzen der Welt
la ven_gean_ce!
En_ne_mis fu_ri_eux,
zu den Tod_ten!
Nach den Schätzen der Welt
f
ff
_tez-vous la ter_re,
_lein eu_er Trach_ten;
Hai_ne, ven_
Bin_get da_
Dis_pu_tons-nous la ter_re,
steht al_lein un_ser Trach_ten,
Dis_pu_tons-nous la ter_re,
steht al_lein un_ser Trach_ten,

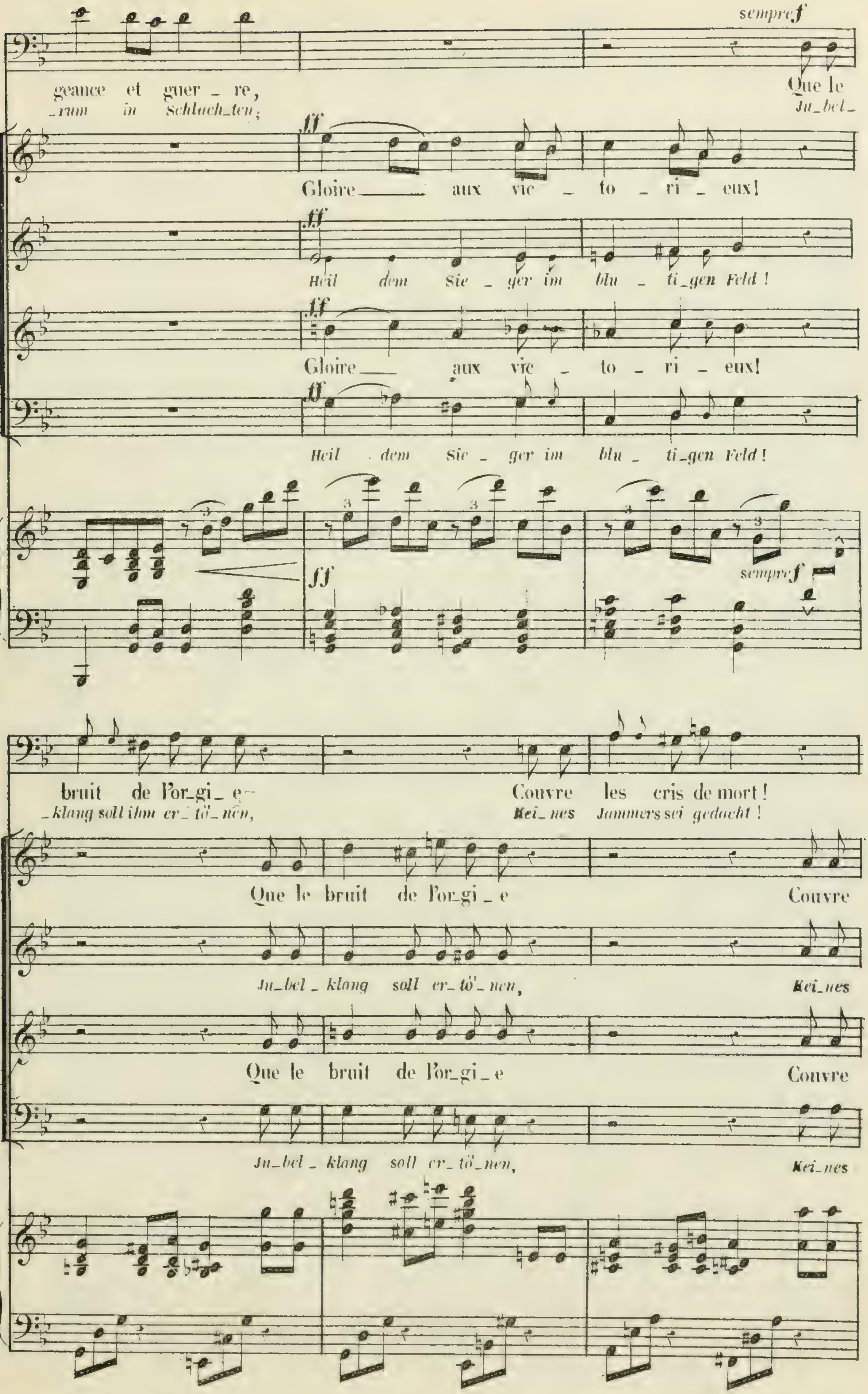

-geance et guer-re,
-rum in Schlachten!
Que le
Ju-bel-
Gloire aux vic-to-ri-eux!
Heil dem Sie-ger im blu-ti-gen Feld!
Gloire aux vic-to-ri-eux!
Heil dem Sie-ger im blu-ti-gen Feld!
ff
f
L
bruit de l'or-gi-e
klang soll ihm er-tö-nen,
Cou-vre les cris de mort,
Kei-nes Jammers sei ge-dacht!
Que le bruit de l'or-gi-e
Cou-vre
Ju-bel-klang soll er-to-nen,
Kei-nes
Que le bruit de l'or-gi-e
Cou-vre
Ju-bel-klang soll er-tö-nen,
Kei-nes
L
ff
f
ff

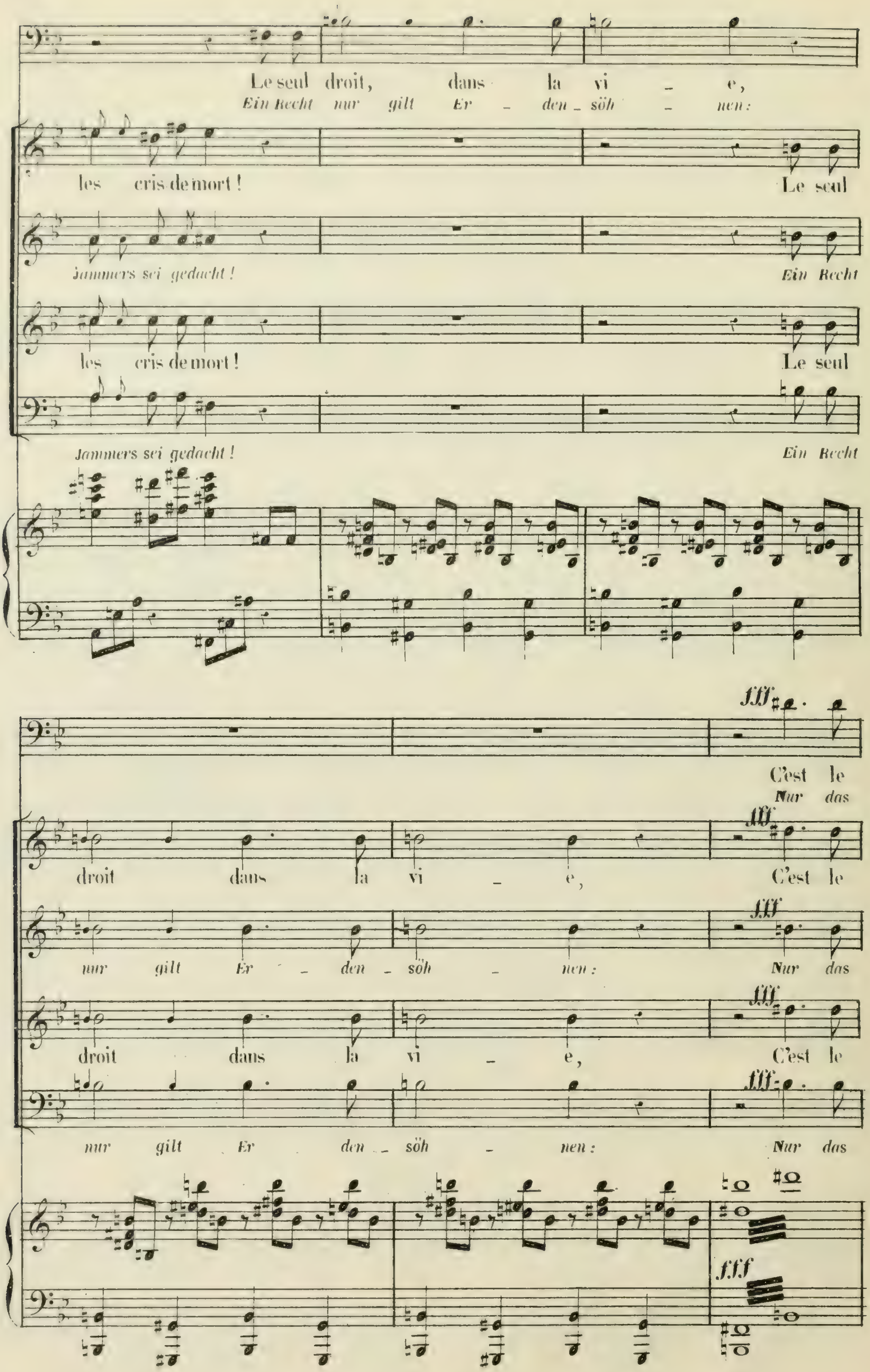

Le seul droit dans la_ vi _ e
Ein Recht nur gilt Er_den_söh_nen:
les cris de mort!
Jammers sei ge_dacht!
les cris de mort!
Jammers sei ge_dacht!
f
Ri _ ez, ri_
Hin _ weg, Hin_
C'est le droit, le droit du plus fort!
Nur das Recht der Ue _ ber _ macht!
C'est le droit du plus fort!
Nur das Recht der Ue _ ber _ macht!
C'est le droit du plus fort!
ff
f marcato.
tr

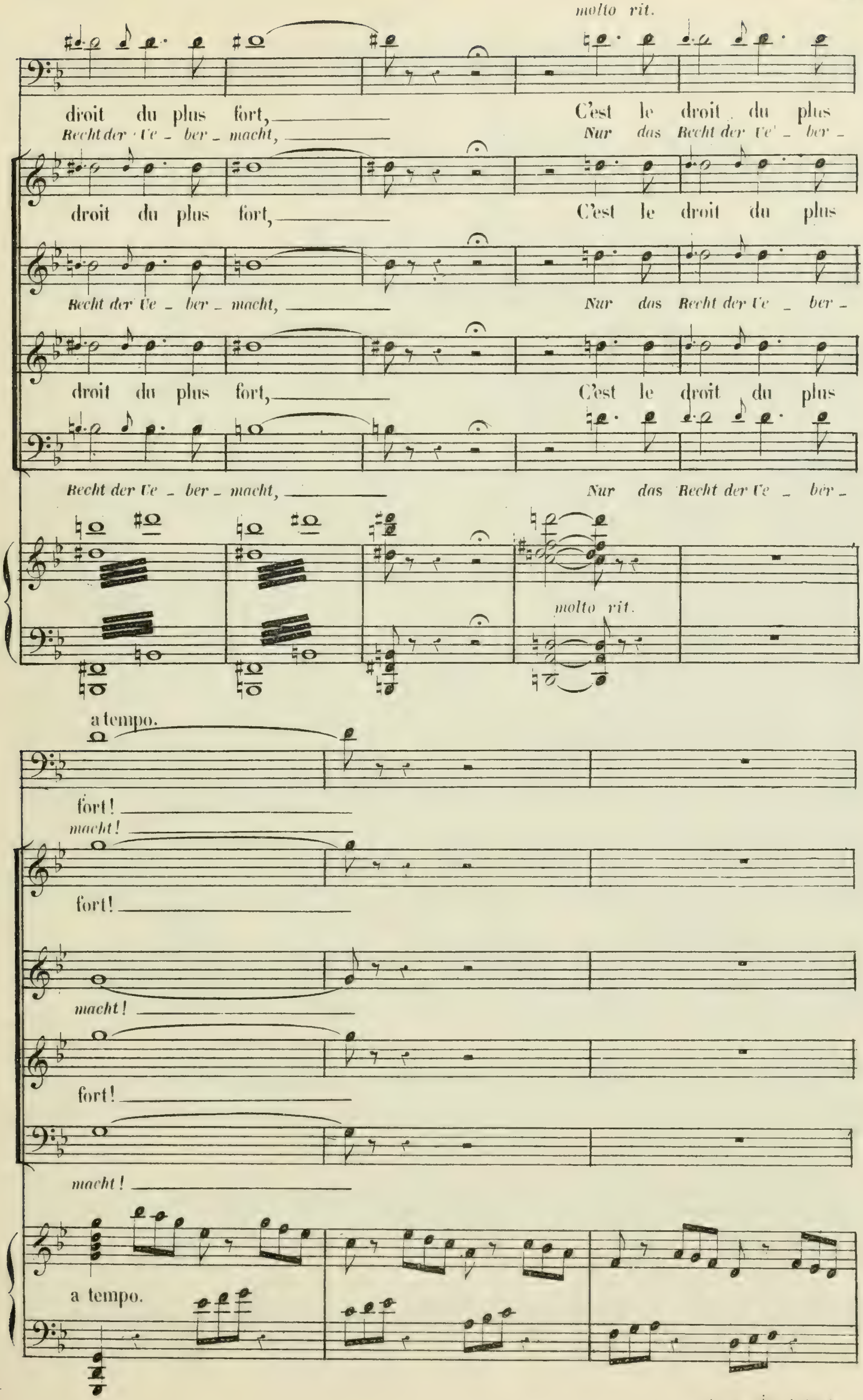

_ez des ver _ tus sto _ ï _ ques,
_weg mit der Tu_gend Glei _ ssen:
Ri _ ons ri_
Hin _ weg, hin_
Ri _ ons ri_
Hin _ weg, hin_
tr
ff
tr
M
Bien _ heureux
Se _ lig, der
_ ons des ver _ tus sto _ ï _ ques!
_weg mit der Tu_gend Glei _ ssen:
_ ons des ver _ tus sto _ ï _ ques!
ons des ver _ tus sto _ ï _ ques! Bien _ heureux
_weg mit der Tu_gend Glei _ ssen: Se _ lig, der
tr
M

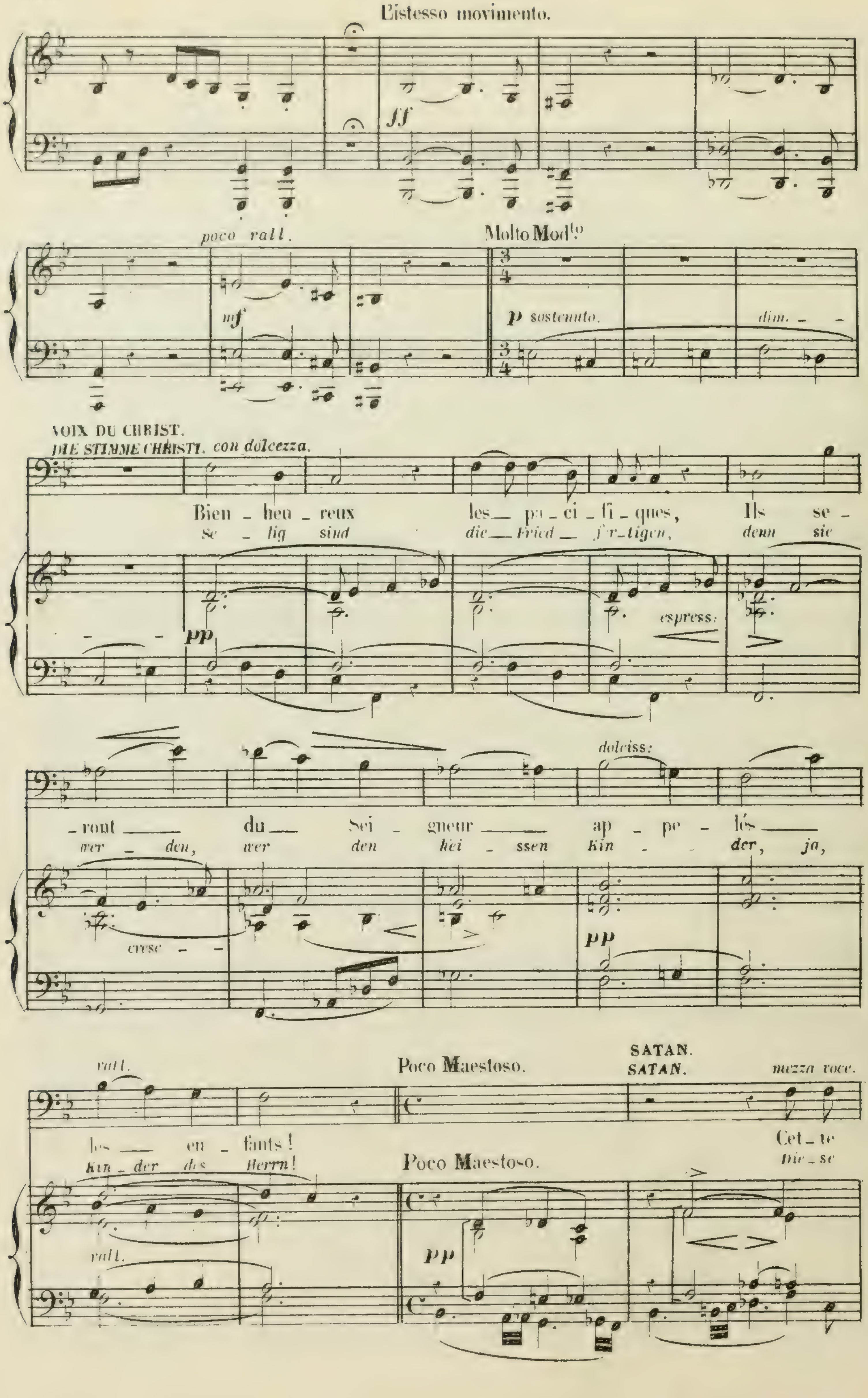

— sont les puis - sants!
— be - sitzt die Macht!
Ri_ons
Hin_weg!
Ri_ons
— sont les puis - sants!
— be - sitzt die Macht!
Bien - heu_reux sont les puis - sants!
Se - lig, der be - sitzt die Macht!
Ri_ons
Hin_weg!
Ri_ons
Bien - heu_reux sont les puis - sants!
Se - lig, der be - sitzt die Macht!

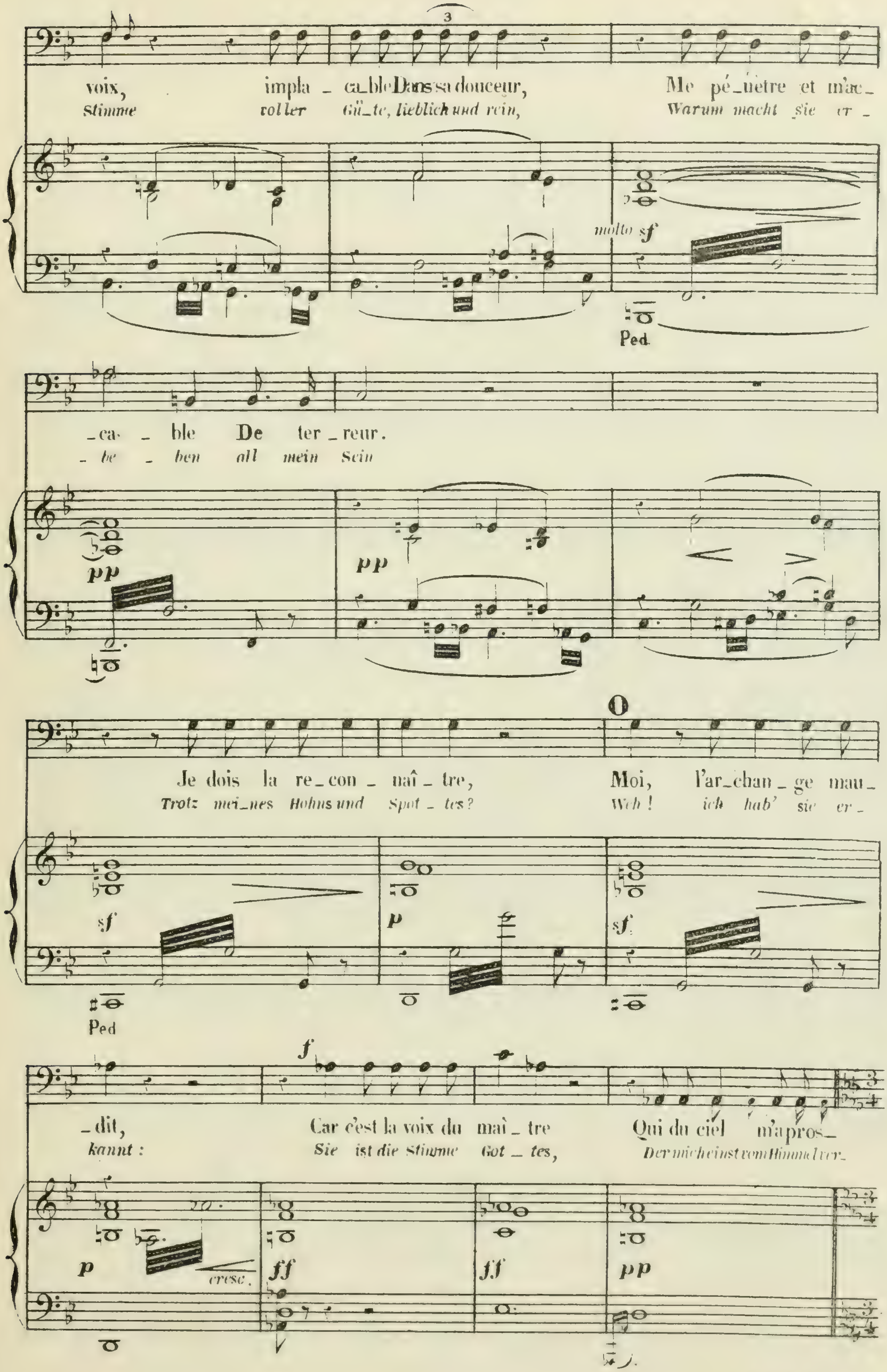

N
p
En_ne_mis fu_ri_eux, Dis_pu_
Nach den Schä_tzen der Welt steht al_
p
En_ne_mis fu_ri_eux
p
Nach den Schä_tzen der Welt
p
En_ne_mis fu_ri_eux
p
Nach den Schä_tzen der Welt
N
p
cresc.
cresc.
_tez_vous la ter_re, Hai_ne, ven_
_lein eu_er Trachten, Rin_get da_
cresc.
Dis_pu_tons-nous la ter_re,
cresc.
steht al_lein un_ser Trachten,
cresc.
Dis_pu_tons-nous la ter_re,
cresc.
steht al_lein un_ser Trachten,


sempre f
geance et guer _ re,
_rum in Schlach_ten;
Que le
Ju_bel_
ff
Gloire aux vic _ to _ ri _ eux!
ff
Heil dem Sie _ ger im blu _ ti_gen Feld!
ff
Gloire aux vic _ to _ ri _ eux!
ff
Heil dem Sie _ ger im blu _ ti_gen Feld!
ff
sempre f
bruit de l'or_gi _ e
_klang soll ihm er_tö_nen,
Couvre les cris de mort!
Kei_nes Jammers sei gedacht!
Que le bruit de l'or_gi _ e
Couvre
Ju_bel _ klang soll er_tö'_nen,
Kei_nes
Que le bruit de l'or_gi _ e
Couvre
Ju_bel _ klang soll er_tö_nen,
Kei_nes


Le seul droit, dans la vi - e,
Ein Recht nur gilt Er - den - söh - nen:
les cris de mort! Le seul
Jammers sei gedacht! Ein Recht
les cris de mort! Le seul
Jammers sei gedacht! Ein Recht
C'est le
Nur das
droit dans la vi - e, C'est le
nur gilt Er - den - söh - nen: Nur das
droit dans la vi - e, C'est le
nur gilt Er - den - söh - nen: Nur das
fff

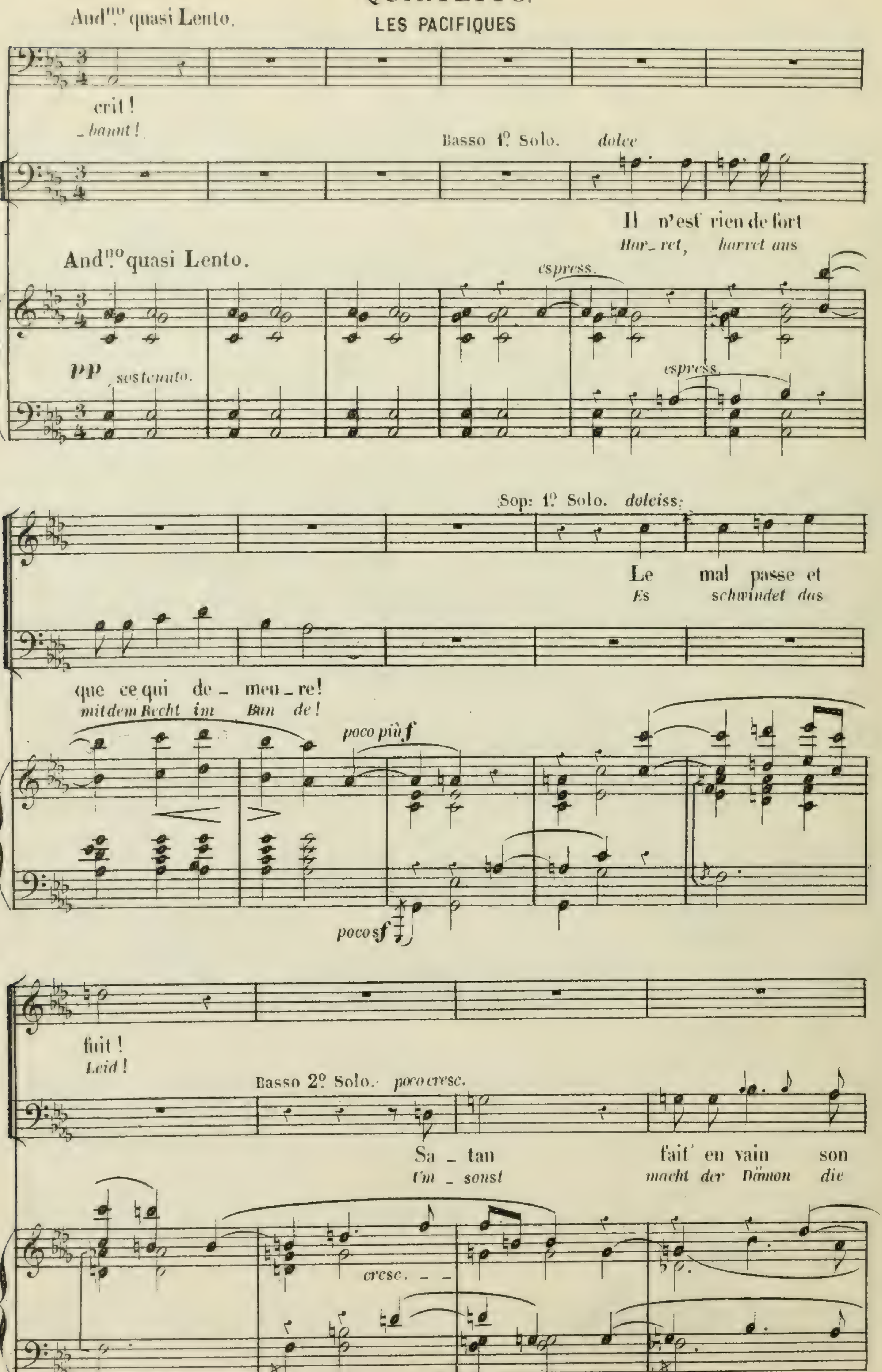

molto rit.
droit du plus fort, C'est le droit du plus
Recht der Ue - ber - macht, Nur das Recht der Ue - ber -
droit du plus fort, C'est le droit du plus
Recht der Ue - ber - macht, Nur das Recht der Ue - ber -
droit du plus fort, C'est le droit du plus
Recht der Ue - ber - macht, Nur das Recht der Ue - ber -
molto rit.
a tempo.
fort!
macht!
fort!
macht!
fort!
macht!
a tempo.

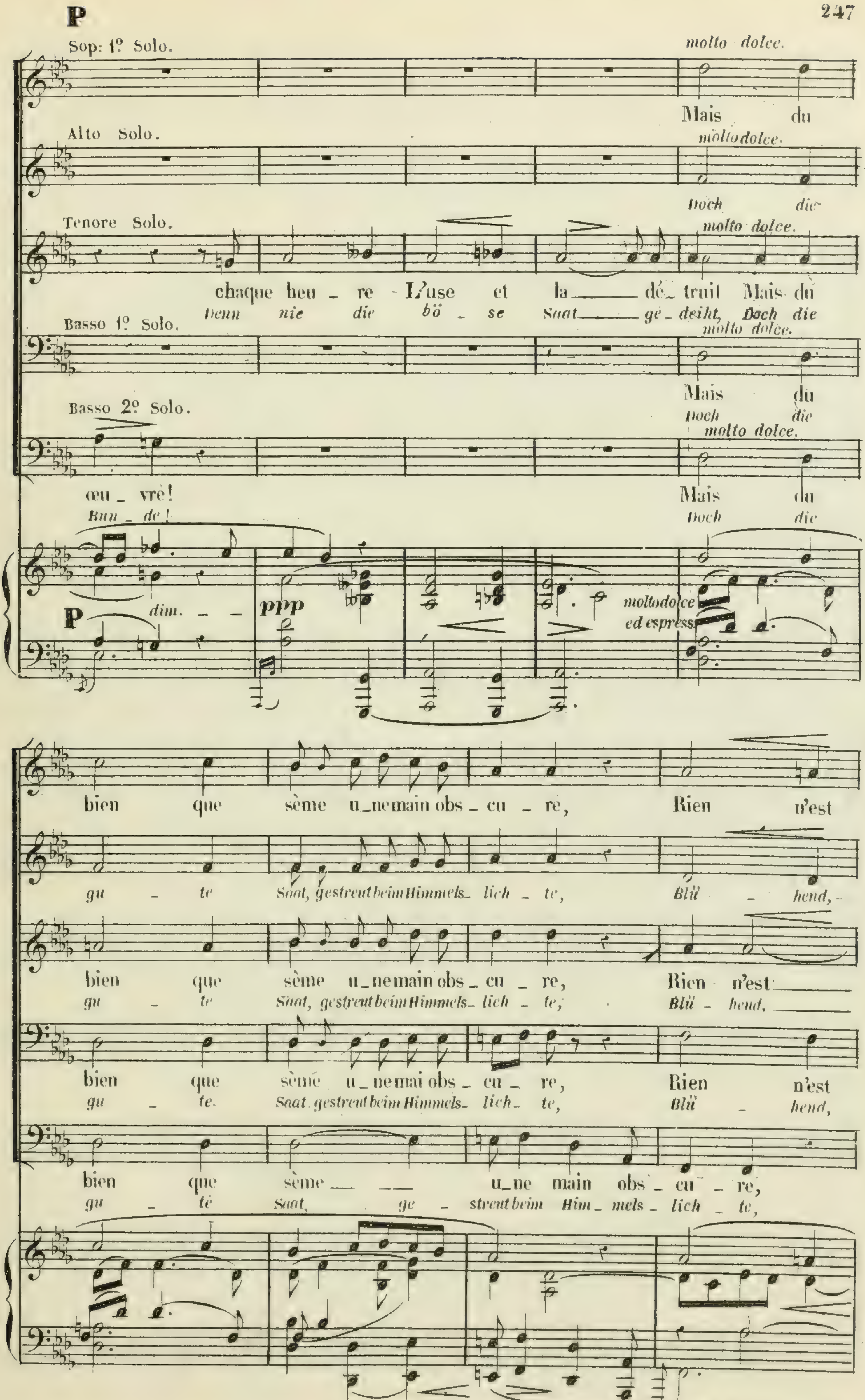

L'istesso movimento.
ff
poco rall.
Molto Mod.to
mf
p sostenuto.
dim.
VOIX DU CHRIST.
DIE STIMME CHRISTI.
con dolcezza.
Bien - heu - reux les - pa - ci - fi - ques, Ils se -
Se - lig sind die - Fried - fer - tigen, denn sie
pp
espress:
- ront du - Sei - gneur ap - pe - lés
wer - den, wer den hei - ssen Kin - der, ja,
dolciss:
cresc
pp
rall.
les en - fants!
Kin - der des Herrn!
Poco Maestoso.
SATAN.
SATAN.
mezza voce.
Cet - te
Die - se
Poco Maestoso.
rall.
pp

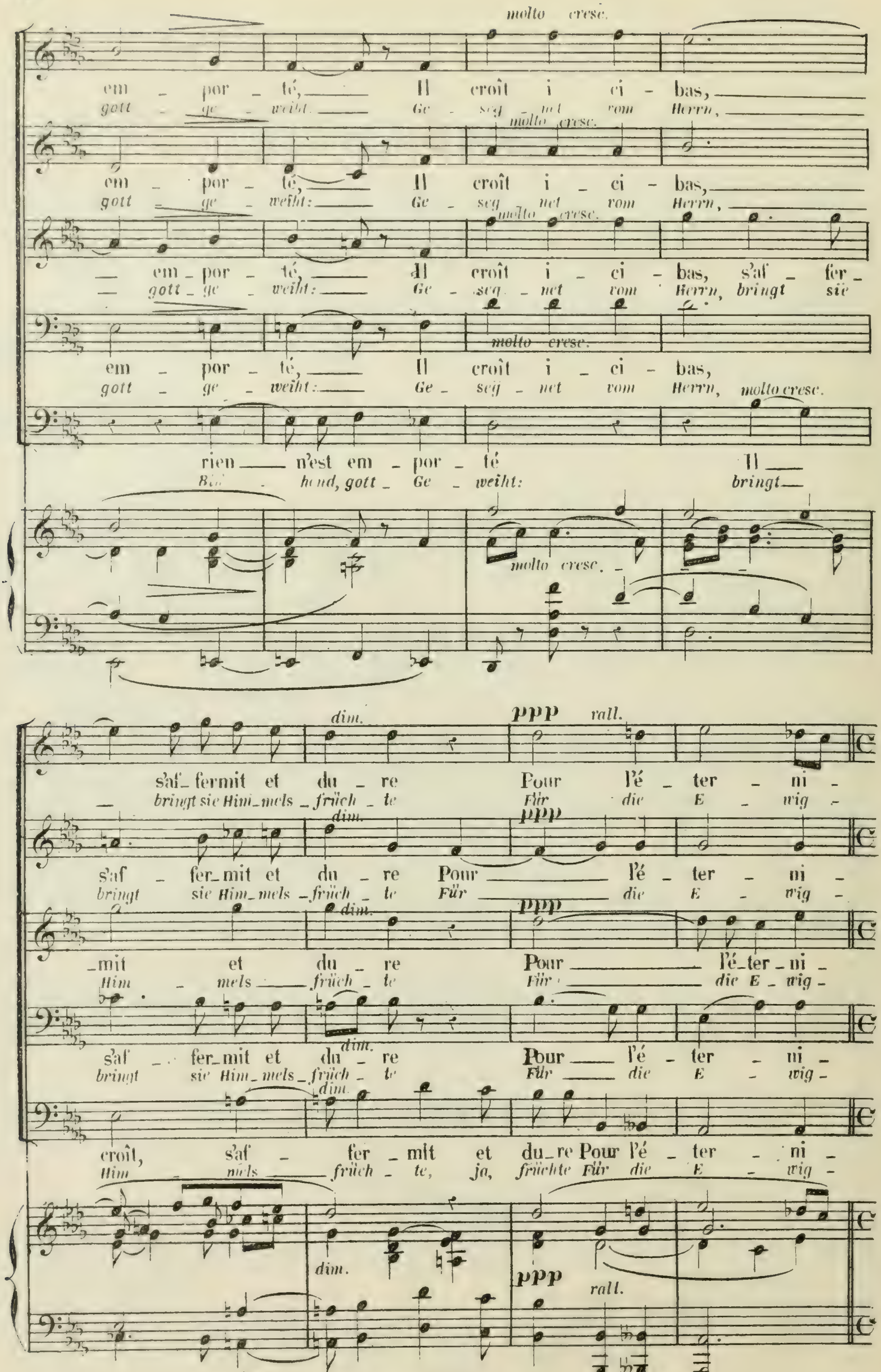

voix, impla _ ca_ble Dans sa douceur, Me pé_nètre et m'ac_
Stimme voller Gü_te, lieblich und rein, Warum macht sie er _
_ca_ble De ter_reur.
_be _ ben all mein Sein
molto sf
Ped.
pp
pp
O
Je dois la re_con_naî_tre, Moi, l'ar_chan_ge mau_
Trotz mei_nes Hohns und Spot_tes? Weh! ich hab' sie er_
sf
p
sf
Ped
_dit, Car c'est la voix du maî_tre Qui du ciel m'apros_
kannt: Sie ist die Stimme Got_tes, Der mich einst vom Himmel ver_
f
p
cresc.
ff
ff
pp

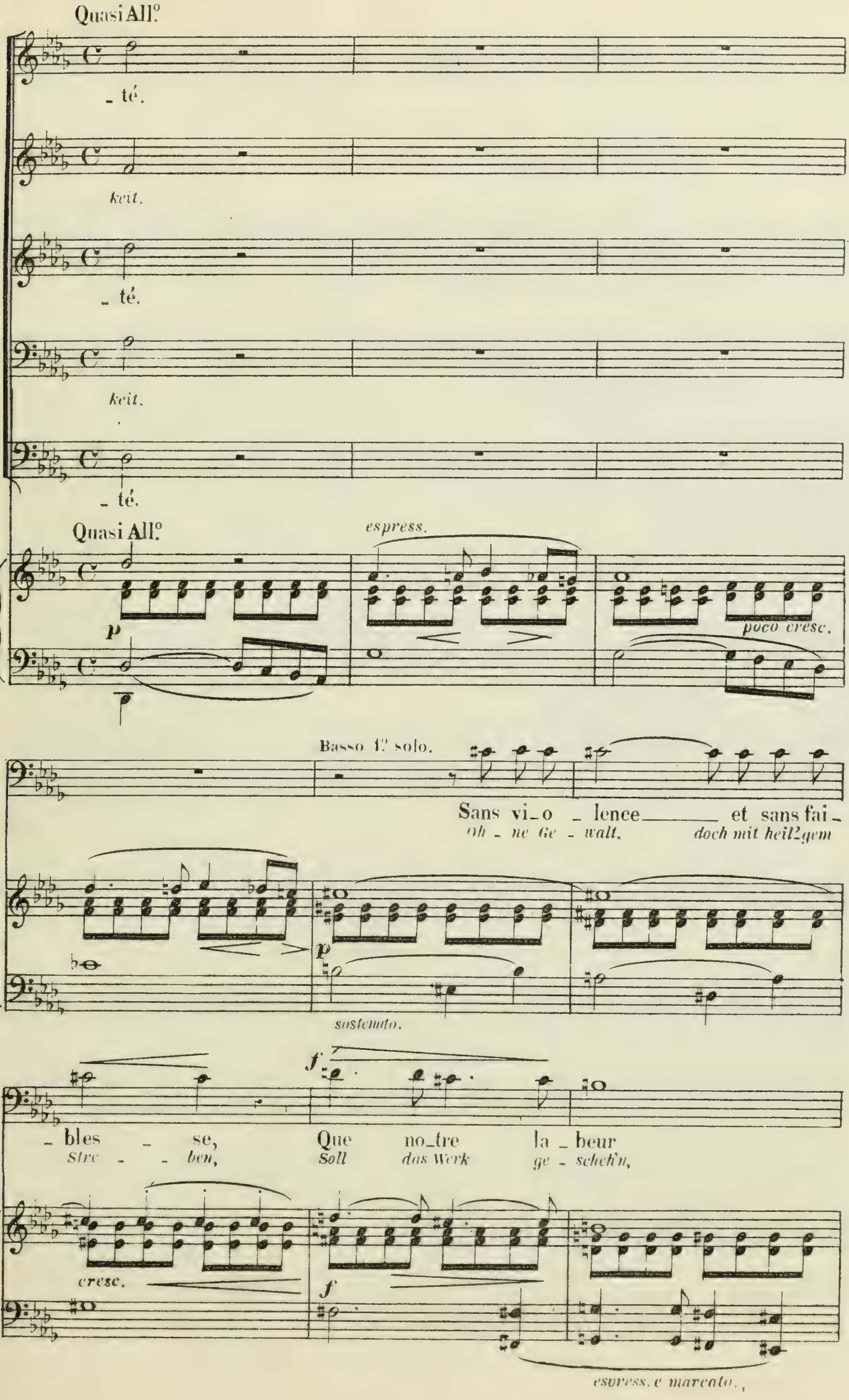
QUINTETTO.

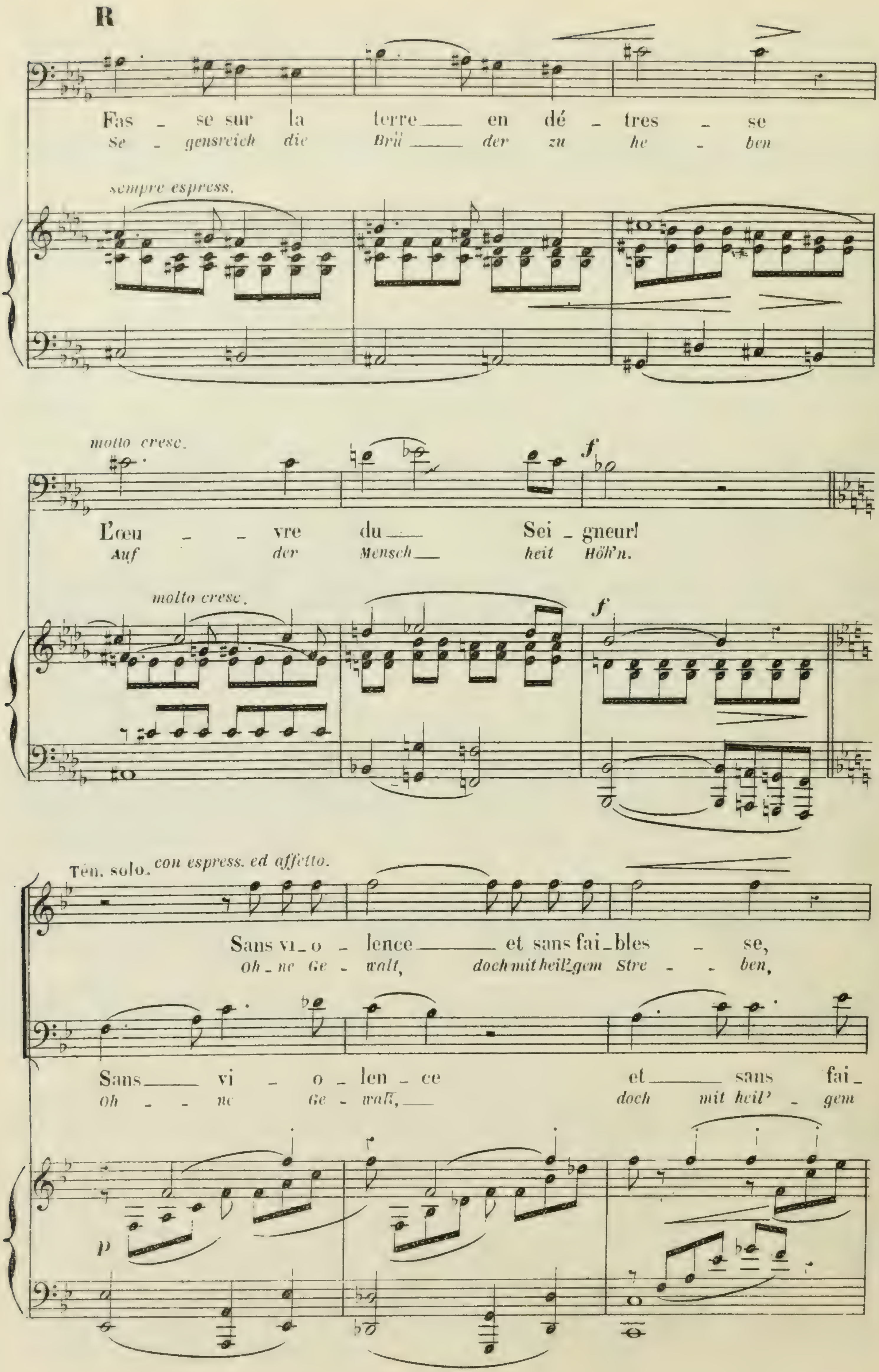
LES PACIFIQUES

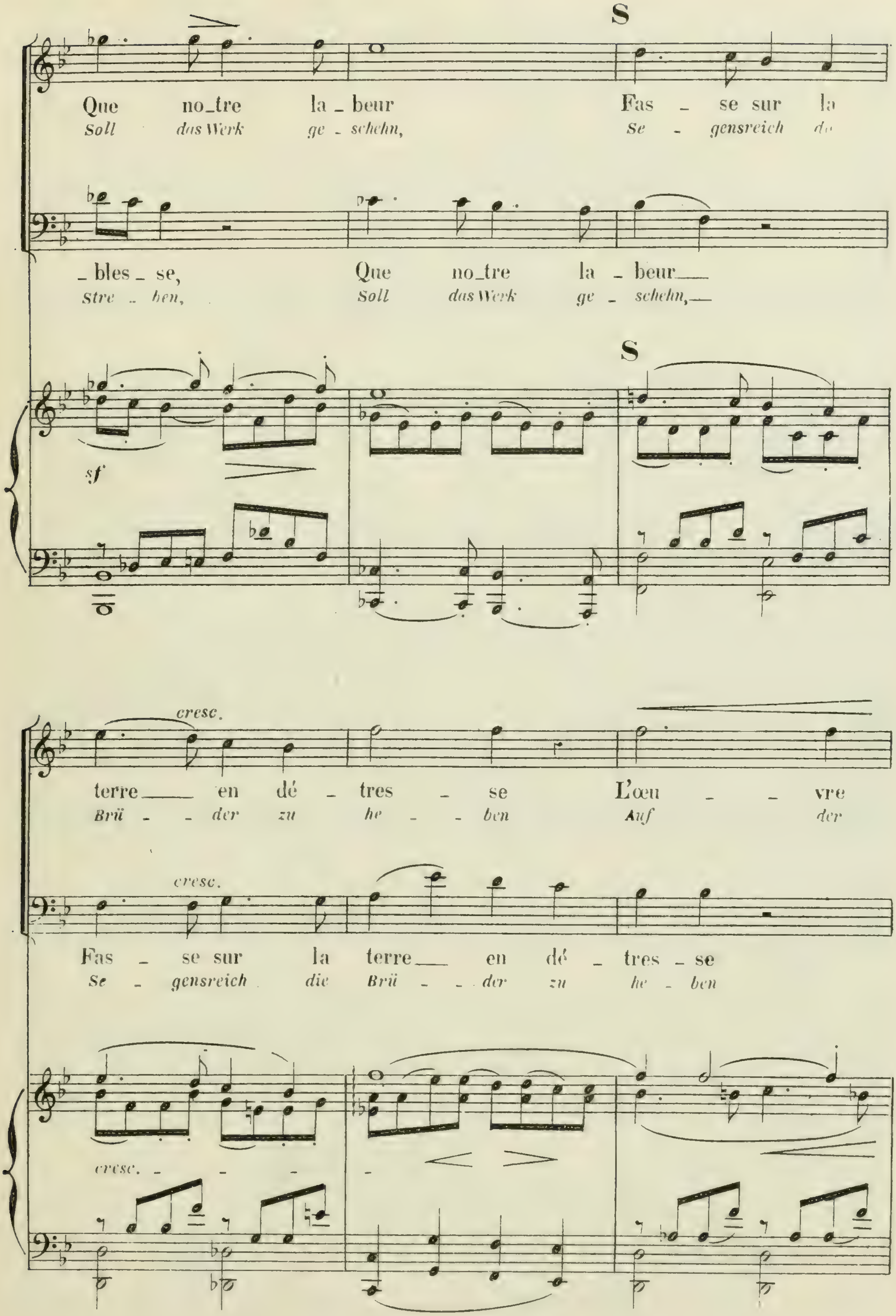


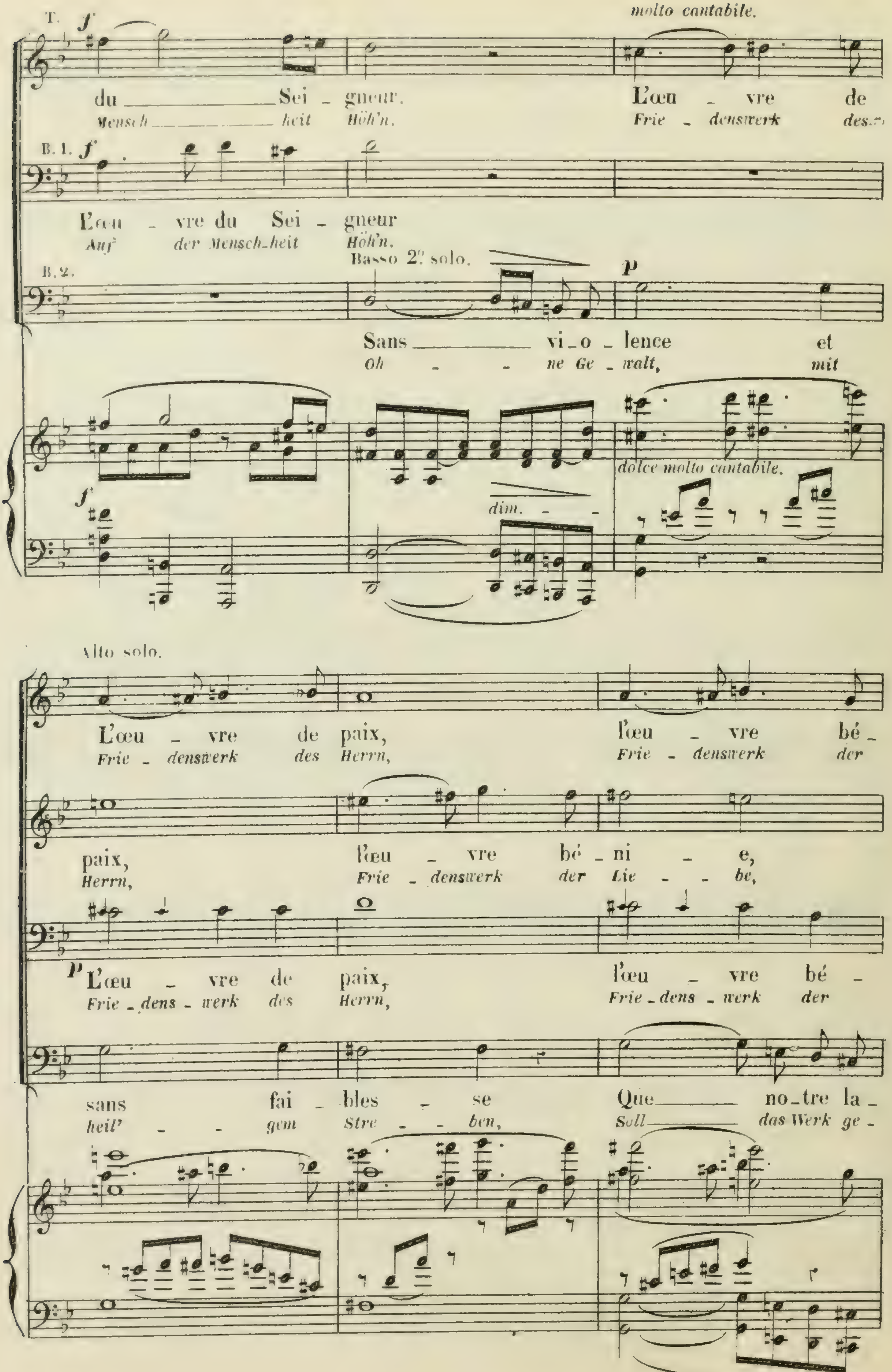

P
Sop: 1º Solo.
molto dolce.
Mais du
Alto Solo.
molto dolce.
Doch die
Tenore Solo.
molto dolce.
chaque heu - re L'use et la dé - truit Mais du
Denn nie die bö - se Saat ge - deiht, Doch die
Basso 1º Solo.
molto dolce.
Mais du
Doch die
Basso 2º Solo.
molto dolce.
œu - vre! Mais du
Bun - de! Doch die
P
dim.
ppp
molto dolce ed espress.
bien que sème u - ne main obs - cu - re, Rien n'est
gu - te Saat, gestreut beim Himmels - lich - te, Blü - hend, -
bien que sème u - ne main obs - cu - re, Rien n'est
gu - te Saat, gestreut beim Himmels - lich - te, Blü - hend,
bien que sème u - ne mai obs - cu - re, Rien n'est
gu - te. Saat. gestreut beim Himmels - lich - te, Blü - hend,
bien que sème u - ne main obs - cu - re,
gu - tè Saat, ge - streut beim Him - mels - lich - te,

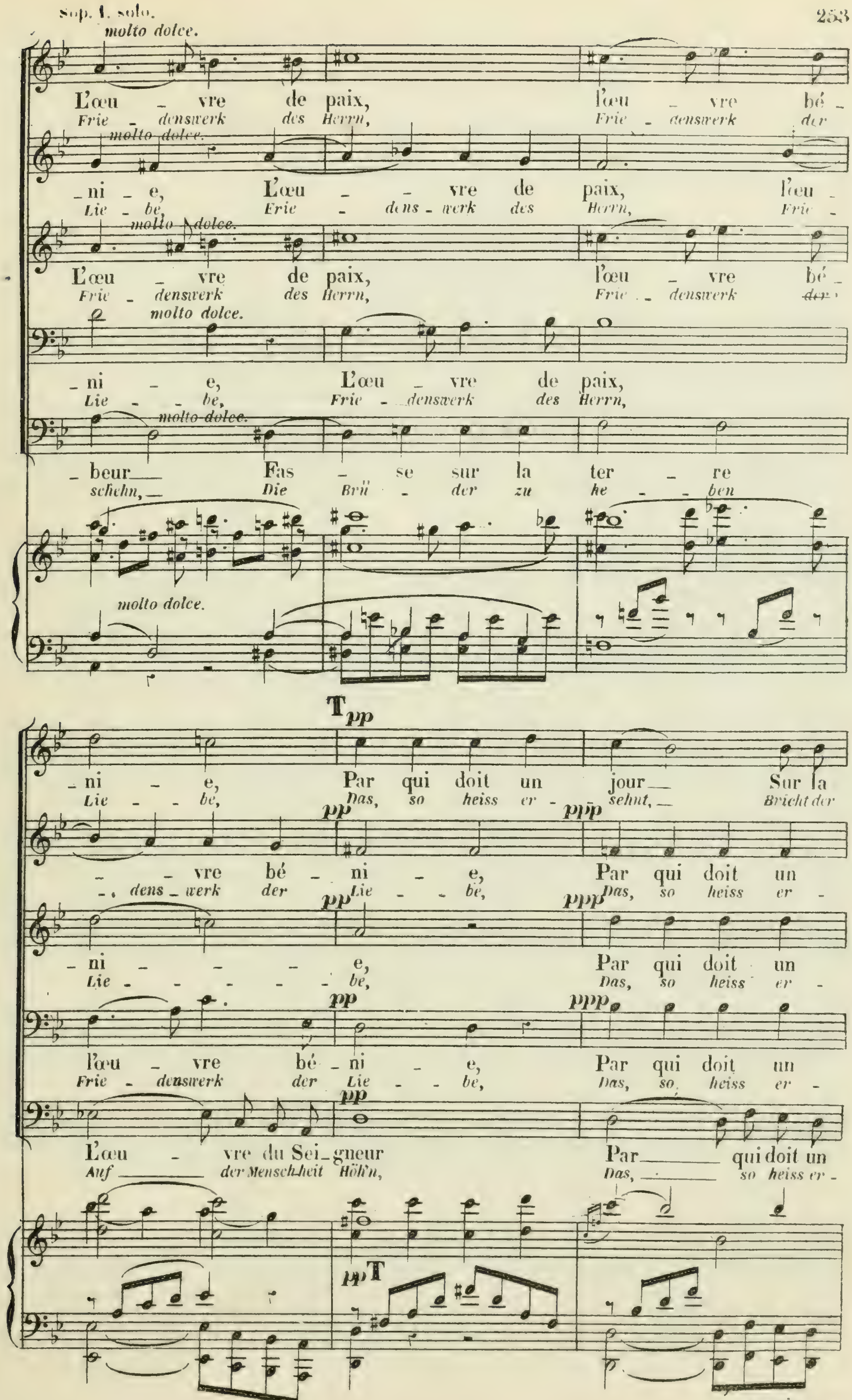

molto cresc.
em - por - té, Il croît i - ci - bas,
gott - ge - weiht. Ge - seg - net vom Herrn,
em - por - té, Il croît i - ci - bas,
gott - ge - weiht: Ge - seg - net vom Herrn,
— em - por - té, Il croît i - ci - bas, s'af - fer -
— gott - ge - weiht: Ge - seg - net vom Herrn, bringt sie
em - por - té, Il croît i - ci - bas,
gott - ge - weiht: Ge - seg - net vom Herrn,
rien n'est em - por - té Il
hend, gott - Ge - weiht: bringt
dim.
ppp
rall.
s'af - fermit et du - re Pour l'é - ter - ni -
bringt sie Him - mels - früch - te Für die E - wig -
s'af - fer - mit et du - re Pour l'é - ter - ni -
bringt sie Him - mels - früch - te Für die E - wig -
- mit et du - re Pour l'é - ter - ni -
Him - mels - früch - te Für die E - wig -
s'af - fer - mit et du - re Pour l'é - ter - ni -
bringt sie Him - mels - früch - te Für die E - wig -
croît, s'af - fer - mit et du - re Pour l'é - ter - ni -
Him - mels - früch - te, ja, früchte Für die E - wig -

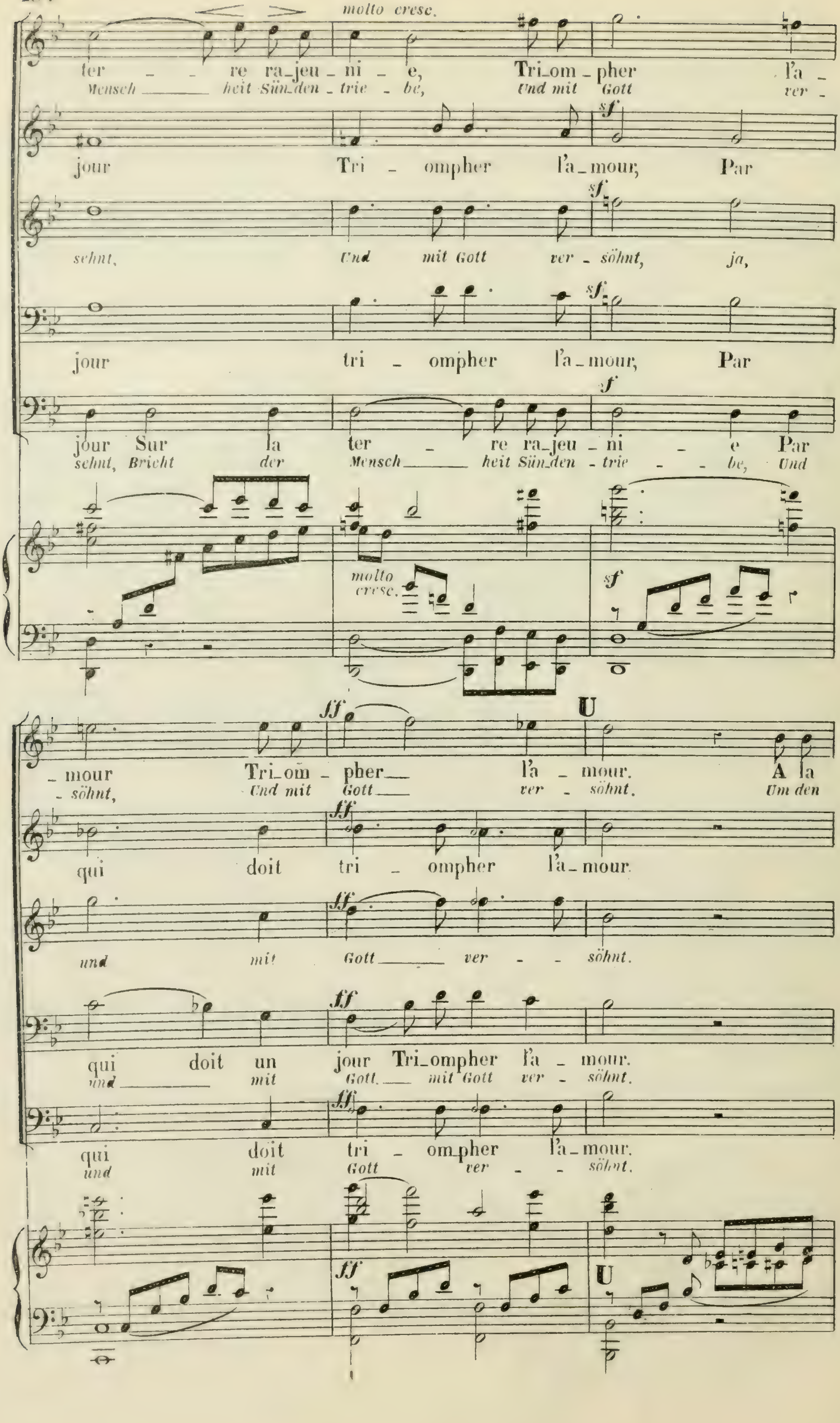

Quasi All.o
- té.
keit.
- té.
keit.
- té.
Quasi All.o
espress.
p
poco cresc.
Basso 1.o solo.
Sans vi-o - lence et sans fai-
Oh - ne Ge - walt, doch mit heil'gem
p
sostenuto.
f
- bles - se, Que no-tre la - beur
Stre - - ben, Soll das Werk ge - scheh'n,
cresc.
f
espress. e marcato.

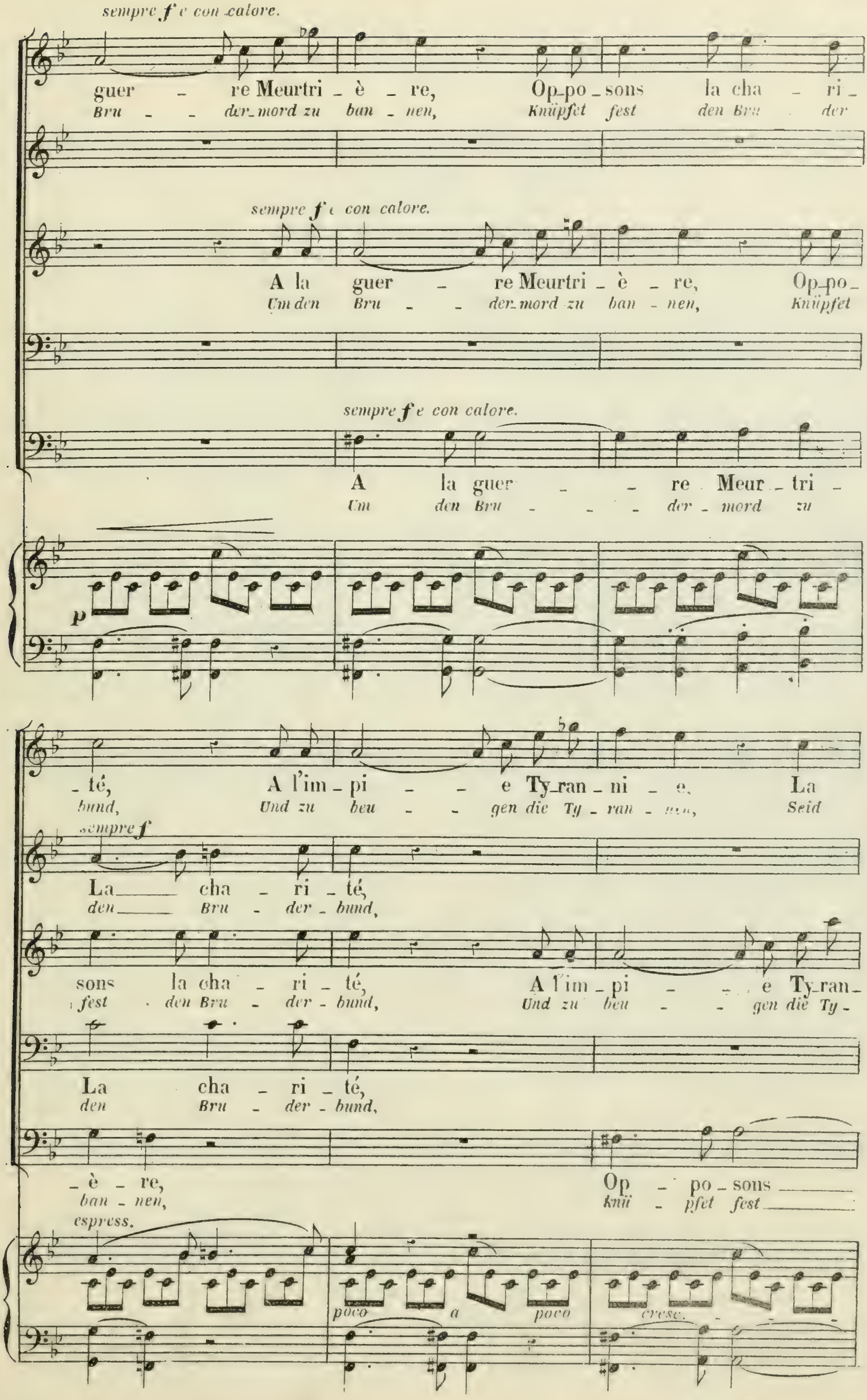

R
Fas - se sur la terre en dé - tres - se
Se - gensreich die Brü der zu he - ben
sempre espress.
molto cresc.
L'œu - - vre du Sei - gneur!
Auf der Mensch heit Höh'n.
molto cresc.
f
Tén. solo. con espress. ed affetto.
Sans vi - o - lence et sans fai - bles - se,
Oh - ne Ge - walt, doch mit heil'gem Stre - - ben,
Sans vi - o - len - ce et sans fai -
Oh - - ne Ge - walt, doch mit heil' - gem
p

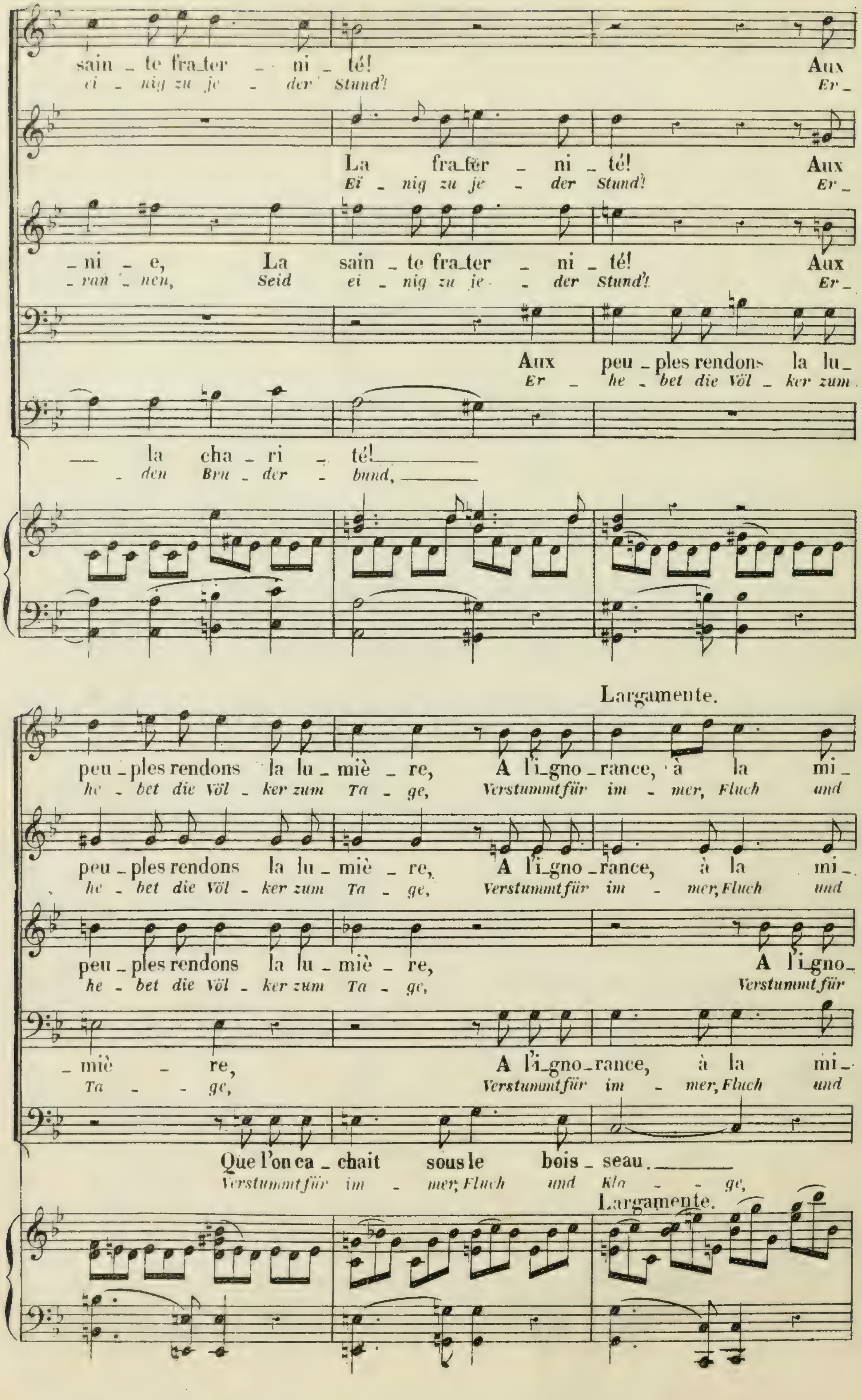

S
Que no_tre la_beur Fas_se sur la
Soll das Werk ge_schehn, Se_gensreich de
_bles_se, Que no_tre la_beur
Stre_ben, Soll das Werk ge_schehn,
S
sf
cresc.
terre en dé_tres_se L'œu_vre
Brü_der zu he_ben Auf der
cresc.
Fas_se sur la terre en dé_tres_se
Se_gensreich die Brü_der zu he_ben
cresc.

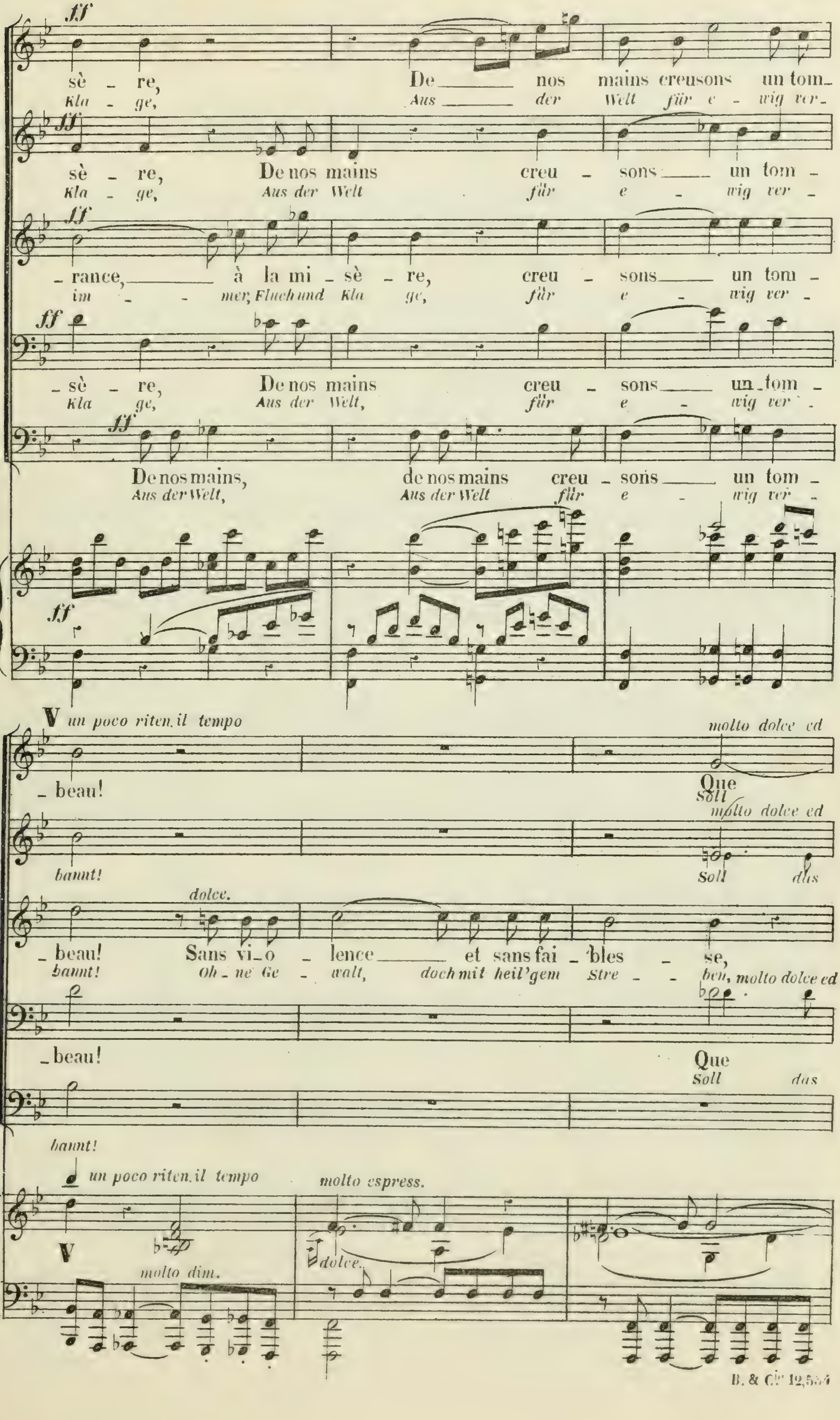

T.
molto cantabile.
du Sei _ gneur. L'œu _ vre de
Mensch heit Höh'n. Frie _ denswerk des
B. 1.
L'œu _ vre du Sei _ gneur
Auf der Mensch_heit Höh'n.
Basso 2º solo.
B. 2.
Sans vi_o _ lence et
Oh _ _ ne Ge _ walt, mit
dolce molto cantabile.
dim.
Alto solo.
L'œu _ vre de paix, l'œu _ vre bé _
Frie _ denswerk des Herrn, Frie _ denswerk der
paix, l'œu _ vre bé _ ni _ e,
Herrn, Frie _ denswerk der Lie _ _ be,
L'œu _ vre de paix, l'œu _ vre bé _
Frie _ dens _ werk des Herrn, Frie _ dens _ werk der
sans fai _ bles _ se Que no_tre la _
heil' _ _ gem Stre _ ben, Soll das Werk ge _

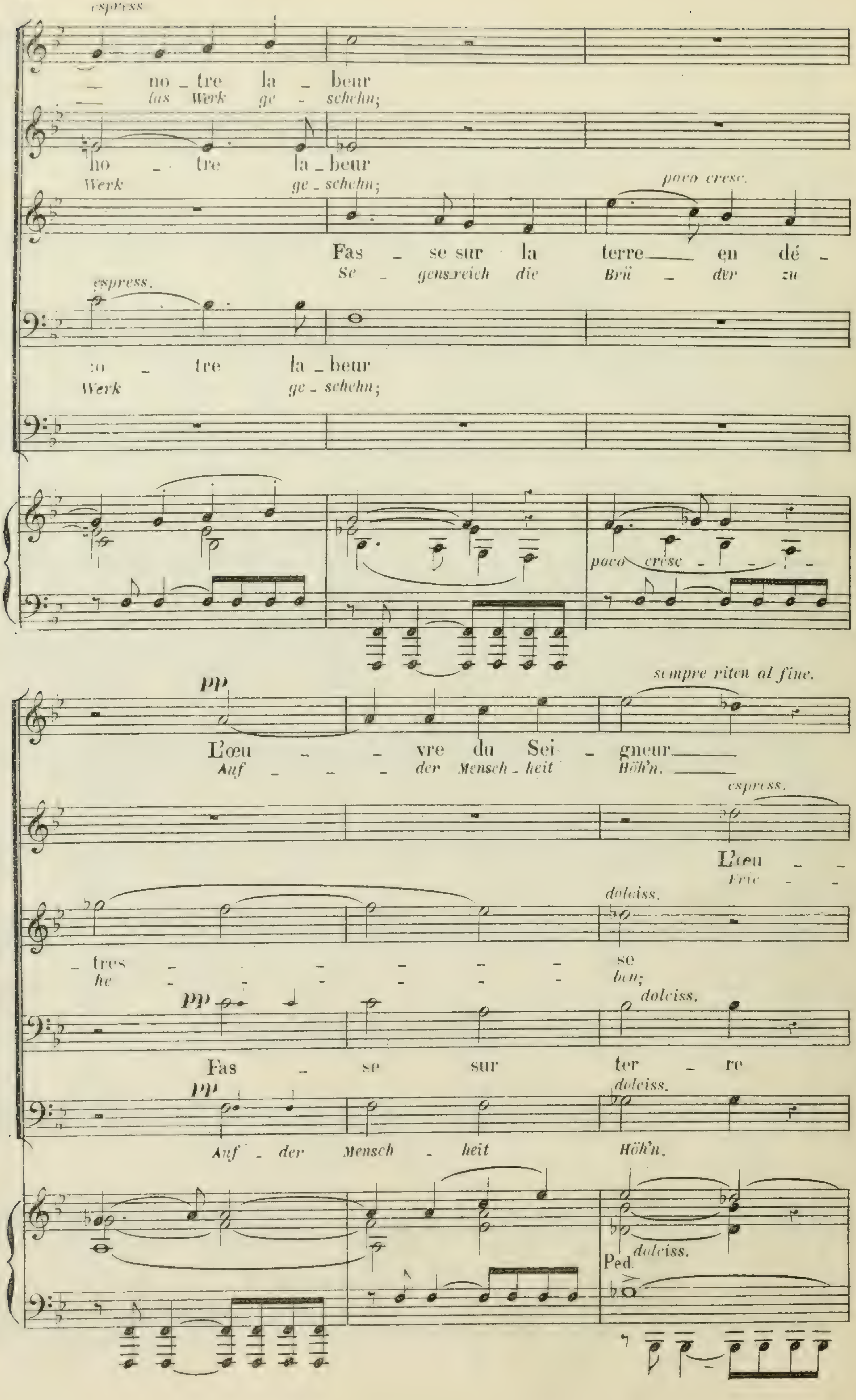

Sop. 1. solo.
molto dolce.
L'œu - vre de paix, l'œu - vre bé - ni - e,
Frie - denswerk des Herrn, Frie - denswerk der Lie - be,
Par qui doit un jour Sur la
Das, so heiss er - sehnt, Bricht der
molto dolce.
- ni - e, L'œu - - vre de paix, l'œu - - vre bé - ni - e, Par qui doit un
Lie - be, Frie - dens - werk des Herrn, Frie - dens - werk der Lie - be, Das, so heiss er -
molto dolce.
L'œu - vre de paix, l'œu - vre bé - ni - - - - - e, Par qui doit un
Frie - denswerk des Herrn, Frie - denswerk der Lie - - - - - be, Das, so heiss er -
molto dolce.
- ni - e, L'œu - vre de paix, l'œu - vre bé - ni - e, Par qui doit un
Lie - be, Frie - denswerk des Herrn, Frie - denswerk der Lie - be, Das, so heiss er -
molto dolce.
- beur Fas - se sur la ter - re L'œu - vre du Sei - gneur Par qui doit un
schehn, Die Brü - der zu he - ben Auf der Mensch-heit Höh'n, Das, so heiss er -
molto dolce.
pp
ppp
T

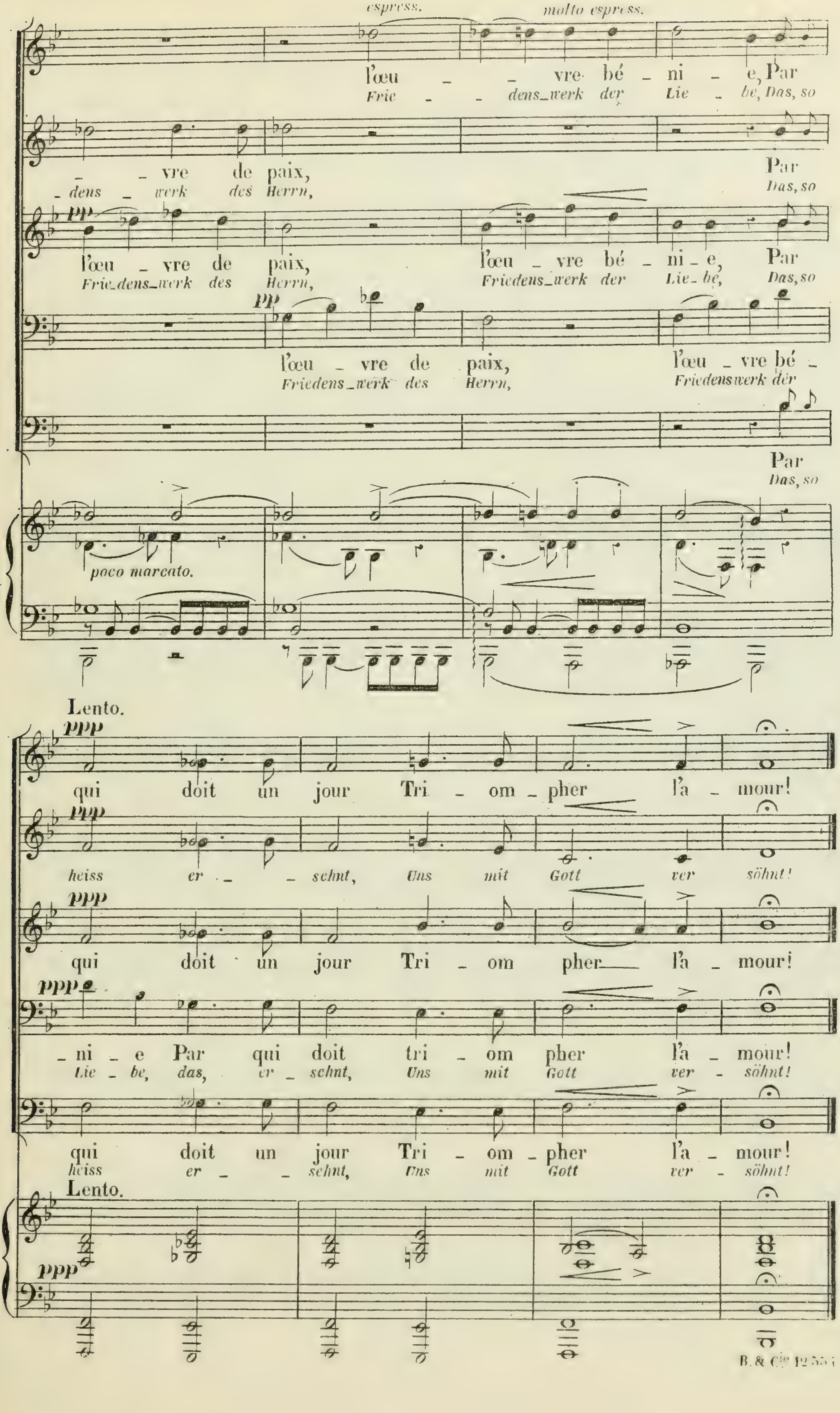

molto cresc.
ter - - re ra_jeu_ni - e, Tri_om - pher l'a -
Mensch heit Sün_den - trie - be, Und mit Gott ver -
jour Tri - ompher l'a_mour, Par
sehnt, Und mit Gott ver - söhnt, ja,
jour tri - ompher l'a - mour, Par
jour Sur la ter - re ra_jeu - ni - e Par
sehnt, Bricht der Mensch heit Sün_den - trie - be, Und
molto cresc.
U
- mour Tri_om - pher l'a - mour. A la
- söhnt, Und mit Gott ver - söhnt. Um den
qui doit tri - ompher l'a_mour.
und mit Gott ver - - söhnt.
qui doit un jour Tri_ompher l'a - mour.
und mit Gott. mit Gott ver - söhnt.
qui doit tri - om_pher l'a_mour.
und mit Gott ver - - söhnt.


sempre f e con calore.
guer - re Meurtri - è - re, Op-po-sons la cha - ri -
Bru - - der-mord zu ban - nen, Knüpfet fest den Bru - der
sempre f e con calore.
A la guer - re Meurtri - è - re, Op-po-
Um den Bru - - der-mord zu ban - nen, Knüpfet
sempre f e con calore.
A la guer - - re Meur - tri -
Um den Bru - - - der - mord zu
p
-té, A l'im - pi - - e Ty-ran - ni - e, La
bund, Und zu beu - - gen die Ty - ran - nen, Seid
sempre f
La cha - ri - té,
den Bru - der - bund,
sons la cha - ri - té, A l'im - pi - - e Ty-ran-
fest den Bru - der - bund, Und zu beu - - gen die Ty-
La cha - ri - té,
den Bru - der - bund,
-è - re, Op - po - sons
ban - nen, knü - pfet fest
espress.
poco a poco cresc.


sain _ te fra_ter _ ni _ té! Aux
ei _ nig zu je _ der Stund'! Er _
La fra_ter _ ni _ té! Aux
Eï _ nig zu je _ der Stund'! Er _
_ ni _ e, La sain _ te fra_ter _ ni _ té! Aux
_ ran _ nen, Seid ei _ nig zu je _ der Stund'! Er _
Aux peu _ ples rendons la lu _
Er _ he _ bet die Völ _ ker zum
la cha _ ri _ té!
_ den Bru _ der _ bund,
Largamente.
peu _ ples rendons la lu _ miè _ re, A l'i_gno _ rance, à la mi _
he _ bet die Völ _ ker zum Ta _ ge, Verstummt für im _ mer, Fluch und
peu _ ples rendons la lu _ miè _ re, A l'i_gno _ rance, à la mi _
he _ bet die Völ _ ker zum Ta _ ge, Verstummt für im _ mer, Fluch und
peu _ ples rendons la lu _ miè _ re, A l'i_gno _
he _ bet die Völ _ ker zum Ta _ ge, Verstummt für
_ miè _ re, A l'i_gno _ rance, à la mi _
Ta _ _ ge, Verstummt für im _ mer, Fluch und
Que l'on ca _ chait sous le bois _ seau.
Verstummt für im _ mer, Fluch und Kla _ _ ge,
Largamente.


ff
sè - re, De nos mains creusons un tom-
Kla - ge, Aus der Welt für e - wig ver-
ff
sè - re, De nos mains creu - sons un tom -
Kla - ge, Aus der Welt für e - wig ver -
ff
- rance, à la mi - sè - re, creu - sons un tom -
im - - mer, Fluch und Kla - ge, für e - wig ver -
ff
- sè - re, De nos mains creu - sons un tom -
Kla - ge, Aus der Welt, für e - wig ver -
ff
De nos mains, de nos mains creu - sons un tom -
Aus der Welt, Aus der Welt für e - wig ver -
ff
V un poco riten. il tempo
molto dolce ed
- beau! Que
Soll
molto dolce ed
bannt! Soll das
dolce.
- beau! Sans vi - o - lence et sans fai - bles - se,
bannt! Oh - ne Ge - walt, doch mit heil'gem Stre - ben, molto dolce ed
- beau! Que
Soll das
bannt!
un poco riten. il tempo
molto espress.
V
molto dim.
dolce.


espress.
no _ tre la _ beur
las Werk ge - schehn;
no - tre la _ beur
Werk ge _ schehn;
poco cresc.
Fas _ se sur la terre en dé _
Se _ gensreich die Brü _ der zu
espress.
no _ tre la _ beur
Werk ge _ schehn;
poco cresc
pp
sempre riten al fine.
L'œu _ _ vre du Sei _ gneur
Auf _ _ _ der Mensch _ heit Höh'n.
espress.
L'œu _ _
Frie _ _
dolciss.
_ tres _ _ _ _ _ _ se
he _ _ _ _ _ _ ben;
pp
dolciss.
Fas _ se sur ter _ re
pp
dolciss.
Auf _ der Mensch _ heit Höh'n.
Ped.
dolciss.

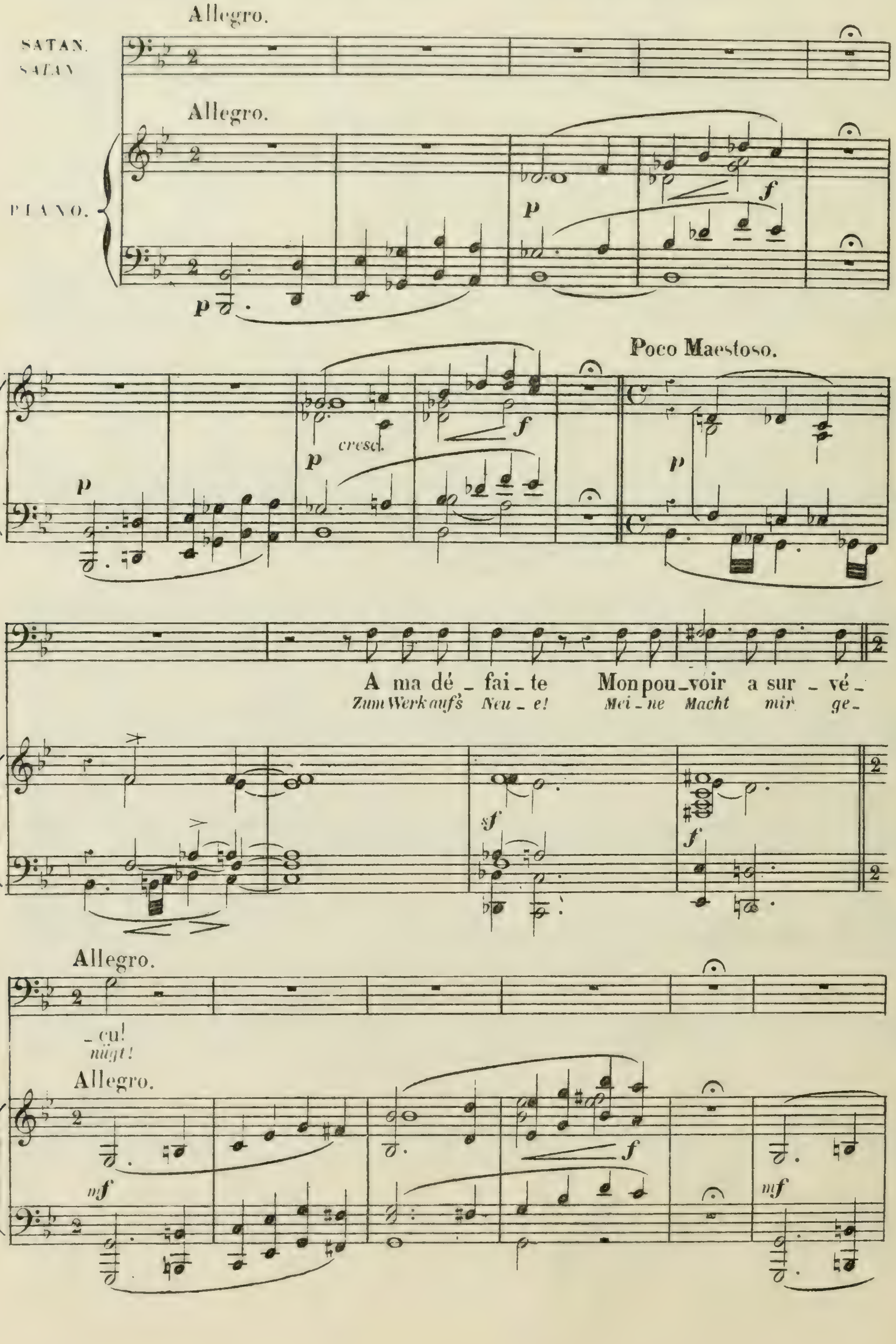

espress.
molto espress.
l'œu - - vre bé - ni - e, Par
Frie - - dens_werk der Lie - be, Das, so
- - vre de paix,
_dens _ werk des Herrn,
Par
Das, so
pp
l'œu - vre de paix, l'œu - vre bé - ni - e, Par
Frie_dens_werk des Herrn, Friedens_werk der Lie - be, Das, so
pp
l'œu - vre de paix, l'œu - vre bé -
Friedens_werk des Herrn, Friedenswerk der
Par
Das, so
poco marcato.
Lento.
ppp
qui doit un jour Tri - om - pher l'a - mour!
heiss er - - sehnt, Uns mit Gott ver söhnt!
qui doit un jour Tri - om pher l'a - mour!
_ni _ e Par qui doit tri - om pher l'a - mour!
Lie - be, das, er - sehnt, Uns mit Gott ver - söhnt!
qui doit un jour Tri - om - pher l'a - mour!
heiss er - - sehnt, Uns mit Gott ver - söhnt!
Lento.

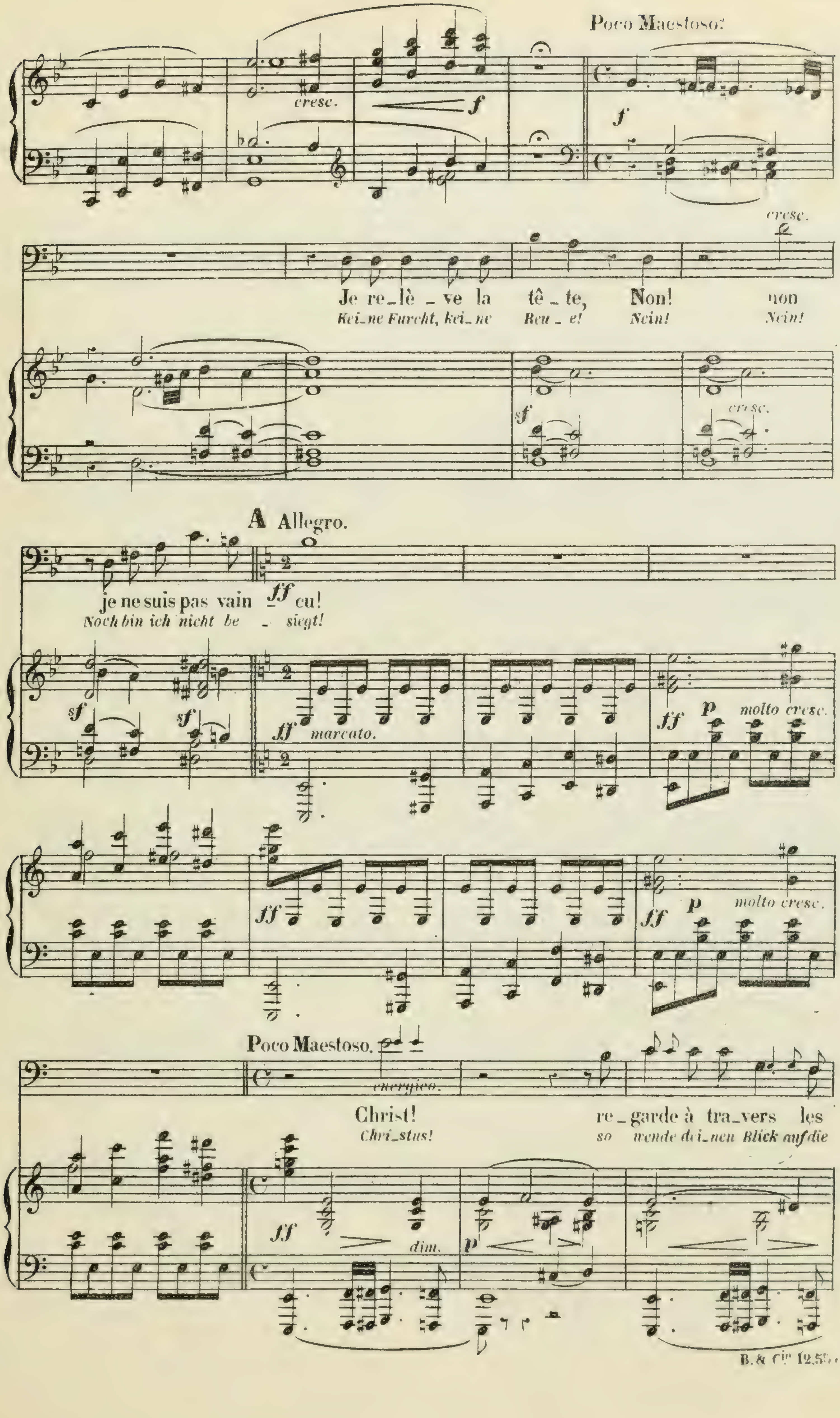
N° 8.

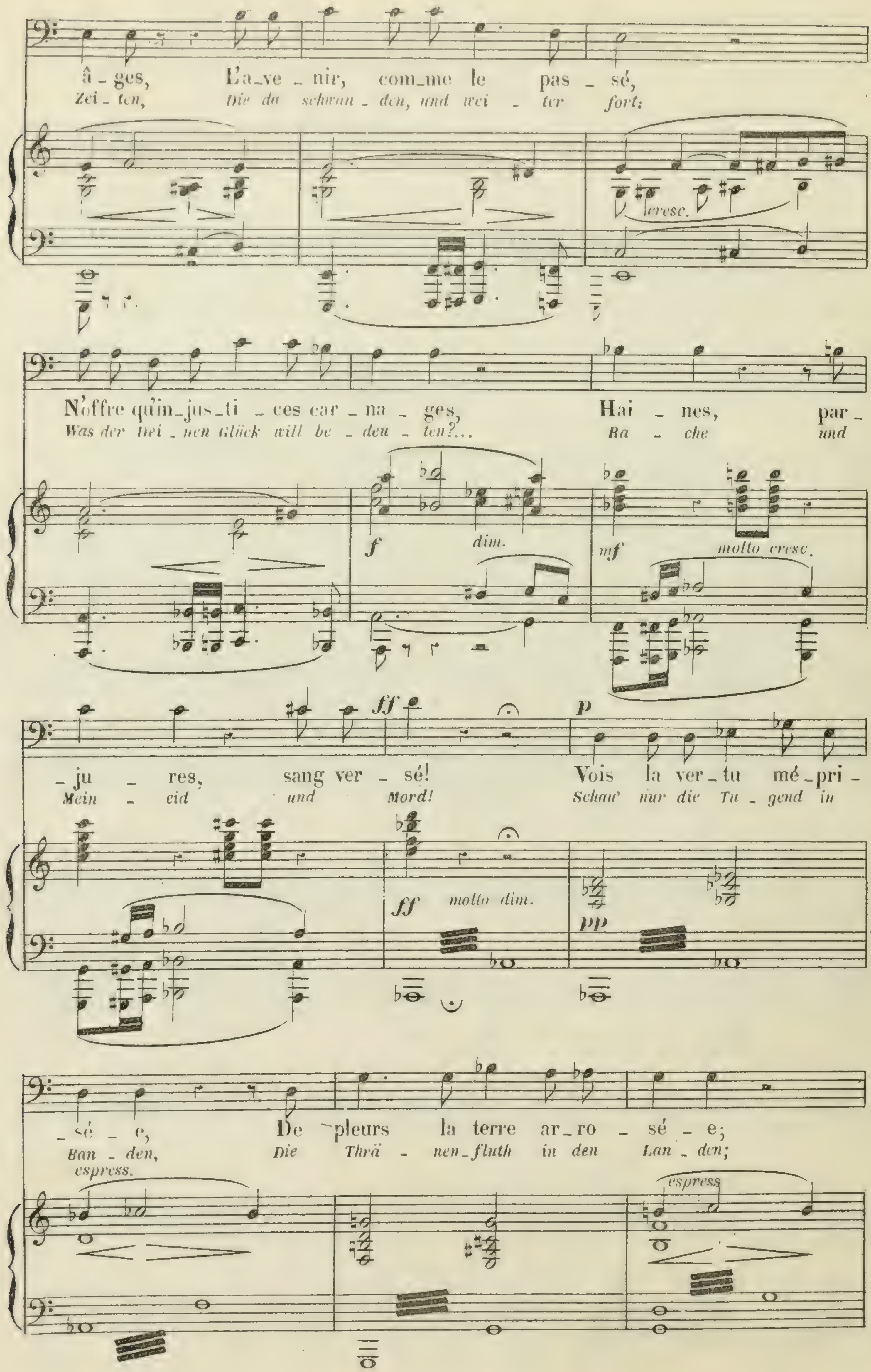
SOLO DE BASSE, CHŒUR, SOLO DE MEZZO-SOPRANO, SOLO DE BARYTON

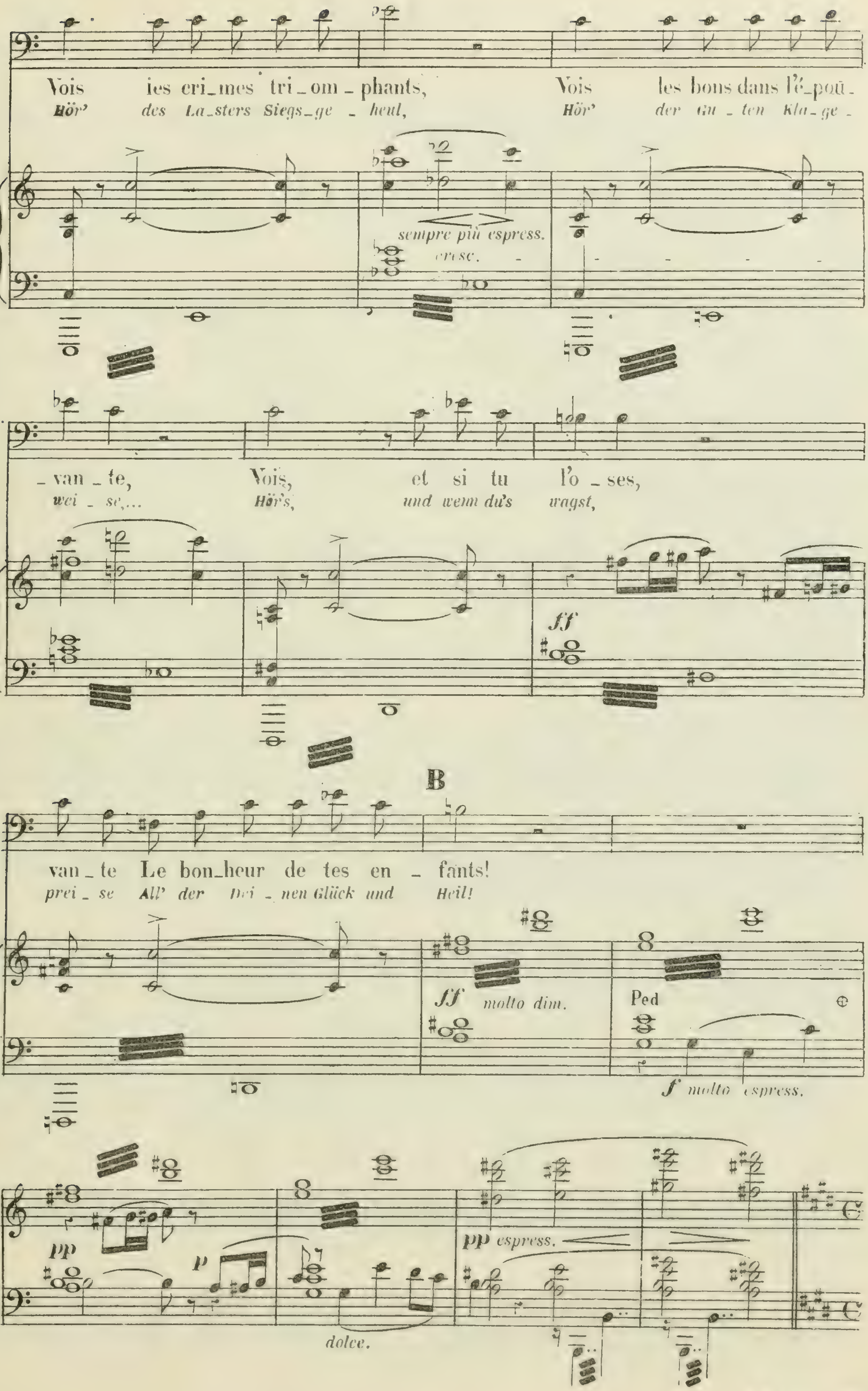
Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parceque le royaume des cieux est à eux.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das Himmelreich ist ihr.



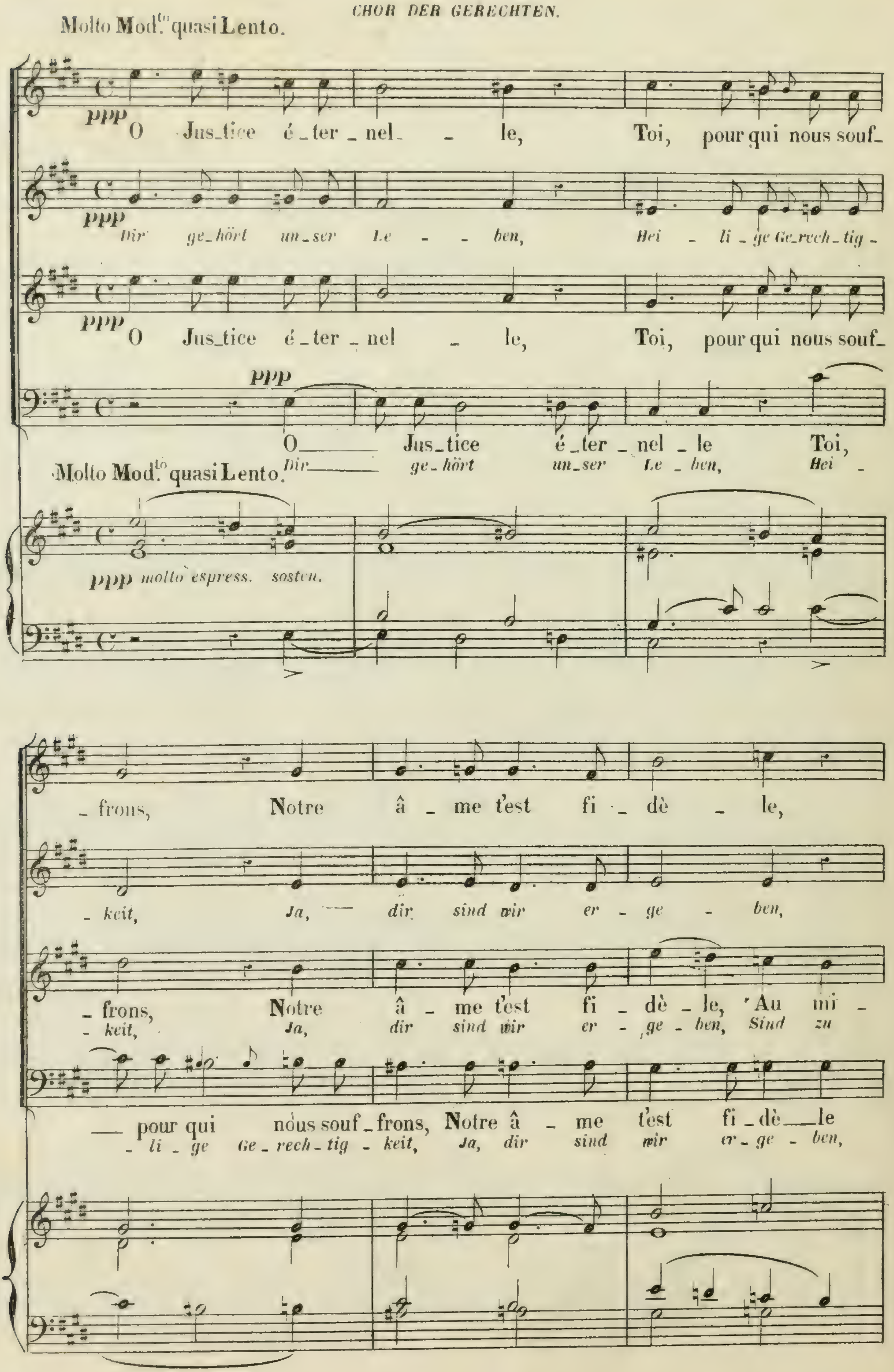

Poco Maestoso.
cresc.
f
f
cresc.
Je re_lè _ ve la tê _ te, Non! non
Kei_ne Furcht, kei_ne Reu _ e! Nein! Nein!
sf
cresc.
A Allegro.
je ne suis pas vain ff cu!
Noch bin ich nicht be _ siegt!
sf
sf
ff marcato.
ff p molto cresc.
ff
ff p molto cresc.
Poco Maestoso.
energico.
Christ! re_garde à tra_vers les
Chri_stus! so wende dei_nen Blick auf die
ff dim.
p

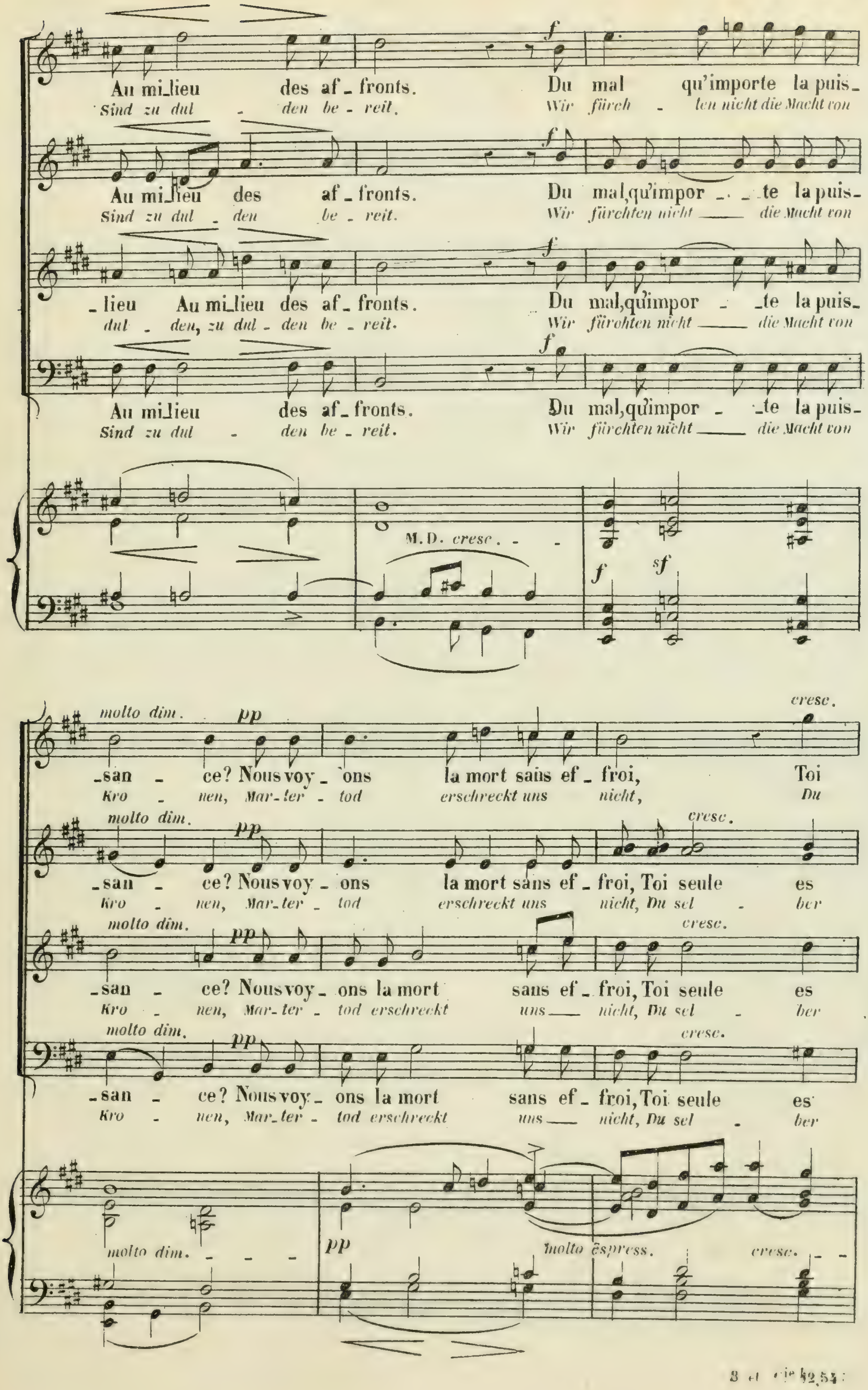

â_ges, L'a_ve_nir, com_me le pas_sé,
Zei_ten, Die da schwan_den, und wei_ter fort:
cresc.
N'offre qu'in_jus_ti_ces car_na_ges, Hai_nes, par_
Was der Dei_nen Glück will be_deu_ten?... Ra_che und
f
dim.
mf
molto cresc.
_ju_res, sang ver_sé! Vois la ver_tu mé_pri_
Mein_eid und Mord! Schau' nur die Tu_gend in
ff
molto dim.
p
pp
_sé_e, De pleurs la terre ar_ro_sé_e;
Ban_den, Die Thrä_nen_fluth in den Lan_den;
espress.
espress
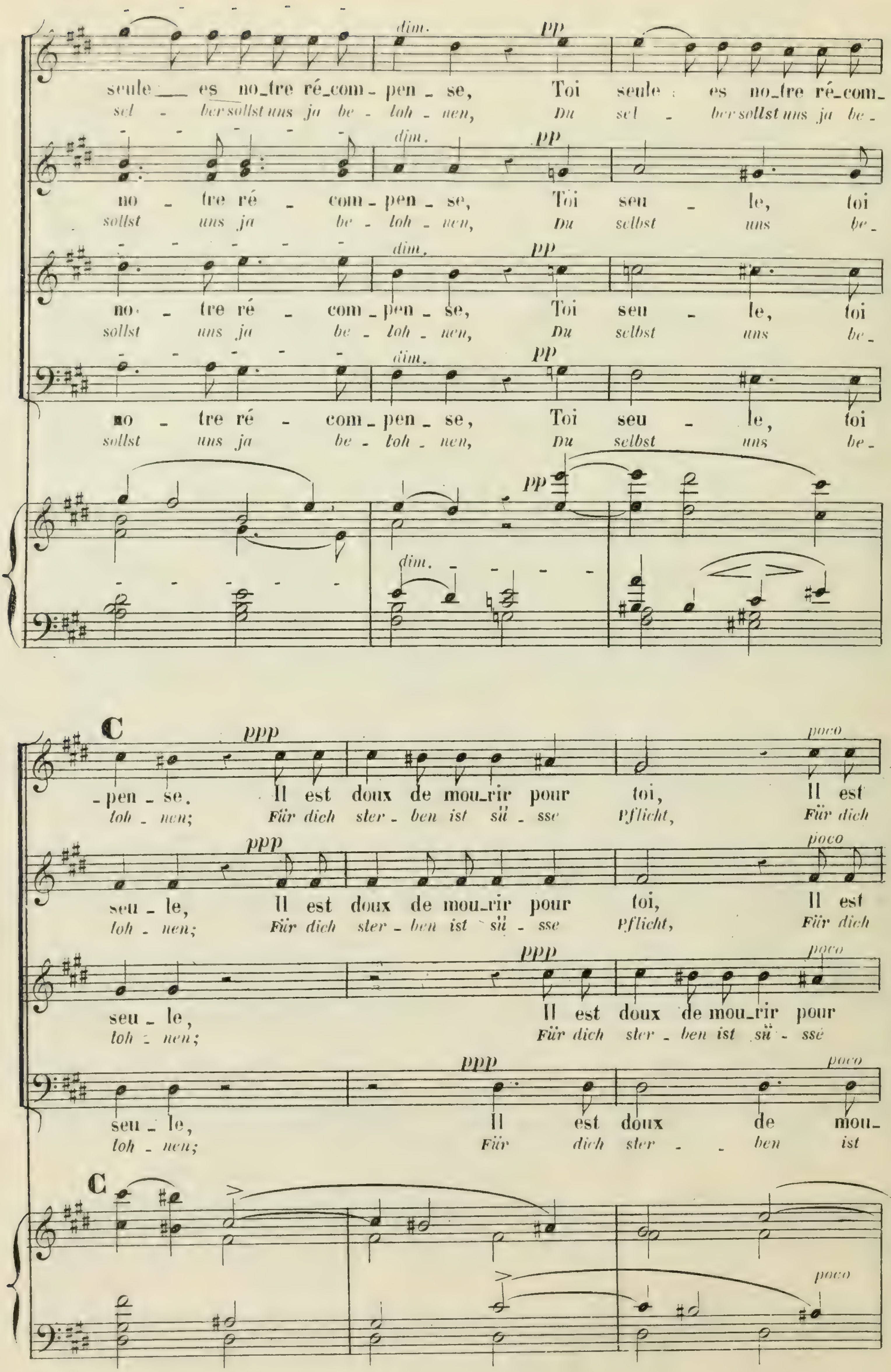

Vois ies cri_mes tri_om_phants, Vois les bons dans l'é_poû-
Hör' des La_sters Siegs_ge_heul, Hör' der Gu_ten Kla_ge-
sempre più espress.
cresc.
_van_te, Vois, et si tu l'o_ses,
wei_se,... Hör's, und wenn du's wagst,
ff
B
van_te Le bon_heur de tes en_fants!
prei_se All' der Dei_nen Glück und Heil!
ff molto dim.
Ped
f molto espress.
pp
p
dolce.
pp espress.
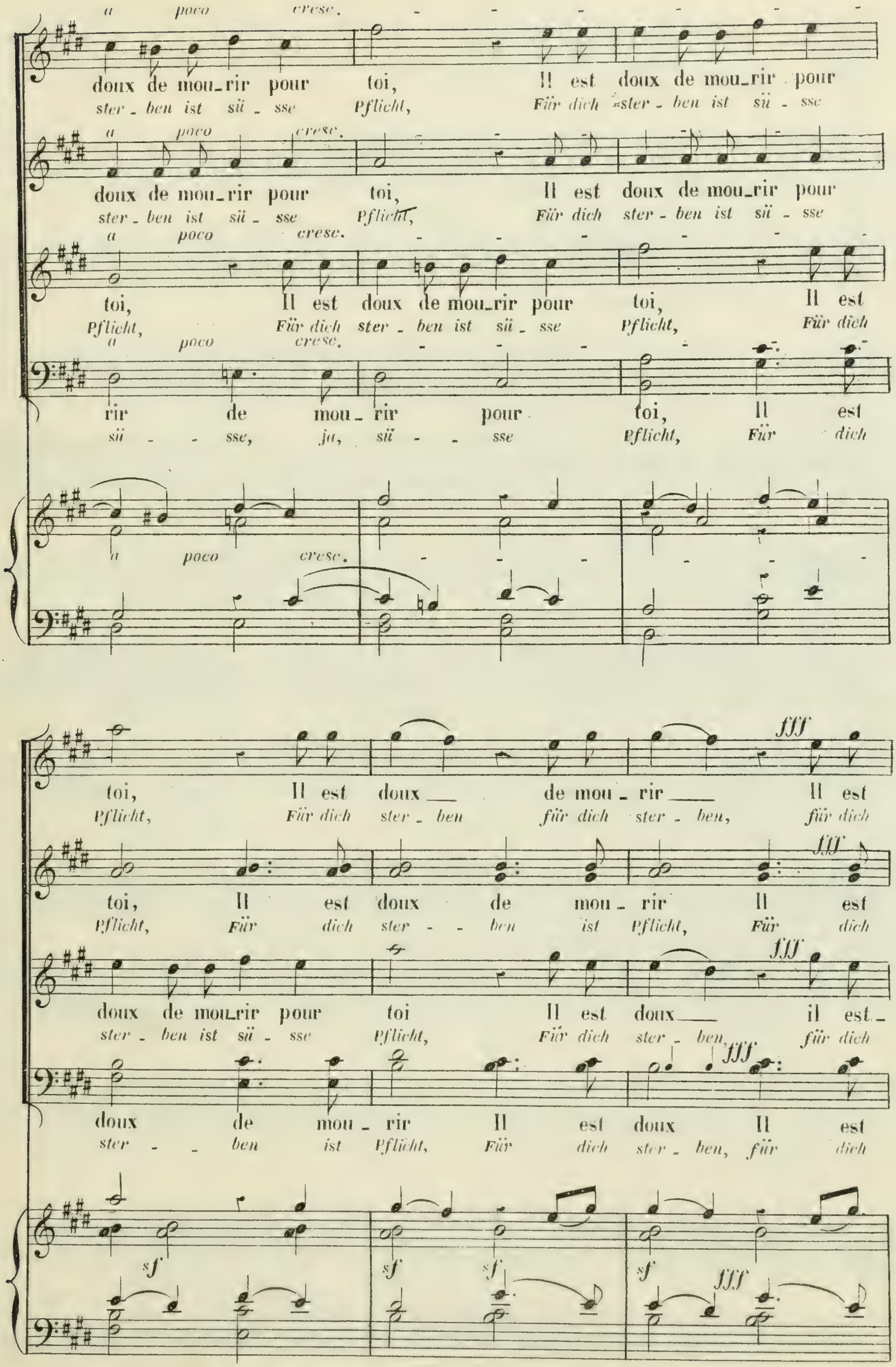
CHŒUR DES JUSTES.

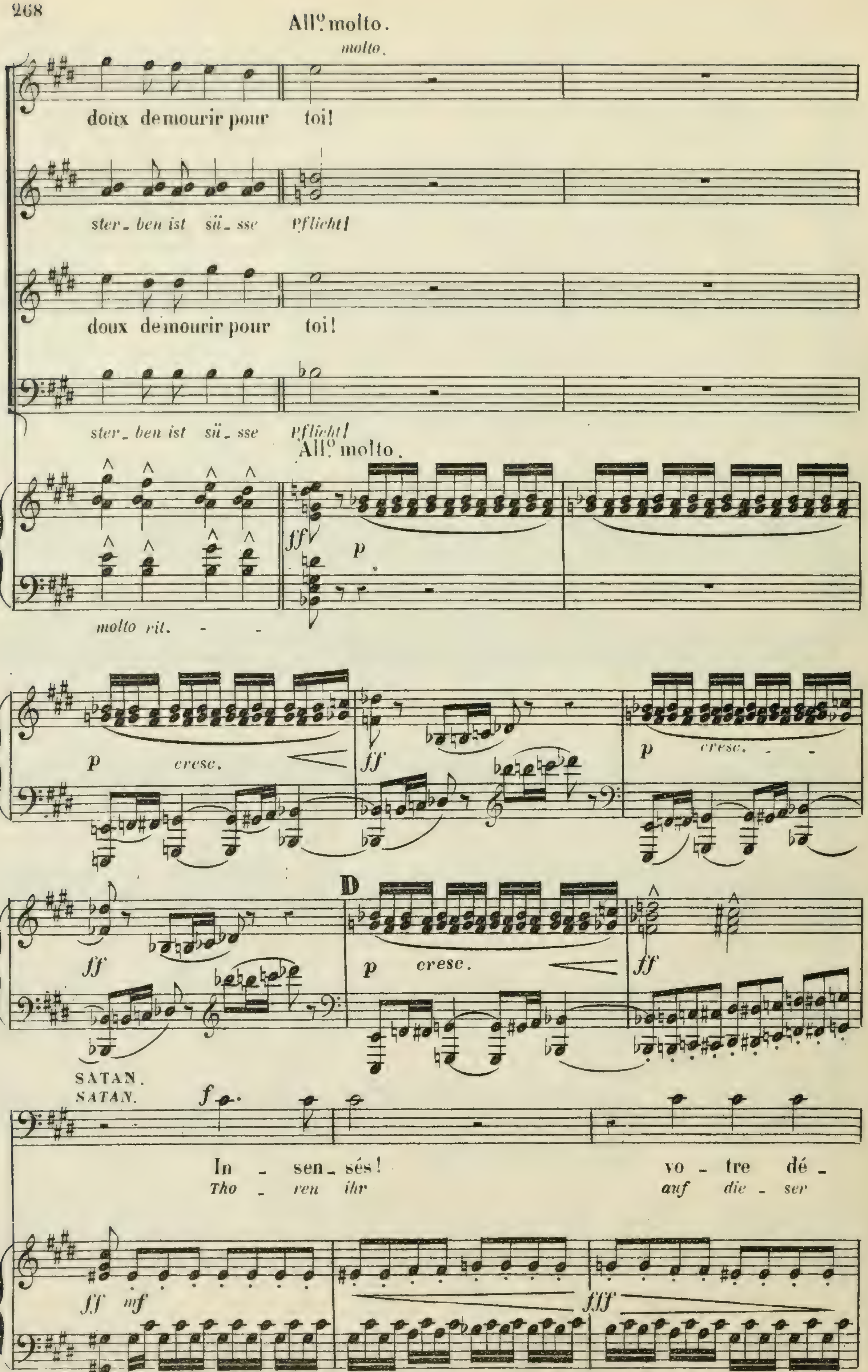
CHOR DER GERECHTEN.
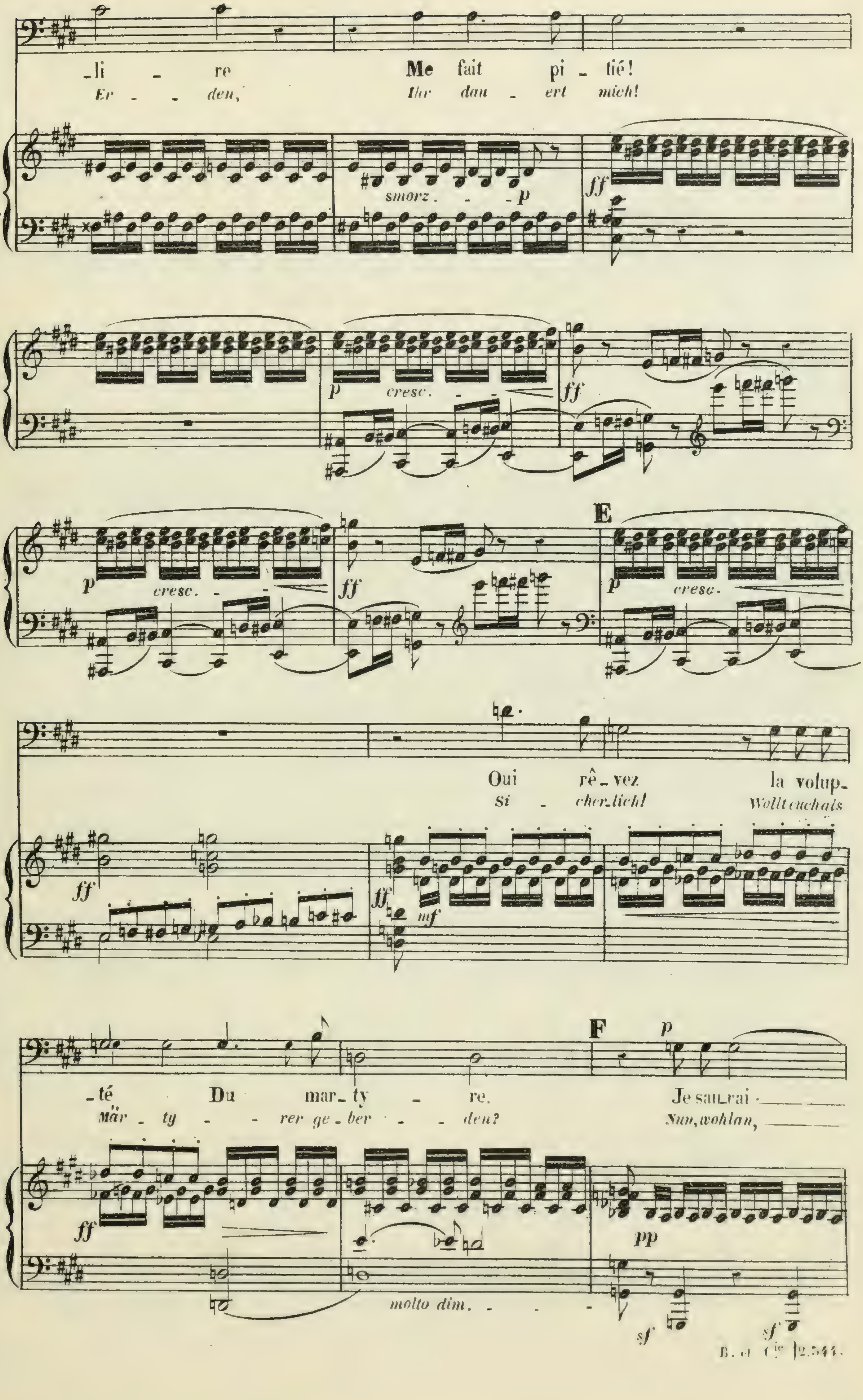



Au mi_lieu des af_fronts. Du mal qu'importe la puis_
Sind zu dul - den be_reit. Wir fürch - ten nicht die Macht von
Au mi_lieu des af_fronts. Du mal,qu'impor - - te la puis-
Sind zu dul - den be - reit. Wir fürchten nicht die Macht von
_lieu Au mi_lieu des af_fronts. Du mal,qu'impor - _te la puis_
dul - den, zu dul - den be - reit. Wir fürchten nicht die Macht von
Au mi_lieu des af_fronts. Du mal,qu'impor - _te la puis-
Sind zu dul - den be - reit. Wir fürchten nicht die Macht von
M.D. cresc.
molto dim. pp cresc.
_san - ce? Nous voy_ons la mort sans ef_froi, Toi
Kro - nen, Mar-ter - tod erschreckt uns nicht, Du
_san - ce? Nous voy_ons la mort sans ef_froi, Toi seule es
Kro - nen, Mar_ter - tod erschreckt uns nicht, Du sel - ber
_san - ce? Nous voy_ons la mort sans ef_froi, Toi seule es
Kro - nen, Mar_ter - tod erschreckt uns nicht, Du sel - ber
_san - ce? Nous voy_ons la mort sans ef_froi, Toi seule es
Kro - nen, Mar_ter - tod erschreckt uns nicht, Du sel - ber
molto dim. pp molto espress. cresc.

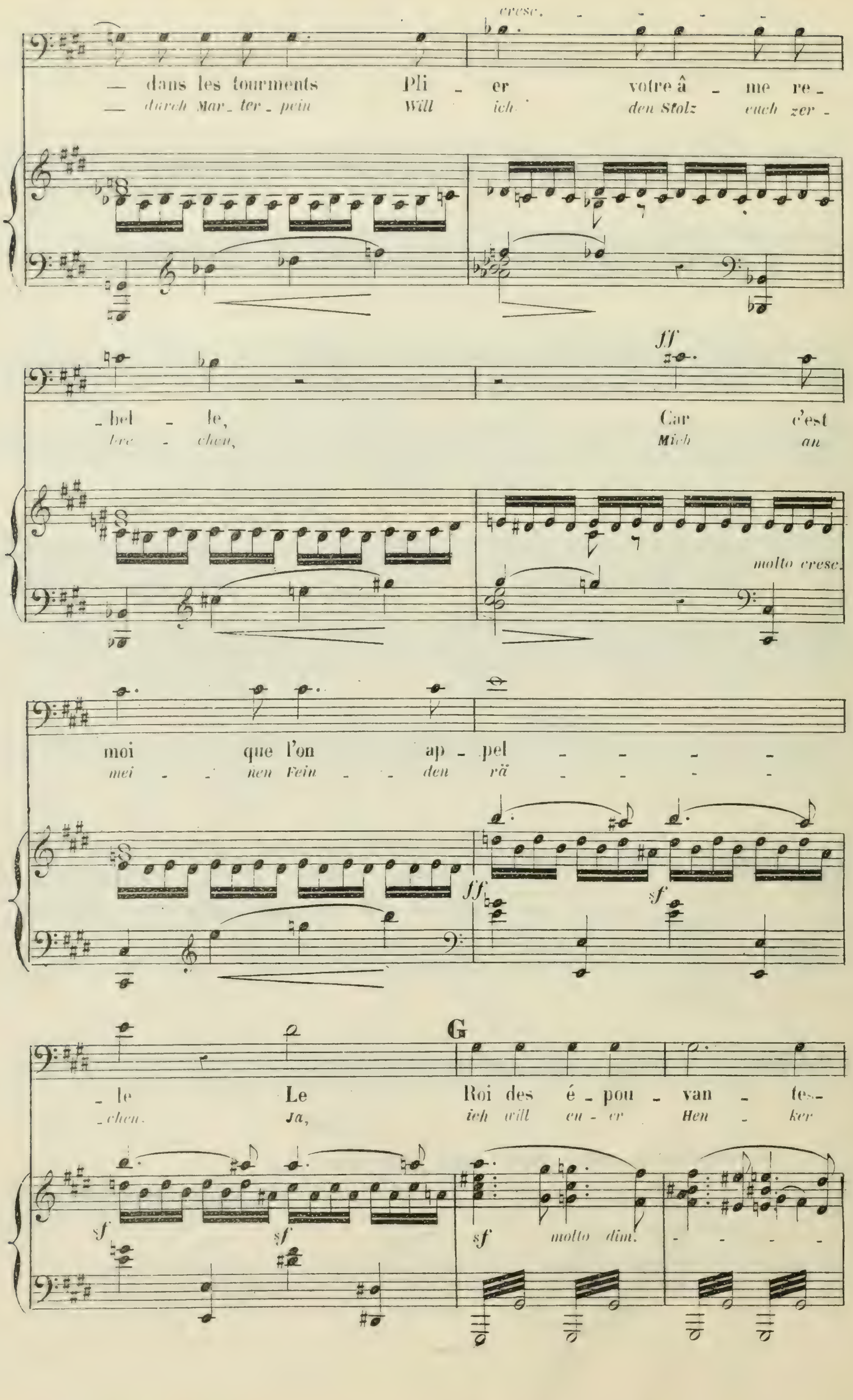

seule es no_tre ré_com_pen_se, Toi seule es no_tre ré_com_
sel_ber sollst uns ja be_loh_nen, Du sel_ber sollst uns ja be_
no_tre ré_com_pen_se, Toi seu_le, toi
sollst uns ja be_loh_nen, Du selbst uns be_
no_tre ré_com_pen_se, Toi seu_le, toi
sollst uns ja be_loh_nen, Du selbst uns be_
no_tre ré_com_pen_se, Toi seu_le, toi
sollst uns ja be_loh_nen, Du selbst uns be_
dim.
pp
C
ppp
poco
_pen_se. Il est doux de mou_rir pour toi, Il est
loh_nen; Für dich ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich
seu_le, Il est doux de mou_rir pour toi, Il est
loh_nen; Für dich ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich
seu_le, Il est doux de mou_rir pour
loh_nen; Für dich ster_ben ist sü_sse
seu_le, Il est doux de mou_
loh_nen; Für dich ster_ben ist

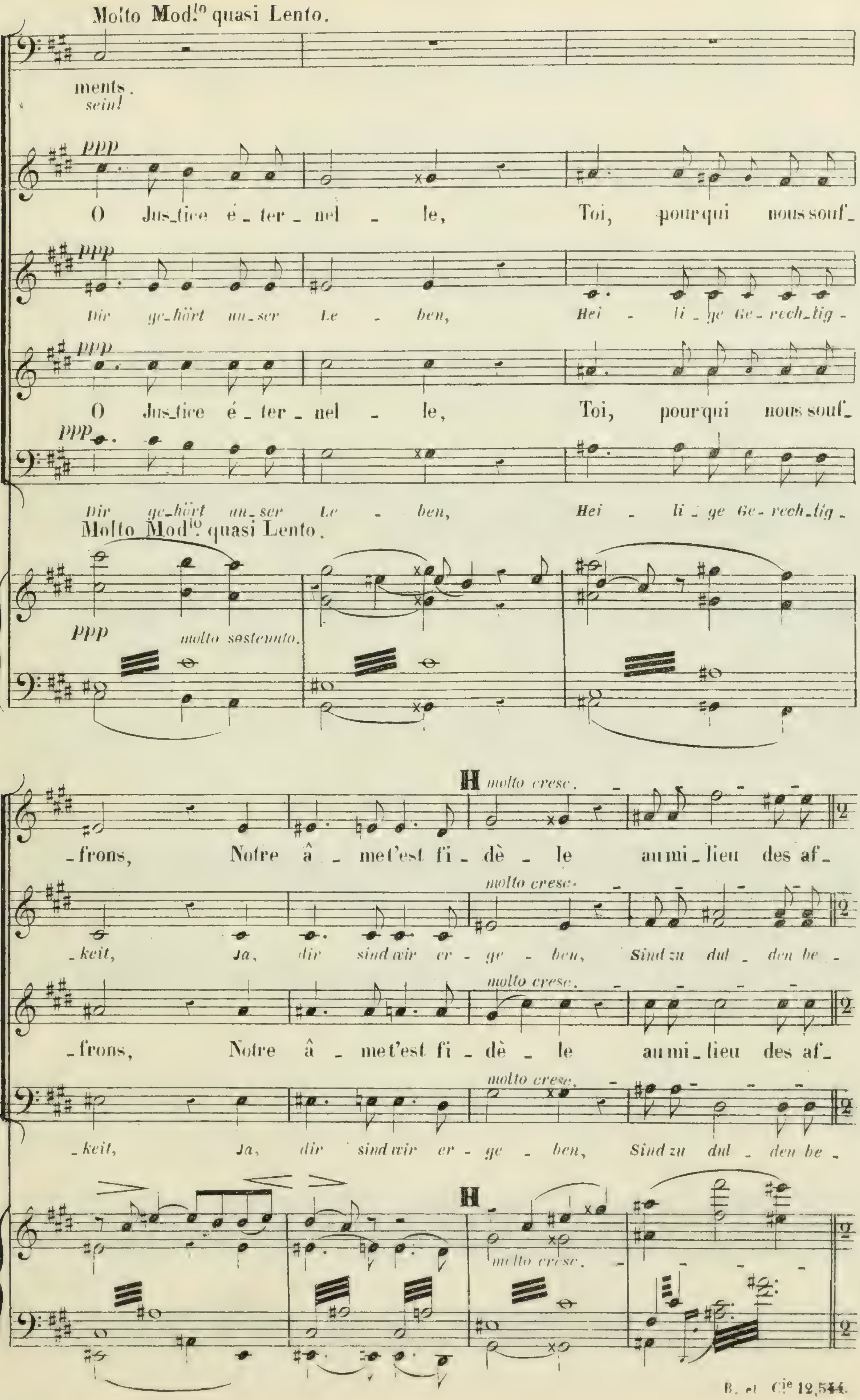

a poco cresc.
doux de mou_rir pour toi, Il est doux de mou_rir pour
ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich ster_ben ist sü_sse
a poco cresc.
doux de mou_rir pour toi, Il est doux de mou_rir pour
ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich ster_ben ist sü_sse
a poco cresc.
toi, Il est doux de mou_rir pour toi, Il est
Pflicht, Für dich ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich
a poco cresc.
rir de mou_rir pour toi, Il est
sü_sse, ja, sü_sse Pflicht, Für dich
a poco cresc.
fff
toi, Il est doux de mou_rir Il est
Pflicht, Für dich ster_ben für dich ster_ben, für dich
fff
toi, Il est doux de mou_rir Il est
Pflicht, Für dich ster_ben ist Pflicht, Für dich
fff
doux de mou_rir pour toi Il est doux il est
ster_ben ist sü_sse Pflicht, Für dich ster_ben, für dich
fff
doux de mou_rir Il est doux Il est
ster_ben ist Pflicht, Für dich ster_ben, für dich
sf
fff

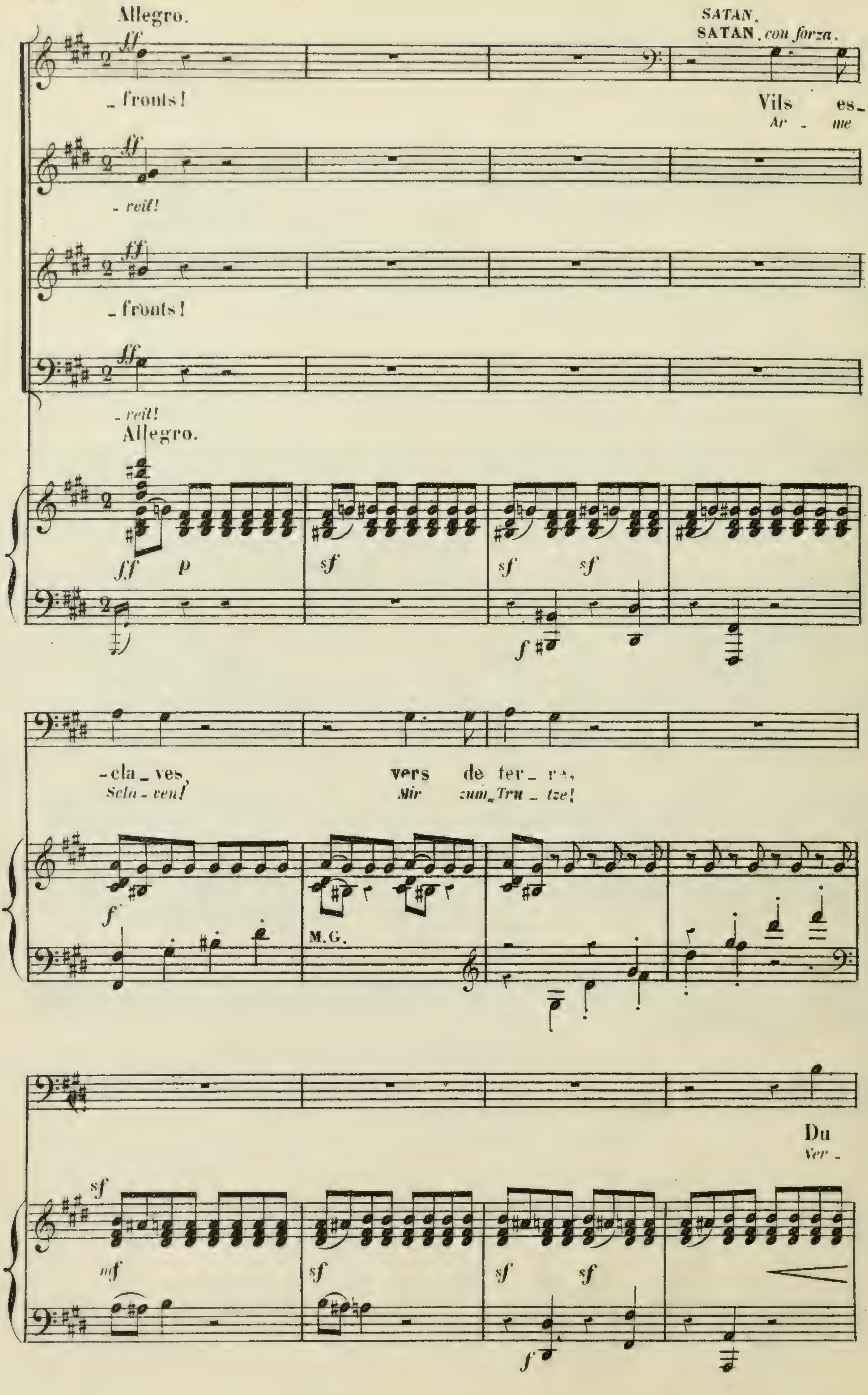


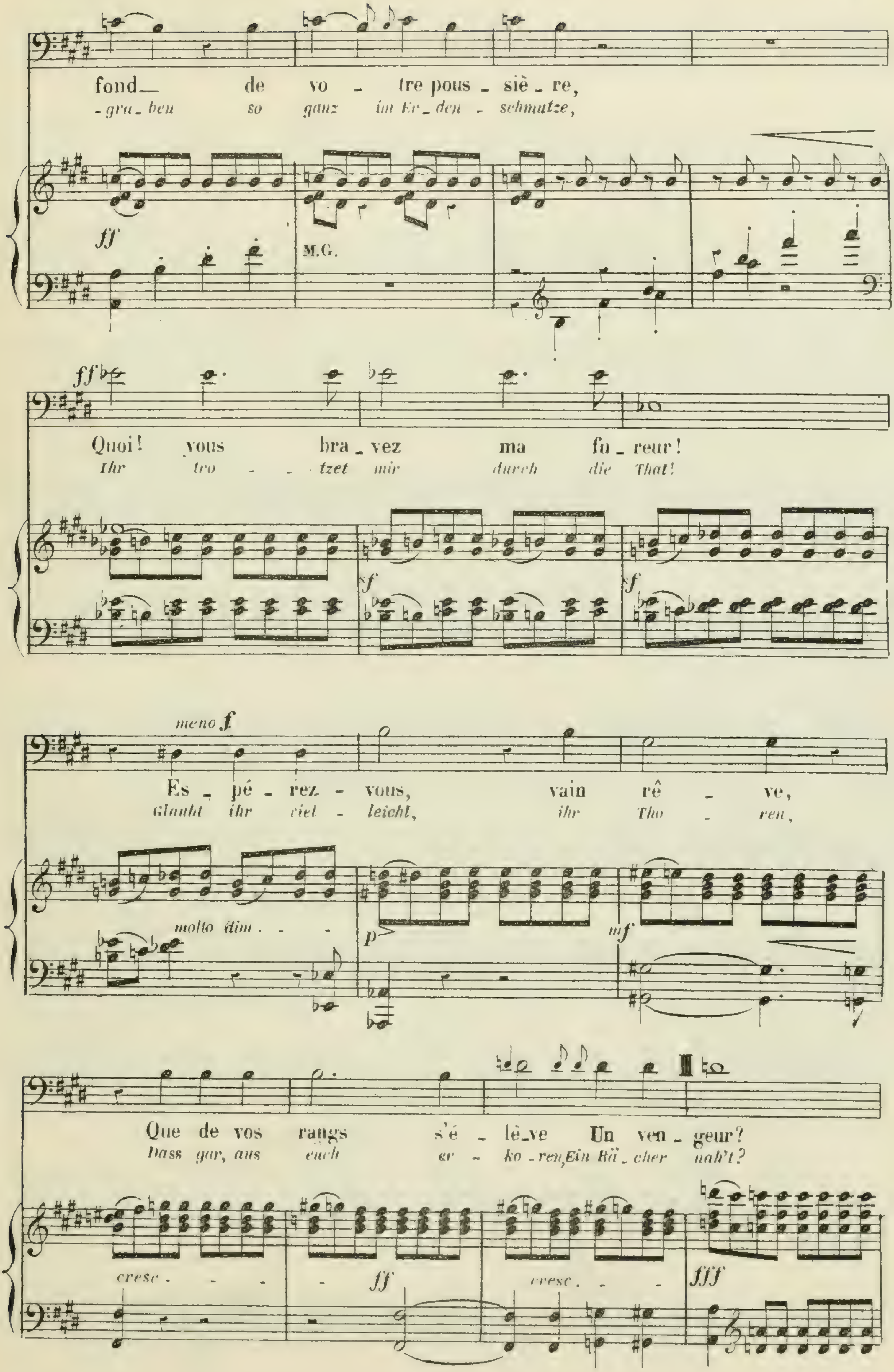
All° molto.
molto.
doux de mourir pour toi!
ster_ben ist sü_sse Pflicht!
doux de mourir pour toi!
ster_ben ist sü_sse Pflicht!
All° molto.
ff
p
molto rit.
p cresc.
ff
p cresc.
ff
D
p cresc.
ff
SATAN.
SATAN.
f
In _ sen_sés! vo _ tre dé _
Tho _ ren ihr auf die _ ser
ff mf
fff

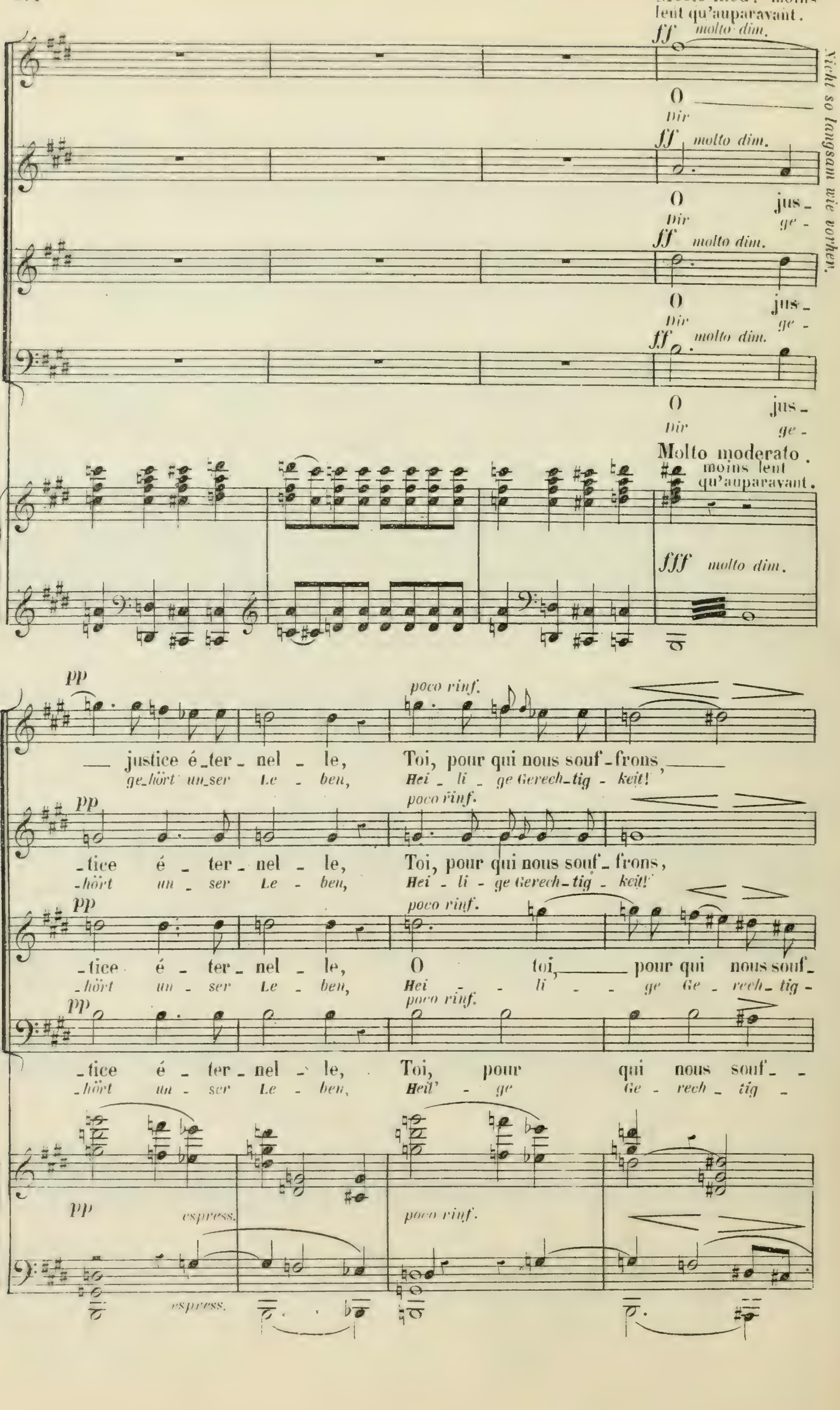

-li - re Me fait pi - tié!
Er - - den, Ihr dau - ert mich!
smorz. - p
ff
p cresc.
ff
p cresc.
ff
E
p cresc.
Oui rê - vez la volup-
Si - cher-lich! Wollt euch als
ff
ff mf
-té Du mar - ty - re.
Mär - ty - - rer ge - ber - - den?
F
p
Je sau-rai
Nun, wohlan,
ff
molto dim.
pp
sf
sf

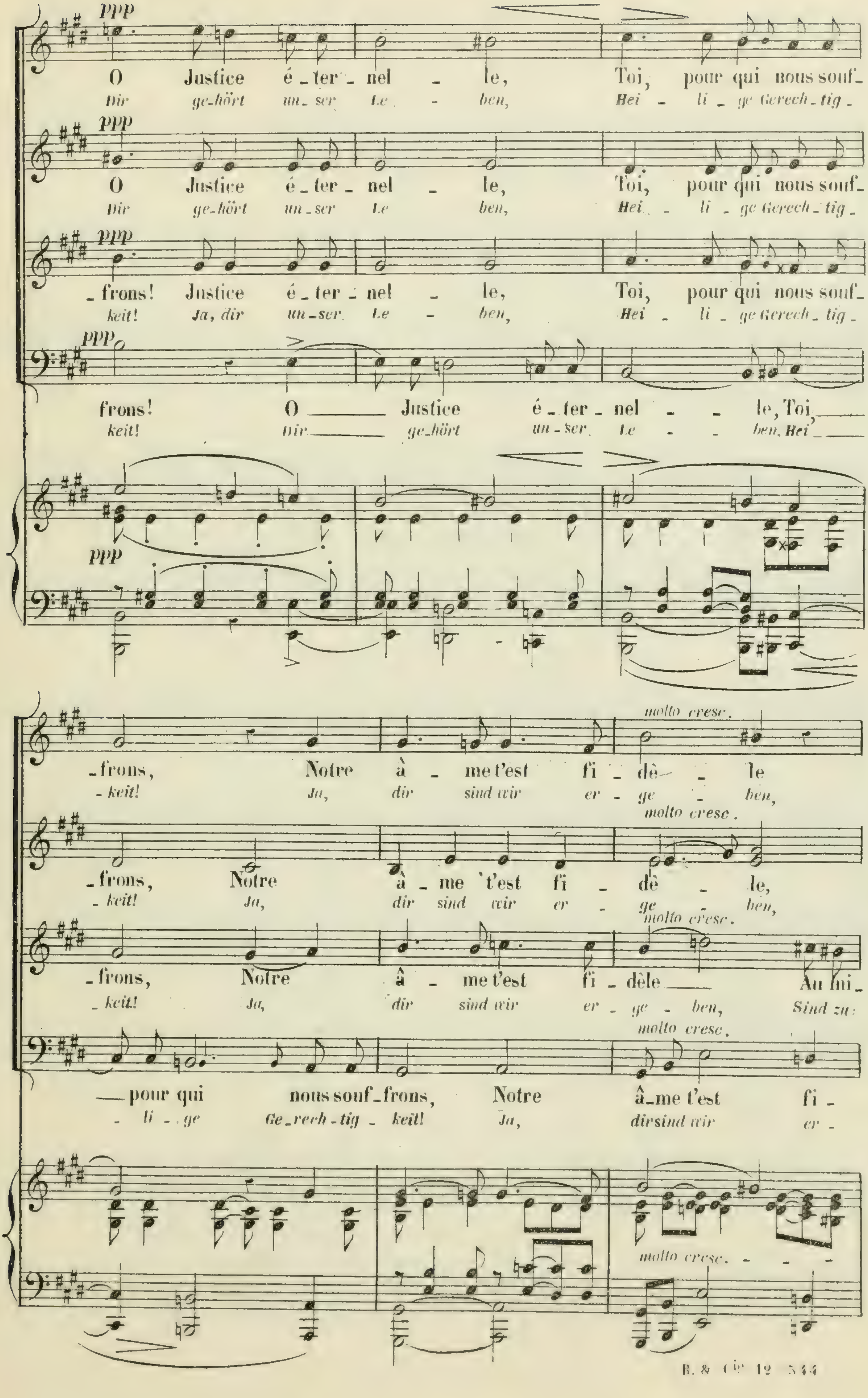

cresc.
— dans les tourments Pli - er votre â - me re -
— durch Mar - ter - pein Will ich den Stolz euch zer -
ff
- bel - le, Car c'est
bre - chen, Mich an
molto cresc.
moi que l'on ap - pel - - - - -
mei - - nen Fein - - den rä - - - - -
ff
sf
G
- le Le Roi des é - pou - van - te-
- chen. Ja, ich will eu - er Hen - ker
sf
sf
sf
molto dim.

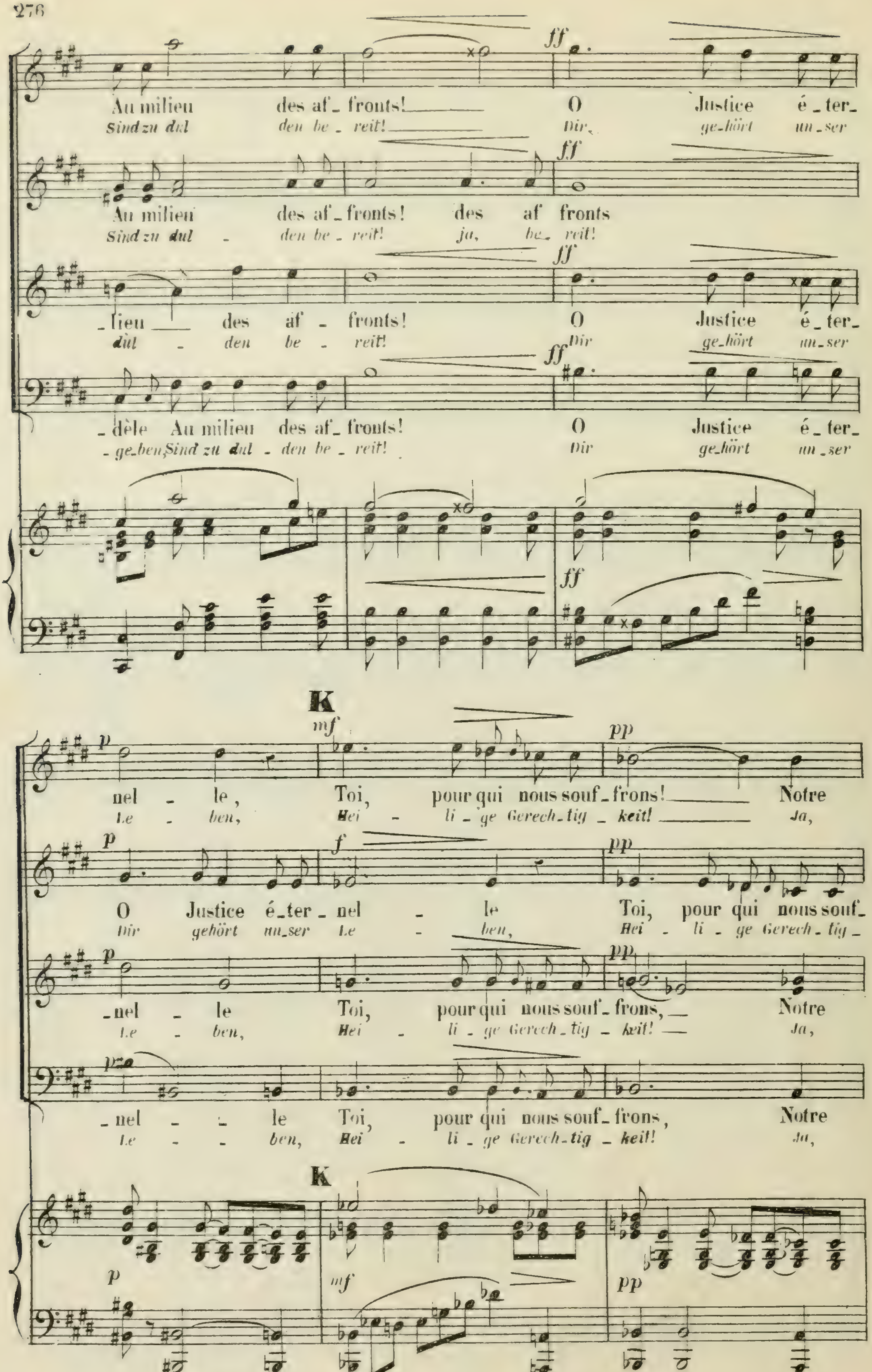

Molto Mod.to quasi Lento.
ments.
sein!
ppp
O Jus_tice é_ter_nel_le, Toi, pourqui nous souf_
ppp
Dir ge_hört un_ser Le_ben, Hei_li_ge Ge_rech_tig_
ppp
O Jus_tice é_ter_nel_le, Toi, pourqui nous souf_
ppp
Dir ge_hört un_ser Le_ben, Hei_li_ge Ge_rech_tig_
Molto Mod.to quasi Lento.
ppp
molto sostenuto.
H
molto cresc.
_frons, Notre â_me t'est fi_dè_le au mi_lieu des af_
molto cresc.
_keit, Ja, dir sind wir er_ge_ben, Sind zu dul_den be_
molto cresc.
_frons, Notre â_me t'est fi_dè_le au mi_lieu des af_
molto cresc.
_keit, Ja, dir sind wir er_ge_ben, Sind zu dul_den be_
H
molto cresc.

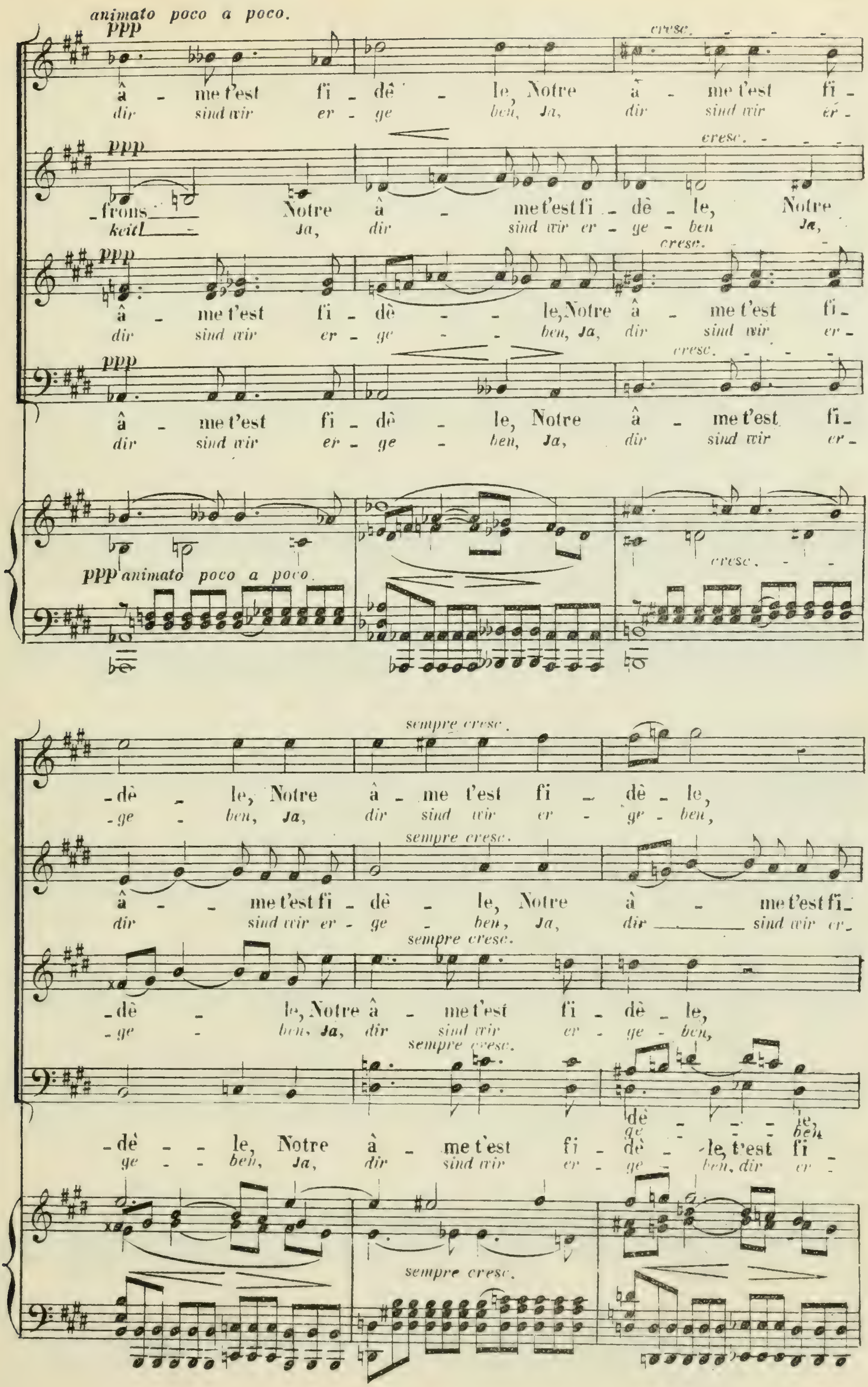

Allegro.
SATAN.
SATAN. con forza.
_fronts!
Vils es_
Ar - me
_reif!
_fronts!
_reit!
Allegro.
_cla_ves,
Scla - ven!
vers de ter_re,
Mir zum Tru_tze!
M.G.
Du
Ver -
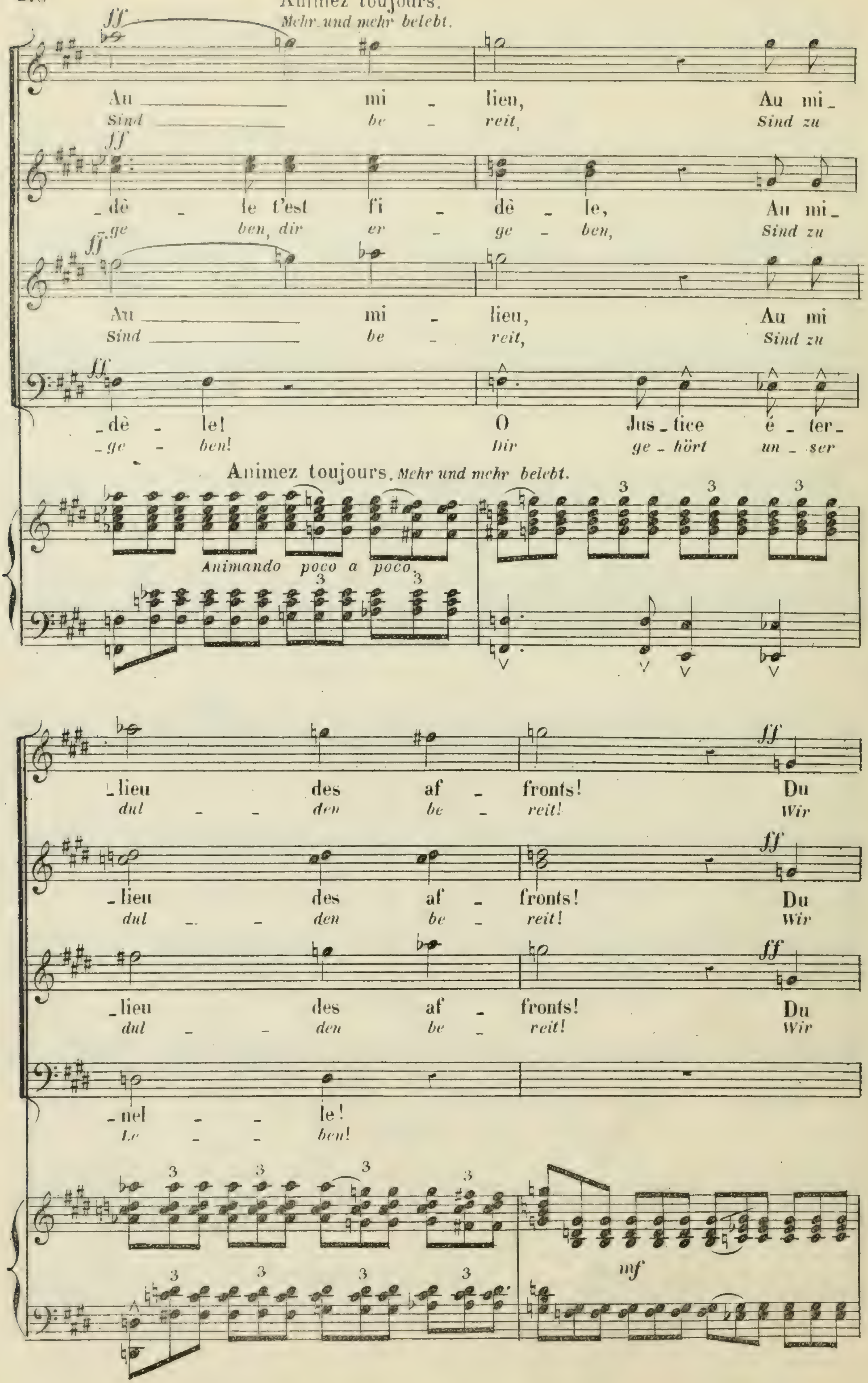

fond de vo - tre pous - siè - re,
-gra - ben so ganz im Er - den - schmutze,
ff
M.G.
ff
Quoi! vous bra - vez ma fu - reur!
Ihr tro - - tzet mir durch die That!
f
f
meno f
Es - pé - rez - vous, vain rê - ve,
Glaubt ihr viel - leicht, ihr Tho - ren,
molto dim. - -
p
mf
Que de vos rangs s'é - lè - ve Un ven - geur?
Dass gar, aus euch er - ko - ren, Ein Rä - cher nah't?
cresc. - - -
ff
cresc. - -
fff


Molto mod.to moins lent qu'auparavant.
ff molto dim.
O
Dir
ff molto dim.
O jus-
Dir ge-
ff molto dim.
O jus-
Dir ge-
ff molto dim.
O jus-
Dir ge-
Nicht so langsam wie vorhen.
Molto moderato. moins lent qu'auparavant.
fff molto dim.
pp
poco rinf.
— justice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-frons,
ge-hört un-ser Le-ben, Hei-li-ge Gerech-tig-keit!
pp
poco rinf.
-tice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-frons,
-hört un-ser Le-ben, Hei-li-ge Gerech-tig-keit!
pp
poco rinf.
-tice é-ter-nel-le, O toi, pour qui nous souf-
-hört un-ser Le-ben, Hei-li-ge Ge-rech-tig-
pp
poco rinf.
-tice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-
-hört un-ser Le-ben, Heil'-ge Ge-rech-tig-
pp
espress.
poco rinf.
espress.

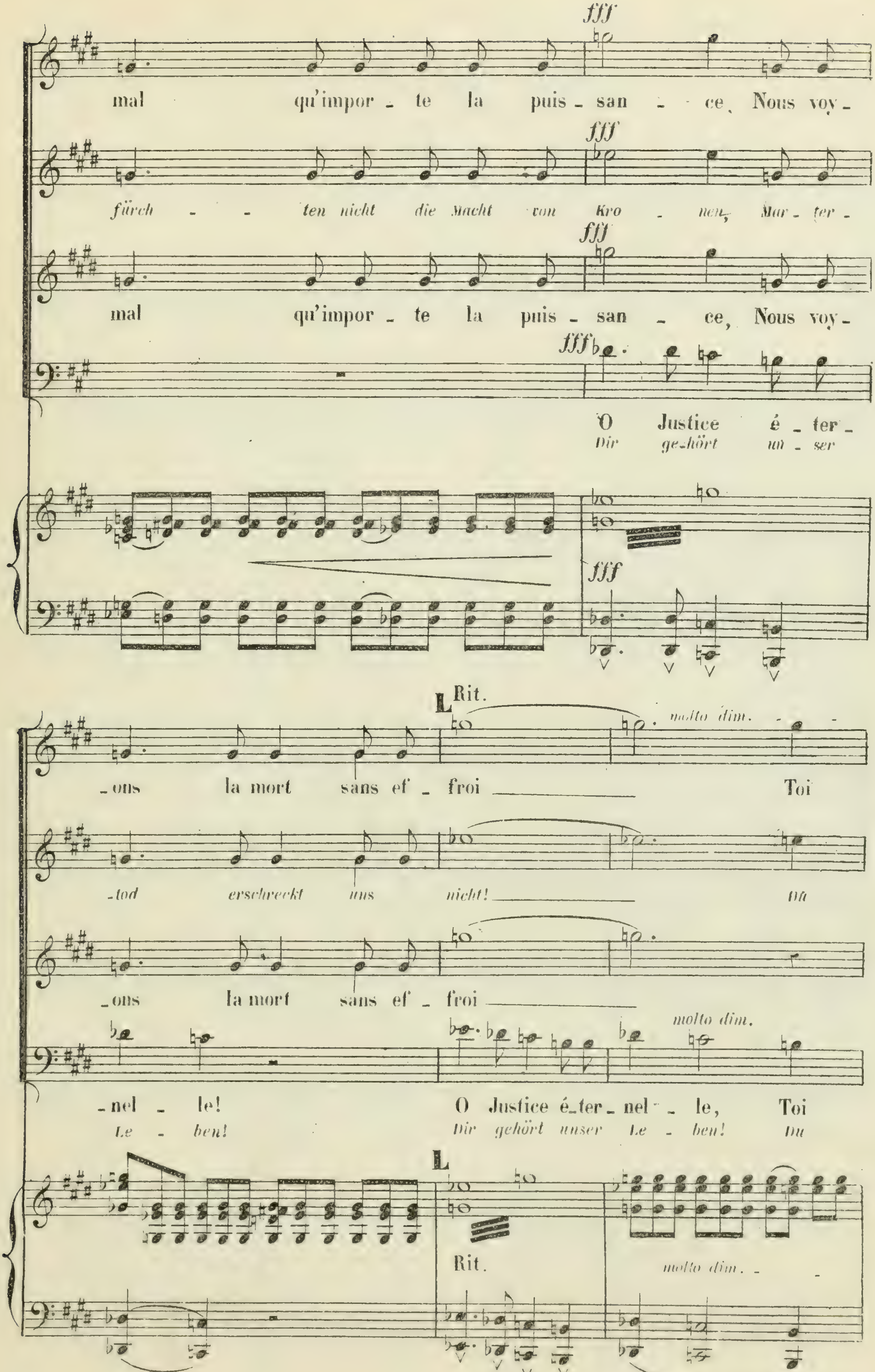

ppp
O Justice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-
Dir ge-hört un-ser Le-ben, Hei-li-ge Gerech-tig-
O Justice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-
Dir ge-hört un-ser Le-ben, Hei-li-ge Gerech-tig-
-frons! Justice é-ter-nel-le, Toi, pour qui nous souf-
keit! Ja, dir un-ser Le-ben, Hei-li-ge Gerech-tig-
frons! O Justice é-ter-nel-le, Toi,
keit! Dir ge-hört un-ser Le-ben, Hei
-frons, Notre â-me t'est fi-dè-le
-keit! Ja, dir sind wir er-ge-ben,
molto cresc.
-frons, Notre â-me t'est fi-dè-le,
-keit! Ja, dir sind wir er-ge-ben,
-frons, Notre â-me t'est fi-dèle Au mi-
-keit! Ja, dir sind wir er-ge-ben, Sind zu
pour qui nous souf-frons, Notre â-me t'est fi-
-li-ge Ge-rech-tig-keit! Ja, dir sind wir er-


ff
Au milieu des af_fronts! O Justice é_ter_
Sind zu dul den be_reit! Dir, ge_hört un_ser
Au milieu des af_fronts! des af fronts
Sind zu dul - den be_reit! ja, be_reit!
_lieu des af_fronts! O Justice é_ter_
dul - den be - reit! Dir ge_hört un_ser
_dèle Au milieu des af_fronts! O Justice é_ter_
_ge_ben, Sind zu dul - den be_reit! Dir ge_hört un_ser
K
p mf pp f
nel - le, Toi, pour qui nous souf_frons! Notre
Le - ben, Hei - li_ge Gerech_tig_keit! Ja,
O Justice é_ter_nel - le Toi, pour qui nous souf_
Dir gehört un_ser Le - ben, Hei - li_ge Gerech_tig_
_nel - le Toi, pour qui nous souf_frons, Notre
Le - ben, Hei - li_ge Gerech_tig_keit! Ja,
_nel - - le Toi, pour qui nous souf_frons, Notre
Le - - ben, Hei - li_ge Gerech_tig_keit! Ja,

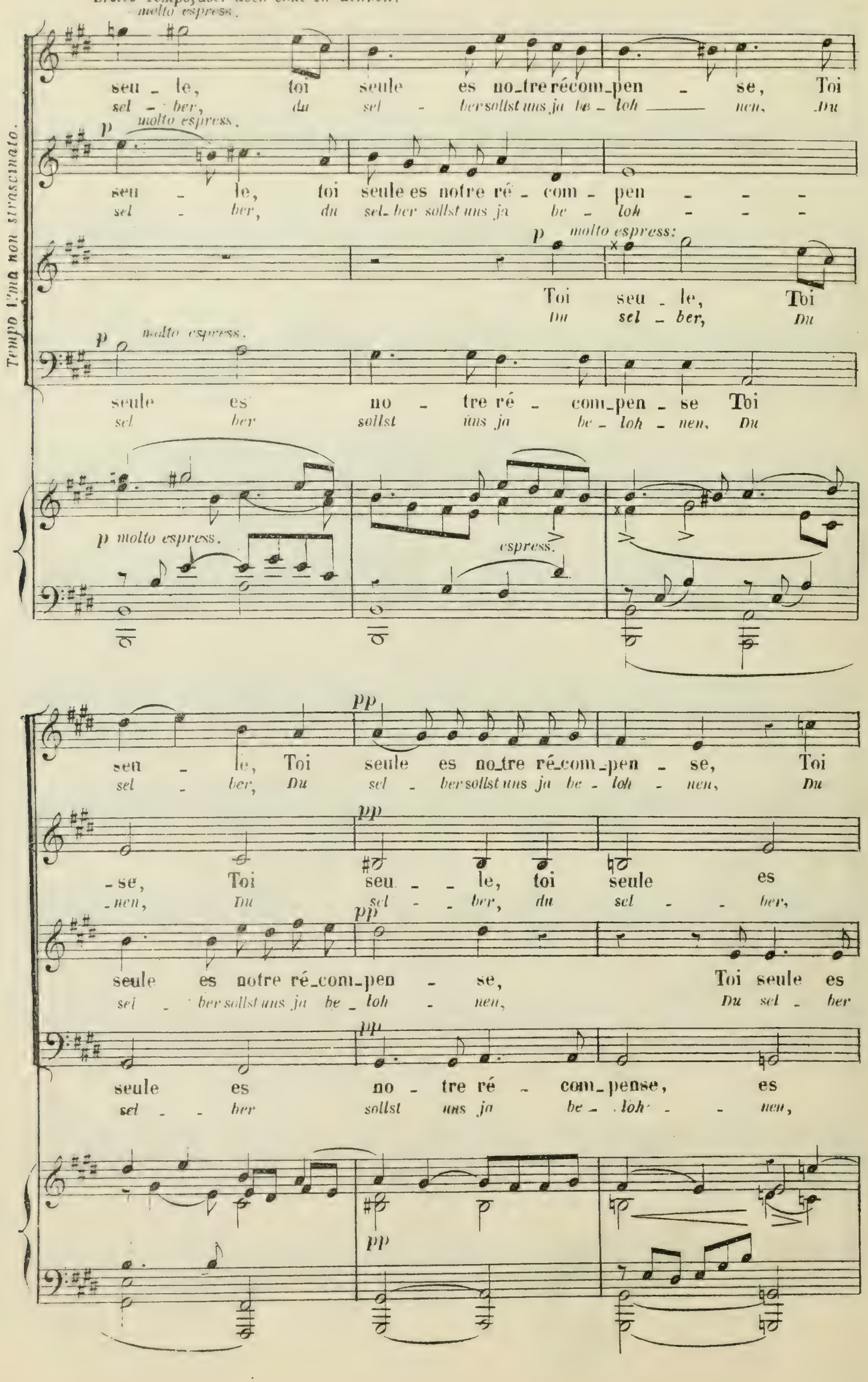

animato poco a poco.
ppp
â - me t'est fi - dê - le, Notre â - me t'est fi -
dir sind wir er - ge ben, Ja, dir sind wir er -
cresc.
frons Notre â - me t'est fi - dê - le, Notre
keit Ja, dir sind wir er - ge - ben Ja,
â - me t'est fi - dê - - le, Notre â - me t'est fi -
dir sind wir er - ge - - ben, Ja, dir sind wir er -
â - me t'est fi - dê - le, Notre â - me t'est fi -
dir sind wir er - ge - ben, Ja, dir sind wir er -
ppp animato poco a poco.
sempre cresc.
- dê - le, Notre â - me t'est fi - dê - le,
- ge - ben, Ja, dir sind wir er - ge - ben,
â - - me t'est fi - dê - le, Notre â - me t'est fi -
dir sind wir er - ge - ben, Ja, dir sind wir er -
- dê - le, Notre â - me t'est fi - dê - le,
- ge - ben, Ja, dir sind wir er - ge - ben,
dê - - le,
ge - - ben
- dê - - le, Notre â - me t'est fi - dê - le, t'est fi -
ge - - ben, Ja, dir sind wir er - ge - ben, dir er -

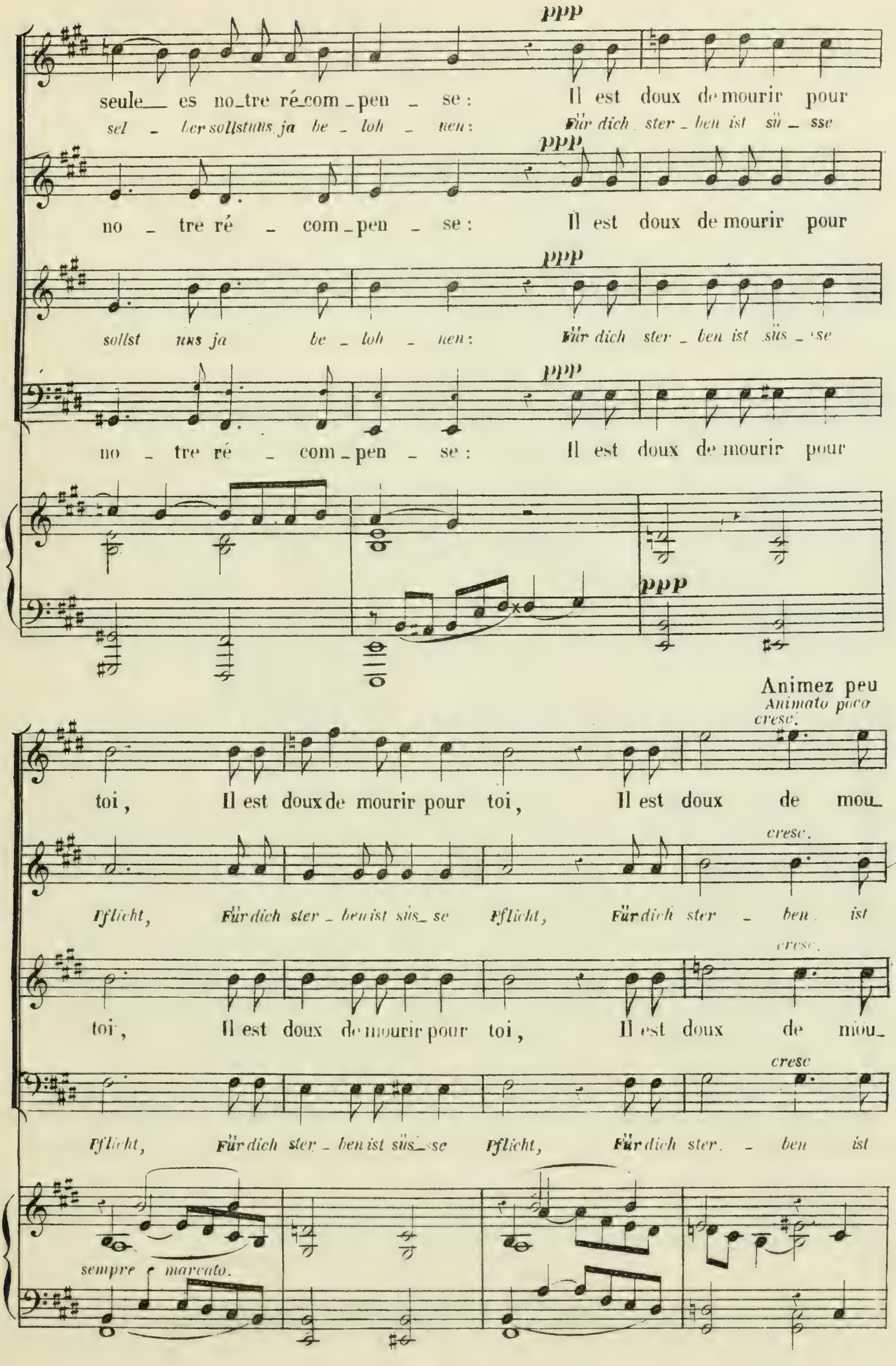


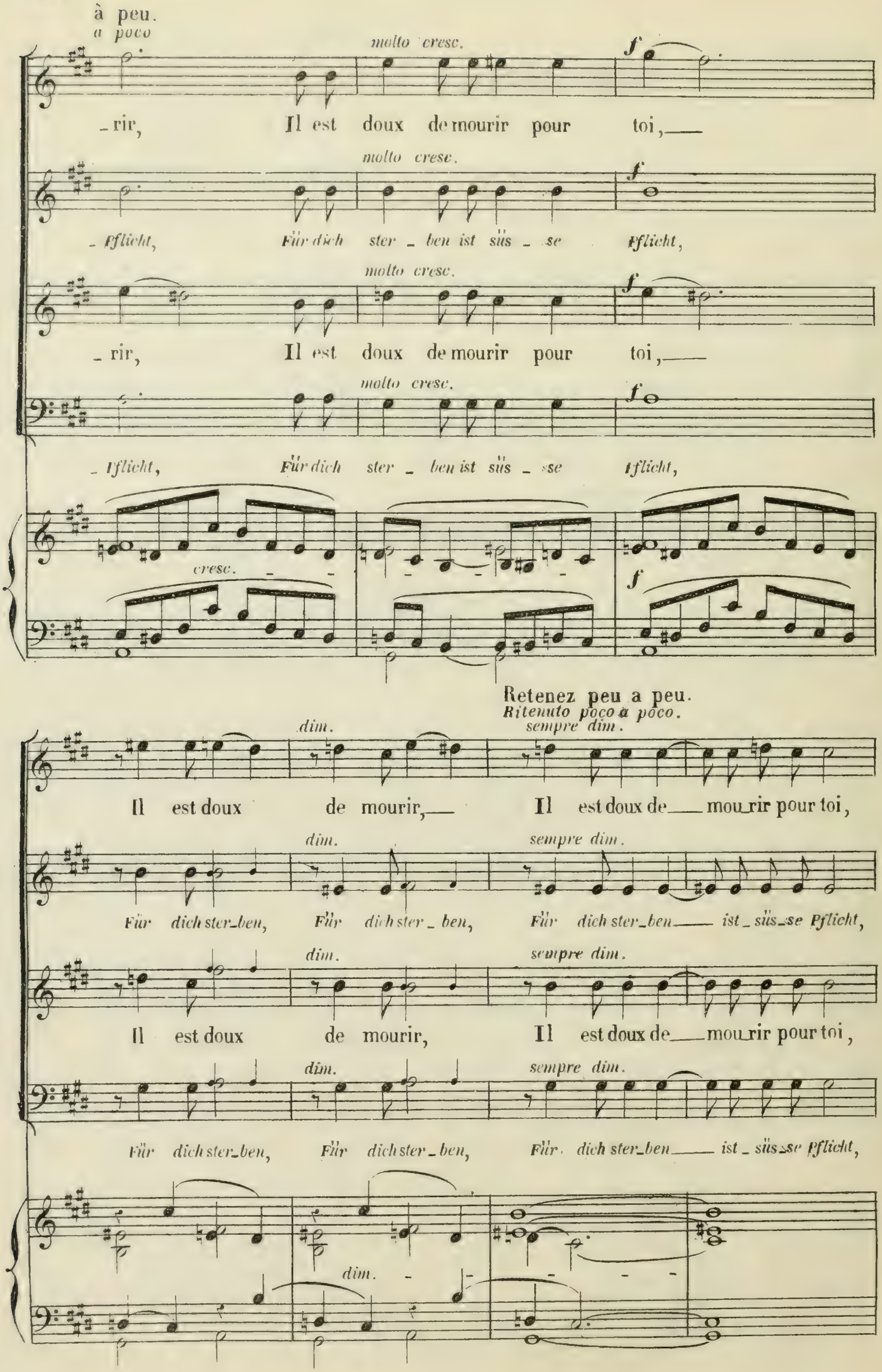
Animez toujours.
Mehr und mehr belebt.
ff
Au mi - lieu, Au mi - lieu des af - fronts! Du
Sind be - reit, Sind zu dul - den be - reit! Wir
ff
- dè - le t'est fi - dè - le, Au mi - lieu des af - fronts! Du
- ge ben, dir er - ge - ben, Sind zu dul - den be - reit! Wir
ff
Au mi - lieu, Au mi - lieu des af - fronts! Du
Sind be - reit, Sind zu dul - den be - reit! Wir
ff
- dè - le! O Jus - tice é - ter - nel - le!
- ge - ben! Dir ge - hört un - ser Le - ben!
Animez toujours. Mehr und mehr belebt.
Animando poco a poco
mf

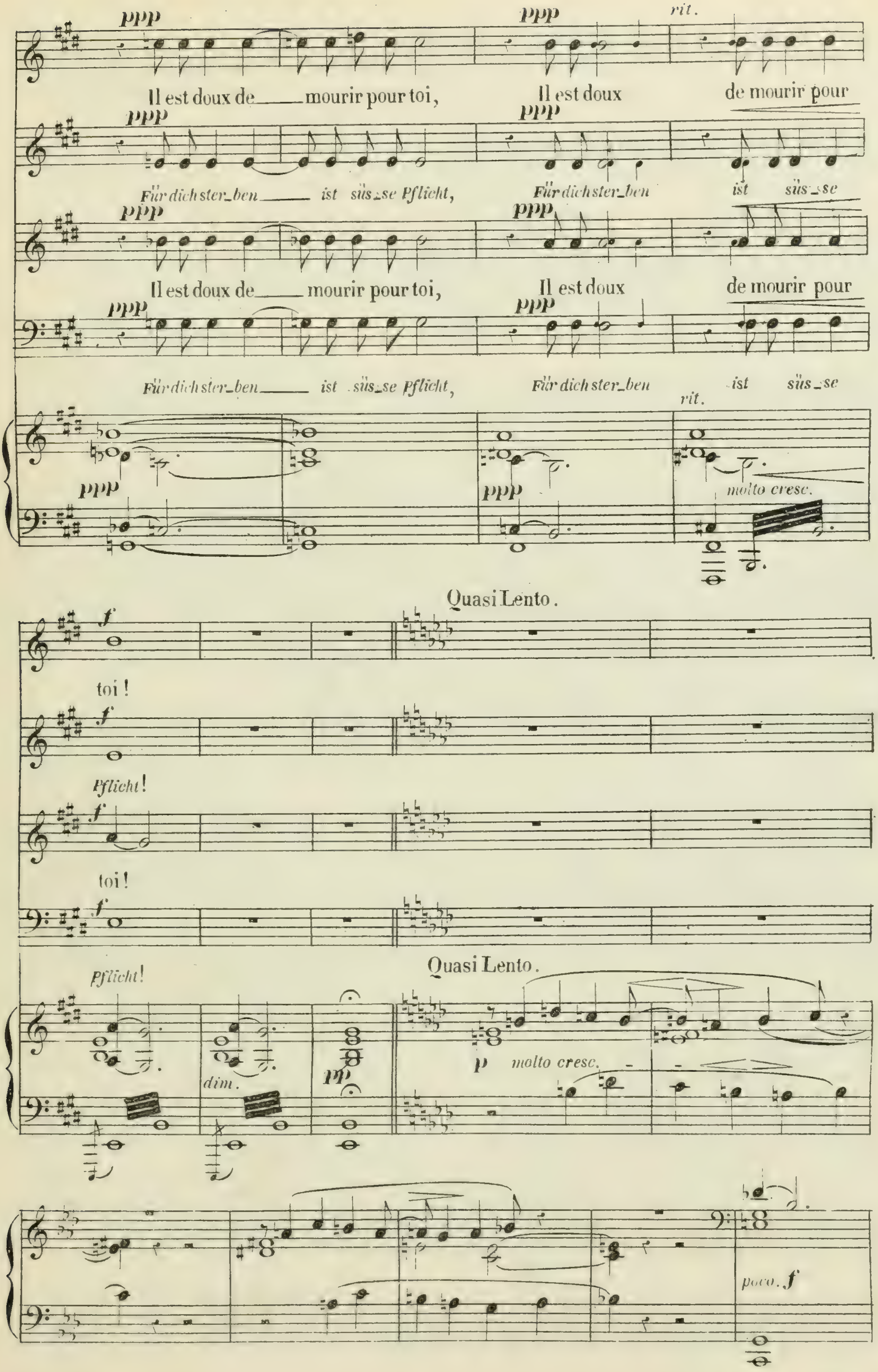

fff
mal qu'impor - te la puis - san - ce, Nous voy -
fürch - - ten nicht die Macht von Kro - nen, Mar - ter -
mal qu'impor - te la puis - san - ce, Nous voy -
O Justice é - ter -
Dir ge-hört un - ser
L
Rit.
molto dim.
- ons la mort sans ef - froi Toi
-tod erschreckt uns nicht! Du
- ons la mort sans ef - froi
- nel - le! O Justice é-ter - nel - le, Toi
Le - ben! Dir gehört unser Le - ben! Du

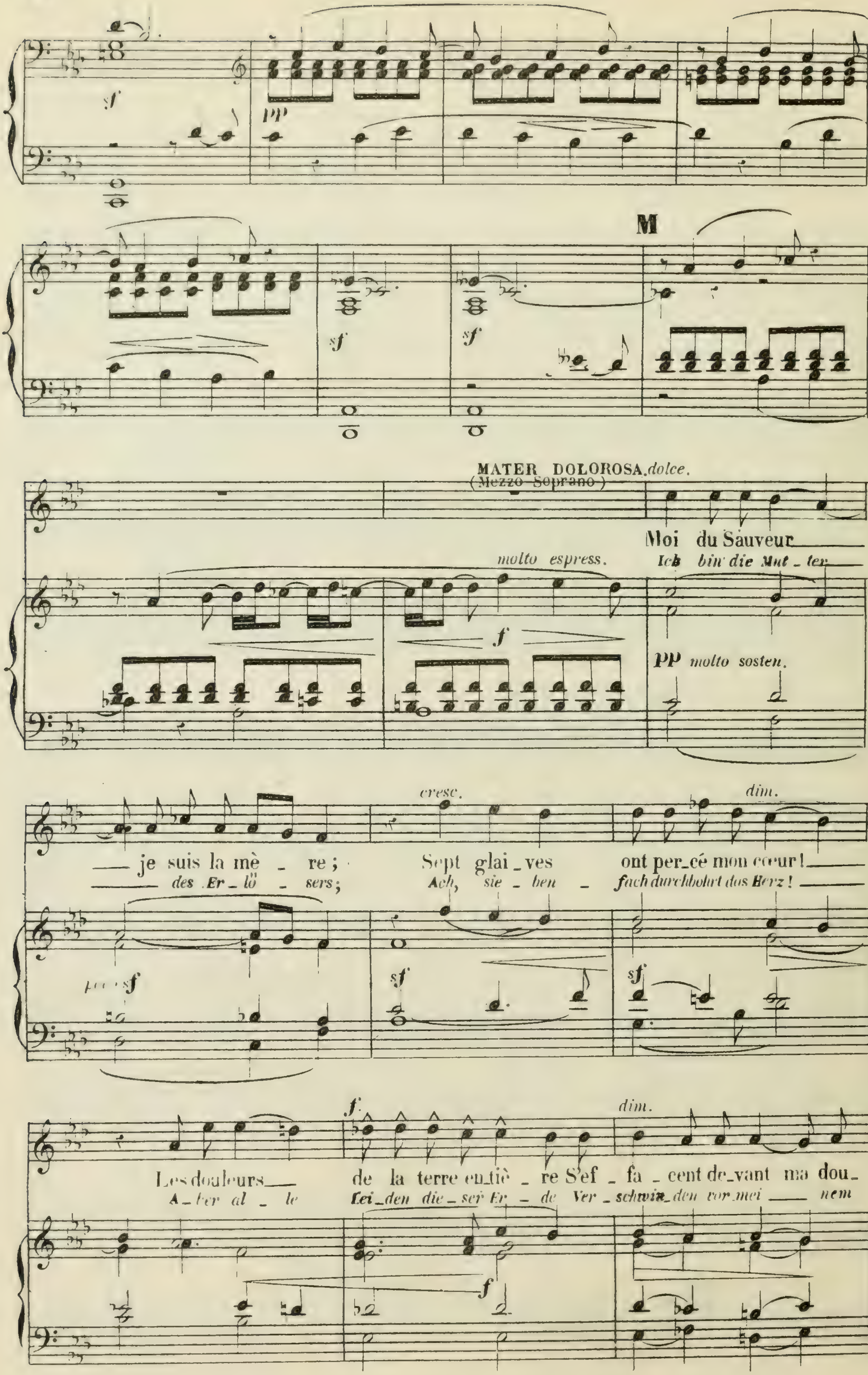
1er Mouvement, mais sans traîner pourtant.
Erstes Tempo, aber doch ohne zu dehnen.



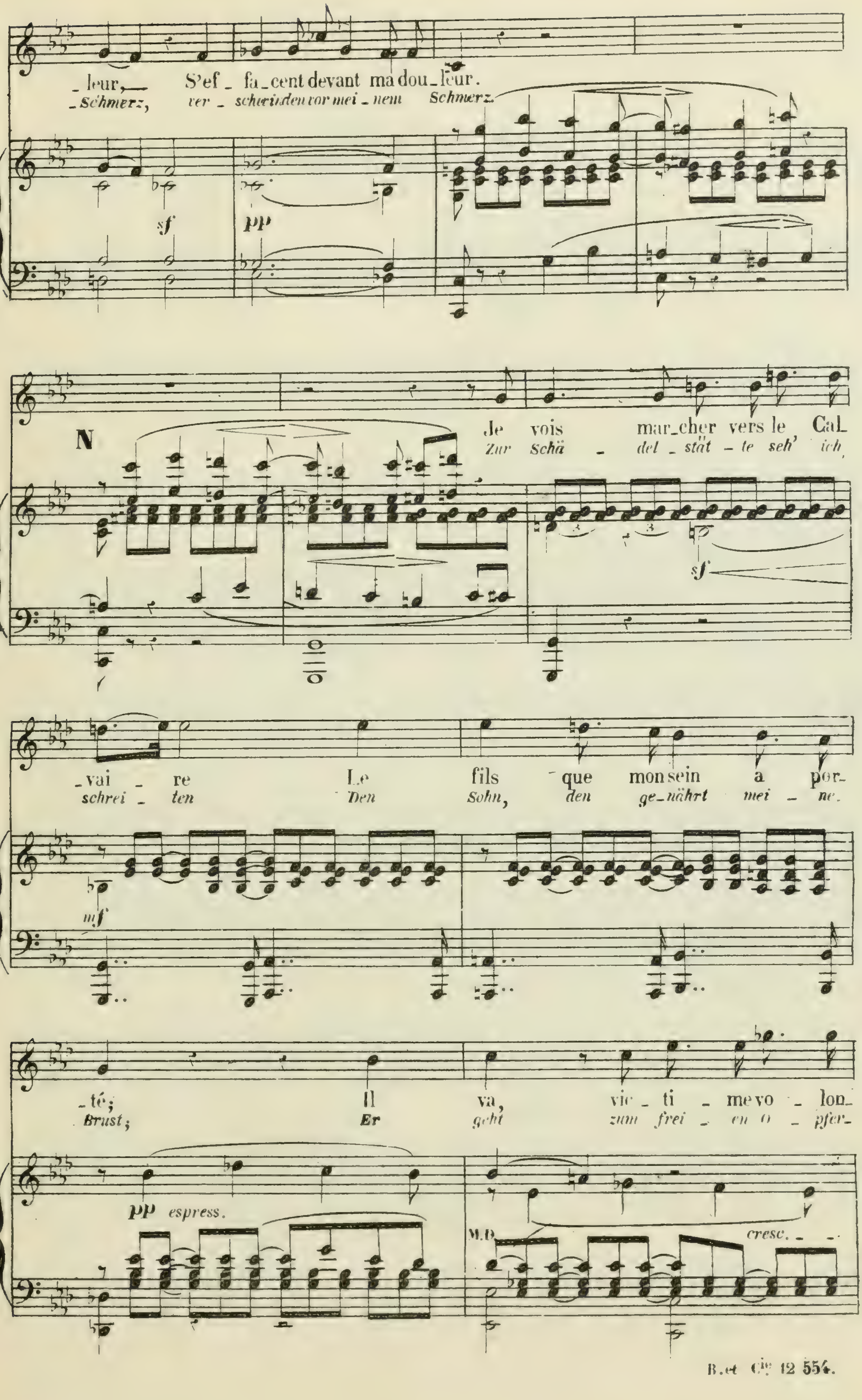

ppp
seule__ es no_tre ré_com_pen _ se : Il est doux de mourir pour
sel - ber sollst uns ja be - loh - nen: Für dich ster - ben ist sü - sse
ppp
no - tre ré - com_pen - se : Il est doux de mourir pour
ppp
sollst uns ja be - loh - nen: Für dich ster - ben ist süs - se
ppp
no - tre ré - com_pen - se : Il est doux de mourir pour
ppp
Animez peu
Animato poco
cresc.
toi, Il est doux de mourir pour toi, Il est doux de mou_
cresc.
Pflicht, Für dich ster - ben ist süs_ se Pflicht, Für dich ster - ben ist
cresc.
toi, Il est doux de mourir pour toi, Il est doux de mou_
cresc
Pflicht, Für dich ster - ben ist süs - se Pflicht, Für dich ster. - ben ist
sempre e marcato.
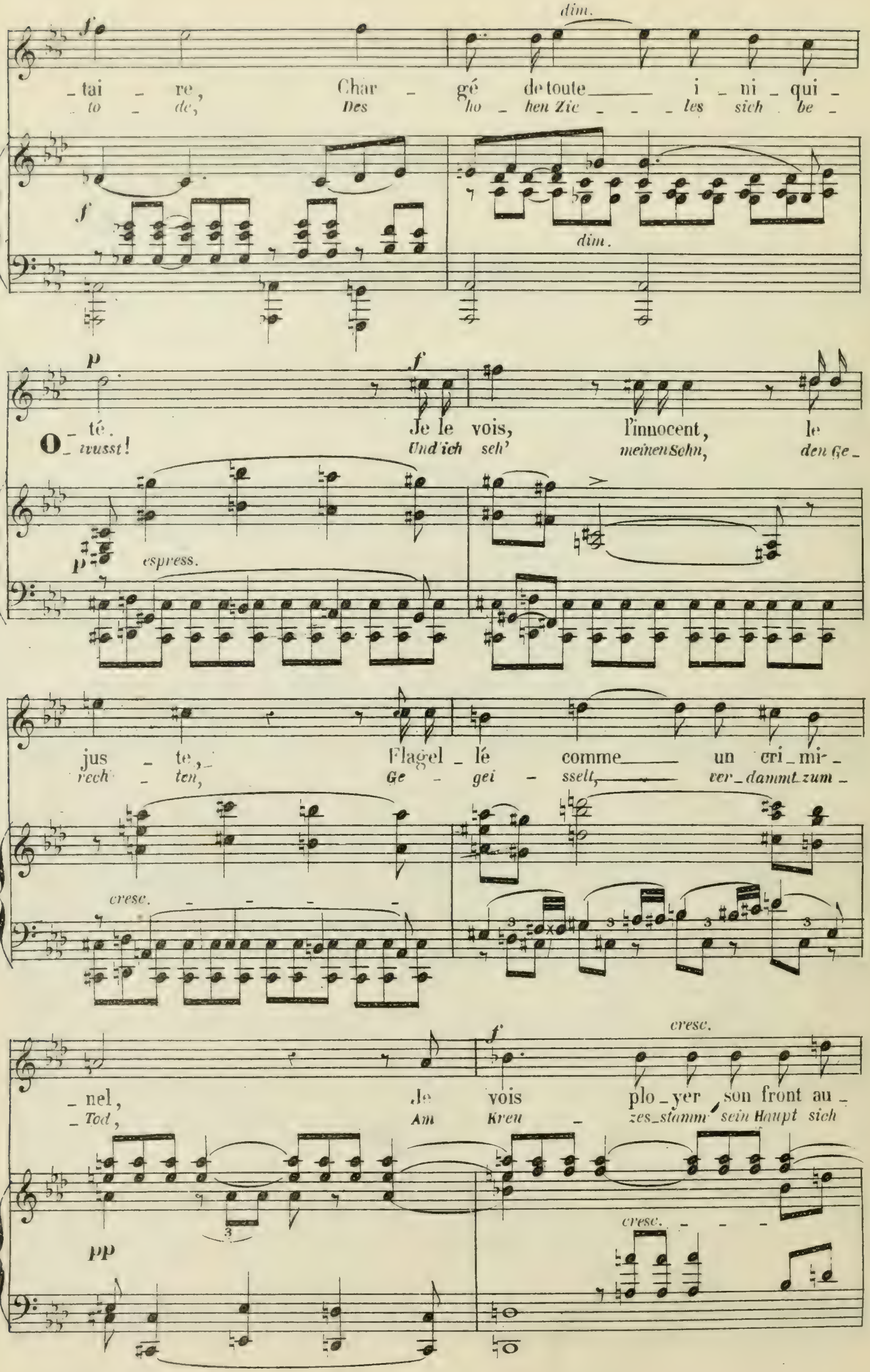

à peu.
a poco
molto cresc.
f
_rir, Il est doux de mourir pour toi,
_Pflicht, Für dich ster_ben ist süs_se Pflicht,
cresc.
Retenez peu a peu.
Ritenuto poco a poco.
dim.
sempre dim.
Il est doux de mourir, Il est doux de mou_rir pour toi,
Für dich ster_ben, Für dich ster_ben, Für dich ster_ben ist_süs_se Pflicht,
Il est doux de mourir, Il est doux de mou_rir pour toi,
Für dich ster_ben, Für dich ster_ben, Für dich ster_ben ist_süs_se Pflicht,
dim.


ppp
rit.
Il est doux de mourir pour toi, Il est doux de mourir pour
Für dich ster_ben ist süs_se Pflicht, Für dich ster_ben ist süs_se
Il est doux de mourir pour toi, Il est doux de mourir pour
Für dich ster_ben ist süs_se Pflicht, Für dich ster_ben ist süs_se
molto cresc.
Quasi Lento.
toi!
Pflicht!
toi!
Pflicht!
Quasi Lento.
dim.
pp
p
molto cresc.
poco f

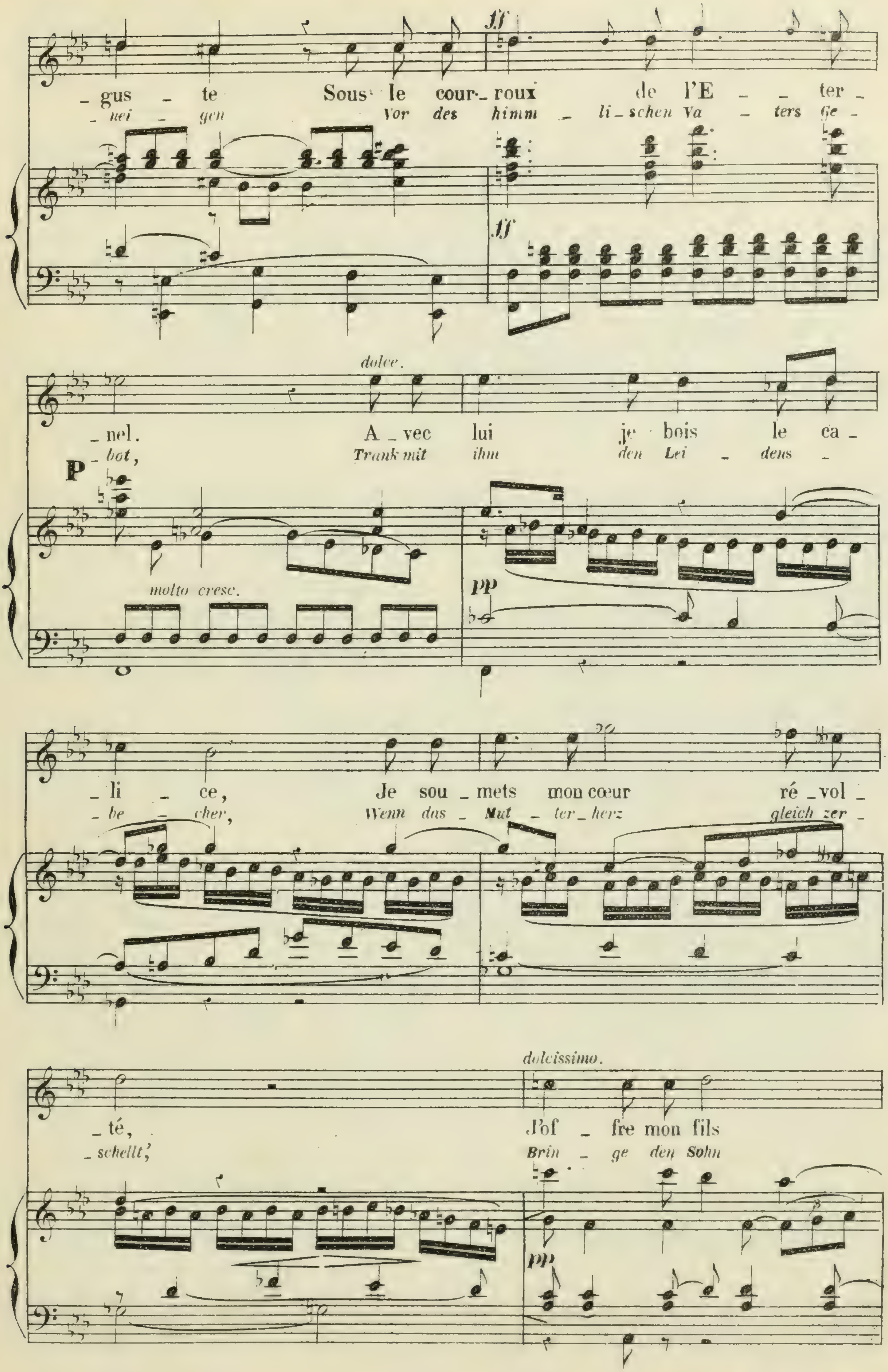


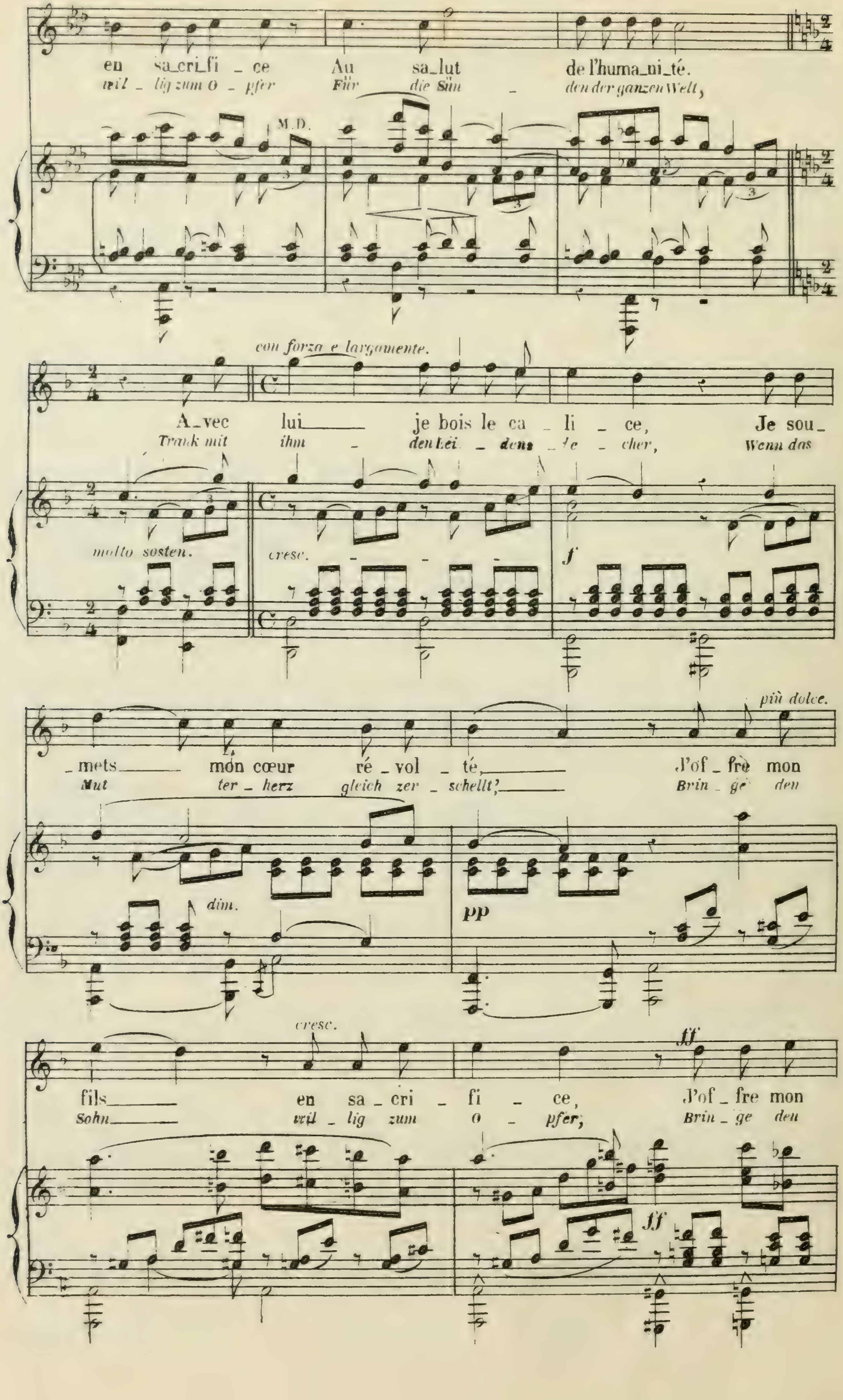
pp
sf
M
MATER DOLOROSA. dolce.
(Mezzo-Soprano)
Moi du Sauveur
Ich bin die Mut - ter
molto espress.
f
pp molto sosten.
je suis la mè - re;
des Er - lö - sers;
cresc.
Sept glai - ves
Ach, sie - ben -
dim.
ont per-cé mon cœur!
fach durchbohrt das Herz!
Les douleurs de la terre en-tiè - re S'ef - fa - cent de-vant ma dou-
A - ber al - le Lei-den die - ser Er - de Ver - schwin-den vor mei nem

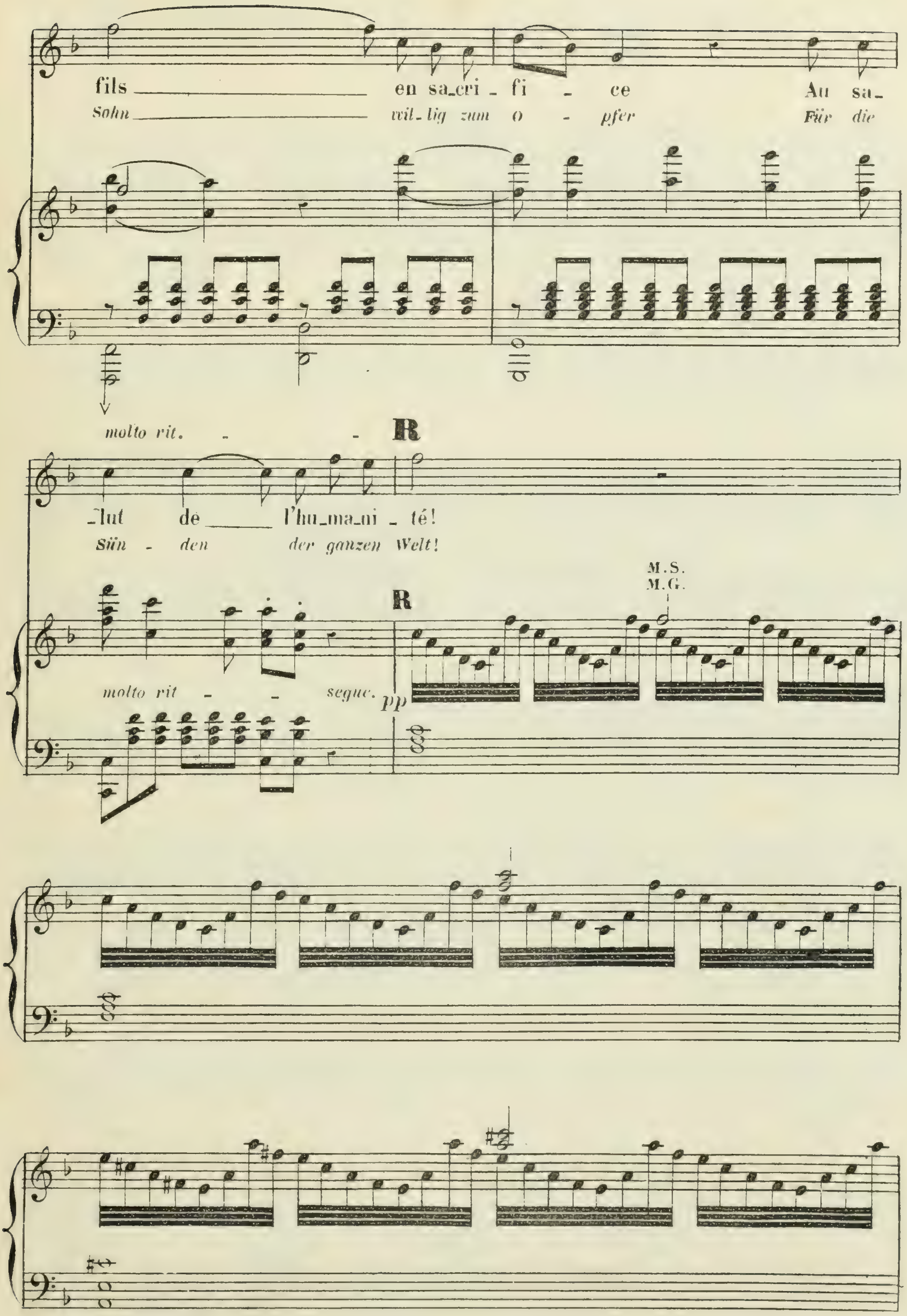

_leur,__ S'ef_ fa_cent devant ma dou_leur.
_Schmerz, ver _ schwinden vor mei _ nem Schmerz.
sf
pp
N
Je vois mar_cher vers le Cal_
Zur Schä _ del _ stät _ te seh' ich
sf
_vai _ re Le fils que mon sein a por_
schrei _ ten Den Sohn, den ge_nährt mei _ ne
mf
_té; Il va, vic _ ti _ me vo _ lon_
Brust; Er geht zum frei _ en O _ pfer_
pp espress.
M.D.
cresc. _ _

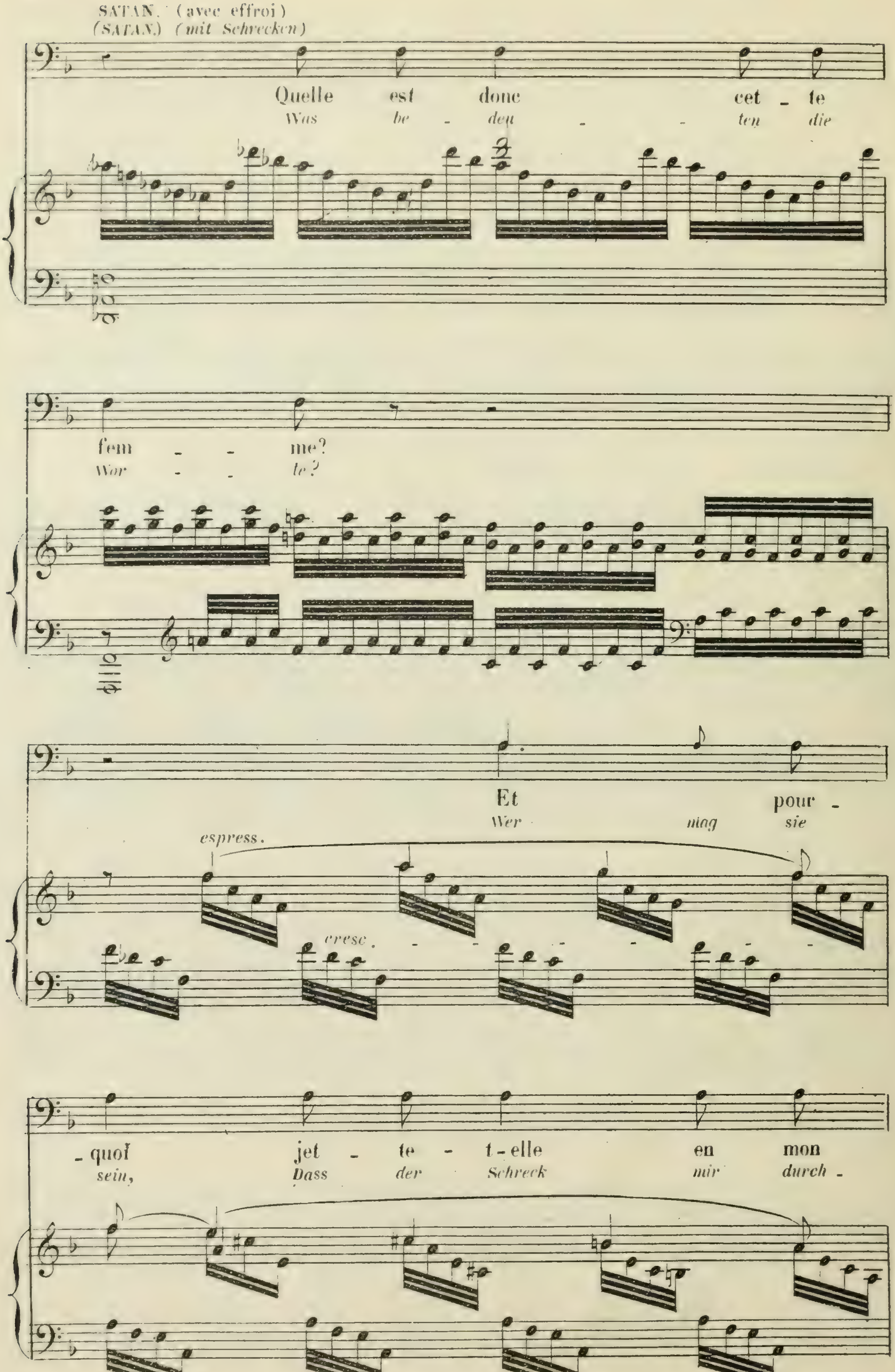


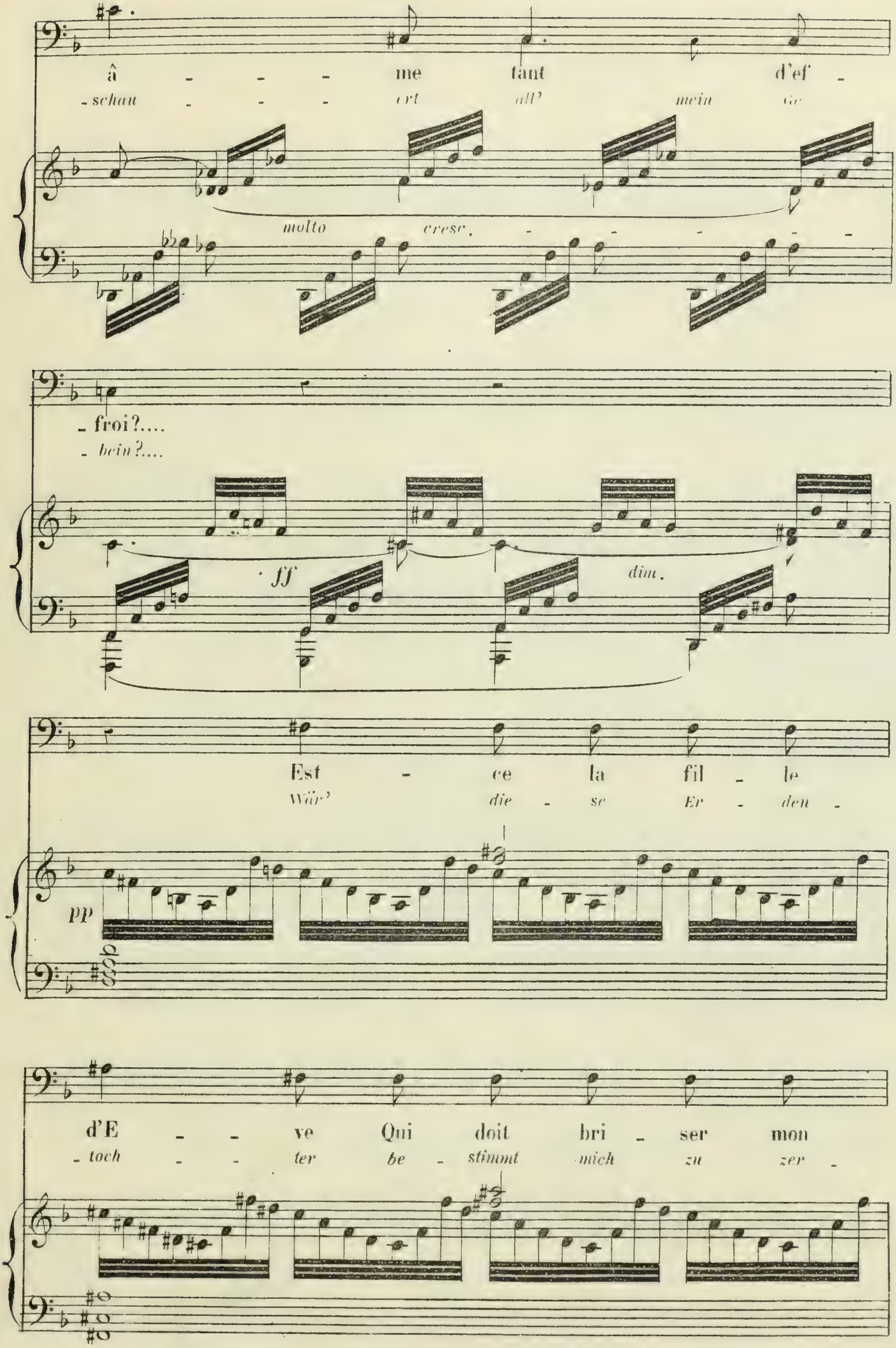
f
dim.
_tai _ re, Char _ gé de toute i _ ni _ qui _
_ to _ de, Des ho _ hen Zie _ _ les sich be _
f
dim.
p
f
O _ té. Je le vois, l'innocent, le
_ wusst! Und ich seh' meinen Sohn, den Ge _
p
espress.
jus _ te, Flagel _ lé comme un cri _ mi _
rech _ ten, Ge _ gei _ sselt, ver _ dammt zum _
cresc.
f
cresc.
_ nel, Je vois plo _ yer son front au _
_ Tod, Am Kreu _ zes_stamm' sein Haupt sich
pp
cresc.

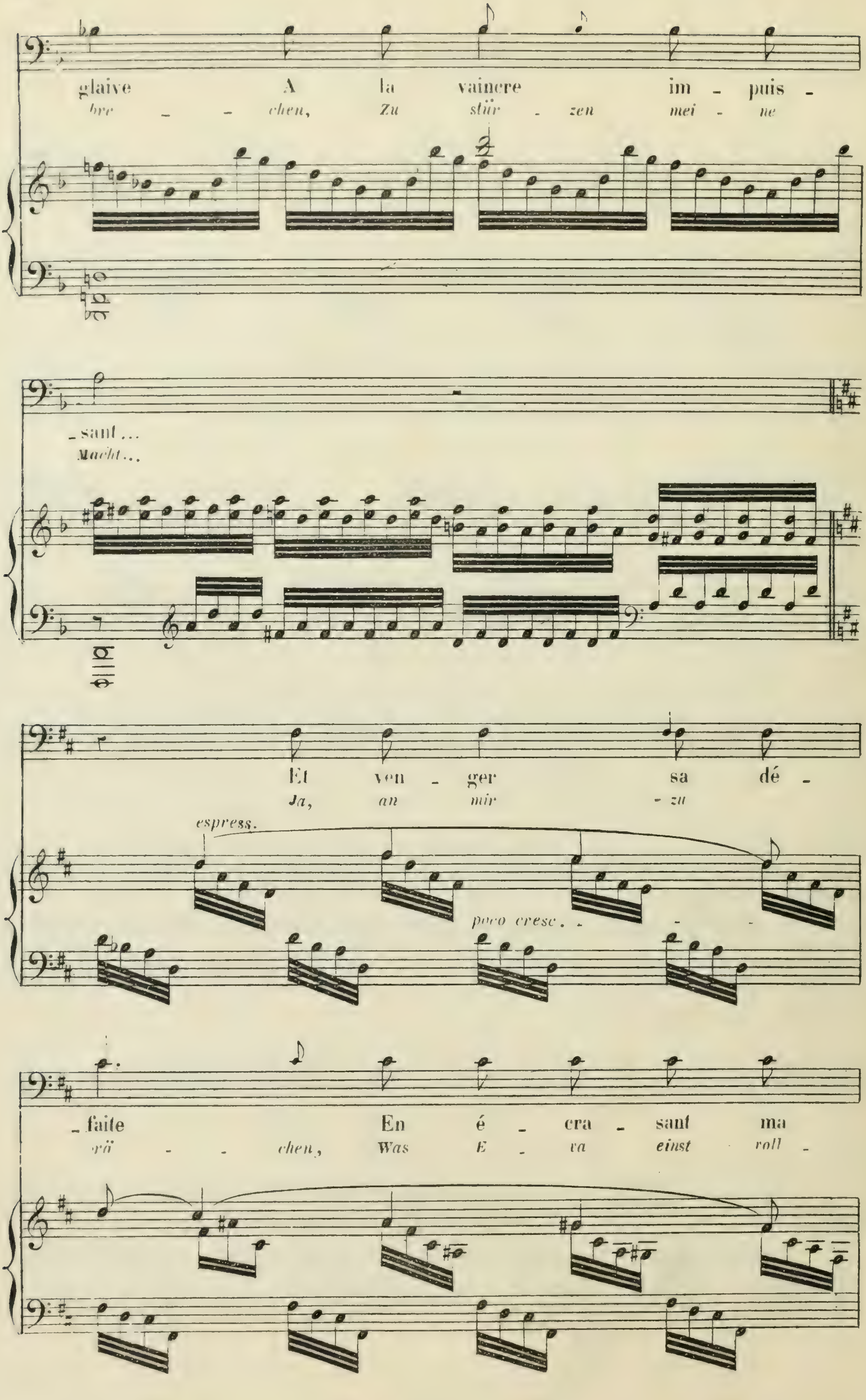

ff
_gus _ te Sous le cour_roux de l'E _ _ ter _
_nei _ gen Vor des himm _ li_schen Va _ ters Ge _
ff
dolce.
_nel. A _ vec lui je bois le ca _
_bot, Trank mit ihm den Lei _ dens _
P
molto cresc.
pp
_li _ ce, Je sou _ mets mon cœur ré _ vol _
_be _ cher, Wenn das _ Mut _ ter_herz gleich zer _
dolcissimo.
_té, J'of _ fre mon fils
_schellt, Brin _ ge den Sohn
pp

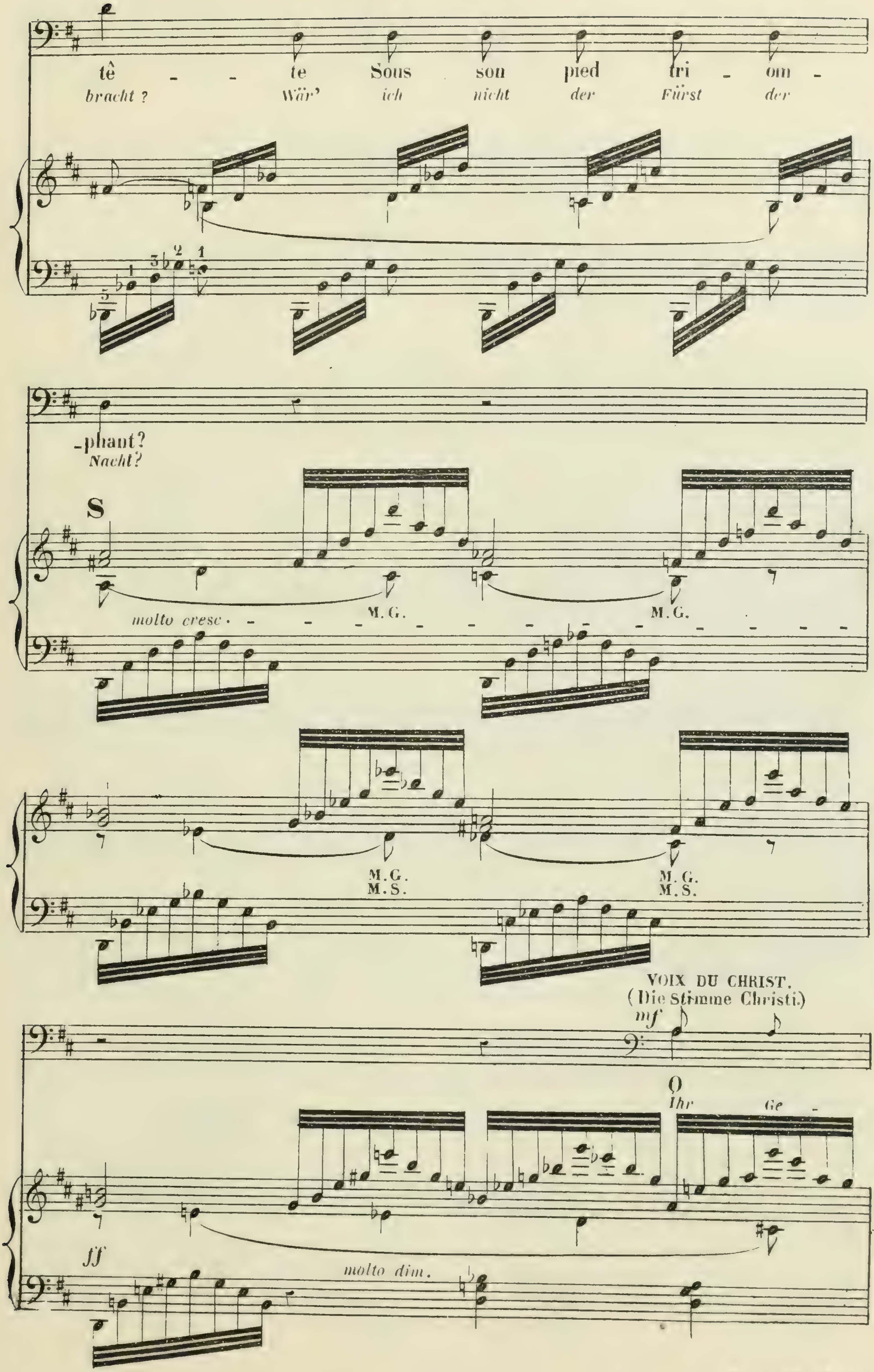

en sa_cri_fi _ ce Au sa_lut de l'huma_ni_té.
wil _ lig zum O _ pfer Für die Sün _ den der ganzen Welt,
M.D.
con forza e largamente.
A_vec lui je bois le ca _ li _ ce, Je sou_
Trank mit ihm _ den kei _ dens _ le _ cher, Wenn das
molto sosten.
cresc.
f
_mets mon cœur ré _ vol _ té, J'of _ fre mon
Mut ter _ herz gleich zer _ schellt? Brin _ ge den
più dolce.
dim.
pp
fils en sa _ cri _ fi _ ce, J'of _ fre mon
Sohn wil _ lig zum O _ pfer, Brin _ ge den
cresc.
ff

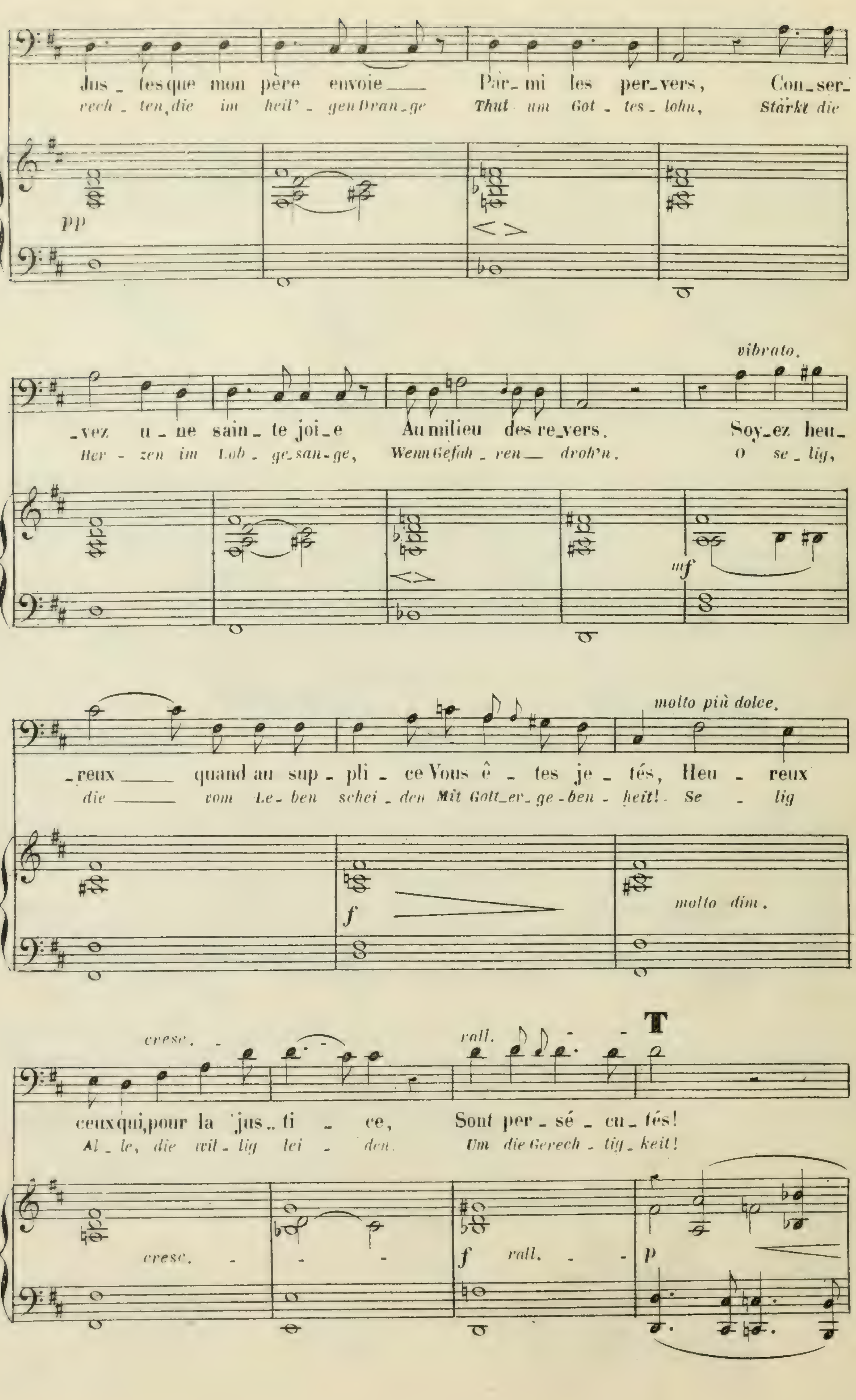

fils en sa_cri _ fi _ ce Au sa_
Sohn wil_lig zum O _ pfer Für die
molto rit. _ _
R
_lut de l'hu_ma_ni _ té!
Sün _ den der ganzen Welt!
M.S.
M.G.
R
molto rit _ _ segue.
pp

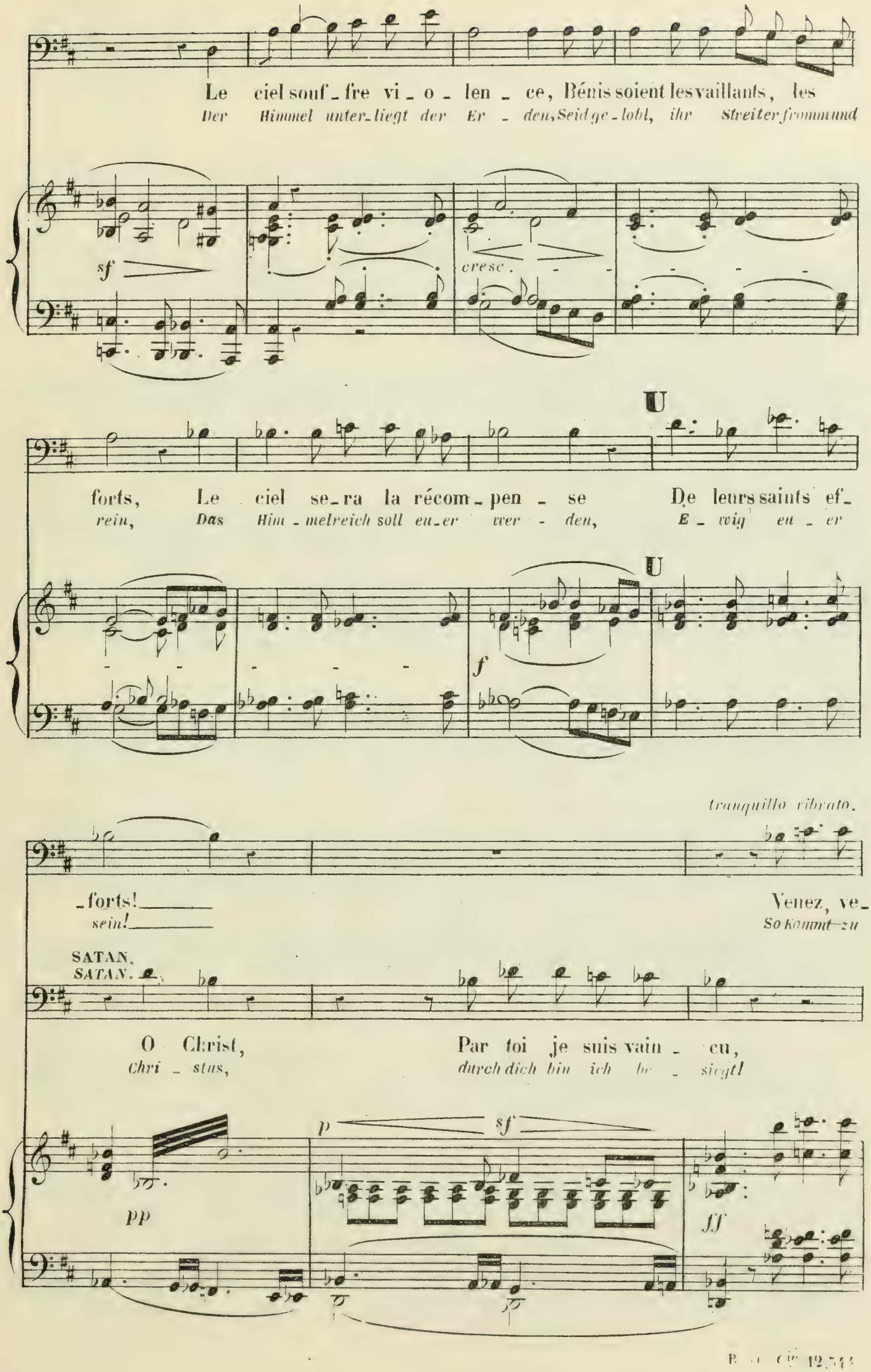

SATAN. (avec effroi)
(SATAN.) (mit Schrecken)
Quelle est donc cet - te
Was be - deu - - ten die
fem - - me?
Wor - - te?
espress.
cresc.
Et pour -
Wer mag sie
- quoi jet - te - t-elle en mon
sein, Dass der Schreck mir durch -

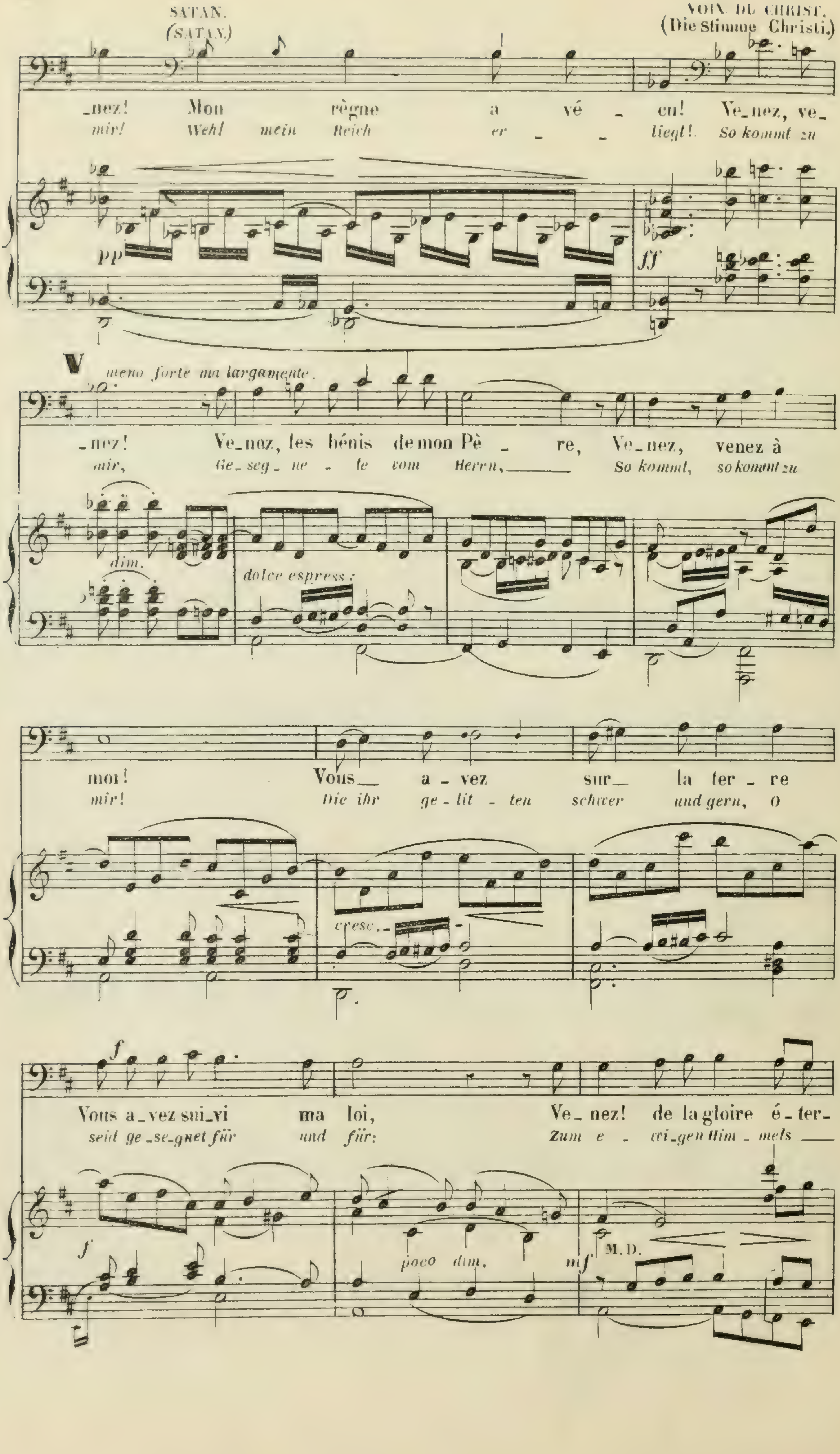

â - - - me tant d'ef -
-schau - - - ert all' mein Ge
molto cresc.
-froi?....
-bein?....
ff
dim.
Est - ce la fil - le
Wär' die - se Er - den -
pp
d'E - - ve Qui doit bri - ser mon
-toch - - ter be - stimmt mich zu zer -
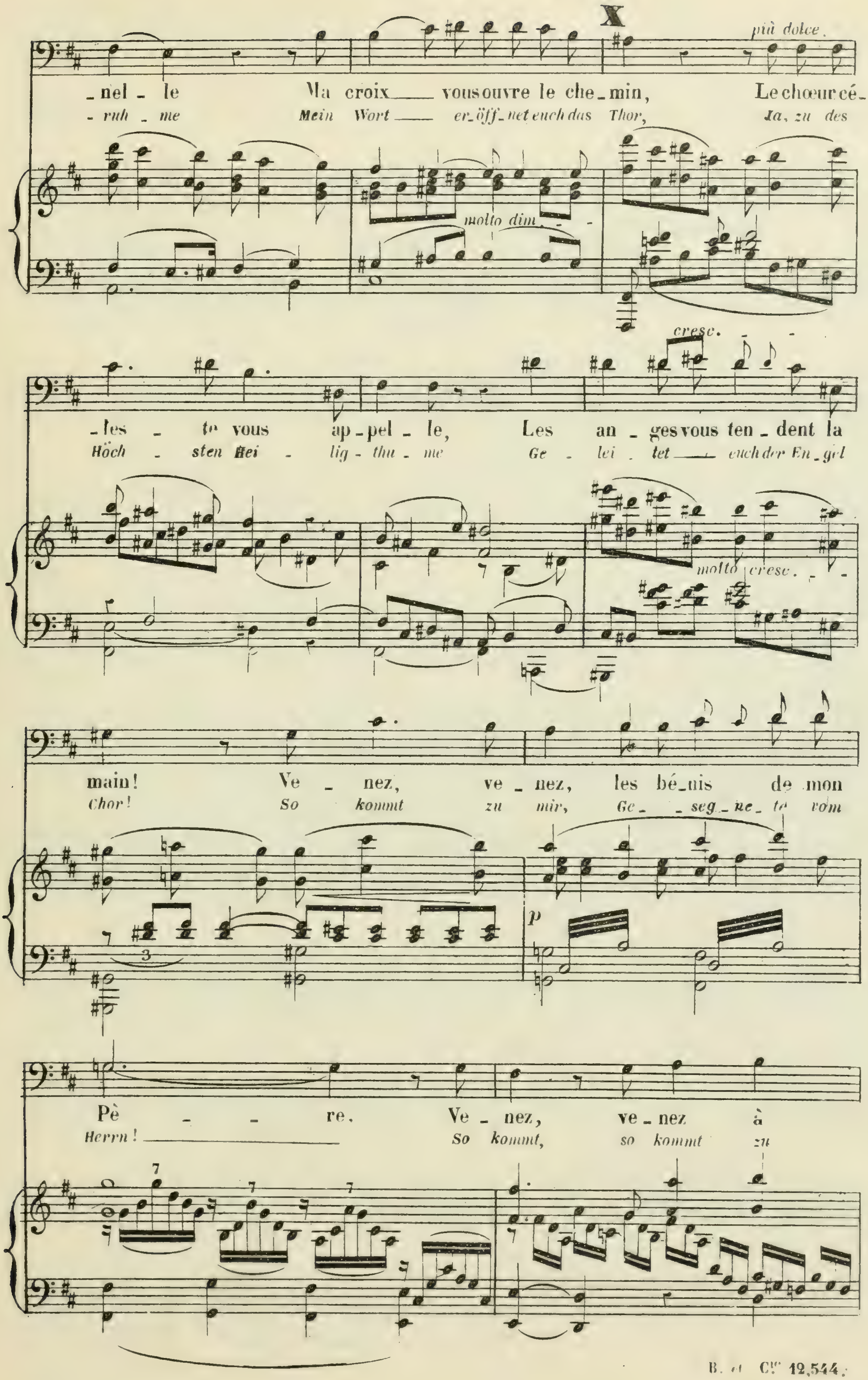

glaive A la vaincre im - puis -
bre - - chen, Zu stür - zen mei - ne
- sant...
Macht...
Et ven - ger sa dé -
Ja, an mir - zu
espress.
poco cresc.
- faite En é - cra - sant ma
rä - - chen, Was E - va einst roll -

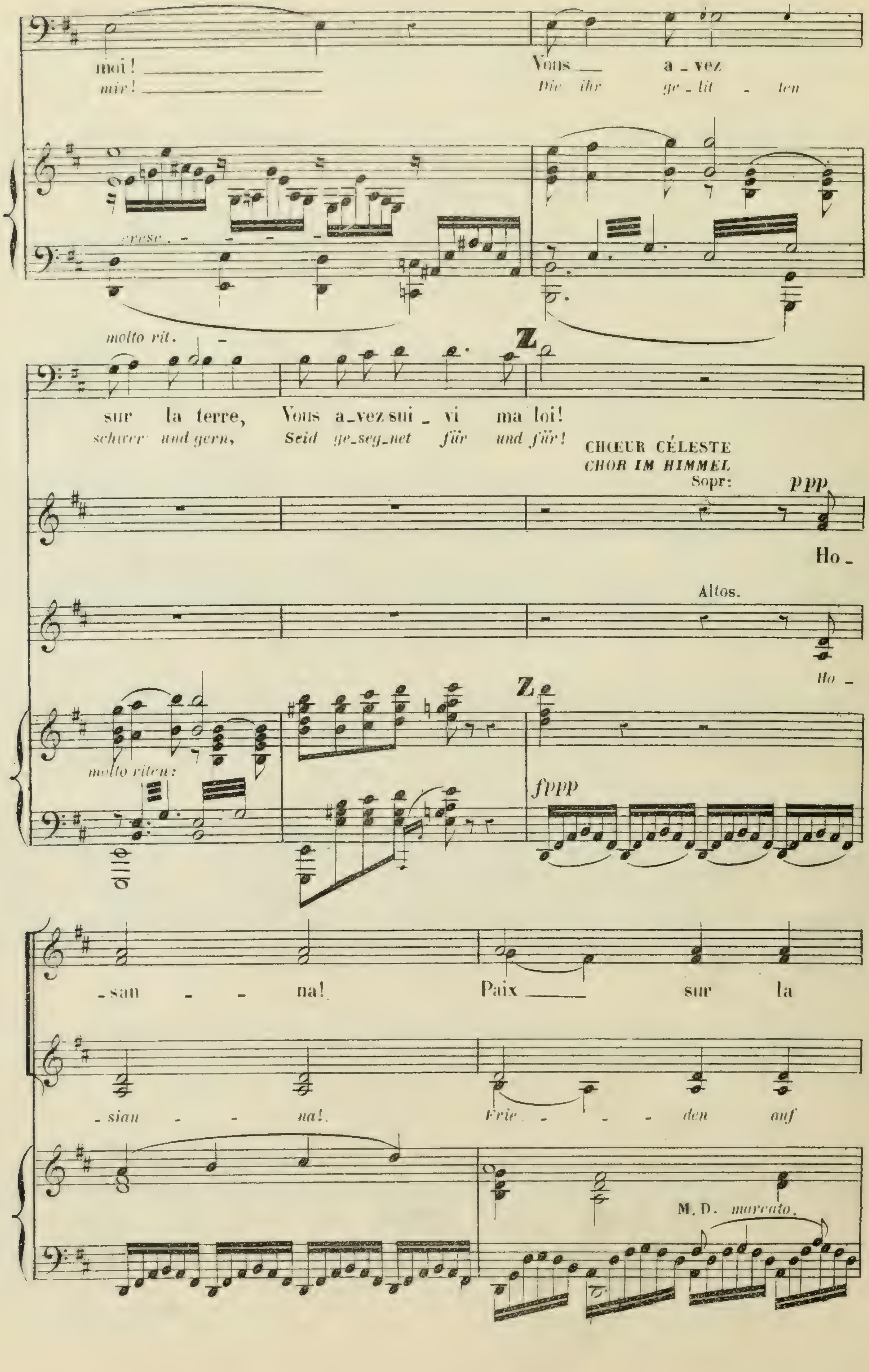

tê - - te Sous son pied tri - om -
bracht ? Wär' ich nicht der Fürst der
-phant?
Nacht?
S
molto cresc.
M.G.
M.G.
M.S.
VOIX DU CHRIST.
(Die Stimme Christi.)
mf
O
Ihr Ge -
ff
molto dim.

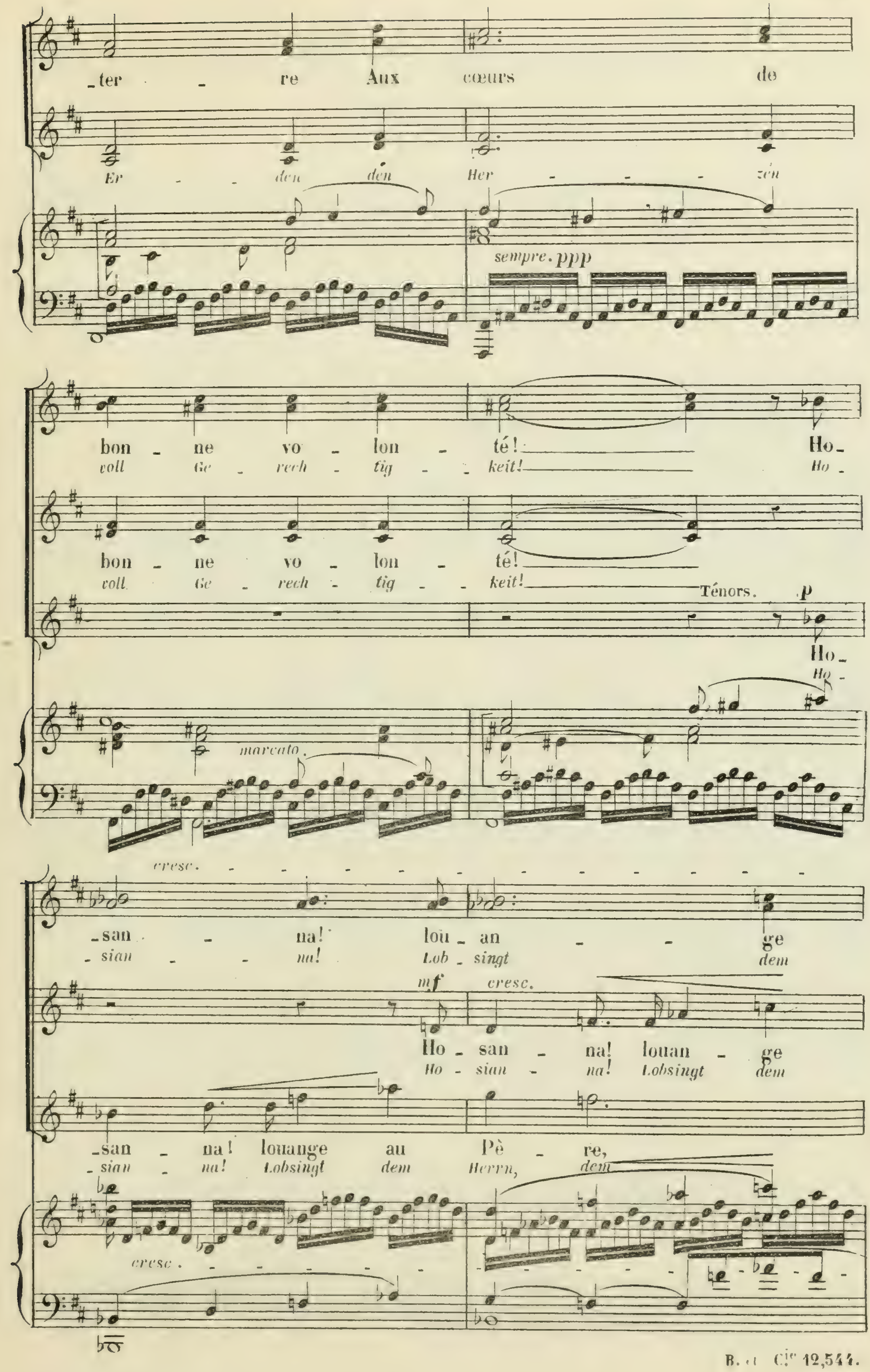

Jus_tes que mon père envoie___ Par_mi les per_vers, Con_ser_
rech_ten, die im heil'_gen Dran_ge Thut um Got_tes_lohn, Stärkt die
pp
_vez u_ne sain_te joi_e Au milieu des re_vers. Soy_ez heu_
Her_zen im Lob_ge_san_ge, Wenn Gefah_ren___ droh'n. O se_lig,
vibrato.
mf
_reux___ quand au sup_pli_ce Vous ê_tes je_tés, Heu_reux
die___ vom Le_ben schei_den Mit Gott_er_ge_ben_heit! Se_lig
molto più dolce.
f
molto dim.
ceux qui, pour la jus_ti_ce, Sont per_sé_cu_tés!
Al_le, die wil_lig lei_den. Um die Gerech_tig_keit!
cresc.
rall.
T
f
p

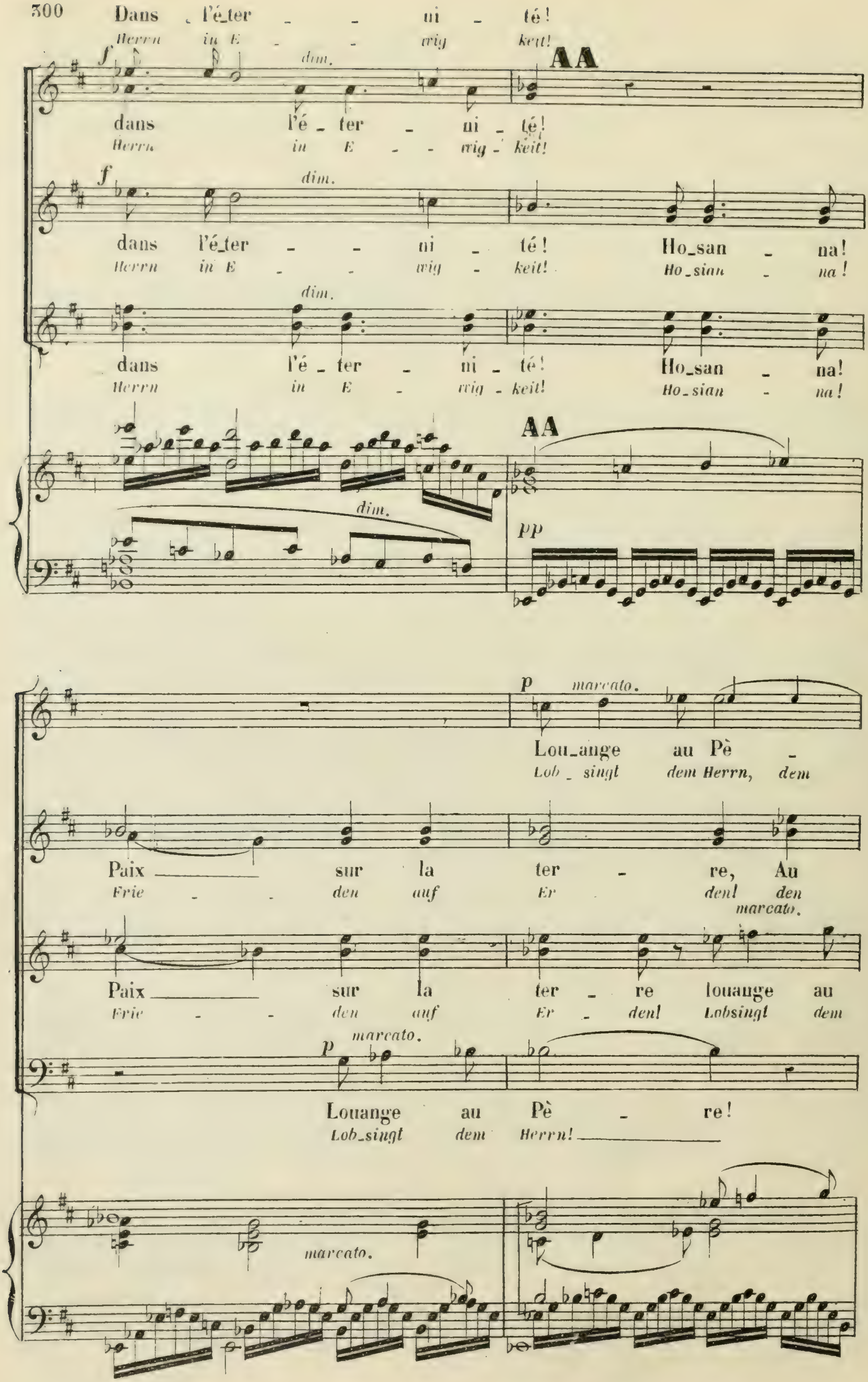

Le ciel souf_fre vi_o_len_ce, Bénis soient les vaillants, les
Der Himmel unter_liegt der Er_den, Seid ge_lobt, ihr Streiter fromm und
cresc.
sf
U
forts, Le ciel se_ra la récom_pen_se De leurs saints ef_
rein, Das Him_melreich soll eu_er wer_den, E_wig eu_er
f
tranquillo vibrato.
_forts!
sein!
Venez, ve_
So kommt zu
SATAN.
SATAN.
O Christ,
Chri_stus,
Par toi je suis vain_cu,
durch dich bin ich be_siegt!
pp
p
ff

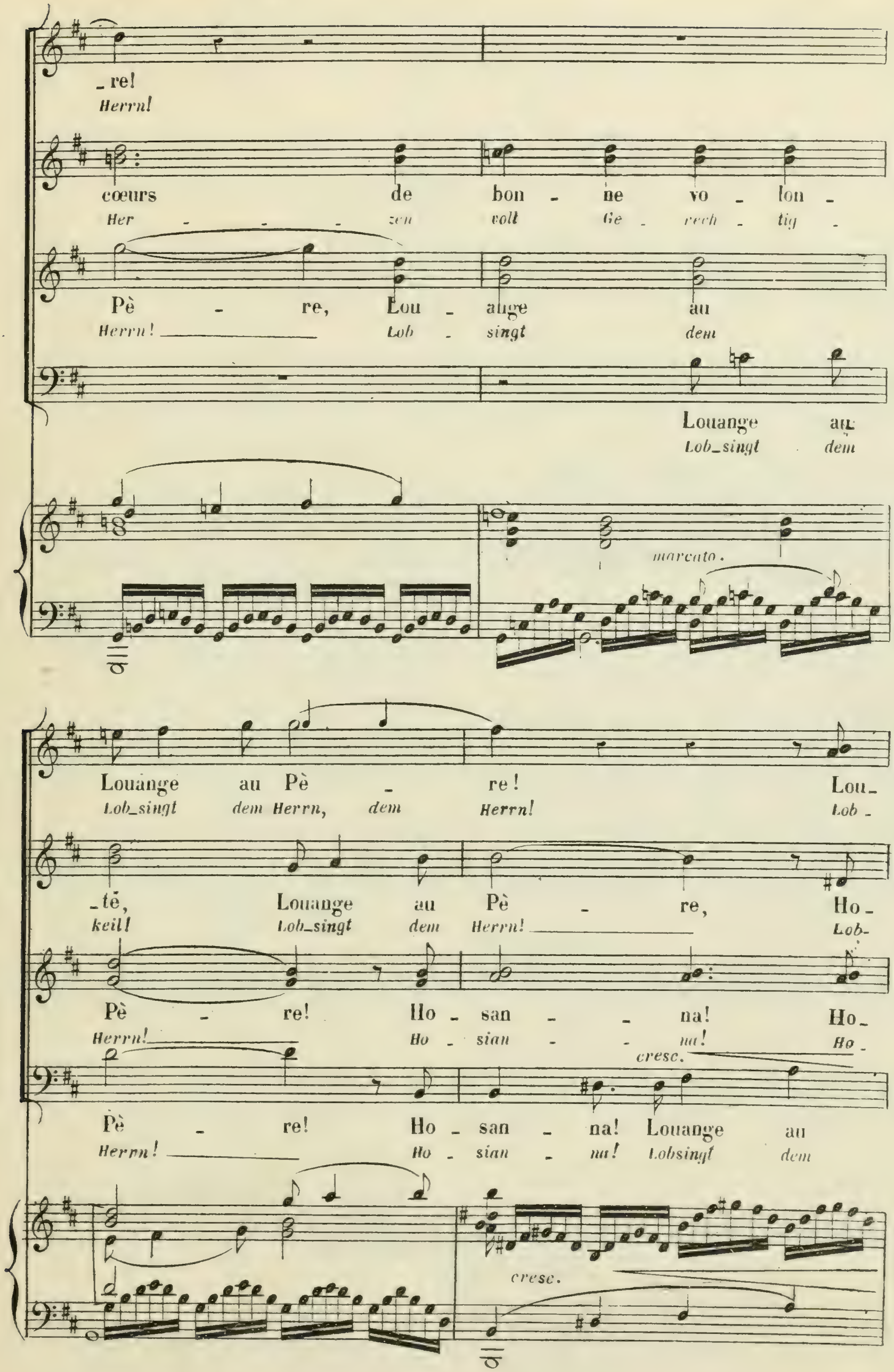

SATAN.
(SATAN.)
VOIX DU CHRIST.
(Die Stimme Christi.)
_nez! Mon règne a vé _ cu! Ve_nez, ve_
mir! Wehl mein Reich er _ _ liegt!. So kommt zu
pp
ff
V
meno forte ma largamente.
_nez! Ve_nez, les bénis de mon Pè _ re, Ve_nez, venez à
mir, Ge_seg_ne _ te vom Herrn, So kommt, so kommt zu
dim.
dolce espress:
moi! Vous_ a _ vez sur_ la ter _ re
mir! Die ihr ge _ lit _ ten schwer und gern, O
cresc._
f
Vous a_vez sui_vi ma loi, Ve_nez! de la gloire é_ter_
seid ge_se_gnet für und für: Zum e _ wi_gen Him_mels
f
poco dim.
mf
M.D.

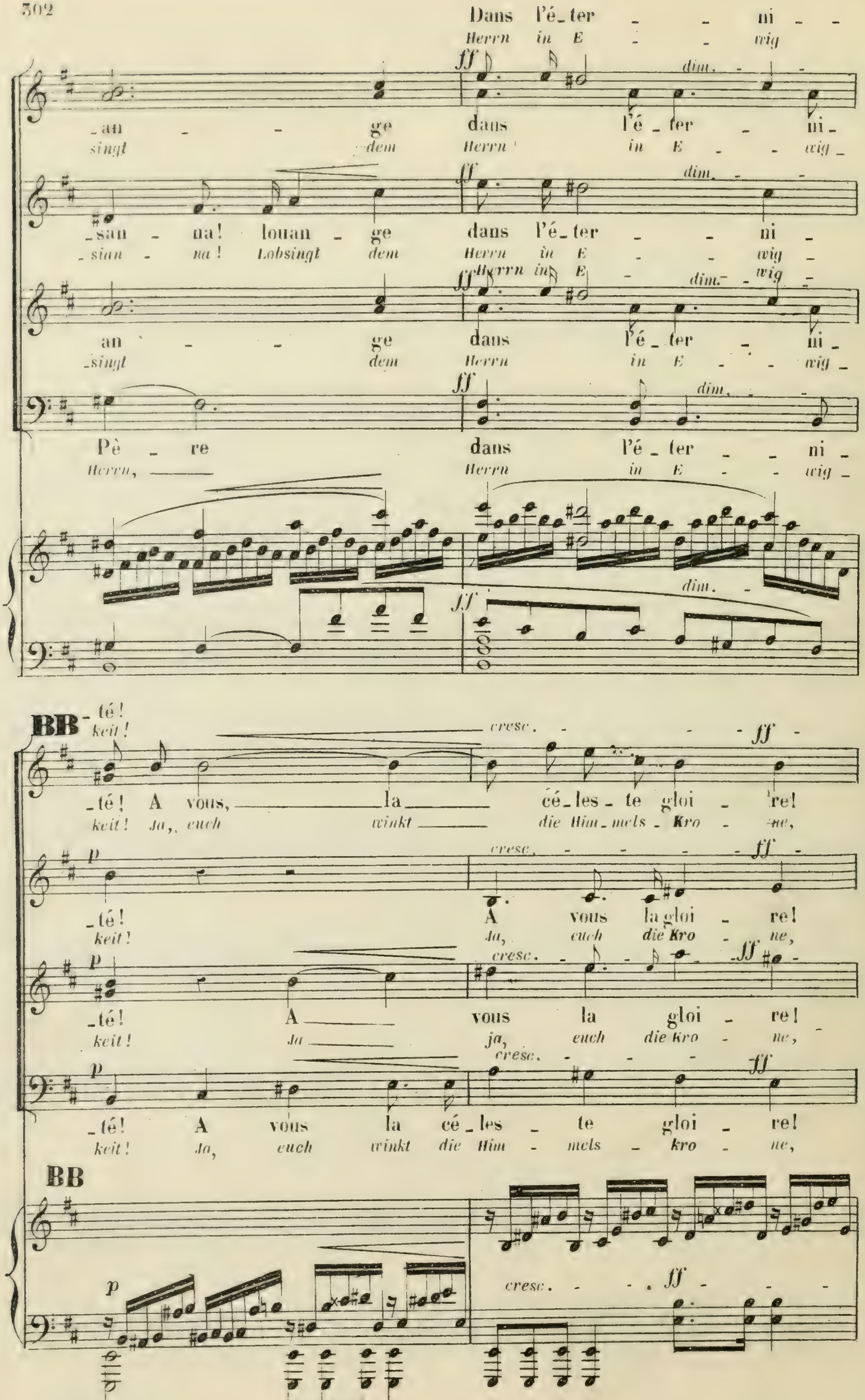

X
più dolce.
_nel _ le Ma croix vous ouvre le che_min, Le chœur cé_
_ruh _ me Mein Wort er_öff_net euch das Thor, Ja, zu des
molto dim.
cresc.
_les _ te vous ap_pel _ le, Les an _ ges vous ten _ dent la
Höch _ sten Hei _ lig_thu_me Ge _ lei _ tet euch der En_gel
molto cresc.
main! Ve _ nez, ve _ nez, les bé_nis de mon
Chor! So kommt zu mir, Ge_ seg_ne_te vom
p
Pè _ _ re. Ve_nez, ve_nez à
Herrn! So kommt, so kommt zu

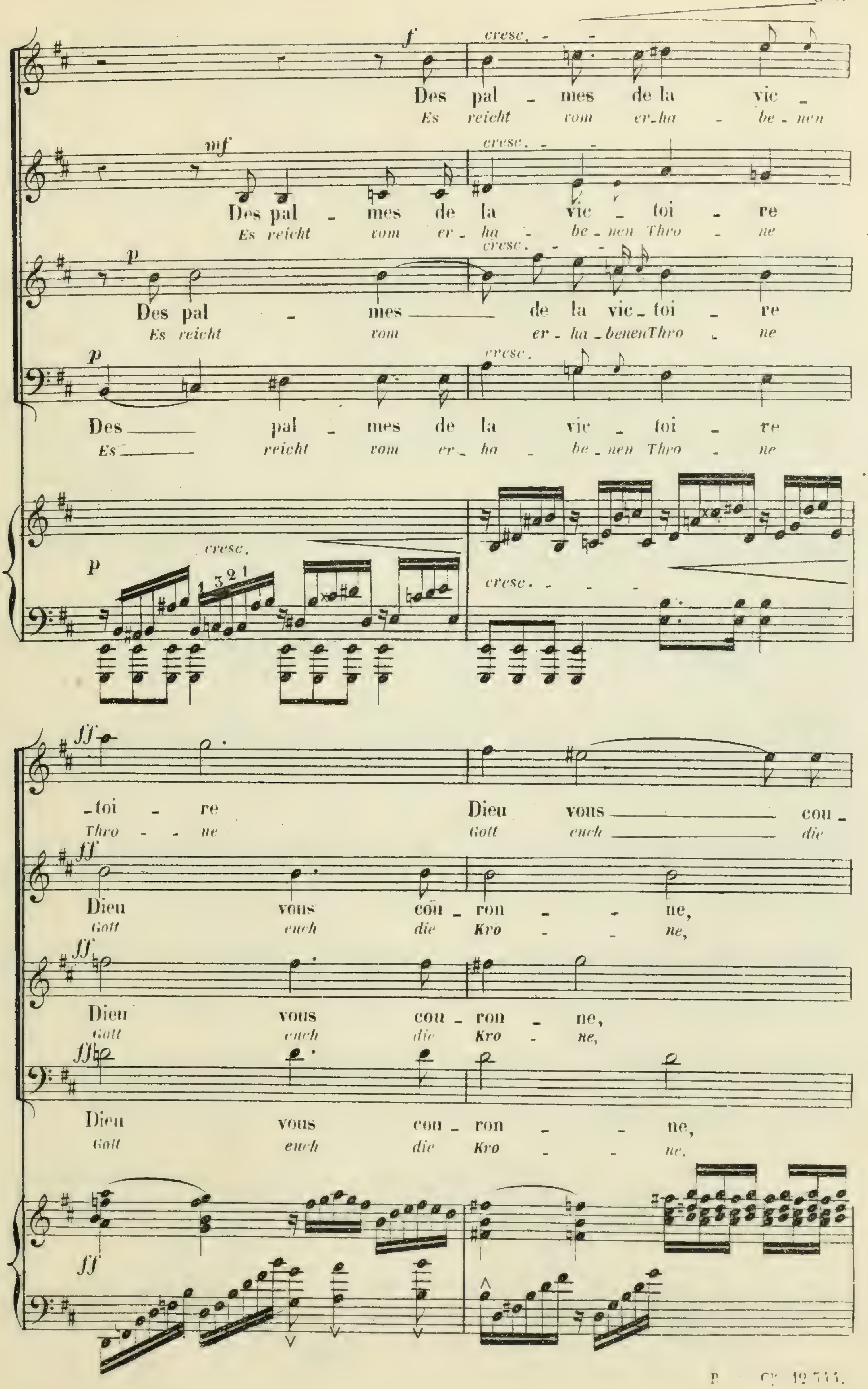

moi!
mir!
Vous a - vez
Die ihr ge - lit - ten
cresc.
molto rit.
sur la terre, Vous a-vez sui - vi ma loi!
schwer und gern, Seid ge-seg-net für und für!
CHŒUR CÉLESTE
CHOR IM HIMMEL
Sopr:
ppp
Ho -
Altos.
Ho -
molto riten:
fppp
- san - - na! Paix sur la
- sian - - na!. Frie - - - den auf
M.D. marcato.

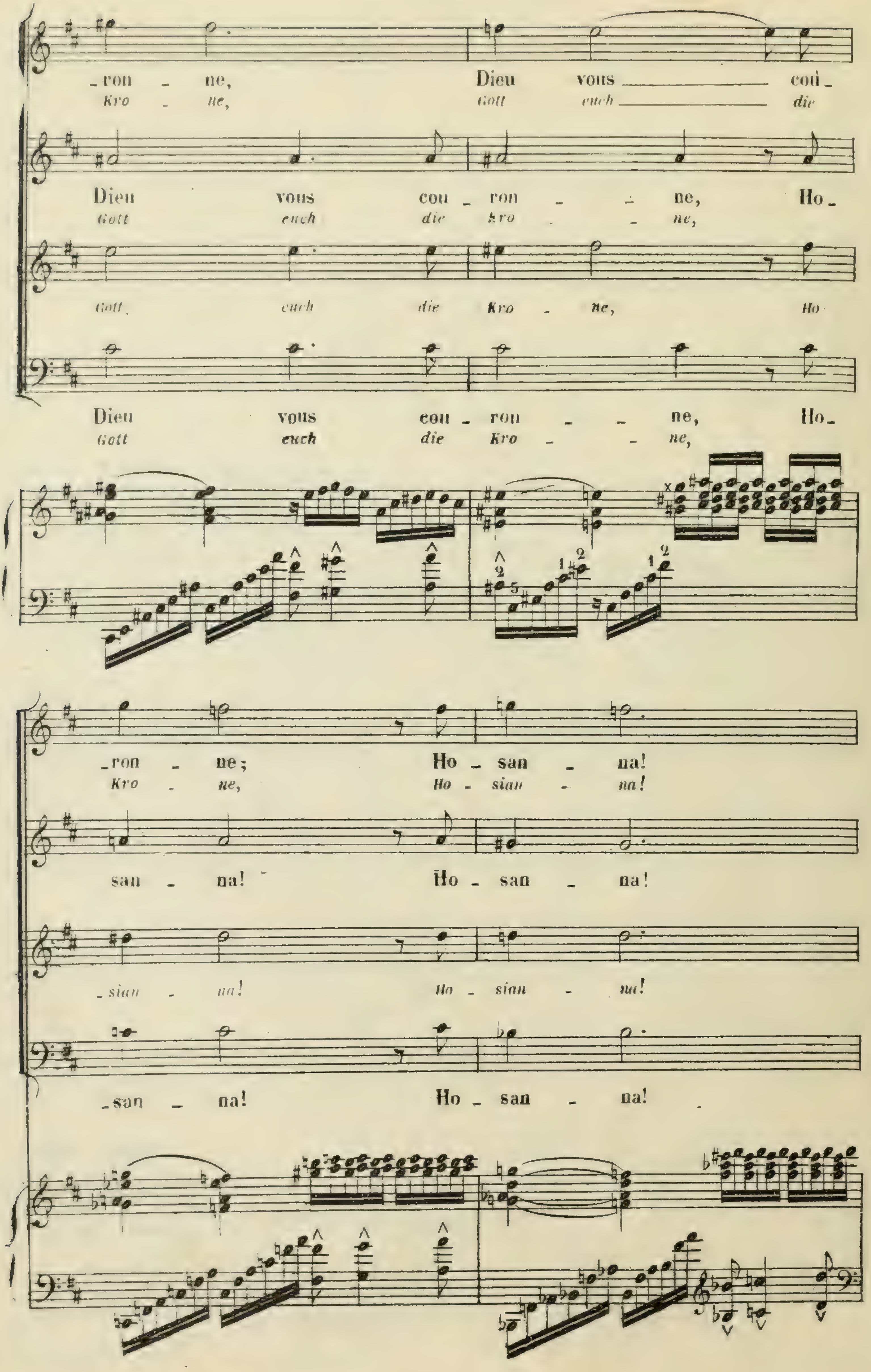

_ter - re Aux cœurs de
Er - - den den Her - - - zen
sempre. ppp
bon _ ne vo _ lon _ té! Ho_
voll Ge _ rech _ tig _ keit! Ho_
bon _ ne vo _ lon _ té!
voll Ge _ rech _ tig _ keit!
Ténors. p
Ho_
Ho_
marcato
cresc.
_san _ na! lou _ an _ ge
_ sian _ na! Lob _ singt dem
mf cresc.
Ho _ san _ na! louan _ ge
Ho _ sian _ na! Lobsingt dem
_san _ na! louange au Pè _ re,
_ sian _ na! Lobsingt dem Herrn, dem
cresc.


Dans l'é_ter - - ni - té!
Herrn in E - - wig keit!
AA
f
dim.
dans l'é_ter - ni - té!
Herrn in E - - wig - keit!
dans l'é_ter - - ni - té! Ho_san - na!
Herrn in E - - wig - keit! Ho_sian - na!
dans l'é_ter - ni - té! Ho_san - na!
Herrn in E - wig - keit! Ho_sian - na!
pp
p marcato.
Lou_ange au Pè -
Lob_singt dem Herrn, dem
Paix sur la ter - re, Au
Frie - - den auf Er den! den
marcato.
Paix sur la ter - re louange au
Frie - - den auf Er - den! Lobsingt dem
Louange au Pè - re!
Lob_singt dem Herrn!

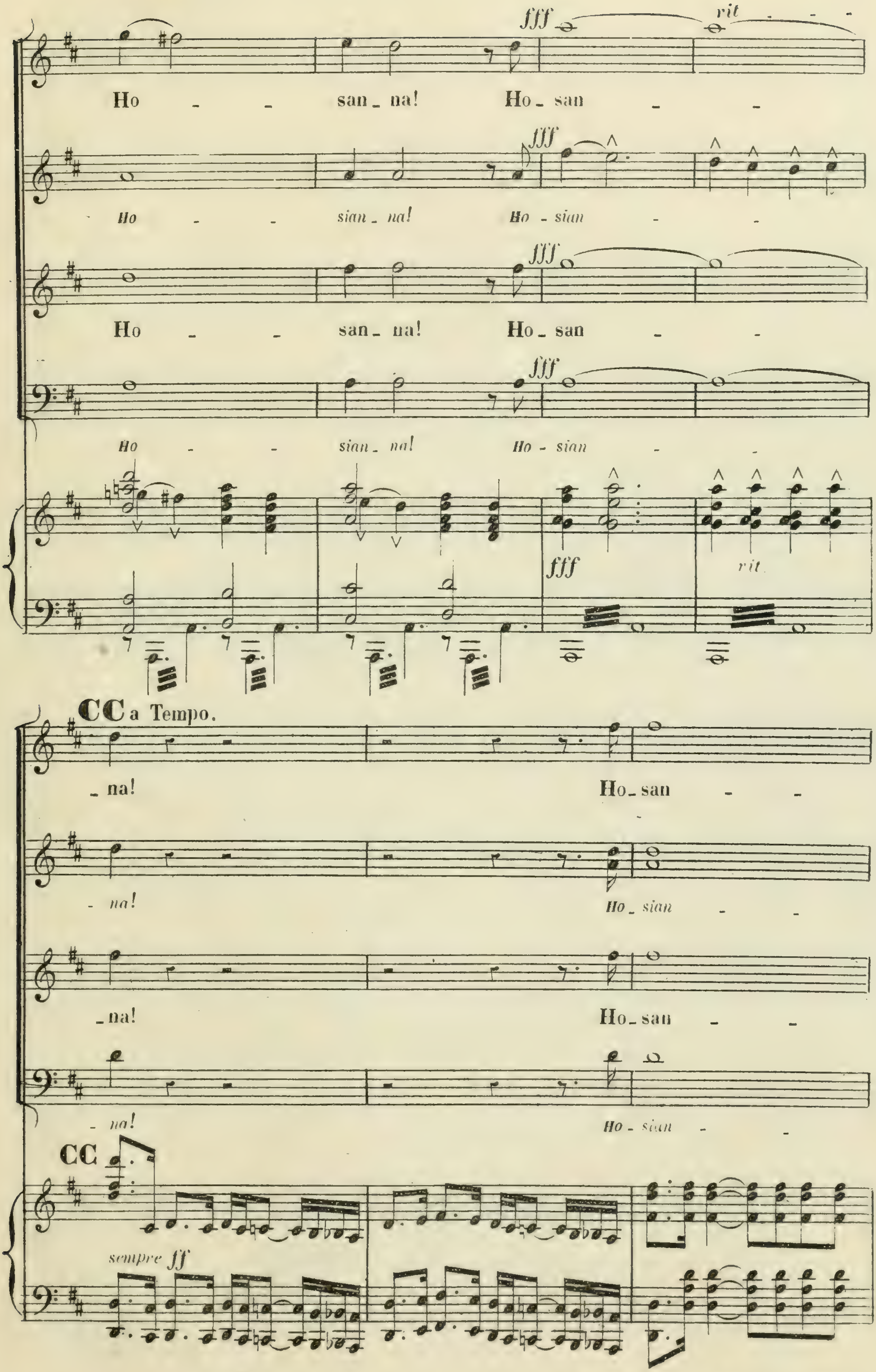

_re!
Herrn!
cœurs de bon _ ne vo _ lon _
Her _ _ _ zen voll Ge _ rech _ tig _
Pè _ re, Lou _ ange au
Herrn! Lob _ singt dem
Louange au
Lob_singt dem
marcato.
Louange au Pè _ re! Lou_
Lob_singt dem Herrn, dem Herrn! Lob _
_té, Louange au Pè _ re, Ho_
keit! Lob_singt dem Herrn! Lob-
Pè _ re! Ho _ san _ _ na! Ho_
Herrn! Ho _ sian _ _ na! Ho _
cresc.
Pè _ re! Ho _ san _ na! Louange au
Herrn! Ho _ sian _ na! Lobsingt dem
cresc.

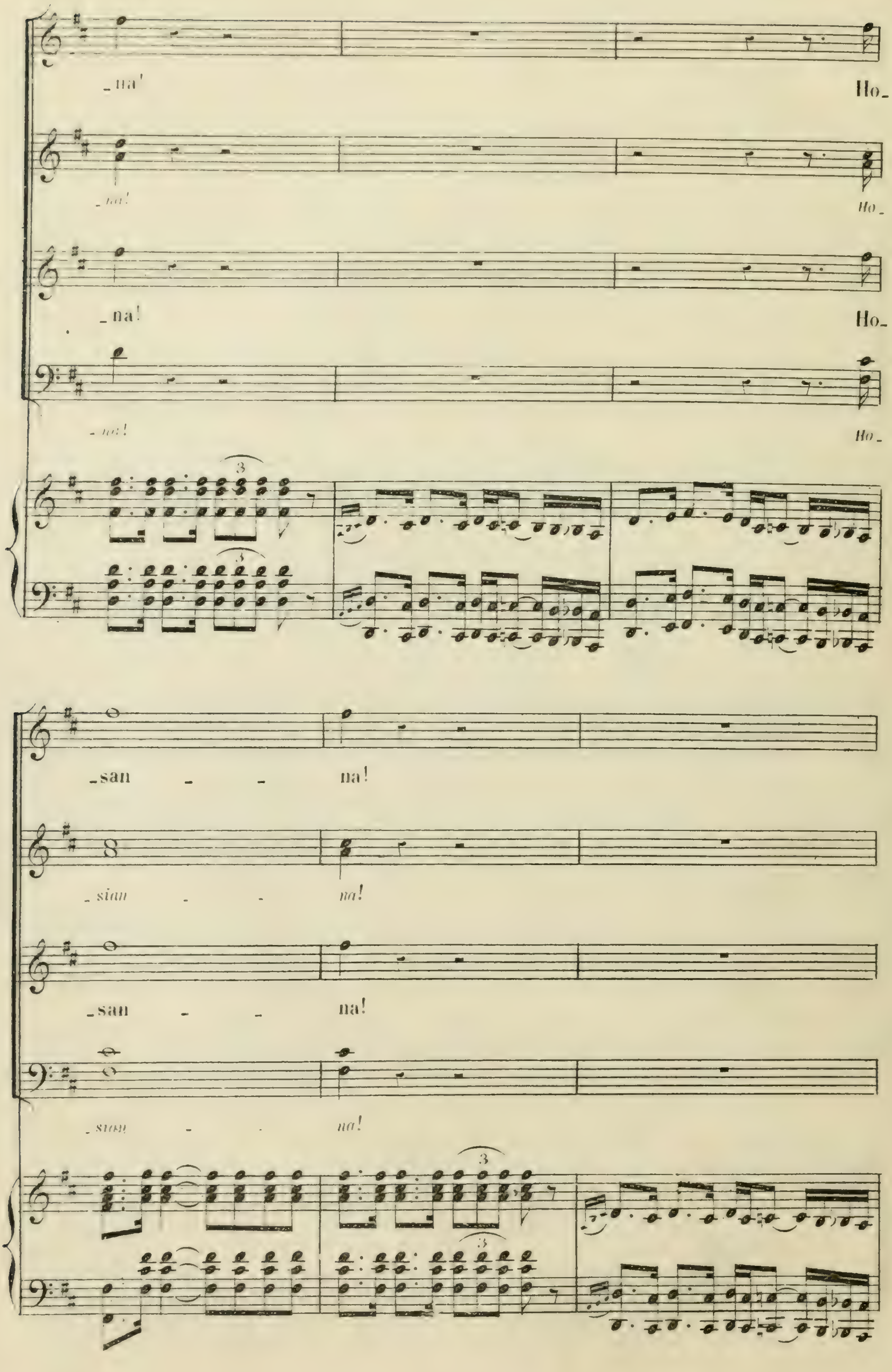

Dans l'é_ter _ _ ni _ _
Herrn in E _ _ wig
ff
dim.
_an _ _ ge dans l'é_ter _ ni_
singt dem Herrn in E _ _ wig_
ff
dim.
_san _ na! louan _ ge dans l'é_ter _ _ ni _
_sian _ na! Lobsingt dem Herrn in E _ _ wig _
Herrn in E _ wig
ff
dim.
an _ _ ge dans l'é_ter _ ni_
_singt dem Herrn in E _ _ wig_
ff
dim.
Pè _ re dans l'é_ter _ _ ni_
Herrn, Herrn in E _ _ wig_
dim.
ff
BB
té!
keit!
cresc.
ff
_té! A vous, la cé_les_te gloi _ re!
keit! Ja, euch winkt die Him_mels_Kro _ ne,
p
cresc.
ff
_té! A vous la gloi _ re!
keit! Ja, euch die Kro _ ne,
p
cresc.
ff
_té! A vous la gloi _ re!
keit! Ja ja, euch die Kro _ ne,
p
cresc.
ff
_té! A vous la cé_les _ te gloi _ re!
keit! Ja, euch winkt die Him _ mels _ kro _ ne,
BB
p
cresc.
ff

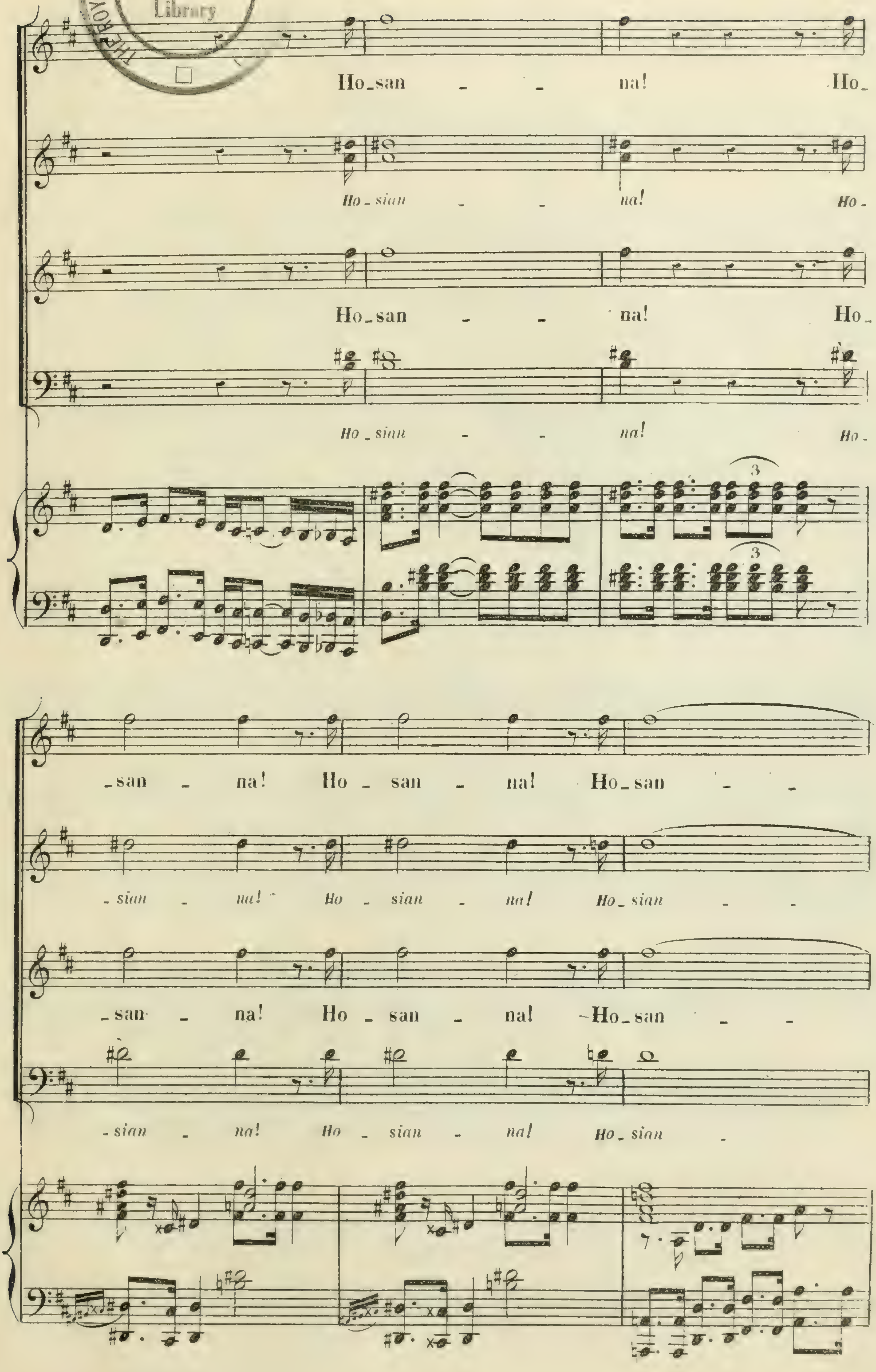

f
cresc.
Des pal - mes de la vic -
Es reicht vom er-ha - be-nen
mf
Des pal - mes de la vic - toi - re
Es reicht vom er-ha - be-nen Thro - ne
p
Des pal - mes de la vic-toi - re
Es reicht vom er-ha-benenThro - ne
p
Des pal - mes de la vic - toi - re
Es reicht vom er-ha - be-nen Thro - ne
cresc.
-toi - re Dieu vous cou-
Thro - ne Gott euch die
ff
Dieu vous cou-ron - ne,
Gott euch die Kro - ne,
ff

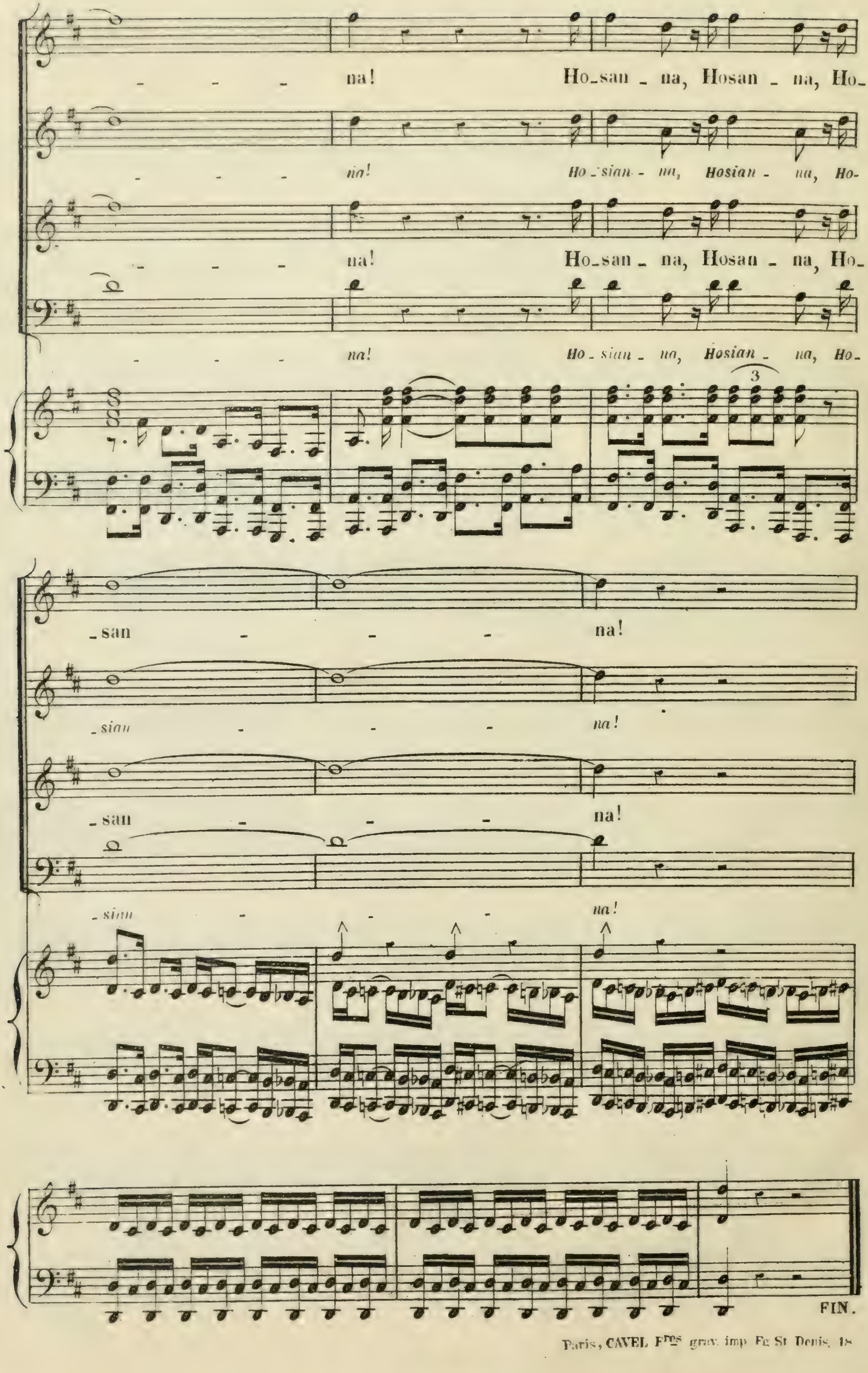


-ron - ne, Dieu vous coû-
Kro - ne, Gott euch die
Dieu vous cou - ron - - ne, Ho-
Gott euch die Kro - - ne,
Gott euch die Kro - ne, Ho
Dieu vous cou - ron - - ne, Ho-
Gott euch die Kro - - ne,
-ron - ne; Ho - san - na!
Kro - ne, Ho - sian - na!
san - na! Ho - san - na!
-sian - na! Ho - sian - na!
-san - na! Ho - san - na!


fff
rit
Ho - - san_na! Ho_san - -
Ho - - sian_na! Ho - sian - -
Ho - - san_na! Ho_san - -
Ho - - sian_na! Ho - sian - -
fff
rit.
CC a Tempo.
_na! Ho_san - -
- na! Ho_sian - -
_na! Ho_san - -
- na! Ho - sian - -
CC
sempre ff


_na!
Ho_
_na!
Ho_
_na!
Ho_
_na!
Ho_
_san - - na!
_sian - - na!
_san - - na!
_sion - - na!


Ho_san - - na! Ho_
Ho_sian - - na! Ho-
Ho_san - - na! Ho_
Ho_sian - - na! Ho-
3
3
_san - na! Ho - san - na! Ho_san - -
_sian - na! Ho - sian - na! Ho_sian - -
_san - na! Ho - san - na! Ho_san - -
_sian - na! Ho - sian - na! Ho_sian -



Paris, CAVEL Fres grav. imp. Fg St Denis, 18